

福建漢語方言基礎語彙集

アジア・アフリカ言語文化研究所

福建漢語方言基礎語彙集

中 嶋 幹 起 著

東京外国語大学

アジア・アフリカ言語文化研究所

1979

A COMPARATIVE LEXICON

OF

FUKIEN DIALECTS

by

MOTOKI NAKAJIMA

INSTITUTE FOR THE STUDY OF LANGUAGES
AND CULTURES OF ASIA AND AFRICA
TOKYO GAIKOKUGO DAIGAKU

1979

は し が き

中国東南部に位置する福建省は、総面積およそ12万平方キロメートル、人口およそ1,676万人を擁し、行政区分の上からは7つの地域に分けられ、あわせて6つの市と60の県がある。この福建省では、主に閩方言が話されている。1963年第6期(総第127期)の『中国語文』に掲載された「福建漢語方言分区略説」によれば、閩方言区は「閩東区」、「莆仙区」、「閩南区」、「閩中区」そして「閩北区」の5つに分けられるという。西部地域には客家方言が話されている客家方言区が帯状に分布し、南平市や長楽には北方官話が話されている地区があり、それらは孤立した方言の島を形成している。福建省には、漢民族以外にも、畬族・回族・苗族・満族等のいわゆる少数民族もわずかながら居住していて、それら各民族は独特の言語をもっている。

本書は、「閩方言」として包摂されている福建漢語のうちの5つの方言、すなわち、方言区画の上から閩東区に属する「福州方言」、莆仙区に属する「莆田方言」、閩中区に属する「永安方言」、閩南区に属する「東山島方言」そして、行政区分の上からは広東省に入っているが、同じく閩南方言の1種とみなされる「潮陽方言」をとりあげ、それらを対照しつつ、その基礎語彙を提示しようとしたものである。筆者はかつて『閩語東山島方言基礎語彙集』(1977年)を上梓したが、本書は、その後も継続している、より広地域にわたる閩方言の語彙調査の成果を、再び機会をえて発表するものである。将来はさらに、今回果たすことできなかった閩中方言群のより詳細な記述を試みたいと考えているし、本書に盛り込めなかった、建甌・建陽・崇安等の閩北方言群を調査する機会をえたいとも願っている。

本書の資料はすべて香港に居住している福建省の移民から収集したものであり、いずれの人も名もなき善良な市民である。これらの人々は、あくなき閩方言の探究からとはいえ、なんでも聞きたがり、同じ言葉を何回も繰り返したずねる筆者のようなよそ者に対してすこしも迷惑がらず、協力を惜しむことはなかった。たびかさなる調査を通じて、筆者がいつも深い感動を覚えるのは、喧騒と灼熱の下での香港社会にあって、ユーモアを絶やさず労働に励む素朴で親切な大陸福建人の姿であり、調査によってえたものは、かれらの語る方言の内容がいかにか豊かで深いものであるかということであった。こうした福建の人々の助けなしには、筆者の仕事はなにひとつできなかったであろうと、これらの人々にいつも感謝しないではおられない。

筆者は、昨年6月、中国嶺南地域を訪れる機会にめぐまれた。日中平和友好条約調印後、ますます日中友好の道は分明してきており、学術・文化面の交流も深まりつつある。今年は福建省も参観解放区に加えられる予定であると伝え聞く。かれらの育った故郷を、自らの眼と耳と脚とで確かめ、共に生活を送ることのできる日もそう遠くではないと信じている。

筆者の閩語研究の成果を2度にわたって基礎語彙集の形式で刊行することで一方ならぬ御配慮をいただいた北村甫所長にはあらためて感謝を申し述べ、専門とされる中国言語学の分野から、不断に指針を供して下さる橋本萬太郎教授には衷心より謝意をささげたい。

最後に、本書の出版に際して、完成に至るまで数々の労をとってくださった研究所の事務長をはじめとする事務職員の方々に深く御礼を申しあげる。

1979年1月

中 嶋 幹 起

Fukien province lies in the south-eastern coast of China with a total area of 120,000 square kilometers. It has 16,760,000 population and is divided into seven administrative quarters with six cities and sixty prefectures. In Fukien province the Min dialects are spoken in a greater part of its areas. According to the existing dialectal division, reported by 'Fujian hanyu fangyan fenqu lüeshuo' (A brief account of the geographical distribution of the Fukien dialect), Pan Mao-ding et al., ZGYW 127 (No. 6 1963), the Min dialects are divided into five dialectal zones: East Min zone, Pu-Xian zone, South Min zone, Central Min zone and North Min zone. Besides the Min dialects there are such other Chinese dialects as the Hakka dialects spoken in the western Hakka dialectal zone extending from north to west in this province and also the Northern Mandarin spoken in the districts of Nan-ping city and Chang-le, both of which form the isolated dialectal islands. In addition to these Chinese dialects, there exist various non-Chinese speeches of She, Uighur, Miao, Manju and other minorities in Fukien province.

The main purpose of the present work is to provide and compare the basic vocabularies of the five Min dialects: the Fu-zhou dialect classified as East Min dialect, the Pu-tian dialect which forms a special group of Min, the Yong-an dialect sharing the dialect features of Central Min and the two varieties of the South Min dialects, the dialects of Dong Shan Island and Chao-yang. (Chao-yang is located in Kwang-tung province but the Chao-yang dialect is classified as part of the South Min dialect.)

In 1977 I had an opportunity to publish a book, "A Study of the Basic Vocabulary of the Min Dialect in the Tung Shan Island". And now I have another opportunity to publish in a more extensive form the results of my descriptive and comparative study on the Min dialects, which I have still studied since last time. I intend to carry out in the near future my further research on the dialects of Central Min of which I do not have enough data. At the same time I wish to have a chance to study such dialects as Jian-ou, Jian-yang, Chong-an etc., coming under the north Min dialects, all of which are not included in this lexicon.

The data presented here were collected from the immigrants from China who live and work in Hong Kong now. They were kind enough to answer many questions that I asked them. They patiently cooperated with me and sometimes willingly helped me in many respects. Every time I stay in Hong Kong, I am impressed by their kindness and humanity of the Fukienese people who work industriously in the Hong Kong society. Through my research I feel what rich and full of interesting facts there are in their dialectal speech. Without their help, I could not accomplish my work. I owe them so much.

Last year I happened to visit the Ling-nan district as a member of a tourist party for a friendly visit to China. After the Sino-Japanese peace and friendship treaty was concluded, a new era in relations between Japan and China has started. The treaty will help to build a firmer basis for friendly relations and to promote scientific and cultural exchanges between the two countries. It is heard that Fukien province will soon be opened to foreigners. When the day comes, I believe, it will not be impossible to see their home land with our own eyes and to stay there.

I am greatly obliged to our director, Professor Hajime Kitamura who kindly afforded me opportunities for publishing my two books in the series of "Study in the Basic Vocabulary in Asian and African Languages". I want to express my heartfelt gratitude to Professor Mantaro J. Hashimoto who has constantly given his valuable instructions on linguistic matters. Finally I would like to thank our Chief Administrator and the rest of our staff who kindly helped various kinds of works and lead me to the completion of this book.

NAKAJIMA Motoki

Tokyo, January 1979

記述について	(7)
福州方言の音韻	(9)
莆田方言の音韻	(11)
東山島方言の音韻	(13)
潮陽方言の音韻	(14)
永安方言の音韻	(15)

I. 自然・自然現象 Nature, Natural Phenomena	1
II. 動物 Animals	13
III. 植物 Plants	25
IV. 食 Food and Drink	39
V. 衣 Clothing	53
VI. 住 Dwelling	63
VII. 道具 Furniture, Tools	71
VIII. 国家・社会 Nation, Community	81
IX. 商業 Commerce, Trade	87
X. 通信・運輸 Communication, Transportation	97
XI. 教育・文化・娯楽 Education, Culture, Entertainment	105
XII. 信仰・習俗・交際 Cults, Customs, Socializing	117
XIII. 人体・人体動作 Human Body	129
XIV. 生老病死 Life, Sickness, and Death	153
XV. 人間関係 Human Relationships	165
XVI. 人の資格・特徴 Types of People	173
XVII. 職業 Occupation	179
XVIII. 対人動作 Activities towards people	187
XIX. 精神活動 Mental Activities	197

XX. 生理感覚 Sensations	207
XXI. 状態・性質 State, Quality	217
XXII. 性格・態度 Character, Temperament	227
XXIII. 時間 Time	235
XXIV. 空間・移動 Location, Movement	243
XXV. 系詞・存在 Copula, Existential	249
XXVI. 数量 Quantity, Numbers	253
XXVII. 代詞・不定詞 Pro- words, Indefinite Words	259
XXVIII. 副詞 Adverbs	265
XXIX. 時態 Aspects	275
XXX. 否定 Negation	279
XXXI. 介詞 Particles	283
XXXII. 連詞 Connectives	287
Appendix: 例文 Sample Sentence Types	293
英語索引 Index to English Words	307

記述について

- (a) 本書は『アジア・アフリカ基礎語彙集』のシリーズの1冊として刊行された。したがって、編集方針はその主旨にそうように心がけた。
- (b) 本書の編輯に先立つ方言調査は、著者の前後2回にわたる香港滞在中に行なわれた。研究対象とした方言、調査に協力をいただいた方々および調査期間については以下のとおりである。東山島方言調査のもようについては拙著『閩語東山島方言基礎語彙集』(1977年)を参照されたい。
- 「福州方言」および「永安方言」：呉希賢さん。調査当時46才。男性。福建省福州市出身。8才から13才までのおよそ5年間、親戚のいる永安に疎開し、その地で生活を送ったほかは、主として福州市に居住した。香港へは46才の時出国した。呉さんにとって、「福州方言」が母語であり、「永安方言」は学習した言語であることはうたがいが無いが、成人に達して以後も、永安との間には毎々往来があり、永安方言の音韻的諸特徴をほぼ確実に再現できると思われるので、永安方言についての資料がとぼしい現在の状況をも考慮して、あえて採録することとした。本書に採録してある語彙数が少ないのは調査に要した時間が短かったためである。調査期間は、1978年8月から9月末までのおよそ2カ月間。
- 「莆田方言」：方秀花さん。調査当時18才。女性。福建省莆田県江口港下村出身。12才の時、母とともに出生地をはなれて出国した。調査期間は、1978年7月から9月末までのおよそ3カ月間。
- 「東山島方言」：林立人さん。調査当時30才。男性。福建省東山島出身。28才の時、妻子3人と共に出国するまでその地で生活を送った。調査期間は、1974年3月から翌年1975年3月までのおよそ1年間。
- 「潮陽方言」：劉敏儀さん。調査当時26才。女性。広東省潮陽出身。12才の時、家族とともに出国した。調査期間は、1974年11月から翌年1975年3月までのおよそ5カ月間。
- (c) 東山島方言については、拙著『閩語東山島方言基礎語彙集』(1977年)に記述があるので、本書には、他方言と比較する上で必要な最少限の記載をするにとどめた。Appendixの例文については重複をさけ省略した。
- (d) 本書には、意味を基準にして分類された基礎的単語を包含する4098の語彙項目と附録の131の文例とによって構成されている。臨地調査の際には、橋本萬太郎編『方言詞彙調査手冊』(Handbook of Chinese Dialect Vocabulary) Princeton, 1972. が用いられたが、本書の編輯にあたっては、調査手冊を基本的に尊重しつつ、筆者の判断により、多少の語彙項目の取捨選択と配列の改変が行

なわれている。

(e) 本文については、英語の手がかり語を附した日本語の語彙項目を見出しとし、各項目については、該当する閩方言の各方言形式を「福州方言」(〔福〕と略称する。)[「莆田方言」(〔莆〕と略称する。)]、「東山島方言」(〔東〕と略称する。)]、「潮陽方言」(〔潮〕と略称する。)]、「永安方言」(〔永〕と略称する。)]の順序で配列してある。該当する方言形式が欠落している場合は、多くの場合、時間の関係で調査項目からはずしたものである。

(f) 各項目については、該当する方言形式を、音韻表記・漢字表記・用例等の記述の順で示してある。声調については、いわゆる「5度制標調法」によって調値を示した。漢字表記は、項目によってはかなり便宜的なもので、単なる参考のためにすぎない。音韻表記に相当する漢字が未詳であったり、疑問のあるものは、すべて口印によって示した。

(g) 巻末には、国際的利用価値を高めたいという考慮により、英語索引を附した。英語索引は、見出し語として掲げられている語彙項目を、アルファベット順に配列したものである。

(h) 5つの方言の音韻の概略については次頁のとおりである。

(追記) 本書の原稿が印刷にまわされたのち、1979年7月から8月にかけての再度の香港への渡航により、永安方言については、「土生土長」の発語者をえて、詳細な記述をおこなう機会にめぐまれた。同期間中には福清(龍田)方言を調査することもできた。これらについては近い将来発表するつもりである。

[校正に際し記す。]

1. 福州方言の音韻

1. Initials (声母)

	Plosives		Nasals	Fricatives	Lateral
Labials	p	p'	m		
Dentals and Alveolars	t	t'	n		l
	ts	ts'		θ	
Velars	k	k'	ŋ		
Glottals	φ			h	

2. Finals (韻母)

		a		o		e		œ	
i	iu	ia	ai	yo	ie	ei			
u	ui	ua	uai	au	uo	uoi	ou	eu	ieu
y	oy								φy
			aŋ						
iŋ	iaŋ	aiŋ			ieŋ	eiŋ		yoŋ	
uŋ	uaŋ	auŋ					uoŋ	ouŋ	
yŋ	oyŋ								φyŋ

m ŋ

附注：① 鼻音韻尾音節には、それぞれ対応する -k の閉鎖音に終る入声韻がある。

② 語中における頭子音の環境同化による交替形は()によって示した。

3. Tones (声調)

陰平	┘ ⁵⁵	上声	┘ ³³	陰去	┘ ³¹	陰入	┘ ²³
陽平	┘ ⁵²			陽去	┘ ²⁴²	陽入	┘ ⁵⁵

TYPE	交替調値		第2音節	陰平 55		陽平 52		上声 33	陰去 31	
	第1音節	第2音節		陰入 55	陽入 55	陽去 242	陰入 23			
I	陰平	55	55	52						
	陰去	31								
	陽去	242								
	(陰入)	23								
II	上声	33	55	33		31				
	陰入	23								
III	陽平	52	31		33					
	陽入	55								

附注：陰入の1部はTYPE Iのように交替する。

2. 莆田方言の音韻

1. Initials (声母)

	Plosives		Nasals	Fricatives	Lateral
Labials	p	p'	m		
Dentals and Alveolars	t	t'	n		l
	ts	ts'		ʃ	
Velars	k	k'	ŋ		
Glottals	ϕ			h	

2. Finals (韻母)

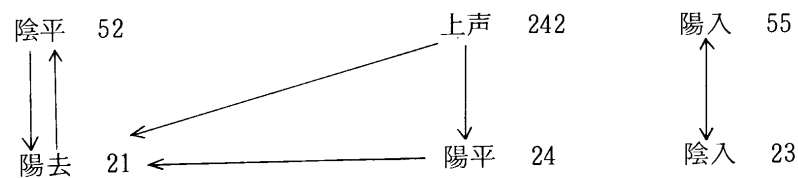
	a		o		e	œ
i	iu	ia	iau	ai	ie	ei
u	ui	ua	uai	au	uo	ou
y						ye
						œy
		aŋ		oŋ		eŋ
iŋ		iaŋ				ieŋ
uŋ		uaŋ				
yŋ						
ŋ						

附注：鼻音韻尾音節には、それぞれ対応する -k の閉鎖音に終る入声韻がある。

3. Tones (声調)

陰平	↘ ⁵²	上声	∧ ²⁴²	陰入	∟ ²³
陽平	↗ ²⁴	陽去	∨ ²¹	陽入	∟ ⁵⁵

Tone-sandhi (声調交替)



3. 東山島方言の音韻

1. Initials (声母)

Labials	p	p'	b/m
Dentals and Alveolars	t	t'	l/n
	ts	ts'	dz s
Velars	k	k'	g/ŋ
Glottals	ϕ		h

附注: b/m, l/n, g/ŋ はそれぞれ両者が相補う関係に立つことを示す。

2. Finals (韻母)

	a	o	ə	e
i / iu ia	iau	ai	io	
u ui ua	uai	au		ue
am om		an	aŋ əŋ oŋ	eŋ
im iam		in	ian iaŋ ioŋ	
		un	uan	

ㄐ ㄑ

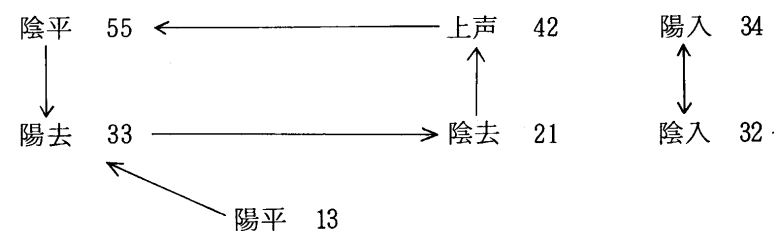
附注: ① 母音韻尾音節には、それぞれ対応する鼻音化韻母を有する韻 (-Nであらわす) と声門閉鎖音に終る入声韻 (-ʔであらわす) とがある。

② -m, -n, -ŋ にはそれぞれ対応する -p, -t, -k に終る入声韻がある。

3. Tones (声調)



Tone-sandhi (声調交替)



4. 潮陽方言の音韻

1. Initials (声母)

Labials	p	p'	b/m
Dentals and Alveolars	t	t'	l/n
	ts	ts'	dz s
Velars	k	k'	g/ŋ
Glottals	ϕ		h

附注: ① b/m, l/n, g/n はそれぞれ両者が相補う関係に立つことを示す。

② Labials には一定の環境に pf, pf', bv, mmj があらわれる。

2. Finals (韻母)

		a		o		e
i	iu	ia	iau	ai	io	oi
u	ui	ua	uai	au	ou	ue
		am		aŋ	oŋ	eŋ
im	iam	iŋ	iaŋ	ioŋ		
		uam	uŋ	uaŋ		ueŋ

ɱ (ə)ŋ

附注: ① 母音韻尾音節には、それぞれ対応する鼻音化韻母を有する韻 (-Nであらわす) と声門閉鎖音に終る入声韻 (-ʔであらわす) とがある。

② -m, -ŋ にはそれぞれ対応する -p, -k に終る入声韻がある。

3. Tones (声調)

陰平	— ³³	陰上	↘ ⁵³	陰入	↓ ²
陽平	— ⁵⁵	陽上	↗ ²⁴	陽去	↘ ²¹
				陽入	↓ ⁵

Tone-sandhi (声調交替)

陰平 33 と陽去 21 とはともに交替することがない。陰上 53 は、陽上の調型と似た 35 の交替調値をとるが、陰去に由来するものは陰平 33 (乃至は陽平 55) に交替する。陽平 55 と陽上 24 の 2 つはともに陽去 21 に交替する。陰入 2 と陽入 5 とは互いに交替する。

5. 永安方言の音韻

1. Initials (声母)

	Plosives		Nasals	Fricatives
Labials	p	p'	m	
Dentals and Alveolars	t	t'	n/l	
	ts	ts'		s
Palato-Alveolars	tʃ	tʃ'		ʃ
Velars	k	k'	ŋ	
Glottals	ϕ			h

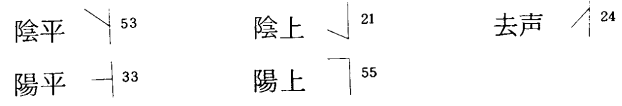
2. Finals (韻母)

		ɿ		a		o		e		ϕ
i				ia	iau	io		ie		
u		iu		au						
u	ui	au	uai	ou	uo		ue	uei		
y	yi		ya		yo		ye			
in	an	ian	ain	uan	uain		yain			
uen	yen									
on	ion									
iŋ	aŋ	iaŋ	aiŋ	iaŋ	uaŋ					
eŋ	ueŋ	yeŋ								
oŋ	ioŋ	yoŋ								
am	iam	om	um	ym						
ûm										
ɱ										

附注: ① -N は鼻音化韻母であることをあらわす。

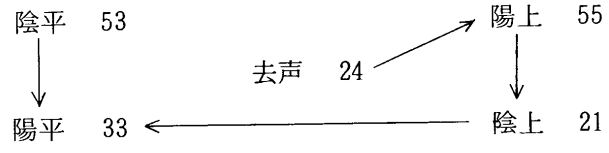
② ûm は両唇が閉鎖されたまま調音される母音(closed-mouth vowel)であることをあらわす。

3. Tones (声調)

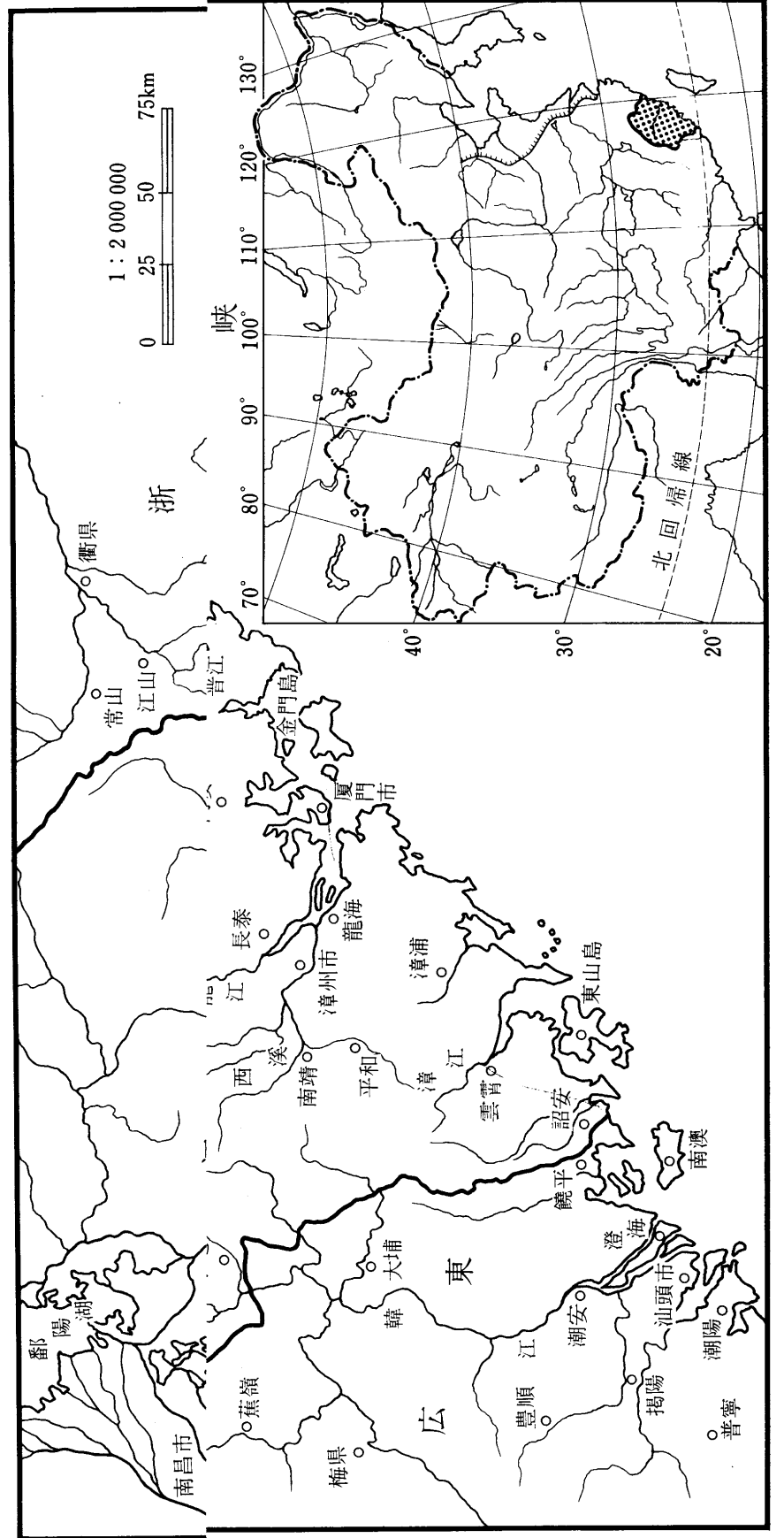


附注：去声と陽上とは、声門閉鎖 (glottal stricture) をともなって発音される。

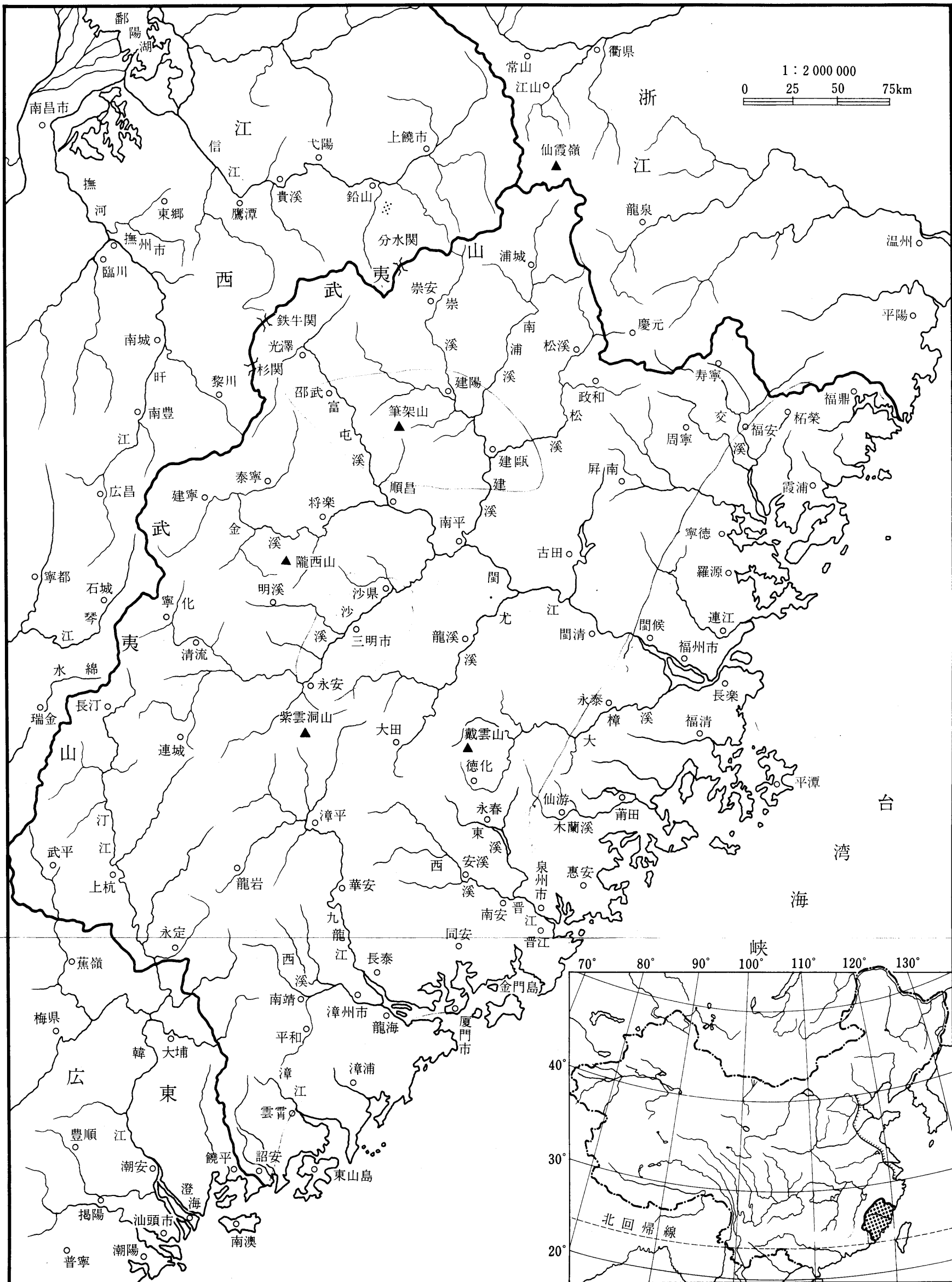
Tone-sandhi (声調交替)



福建省図



福建省圖



I.

自然・自然現象

Nature, Natural Phenomena

1. そら (空) sky
 [福] t'ieŋ⁵⁵ k'uŋ⁵⁵ (天空) [莆] t'ij²¹
 neŋ²⁴² (天頂) [東] t'in³³ teŋ⁴² (天頂)
 [潮] t'in³³ k'oŋ⁵⁵ (天空) [永] t'eig³³
 kam⁵² (天空)
2. よ (夜) があける the day breaks
 [福] t'ieŋ⁵⁵ kuŋ⁵⁵ no⁰ (天光□)
 [莆] t'ij⁵⁵ ŋuŋ⁵² no⁰ (天光□)
 [東] t'in⁵⁵ kuiN⁵⁵ la⁰ (天光□)
 [潮] t'in³³ kəŋ⁵⁵ la⁰ (天光□)
 [永] t'eig³³ kam⁵² lo⁰ (天光□)
3. ひ (日) がくれる night falls
 [福] t'ieŋ⁵⁵ aŋ³¹ no⁰ (天暗□)
 [莆] t'ij⁵⁵ aŋ³¹ no⁰ (天暗□)
 [東] t'in⁵⁵ am²¹ la⁰ (天暗□)
 [潮] t'in³³ am²¹ la⁰ (天暗□)
 [永] t'eig³³ m²⁴ lo⁰ (天暗□)
4. そら (空) のはて the end of the sky
 [福] t'ieŋ⁵⁵ pieŋ⁵⁵ (天邊) [東] t'in³³
 pin⁵⁵ (天邊)
5. たいよう (太陽) the sun
 [福] lik³ t'au⁵² (日頭) [莆] t'ek²
 t'au²⁴ (日頭) [東] dzit² t'au¹³ (日頭)
 dzit² t'au³³ koŋ⁵⁵ (日頭公) おひさま。
 [潮] dzik² t'au⁵⁵ (日頭) [永] ŋi²¹
 t'φ³³ (日頭)
6. ひ (日) がのぼる the sun rises
 [福] ts'uk³ lik⁵ (出日) [莆] ts'ok⁵
 t'ek³ t'au²⁴ (出日頭) [東] ts'ut⁴ dzit³⁴
 (出日) [永] ts'y²⁴ ŋi²¹ t'φ³³ (出日頭)
7. ひ (日) がしず (沈) む the sun sets
 [福] lik⁵ luk⁵ (日落) [莆] tsek² lok²³
 (日落) [東] dzit² ləŋ³⁴ (日落)
 [永] ŋi⁵⁵ lau⁵⁵ (日落)
8. ひ (日) にさらす, ほす to sun
 [福] p'ok⁵ (曝) [莆] p'ok³ (曝)
 [東] p'ak³⁴ (曝) [潮] p'ak⁵ (曝)
9. て (照) る to shine
 [福] tsiu³¹ (照) [莆] tsiau⁵² (照)
 [東] tsio²¹ (照) [潮] tsio²¹ (照)
10. にっしょく (日蝕) solar eclipse
 [東] dzit² sit³² (日蝕) [潮] dzik²
 sik⁵ (日蝕)
11. つき (月) moon
 [福] ŋuok⁵ luŋ²⁴² (月亮) [莆] kuai²¹
 niau²⁴ (月娘) [東] gue⁷² nio³³ ma⁴²
 (月娘媽) [潮] gue⁷⁵ (月) [永] ye⁵⁵
 (月)
12. みかづき (三日月) crescent moon
 [福] ŋuok⁵ ŋa³¹ (月牙) [莆] kuai²¹
 k'²⁴² (月牙) [東] gue⁷² bai⁴² i³³ (月眉
 □) [潮] gue⁷² ge⁵⁵ (月牙)
13. まんげつ (満月) full moon
 [福] ŋuok⁵ ieŋ⁵² (月圓) [莆] kuai²¹
 ij²⁴ (月圓) [東] gue⁷² in¹³ (月圓)
 [潮] gue⁷² in³³ (月圓)
14. げっしょく (月蝕) lunar eclipse
 [東] t'³³ kau⁴² bəŋ⁷⁴ lai³³ tsia⁷² gue⁷²
 nio¹³ (天狗要來食月娘) 天の犬がやってきて月
 を食べる, のようにいう。
15. つき (月) のひかり moon light
 [福] ŋuok⁵ kuŋ⁵⁵ (月光) [福] kuai²¹
 kuŋ⁵² (月光) [東] me³³ huiN⁵⁵ gue⁷²
 tsin³³ kuiN⁵⁵ (冥昏月真光) 今夜は月がこうこ
 うとあかるい。
16. ほし (星) star
 [福] θij⁵⁵ (星) 星ひとつ, ふたつは: θuok⁵
 lak⁵ θij⁵⁵ (一粒星), naŋ⁵⁵ nak⁵ (1-) θij⁵⁵
 (兩粒星) のようにいう。 [莆] ts'a⁵⁵ (星)
 星ひとつ, ふたつ, みっつは: ɬok³ hok²³ ts'a⁵⁵
 (一□星), nuŋ²¹ ŋok²⁴ ts'a⁵⁵ (兩□星), lo²¹
 uok²³ ts'a⁵⁵ (三□星) のようにいう。
 [東] ts'en⁵⁵ (星) tsit² liap² ts'en⁵⁵ (一
 粒星) 星ひとつ。 [潮] ts'en³³ (星)
 [永] sij³³ (星)
17. ほうきぼし (星) comet
 [福] θa⁵² iu³¹ (ts'-) θij⁵⁵ (掃帚星)
 [莆] lau⁵⁵ liu²¹ ts'a⁵⁵ (掃帚星) [東] sau⁷²
 siu⁵⁵ ts'en⁵⁵ (掃帚星)
18. ながれぼし (星) meteor
 [福] liu⁵² θij⁵⁵ (流星) [東] liu³³
 ts'en⁵⁵ (流星) [潮] lau²¹ ts'en³³ (流星)
19. けんぎゅうせい (牽牛星) Altair
 [福] ŋiu⁵² louŋ⁵² θij⁵⁵ (牛郎星)
 [莆] ku²¹ luŋ²⁴ ts'a⁵² (牛郎星)
 [東] gu³³ nəŋ³³ ts'en⁵⁵ (牛郎星)
 [潮] gu³³ nəŋ⁵⁵ (牛郎)
20. しょくじょせい (織女星) Vega
 [福] tsaik²³ ny³¹ θij⁵⁵ (織女星)
 [莆] tsek⁵ toe²¹ ts'a⁵² (織女星)
 [東] tsit⁴ li⁵⁵ ts'en⁵⁵ (織女星)
 [潮] tsik⁵ nəŋ²⁴ ts'en⁵⁵ (織女星)
21. ほっきょくせい (北極星) Ursa Major,
 Polar star
 [莆] pak⁵ tau²⁴ (北斗) [東] pak² tau⁴²
 (北斗) pak² tau⁵⁵ ts'en⁵⁵ (北斗星) ともいう。

22. あまのがわ Galaxy, Milky Way
 [福] gɔŋ⁵² o⁵² (銀河) [莆] gœŋ²⁴
 ho²⁴ (銀河) [東] gin³³ hɛ¹³ (銀河)
 [潮] gɪŋ³³ ho⁵⁵ (銀河)
23. ひかり (光) light
 [福] kuŋ⁵⁵ (光) [莆] kuŋ⁵² (光)
 [東] kuin⁵⁵ (光) [潮] kuŋ³³ (光)
 kəŋ³³ suan⁵³ (光線) ともいう。
 [永] kam⁵³ (光)
24. ひかる (星が), またたく to twinkle
 [福] θieŋ³³ (閃) [莆] lo²¹ lie⁵² li²¹
 (□□□) [東] si⁷ ʔ³² (閃) t'in³³ teŋ⁴²
 e⁰ ts'en⁵⁵ tua⁵⁵ le⁵⁵ si⁷ tse³³ si⁷? (天頂の
 星□□閃□□) そらの星がキラキラひかっている。
 [潮] siam⁵³ (閃) siam²⁴ lik⁵ (閃爍) ともい
 う。
25. あかるい bright
 [福] kuŋ⁵⁵ (光) [莆] kuŋ⁵² (光)
 [東] kuin⁵⁵ (光) [潮] kəŋ³³ (光)
 [永] liam²⁴ (亮)
26. ひかる shiny, shining
 [福] huak⁵ kuŋ⁵⁵ (發光) [莆] hok⁵
 kuŋ⁵² (發光) [東] huat² kuin⁵⁵ (發光)
27. くら (暗) い dark
 [福] aŋ³¹ (暗) [莆] ou²¹ (烏)
 [東] am²¹ (暗) [潮] am⁵³ (暗)
 [永] m²⁴ (暗)
28. まっくらな pitch dark
 [福] u⁵⁵ (烏) [莆] ou⁵² (烏) t'ig⁵⁵
 ou⁵⁵ lo⁰ (天烏□) 空がぐらくなつた。
 [東] o³³ o⁵⁵ (烏烏) t'in⁵⁵ o³³ o⁵⁵ bə⁷?
 lə⁷? ho³³ (天烏烏要落雨) そらがまっくらで、雨
 がいまにもふりだしそうだ。 [潮] ou³³ (烏)
 t'in³³ ou³³ la⁰ (天烏了) そらがまっくらになつた。
29. かげ (影) shadow
 [潮] iŋ³¹ (影) [莆] iŋ²⁴² (影)
 [東] ian⁴² (影) [潮] ian⁵³ (影)
30. かせ (風) wind
 [福] huŋ⁵⁵ (風) [莆] puai⁵² (風) ʔok³
 mou²¹ ma²⁴ puai⁵⁵ tsiŋ⁵² nu²¹ (t-) (一□晩
 風真大) 夕べは風が強く吹いた。 [東] hoŋ⁵⁵
 (風) [潮] huŋ³³ (風) [永] han⁵³
 (風)
31. みなみかせ (南風) south wind
 [福] naŋ⁵⁵ huŋ⁵⁵ (南風) [莆] naŋ²¹
 gɔŋ⁵² (h-) (南風) [東] lam³³ hoŋ⁵⁵
 (南風) [潮] nam²¹ huŋ³³ (南風)
32. きたかせ (北風) north wind

- [福] paik³ huŋ⁵⁵ (北風) [莆] pak⁵
 huŋ⁵² (北風) [東] pak⁴ hoŋ⁵⁵ (北風)
 [潮] pak⁵ huŋ³³ (北風)
33. ひがしかぜ (東風) east wind
 [福] tuŋ⁵⁵ huŋ⁵⁵ (東風) [莆] taŋ³³
 gɔŋ⁵² (h-) (東風) [東] taŋ³³ hoŋ⁵⁵ (東
 風) [潮] taŋ³³ huŋ³³ (東風)
34. にしかぜ (西風) west wind
 [福] θe⁵⁵ huŋ⁵⁵ (西風) [莆] ʔei²¹ huŋ⁵²
 (西風) [東] sai³³ hoŋ⁵⁵ (西風)
 [潮] sai³³ huŋ³³ (西風)
35. かせ (風) がふ (吹) く the wind blows
 [福] k'i³¹ huŋ⁵⁵ (起風) kuak³ huŋ⁵⁵
 (刮風) 強風が吹く。 [莆] puai⁵⁵ ts'uai⁵⁵
 (風吹) kuo⁵⁵ puai⁵² (刮風) 強風が吹く。
 [東] hoŋ⁵⁵ ts'ue⁵⁵ (風吹) t'au⁴² hoŋ⁵⁵
 (透風) 強風が吹く。 [潮] ts'ue³³ huŋ³³
 (吹風) p'a⁷? huŋ³³ (拍風) 強風が吹く。
 [永] ku²⁴ han⁵³ (刮風)
36. かせ (風) がやむ the wind stops
 [福] huŋ⁵⁵ tiŋ⁵² (風停) [莆] puai⁵⁵
 teŋ²⁴ (風停) [東] hoŋ⁵⁵ tsen³³ (風静)
37. たいふう (台風) storm
 [福] t'ai³³ huŋ⁵⁵ (台風) [莆] tai²¹
 hoŋ⁵² (台風) [東] hoŋ³³ t'ai⁵⁵ (風節)
38. おおかせ (大風) がふ (吹) く there is a storm
 [福] kuak⁵ tuai²⁴² huŋ⁵⁵ (刮大風)
 [莆] kuo⁵² tai²¹ ioŋ⁵² (刮大風)
 [東] t'au⁴² tua²¹ hoŋ⁵⁵ (透大風)
 [潮] tsou⁵⁵ huŋ³³ t'ai³³ (□風節)
39. たつまき whirlwind
 [福] k'i³¹ lyŋ⁵² kuŋ³¹ huŋ⁵⁵ (起龍捲風)
 [莆] k'i²⁴ lœŋ²¹ gœŋ²¹ hoŋ⁵² (起龍捲風)
40. うずをまく (風が) (wind) to whirl
 [福] huŋ⁵⁵ kuŋ³¹ (風捲) [莆] huŋ³³
 kœŋ²⁴² (風捲)
41. かわかす (風を送って) dried up by the wind
 [福] ts'ui⁵⁵ ta⁵⁵ (吹□) [莆] ts'uai⁵⁵
 to⁵² (吹□) [東] ts'ue³³ ta⁵⁵ (吹□)
42. あめ (雨) rain
 [福] y³¹ (雨) [莆] hou²¹ (雨) hou²¹
 lou²⁴² tsiŋ⁵² nu²¹ (t-) (雨落真大) 雨が強くふ
 る。 [東] ho²¹ (雨) [潮] hou²⁴ (雨)
 [永] hu⁵⁵ (雨)
43. あめ (雨) がふる it rains
 [福] touŋ²⁴² y³¹ (□雨) [莆] lou⁵² uou²¹
 (hou) (落雨) [東] lə⁷? ho³³ (落雨) [潮] lə⁷?
 hou²⁴ (落雨) [永] lau²¹ hu⁵⁵ (落雨)

44. ぬれる (雨に) to get drenched by the rain
 [福] uok²³ y³¹ (沃雨) [莆] liŋ⁵² hou²¹
 (淋雨) [東] lam¹³ (淋) ho²¹ lam³³ t'au⁴²
 sin⁵⁵ (雨淋□身) 雨で全身ぐしょぐしょにぬれる。
45. あめ (雨) がやむ the rain ceases
 [福] y³³ tiaŋ²⁴² no⁰ (雨停□)
 [莆] hou²¹ teŋ²¹ (雨停) [東] ho³³
 t'eŋ¹³ la⁰ (雨停□)
46. おおあめ (大雨) heavy rain
 [福] tuai²⁴² y³¹ (大雨) [莆] lou²¹
 to⁵² uou²¹ (hou) (落大雨) [東] lə⁷?
 tua²¹ ho³³ (落大雨)
47. こさめ (小雨) drizzle
 [福] nauŋ²⁴² y³¹ (嫩雨) [莆] lou²¹
 ʔei⁵² iou²¹ (hou) (落細雨) [東] sa⁴² sip²
 ho²¹ a⁴² (□□雨仔) kau⁵⁵ peŋ¹³ e⁰ sa⁴²
 sip² ho²¹ a⁴² tit² tit² lə⁷? (□粉的□□雨仔
 直直落) 外の小雨はしきりとふっている。
48. にわかあめ shower
 [福] tsiu⁵² y³¹ (驟雨) [莆] tsy⁵² hou³¹
 (驟雨) [東] ho²¹ ʔe²¹ siak³² (雨硬□)
 雨の粒が大きく、強くはげしくふる雨のことをいう。
 uin³³ hun³³ tin³³ (黄昏陣) ゆうだち。
49. きつねのよめいり sudden shower with the
 sun shining
 [莆] t'ek⁵ t'au⁵² uou²¹ (hou) (日頭雨)
50. あまだれ raindrop
 [福] y³³ tieŋ³³ (雨点) [莆] hou²¹
 teŋ²⁴² (雨点) [東] ho²¹ tiam⁵⁵ a⁴² (雨点
 仔) [潮] hou²¹ tiam⁵³ (雨点)
51. ポタポタおちる (水滴が) to drip
 [福] taik²³ (滴) [莆] tek³ (滴)
 [東] tek³² (滴) tsui⁴² tit² tit² tek⁴ lə⁷?
 lai⁰ (水直直滴落来) 水がしきりにポタポタとおち
 てくる。 [潮] tik² (滴)
52. にじ (虹) rainbow
 [福] k'ɔyŋ²⁴² (虹) [莆] huŋ²⁴ (虹)
 [東] k'ioŋ³³ (虹) ts'ut⁴ k'ioŋ³³ (出虹)
 虹がたつ。 [潮] hoŋ⁵⁵ (虹) ts'ai²¹ hoŋ⁵⁵
 (彩虹) ともいう。
53. くも (雲) cloud
 [福] huŋ⁵² ts'ai³¹ (雲彩) [莆] uŋ²¹
 ts'ai²⁴² (雲彩) [東] hun¹³ (雲) ts'ai⁵⁵
 hun¹³ (彩雲) ともいう。 t'in³³ teŋ⁴² u²¹ pe⁷?
 hun¹³ (天頂有白雲) そらに白い雲がある。
 [潮] huŋ³³ ts'ai⁵³ (雲彩) [永] uan³³
 ts'a²¹ (雲彩)
54. くも (雲) がちる the clouds disperse

- [福] huŋ⁵² θaŋ³¹ (雲散) [莆] uŋ²⁴
 ʔaŋ⁵² (雲散) [東] hun¹³ suan²¹ la⁰
 (雲散□)
55. ゆうやけ rosy clouds, rosy sunset
 [福] uaŋ³¹ ha⁵² (晚霞) [莆] maŋ²¹
 ha²⁴² (晚霞)
56. きり (霧) fog, mist
 [福] muo²⁴² (霧) [莆] pu²¹ (霧)
 [東] bu³³ (霧) [潮] bvu²¹ (霧)
 [永] u²⁴ (霧)
57. きり (霧) がおひる the fog spreads
 [福] luk⁵ muo²⁴² (落霧) [莆] lou⁵²
 pu²¹ (落霧) [東] paŋ⁴² bu³³ (放霧)
 [潮] lo⁷? bvu²¹ (落霧)
58. つゆ (露) dew
 [福] lou⁵² tsui³³ (露水) [莆] lou³¹
 tsui²⁴² (露水) [東] lou⁴² tsui⁴² (露水)
 [潮] lou²¹ tsui⁵³ (露水)
59. つゆ (露) のたま dewdrop
 [福] lou⁵² tsui³¹ tsuo⁵⁵ (露水珠)
 [莆] lou²¹ tsui²¹ lou⁵² (露水□)
 [東] tsui⁵⁵ tsu⁵⁵ (水珠)
60. つゆ (露) になる to form dew
 [福] kiek²³ lou³¹ (結露) [莆] kek⁵
 lou²¹ (結露)
61. しも (霜) frost
 [福] θouŋ⁵⁵ (霜) [莆] ʔœŋ⁵⁵ (霜)
 [東] səŋ⁵⁵ (霜) [潮] səŋ³³ (霜)
62. ゆき (雪) snow
 [福] θuok²³ (雪) [莆] ʔœy²¹ (雪)
 [東] se⁷? (雪) [潮] so⁷? (雪)
63. ゆきがとける the snow melts
 [福] hua³¹ θuok²³ (化雪) [莆] huo⁵²
 ʔɔy²¹ (化雪)
64. と (溶) ける to melt
 [福] yŋ⁵² kai³³ (溶解) [莆] œŋ²¹
 kai²⁴² (溶解) [東] ion¹³ (溶) tsit² te⁴²
 səŋ⁵⁵ ion¹³ k'i⁰ la⁰ (□□霜溶去□) この氷と
 けてしまった。
 [潮] ion²⁴ (溶) ion²¹ koi⁵³ (溶解) ともい
 う。
65. ひょう (雹) hail
 [福] p'au²⁴² (雹) [莆] piŋ²¹ pau⁵²
 (水雹) [東] p'au⁷? (雹)
 [潮] p'ak⁵ (雹)
66. ひょう (雹) がふる the hail falls
 [福] touŋ²⁴² p'au²⁴² (□雹) [莆] lou²¹
 pau⁵² (落雹) [東] lə⁷? p'au⁷? (落雹)

67. いなびかり lightning
 [福] θieŋ³³ tieŋ²⁴² (閃電) [莆] ɬeŋ³³
 teŋ²¹ (閃電) [東] si⁷⁴ na²¹ (閃電)
 [潮] siam²⁴ tiaŋ²⁴ (閃電)
68. いなびかりがする the lightning flashes
 [福] p'ak⁵ θieŋ³³ (拍閃) [莆] p'a³³
 ɬeŋ³³ (拍閃)
69. かみなり (雷) thunder
 [福] lɔy⁵² (雷) [莆] lui²⁴ (雷)
 [東] lui¹³ (雷) lui³³ kɔŋ⁵⁵ (雷公)ともいう。
 [潮] lui⁵⁵ (雷) [永] lue³³ (雷)
70. かみなり (雷) がなる it thunders
 [福] p'ak⁵ lɔy⁵² (拍雷) [莆] p'a⁵²
 lui²⁴ (拍雷) [東] lui³³ kɔŋ⁵⁵ tan¹³
 (雷公) [潮] p'a⁷⁵ lui⁵⁵ (拍雷)
 [永] mo²¹ lue³³ (拍雷)
71. かみなり (雷) がおちる the thunder strikes
 [福] p'ik³ lɔy⁵² (劈雷) [莆] lui²¹ iɔŋ⁵²
 (ɔŋ) (雷) [東] lui¹³ p'a⁷³² (雷拍)
 lui¹³ ham²¹ (雷)ともいう。
72. てんき (天気) weather
 [福] t'ieŋ⁵² k'eɪ³¹ (天気) [莆] t'ieŋ²¹
 ni²⁴ (天気) [東] t'in³³ si¹³ (天時)
 t'in³³ k'i⁴² (天気)ともいう。 t'in³³ k'i⁴²
 tsin³³ hɛ⁴² (天気真好) 天気が良い。
 [潮] t'in³³ k'i²¹ (天気) t'i³³ k'i²¹ ho⁵³
 (天気好) 天気が良い。
73. はれ、せいてん (晴天) fine day
 [福] t'ieŋ³³ saŋ⁵² (天晴) [莆] t'ieŋ²¹
 ni²⁴ hou²¹ liŋ⁵² (天気好晴) kiŋ⁵⁵ ŋuo⁵²
 hak⁵ peŋ²¹ hou²¹ liŋ⁵² ak³ hy²⁴² haŋ²¹
 no²⁴² tok³ hou²¹ liŋ⁵² lok⁰ (今□□□好晴、也
 許□□就好晴) 今日はまだ晴れないが、明日にな
 れば晴れるだろう。 [東] hɛ⁵⁵ t'in⁵⁵ (好天)
 [潮] tsen⁵⁵ (静)
74. くもり cloudy day
 [福] iŋ⁵⁵ t'ieŋ⁵⁵ (陰天) [莆] t'ieŋ²¹
 ni²⁴ ou²¹ a⁵⁵ niŋ⁵² (天気烏□□)
 [東] p'ai⁵⁵ t'in⁵⁵ (□天) [潮] t'in³³
 ou³³ ou⁵⁵ (天烏烏)
75. あめふ (雨降) り rainy day
 [福] touŋ²⁴² y³¹ t'ieŋ⁵⁵ (□雨天)
 [莆] lou⁵² uou²¹ (hou) t'ieŋ⁵² (落雨天)
 [東] lɔy² ho²¹ t'in⁵⁵ (落雨天)
 tsia⁷² tsiu⁵⁵ t'in⁵⁵ (食酒天)ともいう。
 [潮] lo⁷² hou²¹ t'in⁵⁵ (落雨天)
76. ひでり drought
 [福] t'ieŋ⁵⁵ aŋ²⁴² (天旱) [莆] t'ieŋ²⁴
- hag²¹ (天旱) [東] t'in³³ uan³³ (天旱)
 [潮] t'in³³ uan²¹ (天旱)
77. きこうふうど (気候風土) climate
 [福] tsui⁵⁵ t'u⁵⁵ (水土) [東] tsui⁵⁵
 t'o⁴² (水土)
78. ち (地), とち (土地) the earth, land
 [福] tai²⁴² (地) [莆] tei²¹ (地)
 [東] te³³ (地) [潮] ti²¹ (地)
 [永] ti²⁴ (地)
79. とち (土地) ひとつ a piece of land
 [福] θuok³ toi³¹ tai²⁴² (一□地)
 [莆] ɬuk⁵ p'uai⁵² tei²¹ (一□地)
 [東] tsit² te⁴² te³³ (一□地) [潮] tsik²
 ko⁵⁵ ti²¹ (一□地)
80. じめん (地面), じべた ground
 [福] tai²⁴² θuog²⁴² (地上) [莆] toey⁵²
 lo²¹ (地) [東] t'o³³ k'a⁵⁵ (土) [潮] ti²¹
 e²⁴ (地下)
81. じしん (地震) earthquake
 [福] ti⁵² tsig³¹ (地震) [莆] tei²¹ tsig²⁴²
 (地震) [東] te²¹ tsin⁴² (地震)
 [潮] ti²¹ tsig⁵³ (地震)
82. さける, ひびがはいる to crack
 [福] liek⁵ (裂) [莆] lek³ (裂)
 [東] li⁷⁴ (裂) pit³² (□)ともいう。
 te³³ li⁷² k'ui⁵⁵ (地裂開) 地面に亀裂がはいった。
83. つち (土) soil, earth
 [福] t'u⁵² (土) [莆] t'ou²⁴ (土)
 [東] t'o¹³ (土) [潮] t'ou⁵⁵ (土)
 [永] t'au²¹ (土)
84. どろ (泥) mud
 [福] ne⁵² (泥) [莆] ni²⁴ (泥)
 [東] t'o³³ muai³³ tsion⁵⁵ (土) [潮] ni⁵⁵
 (泥) [永] li³³ (泥)
85. いし (石) stone
 [福] θuok³ t'au⁵² (石頭) [莆] ɬiau²¹
 lau²⁴ (石頭) [東] tsio⁷³⁴ (石) tsio⁷²
 t'au¹³ (石頭) は2音節語。 tsit⁴ te⁴⁵ tsio⁷³⁴
 (一□石) 石ひとつ。 [潮] tsio⁷² t'au⁵⁵
 (石頭) [永] sy⁵⁵ t'ɔ³³ (石頭)
86. おお (大) きないし (石) rock
 [莆] tuo²¹ liau²¹ lau²⁴ (大石頭)
 [東] tua²¹ tsio⁷³⁴ (大石)
87. こいし (小石) pebble
 [莆] ɬiau²¹ lau²¹ oe²⁴² (石頭□)
88. すな (砂) sand
 [福] θai⁵⁵ (沙) [莆] ɬa⁵² (沙)
 [東] sua⁵⁵ (沙) [潮] sua⁵⁵ (沙)

- [永] suo⁵³ (沙)
89. やま (山) hill
 [福] θaŋ⁵⁵ (山) [莆] ɬuo⁵² (山)
 [東] suan⁵⁵ (山) [潮] suan³³ (山)
 [永] sum⁵³ (山)
90. ちょうじょう (頂上) (山の) peak
 [福] θaŋ⁵² tiŋ³¹ (山頂) [莆] ɬuo⁵²
 leŋ⁵² (山頂) [東] suan³³ teŋ⁵⁵ bue⁴²
 (山頂尾) suan³³ teŋ⁴² (山頂)ともいう。
 [潮] suan³³ teŋ⁵³ (山頂) [永] sum³³
 teŋ²¹ (山頂)
91. ちゅうふく (中腹) halfway up a mountain
 [福] θaŋ⁵⁵ iu⁵⁵ (山腰) [莆] ɬuo²¹
 puo²¹ iau⁵² (半山腰) [東] puan⁴²
 suan³³ teŋ⁴² (半山頂)
 [潮] puan⁵⁵ suan³³ (半山)
92. ふもと (麓) foot of a hill
 [福] θaŋ⁵⁵ k'a⁵⁵ (山脚) [莆] ɬuo²¹
 k'o⁵² (山脚) [東] suan³³ k'a⁵⁵ (山脚)
 [潮] suan³³ k'a³³ (山脚)
93. やまみち (山道) slope of a hill
 [福] θaŋ⁵⁵ p'o⁵⁵ (山坡) [莆] ɬuo²¹
 po⁵² (山坡) [東] suan³³ p'o⁵⁵ (山坡)
94. やま (山) くずれ landslide
 [東] suan⁵⁵ li⁷² k'i²¹ (山裂去) suan⁵⁵
 pit³² (山口)ともいう。
95. おか (丘) mound
 [福] θiu³¹ θaŋ⁵⁵ (小山) [莆] ɬei⁵⁵
 luo⁵² (細山) [東] sio⁵⁵ suan⁵⁵ (小山)
 [潮] suan³³ kian⁵³ (山田)
96. はげやま hill without vegetation
 [莆] tuŋ²¹ ɬuo⁵² (童山)
97. やま (山) あい mountain-pass, a glen
 [莆] ɬuo²¹ k'au⁵² (山口)
98. がけ (崖) cliff
 [莆] ɬuo²¹ ŋieŋ⁵² (山巖) [東] suan³³
 gam¹³ (山巖)
99. たに (谷) valley
 [福] θaŋ⁵⁵ kouk²³ (山谷) [莆] ɬuo²¹
 kuk³ (山谷) [東] suan³³ kok³⁴ (山谷)
 [潮] suan³³ kok⁵ (山谷) [永] sum³³
 ku²⁴ (山谷)
100. たにそこ (谷底) ravine, pit
 [莆] ɬuo²¹ k'ag⁵² (山口)
101. たにがわ (谷川) gorge
 [福] θaŋ⁵⁵ kaŋ³¹ (山澗) [莆] ɬuo⁵⁵
 kaŋ²¹ (山澗) [東] suan³³ k'e⁵⁵ (山溪)
102. ほらあな (洞穴) cave
 [福] θaŋ⁵⁵ tɔyŋ²⁴² (山洞) [莆] ɬuo²³
 tuŋ²¹ (山洞) [東] suan³³ k'ag⁵⁵ (山空)
 [潮] suan³³ k'ag⁵⁵ (山空)
103. みず (水) water
 [福] tsui⁵² (水) [莆] tsui²⁴² (水)
 tsie²¹ lui²⁴² (□水) まみず, 淡水。
 [東] tsui⁴² (水) [潮] tsui⁵⁵ (水)
 [永] fyi²¹ (水)
104. すいめん (水面) surface of water
 [福] tsui⁵⁵ meŋ³¹ (水面) [莆] tsui²¹
 miŋ⁵² (水面) [東] tsui⁵⁵ teŋ⁴² (水頂)
 tsui⁵⁵ bin³³ (水面)ともいう。 [潮] tsui²⁴
 miŋ²¹ (水面) [永] fyi³³ meŋ²⁴ (水面)
105. みず (水) のそこ bottom of water
 [福] tsui²³ te³¹ (水底) [莆] tsui²¹
 tei²⁴² (水底) [東] tsui⁵⁵ te⁴² (水底)
 [潮] tsui²⁴ toi⁵³ (水底) [永] fyi³³
 ti²¹ (水底)
106. こおる, こおり (水) がはる to freeze
 [福] kiek³ piŋ⁵⁵ (結水) [莆] kek⁵
 piŋ⁵² (結水) [東] kiak⁴ piŋ⁵⁵ (結水)
 [潮] kak⁵ pian³³ (結水)
107. こおり (水) ice
 [福] piŋ⁵⁵ (水) [莆] piŋ⁵² (水)
 [東] saŋ⁵⁵ (霜) peŋ⁵⁵ (水)ともいう。
 tsit² te⁴² saŋ⁵⁵ (一□霜)ともいう。
 [潮] pian³³ (水) [永] pan⁵³ (水)
108. ながれ (流) る (水) が to flow
 [福] tsui³¹ lau⁵² (水流) [莆] tsui⁵²
 lau²⁴ (水流) [東] tsui⁵⁵ lau¹³ (水流)
 [潮] lau²¹ tsui⁵³ (流水)
109. おしなが (流) す (water) to wash
 [福] tsui³¹ ts'yŋ⁵⁵ (水沖) [莆] tsui⁵²
 ts'uŋ⁵² (水沖) [東] ts'ioŋ⁵⁵ (沖)
110. こうずい (洪水), おおみず (大水) flood
 [福] tuai²⁴² tsui⁵² (大水) [莆] tuo²¹
 lui²⁴² (大水) [東] tua²¹ tsui⁴² (大水)
111. みずにつかる to soak, to flood
 [福] tseiŋ³¹ (浸) [莆] tsui²⁴² tsig⁵²
 (水浸) [東] im³³ tsui⁴² (淹水)
112. うか (浮) ぶ to float
 [福] p'u⁵² (浮) [莆] p'u²⁴ (浮)
 [東] p'u¹³ (浮) ts'a¹³ p'u³³ tua⁵⁵ tsui⁵⁵
 teŋ⁵² (柴浮□水頂) 木が水面に浮んでいる。
 [潮] pf'u⁵⁵ (浮)
113. しず (沈) む to sink
 [福] t'aiŋ⁵² (沈) [莆] t'eg²⁴ (沈)
 [東] tiam¹³ (沈) tiam¹³ lɔ⁷⁰ k'i⁰ (沈落)

- 去)沈む。〔潮〕tim⁵⁵ (沈)
114. す(澄)んだ (water) clear
〔福〕ts'iq⁵⁵ (清) 〔莆〕tsui⁵² ts'iq⁵²
(水清) 〔東〕ts'eq⁵⁵ (清) 〔潮〕tsui⁵³
ts'eq⁵⁵ k'i²¹ (水清気)
115. にご(濁)っている muddy
〔福〕huq⁵² (渾) 〔莆〕huq²⁴ (渾)
〔東〕lə¹³ (勞) tsen⁵⁵ tsui⁴² lə¹³ la⁰
(井水汚) 井戸水が濁ってしまった。
〔潮〕tsui⁵³ lo²¹ lo⁵⁵ (水汚)
116. うみ(海) sea
〔福〕hai³³ (海) 〔莆〕hai²⁴² (海)
〔東〕hai⁴² (海) 〔潮〕hai⁵³ (海)
〔永〕ha²¹ (海)
117. うみつなみ(海津波) tidal-wave
〔莆〕hai²¹ ɬau⁵² (海嘯) 〔東〕hai⁵⁵
kau⁵⁵ (海) k'i⁴² hai⁵⁵ kau⁵⁵ (起海) 海
津波がおきる。
118. はまべ(波辺), かいがん(海岸) seashore
〔福〕hai³³ pieq⁵⁵ (海邊) 〔莆〕hai⁵⁵
piq⁵² (海邊) 〔東〕hai⁵⁵ pin⁵⁵ (海邊)
〔潮〕hai²⁴ pin³³ (海邊)
119. わん(灣) bay, gulf
〔福〕hai³³ uaq⁵⁵ (海湾) 〔莆〕hai²¹
uaq⁵² (海湾) 〔東〕hai⁵⁵ uan⁵⁵ (海湾)
〔潮〕hai²⁴ uaq⁵⁵ (海湾)
120. なみ(波) wave
〔福〕po⁵⁵ laup²⁴² (波浪) 〔莆〕po²⁴
loq²¹ (波浪) 〔東〕ioq⁴² (湧) hai⁵⁵
ioq⁴² (海湧) 海の波。〔潮〕eq⁵² (湧)
121. なみ(波)がたつ the waves rise
〔福〕k'i³¹ po⁵⁵ laup²⁴² (起波浪)
〔莆〕k'i³³ po²⁴ loq²¹ (起波浪)
〔東〕k'i⁵⁵ ioq⁴² (起湧) 〔潮〕k'i²⁴
eq⁵³ (起湧)
122. なみ(浪)しぶき foam of breaking waves
〔莆〕loq²¹ guo⁵² (浪花) 〔東〕k'i⁵⁵
p'ua²¹ (起破) 白く泡だつこと。
123. なみがしら crest of a wave
〔莆〕loq²¹ nau²⁴ (浪頭) 〔東〕ioq⁵⁵
t'au¹³ (浪頭)
124. しお(潮) tide
〔福〕tiu⁵² tsui³³ (潮水) 〔莆〕tiau³³
lui⁵² (潮水) 〔東〕lau³³ tsui⁴² (流水)
k'uan⁴² lau³³ tsui⁴² (看流水) 潮の流れをみる。
〔潮〕tio²¹ tsui⁵³ (潮水)
125. しお(潮)がみちる the tide rises
〔福〕tiu⁵² tsui³³ touq³³ (潮水)
- 〔莆〕tiau³³ lui⁵² tuq²⁴² (潮水)
- 〔東〕tsui⁵⁵ tin³³ (水) lau³³ tsui⁴²
tin³³ (水) ともいう。
〔潮〕tio²¹ tsui⁵³ kuain⁵⁵ (潮水)
126. しお(潮)がひく the tide ebbs
〔福〕tiu⁵² tsui³³ p'uoq²⁴² (潮水)
〔莆〕tiau³³ lui²⁴² t'oeq⁵² (潮水)
〔東〕tsui⁴² k'o⁴² (水) 〔潮〕tio²¹
tsui⁵³ to²¹ (潮水)
127. すなはま(砂浜) sandy beach
〔福〕θa⁵⁵ t'ag⁵⁵ (沙灘) 〔莆〕ɬa³³
t'ag⁵² (沙灘) 〔東〕t'uan⁵⁵ (灘)
ts'ian⁵⁵ tsui⁵⁵ t'uan⁵⁵ (浅水灘) 波打ち際。
〔潮〕sua³³ t'ag⁵⁵ (沙灘)
128. しま(島) island
〔福〕to³³ (島) 〔莆〕to²⁴² (島) kuq²¹
to²⁴² (群島) 群島。〔東〕tə⁴² (島)
taq³³ suan³³ to⁴² (東山島) 東山島。
〔潮〕tou⁵³ (島)
129. みさき(岬) cape, headland
〔莆〕hai²³ kak³ (海角) 〔潮〕hai²⁴
kak² (海角)
130. みずうみ(湖) lake
〔福〕u⁵² (湖) 〔莆〕hou²⁴ (湖)
〔東〕o¹³ (湖) 〔潮〕ou⁵⁵ (湖)
〔永〕hu³³ (湖)
131. かわ(河) river
〔福〕o⁵² (河) 〔莆〕ho²⁴ (河)
〔東〕ho¹³ (河) 〔潮〕ho⁵⁵ (河)
〔永〕hau³³ (河)
132. かわし(河岸) river bank
〔福〕o⁵² gaq²⁴² (河岸) 〔莆〕ho⁵⁵ aq²¹
(河岸) 〔東〕ho³³ huan⁵⁵ (河岸)
〔潮〕ho²¹ uan³⁵ (河岸)
133. じょうりゅう(上流) upper course of a
river
〔莆〕ɬoeq²¹ lau²⁴ (上流) 〔東〕siaq²¹
liu¹³ (上流) 〔潮〕tsion²¹ liu⁵⁵ (上流)
134. かりゅう(下流) lower course of a river
〔莆〕ha²¹ lau²⁴ (下流) 〔東〕he²¹ liu¹³
(下流) 〔潮〕e²¹ liu⁵⁵ (下流)
135. わたし(渡場) ford
〔莆〕tou²¹ k'iau²⁴² (渡口) 〔東〕to²¹
k'au⁴² (渡口)
136. いけ(池) pond
〔福〕tie⁵² (池) 〔莆〕ti²¹ t'oq²⁴ (地塘)
〔東〕ti¹³ (池) 〔潮〕ti⁵⁵ (池)
137. おがわ(小川) stream

- 〔福〕k'e⁵⁵ (溪) 〔莆〕k'ei⁵² (溪)
〔東〕k'e⁵⁵ (溪) 〔潮〕k'oi³³ (溪)
〔永〕k'e⁵³ (溪)
138. みずたまり, くぼみ puddle
〔莆〕tsui²¹ k'ou⁵² (水) 〔東〕tsui⁵⁵
kut⁴ a⁴² (水窟仔) ə²¹ tsui⁴² (水) ともい
う。〔潮〕t'ug²¹ (水)
139. いずみ(泉) spring
〔福〕tsuoq⁵² (泉) 〔莆〕tsoeq²⁴ (泉)
〔東〕tsuan¹³ (泉) 〔潮〕tsuan⁵⁵ (泉)
140. あわだつ to foam
〔福〕mo⁵² p'au²⁴ (冒泡) 〔莆〕po⁵⁵
p'o²¹ (冒泡) 〔東〕k'i⁵⁵ p'a⁷³² (起泡)
〔潮〕ts'uk² pf'e⁷⁵ (出泡)
141. きん(金) gold
〔福〕kiq⁵⁵ (金) 〔莆〕kiq⁵² (金) pa²¹
iq⁵² (白金) 白金。ɬa²¹ kiq⁵² (沙金) 砂金。
〔東〕kim⁵⁵ (金) 〔潮〕kim³³ (金)
〔永〕kian⁵³ (金)
142. ぎん(銀) silver
〔福〕p'yoq⁵² (銀) 〔莆〕p'oeq²⁴ (銀)
〔東〕gin¹³ (銀) 〔潮〕p'e⁵⁵ (銀)
〔永〕nua³³ (銀)
143. どう(銅) copper
〔福〕t'opy⁵² (銅) 〔莆〕taq¹³ (銅)
〔東〕taq¹³ (銅) 〔潮〕taq⁵⁵ (銅)
〔永〕tan³³ (銅)
144. てつ(鉄) iron
〔福〕t'iek²³ (鉄) 〔莆〕t'i²¹ (鉄)
〔東〕t'i⁷³² (鉄) 〔潮〕t'i⁷² (鉄)
〔永〕t'e¹³ (鉄)
145. さび(錆) rust
〔福〕tsiq⁵⁵ (錆) 〔莆〕ɬiu⁵² (錆)
〔東〕san⁵⁵ (錆) 〔潮〕saq⁵⁵ (錆)
〔永〕tan³³ sain²⁴ (銅) 緑青のこと。
146. さびる to rust
〔福〕θaq⁵⁵ tsiq⁵⁵ (生) 〔莆〕ɬa²¹
leq⁵² (生) 〔東〕sen³³ san⁵⁵ (生)
〔潮〕sen³³ saq⁵⁵ (生)
147. こうてつ(鋼鉄) steel
〔福〕kauq³¹ (鋼) 〔莆〕kuq⁵² (鋼)
〔東〕kəq⁵⁵ (鋼)
148. すず(錫) tin
〔福〕θeik²³ (錫) 〔莆〕ɬek²³ (錫)
〔東〕sia⁷³² (錫) 〔潮〕sia⁷² (錫)
〔永〕si²⁴ (錫)
149. なまり(鉛) lead
〔福〕yoq⁵² (鉛) 〔莆〕oeq²⁴² (鉛)
- 〔東〕ian¹³ (鉛) 〔潮〕iaq⁵⁵ (鉛)
〔永〕iam³³ (鉛)
150. せきたん(石炭) coal
〔福〕mui⁵² (煤) 〔莆〕puai²⁴ (煤)
〔東〕bue¹³ (煤) 〔潮〕bve⁵⁵ (煤)
〔永〕mue³³ (煤)
151. すず soot
〔東〕lə⁵⁵ (煙) tian⁵⁵ lə⁵⁵ (煙) なべの底
についたすず。
152. せきゆ(石油) kerosene
〔東〕tsui⁵⁵ iu¹³ (水油) 〔永〕mue³³
iau³³ (煤油)
153. ガソリン gasoline
〔東〕k'i⁴² iu¹³ (汽油) 〔永〕k'i²⁴ iau³³
(汽油)
154. すいぎん(水銀) quicksilver
〔東〕tsui⁵⁵ gin¹³ (水銀) 〔永〕fyi³³
nua³³ (水銀)
155. ぎよく(玉) jade
〔福〕guok⁵ (玉) 〔莆〕koek³ (玉)
〔東〕giok³⁴ (玉) 〔潮〕gek⁵ (玉)
156. ひすい(翡翠) green jade
〔莆〕hi²¹ ts'ui²¹ (翡翠) 〔潮〕hue²⁴
ts'ui⁵⁵ gek⁵ (翡翠玉)
157. ダイヤモンド diamond
〔福〕tsuaq³³ θuok⁵ (鑽石) 〔莆〕ɬuaq²¹
(鑽石) 〔東〕suan²¹ tsio⁷³⁴ (鑽石)
〔潮〕tsuaq⁵⁵ tsio⁷⁵ (鑽石)
158. かび(黴) mildew, mold
〔福〕mui⁵² (黴) 〔莆〕p'u²⁴² (黴)
〔東〕ko⁵⁵ (黴) sen³³ ko⁵⁵ (生) かびがは
える。〔潮〕sio⁷⁵ (黴) ts'au⁵⁵ sio⁷⁵
(黴)
159. ほこり(埃) dust
〔福〕u⁵⁵ niq⁵² (埃) 〔莆〕oq²¹ noq²⁴
(埃) 〔東〕teq²¹ kau³³ ai⁵⁵ (埃) 埃
く細かく、吹けば舞い上がるほどの軽いほこり。
teq²¹ ai⁵⁵ (埃) あるいはt'o³³ hun⁴² (土粉)
ともいう。〔潮〕eq³³ teq⁵⁵ (埃)
160. こな(粉) powder
〔福〕huq³³ (粉) 〔莆〕huq²⁴² (粉)
〔東〕hun⁴² (粉) 〔潮〕huq⁵³ (粉)
〔永〕huan²¹
161. あわ(泡) foam
〔福〕p'au³³ muok⁵ (泡沫) 〔莆〕p'o²⁴²
muk³ (泡沫) 〔東〕p'a⁷³² (泡)
〔潮〕pf'e⁷⁵ (泡)
162. ひ(火) fire

- 〔福〕 hui³³ (火) 〔莆〕 huai²⁴² (火)
 〔東〕 hue⁴² (火) 〔潮〕 hue⁵³ (火)
 〔永〕 hue²¹ (火)
163. も (燃) える to burn
 〔福〕 θiu⁵⁵ (焼) 〔莆〕 ɕiau⁵² (焼)
 〔東〕 sio⁵⁵ (焼) 〔潮〕 sio³³ (焼)
 〔永〕 ts'iu⁵³ (焼)
164. ひ (火) がつく on fire, to catch fire
 〔福〕 hui³³ tuok⁵ (火着) 〔莆〕 tiau²¹
 huai²⁴² (着火) 〔東〕 k'i⁵⁵ hue⁴² (起火)
 〔潮〕 tok³ hue⁵³ (着火) tiam³⁵ hue⁵³
 (点火) あるいはtio⁷² hue⁵³ (着火) ともいう。
165. かじ (火事) になる there is a fire.
 〔莆〕 ɕek⁵ huai²⁴² (失火) 〔東〕 sio⁵⁵
 (焼) hue⁵⁵ sio⁵⁵ ts'u²¹ (火烧厝) 家が火事だ。
166. かじ (火事) fire disaster
 〔莆〕 huai²¹ ɕai⁵² (火災)
167. はい (灰) ash
 〔福〕 hui⁵⁵ (灰) 〔莆〕 huai⁵² (灰)
 〔東〕 hue⁵⁵ (灰) 〔潮〕 hue³³ (灰)
 〔永〕 hue⁵³ (灰)
168. はい (灰) になる to become ashes
 〔莆〕 huo⁵⁵ huai⁵² (化灰) 〔潮〕 piag⁵³
 hue⁵⁵ (変灰)
169. けむり (煙) smoke
 〔福〕 hui³³ ieg⁵⁵ (火烟) 〔莆〕 ig⁵²
 (烟) 〔潮〕 ig³³ (烟)
170. くすぶる to smoke
 〔東〕 hun⁵⁵ (煙) hun³³ o⁵⁵ la⁰ (煙烏□)
 (なべの底が) くすぶって黒くなった。
171. ほのお (炎) flame
 〔東〕 hue⁵⁵ tsi⁷⁴ (火舌)
172. すいじょうき (水蒸気) vapor, steam
 〔東〕 tsui⁵⁵ k'i²¹ (水気) tsui⁵⁵ tsej³³
 k'i²¹ (水蒸気) ともいう。
173. かたまる to congeal
 〔東〕 kiat³² (結) huan³³ a⁵⁵ hue⁵⁵ kiat⁴
 tej³³ la⁰ (蕃仔灰結定□) セメントがかたま
 った。
174. あう (風土に) to get used to the climate
 of a new place
 〔東〕 ha⁷⁴ (合) kuin⁵⁵ tag⁵⁵ e⁰ tsui⁵⁵
 t'o⁴² gua⁴² e²¹ ha⁷⁴ (廣東的水土我会合) 広
 東の気候にわたしはなれている。
175. おいかぜ (追風) to go with the wind
 〔福〕 θauj²⁴² huɕ⁵⁵ (順風) 〔東〕 sun²¹
 hoj⁵⁵ (順風)
176. むかいかぜ (風) against the wind
- 〔福〕 tig³¹ huɕ⁵⁵ (頂風) 〔東〕 gek²
 hoj⁵⁵ (逆風)
177. やまにはいのぼる, とざん (登山) する
 to climb a hill
 〔莆〕 po²¹ ɕuo⁵² (爬山) 〔東〕 pe⁷⁴
 suan⁵⁵ (爬山) 〔潮〕 pe³³ suan⁵⁵ (爬山)
 〔永〕 po³³ səm⁵³ (爬山)
178. やまにのぼる to mount a hill
 〔福〕 θuoɕ²⁴² θag⁵⁵ (上山) 〔莆〕 ɕiau²¹
 ɕuo⁵² (上山) tsion²¹ suan⁵⁵ (上山) ともい
 う。 〔潮〕 tsion²¹ suan⁵⁵ (上山)
 〔永〕 siam³³ sum⁵³ (上山)
179. おりる (山を) to descend from a hill
 〔福〕 louk⁵ θag³³ (落山) 〔莆〕 lou²¹
 ɕuo⁵² (落山) 〔東〕 lə⁷² suan⁵⁵ (落山)
 〔潮〕 hia³³ suan⁵⁵ (下山) lo⁷² suan⁵⁵
 (落山) ともいう。 〔永〕 lau⁵⁵ sum⁵³ (落山)
180. たいら (平) にする to level up
 〔福〕 teij⁵² pag⁵² (填平) 〔莆〕 t'œj⁵²
 pa²⁴ (填平) 〔東〕 pej³³ tsej⁴² (平整)
 t'ian³³ pen¹³ (填平) ともいう。
181. ふさぐ (穴を) to stop up (a hole)
 〔莆〕 tou²⁴ t'ek³ (□□) 〔東〕 sat³²
 (□)
182. なが (流) れにそう with the current
 〔莆〕 ɕup²¹ nui²⁴² (順水) 〔東〕 sun²¹
 lau¹³ (順流) sun²¹ tsui⁴² (順水) ともいう。
183. なが (流) れにさからう against the current
 〔莆〕 ek³ tsui²⁴² (逆水) 〔東〕 gek²
 tsui⁴² (逆水)
184. おほれ (溺) る to drown
 〔福〕 ieg⁵⁵ θi³¹ (淹死) 〔莆〕 pi⁵² (□)
 〔東〕 k'ə⁷² tsui⁴² kiok⁴ si⁴² (乞水□死)
 〔潮〕 tsim⁵⁵ si⁵³ (淹死)
185. もぐる (水中に) to dive
 〔福〕 ts'ieɕ²⁴ tsui³¹ (潜水) 〔莆〕 ts'iq²¹
 tsui²⁴² (潜水) 〔東〕 bi³³ (□) bi²¹
 tsui⁴² (□水) 水にもぐる。 〔潮〕 bi³³
 tsui⁵³ (□水)
186. みず (水) をせきとめる to stop the flow
 of water
 〔東〕 tsa⁷² tsui⁴² (閘水)
187. みぞ ditch
 〔東〕 kau³³ ki⁴² (溝渠) 〔潮〕 aɕ⁵³
 k'am⁵⁵ (□□)
188. すいもん (水門) water gate
 〔福〕 tsui³³ tsak⁵ (水閘) 〔東〕 tsui⁵⁵
 tsa⁷⁴ (水閘) 〔潮〕 tsui²⁴ tsa⁷² (水閘)

189. せき (堰), えんてい (堰堤) embankment
 〔福〕 tsui⁵⁵ pa³¹ (水壩) 〔莆〕 tsui²¹
 pa⁵² (水壩) 〔東〕 pa²¹ (壩)
190. ていぼう (堤防) dike
 〔莆〕 tei²¹ hoj²⁴ (堤防) 〔東〕 t'e³³
 huan⁵⁵ (堤岸)
191. こうかい (航海) する to navigate
 〔福〕 houj⁵² hai³³ (航海) 〔莆〕 haɕ²¹
 hai²⁴² (航海) 〔東〕 sai⁵⁵ tsun¹³ (駛船)
 haɕ³³ hai⁴² (航海) は文語。 tau²¹ tag⁵⁵
 (□東) 東航する。 lə⁷² lam¹³ (落南) 南下する。
 kə⁴² sai⁵⁵ (□西) 西航する。 tsion²¹ pak³⁴
 (上北) 北上する。 k'uan⁴² suan³³ mui¹³ (看山
 門) 沿岸航法によって航行する。
192. かいがん (海岸) をうめたてる to reclaim
 land from the sea
 〔福〕 teij⁵² hai³³ (填海) 〔東〕 t'un²¹
 hai⁴² (□海) t'ian³³ hai⁴² (填海)
 〔潮〕 k'ui³³ suan⁵⁵ t'iaɕ³³ hai⁵³ (開山填海)
 〔永〕 tin³³ ha²¹ (填海)
193. うめる to fill
 〔福〕 teij⁵² (填) 〔莆〕 t'œj⁵² (填)
 ts'ie²⁴² toek³ tsej⁵⁵ tsek⁵ tiau⁵⁵ piau²⁴²
 nak⁵ toej⁵² nok³ (請你将這張表□填□) どうか
 この表に書き入れてください。 〔東〕 t'un³³
 (□) t'ian¹³ (填) ともいう。
 〔永〕 tin³³ (填)
194. せかい (世界), せけん (世間) world
 〔福〕 θie⁵² kai³¹ (世界) 〔莆〕 ɕei⁵⁵
 ai⁵² (世界) 〔東〕 se⁴² kai²¹ (世界)
 〔永〕 sɿ²⁴ kia²⁴ (世界)

II.

動物

Animals

1. こ(仔)をうむ (animals) to give birth to the young
 [福] θaŋ⁵² kiaŋ³³ (生団) [莆] 4a⁵²
 (生) [東] sen³³ kian⁴² (生団)
 [潮] sen³³ kian⁵³ (生団)
2. こ(仔)かなりの程度に成長した動物の half-grown animal
 [東] t'a¹³ (□) からだはかなり大きくなって
 いるが、まだ成熟していないもの。ti³³ t'a³³ a⁵²
 (猪□仔) わかい豚。
3. け(毛) fur
 [福] mo⁵² (毛) [莆] mu²⁴ (毛)
 [東] mo¹³ (毛) [潮] mo⁵⁵ (毛)
 [永] mau³³ (毛)
4. お(尾), しっぽ tail
 [福] mui⁵⁵ (尾) k'eig²⁴ mui⁵⁵ (犬尾) 犬
 の尾。 [莆] puai²¹ pa⁵² (尾巴)
 [東] bue⁴² (尾) [潮] bve⁵³ (尾)
 [永] mue²¹ (尾)
5. しっぽをふる to wag the tail
 [福] iu⁵² mui⁵⁵ (揺尾) [莆] iau³³
 puai⁵² (揺尾) [東] io³³ bue⁴² (揺尾)
 [潮] io³³ bve⁵³ (揺尾)
6. つめ(爪)(禽獣の) claw
 [福] tsau³³ (爪) [莆] tsiau²⁴² (爪)
 [東] dziau⁴² (爪) [潮] dziau⁵³ (爪)
7. ひっかく(爪で) to claw
 [福] tsua⁵⁵ (抓) [莆] tsiau²⁴² (爪)
 tsek⁵ t'au²⁴ mau⁵⁵ ek⁵ tsiau²⁴² (這□猫会爪)
 この猫はひっかく。 [東] dziau²¹ (爪)
 [潮] dziau⁵³ (爪)
8. ひずめ(蹄) hoof
 [福] k'a³³ te⁵² (脚蹄) [莆] a²¹ uok⁵
 ta²⁴² (□□□) 人のかかともこういう。
 [東] te¹³ (蹄) be³³ te¹³ (馬蹄) 馬の蹄。
 [潮] toi⁵⁵ (蹄) be²⁴ toi⁵⁵ (馬蹄) 馬の蹄。
9. つの(角) horn
 [福] koyk²³ (角) [莆] kak³ (角)
 [東] kak³² (角) gu³³ kak³² (牛角) 牛の角。
 [潮] kak² (角) [永] ku²⁴ (角)
10. しか(鹿)のつ(角) soft core of the young antler of the deer
 [福] yŋ⁵² (茸) [東] lok² dziog¹³ (鹿
 茸) [潮] dziog⁵⁵ (茸)
11. りゅう(龍) dragon
 [福] lyŋ⁵² (龍) [莆] loeŋ²⁴ (龍)
 [東] liog¹³ (龍) [潮] leŋ⁵⁵ (龍)
 [永] lam³³ (龍)
12. むれ(群) herd
 [福] kuŋ⁵² (群) [莆] kuŋ²⁴ (群)
 [東] kun¹³ (群) [潮] k'uŋ⁵⁵ (群)
13. むれ(群)になる
 [莆] hak³ kuŋ²⁴ (合群)
14. さかりがつく to excite sexually (of animals)
 [東] siau⁴² (□)
15. こうび(交尾)する copulation of animals
 [福] kau⁵⁵ (交) [莆] kau⁵² (交)
 [東] sio³³ kan²¹ (相姦) sio³³ tə¹³ (相□),
 sio³³ liam¹³ (相□), sio³³ tue²¹ (相隨) ある
 いは iam⁵⁵ (□) <のしかかる・またがる> のよう
 にもいう。 [潮] kau³³ (交)
16. おす(雄) male of animals
 [莆] kaŋ⁵⁵ ŋe⁵⁵ (公的) [東] kaŋ⁵⁵ e⁰
 (公的)
17. めす(雌) female of animals
 [莆] pou⁵⁵ e²¹ (母的) [東] bə⁴² e⁰
 (母的)
18. きんじゅう(禽獣) beast
 [福] t'au⁵⁵ saŋ⁵⁵ (頭生) [莆] tsœŋ²¹
 na⁵² (精生) [東] k'im³³ siu²¹ (禽獣)
 [潮] tseŋ³³ sen³³ (精牲)
19. とら(虎) tiger
 [福] lau⁵⁵ hu³³ (老虎) [莆] lau²¹
 uou⁵² (hou) (老虎) [東] lau³³ ho⁴²
 (老虎) [潮] lau²¹ houn⁵³ (老虎)
 [永] lau³³ hu²¹ (老虎)
20. しし(獅子), ライオン lion
 [福] sai⁵⁵ (獅) [莆] 4ai⁵² (獅)
 [東] sai⁵⁵ (獅) [潮] sai³³ (獅)
 [永] s1⁵⁵ ts1³³ (獅子)
21. ひょう(豹) leopard
 [福] pau³¹ (豹) [莆] p'au⁵² (豹)
 [永] po²⁴ (豹)
22. おおかみ(狼) wolf
 [福] louŋ⁵² (狼) [莆] loŋ²⁴ (狼)
 [東] loŋ¹³ (狼)
23. きつね(狐) fox
 [福] hu³³ li⁵² (狐狸) [莆] hou²¹ li²⁴
 (狐狸) [東] ho³³ li¹³ (狐狸)
 [潮] hou²¹ lai⁵⁵ (狐狸) [永] hu³³ li³³
 (狐狸)
24. きつね(狐)のおばけ fox-spirit
 [福] hu³³ li³³ tsiaŋ⁵⁵ (狐狸精)
 [莆] hou²¹ li³³ tsig⁵² (狐狸精)
 [東] ho³³ li³³ tsian⁵⁵ (狐狸精)

- [潮] hou²¹ lai²¹ tsian⁵⁵ (狐狸精)
 25. やまねこ (山猫) wildcat
 [福] ia³¹ ma⁵² (野猫)
 26. いたち weasel
 [福] uoŋ⁵² ts'y³¹ louŋ⁵² (黄鼠狼)
 27. そう (象) elephant
 [福] ts'uoŋ²⁴² (象) [莆] ts'iau²¹ (象)
 [東] ts'ion³³ (象) [潮] ts'ion²⁴ (象)
 28. そう (象) のはな (鼻) elephant's trunk
 [莆] ts'iau⁵⁵ i⁵⁵ iaŋ⁵² (象鼻団)
 [東] ts'ion²¹ kuiŋ⁴² (象口)
 29. しか (鹿) deer
 [福] luk⁵ (鹿) [莆] lok²³ (鹿)
 [東] lok³² (鹿) [潮] tek² (鹿)
 [永] lu⁵⁵ (鹿)
 30. くま (熊) bear
 [福] hyŋ⁵² (熊) [莆] hoeŋ²⁴ (熊)
 [東] him¹³ (熊) [潮] him³³ (熊)
 [永] ham³³ (熊)
 31. さる (猿) monkey
 [福] kau³³ iaŋ³³ (k-) (猴仔) [莆] kau²⁴
 (猴) [東] kau¹³ (猴) [潮] kau⁵⁵
 (猴) [永] k³³ (猴) 子猿は k³³ tsan²¹
 (猴口) という。
 32. しょうじょう (猩猩), オランウータン ape
 [東] seŋ³³ seŋ⁵⁵ (猩猩) [永] siŋ³³
 siŋ⁵³ (猩猩)
 33. うさぎ (兎) rabbit
 [福] t'ou³¹ (兎) [莆] t'ou⁵² (兎)
 [東] t'o⁵⁵ a⁴² (兎仔) [潮] t'ou²¹ (兎)
 [永] t'ou²⁴ (兎)
 34. ねずみ (鼠) mouse
 [福] lo²⁴ ts'y³¹ (老鼠) [莆] lou²¹
 ly²⁴² (老鼠) [東] ŋiau⁵⁵ ts'i⁴² (口鼠)
 [潮] ŋiau²¹ ts'u⁵³ (口鼠) [永] lau³³
 ts'y²¹ (老鼠) 食用になる野鼠は, tʃ' in³³
 ts'y²¹ (口鼠) という。
 35. ほえる to roar (as lion)
 [莆] hou⁵² (口) [東] hau⁴² (口)
 gu¹³ hau⁴² (牛口) 牛がなく。 kau⁴² hau⁴²
 (狗口) 犬がなく。
 36. とり (鳥) bird
 [福] tseu³³ (鳥) [莆] tsiau²⁴² (鳥)
 [東] tsiau⁴² (鳥) tsiau⁵⁵ a⁴² (鳥仔) 小鳥。
 tsit² tsia⁷⁴ tsiau⁴² (一隻鳥) 鳥1羽。
 [潮] tsiau⁵³ (鳥) tsiau²⁴ kian⁵³ (鳥団)
 小鳥。 [永] tsau³³ tsan²¹ (鳥口)
 37. と (飛) ぶ to fly
 [福] pui⁵⁵ (飛) [莆] puai⁵² (飛)
 [東] pue⁵⁵ (飛) [潮] pfe³³ (飛)
 [永] pue⁵³ (飛)
 38. つばさ (翼), はね (羽) wing
 [福] θik⁵ (翼) [莆] tək²³ (翼)
 [東] sit³⁴ (翼) [潮] sik⁵ (翼)
 39. はね (羽), うもう (羽毛) feather
 [福] y³¹ mou⁵² (羽毛) [莆] y²¹ mu²⁴
 (羽毛) [東] u⁵⁵ mo¹³ (羽毛)
 [潮] u²⁴ mo⁵⁵ (羽毛)
 40. はね (羽) がぬける to moult
 [福] touŋ²⁴² mou⁵² (口毛) [東] lut⁴
 mo¹³ (口毛) [潮] luk⁵ mo⁵⁵ (口毛)
 41. くちばし beak
 [福] tseu⁵⁵ ts'ui³¹ (鳥嘴) [莆] ts'ui⁵²
 (嘴) [東] tsiau⁵⁵ a⁵⁵ ts'ui²¹ (鳥仔嘴)
 [潮] ts'ui²¹ (嘴)
 42. つつく (鳥がくちばしで) to peck
 [福] tok²³ (啄) [莆] toek³ (啄)
 [東] t'io⁵⁵ (口) [潮] tok² (啄)
 43. すなぶくろ (砂袋) (鳥の) gizzard
 [東] kian⁵⁵ (口) [潮] kim²¹ (口)
 44. えぶくろ (餌袋) crop, craw
 [東] kui⁵⁵ (口)
 45. たまご (卵) egg
 [福] louŋ²⁴² (卵) [莆] loe²¹ (卵)
 [東] nui³³ (卵) [潮] nəŋ²⁴ (卵)
 [永] sum⁵⁵ (卵)
 46. たか (鷹) hawk
 [福] lo³³ eiŋ⁵⁵ (老鷹) [莆] lau²¹
 eiŋ⁵² (老鷹) [東] lau³³ eŋ⁵⁵ (老鷹)
 47. ふくろう owl
 [福] mau³³ t'au³³ eiŋ⁵⁵ (猫頭鷹)
 [東] ŋiau³³ t'au³³ eŋ⁵⁵ (猫頭鷹)
 48. つばめ (燕) swallow
 [福] ieŋ³¹ (燕) [莆] eŋ⁵⁵ niau²¹ (燕
 鳥) [東] in⁵⁵ a⁵⁵ tsiau⁵² (燕仔鳥)
 [潮] in⁵⁵ tsi⁵³ (燕子)
 49. からす (烏) crow
 [福] u⁵⁵ a⁵⁵ (烏鴉) [莆] ou²¹ ŋa²⁴
 (烏鴉) [東] o³³ a⁵⁵ (烏鴉)
 [潮] ou³³ ia³³ (烏鴉)
 50. かささぎ (鶇) magpie
 [福] k'a⁵² ts'yok²³ (客鶇) [東] k'ə⁷⁴
 tsiau⁵⁵ a⁴² (客鳥仔)
 51. すずめ (雀) sparrow
 [福] ma³¹ ts'yok²³ (麻雀) [莆] ma²⁴
 ts'œk³ (麻雀) [東] siŋ³³ tsiau⁵⁵ a⁴²

- [口鳥仔] [潮] mua²¹ tsiau⁵³ (麻鳥)
 [永] mo³³ ts'ur²⁴ (麻雀)
 52. はと (鳩) pigeon
 [福] pak³¹ lak²³ (k-) (白鳩) [莆] kak³
 (鳩) [東] kap³ a⁴² (鳩仔) hun⁵⁵
 tsiau⁴² (粉鳥) ともいう。 [潮] kap² (鳩)
 pe⁷² kap² (白鳩) ともいう。 [永] ku¹³
 (鳩)
 53. きゅうかんちょう (九官鳥) mynah
 [福] ua³¹ ua³¹ (口口) [東] pat⁴ kə⁵⁵
 (八哥) [永] u³³ iur²⁴ (口口)
 54. おうむ (鸚鵡) parrot
 [福] eig⁵⁵ u³³ (鸚鵡) [東] eŋ³³ bu⁴²
 (鸚鵡)
 55. うぐいす (鶯) finch, oriole
 [福] uoŋ⁵⁵ eiŋ⁵⁵ (黃鸝)
 56. ほおじろ thrush
 [福] hua³¹ mi⁵² (畫眉) [東] ua²¹ bai¹³
 (畫眉)
 57. おしどり mandarin duck
 [福] uoŋ⁵⁵ yoŋ⁵⁵ (鴛鴦) [東] uan³³
 ion⁵⁵ (鴛鴦)
 58. きつつき woodpecker
 [福] tauk²³ muk⁵ tseu³³ (啄木鳥)
 [東] tok² bok² niau⁴² (啄木鳥)
 59. くじゃく (孔雀) peacock
 [福] k'ug³³ ts'yok²³ (孔雀) [莆] k'oŋ⁵²
 tsoek³ (孔雀) [東] k'oŋ⁵⁵ ts'iak³² (孔
 雀) [潮] k'oŋ²⁴ ts'ioŋ² (孔雀)
 60. がん (雁) wild goose
 [福] ŋaŋ²⁴² (雁) [東] bua⁷² hio⁷⁴
 (口口)
 61. しゃこ (鷓鴣) partridge
 [福] tsak³ ku⁵⁵ (鷓鴣)
 62. つる (鶴) crane
 [福] houk⁵ (鶴) [東] hə⁷⁴ (鶴)
 63. こうもり (蝙蝠) bat
 [福] pieŋ⁵⁵ ŋok²³ (h-) (蝙蝠)
 [莆] p'eŋ²⁴ hok³ (蝙蝠) [東] tsin³³
 ts'i⁴² (口口) pian⁵⁵ hok³⁴ (蝙蝠) ともいう。
 [永] pin³³ hu²⁴ (蝙蝠)
 64. かもめ sea gull
 [福] hai³³ eu¹¹ (海鷗) [莆] hai²¹
 au⁵² (海鷗) [東] hai⁵⁵ au⁴² (海鷗)
 [潮] hai²⁴ kai⁵⁵ (海口) [永] ha³³
 φ⁵³ (海鷗)
 65. おうし (牝牛) ox
 [福] ŋu⁵² koyk²³ (牛角) [莆] koŋ²¹
 ku²⁴ (公牛) [東] gu³³ kaŋ⁵⁵ (牛公)
 [潮] kaŋ³³ gu⁵⁵ (公牛) [永] gu⁵⁵
 ku²⁴ (牛口)
 66. めうし (牝牛) cow
 [福] ŋu⁵² mo³³ (牛母) [莆] piau²⁴
 ku²⁴ (母牛) [東] gu³³ bə⁴² (牛母)
 [潮] gu³³ bo⁵³ (牛母) [永] ŋu³³
 mo³³ (牛母)
 67. すいぎゅう (水牛) buffalo
 [福] tsui³² ŋu⁵² (水牛) [東] tsui⁵⁵
 gu¹³ (水牛) [潮] tsui²⁴ gu⁵⁵ (水牛)
 [永] ŋy²⁴ ŋu⁵⁵ (水牛)
 68. あかうし (赤牛) the common yellow cattle
 [福] uoŋ⁵² gu⁵² (黄牛) [莆] ŋ²¹ ŋu²⁴
 (黄牛) [東] uin³³ gu¹³ (黄牛)
 [潮] ŋ²¹ gu⁵⁵ (黄牛) [永] m⁵⁵ ŋu⁵⁵
 (黄牛)
 69. こうし (小牛) calf
 [福] ŋu³³ iaŋ³³ (k-) (牛仔) [莆] ku²¹
 œ⁵² (牛口) [東] gu³³ kin⁵⁵ a⁴² (牛仔仔)
 70. ぶた (豚) (雄の) pig
 [福] kuŋ⁵⁵ ty⁵⁵ (公猪) [莆] koŋ²¹
 ty⁵² (公猪) [東] ti³³ kə⁵⁵ (猪哥)
 [潮] tu³³ ko³³ (猪哥) [永] k'φ³³ ku²¹
 (口口)
 71. めすぶた (雌豚) sow
 [福] ty⁵² mo³³ (猪母) [莆] ty²¹ you⁵²
 (ou) (猪母) [東] ti³³ bə⁴² (猪母)
 [潮] tu³³ bo⁵³ (猪母) [永] k'φ³³
 mo³³ (口母)
 72. わかいぶた (豚) half-grown up pig
 [東] ti³³ t'ə³³ a⁴² (猪口仔)
 73. こぶた (小豚) shoat, piglet
 [福] ty⁵² iaŋ³³ (k-) (猪仔) [莆] ŋiau²¹
 ty⁵² (小猪) [東] ti³³ a⁴² (猪仔) オスの
 小豚を tu³³ kou⁵³ (猪口), メスの小豚を tu³³
 dzi²¹ (猪口) という。 [永] k'φ³³ tsan²¹
 (口口)
 74. ひつじ (羊) sheep
 [福] yoŋ⁵² (羊) [莆] iau²⁴ (羊)
 [潮] ion⁵⁵ (羊) [永] iam³³ (羊) やぎは
 sum⁵³ iam³³ (山羊) という。
 75. うま (馬) horse
 [福] ma³¹ (馬) [莆] po⁵² (馬)
 [東] be⁴² (馬) [潮] be⁵³ (馬)
 [永] mo²¹ (馬)
 76. ろば ass, donkey
 [莆] lou²⁴ (驢) [東] lu¹³ (驢)

77. いぬ(犬) dog
 [福] k'eig⁵⁵ (犬) [莆] kau²⁴² (狗)
 [東] kau⁴² (狗) kau⁵⁵ kaŋ⁵⁵ (狗公) おす
 犬。 [潮] kau⁵³ (狗) [永] ø²¹ (□)
78. めすいぬ(雌犬) bitch
 [福] k'eig²³ mo³³ (犬母) [莆] kau²¹
 uou⁵² (ou) (狗母) [東] kau⁵⁵ bæ⁴²
 (狗母) [潮] kau²⁴ bo⁵³ (狗母)
 [永] ø³³ mo³³ (□母)
79. ほ(吠)える(犬が) to bark
 [福] pui²⁴² (吠) [莆] kau⁵² kiau⁵²
 (狗叫) [東] pui³³ (吠) [潮] kau⁵³
 pfui²¹ (狗吠)
80. ねこ(猫) cat
 [福] ma⁵² (猫) [莆] mo²¹ li⁵² (□□)
 [東] giau⁵⁵ (猫) [潮] giau³³ (猫)
 [永] mo³³ tji²⁴ (□□)
81. なく(猫が) to mew
 [福] ma⁵² kiu³¹ (猫叫) [莆] mo²¹ li⁵²
 kiau⁵² (□□叫) [東] giau⁵⁵ kio²¹ (猫叫)
 [潮] giau³³ kio³⁵ (猫叫)
82. おんどり cock
 [福] kie⁵² oyk²³ (k-) (鶏角) [莆] kei⁵³
 (鶏) [潮] koi⁵³ aŋ⁵⁵ (鶏翁)
 [永] ke²¹ kan⁵³ (鶏公)
83. にわとり(去勢した) capon
 [潮] iam⁵³ koi⁵⁵ (閹鶏)
84. わかどり(若鶏) young cock
 [莆] qiau²⁴ koj²¹ kei²¹ (小□鶏)
 [東] ke³³ a⁴² (鶏仔)
85. とさか(鶏冠) cockscomb
 [福] kie⁵² kuag⁵⁵ (鶏冠) [莆] kei²¹
 kuai⁵² (鶏冠) [東] ke³³ kue²¹ (鶏冠)
 [潮] koi³³ kuag²¹ (鶏冠)
86. とき(時)をつくる (cock) to crow
 [福] t'ie⁵² (啼) [莆] kei⁵⁵ t'i²⁴ (鶏啼)
 [東] kio⁴² ken⁵⁵ (叫更) [潮] koi³³
 t'i⁵⁵ (鶏啼)
87. めんどり hen
 [福] kie⁵² mo³³ (鶏母) [莆] kei³³
 ou⁵² (鶏母) [東] ke³³ bæ⁴² (鶏母)
 [潮] koi³³ bo⁵³ (鶏母) [永] ke³³
 mo³³ (鶏母)
88. めんどり(まだ卵をうまない) hen (before
 laying eggs)
 [東] ke³³ nua²¹ (鶏□)
89. ひよこ chick
 [福] kie⁵² oyk²³ (k-) kiaŋ³³ (鶏角仔)
- [莆] kei²¹ œ²⁴² (鶏□) [東] ke³³ a⁵⁵
 kian⁴² (鶏仔団) [潮] koi³³ kian⁵³ (鶏団)
 [永] ke⁵³ tsaj²¹ (鶏□)
90. たまご(卵)をうむ to lay eggs
 [福] θaŋ⁵⁵ louŋ²⁴² (生卵) [莆] q̄a²⁴
 loe²¹ (生卵) [東] sen³³ nui³³ (生卵)
 [潮] sen³³ nəŋ²⁴ (生卵) [永] lau³³
 sum⁵⁵ (落卵)
91. たまごをかえず to hatch
 [福] po⁵² louŋ²⁴² (抱卵) [莆] pu⁵²
 kei²¹ œ⁵² (抱鶏□) loe²¹ œ⁵² (□□)ともい
 う。 [東] pu²¹ nui³³ (解卵) pu²¹ ke³³ a⁵⁵
 kian⁴² (解鶏仔団)ともいう。 [潮] pfu²¹
 nəŋ²⁴ (解卵)
92. ついばむ(くちばしで) (chicken) to
 scratch the feed
 [東] k'io³² (□) 餌をつついてたべること。
 t'io⁵⁵ (□) 繰り返し軽くつつくこと、つくだけで
 かならずしも食べるわけではない。
93. あひる(鴨) duck
 [福] ak²³ (鴨) [莆] o⁵² i²⁴ (鴨□)
 [東] a³² (鴨) [潮] a² (鴨)
 [永] o¹³ (鴨) あひるの子は o⁵⁵ tsaj²¹ (鴨
 □) という。
94. あひる(鴨)がなく to quack
 [福] ak²³ kiu³¹ (鴨叫) [莆] o⁵² i²⁴
 kiau²¹ (鴨□叫) [東] a³² kio²¹ (鴨叫)
 [潮] a² kio²⁴ (鴨叫)
95. がちょう(鵞鳥) goose
 [福] gie⁵² (鵞) [莆] kye²⁴ (鵞)
 [東] go¹³ (鵞)
96. むし(虫) worm, insect
 [福] t'ɔyŋ⁵² (虫) [莆] t'aŋ²⁴ (虫)
 [東] t'aŋ¹³ (虫) [潮] t'aŋ⁵⁵ (虫)
 [永] t'an³³ (虫)
97. はう to crawl
 [福] pa⁵² (爬) [莆] po²⁴ (爬)
 [東] pe¹³ (爬) [潮] pe⁵⁵ (爬)
98. だっぴ(脱皮)する metamorphosis
 [東] t'uat² k'ak³² (脱殻)
99. かいこ(蚕) silkworm
 [福] ts'eig³³ geig³³ (k-) (蚕繭)
 [東] ts'ian¹³ (繭) [潮] ts'oin⁵⁵ (繭)
100. まゆ(繭) cocoon of the silkworm
 [福] kyog⁵⁵ (繭) [東] tsə⁴² (□)
 [潮] kaŋ⁵³ (繭)
101. みつばち(蜜蜂) bee
 [福] mik⁵ p'ug³³ (蜜蜂) [莆] p'aŋ⁵²

- [東] bit² p'aŋ⁵⁵ (蜜蜂)
 [潮] bik² p'aŋ⁵⁵ (蜜蜂) [永] mi³³
 han⁵³ (蜜蜂)
102. さ(刺)す(蜂や蚊が) to sting
 [福] teig³¹ (釘) [莆] p'aŋ⁵² ko²¹
 (蜂咬) [東] teg²¹ (釘) [潮] teg⁵³
 (釘) ka²⁴ (咬)ともいう。
103. はち(蜂)のす(巣) honeycomb, beehive
 [莆] p'aŋ²¹ q̄iu⁵² (蜂巢) [東] p'aŋ³³
 siu³³ (蜂巢) [潮] p'aŋ⁵⁵ ou⁵⁵ (蜂高)
104. はちみつ(蜂蜜) honey
 [福] p'uŋ³³ mik⁵ (蜂蜜) [莆] p'aŋ²¹
 mek⁵ (蜂蜜) [東] bit³⁴ (蜜)
 [潮] p'aŋ³³ bik⁵ (蜂蜜)
105. スズメバチ wasp
 [莆] p²¹ hoŋ⁵² (黄蜂)
106. ちょうちょう(蝶) butterfly
 [福] hu³¹ liek⁵ (t-) (蝴蝶) [莆] pou²¹
 œk⁵ (□□) [東] bue⁵⁵ ia³² (□□)
 [潮] be²⁴ ia³ (□□) hu³³ tiap⁵ (蝴蝶)
 ともいう。 [永] hu³³ te⁵⁵ (蝴蝶)
107. けむし caterpillar
 [莆] mo²¹ t'aŋ²⁴ (毛虫) [東] t'aŋ¹³
 (虫) [潮] mo³³ t'aŋ⁵⁵ (毛虫)
108. とんぼ dragonfly
 [福] ma³³ u⁵² (h-) (蜻蜓) [莆] kau²¹
 o²¹ pi⁵² (□□□) [東] teg⁴² ts'in⁴² a⁴²
 (□□仔) o³³ tsa³³ bo⁴² (烏查某) やんま。
 [潮] suan³³ me³³ (□□) [永] taŋ³³
 kian⁵³ (□□)
109. せみ(蟬) cicada
 [福] a³³ i⁵² (□□) [莆] q̄eg²⁴ (蟬)
 [東] gi³³ ge⁵⁵ (□□) [潮] siam⁵⁵ (蟬)
110. ほたる(螢) firefly
 [福] ma³³ mui³³ liŋ⁵⁵ (s-) (螢尾星)
 [莆] iŋ²¹ huai²⁴ t'aŋ²⁴ (螢火虫)
 [東] hue⁵⁵ iam³³ ko¹³ (火□姑)
111. こおろぎ cricket
 [福] θik⁵ θouk²³ (蟋蟀) [東] si²⁴
 sut⁴ a⁴² (蟋蟀仔) [潮] tsau⁵⁵ koi³³
 (□□)
112. はえ(蠅) fly
 [福] puk³ liŋ⁵² (s-) (□蠅) [莆] hou²¹
 liŋ²⁴ (胡蠅) [東] ho³³ sin¹³ (胡蠅)
 [潮] hou³³ siŋ⁵⁵ (胡蠅) [永] ts'oŋ³³
 iaŋ³³ (□□)
113. うじ(蛆) maggot
 [莆] tsui²⁴² (□) [東] t'aŋ¹³ (虫)
- sai⁵⁵ hak² a⁴² t'aŋ¹³ (屎□仔虫) 便所にわくう
 じ。
114. キンバエ blue-bottle fly
 [莆] kig²¹ gou²¹ liŋ²⁴ (金胡蠅)
115. たべものにたかる(蠅が) flies gathering on
 food
 [莆] hou²¹ liŋ²⁴. puai²¹ q̄ek³ pok²⁴ (胡蠅□
 食物) hou²¹ liŋ²⁴ tsou²¹ q̄ek³ pok²⁴ (胡蠅
 □食物)ともいう。
116. はえのくそ flyspecks
 [莆] hou⁵⁵ liŋ⁵⁵ puŋ⁵² (胡蠅糞)
117. か(蚊) mosquito
 [福] huŋ³³ muoŋ⁵² (風蚊) [莆] maŋ⁵²
 (蚊) [東] baŋ⁵⁵ a⁴² (蚊仔)
 [潮] maŋ⁵³ (蚊) [永] maŋ²¹ (蚊)
118. く(蚊)が (mosquito) to bite
 [福] huŋ³³ muoŋ⁵² teg²¹ (風蚊叮)
 [莆] maŋ⁵² ko²¹ (蚊咬) [東] baŋ⁵⁵ a⁴²
 teg²¹ (蚊仔叮) [潮] ka²⁴ (咬) k'i⁵⁵
 maŋ⁵³ ka²⁴ tio² (乞蚊咬著) 蚊にくわれた。
119. くも(蜘蛛) spider
 [福] t'y⁵⁵ ly⁵⁵ (t-) (蜘蛛) [莆] tsik⁵
 tsy⁵² (蜘蛛) [東] ti³³ tu⁵⁵ (蜘蛛)
 [潮] t'i³³ t'u³³ (蜘蛛) [永] tji³³ tji⁵³
 (蜘蛛) V!
120. くも(蜘蛛)のす(巣) spider's web
 [福] t'y³³ ly⁵⁵ (t-) maŋ⁵⁵ (蜘蛛網)
 [莆] tsik⁵ tsy⁵² moŋ²⁴ (蜘蛛網)
 [東] ti³³ tu³³ baŋ³³ (蜘蛛網)
 [潮] t'i³³ t'u³³ maŋ²⁴ (蜘蛛網)
121. す(巣)をはる(蜘蛛が) (spider) to
 spread a web
 [東] ken³³ baŋ³³ (経網) [潮] ken³³
 maŋ²⁴ (経網)
122. が(蛾) candle moth
 [東] bue⁵⁵ ia³² (□□) 蝶と蛾との区別は
 ない。
123. かまきり praying mantis
 [莆] toŋ³¹ loŋ²⁴ (螳螂) [東] ts'au⁵⁵
 kau¹³ (草猴) [潮] ts'au²⁴ kau⁵⁵ (草猴)
124. あり(蟻) ant
 [福] ɔyŋ⁵² gie²⁴ (紅蟻) [莆] hiau²¹
 uoŋ²¹ mou²⁴ (蟻□□) [東] kau⁵⁵ hia³³
 (□蟻) [潮] hia³³ (蟻) [永] ya²¹
 (蟻)
125. しろあり(白蟻) termite
 [福] pak⁵ gie²⁴ (白蟻) [莆] pek⁵ ki²¹
 (白蟻) [東] pe²⁴ hia³³ (白蟻)

- 〔永〕 po²¹ ya²¹ (白蟻)
 126. かたつむり snail
 〔莆〕 o²¹ ku²⁴ (蝸牛) 〔東〕 aŋ⁴² le³³ le⁵⁵
 (紅□□) 〔潮〕 am³³ lo²¹ t'aŋ⁵⁵ (庵螺虫)
 127. みみず earthworm
 〔福〕 ty³³ lyŋ⁵² (地龍) ɡauŋ³³ (□) と
 もいう。 〔莆〕 niau²¹ oe²⁴² (□□)
 〔東〕 to²¹ un⁴² (□□) 〔潮〕 kau²¹ uŋ⁵³
 (□□)
 128. むかで centipede
 〔福〕 oeyŋ⁵⁵ ɡoeyŋ⁵⁵ (k-) (紅蚣)
 〔東〕 gia³³ kaŋ⁵⁵ (□□) 〔潮〕 ge²¹
 kaŋ⁵⁵ (□□)
 129. ごきぶり cockroach
 〔福〕 kak³ lak⁵ (□□) 〔莆〕 tsoeŋ²¹
 loŋ²⁴ (蟑螂) 〔東〕 ka³³ tsua⁹³⁴ (蟻□)
 〔潮〕 ka³³ tsua⁹⁵ (□□)
 130. ばった grasshopper
 〔潮〕 ts'au²⁴ me⁹² (□□)
 131. いなご locust
 〔莆〕 hoŋ²¹ t'aŋ²⁴ (蝗虫) 〔東〕 ts'au⁵⁵
 me⁹⁴ (草□)
 132. へび(蛇) snake
 〔福〕 ɬie⁵² (蛇) 〔莆〕 ɬye²⁴ (蛇)
 〔東〕 tsua¹³ (蛇) 〔潮〕 tsua⁵⁵ (蛇)
 〔永〕 ɬya³³ (蛇)
 133. やもり house-lizard
 〔福〕 tsieŋ³³ (□) 〔莆〕 pek⁵ hou²³²
 (壁虎) 〔東〕 pia⁹⁴ ho¹³ (壁虎)
 〔潮〕 siŋ³³ naŋ⁵⁵ (□□) iam³³ tsua⁵⁵
 (□蛇)ともいう。
 134. とかげ(蜥蜴) lizard
 〔東〕 sin³³ laŋ¹³ (□□) to²¹ teŋ³³ (□□)
 福建省の山岳部にいとかけ。
 135. ぼうふら wriggler
 〔東〕 ts'i⁵⁵ (□)
 136. なんきんむし(南京虫) bedbug
 〔福〕 mɔyk³ ɬaik²³ (木虱) 〔莆〕 ts'iau⁵²
 t'aŋ²⁴ (臭虫) 〔東〕 ts'au⁴² t'aŋ¹³ (臭虫)
 〔潮〕 ts'au⁵⁵ t'aŋ⁵⁵ (臭虫) 〔永〕 mo²¹
 ɬya²⁴ (木虱)
 137. しらみ(虱) louse
 〔福〕 ɬaik²³ mo³¹ (虱母) 〔莆〕 ɬek⁵
 pou²¹ (虱母) 〔東〕 sat⁴ bə⁴² (虱母)
 〔潮〕 sak² bo⁵² (虱母) 〔永〕 s¹⁵⁵ ts¹³³
 (虱子)
 138. しらみ(虱)のたまご(卵) nit
 〔福〕 ɬaik²³ mo⁵⁵ louŋ²⁴² (虱母卵)
 〔莆〕 ɬek³ pou²⁴ loe²¹ (虱母卵)
 〔東〕 sat⁴ bə⁵⁵ nui³³ (虱母卵)
 〔潮〕 sak² nəŋ²⁴ (虱卵)
 139. のみ(蚤) flea
 〔福〕 kak³ ts'au³³ (蟻蚤) 〔莆〕 kok³
 tsau²¹ (蟻蚤) 〔東〕 ka³³ tsau⁴² (蟻蚤)
 〔潮〕 ka³³ tsau⁵³ (蟻蚤) 〔永〕 ɬ³³
 ɬya²⁴ (□蚤) ✓
 140. かいちゅう(回虫) intestinal worm
 〔莆〕 ɬek³ t'aŋ²⁴ (□虫) 〔東〕 bin³³
 t'aŋ¹³ (眠虫)
 141. じゅうけつきゅうちゅう(住血吸虫)
 schistosoma
 〔東〕 k'i⁵⁵ ko⁵⁵ tiag¹³ (□□虫)
 142. だに tick
 〔東〕 kau⁵⁵ sat³² (狗虱)
 143. さかな fish
 〔福〕 ɲy⁵² (魚) 〔莆〕 hy²⁴ (魚)
 〔東〕 hi¹³ (魚) 〔潮〕 hu⁵⁵ (魚)
 〔永〕 ɲy³³ (魚)
 144. およぐ to swim
 〔福〕 ɬiu³¹ tsui⁵² (泗水) 〔莆〕 ɬei²¹ (泗)
 〔東〕 siu¹³ (泗) 〔潮〕 siu⁵⁵ (泗)
 145. うろこ(鱗) fish scale
 〔福〕 liŋ⁵² (鱗) 〔莆〕 leŋ²⁴ (鱗)
 〔東〕 lan¹³ (鱗) 〔潮〕 hu²¹ luŋ⁵⁵ (魚鱗)
 146. えら(鰓) gill
 〔福〕 ts'i (刺) 〔莆〕 ɬou⁵² (鰓)
 〔東〕 ts'i²¹ (刺) 〔潮〕 hu²¹ soi³³ (魚鰓)
 147. うきぶくろ(魚の) swimming bladder of
 fish
 〔福〕 piu⁵⁵ (鰓) 〔莆〕 p'iau⁵² (鰓)
 〔東〕 p'io⁵⁵ (鰓) 〔潮〕 hu²¹ p'io²⁴ (魚鰓)
 148. ひれ(鰭) fin
 〔莆〕 hy²¹ ts'i²¹ (魚刺) 〔東〕 sit³⁴ (翼)
 〔潮〕 hu²¹ ts'i²¹ (魚刺)
 149. せ(背)(魚の) swelling shoulder of
 fish
 〔東〕 pak³⁴ (□) 魚の頭の後部の背鰭のはじ
 まるあたりの肉づきのよい背中の部分。美味。
 150. かま(魚の) cheek of fish
 〔東〕 liam⁴² (□) えらの下の胸ひれのついて
 いる部分。美味。
 151. たまご(卵)(魚の), はらこ fish spawn
 〔福〕 ɲu³³ tsi³³ (魚子) 〔莆〕 hy²¹ oe²⁴²
 (魚□) 〔東〕 hi³³ a⁵⁵ tsi⁴² (魚仔子)
 152. にべ(鱈膠) isinglass, fish-gluе
 〔福〕 ɲu³³ ka⁵⁵ (魚膠) 〔莆〕 hy²¹ kau⁵²

- (魚膠) 〔東〕 ka⁵⁵ (膠) hi³³ pio³³ ka⁵⁵
 (魚鱈膠)ともいう。 〔潮〕 hu²¹ ka⁵⁵ (魚膠)
 153. せぼね(背骨)(魚の) fish bone
 〔東〕 liog³³ nia²¹ kut³² (龍領骨)
 154. こぼね(小骨)(魚の) small fish bones
 〔福〕 ɲu³³ ts'ie³³ (魚刺) 〔莆〕 hy⁵⁵
 ts'i⁵² (魚刺) 〔東〕 hi³³ ts'i²¹ (魚刺)
 155. ちぎよ(稚魚) the fry of fish
 〔莆〕 hy²¹ pia²⁴ (魚苗) 〔東〕 hi³³ a⁵⁵
 kian⁴² (魚仔団)
 156. コイ(鯉) carp
 〔福〕 li³³ ɲu⁵² (鯉魚) 〔莆〕 li²⁴ y²⁴
 (鯉魚) 〔東〕 li³³ hi¹³ (鯉魚)
 157. フナ(鮒) bream
 〔東〕 tsit⁴ a⁵⁵ hi¹³ (鯽仔魚)
 158. フウセイ a kind of herring, Yellow
 Croaker
 〔福〕 uoŋ³³ ɲua⁵⁵ (h-) ɲy⁵² (黄花魚)
 〔莆〕 ɲ²¹ ɲuo²¹ y²⁴ (黄花魚)
 〔東〕 aŋ³³ kua⁵⁵ (紅瓜) 〔潮〕 kim³³
 leŋ²¹ hu⁵⁵ (金龍魚)
 159. ハタ garoupa
 〔福〕 ɬuok³ paŋ⁵⁵ ɲy⁵² (石斑魚)
 〔莆〕 ɬek³ paŋ³³ y²⁴ (石斑魚)
 〔東〕 tsio⁹² pan⁵⁵ (石斑) 〔潮〕 tsio⁹²
 paŋ⁵⁵ (石斑)
 160. イトヨリダイ red-snapper
 〔莆〕 aŋ²¹ ɬaŋ²¹ y²⁴ (紅衫魚)
 〔東〕 aŋ³³ san⁵⁵ (紅衫) 〔潮〕 aŋ³³ sam³³
 hu⁵⁵ (紅衫魚)
 161. ニベ(海産魚) slate-cod croaker
 〔東〕 bin⁵⁵ hi¹³ (敏魚)
 162. サワラ mackerel
 〔東〕 be⁵⁵ ka⁵⁵ (馬駁)
 163. マナガツオ pomfret
 〔福〕 ts'yog⁵⁵ ɲy⁵² (鰹魚) 〔東〕 ts'ion²¹
 hi¹³ (鰹魚)
 164. ヒラメ flounder
 〔東〕 pa⁵⁵ a⁵⁵ hi¹³ (扒仔魚)
 165. カレイ flatfish, plaice
 〔東〕 pi⁵⁵ a⁴² (鹹仔)
 166. どじょう loach
 〔東〕 t'o³³ sat³⁴ (土□)
 167. ウナギ eel
 〔福〕 muaŋ⁵² ɲy⁵² (鰻魚) 〔莆〕 maŋ²¹
 y²⁴ (鰻魚) 〔東〕 mua³³ hi¹³ (鰻魚)
 168. アナゴ, ハモ sea-eel, conger
 〔東〕 nui⁵⁵ mua¹³ (軟鰻) ハモの1種を指す。
 〔東〕 ɲe²¹ kut⁴ mua¹³ (硬骨鰻) ハモの1種。 aŋ³³
 p'in²¹ t'iau¹³ (紅鼻鰻) アナゴの1種。 tsi³³
 mua¹³ (芝鰻) ウツボ。 ho⁵⁵ pan³³ mua¹³ (虎
 斑鰻)トラウツボ。
 169. サメ shark
 〔福〕 ɬa⁵⁵ ɲy⁵² (沙魚) 〔莆〕 ɬa²¹ y²⁴
 (沙魚) 〔東〕 sua³³ hi¹³ (沙魚)
 〔潮〕 sua³³ hu⁵⁵ (沙魚)
 170. ワニ crocodile
 〔潮〕 gok² hu⁵⁵ (鱷魚)
 171. クジラ whale
 〔福〕 kiŋ⁵⁵ ɲy⁵² (鯨魚) 〔東〕 keŋ³³ hi¹³
 (鯨魚) 〔潮〕 k'eŋ³³ hu⁵⁵ (鯨魚)
 172. きんぎょ(金魚) goldfish
 〔福〕 kiŋ⁵⁵ ɲy⁵² (金魚) 〔莆〕 kiŋ²¹ y²⁴
 (金魚) 〔東〕 kim³³ hi¹³ (金魚)
 〔潮〕 kim³³ hu⁵⁵ (金魚)
 173. タイ(鯛) sea-bream
 〔莆〕 lek³ hy²⁴ (鮓魚) 〔東〕 ka³³ la⁹³⁴
 (鮓魚)
 174. エイ(鱈) skate-fish, ray
 〔東〕 haŋ³³ a⁴² (魷仔)
 175. エビ(蝦) shrimp, lobster
 〔福〕 ha⁵² (蝦) 〔莆〕 ho²⁴ (蝦)
 〔東〕 he¹³ (蝦) 〔潮〕 he⁵⁵ (蝦)
 〔永〕 ho³³ (蝦)
 176. エビのひげ shrimp's feeler
 〔東〕 he³³ ts'iu⁵⁵ (蝦鬚) 〔潮〕 he³³
 tsiu⁵⁵ (蝦鬚)
 177. エビのから shrimp shell
 〔東〕 he³³ k'ak⁴ (蝦殼)
 178. カニ(蟹) crab
 〔福〕 ts'iek⁵ (蟻) 大型の蟹。ほかに ɬiŋ⁵²
 (蟻) <円い甲羅の蟹>, p'aŋ³¹ ɲi⁵² (蟻) <水
 田に生息する蟹>などがある。
 〔莆〕 ɬiŋ⁵² (蟻) 〔東〕 ts'i⁹² a⁴² (□仔)
 〔潮〕 hoi²⁴ (蟹)
 179. カニ(蟹)のはさみ crab's claws
 〔莆〕 ɬiŋ²¹ ɲo⁵² (□跣) 〔東〕 tua²¹ k'a⁵⁵
 (大跣) 〔潮〕 hoi²¹ k'a³³ (蟹跣)
 180. みそ(蟹の) soft yellowish substance in
 the crab
 〔福〕 ts'iek⁵ ko⁵⁵ (蟻膏) 〔莆〕 ɬiŋ²¹
 kou⁵² (□膏) 〔東〕 ts'i⁹² kə⁵⁵ (□膏)
 〔潮〕 hoi²¹ ko³³ (蟹糕)
 181. カニのこうら(甲羅) crab's crust
 〔莆〕 ɬiŋ²¹ ɬiŋ⁵² (□□) 〔東〕 ts'i⁹² a⁵⁵
 k'ak³⁴ (□仔殼)

182. みのしまっている (蟹の) the crab is firm.
has much meat
〔福〕 taig²⁴² (□) 〔莆〕 tœ²¹ ɕiq²⁴
(□□) 〔東〕 teŋ³³ (定) 〔潮〕 teŋ⁵³
(定)
183. みのしまっていない the crab is empty.
has but little meat
〔福〕 p'ag³¹ (□) 〔莆〕 p'o²⁴ liŋ²⁴
(□□) 〔東〕 p'an²¹ (□) 〔潮〕 p'an²¹
(□)
184. ホタテガイ scallop
〔福〕 ny³³ iaŋ³³ (□□)
185. ハマグリ (sea) clam
〔福〕 kak²³ (蛤) 〔莆〕 2枚貝には: hou²⁴
a²¹ (□□), ho⁵² (□), he²⁴² (□) などがある。
〔潮〕 2枚貝には: hain⁵³ (□), ham³³ (□) などがある。
186. カキ oyster
〔福〕 tie²⁴² (□) 〔莆〕 tye²¹ (□)
〔東〕 ə³³ a⁴² (蝶仔) 〔潮〕 o⁵⁵ (蝶)
187. アワビ abalon
〔福〕 p'au³³ ɣy⁵² (鮑魚) 〔莆〕 pau⁵⁵
y²⁴ (鮑魚) 〔東〕 gu³³ bai¹³ (牛眉)
〔潮〕 pau³³ hu⁵⁵ (鮑魚)
188. まきがい (巻貝) conch
〔福〕 lɔy⁵² (螺) 〔莆〕 loey²⁴ (螺) 巻貝には:
nuai²⁴ loey²⁴ (□螺), huai²⁴ loey²⁴ (□螺),
hou²¹ loey²⁴ (□螺), huo²¹ loey²⁴ (□螺) などがある。
〔東〕 le¹³ (螺) hog³³ le¹³
(風螺) サザエ。ti³³ sai⁵⁵ le¹³ (猪屎螺) ホラガイ。
kak⁴ le¹³ (角螺) トウカムリ。
189. ナマコ sea-slug
〔福〕 hai³³ liŋ⁵⁵ (θ-) (海参) 〔莆〕 hai²¹
leŋ⁵² (海参) 〔東〕 hai⁵⁵ som⁵⁵ (海参)
190. クラゲ jellyfish
〔福〕 t'a³¹ (炸) 〔莆〕 tsui²¹ piau²⁴²
(水母) 〔東〕 t'e³³ (炸) 〔潮〕 t'e³³
(炸)
191. ウニ sea urchin
〔莆〕 hai²¹ to²⁴² (海胆) 〔東〕 hai⁵⁵
tam⁴² (海胆)
192. トノサマガエル green frog
〔福〕 tsui³³ kie⁵⁵ (水蛙) 〔莆〕 iau²¹
mei²⁴ (□□) 〔東〕 tsui⁵⁵ ke⁵⁵ (水蛙)
kap⁴ ko⁴² (□□) ともいう。〔潮〕 kap⁵
kio⁵³ (□□) 〔永〕 m³³ ku²⁴ (□□) 食用
になる比較の大きなカエル。

193. アオガエル small frog
〔福〕 yoŋ³³ p'e⁵² (□□) 〔莆〕 ɕei⁵²
iau²¹ mei²⁴ (細□□)
194. ヒキガエル toad
〔福〕 hak³ ma⁵² (□□)
195. ガマガエル toad
〔福〕 kouk⁵ touŋ³¹ (蛤蟻) 〔東〕 tsiŋ³³
tsi¹³ (蟻蟻)
196. おたまじゃくし tadpole
〔東〕 kap⁴ ko⁵⁵ a⁵⁵ kian⁴² (□□仔田)
〔潮〕 k'ue³³ tau⁵³ (□□)
197. カメ turtle
〔福〕 u³³ kui⁵⁵ (烏龜) 〔莆〕 kui⁵² (龜)
〔東〕 ku⁵⁵ (龜) 〔潮〕 ku⁵⁵ (龜)
〔永〕 u³³ kui⁵³ (烏龜)
198. スッポン soft-shell turtle
〔福〕 piek²³ (鼈) 〔潮〕 pik² (鼈)
199. カブトガニ king crab
〔福〕 hau³³ (□) 〔莆〕 ho⁵² (□)
〔東〕 hau³³ (□)
200. コウイカ cuttle fish
〔福〕 mak⁵ ɣy⁵² (墨魚) 〔莆〕 ou²¹
lek⁵ (□□) 〔東〕 bak² tsat² a⁴² (墨賊仔)
〔潮〕 bak² tau⁵³ (□□)
201. ヤリイカ squid
〔福〕 iu³³ ɣy⁵² (魷魚) 〔莆〕 iu²¹ y²⁴
(魷魚) 〔東〕 dziu³³ hi¹³ (魷魚)
〔潮〕 dziu³³ hu⁵⁵ (魷魚)
202. マテガイ solen
〔福〕 t'eig⁵⁵ (蛭) 〔莆〕 t'eŋ⁵² (蛭)
〔東〕 t'an³³ a⁴² (蛭仔)
203. ウナギ (淡水の) fresh-water eel
〔福〕 uoŋ³¹ θiap²⁴² (黃鱔)
204. タコ octopus
〔福〕 tsuoŋ⁵⁵ ɣy⁵² (章魚) 〔莆〕 tsoeŋ²¹
hy²⁴ (章魚) 〔東〕 kau³³ tsui⁴² (猴水)
〔潮〕 tion³³ hu⁵⁵ (章魚)
205. わなをかける to set a snare
〔莆〕 tsek³ haŋ⁵⁵ tsieŋ²⁴² (設陷阱)
〔東〕 siat⁴ ham²¹ tseN⁴² (設陷阱)
206. つかまえる to catch
〔福〕 niek⁵ (□) 〔莆〕 tie⁵² (□) tie²⁴
y²⁴ (□魚) さかなをとる。〔東〕 lia³⁴
(掠) lia³⁴ hi¹³ (掠魚) さかなをとる。
〔潮〕 lia³⁴ (掠) 〔永〕 lo⁵⁵ (掠)
207. かり (狩) をする to hunt
〔莆〕 p'a⁵² lek³ (拍獵) 〔東〕 p'a³⁴
la³⁴ (拍獵) 〔潮〕 p'a³⁴ la³⁴ (拍獵)

208. い (射) る to shoot
〔福〕 sia²⁴² (射) 〔莆〕 ɕie²¹ (射)
〔東〕 sia³³ (射) 銃をうつことは p'a³⁴
(拍) という。〔潮〕 sia²¹ (射)
209. てっぽう (鉄砲) gun
〔福〕 ts'ɔyŋ³¹ (銃) 〔莆〕 ts'œŋ⁵² (銃)
〔東〕 ts'ioŋ²¹ (銃) tsiau⁵⁵ ts'ioŋ²¹ (鳥銃)
鳥をうつ小銃。〔潮〕 ts'io³³ (銃)
〔永〕 t'iam²⁴ (銃)
210. か (飼) う (動物を) to rear
〔福〕 yoŋ³³ (養) yoŋ³³ ty⁵⁵ (養猪) 豚を飼
う。〔莆〕 ts'i⁵² (□) hiau²⁴ uo²¹ tou⁵²
ek³ ɕi⁵² lei²¹ ts'i⁵² tsiŋ⁵² nei²¹ kei⁵² (郷下□
的時□□真多鶏) いなかにかいたとき鶏をたくさん飼
っていた。kuok⁵ muai⁵² hŋ²¹ nou⁵² ts'i⁵²
ɕo²¹ lau²⁴ ɕiau²¹ mau⁵² (我們□□□三□小猫)
わたしの家では小猫を3匹飼っている。
〔東〕 ts'i³³ (飼) ts'i²¹ tsap² tsia³⁴ ti⁵⁵
(飼十隻猪) 豚を10頭飼う。〔潮〕 ts'i⁵³ (□)
ion⁵³ (養) 元気をつける。ion²⁴ hu⁵⁵ (養魚)
少量の水に魚をいれて活力をつける。
211. ほうぼく (放牧) する (牛を) to tend cattle
〔福〕 oŋ⁵⁵ ɣy⁵² (放牛) 〔莆〕 paŋ⁵² ku²⁴
(放牛) 〔東〕 ŋ⁴² gu¹³ (放牛)
〔潮〕 paŋ⁵⁵ gu⁵⁵ (放牛)
212. うしのはな (鼻) をつらぬ (貫) く
to pierce the nose of a cow
〔莆〕 tœŋ⁵² ku²¹ p'i⁵² (穿牛鼻)
213. ぶた (豚) をか (飼) う to tend pigs
〔福〕 kaŋ³¹ ty⁵⁵ (□猪) 〔莆〕 t'eŋ⁵⁵
ty⁵² (□猪) 〔東〕 kuan²¹ ti⁵⁵ (趕猪)
k'an³³ ti³³ kə⁵⁵ (牽猪哥) 雄豚の世話をする。
〔潮〕 kuan²⁴ tu⁵⁵ (趕猪) 〔永〕 ty³³
k'y²¹ (□□)
214. うまにのる to ride a horse
〔福〕 k'ie⁵² ma³¹ (騎馬) 〔莆〕 k'œ²¹
o⁵² (騎馬) 〔東〕 k'ia³³ be⁴² (騎馬)
〔潮〕 k'ia³³ be⁵³ (騎馬)
215. あひるをおいたてる to tend ducks
〔福〕 kaŋ⁵⁵ ak²³ (趕鴨) 〔莆〕 t'eŋ⁵⁵
o⁵² i²⁴² (□□□) 〔東〕 kuan⁴² a³⁴ (趕鴨)
〔潮〕 kuan²⁴ a³⁴ (趕鴨)
216. かちくごや (家畜小屋) につれもどす
(animals) to return to the pen
〔莆〕 huai²¹ laŋ²⁴² (□□) 〔東〕 hue³³
tiau¹³ (□□)
217. つ (釣) る (魚を) to fish (with a rod)
〔福〕 tiu³¹ (釣) 〔莆〕 tiau⁵² (釣)

- 〔東〕 tio²¹ (釣) 〔潮〕 tion²⁴ (釣) tion⁵³
hu⁵⁵ (釣魚) 魚を釣る。
218. つりざお (釣竿) fishing rod
〔福〕 ɣy⁵² kaŋ⁵⁵ (魚竿) 〔莆〕 hy²¹
kaŋ⁵² (魚竿) 〔東〕 hi³³ kuan⁵⁵ (魚竿)
〔潮〕 hu⁵³ kuan⁵⁵ (魚竿)
219. つりばり (釣針) fishing hook
〔福〕 ɣy⁵² tiu³¹ (魚釣) 〔莆〕 hy²¹ yau⁵²
(kau) (魚釣) 〔東〕 hi³³ kau³³ a⁴² (魚釣
仔) tiau⁴² a⁴² (□仔) あるいは tio⁴² a⁴²
(□仔) ともいう。〔潮〕 hu⁵³ kau⁵⁵ (魚釣)
220. あみ (網) fishing net
〔福〕 ɣy⁵² moyŋ²⁴² (魚網) 〔莆〕 hy²¹
moŋ²⁴ (魚網) 〔東〕 hi³³ baŋ³³ (魚網)
網や網などを使って行なう漁法としては: k'an³³
hoŋ⁵⁵ (撈風) 引網, puan³³ baŋ³³ (搬網) 地引
網, k'a⁴² ko⁴² (□□) 卷網, tua²¹ ui³³ tsan⁵⁵
(大罌) トロール, sau⁴² leg⁴² (掃綾) 刺網,
hen³³ a⁴² (桁仔) 建網, paŋ⁴² kin⁴² (放罌) は
えなわ, などがある。〔潮〕 hu²¹ maŋ²⁴ (魚
網) 〔永〕 ɣy³³ m²¹ (魚網)
221. さかなをあげる (水中から) to scoop up
fish with a net
〔潮〕 liau²¹ hu⁵⁵ (□魚)
222. やす fishing fork
〔福〕 ɣy⁵⁵ ts'a⁵⁵ (魚叉) 〔莆〕 hy²¹
ts'a⁵² (魚叉)
223. ひく fishing basket
〔福〕 ɣy³¹ laŋ⁵² (魚籃) 〔莆〕 hy²¹ lo²⁴
(魚□) 〔東〕 k'a⁵⁵ (□) 蟹をいれるための
竹製のかご。〔潮〕 hu²¹ na⁵⁵ (魚籃)
224. はな (放) してやる (動物を殺さずに)
to set free alive
〔福〕 huŋ⁵⁵ seŋ⁵⁵ (放生) 〔莆〕 paŋ⁵⁵
ɕa⁵² (放生) 〔東〕 paŋ⁴² sen⁵⁵ (放生)
〔潮〕 paŋ⁵⁵ sen³³ (放生)
225. とさつ (屠殺) する to butcher
〔福〕 t'ai⁵² (劊) 〔莆〕 tai²⁴ (劊)
〔東〕 t'ai¹³ (劊) t'ai³³ ti⁵⁵ (劊猪) 豚を屠
殺する。〔潮〕 t'ai⁵⁵ (劊) t'ai²¹ tu⁵⁵
(劊猪) 豚を屠殺する。〔永〕 t'i³³ (劊)
226. むしる (毛を) to remove feathers
〔福〕 pik³ mo⁵² (□毛) 〔莆〕 kuo⁵²
mu²⁴ (□毛) 〔東〕 ts'ua³⁴ mo¹³ (□毛)
〔潮〕 maŋ²⁴ mo⁵⁵ (□毛) 鶏の羽毛を抜くこ
とは tuŋ⁵³ (□) という。
227. つばさ (翼) をきる to clip the wings
〔莆〕 ko²¹ ɕek²³ (剪翼) 〔東〕 ka³³ sit³⁴

(剪翼)

228. きよせい (去勢) する to castrate

[福] touŋ⁵⁵ (駝) touŋ³³ ty⁵⁵ (駝猪) ふた
を去勢する。

229. うろこ (鱗) をとる to scale (a fish)

[福] k'ɔy³¹ liŋ⁵² (去鱗) [莆] po²¹
leŋ²⁴ (鱗) [東] k'au³³ lan¹³ (鱗)
[潮] p'a⁷⁵ luŋ⁵⁵ (拍鱗)

230. さかなをとる to fish (in general)

[福] p'ak³ ŋy⁵² (拍魚) [莆] p'a⁵²
hy²⁴ (拍魚) [東] lia⁷² hi¹³ (掠魚)
t'ə⁵⁵ hai⁴² (討海) 海洋での漁業を一般的にこう
いう。

III.

植 物

Plants

1. おおきくなる to grow
 [福] θaŋ⁵⁵ (生) [莆] ɕa⁵² (生) ɕeŋ²¹
 toeŋ²⁴² (生長)ともいう。 [東] sen⁵⁵ (生)
 seŋ⁵⁵ tiəŋ⁴² (生長)ともいう。 [潮] sen³³ (生)
2. はう, のびる to creep
 [莆] maŋ²¹ eŋ²⁴ (蔓延) [東] suan⁵⁵ (旋)
 suan³³ tin¹³ (旋藤) つるがはっている。
3. たね (種子) seed
 [福] tsiŋ⁵⁵ tsi⁵² (種子) [莆] tsoeŋ²¹ ni²⁴²
 (種子) [東] tsi⁴² (子) tsiŋ⁴² (種)あるいは
 tsiŋ⁵⁵ tsi⁴² (種子)ともいう。 hua³³ tsi⁴² (花子)
 花のたね。 ts'ai²¹ tsi⁴² (菜子) 野菜のたね。
 [潮] tseŋ⁵³ (種) hue³³ tseŋ⁵³ (花種) 花のたね。
 [永] tʃiam²¹ (種) ts'a²⁴ tʃiam²¹ (菜種) 野菜の
 たね。
4. なえ (苗) sprouts, shoots
 [福] miu⁵² (苗) [莆] piau²⁴ (苗)
 [東] hua³³ tsai⁵⁵ (花栽) 花の苗をいう。 ts'iu²¹
 miau¹³ (樹苗) 栽木の苗。 ɣ⁵⁵ (秧) 稲の苗。
 [潮] bio³³ (苗)
5. め (芽) sprout
 [福] ɣa⁵² (芽) [莆] ko²⁴ (芽)
 [東] in⁴² (□) ge¹³ (芽)ともいう。
 [潮] ge⁵⁵ (芽) [永] ɣo³³ (芽)
6. め (芽) ができる to sprout
 [福] huak³ ɣa⁵² (発芽) [莆] hok⁵ ko²⁴
 (発芽) [東] pu⁷⁴ in⁴² (□□) huat⁴ ge¹³
 (発芽)ともいう。 [潮] huak⁵ ge⁵⁵ (発芽)
 ts'uk⁵ ge³³ (出芽) あるいは pio³³ ge⁵⁵ (□芽) と
 もいう。
7. くき plant-stem, stem
 [莆] kɔŋ⁵² (茎) [東] kut⁴ (骨) hua³³
 kut⁴ (花骨) 花の茎。 [潮] kuəŋ⁵³ (□)
8. き (木) tree
 [福] ts'iu³¹ (樹) [莆] ts'iu⁵² (樹) nuŋ²¹
 nau⁵² tuo⁵⁵ liu⁵² (両□大樹) 2本の大木。
 [東] ts'iu³³ (樹) ts'iu²¹ a⁴² (樹仔)ともいう。
 [潮] ts'iu⁵³ (樹) [永] tʃy²⁴ (樹)
9. はやし (林) forest
 [莆] ts'iu⁵² liŋ²⁴ (樹林) [東] na¹³ (林)
 ts'iu²¹ na¹³ (樹林)ともいう。 [潮] ts'iu²¹
 lim⁵⁵ (樹林)
10. なえ (苗) (樹木の) seedlings of a tree
 [福] ts'iu³¹ miu⁵² (樹苗) [莆] ts'iu⁵²
 piau²⁴ (樹苗) [東] ts'iu²¹ miau¹³ (樹苗)
 [潮] ts'iu²¹ bio²¹ (樹苗)
11. ね (根) root
 [福] ts'iu³¹ kyŋ⁵⁵ (樹根) [莆] ts'iu⁵⁵
 koeŋ⁵² (樹根) [東] kin⁵⁵ (根) ts'iu²¹ kin⁵⁵
 (樹根) 木の根。 [潮] ts'iu²¹ kiŋ³³ (樹根)
 [永] tʃy³³ kuan⁵³ (樹根)
12. みき (幹) tree trunk
 [福] ts'iu⁵² kaŋ³³ (樹幹) [莆] ts'iu⁵⁵ kaŋ²¹
 (樹幹) [東] ts'iu²¹ ki⁵⁵ (樹枝)
 [潮] ts'iu²¹ siŋ³³ (樹□)
13. き (木) のかわ (皮) bark
 [福] ts'iu³¹ p'ui⁵² (樹皮) [莆] ts'iu⁵²
 p'uai²⁴ (樹皮) [東] ts'iu²¹ p'ue¹³ (樹皮) 硬
 い樹木の皮は, ts'iu²¹ k'ak⁴ (樹殼) という。
 [潮] ts'iu²¹ p'f'e³³ (樹皮) [永] tʃy⁵⁵ p'ue²¹
 (樹皮)
14. き (樹) のしる sap
 [莆] ts'iu⁵² tsek²² (樹汁) [東] ts'iu²¹
 tsiap²⁴ (樹汁) [潮] ts'iu²¹ tsap² (樹汁)
15. えだ (枝) branches
 [福] ts'iu³¹ tsi⁵⁵ (樹枝) [莆] ts'iu⁵⁵ ki⁵²
 (樹枝) [東] ts'iu²¹ ki⁵⁵ (樹枝)
 [潮] ts'iu²¹ ki⁵⁵ (樹枝)
16. また (股) (樹木の) tree-fork, a forked
 stick
 [莆] ts'iu⁵⁵ ts'a⁵² (樹杈) [東] ts'iu²¹
 ua⁵⁵ (樹□)
17. こずえ twigs
 [莆] ts'iu⁵⁵ ɕiau⁵² (樹梢) [東] ts'iu²¹
 teŋ⁵⁵ bue⁴ (樹頂尾)
18. きりかぶ tree stump
 [莆] ts'iu⁵² lau²⁴ (樹頭) [東] ts'iu²¹
 t'au¹³ (樹頭)
19. は (葉) leaf
 [福] nuok⁵ (葉) [莆] niau²⁴² (葉) ts'iu⁵⁵
 niau²⁴² tou²¹ lau⁵² lou²¹ uai²⁴² (樹葉都落落来) 木の
 葉がみなおちた。 [東] hio⁷⁴ (葉) ts'iu²¹
 hio⁷⁴ (樹葉) 木の葉。 [潮] hio⁷⁵ (葉)
 [永] ɣy⁵⁵ (葉) tʃy⁵³ ɣy⁵⁵ (樹葉) 木の葉。
20. はな (花) flower
 [福] hua⁵⁵ (花) [莆] huo⁵² (花)
 [東] hua⁵⁵ (花) [潮] hue³³ (花)
 [永] huo⁵³ (花)
21. つぼみ bud
 [福] hua³³ pau⁵⁵ (花苞) [莆] huo²¹ pau⁵²
 (花苞) [東] hua³³ lui⁴² (花蕊) k'ui³³ lui⁴²
 (花蕊) つぼみがひらく。 [潮] hue³³ lui⁵³
 (花蕊)
22. はなびら petals of a flower
 [福] hua⁵² pag³¹ (花瓣) [莆] huo²¹ pie²⁴²
 (花瓣) [東] hua³³ pan⁵⁵ (花瓣)

- 〔潮〕 hue³³ hua⁵³ (花□)
 23. かしん (花心) center of a flower
 〔莆〕 huo²¹ ɕij⁵² (花心) 〔東〕 hua³³ sim⁵⁵
 (花心)
 24. ずい (蕊) (花の) center of flower,
 stamens and pistil
 〔莆〕 huo²¹ lui²⁴² (花蕊) 〔東〕 hua³³ ts'iu⁴²
 (花□)
 25. かふん (花粉) pollen
 〔莆〕 huo²¹ hu²⁴² (花粉) 〔東〕 hua³³ hun⁴²
 (花粉)
 26. へた (蒂) flower stalk
 〔東〕 ni³³ (□)
 27. さ (咲) く (花が) to bloom
 〔福〕 k'ui³³ hua³³ (開花) 〔莆〕 k'ui²¹ huo⁵²
 (開花) 〔東〕 k'ui³³ hua⁵⁵ (開花)
 〔潮〕 k'ui³³ hue³³ (開花)
 28. ちる (花が) flowers falling
 〔福〕 luk⁵ hua³³ (落花) 〔莆〕 lok³ huo⁵²
 (落花) 〔東〕 tiau⁵⁵ (□) 〔潮〕 lo[?] hue³³
 (落花)
 29. ひげ (植物の), のぎ whiskers, hair, awn
 〔莆〕 mo²⁴ (芒)
 30. とげ thorn
 〔莆〕 ts'ou⁵² (刺) 〔東〕 ts'i²¹ (刺)
 〔潮〕 ts'i⁵³ (刺)
 31. み (実) fruit
 〔福〕 kuo³¹ i⁵² (ts-) (果子) 〔莆〕 ko²⁴²
 (□) 〔東〕 kue⁵⁵ tsi⁴² (果子)
 〔潮〕 kue⁵³ (果) 〔永〕 ku²¹ (果) fyi⁵⁵ ku²¹
 (水果)ともいう。
 32. み (実) がる to bear fruit
 〔福〕 kiek⁵ kuo³¹ (結果) 〔莆〕 kek³ ko²⁴²
 (結果) 〔東〕 kiat⁴ ko⁴² (結果)
 〔潮〕 kak⁵ kue⁵³ (結果)
 33. う (熟) れていない raw
 〔福〕 ts'ia⁵⁵ (生) 〔莆〕 ɕa⁵² (生)
 〔東〕 ts'e⁵⁵ (生) ts'e³³ ts'e⁵⁵ (生生)ともいう。
 tsit⁴ gen⁴² ge³³ tsio⁵⁵ iau⁵⁵ ts'en³³ ts'en⁵⁵ (這□□
 □猶生生) このバナナはまだ熟していない。
 〔潮〕 ts'en³³ (生) 〔永〕 ts'on⁵³ (生)
 34. う (熟) れた ripe
 〔福〕 ɕyk⁵ (熟) 〔莆〕 ɕæk²³ (熟)
 〔東〕 siok³⁴ (熟) tsit⁴ gen⁴² ge³³ tsio⁵⁵ in⁵⁵
 ke³³ siok² la⁹ (這□□□已經熟□) このバナナは
 もう熟している。〔潮〕 sek⁵ (熟)
 〔永〕 fyi⁵⁵ (熟)

35. しげ (茂) っている luxuriant
 〔莆〕 mau⁵⁵ ɕij⁵² (茂盛) 〔東〕 am³³ (□)
 36. から (殻) (木の実の) nutshell
 〔福〕 kouk²³ (殻) 〔莆〕 k'ak³ (殻)
 〔東〕 k'ak⁴ (殻) pe[?] k'ak⁴ (□殻)からをむく。
 〔潮〕 k'ak² (殻) 〔永〕 ku²⁴ (殻)
 37. かわ (皮) (果実の) peel
 〔福〕 kuo³³ p'ui⁵² (果皮) 〔莆〕 ko²⁴ p'uai²⁴
 (果皮) 〔東〕 kue⁵⁵ tsi⁵⁵ p'ue¹³ (果子皮)
 〔潮〕 kue²⁴ pf'e³³ (果皮)
 38. さね (核) the stone of a fruit
 〔東〕 hut³⁴ (核) 〔潮〕 huk⁵ (核)
 39. まめ (豆) bean
 〔福〕 tau⁵² iag³³ (k-) (豆仔) 〔莆〕 tau²¹
 (豆) 〔東〕 tau³³ (豆) 〔潮〕 tau²¹ (豆)
 〔永〕 tɕ²⁴ (豆)
 40. さや (莢) bean pods
 〔福〕 tau⁵² iek²³ (k-) (豆莢)
 〔莆〕 tau⁵² kei²¹ (豆莢) 〔東〕 k'ak⁴ (殻)
 〔潮〕 tau⁵³ k'ak² (豆殻)
 41. うり (瓜) melon
 〔福〕 kua⁵⁵ (瓜) 〔莆〕 kuo⁵⁵ (瓜)
 〔東〕 kua⁵⁵ (瓜) 〔潮〕 kue³³ (瓜)
 〔永〕 kuo⁵³ (瓜)
 42. かにく (果肉) (瓜の) inside of a melon
 〔東〕 kua³³ nɛ¹³ (瓜瓢)
 43. おちる (果実などが) to drop
 〔福〕 tou²⁴² lok³ ki³¹ (□落□)
 〔莆〕 lau⁵² lo²¹ uai²⁴² (落□□)
 44. しおれる (花が) to wither
 〔福〕 ɕia²⁴² (謝) 〔莆〕 ɕie²¹ (謝)
 〔潮〕 sia²¹ liau²⁴ (謝了)
 45. か (枯) れる to decay
 〔莆〕 hu⁵² (枯) 〔東〕 ta⁵⁵ (□) lian⁵⁵ (□)
 ともいう。hua⁵⁵ lian⁵⁵ k'i⁰ (花□去) 花がかれて
 しまった。〔潮〕 kou⁵⁵ (□)
 46. しろかひができる to mildew
 〔莆〕 ɕa²¹ p'u²⁴² (生□)
 47. しろかひのにおい musty smell
 〔莆〕 ɕa²¹ p'u²⁴² pi⁵⁵ lou²¹ (生□□□)
 48. わかば (若葉) がでる to bud (new leaves)
 〔莆〕 ɕa²¹ ɕij²¹ niau²⁴² (生新葉)
 49. じん (仁) kernel
 〔福〕 ij⁵² (仁) 〔莆〕 tsip²⁴ (仁)
 〔東〕 dzin¹³ (仁) 〔潮〕 dzij⁵⁵ (仁)
 50. くわ mulberry-tree
 〔莆〕 iu²¹ ts'iu⁵² (□樹) 〔東〕 sə³³ a⁵⁵
 ts'iu³³ (桑仔樹) 桑の木。 sə³³ a⁵⁵ hio[?] ɕa³⁴ (桑仔葉)

- 桑の葉。
 51. しゅろ (棕櫚) coir palm
 〔莆〕 tsag²¹ ts'iu⁵² (棕樹) 〔東〕 tsag⁵⁵ (棕
 tsag³³ ts'iu³³ (棕樹) しゅろの木。
 52. しゅろ (棕櫚) のは (葉) leaves of coir
 palm
 〔莆〕 tsag²¹ niau²⁴² (棕葉)
 53. たけ (竹) bamboo
 〔福〕 toyk²³ (竹) 〔莆〕 toek³ (竹)
 〔東〕 tiok⁴ (竹) 〔潮〕 tek² (竹)
 〔永〕 ty²⁴ (竹)
 54. たけのこ (筍) bamboo shoot
 〔福〕 toyk³² ɕu³³ (竹筍) 〔莆〕 toek⁵ ɕu²¹
 (竹筍) 〔東〕 tiok⁴ sun⁴² (竹筍)
 〔潮〕 tek⁵ su⁵³ (竹筍) su⁵⁵ (筍)ともいう。
 〔永〕 ty³³ san²¹ (竹筍)
 55. たけのこ (筍) (冬の) winter bamboo-
 shoot
 〔福〕 tɕy⁵⁵ nu³³ (θ-) (冬筍)
 〔莆〕 tag²⁴ ɕu²¹ (冬筍) 〔潮〕 tag³³ su⁵³
 (冬筍)
 56. たけひこ bamboo splints
 〔福〕 toyk³ miek⁵ (竹箴) 〔莆〕 toek⁵ kou²⁴²
 (竹□) 〔東〕 bi[?] ɕa³⁴ (箴) bi[?] p'ue¹³ (箴皮)
 竹細工をつくるのに使われる竹の幹の緑色の表皮。
 bi[?] nɛ¹³ (箴瓢) 竹の幹の緑色の表皮をとった白
 い部分。
 〔永〕 ty³³ me⁵⁵ (竹箴)
 57. たげさお (竹竿) bamboo pole
 〔福〕 toyk³ kaj⁵⁵ (竹竿) 〔莆〕 toek⁵ ku⁵²
 (竹竿) 〔東〕 tiok⁴ ko⁵⁵ (竹竿) 船をこぐ竿や物
 干し竿のこと。tiok⁴ kuan⁵⁵ (竹□) 竹の釣竿。
 〔潮〕 tek⁵ kuan³³ (竹竿) 〔永〕 ty³³ kam⁵³
 (竹竿)
 58. やなぎ (柳) willow
 〔福〕 liu⁵⁵ ts'iu³¹ (柳樹) 〔莆〕 lau²¹ ts'iu⁵²
 (柳樹) 〔東〕 liu⁵⁵ ts'iu³³ (柳樹)
 〔潮〕 liu²⁴ ts'iu²¹ (柳樹)
 59. ようじゅ (榕樹) banyan
 〔莆〕 ɕe⁵⁵ ts'iu⁵² (榕樹) 〔東〕 iog³³ ts'iu³³
 (榕樹)
 60. えんじゅ (槐) locust tree
 〔莆〕 kui²¹ ts'iu²¹ (槐樹) 〔東〕 huai³³
 ts'iu³³ (槐樹)
 61. まつ (松) pine
 〔福〕 su⁵² ts'iu³¹ (松樹) 〔莆〕 ɕe⁵⁵ niu⁵²
 (松樹) 〔東〕 siog³³ ts'iu³³ (松樹)
 〔潮〕 siog⁵³ ts'iu⁵² (松樹) 〔永〕 tɕiam³³ (松)
- tɕiam³³ tɕ'iu²⁴ (松樹)ともいう。
 62. まつ (松) かさ pine cone
 〔莆〕 ɕe⁵² ko²⁴² (松果)
 63. まつば (松葉) pine needles
 〔莆〕 ɕe⁵² tse⁵² (松針) 〔東〕 siog³³ pe⁴²
 ts'iu³³ (松□□)
 64. ひのき cypress
 〔莆〕 pek⁵ ts'iu⁵² (柏樹) 〔東〕 pe[?] ts'iu³³
 (柏樹)
 65. すぎ (杉) cedar
 〔福〕 ɕa⁵⁵ ts'iu³¹ (杉樹) 〔莆〕 ɕag²¹ niu⁵²
 (杉樹) 〔東〕 sam⁵⁵ (杉)
 66. くすのき camphor tree
 〔福〕 tsyog⁵⁵ muk⁵ (樟木) 〔莆〕 tsoe⁵² pok³
 (樟木) 〔東〕 tsion³³ a⁴² (樟仔)
 67. しょうのう (樟脳) camphor
 〔福〕 tsyog⁵² no³¹ (樟脳) 〔莆〕 tsoe⁵² no²⁴²
 (樟脳) — 〔東〕 tsion³³ lə⁴² (樟脳)
 68. かえで (楓) maple
 〔莆〕 hog²¹ niu⁵² (楓樹) 〔東〕 puin³³ ts'iu³³
 (□樹)
 69. あおざり (青桐) paint tree
 〔福〕 ɕu³³ lu⁵² (t-) (梧桐)
 〔莆〕 kou²¹ to²⁴ (梧桐) 〔東〕 go³³ to¹³ (梧
 桐)
 70. かえんぼく (火焰木) flame tree
 〔莆〕 hog²⁴ ɕo⁵⁵ niu⁵² (□□樹)
 71. にっき (肉桂) cinnamon cassia
 〔莆〕 noek³ kei⁵⁵ ts'iu⁵² (肉桂樹)
 72. びんろうじゅ (檳榔樹) areca palm
 〔莆〕 pi²¹ lo²¹ niu⁵² (檳榔樹)
 〔東〕 pin³³ nɛ³³ ts'iu³³ (檳榔樹)
 73. ひろう fan palm
 〔莆〕 ki⁵⁵ ts'iu⁵² (□□)
 74. とう (藤) rattan
 〔莆〕 ts'iau²⁴² (□) 〔東〕 tin¹³ (藤)
 75. やし (椰) coconut tree
 〔福〕 ia³³ ts'iu³¹ (椰樹) 〔莆〕 ie⁵⁵ liu⁵²
 (椰樹) 〔東〕 gia³³ ts'iu³³ (椰樹)
 76. うめ (梅) のはな (花) plum-flower
 〔福〕 mui⁵⁵ hua⁵⁵ (梅花) 〔莆〕 puai²¹ uo⁵²
 (梅花) 〔東〕 bue³³ hua⁵⁵ (梅花)
 〔潮〕 bve³³ hue⁵⁵ (梅花)
 77. あんずのはな (花) apricot-flower
 〔福〕 hai⁴² hua⁵⁵ (杏花) 〔莆〕 he²¹ uo⁵²
 (杏花) 〔東〕 he²¹ hua⁵⁵ (杏花) he²¹ dzin¹³
 (杏仁) あんずの実。〔潮〕 he²¹ hue³³ (杏花)

78. もものはな(花) peach-flower
〔福〕 t'o⁵² hua⁵⁵ (桃花) 〔莆〕 t'ou²¹ uo⁵²
(桃花) 〔東〕 tə³³ hua⁵⁵ (桃花)
〔潮〕 t'o²¹ hue³³ (桃花)
79. はすのはな(花) lotus flower
〔福〕 ho⁵² hua⁵⁵ (荷花) 〔莆〕 ho²¹ uo⁵² (荷花)
〔東〕 lian³³ hua⁵⁵ (蓮花) hə³³ hua⁵⁵ (荷花)とも
いう。〔潮〕 ho²¹ hue³³ (荷花)
80. もくせい(木犀)のはな(花) cassia
〔福〕 kie³¹ hua⁴⁴ (桂花) 〔莆〕 kei⁵⁵ uo⁵² (桂
花) 〔東〕 kui⁴² hua⁵⁵ (桂花)
〔潮〕 kui³³ hue³³ (桂花)
81. わた(棉) cotton
〔福〕 mieŋ⁵² hua⁵⁵ (棉花) 〔莆〕 mig²¹ uo⁵²
(棉花) 〔東〕 mi³³ hua⁵⁵ (棉花)
〔潮〕 mi²¹ hue³³ (棉花)
82. バラ rose
〔福〕 mui⁵² kui³¹ (玫瑰) 〔東〕 bun³³ kui²¹
(玫瑰) 〔潮〕 bvug²¹ kui⁵⁵ hue³³ (玫瑰花)
83. きく(菊) chrysanthemum
〔福〕 kɔyk²³ hua⁵⁵ (菊花) 〔莆〕 koek⁵ huo⁵²
(菊花) 〔東〕 kiok⁴ hua⁵⁵ (菊花)
〔潮〕 kek⁵ hue³³ (菊花) 〔永〕 ky³³ huo⁵² (菊花)
84. つばき(椿) camellia
〔福〕 ta⁵² hua⁵⁵ (茶花) 〔莆〕 to²¹ uo⁵² (茶花)
〔東〕 te³³ hua⁵⁵ (茶花) 〔潮〕 te²¹ hue³³ (茶
花) 〔永〕 to³³ huo⁵² (茶花)
85. ぼたん(牡丹) peony
〔福〕 mu³¹ laŋ⁵⁵ (牡丹) 〔莆〕 mau²¹ taŋ⁵²
(牡丹) 〔東〕 bo⁵⁵ tan⁵⁵ (牡丹)
〔潮〕 bou²⁴ tuan³³ (牡丹)
86. ジャスミン jasmine
〔福〕 moyk³ li⁵⁵ hua⁵⁵ (茉莉花) 〔莆〕 pok³ li²¹
uo⁵² (茉莉花) 〔東〕 baŋ³³ ni³³ a⁴² (□□仔)
〔潮〕 mok² li⁵³ hue³³ (茉莉花)
87. かいどう(海棠) crab apple
〔福〕 hai³¹ luŋ⁵² (海棠) 〔莆〕 hai²⁴ loŋ²⁴
(海棠) 〔東〕 hai⁵⁵ toŋ¹³ (海棠)
〔潮〕 hai²⁴ t'aŋ⁵⁵ (海棠)
88. ふよう(芙蓉) African marigold
〔莆〕 hu²¹ oeg²⁴ (芙蓉) 〔東〕 p'u³³ ioŋ³³
hua⁵⁵ (芙蓉花) 〔潮〕 hu²¹ ioŋ²¹ hue³³ (芙蓉花)
89. ほうせんか(鳳仙花) touch-me-not
〔東〕 tseŋ⁵⁵ ka⁷⁵ hua⁵⁵ (指甲花)
90. ケイトウ cockscomb
〔福〕 kie⁵⁵ kuag⁵⁵ hua⁵⁵ (鷄冠花) 〔莆〕 kei²¹
kuai⁵⁵ huo⁵² (鷄冠花) 〔東〕 ke³³ kue⁴² hua⁵⁵
(鷄冠花)
91. スミレ violet
〔莆〕 tsou²¹ lo²¹ laŋ²¹ (□□□)
92. しょうがのはな(花) ginger-flower
〔莆〕 koeg²¹ huo⁵² (薑花) 〔潮〕 kion³³ hue³³
(薑花)
93. スモモ plumeria
〔莆〕 kei²⁴ loe⁵⁵ huo⁵² (鷄卵花)
〔東〕 ke³³ nui²¹ hua⁵⁵ (鷄卵花)
94. ちょうじ(丁子), ライラック lilac
〔莆〕 teŋ²¹ hoeŋ²¹ huo⁵² (丁香花)
〔東〕 kau³³ hion⁵⁵ (□□) 〔潮〕 teŋ³³ hion³³
hue³³ (丁香花)
95. グラジオラス calamus
〔莆〕 kieŋ⁵² laŋ²¹ guo⁵² (劍蘭花)
〔東〕 hiam⁴² lan³³ hua⁵⁵ (劍蘭花)
〔潮〕 kiam⁵⁵ laŋ²¹ hue³³ (劍蘭花)
96. ラン(蘭) orchid
〔福〕 laŋ⁵² hua⁵⁵ (蘭花) 〔莆〕 laŋ²¹ huo⁵²
(蘭花) 〔東〕 lan³³ hua⁵⁵ (蘭花)
〔潮〕 laŋ²¹ hue³³ (蘭花)
97. おおばこ plaintain (grass)
〔福〕 ts'ia⁵⁵ tsieŋ⁵² ts'o²⁴² (車前草)
〔莆〕 ts'ie²¹ tseŋ²¹ ts'au²⁴² (車前草)
〔東〕 ts'ia³³ tseŋ³³ ts'ə⁴² (車前草)
98. あさがお ipomoea
〔東〕 k'an³³ gu³³ hua⁵⁵ (牽牛花)
〔潮〕 hiag³³ gu²¹ hue³³ (□牛花)
99. スイセン(水仙) narcissus
〔福〕 tsui³¹ lieŋ⁵⁵ hua⁵⁵ (水仙花)
〔莆〕 tsui²¹ leŋ²¹ huo⁵² (水仙花)
〔東〕 tsui⁵⁵ sian³³ hua⁵⁵ (水仙花)
〔潮〕 tsui²⁴ siag²¹ hue³³ (水仙花)
100. ひまわり sunflower
〔福〕 hyoŋ³¹ lik⁵ kie⁵⁵ (向日葵)
〔莆〕 hyoŋ³² tsek³ ki²⁴ (向日葵)
〔東〕 hiag² dzit⁴ k'ui¹³ (向日葵)
101. よもぎ mugwort
〔福〕 gie³¹ (艾) 〔東〕 hian³³ (艾)
102. あし(芦)のはな flower of reeds
〔莆〕 lou²¹ huo⁵² (蘆花) 〔潮〕 lou²¹ hue³³
(蘆花)
103. たんぽぽ dandelion
〔莆〕 p'ou²¹ koŋ²¹ iŋ⁵² (蒲公英)
〔東〕 p'u³³ koŋ³³ eŋ⁵⁵ (蒲公英)
〔潮〕 p'u²¹ koŋ³³ eŋ³³ (蒲公英)
104. ねむりそう, ミモザ mimosa
〔福〕 haŋ⁵² siu⁵⁵ ts'o²⁴² (含羞草)
〔東〕 ham³³ siu³³ ts'ə⁴² (含羞草)

- 〔潮〕 ham²¹ siu²¹ ts'au⁵² (含羞草)
105. うきざ duckweed
〔莆〕 p'u²¹ p'ij²⁴ (浮萍) 〔東〕 p'io¹³ (□)
p'u³³ p'io¹³ (浮□)ともいう。
〔潮〕 p'f'u²¹ p'io³³ (浮□)
106. こけ(苔) moss
〔莆〕 ts'ij²¹ t'ai²⁴ (青苔) 〔東〕 ts'en³³ ti¹³
(青苔) 〔潮〕 ts'en²¹ t'i³³ (青苔)
107. ちがや thatch rushes
〔福〕 mau³³ ts'au³³ (茅草) 〔莆〕 pou²¹
ts'au²⁴² (茅草) 〔東〕 kuan³³ a⁴² (□□)
〔潮〕 mau³³ ts'au⁵³ (茅草)
108. ハッカ(薄荷) mint
〔福〕 puok³ ho⁵² (薄荷) 〔東〕 pok⁴ hə¹³
(薄荷) 〔潮〕 pok² ho⁵⁵ (薄荷)
109. ずく(荳蔻) nutmeg
〔莆〕 tau⁵⁵ kek⁵ (荳蔻)
110. くさ(草) grass
〔福〕 ts'au³³ (草) 〔莆〕 ts'au²⁴² (草)
〔東〕 ts'au⁴² (草) 〔永〕 ts'au²¹ (草)
111. サボテン cactus
〔莆〕 deŋ²¹ tsig²¹ tsoeŋ²⁴ (仙人掌)
112. こくもつ(穀物) grains
〔莆〕 gou⁵² k'ak³ (五穀) 〔東〕 go⁵⁵ kok³⁴
(五穀) 〔潮〕 gou²¹ kak⁵ (五穀)
113. いね(稲)のなえ(苗) rice shoots,
sprouting grain
〔福〕 ouŋ⁵⁵ (秧) 〔莆〕 ŋ⁵² (秧)
〔東〕 ŋ⁵⁵ (秧) 〔潮〕 eŋ³³ (秧)
114. いね(稲) growing rice
〔福〕 tiu²⁴² (稲) 〔莆〕 tiu²¹ (稲)
〔東〕 tiu³³ (稲) 〔潮〕 tou²¹ (稲)
〔永〕 tiu²⁴ (稲)
115. もみ grain
〔福〕 ts'yok²³ (粟) 〔莆〕 ts'o²¹ (粟)
〔東〕 ts'io⁴ (粟) 〔潮〕 ts'ek³ (粟)
116. もみがら hull
〔福〕 ts'yok²³ k'oik²³ (粟殼) 〔莆〕 tiu⁵²
k'ak³ (稻殼) 〔東〕 ts'o³³ k'əŋ⁵⁵ (粗糠)
117. わら(藁) stalk
〔福〕 ko³³ (藁) 〔莆〕 ko²⁴² (藁)
〔東〕 tiu²¹ kə⁴² (稻稿)
118. ほ(穂) ear of grain
〔福〕 sui³¹ (穂) 〔莆〕 tiu⁵⁵ lui⁵² (稻穂)
〔東〕 tiu²¹ sui³³ (稻穂) ts'ut⁴ sui³³ (出穂)穂が
でる。
119. こめ(米) hulled rice
〔福〕 mi³³ (米) 〔莆〕 tuo²¹ i²⁴² (p-) (大米)
- 〔東〕 pi⁴² (米) 〔潮〕 tua²¹ bi⁵³ (大米)
〔永〕 mi²¹ (米)
120. もちごめ glutinous rice
〔福〕 suk⁵ mi⁵² (朮米) 〔莆〕 nuai²¹ i²⁴² (p-)
(糯米) 〔東〕 ts'ut² bi⁴² (朮米)
〔潮〕 ts'uk² bi⁵³ (朮米)
121. うるち long white rice
〔福〕 kaŋ⁵² mi³³ (粳米) 〔莆〕 ŋe²¹ pi²⁴² (粳
米) 〔東〕 tsiam³³ a⁵⁵ bi⁴² (□仔米)
122. むか bran from rice
〔福〕 k'ouŋ⁵⁵ (糠) 〔莆〕 t'uoŋ²⁴ (□)
〔東〕 k'əŋ⁵⁵ (糠) 〔潮〕 k'əŋ³³ (糠)
123. むぎ(麦) wheat
〔福〕 mak⁵ (麦) 〔莆〕 pa²⁴² (麦) —
〔東〕 be⁷³⁴ (麦) be⁷² a⁴² (麦仔)ともいう。
〔潮〕 be⁷⁵ (麦) 〔永〕 muo⁵⁵ (麦) ma⁵⁵
(麦)ともいう。
124. そば(蕎麦) buckwheat
〔福〕 kiu³³ mak⁵ (蕎麦) 〔東〕 kiau³³ be⁷³⁴
(蕎麦)
125. ヒエ(稗) a Deccan grass
〔東〕 p'e²¹ a⁴² (稗仔)
126. ふすま(麩) wheat-bran
〔福〕 p'ou⁵⁵ (麩) 〔東〕 p'o⁵⁵ (麩) be⁷²
p'o⁵⁵ (麦麩)ともいう。
127. グルテン; ふそ(麩素) gluten of wheat
〔福〕 mieŋ²⁴² kyŋ³³ (麵筋) 〔潮〕 mi²¹ kiŋ⁵³
(麵筋)
128. こむぎこ(小麦粉) wheat flour
〔福〕 mieŋ²⁴² huŋ³³ (麵粉) 〔莆〕 miŋ²¹ ŋuoŋ²⁴²
(麵粉) 〔東〕 mi³³ hun⁴² (麵粉)
〔潮〕 mi²¹ huŋ⁵³ (麵粉) 〔永〕 meiŋ⁵³ huan³³
(麵粉)
129. あわ(粟) millet
〔福〕 tai⁵⁵ (□) 〔莆〕 de⁵⁵ pi²⁴² (小米)
〔東〕 a⁷⁴ te²¹ se⁴² (□□□) 〔潮〕 sio²⁴ bi⁵³
(小米)
130. きび glutinous millet
〔莆〕 de³³ (粟) 〔東〕 se⁵⁵ a⁴² (黍仔)
〔潮〕 sok⁵ bi⁵³ (粟米)
131. コーリヤン(高粱) sorghum
〔福〕 ko³³ luog⁵² (高粱) 〔莆〕 ko²¹ loeŋ²⁴
(高粱) 〔東〕 huan³³ se⁴² (蕃黍) kə³³ liaŋ¹³
(高粱)ともいう。〔潮〕 kau³³ liaŋ⁵⁵ (高粱)
132. トウモロコシ Indian corn
〔福〕 gyk³ mi³³ (玉米) 〔莆〕 koek³ pi²⁴²
(玉米) 〔東〕 huan³³ be⁷³⁴ (□麦) giok² bi⁴²
(玉米)ともいう。〔潮〕 gek³ bi⁵³ (玉米)

133. あさ(麻) flax
 [福] muai⁵² (麻) [莆] ma²⁴ (麻)
 [東] mua¹³ (麻) [潮] mua⁵⁵ (麻)
 [永] muo³³ (麻)
134. はな(花)がさく(稲の) (rice) to bloom
 [莆] tiu²¹ k'ui²¹ uo⁵² (稲開花)
135. やさい(野菜) vegetables
 [福] ts'ai³¹ (菜) su⁵² lai³¹ (蔬菜)ともいう。
 [莆] qo²¹ lai⁵² (蔬菜) [東] ts'ai²¹ (菜)
 ts'en³³ ts'ai²¹ (青菜)あるいはso³³ ts'ai²¹ (蔬菜)
 ともいう。 [潮] so³³ ts'ai²¹ (蔬菜)
 [永] sau⁶³ ts'a²⁴ (蔬菜)
136. さつまいも sweet potato
 [福] huag³³ ny⁵² (蕃薯) [莆] hak³ ny²⁴
 (□薯) [東] te²¹ kua⁵⁵ (地瓜) han³³ tsi¹³
 (蕃薯)ともいう。 [潮] kim³³ tsu⁵⁵ (□薯)
 huag³³ tsu⁵⁵ (蕃薯)ともいう。 [永] m³³
 j³³ (□□)
137. じゃがいも potato
 [莆] ma²⁴ lag²¹ q²⁴ (馬鈴薯)
 [東] huan³³ a⁵⁵ han³³ tsi¹³ (蕃仔蕃薯) ma⁵⁵
 leg³³ tsi¹³ (馬鈴薯)ともいう。
 [潮] tsu²¹ kian⁵³ (薯仔) kaj³³ tag⁵⁵ (□□)と
 もいう。
138. さといも taro
 [福] uo²⁴² (芋) [莆] ts'ag⁵² nau²⁴ (□□)
 [東] o²¹ a⁴² (芋仔) o³³ (芋)ともいう。
 [潮] ou²¹ t'au⁵⁵ (芋頭) [永] u²⁴ (芋)
139. クズ(葛) dolichos, creeping edible bean
 [潮] kuak² (葛)
140. ハス, レンコン lotus-root
 [福] gau²⁴² (藕) [莆] kiau²¹ uou²⁴²-(ou)
 (□□) [東] gau²¹ tsat³⁴ (藕□) lian³³ gau³³
 (蓮藕)ともいう。 [潮] nai²¹ nau³⁵ (蓮厚)
141. キャベツ cabbage
 [福] pau⁵² ts'ai³¹ (包菜) [莆] pau²¹ lai⁵²
 (包菜) [東] pau³³ ts'ai²¹ (包菜)
 [潮] kau² sim³³ ts'ai²¹ (□心菜)
142. カリフラワー cauliflower
 [潮] ka² na²¹ lui⁵⁵ (□□□)
143. ハクサイ(白菜) Chinese cabbage
 [福] pak⁵ ts'ai³¹ (白菜) [莆] pa⁵⁵ lai⁵²
 (白菜) [東] pe² ts'ai²¹ (白菜)
 [潮] pe² ts'ai²¹ (白菜)
144. ホウレンソウ spinach
 [福] p'o⁵⁵ liq³¹ ts'ai³¹ (菠菜)
 [莆] po²¹ lai⁵² (菠菜) [東] pue³³ lian³³
 ts'ai²¹ (菠□菜) [潮] po³³ ts'ai²¹ (菠菜)

145. アサガオナ water green
 [福] uq⁵² gai³¹ (蕹菜) [東] ioq⁴² ts'ai²¹
 (拥菜) k'oq⁵⁵ a⁵⁵ ts'ai²¹ (□仔菜)ともいう。
 [潮] eq³³ ts'ai²¹ (蕹菜)
146. クレソン watercress
 [莆] qei⁵⁵ iau⁵⁵ lai⁵² (西洋菜)
 [東] sen³³ ion³³ ts'ai²¹ (西洋菜)
 [潮] sai³³ ion²¹ ts'ai²¹ (西洋菜)
147. カラシナ mustard green
 [福] kai⁵² ts'ai³¹ (dz-) (芥菜)
 [莆] kei⁵⁵ lai⁵² (□菜) [東] kua⁴² ts'ai²¹
 (芥菜) [潮] kua⁵⁵ ts'ai²¹ (芥菜)
148. ブロccoli broccoli
 [福] ka³³ lag⁵² (芥蘭) [莆] kei⁵² lo²⁴
 (□□) [潮] ka² na⁵⁵ (□□)
149. あぶらな rape
 [福] iu⁵² ts'ai³¹ (dz-) (油菜)
 [潮] iu² ts'ai²¹ (油菜)
150. レタス lettuce
 [莆] ts'a²¹ lai⁵² (生菜) [東] ts'en³³ ts'ai²¹
 (生菜) [潮] ue²¹ ts'ai²¹ (□菜)
151. のり(海苔) seaweed
 [福] tsie⁵⁵ ts'ai³¹ (dz-) (紫菜)
 [莆] tsou²¹ lai⁵² (紫菜) [東] tsi⁵⁵ ts'ai²¹
 (紫菜) [潮] tsi²⁴ ts'ai²¹ (紫菜)
152. カボチャ pumpkin
 [福] nag⁵⁵ gua⁵⁵ (南瓜) [莆] nag²¹ guo⁵²
 (南瓜) [東] kim³³ kua⁵⁵ (金瓜)
 [潮] nam²¹ kue³³ a⁵³ (南瓜仔)
153. トウガン(冬瓜) winter melon
 [福] t'oy⁵⁵ gua⁵⁵ (冬瓜) [莆] tag²¹ guo⁵²
 (冬瓜) [東] tag³³ kua⁵⁵ (冬瓜)
 [潮] tag³³ kue³³ a⁵³ (冬瓜仔)
154. キウリ cucumber
 [福] uoq⁵⁵ gua⁵⁵ (黄瓜) [莆] q²¹ guo⁵²
 (黄瓜) [東] ts'i⁴² kua⁵⁵ (刺瓜)
 [潮] q²¹ kue³³ a⁵³ (黄瓜仔)
155. バイ・クウア(白瓜) young cucumber
 [潮] pe² kue³³ a⁵³ (白瓜仔)
156. チット・クウア(節瓜) a kind of hairy
 brinjal
 [潮] mo²¹ kue³³ a⁵³ (毛瓜仔)
157. ヘチマ snake gourd
 [福] ts'p³¹ (蒞) [東] ts'ai⁴² kua⁵⁵ (菜瓜)
 [潮] si³³ kue³³ a⁵³ (絲瓜仔)
158. ニガウリ bitter melon
 [福] k'u³³ ua⁵⁵ (k-) (苦瓜)
 [莆] k'ou²¹ uo⁵² (苦瓜)

- [東] k'o⁵⁵ kua⁵⁵ (苦瓜) [潮] k'ou²⁴ kue³³
 a⁵³ (苦瓜仔)
159. ヒョウタン bottle gourd
 [福] hu³³ lu³³ gua³³ (k-) (葫蘆瓜)
 [莆] hou²¹ lou²¹ kuo⁵² (葫蘆瓜)
 [東] pu³³ a⁴² (菴仔) [潮] ou²¹ lou²¹ kue³³
 a⁵³ (葫蘆瓜仔)
160. ダイコン turnip
 [福] ts'ai³³ lau⁵² (t-) (菜頭)
 [莆] ts'ai⁵² lau²⁴ (菜頭) [東] ts'ai⁴² t'au¹³
 (菜頭) [潮] ts'ai⁵⁵ t'au⁵⁵ (菜頭)
161. にんじん(人參) carrot
 [福] qy⁵² lo³¹ uk⁵ (□□□)
 [莆] ts'ai⁵² lau²¹ hou²⁴ (菜頭□)
 [東] aq³³ ts'ai⁴² t'au¹³ (紅菜頭)
 [潮] aq²¹ ts'ai⁵⁵ t'au⁵⁵ (紅菜頭)
162. ナス eggplant
 [福] ts'ie⁵⁵ lai³¹ (茄菜) [莆] kiau²⁴ (茄)
 [東] kio³³ a⁴² (茄仔) [潮] lak² sou⁵⁵ (□□)
163. トマト tomato
 [福] huag⁵² k'ei²⁴² (蕃茄) [莆] hog²¹ ka⁵²
 (蕃茄) [東] huan³³ k'i²¹ a⁴² (蕃柿仔)
 [潮] huag³³ k'e⁵⁵ (蕃茄)
164. えんどうのわかい(葉) tender sweet pea
 shoots
 [莆] tau²¹ piau²⁴ (豆苗) [潮] tau²¹ bio²¹
 (豆苗)
165. ダイズ(大豆) soybean
 [福] uoq³¹ nau²⁴² (t-) (黃豆)
 [莆] tuo⁵² lau²¹ (大豆) [東] tua²¹ tau³³ (大
 豆) [潮] q²¹ tau²¹ (黃豆)
166. アズキ red bean
 [福] qy⁵² gau²⁴² (t-) (紅豆)
 [莆] aq⁵² nau²¹ (紅豆) [東] aq³³ tau³³ (紅
 豆) [潮] aq²¹ tau²¹ (紅豆)
167. ヤエナリ green bean
 [福] luo³¹ lau²⁴² (t-) (□豆)
 [莆] lok⁵ tau²¹ (綠豆) [東] liok² tau³³
 (綠豆) [潮] lek² tau²¹ (綠豆)
168. クロマメ black bean
 [福] u⁵² lau²⁴² (烏豆) [莆] ou²⁴ lau²¹ (烏豆)
 [東] o³³ tau³³ (烏豆) [潮] ou³³ tau²¹ (烏豆)
169. ソラマメ horsebean
 [福] ts'ieq³¹ nau²⁴² (t-) (蠶豆)
 [莆] ts'eq⁵² nau²¹ (蠶豆) [東] be⁵⁵ k'i⁵⁵
 tau³³ (馬齒豆) ts'am³³ tau³³ (蠶豆)
 [潮] huag²¹ tau²¹ (□豆)

170. エンドウ snow pea-pod
 [福] uaq⁵⁵ nau²⁴² (t-) (□豆)
 [東] hē³³ lian³³ tau³³ (荷蘭豆)
 [潮] ho²¹ mag²¹ tau²¹ (荷□豆)
171. ササゲ ensiform bean
 [福] to⁵² lau²⁴² (t-) (刀豆)
 [東] ts'ai⁴² tau³³ (菜豆)
172. ササキ soybean bean
 [福] qei³³ kie⁵² tau²⁴² (四季豆)
173. もやし soybean sprout
 [福] tau³¹ qa⁵² (豆芽) [莆] tau²¹ ko²⁴ /
 (豆芽) [東] tau²¹ ts'ai²¹ (豆菜)
 [潮] tau²¹ ge⁵⁵ (豆菜)
174. もやし green bean sprout
 [莆] ko⁵⁵ lai²¹ (芽菜) [潮] ge²¹ ts'ai²¹
 (芽菜)
175. シロマメ white bean
 [福] pak³ lau²⁴² (白豆) [潮] pe² tau²¹
 (白豆)
176. らっかせい(落花生) peanut
 [福] hua³³ lei⁵⁵ (θ-) (花生)
 [莆] tei²¹ ieg⁵² (qeg) (地生)
 [東] lua²¹ seq⁵⁵ (落生) [潮] tau²¹ dziq⁵⁵
 (豆仁) [永] huo⁵³ fieg⁵³ (花生)
177. ごま sesame
 [福] tsie³¹ muai⁵² (芝麻) [莆] tsi²¹ ma²⁴
 (芝麻) [東] mua¹³ (麻)
 [潮] iu²¹ mua⁵⁵ (油麻)
178. タピオカ tapioca
 [福] i⁵⁵ mi³³ (□□)
179. キノコ mushroom
 [福] t'oy⁵⁵ gu⁵⁵ (冬菇) [莆] tag²¹ gou⁵²
 (kou) (冬菇) [東] tag³³ ko⁵⁵ (冬菇)
 [潮] hion³³ kou³³ (香菇)
180. ナンヨウフクロタケ grass mushroom
 [莆] puo²¹ ou⁵² (□□) [東] ts'au⁵⁵ ko⁵⁵
 (草菇) [潮] ts'au²⁴ kou³³ (草菇) mo²¹ kou³³
 (毛菇)ともいう。
181. クワイ water-plant (root used as food)
 [莆] ts'ou⁵⁵ uou⁵² (□□)
182. ニラ leek
 [福] kiu⁵⁵ ts'ai³¹ (韭菜) [莆] ku²¹ lai⁵²
 (韭菜) [東] ku⁵⁵ ts'ai²¹ (韭菜)
183. セロリ celery
 [福] k'iq³¹ gai³¹ (ts'-) (芹菜)
 [莆] k'oeg⁵⁵ nai⁵² (芹菜) [東] k'in³³ ts'ai²¹
 (芹菜) [潮] k'iq²¹ ts'ai²¹ (芹菜)

184. ちゅうごく (中国) パセリ coriander
〔葡〕 ieq²¹ ɬui⁵² (□□) 〔潮〕 uag²¹ sui³³ (□□)
185. ネギ green onion
〔福〕 ts'ɔyɔ⁵⁵ (葱) 〔葡〕 ts'ag⁵² (葱)
〔東〕 ts'ag³³ a⁴² (葱仔) 〔潮〕 ts'ag³³ (葱)
〔永〕 ts'an⁵³ (葱)
186. タマネギ onion
〔福〕 yog³¹ nɔyɔ⁵⁵ (ts'-) (洋葱)
〔葡〕 iau²¹ ts'ag⁵² (洋葱) 〔東〕 huan³³ ts'ag⁵⁵ (蕃葱) 〔永〕 iam²¹ ts'an⁵³ (洋葱)
187. ニンニク garlic
〔福〕 θauɔ²⁴² (蒜) 〔東〕 suan⁴² a⁴² (蒜仔)
〔潮〕 səɔ²¹ (蒜) 〔永〕 sum²⁴ (蒜)
188. トウガラシ pepper
〔福〕 lak³ tsiu⁵⁵ (辣椒) 〔葡〕 lak³ tsiu⁵² (辣椒) 〔東〕 hiam³³ kio³³ a⁴² (□茄仔)
〔潮〕 hiam³³ tsiu³³ (□椒) 〔永〕 lo²¹ tɬiu⁵³ (辣椒)
189. ピーマン green pepper
〔福〕 teiɔ³³ louɔ⁵² tsiu⁵² (燈籠椒)
〔葡〕 teɔ²¹ loeɔ²¹ niau⁵² (燈籠椒)
〔東〕 ts'e³³ hiam³³ kio³³ a⁴² (青□茄仔)
〔潮〕 ts'en³³ hiam³³ tsiu³³ (青□椒)
190. ショウガ ginger
〔福〕 kyog⁵⁵ (薑) 〔葡〕 kiau²¹ uou²⁴² (薑□)
〔東〕 kion⁵⁵ (薑) 〔潮〕 kion³³ (薑) tsi²⁴ kion³³ (子薑) わかいショウガ。
〔永〕 kiam⁵³ (薑)
191. コンブ laminaria, kelp
〔福〕 hai⁵⁵ lai³¹ (t-) (海带)
〔葡〕 hai²¹ lu⁵² (海带) 〔東〕 hai⁵⁵ tai²¹ (海带) 〔潮〕 hai²⁴ tua²¹ (海带)
192. くだもの (果物) fruits
〔福〕 tsui²³ kuo³³ (水果) 〔葡〕 tsui²¹ ko²⁴² (水果) 〔東〕 kue⁵⁵ tsi⁴² (果子)
〔潮〕 ts'en³³ kue⁵³ (生果)
193. もも (桃) peach
〔福〕 t'o⁵² (桃) 〔葡〕 t'ou²⁴ (桃)
〔東〕 t'a³³ a⁴² (桃仔) 〔潮〕 to⁵⁵ (桃)
194. ようとう (楊桃) willow peach
〔福〕 yog³³ no⁵² (楊桃) 〔葡〕 iau³³ lou²⁴ (楊桃) 〔東〕 ion³³ to¹³ (楊桃)
〔潮〕 ion²¹ to⁵⁵ (楊桃)
195. なし (梨) pear
〔福〕 li⁵² (梨) 〔葡〕 li²⁴ (梨)
〔東〕 lai³³ a⁴² (梨仔) ts'ia⁷⁴ p'ue³³ lai¹³ (赤皮梨) 茶色の皮の品種。
〔潮〕 lai⁵⁵ (梨) sua³³ lai⁵⁵ (沙梨) 茶色の皮の品種。
196. にじゅっせいき (二十世紀) large white juicy pear
〔福〕 θuok³ li⁵² (雪梨) 〔東〕 hiag³³ tsui⁵⁵ lai¹³ (香水梨) 〔潮〕 so⁷⁵ lai⁵⁵ (雪梨)
197. キンカン small mandarine orange
〔福〕 keik³² (桔) 〔東〕 kit⁴ a⁴² (桔仔)
〔潮〕 kit⁵ kian⁵³ (桔仔)
198. オレンジ coolie orange
〔潮〕 ts'ag²⁴ kian⁵³ (橙団)
199. みかん tangerine
〔福〕 kaɔ⁵⁵ (柑) 〔東〕 kam³³ a⁴² (柑仔)
〔潮〕 kan³³ (柑) tio²¹ tsiu³³ kan³³ (潮州柑) 潮州ミカン。
200. ザボン pomeo
〔福〕 p'au⁵⁵ (桔) 〔東〕 iu¹³ (柚)
〔潮〕 iu⁵³ (柚)
201. うめ (梅) prune
〔福〕 mui⁵² (梅) 〔東〕 bue³³ a⁴² (梅仔)
〔潮〕 bve⁵⁵ (梅)
202. すもも plum
〔福〕 li³³ (李) 〔葡〕 li⁵² (李)
〔東〕 li⁵⁵ a⁴² (李仔) 〔潮〕 li⁵³ (李)
203. ぶどう (葡萄) grape
〔福〕 pok³ lo⁵² (葡萄) 〔葡〕 pu²¹ lou²⁴ (葡萄)
〔東〕 pu³³ to¹³ (葡萄) 〔潮〕 pf'u²¹ to⁵⁵ (葡萄)
204. サクランボ cherry
〔福〕 eiɔ⁵⁵ t'o⁵² (桜桃) 〔葡〕 iɔ²¹ lou²⁴ (桜桃) 〔東〕 eɔ³³ t'a¹³ (桜桃)
〔潮〕 eɔ³³ to⁵⁵ (桜桃)
205. カム・クアト (金橘) (みかんの1種) kumquat
〔潮〕 kim³³ kuk² (金橘)
206. びわ loquat
〔福〕 pi³³ βa⁵² (枇杷) 〔葡〕 pi²¹ o²⁴ (枇杷)
〔東〕 pi³³ pa¹³ (枇杷) 〔潮〕 pi²¹ pe⁵⁵ (枇杷)
207. パイナップル pineapple
〔福〕 po³³ lo⁵² (菠蘿) 〔葡〕 oɔ²¹ lai²⁴ (鳳梨)
〔東〕 oɔ³³ lai¹³ (鳳梨) 〔潮〕 huag²¹ lai⁵⁵ (鳳梨)
208. オリーブ olive
〔福〕 ka³³ laɔ⁵² (橄欖) 〔葡〕 kok³ lo²⁴² (□□) 〔東〕 kan³³ a⁴² (橄欖仔)
〔潮〕 kan³³ na⁵³ (橄欖仔)
209. みずくわい water chestnut
〔福〕 mui³¹ li⁵² (尾梨) 〔葡〕 puai²⁴ li²⁴ (尾梨) 〔東〕 bue⁵⁵ ts'i³³ ts'ag⁵⁵ (尾□□)

210. ナツメ jujube
〔福〕 tsə⁵⁵ (棗) 〔葡〕 tsou²⁴² (棗)
〔東〕 tsə⁵⁵ a⁴² (棗仔) 〔潮〕 tsou⁵³ (棗)
211. くり (栗) chestnut
〔福〕 lik⁵ tsi³³ (栗子) 〔葡〕 lek³ (栗)
〔潮〕 kau²¹ lak⁵ (□栗)
212. クルミ walnut
〔福〕 hok⁵ t'o⁵² (核桃) 〔葡〕 hek³ t'ou²⁴ (核桃) 〔東〕 ka³³ pu⁴² t'a¹³ (□□桃) t'a³³ a⁴² (桃仔), tiam³³ t'a¹³ (□桃), k'a⁵⁵ t'a³³ a⁴² (□桃仔) あるいは bit⁴ t'a¹³ (□桃) などのようにもいう。
〔潮〕 huk⁵ t'o⁵⁵ (核桃)
213. ハス (蓮) のみ (実) lotus seed
〔福〕 leiɔ³³ i³³ (ts-) (蓮子)
〔葡〕 lieɔ²¹ nou⁵² (蓮子) 〔東〕 lian³³ tsi⁴² (蓮子) 〔潮〕 nai²¹ tsi⁵³ (蓮子)
214. ひし (菱) のみ (実) water caltrop
〔福〕 liɔ³¹ ɔyok²³ (k-) (菱角)
〔葡〕 loe²¹ yak³ (□□) 〔東〕 leɔ³³ kak³⁴ (菱角) 〔潮〕 nai²¹ kak² (蓮角)
215. イチヂク fig
〔福〕 u³¹ hua⁵⁵ uo³³ (k-) (無花果)
〔葡〕 pou²¹ huo²¹ ko²⁴² (無花果)
〔東〕 bue⁵⁵ hua³³ kə⁴² (無花果)
〔潮〕 bo²¹ hue³³ kue⁵³ (無花果)
216. さんざし (山査子) hawthorne berry
〔福〕 θaɔ⁵⁵ tsa⁵⁵ (山楂) 〔東〕 sian³³ tse⁵⁵ (山楂)
217. バナナ banana
〔福〕 hyog³³ niu⁵⁵ (ts-) (香蕉)
〔葡〕 k'og²¹ niau⁵² (香蕉) 〔東〕 ge³³ tsi⁵⁵ (椰蕉) 〔潮〕 keɔ³³ tsi³³ (弓蕉)
218. バショウ (芭蕉) plantain
〔福〕 pa³³ iu⁵⁵ (ts-) (芭蕉)
〔葡〕 pa²¹ tsiu⁵² (芭蕉) 〔潮〕 ba⁷⁵ tsi³³ (□蕉)
219. レイシ (荔枝) lichee
〔福〕 liek⁵ tsie⁵⁵ (荔枝) 〔葡〕 loe²¹ li⁵² (荔枝) 〔東〕 dzio²¹ ho³³ pau⁵⁵ (尿壺包)
〔潮〕 nai²¹ kue⁵³ (蓮瓜)
220. リュウガン (龍眼) lungun, dragon's eye
〔福〕 leɔ³³ ɔeɔ³³ (龍眼) 〔葡〕 loɔ²¹ ɔe²⁴² (龍眼) 〔東〕 leɔ³³ keɔ⁴² (龍眼)
〔潮〕 nai²¹ kue⁵³ (蓮瓜)
221. ホアン・ピー (黃皮) whampee
〔潮〕 ɔ²¹ pf'e⁵⁵ (黃皮)
222. スイカ watermelon
〔福〕 se⁵⁵ ua⁵⁵ (k-) (西瓜)
- 〔葡〕 ɬei²¹ uo⁵² (西瓜) 〔東〕 si³³ kua⁵⁵ (西瓜) 〔潮〕 si³³ kue³³ (西瓜)
〔永〕 si³³ kuo⁵³ (西瓜)
223. パパイヤ papaya
〔福〕 muk³ kua⁵⁵ (木瓜) 〔葡〕 pok³ kuo⁵² (木瓜) 〔東〕 bok⁴ kua⁵⁵ (木瓜)
〔潮〕 ni³³ kue³³ (□瓜) 〔永〕 mu²¹ kuo⁵³ (木瓜)
224. カキ (柿) persimmon
〔福〕 k'ei²⁴² (柿) 〔葡〕 k'i²¹ (柿)
〔東〕 k'i²¹ a⁴² (柿仔) 〔潮〕 t'ag³³ sai²¹ (□□) 〔永〕 k'i⁵⁵ (柿)
225. シュイ・シー (水柿) a species of hard yellow persimmon
〔潮〕 tsui²⁴ sai²¹ (水柿)
226. チイ・シヌ・シー (鷄心柿) persimmon (small species)
〔潮〕 kue³³ sim³³ sai²¹ (鷄心柿)
227. リンゴ apple
〔福〕 piɔ³³ kuo³³ (蘋果) 〔葡〕 piɔ²¹ ko²⁴² (蘋果) 〔東〕 peɔ³³ kə⁴² (蘋果)
〔潮〕 p'eiɔ²¹ kue⁵³ (蘋果)
228. リンゴのじく (軸) apple's kernnel
〔潮〕 p'eiɔ²¹ kue⁵³ sim³³ (蘋果心)
229. やし (椰子) coconut
〔福〕 ia³³ i³³ (ts-) (椰子) 〔葡〕 ie²¹ lou⁵² (□□) 〔東〕 gia¹³ (椰) 〔潮〕 ia²¹ tsi⁵³ (椰子)
230. サトウキビ, かんしょ (甘蔗) sugar cane
〔福〕 tsia³³ (蔗) 〔葡〕 kaɔ²¹ nie⁵² (甘蔗)
〔東〕 kam³³ tsia²¹ (甘蔗) 〔潮〕 tsia²¹ (蔗)
231. ひんろう betel nut
〔葡〕 piɔ²⁴ loɔ²⁴ (檳榔) 〔東〕 pin³³ nəɔ¹³ (檳榔) 〔潮〕 piag³³ nəɔ⁵⁵ (檳榔)
232. マンゴー mango
〔福〕 maɔ⁵² kuo³³ (芒果) 〔東〕 baɔ³³ ko⁴² (芒果) 〔潮〕 suain²¹ (様)
233. ザクロ pomegranate
〔福〕 θuok³ liu⁵² (石榴) 〔葡〕 ɬek³ liu²⁴ (石榴) 〔東〕 sia⁷² liu¹³ (石榴)
〔潮〕 siok² liu⁵⁵ (石榴)
234. バンザクロ guava
〔福〕 huag⁵⁵ suok³ liu⁵² (番石榴)
〔東〕 huan³³ sia⁷² liu¹³ (番石榴)
〔潮〕 pok² kian⁵³ (□団)
235. もくさい (木材) lumker
〔福〕 muk³ ts'ai⁵² (木材) 〔葡〕 pok³ tsai²⁴ (木材) 〔東〕 ts'a¹³ (柴) ts'a³³ t'au¹³ (柴頭)

- ともいう。
〔潮〕 bak² ts'ai⁵⁵ (木材) 〔永〕 mu²¹ tsa³³ (木材)
236. う (植) える to plant
〔福〕 tsɔyŋ³¹ (種) 〔莆〕 tsoeŋ⁵² (種) tsok⁵ lou⁵² ek³ t'ou²⁴ lei²¹ tai²¹ uou⁵² uŋ²¹ tsoeŋ⁵² tsui²¹ ko²⁴² (□□の土地大部分種水果) この土地では大部分果物をうえている。〔東〕 tsiog²¹ (種) たねを1粒1粒つまんで田畑に植えること。tsai⁵⁵ (栽) 植えかえる, 移植する。
〔潮〕 tseŋ⁵³ (種) 〔永〕 tɕiam²⁴ (種)
237. たね (種子) をまく to sow seeds
〔福〕 po⁵⁵ tsɔyŋ³¹ (播種) 〔莆〕 po²¹ tsoeŋ⁵² (播種) 〔東〕 he²¹ tsiog²¹ (下種) po⁴² tsiog²¹ (播種) ともいう。
〔潮〕 tseŋ²⁴ (種) パラパラと少し種子をまくことを sam⁵³ (□) といい, たくざんまくことは ia²¹ (□) という。pfua⁵⁵ ts'ag⁵⁵ (播田) は文語。
238. たう (田植) えをする to plant (rice-plant)
〔福〕 ts'ak³ ouŋ⁵⁵ (挿秧) 〔莆〕 pou⁵² leŋ²⁴ (□□) 〔東〕 ts'aŋ⁴ ŋ⁵⁵ (挿秧) 〔潮〕 ts'aŋ⁵ ŋ²¹ (挿秧)
239. じゃそう (除草) する to weed
〔福〕 ty⁵² ts'au³³ (除草) 〔莆〕 ty²⁴ ts'au²⁴² 〔東〕 t'uan⁵⁵ ts'au⁴² (□草) hut² ts'au⁴² (□草) ともいう。〔潮〕 maŋ²⁴ ts'au⁵³ (□草)
240. ふん (糞) をひろう to gather night soil
〔福〕 k'a³³ sai³³ (□屎) 〔莆〕 k'ak⁵ puŋ⁵² (□糞) 〔東〕 ueŋ³² (□) へら状の用具ですくいとること。k'ioŋ³² (□) ともいう。ueŋ⁴ ti³³ sai⁴² (□猪屎) 豚の糞をすくいとる。k'ioŋ⁴ pun²¹ (□糞) 糞をひろう。〔潮〕 k'ioŋ⁵ sai⁵³ (拾屎)
241. せひ (施肥) する to fertilize
〔福〕 ɕie⁵⁵ pui⁵² (施肥) 〔莆〕 ɕou²¹ pui²⁴ (□肥) 〔東〕 ləŋ² pun²¹ (落糞) 人糞を肥料とする場合にこういふ。ləŋ² pui¹³ (落肥) 化学肥料を用いる場合にはこういふ。
〔潮〕 loŋ² pfui⁵⁵ (落肥)
242. もりつち (盛土) をする to pile earth around the roots of a new plant
〔潮〕 aŋ⁵ kiŋ⁵⁵ (旺根)
243. つぎき (木) する to graft
〔東〕 tsiap⁴ ki⁵⁵ (接枝) 〔潮〕 tsiap⁵ ki⁵⁵ (接枝)
244. たがや (耕) す to plow the field
〔福〕 tsɔyŋ³¹ tei²⁴² (種地) 〔東〕 tsə⁴² sit³² (做耨) tsə⁴² ts'an¹³ (做田) ともいう。

- 〔潮〕 tseŋ⁵⁵ ti²¹ (種地)
245. すき (犁) plow
〔福〕 le⁵² (犁) 〔莆〕 lei²⁴ (犁) 〔東〕 le¹³ (犁) 〔潮〕 loi⁵⁵ (犁) 〔永〕 li³³ (犁)
246. たがや (耕) す (犁で) to plough
〔福〕 le⁵² ts'eig⁵² (犁田) 〔莆〕 lei²¹ leŋ²⁴ (犁田) 〔東〕 le³³ ts'an¹³ (犁田) 〔潮〕 loi²¹ ts'ag⁵⁵ (犁田) 〔永〕 li³³ tɕ'in³³ (犁田)
247. すき (鋤), まぐわ harrow
〔福〕 pa⁵² (耙) 〔東〕 le³³ t'au¹³ (犁頭) pe¹³ (耙) 牛にひかせ, すきで起こした土の上をひいて碎きならず農具, まぐわ。pe³³ a⁴² (耙仔) 長い柄がついていて, 手で握るもの。
248. た (田), たんぼ field
〔福〕 ts'eig⁵² (田) 〔莆〕 ts'eŋ²⁴ (田) 〔東〕 ts'an¹³ (田) ts'it² k'u³³ ts'an¹³ (一□田) 田んぼ1枚。〔潮〕 ts'ag⁵⁵ (田) 〔永〕 tɕ'in³³ (田)
249. あぜ (畦) paths between field
〔福〕 ts'eig⁵² k'ag³³ (田□) 〔莆〕 ts'eŋ⁵² no²¹ (田□) 〔東〕 ts'an³³ huan²¹ a⁴² (田岸仔) 〔潮〕 ts'ag²¹ uan²⁴ (田岸)
250. た (田) のくろ edges of a field
〔莆〕 ts'eŋ²¹ miŋ⁵² (田口) 〔潮〕 ts'ag²¹ kin⁵⁵ (田□) ts'ag²¹ pin³³ (田辺) ともいう。
251. かんがい (灌漑) する to irrigate
〔福〕 kuaŋ⁵² k'ai³¹ (灌漑) 〔莆〕 kuaŋ⁵⁵ k'oi⁵² (灌漑) 〔東〕 kuan⁵⁵ kai²¹ (灌漑) 〔潮〕 kuaŋ⁵⁵ kai²¹ (灌漑)
252. やさい (野菜) のなえどこ (苗床) vegetable bed
〔潮〕 ts'ai²¹ uan²⁴ (菜岸)
253. みずをやる to water
〔福〕 uok²³ tsui³³ (沃水) 〔莆〕 kuaŋ⁵⁵ nui²⁴² (□水) 〔東〕 ak⁴ tsui⁴² (沃水) 花や作物などに水をかけること。ho⁴² tsui⁴² (序水) 溜池から水桶で水をすくいあげ, 田畑の作物にかけること。
〔潮〕 ak⁵ tsui⁵³ (沃水)
254. かじゅえん (果樹園) orchard
〔福〕 kuo³³ uoŋ⁵² (果園) 〔莆〕 ko²⁴ huai²⁴ (果園) 〔東〕 kue⁵⁵ tsi⁵⁵ hui³³ (果子園) 〔潮〕 kue²⁴ həŋ⁵⁵ (果園)
255. つ (摘) む, もぎとる to pick
〔福〕 tiek²³ (摘) 〔莆〕 neŋ⁵² (□) neŋ⁵² k'og²¹ niau⁵⁵ (□香蕉) バナナをもぎとる。〔東〕 ban⁴² (挽) t'iaŋ⁴ (□) 樹上の果物, たと

(V)

(V)

- えば, バナナをもぎとるような動作をいう。ban⁵⁵ hua⁵⁵ (挽花) 花を摘む。
〔潮〕 tiaŋ² (摘) tiaŋ² hue³³ (摘花) 花を摘む。
256. とりいれする to harvest
〔莆〕 kuo⁵² liu²¹ (□□) 〔東〕 siu³³ seŋ¹³ (收成) siu³³ kuaŋ⁴ (收割) ともいう。
〔潮〕 kuaŋ⁵ (割) kuaŋ⁵ tiu²¹ (割稻) 稲のとりいれをする。
257. もみすりする to thresh
〔莆〕 ɕak⁵ tiu²¹ (□□) 〔東〕 p'aŋ⁴ ts'ioŋ⁴ (拍粟) 〔潮〕 p'aŋ⁵ ts'ek² (拍□) もみがらをとるために米をつくことを suk⁵ bi⁵³ (□米) という。
258. うす (臼) でひく to husk
〔福〕 ka³¹ (□) ka³³ mi³¹ (□米) 精米する。〔莆〕 k'ak³ (□) 〔東〕 e³³ t'o³³ laŋ¹³ (□□) 石臼でひいて精米すること。tian⁴² (碾) 精米機で精米すること。〔潮〕 k'ueŋ² (□)
259. み (箕) winnowing tray
〔莆〕 puŋ⁵⁵ ŋi⁵² (□□) 〔東〕 sa³³ ki⁵⁵ (筲箕) pua⁴² ki⁵⁵ (□箕) 箕の1種。
〔潮〕 t'ak⁵ ki³³ (□箕) sau³³ ki³³ (筲箕) ともいう。ou⁵⁵ (筲) 米やピーファンを入れる1種の箕。
260. ふるい (篩) sieve
〔福〕 ɕai⁵⁵ (篩) 〔莆〕 puo⁵⁵ i⁵² (□□) 〔東〕 t'ai³³ a⁴² (篩仔) 〔潮〕 t'ai³³ kia⁵³ (篩子)
261. ふるいにかける to sieve
〔福〕 ɕai⁵⁵ (篩) 〔東〕 t'ai⁵⁵ (篩) t'ai³³ bi⁴² (篩米) 米をふるいにかける。
〔潮〕 t'ai³³ (篩) pfua⁵³ (播) ともいう。tai³³ bi⁵³ (篩米) 米をふるいにかける, pfua⁵⁵ bi⁵³ (播米) ともいう。t'ai³³ huŋ⁵³ (篩粉) 粉をふるいにかける。
262. こめ (米) をつく to hull rice
〔莆〕 kak⁵ pi²⁴² (□米) 〔東〕 tsiog³³ bi⁴² (舂米) 〔潮〕 tseŋ⁵⁵ bi⁵³ (舂米)
263. いしうす (石臼) mill
〔福〕 ɕuok⁵ mo²⁴² (石磨) 〔莆〕 ɕek³ puo²⁴ (石磨) 〔東〕 bə²¹ a⁴² (磨仔) t'o³³ laŋ¹³ (□□) 臼の1種。〔潮〕 tsioŋ² mo⁵⁵ (石磨)
264. する, ひく to grind
〔福〕 mo²⁴² (磨) 〔莆〕 puo²⁴ (磨) 〔東〕 e⁵⁵ (□) e³³ bə²¹ a⁴² (□磨仔) ひき臼でひく。〔潮〕 oi³³ (□) oi³³ lam⁵⁵ (□□) 外殻をとる。oi³³ bi⁵³ (□米) 米をひく。
〔永〕 mau²⁴ (磨)
265. する, ひく to grind/sub fine
〔福〕 ieg³³ (研) 〔莆〕 lui²⁴ (□)

- 〔東〕 geŋ⁴² (研) geŋ⁵⁵ ioŋ³⁴ (研業) 業材をひいて粉にする。〔潮〕 gai⁵⁵ (□)
266. わる (殻を) to shell
〔莆〕 pok⁵ k'ak³ (剥殻) 〔東〕 peŋ⁴ k'ak³⁴ (擊殻) 〔潮〕 p'aŋ⁵ k'ak² (□殼)
267. かわ (皮) をむく (手で) to peel
〔福〕 puok²³ p'ui⁵² (剥皮) 〔莆〕 pok⁵ p'uai²⁴ (剥皮) 〔東〕 peŋ⁴ p'ue¹³ (擊皮) 薄い皮をむくのは pak⁴ p'ue¹³ (剥皮) という。peŋ⁴ iu³³ p'ue¹³ (擊柚皮) ザボンの皮をむく。pak⁴ ti³³ təŋ³³ a⁵⁵ p'ue¹³ (剥猪腸仔皮) 豚の小腸の皮をむく。
〔潮〕 p'aŋ⁵ pf'e⁵⁵ (□皮) 〔永〕 pu²⁴ p'ue³³ (□皮)
268. かわ (皮) をむく (刀で) to peel with a peeler
〔福〕 ɕuok²³ p'ui⁵² (削皮) 〔莆〕 p'ei²¹ p'uai²⁴ (□皮) 〔東〕 siaŋ⁴ p'ue¹³ (削皮) 〔潮〕 p'oi²¹ pf'e⁵⁵ (削皮)
269. よじのぼる (木などに) to climb (a tree)
〔福〕 pa⁵² (爬) pa³¹ ts'iu³¹ (爬樹) 木によじのぼる。〔莆〕 po⁵⁵ ts'iu⁵² (爬樹) 〔東〕 peŋ⁴ (□) sə¹³ (□) あるいは k'ag²¹ (□) ともいう。〔潮〕 pe⁵⁵ (爬) 〔永〕 po³³ tɕ'iu²⁴ (爬樹)
270. はなばたけ (花畑) flower garden
〔福〕 hua⁵⁵ uoŋ⁵² (花園) 〔莆〕 huo²¹ uai²⁴ (h-) (花園) 〔東〕 hua³³ hui¹³ (花園) 〔潮〕 hue³³ həŋ⁵⁵ (花園)
271. やさいばたけ (野菜畑) vegetable garden
〔福〕 ts'ai³¹ uoŋ⁵² (菜園) 〔莆〕 ts'ai²⁴ uai²⁴ (h-) (菜園) 〔東〕 ts'ai⁴² kui¹³ (菜園) 〔潮〕 ts'ai⁵⁵ həŋ⁵³ (菜園)
272. たくわえる to store (grains)
〔莆〕 neŋ⁵² ts'og²¹ (□□) 〔東〕 k'əŋ²¹ (控) 〔潮〕 k'əŋ²⁴ k'i²¹ (控起)

IV.

食

Food and Drink

1. しょくりょう (食糧) food provision
 [福] luog³¹ θik⁵ (糧食) [莆] loej²¹ ʔek²³
 (糧食) [東] nio³³ sit³⁴ (糧食)
 [潮] nio²¹ tsia^{ʔ5} (糧食)
2. しょくじいっかい (食事1回) a meal
 [福] θuok³ louj³³ (t-) puog²⁴² (一頓飯)
 [莆] ʔok⁵ tφ⁵² ma²⁴ (一頓□) kuok⁵ puai²¹
 iaŋ⁵² ʔie²⁴² nuŋ⁵⁵ noe⁵² ma²⁴ (我每天食兩頓□) わ
 たしは毎日2回めしを食べる。
 [東] tsit² tuin⁴² puin³³ (一頓飯)
 [潮] tsik² təŋ²¹ (一頓)
3. あさめし breakfast
 [福] tsa³³ puog²⁴² (早飯) <あさめしをたべる>
 は θiek⁵ tsa³³ puog²⁴² (食早飯) あるいは θiek³
 tsa³³ (食早) のようにいう。
 [莆] puai²¹ (飯) ʔie⁵² uai²¹ (p-) あさめしをた
 べる。
 [東] tsa⁵⁵ k^{ʔ42} (早起) li⁵⁵ tsia^{ʔ2} tsa⁵⁵ k^{ʔ42}
 bue³³ (汝食早起未) あなたはあさめしを食べました
 か。 [潮] muŋ²¹ k^{ʔ24} t^{ʔau⁵⁵} (□□□) tsia^{ʔ2}
 muŋ²¹ k^{ʔ35} t^{ʔau⁵⁵} (食□□□) あさめしをたべる。
 [永] ie²¹ tsau³³ p^{um²⁴} (饅早飯) あさめしをた
 べる。
4. ひるめし noon meal, lunch
 [福] tau³³ (昼) θiek³ tau³³ (食昼) ひるめしを
 たべる。 [莆] tau⁵² (昼) ʔie⁵⁵ lau⁵² (t-)
 (食昼) ひるめしをたべる。
 [東] e²¹ tau²¹ (下昼) tsia^{ʔ2} e²¹ tau²¹ (食下昼)
 ひるめしを食べる。 [潮] dzik² tau²⁴ t^{ʔau⁵⁵}
 (□□□) ひるめしをたべる, は: tsia^{ʔ2} dzik²
 tau²⁴ t^{ʔau⁵⁵} (食□□□) あるいは tsia^{ʔ2} dzik²
 tau⁵⁵ (食□□□) という。 [永] ie²¹ tφ²⁴ (饅昼)
 ひるめしをたべる。
5. ゆうはん (夕飯) evening meal, dinner
 [福] maŋ⁵² (□) θiek³ maŋ⁵² (食□) 夕飯をた
 べる。 [莆] ma²⁴ (□) ʔie²⁴ ma²⁴ (食□) 夕
 飯をたべる。 [東] me³³ hui⁵⁵ (冥昏) tsia^{ʔ2}
 me³³ hui⁵⁵ (食冥昏) 夕飯をたべる。
 [潮] miŋ²¹ kian⁵⁵ t^{ʔau⁵⁵} (□□□) 夕飯をたべる,
 は: tsia^{ʔ2} miŋ²¹ kian⁵⁵ t^{ʔau⁵⁵} (食□□□) あるいは
 tsia^{ʔ2} miŋ²¹ kian⁵³ (食□□) という。 miŋ²¹
 kian⁵³ tsia^{ʔ5} bve³³ (□□食未) 夕飯はたべました
 か。 [永] ie²¹ mo³³ (饅冥)
6. やしょく (夜食) midnight snack
 [潮] sio²¹ me⁵⁵ (宵冥)
7. ありあわせのめし home-cooked meal
 [福] pieŋ⁵² puog²⁴² (便飯)
 [莆] peŋ²¹ ma²⁴ (便飯) ʔie²⁴ peŋ²¹ ma²⁴ (食便
 飯) ありあわせのめしを食べる。
 [東] pian²¹ puin³³ (便飯) [潮] piag³³ puŋ²¹
 (便飯)
8. めし, ごはん cooked rice
 [福] puog²⁴² (飯) [莆] pi²⁴ ma²⁴ (米飯)
 [東] puin³³ (飯) [潮] bi²⁴ puŋ²¹ (米飯)
9. ほしい (干してかわかした飯) dry cooked
 rice
 [福] k^{ʔy⁵²} puog²⁴² (胸飯) [莆] hou⁵² uai²¹
 (p-) (□飯) [潮] pe³³ puŋ²¹ (□飯)
10. かゆ (粥) rice gruel, congee
 [福] tsφyk²³ (粥) [莆] aŋ²⁴ muai²⁴ (□糜)
 kuok⁵ puai²¹ iaŋ⁵² tso²⁴² ʔoŋ²¹ ʔie²¹ aŋ²⁴ muai²⁴
 (我每天早上食□糜) わたしは毎日朝は粥を食べる。
 [東] muai¹³ (糜) hi³³ a⁵⁵ muai¹³ (魚仔糜) 魚の
 はいっているかゆ。 [潮] tsia^{ʔ2} mŋe⁵⁵ (食糜)
 [永] mue³³ (糜)
11. おもゆ rice water
 [福] aŋ³³ (□) [莆] pi²¹ luŋ⁵² (米湯)
 [東] am⁴² (沼) am⁵⁵ suin⁵⁵ (沼酸) 食べのこし
 て1晩経過したおもゆ, 洗濯用の糊として使われる。
 [潮] bi²⁴ t^{ʔəŋ³³} (米湯)
12. おこげ burnt rice that adheres to sides
 of pot
 [福] kak⁵ pa⁵⁵ (□□) [莆] tsiau⁵² liau²¹
 liau²¹ (□□□) [東] puin²¹ p^{ʔi⁴²} (飯□)
 [潮] pəŋ²¹ p^{ʔi⁵³} (飯□)
13. マントウ (饅頭) steamed bread
 [福] mok⁵ mo⁵⁵ (饅饅) [莆] maŋ²¹ nau²⁴
 (饅頭)
14. まんじゅう round dumpling
 [福] pau⁵⁵ (包) [莆] pau⁵² (包)
 [東] ba^{ʔ4} pau⁵⁵ (肉包) 肉入りまんじゅう。
 [潮] pau³³ (包)
15. ギョウザ (餃子)
 [福] kiu³¹ (餃) [東] tsui⁵⁵ kiau⁴² (水餃)
 水餃子。 [潮] kiau³³ (餃)
16. あん (餡) fillings of dumplings
 [福] aŋ³¹ (餡) [東] an³³ (餡)
 [潮] am²¹ (餡)
17. うどん, そば noodle
 [福] mieŋ²⁴² (麵) [莆] p^{ʔa⁵²} miŋ²¹ (□麵)
 [東] mi³³ (麵) [潮] mi²¹ tiau⁵⁵ (麵條)
18. ほしうどん thin vermicelli that has
 been hung to dry
 [潮] lau⁵³ mi²¹ (□□)
19. ビーフン (米粉) rice-thread
 [福] hu³³ ɟaŋ⁵⁵ (□□) [莆] pi²¹ uŋ⁵² (米

- 粉 [東] bi⁵⁵ hun⁴² (米粉)
 [潮] bi²⁴ huŋ⁵³ (米粉) [永] mi³³ hua²¹ (米粉)
20. ヌードル (沙河粉) rice-noodle
 [潮] kue²⁴ kian⁵³ (□粉)
21. おかず, そうざい (惣菜) dishes of food
 [福] ts'ai³¹ (菜) [莆] ts'ai⁵² (菜) 4ok³
 kei²⁴ t'uŋ⁵² nuŋ⁵² ɣei²⁴ ts'ai⁵² (一□湯, 両□
 菜) スープが1つとおかずが2つ。
 [東] mi² p'ue²¹ (物配) ts'ai²¹ (菜) ともいう。
 be³³ mi² p'ue²¹ (買物配) 惣菜を買う。
 [潮] kiam⁵⁵ (□) ts'ai²¹ (菜) ともいう。
 [永] ts'a²⁴ (菜)
22. なまぐさりょうり (料理) meat diet
 [福] huŋ⁵⁵ ts'ai³¹ (葷菜)
 [東] ts'ə⁵⁵ (臊) tsia² ts'ə⁵⁵ (食臊) なまぐさ
 料理をたべる。 [潮] tso³³ ts'ai²¹ (臊菜)
 tsia² tso³³ (食臊) なまぐさ料理をたべる。
23. しょうじんりょうり (精進料理) vegetable
 diet
 [福] sou³³ ts'ai³¹ (素菜) [莆] tsai³³ lai⁵²
 (斎菜) [東] ts'ai²¹ (菜)
 [潮] tse³³ ts'ai²¹ (斎菜)
24. しょうじんりょうり (精進料理) をたべる
 to be on a vegetarian diet
 [福] θiek⁵ sou³ (食素) [莆] ɬie³¹ tsai⁵²
 (食斎) [東] tsia² ts'ai²¹ (食菜)
 [潮] tsia² tse³³ (食菜) [永] t'am⁵³ (湯)
25. スープ soup
 [福] t'ouŋ⁵⁵ (湯) [莆] t'uŋ⁵² (湯) kuok⁵
 tsiŋ⁵⁵ ai⁵² ɬie²⁴² taŋ²¹ ɣuo²¹ luŋ⁵² (t-) (我真愛
 食冬瓜湯) わたしは冬瓜のスープがすきだ。
 [東] t'əŋ⁵⁵ (湯) ts'ai⁴² t'əŋ⁵⁵ (菜湯) 野菜ス
 ープ。 kun⁵⁵ t'əŋ⁵⁵ (滾湯) スープをつくる。 tsia²
 t'əŋ⁵⁵ (食湯) スープをのむ。
 [潮] t'əŋ³³ (湯) nai²¹ tsi²¹ t'əŋ³³ (蓮子湯) ハ
 スのスープ
26. あつもの (肉を煮た汁) broth
 [莆] k'ou²¹ t'uŋ⁵² (□湯) [東] e² (□)
 tim²¹ ti³³ to²¹ e² (□猪肚□) 豚の胃袋をコトコ
 ト煮てスープをとる。 [潮] kaŋ³³ (□)
27. じる (汁) juice
 [福] tsai²³ (汁) [東] tsiap²² (汁) kam³³
 tsia⁴² tsiap³² (甘蔗汁) 甘蔗の汁。
 [潮] tsap² (汁)
28. ふたにく (豚肉) pork
 [福] ty³³ nyk⁵ (猪肉) [莆] ty²¹ noek²³ (猪
 肉) [東] ti³³ ba² (猪肉)

- [潮] tu³³ nek⁵ (猪肉) bve²¹ nek⁵ (梅肉) 豚の
 脊椎骨の両側の肉。 nam²¹ nek⁵ (脯肉) ヒレ肉。
 tou²¹ nek⁵ (肚肉) 胃袋の肉。
 [永] k'ɔ³³ ɣy⁵⁵ (□肉)
29. あぶらみ fat meat
 [福] pui³¹ nyk⁵ (肥肉) [莆] pa²¹ noek²³
 (□肉) pou⁵⁵ ai⁵² ɬie²⁴ pa²¹ noek²³ (無愛食肥肉)
 あぶらみはきらいだ。 [東] pe² ba² (白肉)
 [潮] pui²¹ nek⁵ (肥肉)
30. あかみ (赤身) lean meat
 [福] θei³¹ nyk⁵ (□肉) [莆] tsiŋ²¹ noek²³
 (精肉) [東] tsian³³ ba² (精肉)
 [潮] saŋ²⁴ nek⁵ (□肉) siap⁵ nek⁵ (□肉) とも
 いう。
31. ロースト・ポーク roast pork with skin
 [福] θiu³³ nyk⁵ (焼肉) [東] sio³³ ba²
 (焼肉) [潮] sio³³ nek⁵ (焼肉)
32. チャー・シウ (叉焼) roast pork without
 skin (on skewers)
 [潮] ts'a⁵⁵ sio³³ (叉焼)
33. とんそく (豚足) pig's feet
 [福] ty³³ k'a³³ (猪肢) [莆] ty²¹ k'o⁵² (猪肢)
 [東] ti³³ k'a⁵⁵ (猪肢) [潮] tu³³ k'a³³ (猪肢)
34. ハム ham
 [福] hui²³ t'ɔy³¹ (火腿) [莆] huai²¹ t'ui²⁴²
 (火腿) [潮] hue²⁴ t'ui⁵³ (火腿)
35. ふた (豚) のいぶくろ (胃袋) (pig)
 stomach
 [福] ty⁵² lou²³ (t-) (猪肚)
 [莆] ty²¹ lou⁵² (t-) (猪肚)
 [東] ti³³ to³³ (猪肚) [潮] tu³³ tou³⁵ (猪肚)
36. ふた (豚) のうずい (脳髓) (pig) brain
 [福] ty⁵² no³³ (猪腦) [莆] ty²¹ no²⁴² (猪腦)
 [東] ti³³ ts'ue⁴² (猪髓) [潮] tu³³ nau⁵³
 (猪腦)
37. ふた (豚) のした (舌) (pig) tongue
 [福] ty³³ θiek⁵ (猪舌) [莆] ty²¹ lei²¹ (猪膾)
 [東] ti³³ tsi² (猪舌) [潮] tu³³ tsi² (猪舌)
38. ふた (豚) のしんぞう (心臓) (pig) heart
 [福] ty³³ θiŋ⁵⁵ (猪心) [莆] ty²¹ ɬiŋ⁵² (猪心)
 [東] ti³³ sim⁵⁵ (猪心) [潮] tu³³ sim³³ (猪心)
39. ふた (豚) のレバー (pork) liver
 [福] ty³³ kaŋ⁵⁵ (猪肝) [莆] ty²¹ kuo⁵² (猪肝)
 [東] ti³³ kuan⁵⁵ (猪肝) [潮] tu³³ kuan³³
 (猪肝)
40. ふた (豚) のはいぞう (肺臓) (pig) lungs
 [福] ty³³ hie³¹ (猪肺) [莆] ty²¹ hi⁵² (猪肺)
 [東] ti³³ hui²¹ (猪肺) [潮] tu³³ hui²⁴ (猪肺)

- p'an⁵⁵ kuan³³ (□肝) ともいう。
41. もつ (牛などの胃袋) tripe
 [莆] pak³ tou²⁴² (腹肚) [東] ti³³ to³³ (猪肚)
 豚の胃。 gu³³ to³³ (牛肚) 牛の腹, 胃袋。
 [潮] tu³³ tou²⁴ (猪肚)
42. うし (牛) のしっぽ tail
 [福] ɣu⁵² mui³³ (牛尾) [莆] ku²¹ puai²⁴²
 (牛尾) [東] gu³³ bue⁴² (牛尾)
 [潮] gu³³ bve⁵³ (牛尾)
43. ほしにく (乾肉) cured meat
 [潮] la² bi²¹ (臘味)
44. ほしにく (乾肉) (塩漬けにした) dried
 salted meat, cured pork
 [福] lak³ lyk⁵ (n-) (臘肉)
 [潮] la² nek⁵ (臘肉)
45. ソーセージ cured sausage
 [福] hyoŋ³³ touŋ⁵² (香腸) [潮] hiaŋ³³ təŋ⁵²
 (香腸)
46. ぎゅうにく (牛肉) beef
 [福] ɣu³³ nyk⁵ (牛肉) [莆] ku²¹ noek²³ (牛
 肉) [東] gu³³ ba² (牛肉)
 [潮] gu²¹ nek⁵ (牛肉)
47. うし (牛) のいぶくろ (胃袋) beef
 stomach
 [福] ɣu³¹ tou²⁴² (牛肚) [莆] ku²¹ lou⁵² (牛肚)
 [東] gu³³ to³³ (牛肚) [潮] gu²¹ tou²⁴ (牛肚)
48. ひつじ (羊) のにく (肉) mutton
 [福] yoŋ⁵² nyk⁵ (羊肉) [莆] iau²¹ nək²³
 (羊肉) [東] ion³³ ba² (羊肉)
 [潮] ion²¹ nek⁵ (羊肉)
49. アヒル (鴨) のしおづけ cured duck
 [福] lak³ ak²³ (臘鴨) [東] la² a² (臘鴨)
 [潮] la² a² (臘鴨) huŋ³³ a² (薰鴨) 燻製の
 アヒルの肉。
50. たまご (卵) egg
 [福] kie⁵⁵ louŋ²⁴² (鶏卵) [莆] kei²⁴ loe²¹ (鶏
 卵) loe²¹ kou⁵² (卵□) 卵のきみ。 loe²¹ a⁵² (卵白)
 卵のしろみ。 kei²⁴ loe²¹ k'ak³ (鶏卵殻) 卵のから。
 [東] ke³³ nui³³ (鶏卵) ke³³ nui³³ dzin¹³ (鶏卵仁)
 卵のきみ。 ke³³ nui³³ ts'ep⁵⁵ (鶏卵□) 卵のしろみ。
 [潮] koi³³ nəŋ²⁴ (鶏卵) [永] ke³³ sum⁵⁵
 (鶏卵)
51. アヒル (鴨) のたまご (卵) duck's egg
 [福] ak³ louŋ²⁴² (鴨卵) [莆] o⁵² loe²¹ (鴨卵)
 [東] a² nui³³ (鴨卵) [潮] a² nəŋ³³ (鴨
 卵) [永] o²⁴ sum⁵⁵ (鴨卵)
52. しおづけ (塩漬) けのたまご (卵) salted egg
 [福] keiŋ⁵² louŋ²⁴² (鹹卵) [莆] tou⁵² loe²¹
- (□□) [東] kiam³³ a² nui³³ (鹹鴨卵)
53. ビータン (皮蛋) hundred-year-old egg
 [福] p'ui³¹ louŋ²⁴² (皮卵) [莆] p'uai⁵²
 loe²¹ (皮卵) [東] p'i³³ t'an²¹ (皮蛋)
 [潮] pf'e²¹ nəŋ²⁴ (皮卵) [永] p'ue³³ sum⁵⁵
 (皮卵)
54. じんぞう (腎臓) (動物の) gizzard
 [莆] ɬiŋ²¹ (腎) [東] io³³ tsi⁴² (腰子) 豚の
 腎臓。 ti³³ tsi⁴² (猪子) ともいう。
 [潮] kiŋ⁵³ (腎)
55. いそりょうり (磯料理) seafood
 [莆] hai²¹ leŋ⁵² (海鮮) [東] hai⁵⁵ bi³³ (海
 味) [潮] hai²⁴ ts'in⁵⁵ (海鮮)
56. さかなのはらわた fish stomach
 [福] ɣu⁵² tou²⁴² (魚肚) [莆] hy²¹ lou⁵² (魚
 肚) [東] hi³³ to³³ (魚肚)
 [潮] hu²¹ tou²⁴ (魚肚) [永] ɣy³³ tou²¹ (魚肚)
57. ひもの, かんぶつ (乾物) salted fish
 [福] keiŋ³¹ ɣy⁵² (鹹魚) [莆] tsie²⁴ y²⁴
 (□魚) [東] kiam³³ hi¹³ (鹹魚) 水分のほと
 んどなくなるまで乾かしたものを kiam³³ hi³³
 kuan⁵⁵ (鹹魚乾) といい, 生かわきの水分の多いもの
 は kiam³³ ke¹³ (鹹□) という。
 [潮] kiam²¹ hu⁵⁵ (鹹魚)
58. ファツアイ (髪菜) (念珠藻) hair-like
 seaweed
 [福] huak⁵ ts'ai³¹ (髮菜) [潮] huak⁵
 ts'ai²¹ (髮菜)
59. キスゲ (金針菜) dried lily flower
 [福] uoŋ³¹ hua⁵⁵ ts'ai³¹ (黃花菜)
 [潮] tsam³³ ts'ai²¹ (針菜)
60. ほ (干) しえび (蝦) dried shrimp
 [福] ha³³ mi³ (蝦米) [莆] ho²¹ i²⁴² (p-)
 (蝦米) [東] he³³ bi⁴² (蝦米) 殻のむいてあ
 るもの。 殻のむいてないものは he³³ ts'io³⁴ (蝦□)
 という。 [潮] he²¹ bi⁵⁵ (蝦米)
61. かんそうがき (乾燥牡蠣) bried oyster
 [潮] o²¹ si²¹ (蠔殼)
62. ツバメのす (巢) bird's nest
 [福] ieŋ⁵⁵ uo⁵⁵ (燕窩) [莆] eŋ⁵⁵ ɣo⁵⁵ (燕窩)
 [東] ian⁴² ə⁵⁵ (燕窩) [潮] in³³ o³³ (燕窩)
63. とうふ (豆腐) bean curd
 [福] ta⁵² au²⁴² (豆腐) [莆] tau⁵² (□)
 [東] tau³³ hu³³ (豆腐) [潮] tau²¹ hu²¹ (豆腐)
64. ほしどうふ (干豆腐) dried bean curd
 [福] tau³³ uoŋ⁵⁵ (k-) (豆乾)
 [東] tau³³ kuan⁵⁵ (豆乾) [潮] tau²¹ kuan³³
 (豆乾)

65. ゆば(湯波) dried bean curd sheet
〔福〕 tau³³ p'ui⁵² (豆皮) 〔東〕 tau³³ t'ue¹³
(豆皮) 〔潮〕 tau²¹ hue²¹ (豆□)
66. フウル(腐乳) preserved bean curd
〔福〕 tau⁵² uo³¹ (ts-) (豆□)
〔潮〕 hu²¹ tsu⁵⁵ (□□)
67. ナム・ユー(南乳) a kind of red pre-
served bean curd
〔潮〕 aŋ⁵³ hu²¹ tsu⁵⁵ (紅□□)
68. ギンナン ginkgo nut
〔福〕 pak³ ui³³ (k-) (白果) 〔東〕 pe⁹⁴
kue⁵⁵ a⁴² (白果仔) 〔潮〕 pe⁹² kue⁵³ (白果)
69. キクラゲ dried fungus
〔福〕 muk⁵ mi³¹ (木耳) 〔莆〕 pok³ tsi²⁴² (木
耳) 〔東〕 bok² dzi⁴² (木耳)
〔潮〕 bak² dzi⁵³ (木耳) 〔永〕 mu²¹ mi²¹ (木
耳)
70. けいしょく(軽食), おやつ pastry, snack
〔福〕 tie³³ niŋ⁵⁵ (点心) 〔莆〕 teŋ²¹ niŋ⁵² (点
心) 莆田の「点心」には: aŋ²¹ tuəŋ²⁴ (□□),
k'i²⁴ luəŋ²⁴ (□□), i⁵⁵ uai²⁴² (□□), ts'a²¹
mie²¹ ku⁵² (□□□), hiŋ⁵⁵ gou⁵² (□□), kiŋ²¹
guae²⁴² (□□) などがある。
〔東〕 mi⁹² tsia⁹⁴ (物食) tiam⁵⁵ sim⁵⁵ (点心)
ともいう。 〔潮〕 mŋe⁹² tsia⁹⁵ (物食) tiam²⁴
sim³³ (点心) ともいう。
71. イウ・ティアオ(油條) fried bread stick
〔福〕 iu³¹ ia²³ kui³¹ (油□□) 〔東〕 iu³³ tsia⁹² a⁵⁵ kue⁴² (油食仔糰)
〔潮〕 iu²¹ tsa²¹ kue⁵³ (油□□) iu²¹ tiaue⁵⁵ (油條)
ともいう。
72. ワンタン dumpling with meat filling
〔福〕 pieŋ³¹ nyk⁵ (扁肉) 〔潮〕 huŋ⁵³ t'uoŋ³³
(雲吞)
73. えび(蝦) ギョウザ steamed dumpling
with shrimp stuffing
〔潮〕 he²¹ kiaue⁵³ (蝦餃)
74. フェン・クオ(粉果) steamed dumpling
〔潮〕 huŋ²⁴ kue⁵³ (粉果)
75. シュウマイ(焼賣) steamed open
dumpling
〔潮〕 sio²⁴ bi⁵³ (燒賣)
76. ハルマキ spring roll
〔福〕 ts'uoŋ⁵² piəŋ³³ (春□)
77. まんじゅう round dumpling
〔潮〕 pau³³ (包)
78. チョン・ファン(猪腸粉) smooth, soft rice
noodle
〔潮〕 tu³³ təŋ²¹ kue⁵³ (猪腸粉)
79. だんご(団子) stuffed round dumpling of
rice flour
〔福〕 ŋuoŋ³¹ niu⁵⁵ uoŋ⁵² (元宵□) 旧暦1月15日
の日に供える。 〔東〕 ts'ai⁴² t'au³³ kue⁴² (菜頭
糰) 砂糖のかわりに大根をいれて蒸したもちで、旧
暦1月15日の日に供える。 〔潮〕 ts'oi⁵³ (□)
80. チマキ(粽) dumpling made by wrapping
glutinous rice or millet in broad bamboo
leaves and boiling it
〔福〕 tsəŋ³¹ (粽) 〔莆〕 tsəŋ²⁴² (粽)
〔東〕 tsəŋ²¹ (粽) 〔潮〕 tsəŋ²⁴ (粽)
81. ニクチマキ a species of #80 with meat
in the filling
〔福〕 nyk³ tsəŋ³¹ (肉粽) 〔東〕 ba⁹⁴ tsəŋ²¹
(肉粽) 〔潮〕 kiam²¹ tsəŋ²¹ (鹹粽)
82. チマキ(ソーダ水を使った) sweet species
of #80 with ash water
〔潮〕 kaŋ²⁴ tsui³⁵ tsəŋ³⁵ (視水粽)
83. む(蒸)しがし(菓子) steamed cake
〔莆〕 kou⁵² (糕) 〔東〕 kue⁴² (糰) もち米を
こねて蒸したもち。もちを蒸してつくることを
ts'ue³³ kue⁴² (炊糰) という。 〔潮〕 kue⁵³ (糰)
84. む(蒸)しがし(菓子) sponge cake
〔福〕 ko⁵⁵ (糕) 〔東〕 kə³³ a⁴² (糕仔)
〔潮〕 kaŋ⁵⁵ kue⁵³ (□糰)
85. かし(菓子), ビスケット pastry, cake
〔福〕 piaŋ³³ (餅) 〔莆〕 pie²¹ (餅)
〔東〕 pian⁴² (餅) 小麦粉をこねて平たい円盤状に
焼いたもの。 〔潮〕 pian⁵³ (餅)
86. げっぺい(月餅) moon-cake
〔福〕 ŋuok³ piaŋ³³ (月餅) 〔東〕 gue⁹²
pian⁴² (月餅) 〔潮〕 gue⁹² pian⁵³ (月餅)
87. つぶしあん bean paste
〔福〕 tau⁵⁵ la⁵⁵ (豆沙) 〔東〕 tau²¹ sa⁵⁵ (豆沙)
〔潮〕 tau²¹ sa³³ (豆沙)
88. スイカ(西瓜)のたね(種子) melon seed
〔福〕 kua⁵⁵ i³¹ (ts-) (瓜子)
〔莆〕 kuo²¹ li²⁴² (瓜子) 〔東〕 kua³³ tsi⁴² (瓜
子) 〔潮〕 kue³³ tsi⁵³ (瓜子)
〔永〕 kuo³³ tsan²¹ (瓜子)
89. スイカ(西瓜)のたね(種子)をは(齒)でわ
る to crack melon seed
〔莆〕 k'ei⁵² kuo²¹ li²⁴² (□瓜子)
〔東〕 k'aŋ⁴² kua³³ tsi⁴² (□瓜子)
〔潮〕 k'ue⁵⁵ kue³³ tsi⁵³ (□瓜子) pe⁹⁵ kue³³

- tsi⁵³ (□瓜子) ともいう。
90. かんてん(寒天) grass jelly
〔莆〕 ɬaŋ²¹ naŋ⁵² (□□) 〔東〕 hun⁵⁵ in¹³
(粉圓) 〔潮〕 ts'au⁵³ kue⁵³ (□□)
91. アイスクリーム ice cream
〔福〕 piŋ³³ ŋi³³ (k-) liŋ⁵² (冰淇淋)
〔東〕 peŋ³³ ki³³ lim¹³ (冰淇淋)
〔潮〕 so⁹⁵ ko³³ (雪糕)
92. アイスキャンデー ice stick
〔福〕 piŋ⁵² t'əy²³ (氷□) 〔莆〕 piŋ²⁴ poŋ²¹
(氷□) 〔東〕 səŋ³³ a⁵⁵ tiaue¹³ (霜仔條)
〔潮〕 so⁹⁵ tiaue⁵⁵ (雪糕)
93. あめ(飴) candy
〔福〕 t'ouŋ⁵² (糖) 〔莆〕 t'uoŋ²⁴ (糖)
〔東〕 t'əŋ¹³ (糖) t'əŋ³³ a⁴² (糖仔) あるいは
kim³³ kam¹³ (□□) ともいう。
〔潮〕 t'əŋ⁵⁵ (糖) 〔永〕 t'am³³ (糖)
94. ばくがとう(麦芽糖) malt candy
〔福〕 ma³³ (-) ŋa³³ louŋ⁵² (t'-) (麦芽糖)
〔東〕 be⁹⁴ ge¹³ (麦芽) 〔潮〕 be⁹² ge³³
t'əŋ⁵⁵ (麦芽糖)
95. だんご(団子) (中に餡の入っていない, もち
米の) unstuffed round dumpling of rice
flour
〔福〕 t'ouŋ³³ ŋuoŋ⁵² (湯圓) 〔莆〕 uai²¹ oe²⁴²
(□□) 〔東〕 in³³ a⁴² (圓仔) in³³ a⁵⁵ t'əŋ⁵⁵
(圓仔湯) だんごのはいっているスープ。
〔潮〕 t'əŋ³³ in⁵⁵ (湯圓)
96. しょうがつもち(正月餅) rice flour cake
〔福〕 nieŋ⁵⁵ ko⁵⁵ (年糕) 〔莆〕 niŋ²¹ ŋou⁵²
(年糕) 〔東〕 tiam³³ kue⁴² (甜糰) 新年にたべ
る砂糖のはいたもち。 〔潮〕 tiam²¹ kue⁵³
(甜糰)
97. もち(大根を材料に入れた) rice flour cake
made with turnip
〔潮〕 ts'ai⁵⁵ t'au²¹ kue⁵³ (菜頭糰)
98. さとうづけ(砂糖漬) sweet fruit pre-
serves
〔潮〕 bik² tsuan⁵⁵ (蜜餞)
99. ちょうみりょう(調味料), やくみ(薬味)
ingredients
〔莆〕 tsou⁵² liaue²¹ (作料) paŋ⁵² tsou⁵² liaue²¹
(放作料) 調味料をいれる。 〔東〕 p'ue⁴² liaue³³
(配料) 〔潮〕 tsok⁵ liaue²¹ (作料)
100. あぶら(油) oil
〔福〕 iu⁵² (油) 〔莆〕 iu²⁴ (油)
〔東〕 iu¹³ (油) 〔潮〕 iu⁵⁵ (油)
〔永〕 iau³³ (油)
101. ラード lard
〔福〕 ty³³ iu⁵² (猪油) 〔莆〕 ty³³ iu²⁴ (猪油)
〔東〕 ti³³ iu¹³ (猪油) 〔潮〕 tu³³ iu⁵⁵ (猪油)
102. ゴマあぶら(油) sesame oil
〔福〕 mua¹³ iu⁵² (麻油) 〔東〕 mua³³ iu¹³ (麻
油) 〔潮〕 mua²¹ iu⁵⁵ (麻油)
103. しお(塩) salt
〔福〕 θieŋ⁵² (塩) 〔莆〕 ieq²⁴ (塩)
〔東〕 iam¹³ (塩) 〔潮〕 iam⁵⁵ (塩)
〔永〕 iaiŋ³³ (塩)
104. しょうゆ(醤油) soy sauce
〔福〕 θi³¹ iu⁵² (豉油) 〔莆〕 tsiau⁵² iu²⁴ (醬油)
〔東〕 tau²¹ iu¹³ (豆油) 〔潮〕 si²¹ iu⁵⁵ (豉油)
105. す(醋) vinegar
〔福〕 ts'ou³¹ (醋) 〔莆〕 ts'ou⁵² (醋)
〔東〕 ts'o²¹ (醋) 〔潮〕 ts'ou²¹ (醋)
〔永〕 ts'ɿ²⁴ (醋)
106. さとう(砂糖) sugar
〔福〕 t'ouŋ⁵² (糖) 〔莆〕 t'uoŋ²⁴ (糖)
〔東〕 t'əŋ¹³ (糖) 〔潮〕 t'əŋ⁵⁵ (糖)
107. しろう(白砂糖) white sugar
〔福〕 pak³ louŋ⁵² (t'-) (白糖)
〔莆〕 pa²¹ luŋ²⁴ (白糖) 〔東〕 pe⁹⁴ t'əŋ¹³
(白糖) 〔潮〕 pe⁹² t'əŋ⁵⁵ (白糖)
108. くる(黒砂糖) brown sugar
〔福〕 ɬyŋ³¹ louŋ⁵² (t'-) (紅糖)
〔莆〕 ŋ²¹ nuŋ²⁴ (黄糖) 〔東〕 o³³ t'əŋ¹³ (烏糖)
〔潮〕 ou³³ t'əŋ⁵⁵ (烏糖)
109. こおり(氷砂糖) rock sugar
〔莆〕 piŋ²¹ nuŋ²⁴ (冰糖) 〔東〕 t'əŋ³³ səŋ⁵⁵
(糖霜) peŋ³³ t'əŋ¹³ (冰糖) ともいう。
〔潮〕 pian³³ t'əŋ⁵⁵ (冰糖)
110. ざらめ, グラニュー(糖) granulated
sugar
〔福〕 θa³³ louŋ⁵² (沙糖) 〔莆〕 ɬa²¹ luŋ²⁴
(沙糖) 〔潮〕 sua³³ t'əŋ⁵⁵ (沙糖)
111. かく(角砂糖) brick sugar
〔福〕 p'ieŋ³¹ t'ouŋ⁵² (片糖) 〔潮〕 p'iaŋ⁵⁵
t'əŋ⁵⁵ (片糖)
112. みかんのかわ(皮) dried tangerine peel
〔潮〕 ts'iq²¹ p'f'e⁵⁵ (陳皮)
113. かん(乾納豆) black salted bean
〔福〕 tau⁵² liek²³ (豆□) 〔東〕 tau³³ sin³³
(豆豉) 〔潮〕 tau²¹ si²¹ (豆豉)
114. みそ brown salted beans
〔潮〕 tau²¹ tsion³⁵ (豆醬)
115. チリ・ソース pepper sauce
〔福〕 lak³ tsiu⁵⁵ tsyŋ²⁴² (辣椒醬)

いう。

161. ほね(骨)をとる to bone (e.g. a chicken)
〔莆〕 kuak³ pok³ ts'œ²¹ (□□□)
〔東〕 p'a⁷⁴ kut⁴ (拍骨) lia⁷² kut⁴ (掠骨) と
もいう。〔潮〕 t'i²⁴ nek⁵ (□肉)
162. まないた cutting board
〔福〕 tig⁵² peig⁵⁵ (□板) 〔莆〕 ts'o²¹ leg⁵²
(□□) 〔東〕 tiam³³ (砧) 〔潮〕 tiam³³
(砧)
163. まき(薪)をわる to chop firewood
〔莆〕 kuo⁵² ts'o²⁴ (割柴) 〔東〕 p'ua⁴² ts'a¹³
(破柴) tsam⁵⁵ ts'a¹³ (斬柴) または k'am⁵⁵ ts'a¹³
(砍柴) ともいう。〔潮〕 tsam²⁴ ts'a⁵⁵ (斬柴)
164. おの(斧)(まきわり用の) firewood
splitter
〔福〕 ts'ia⁵⁵ lo⁵⁵ (t-) (柴刀)
〔莆〕 p'uo⁵² lau²⁴ (破□) 〔東〕 ts'a³³ tœ⁵⁵
(柴刀) 〔潮〕 ts'a²¹ to³³ (柴刀)
165. まき(薪) firewood
〔福〕 ts'ia⁵² (柴) 〔莆〕 ts'o²⁴ (柴)
〔東〕 ts'a¹³ (柴) 〔潮〕 ts'a⁵⁵ (柴)
166. すみ(炭) charcoal
〔福〕 t'aj³¹ (炭) 〔莆〕 pok⁵ t'uo⁵² (木炭)
〔東〕 hue⁵⁵ t'uan²¹ (火炭) ts'a³³ t'uan²¹ (菜炭)
あるいは bok² t'uan²¹ (木炭) ともいう。
〔潮〕 bak² ts'a⁵⁵ (木炭)
167. ひ(火)をおこす to make a fire
〔莆〕 k'i²¹ uai²⁴² (h-) (起火)
〔東〕 k'i⁵⁵ hue⁴² (起火) 〔潮〕 bak² t'uan²⁴
(木炭) 〔永〕 k'i⁵⁵ hue³³ (起火)
168. ひ(火)をつける to light a fire
〔福〕 tiep²³ hui³³ (点火) 〔莆〕 teg²¹ guai²⁴²
(点火) 〔東〕 liam²¹ hue⁴² (□火)
〔潮〕 tiam²⁴ hue⁵³ (点火)
169. ひ(火)のぼん(番)をする to watch the
fire
〔福〕 oup⁵² hui³³ (□火) 〔莆〕 k'uo⁵⁵ huai²⁴²
(看火) 〔潮〕 t'oin²⁴ hue³³ (睇火)
170. まき(薪)をくべる to burn (fire wood)
〔福〕 θiu³¹ ts'ia⁵² (燒柴) 〔莆〕 tiau²¹ ts'o²⁴
(燒柴) 〔東〕 hian³³ hue⁴² (焚火) hian³³
ts'a¹³ (焚柴) ともいう。
〔潮〕 sio³³ ts'a⁵⁵ (燒柴)
171. つよび(強火) big fire
〔福〕 tuai²⁴² hui³³ (大火) 〔莆〕 tuo²¹ huai²⁴²
(大火) 〔東〕 hue⁵⁵ me⁴² (火猛) hue⁵⁵ tua³³
(火大) ともいう。

172. よわび(弱火) small fire
〔福〕 loup²⁴² hui³³ (□火)
〔莆〕 tsei⁵⁵ huai²⁴² (細火) 〔東〕 hue⁵⁵ iun⁵⁵
(火□) hue⁵⁵ se²¹ (火細) ともいう。
173. ふいご bellow
〔福〕 hup⁵⁵ θuog⁵⁵ (風箱) 〔東〕 hoj³³
kui⁵⁵ (風□)
174. かまど kitchen range
〔福〕 tsau³¹ (灶) 〔莆〕 tsau⁵² (灶)
〔東〕 tsau²¹ (灶) 〔潮〕 tsau²⁴ (灶)
〔永〕 tsø²⁴ (灶)
175. かまどのくち(口) fire hole in a kitchen
range
〔潮〕 tsau⁵⁵ mak⁵ (灶目)
176. ストープ stove
〔福〕 hui³³ lu⁵² (火爐) 〔莆〕 huai²⁴ lo²⁴
(火爐) 〔東〕 hue⁵⁵ lo¹³ (火爐)
〔潮〕 hue²⁴ lou⁵⁵ (火爐)
177. ひばち(火鉢) brazier
〔福〕 hui³³ puog⁵² (火盆)
〔莆〕 huai²⁴ p'ug²⁴ (火盆)
〔東〕 hue⁵⁵ laj⁵⁵ (火籠)
178. ひばし(火箸) fire tongs
〔福〕 hui³³ k'ij⁵² (火鉗) 〔莆〕 huai²⁴ kiek²⁴
(火鉗) 〔東〕 hue⁵⁵ k'iam¹³ (火鉗)
〔潮〕 hue²⁴ kiap⁵ (火夾)
179. なべ(鍋) frying pan
〔福〕 tiaj³³ (鼎) 〔莆〕 tie²⁴² (鼎)
〔東〕 ue⁵⁵ (鍋) 土鍋, 金属製鍋ともこういう。
ue³³ a⁴² (鍋仔) ともいう。
〔潮〕 tian⁵³ (鼎) 〔永〕 tion²¹ (鼎)
180. フライがえ(返し)し food-turner
〔福〕 tiaj²³ ts'aj³¹ (鼎鏟)
〔潮〕 tian²⁴ liu²¹ (鼎□)
181. かま(釜) pot
〔潮〕 pou²⁴ t'au⁵⁵ (□頭)
182. となべ(土鍋) earthenware saucepan
〔福〕 θa⁵⁵ kuo⁵⁵ (砂鍋) 〔莆〕 tã²¹ lie²⁴²
(砂鼎) 〔潮〕 sua³³ ue³³ (砂鍋)
183. だんか(暖鍋) fire kettle
〔福〕 hue³³ uo⁵⁵ (k-) (火鍋)
〔莆〕 huai²¹ lie²⁴² (火鼎) 〔東〕 dzuan³³ lo¹³
(煖爐) 〔潮〕 piaj²¹ lou⁵⁵ (邊爐)
184. だんか(暖鍋)でりょうり(料理)する to
cook with a fire kettle at the table
〔莆〕 p'a⁵² pi²¹ lou²⁴ (拍邊爐)
〔潮〕 p'a⁵ piaj²¹ lou⁵⁵ (拍邊爐)

185. せいろ(蒸籠) steam-cage
〔福〕 θouj⁵² (□) 〔莆〕 ts'uai⁵² (□)
〔東〕 laj³³ səj¹³ (籠□) 〔潮〕 laj²⁴ in⁵³
(□□) ts'ue²¹ sug³³ (□□) ともいう。
186. なべをあたためる to heat up the pan
〔莆〕 tiau²¹ tsek²³ (燒熱) 〔東〕 dziat² tian⁴²
(熱鼎) 〔潮〕 dzia² tian⁵³ (熱鼎)
187. なべ(鍋)をみがく to scour a pan
〔福〕 pa⁵² tiaj³³ (□鼎) 〔莆〕 po²¹ lie²³
(□鼎) 〔東〕 k'au³³ tian⁴² (□鼎)
〔潮〕 ts'iu⁵² ue³³ (□鍋)
188. かきまわす to stir
〔福〕 ku³³ (□) 〔莆〕 pau⁵² (□) liau²¹ (□)
ともいう。〔東〕 la³³ (□)
〔潮〕 p'a⁷² (□) p'a⁷⁵ mi⁵⁵ (□□) ともいう。
189. まぜる, い(入)れる to mix
〔福〕 puaj²⁴² (拌) 〔莆〕 p'au⁵² (□)
〔東〕 ts'am⁵⁵ (□)
〔永〕 p'um²⁴ (拌) p'um⁵³ meig²¹ (拌麵) うどん
をまぜあわせる。
190. こねる to knead (a dough)
〔福〕 niek²³ (捏) 〔莆〕 tsoey²¹ (□)
〔東〕 liap³⁴ (□) 〔潮〕 te²⁴ (□) ダンゴの粉
をこねることは: nua⁵³ ts'oi⁵³ (□□) という。
191. こねまぜる to mix (dough)
〔潮〕 lau²¹ mi²¹ (□□) lau²¹ hup⁵³ (□□) とも
いう。
192. まる(丸)める to roll into a boll with
the hands
〔福〕 ts'o⁵⁵ (搓) 〔莆〕 ts'ou⁵² (搓) ts'ou²¹
uai²¹ œ⁵² (搓□□) だんごを丸める。
〔東〕 sə⁵⁵ (□) sə³³ in³³ a⁴² (□圓仔) だんごを
丸める。〔潮〕 k'a⁷⁵ ts'oi³⁵ (□□)
193. ちまきをつくる(もち米を包む動作) to
wrap (dumplings)
〔福〕 pau⁵⁵ tsø⁵² yj³¹ (包粽) 〔莆〕 pau²¹
tsaj²⁴² (包粽) 〔東〕 pau³³ tsaj²¹ (包粽)
〔潮〕 pau³³ tsaj² (包粽)
194. かし(菓子)をつくる to make (pastry)
〔福〕 tsouk³ tie³³ ni⁵⁵ (□点心)
〔莆〕 tou⁵² teg² ni⁵² (□点心)
〔東〕 tsø⁴² tiam⁵⁵ sim⁵⁵ (做点心) tsi⁵⁵ tiam⁵⁵
sim⁵⁵ (煮点心) ともいう。
〔潮〕 tso⁵⁵ kue⁵³ (做糕) tso⁵⁵ tiam²⁴ sim⁵⁵ (做
点心) ともいう。
195. ニンニクをついてくだく to pound (garlic)
〔福〕 tsy⁵⁵ souj³¹ (□蒜) 〔莆〕 tœ²¹ ts'aj⁵²
nau²⁴ (□蒜頭) 〔東〕 ts'ioj³³ suan²¹ t'au¹³

- (□蒜頭) 〔潮〕 p'a⁷⁵ səj⁵⁵ t'au⁵⁵ (拍蒜頭)
196. い(入)れる(調味料を) to put in (in-
gredients)
〔福〕 pouj³¹ (放) 〔莆〕 paj⁵² (放) paj⁵²
ie²⁴ (放塩) 塩をいれる。paj⁵² t'ug²⁴ (放糖) 砂
糖をいれる。〔東〕 sua⁷⁴ (□) sua⁷⁴ iam¹³
(□塩) 塩をいれる。〔潮〕 lo⁷⁵ (落) 塩をいれ
る, は: lo⁷² iam⁵⁵ (落塩) あるいは sua⁷⁵ iam⁵⁵
(□塩) という。
197. みずをまく to sprinkle
〔莆〕 p'uo⁵⁵ tsui²⁴² (潑水) 〔潮〕 sua⁷² (□)
不要の水をあげることは: tsua⁷² (□) という。
198. みず(水)をかける to pour over
〔福〕 uok²³ (沃) 〔莆〕 ok⁵ (沃) ok⁵ huo⁵²
(沃花) 花に水をやる。〔東〕 ak⁴ tsui⁴² (沃水)
〔潮〕 pf'ua⁷² tsui⁵³ (□水)
199. はっこう(発酵)させる
〔福〕 huak²³ (發) huak⁵ miej²⁴² (發麵) 小麦粉
を発酵させる。〔莆〕 huak³ (發)
〔東〕 huat⁴ (發) 〔潮〕 huak² (發)
200. しおづけ(塩漬)にする to salt
〔福〕 θiej³¹ (鹹) θiej⁵² ts'ai³¹ (鹹菜) 野菜を
塩漬にする。〔莆〕 ej⁵² (鹹) ej²¹ ts'ij²¹
nai⁵² (鹹青菜) ナップを塩漬にする。
〔東〕 sin³³ (豉) sin³³ hi³³ a⁴² (豉魚仔) 魚を塩漬
けにする。〔潮〕 lou³⁵ (□) lou²⁴ kiam²¹
ts'ai²¹ (□鹹菜) 野菜を塩漬けにする。
201. こしき(器) strainer
〔福〕 lau³¹ p'iu⁵² (漏□) 〔潮〕 lau²¹ tau⁵³
(漏□)
202. こ(濾)す to strain
〔福〕 løy²³ (濾) 〔莆〕 kou⁵⁵ lui²⁴² (□濾)
〔東〕 li⁴² (濾) 〔潮〕 ke⁷² (□) うわずみ液を
すてることは: ten²¹ (□) という。
203. たまご(卵)をわる to crack an egg
〔福〕 p'ak³ kie⁵² louj²⁴² (拍鶏卵)
〔莆〕 p'a⁵² kei²⁴ loe²¹ (拍鶏卵)
〔東〕 p'a⁷⁴ ke³³ nui³³ (拍鶏卵)
〔潮〕 k'a⁵⁵ koi³³ nəj²⁴ (□鶏卵)
204. りょうり(料理)する, に(煮)る to cook
〔福〕 tsy³³ (煮) 〔莆〕 tsy²⁴² (煮)
〔東〕 tsi⁴² (煮) 〔潮〕 tsu⁵³ (煮)
〔永〕 tsy²¹ (煮)
205. ゆでる to boil
〔莆〕 tsej⁵² (□) tsej⁵² kei²⁴ loe²¹ (□鶏卵)
206. わく to bring to a boil
〔莆〕 pui⁵² (□) 〔東〕 kun⁴² (滾)
〔潮〕 ku⁵³ (滾)

207. いためる to stir fry, to fry
 [福] ts'a³³ (炒) ts'a⁵⁵ miep²⁴² (炒麵) ソバをいためる。 [莆] ts'o²⁴² (炒) ts'o²¹ ts'ai⁵² (炒菜) iu²⁴ 4ei²¹ lek³ tsa⁵² ek³ iu²⁴ tsiu²⁴² lek³ tseg⁵² gek³ (油多是炒的, 油少是煎的) 油が多いのが「炒」で, 油が少いのが「煎」である。
 [東] ts'a⁴² (炒) イカを強火でサッといためることは pe² dziu³³ hi¹³ (□魷魚) という。
 [潮] ts'a⁵³ (炒) [永] ts'o²¹ (炒)
208. や (焼) く (鍋に油を少しひいて) to fry in fat or oil
 [福] tsiep⁵⁵ (煎) tsiep⁵² loup²⁴² (煎卵) 卵焼きをつくる。 [莆] k'au²⁴² (□) k'au²¹ kei²⁴ loe²¹ (□鶏蛋) 卵焼きをつくる。
 [東] tsian⁵⁵ (煎) [潮] lua² (烙)
 [永] tsain⁵³ (煎)
209. あげる (たっぷりの油で) to deep-fry
 [福] tsa⁵² (炸) tsa³¹ gy⁵² (炸魚) 魚をあげる。
 [莆] tsa⁵² (炸) tsa⁵² hy²⁴ (炸魚) 魚をあげる。
 tsa⁵² noek²³ (炸肉) 肉をあげる。
 [東] p'u¹³ (□) [潮] pf'u⁵⁵ (浮)
210. む (蒸) す to steam
 [福] ts'ui⁵⁵ (炊) ts'ui⁵⁵ pau⁵⁵ (炊包) まんじゅうを蒸す。 [莆] tsij⁵² (蒸)
 [東] ts'ue⁵⁵ (炊) [潮] ts'ue²¹ (炊)
 ts'ue²¹ hu⁵⁵ (炊魚) 魚を蒸す。
 [永] tsin⁵³ (□)
211. む (蒸) しに (煮) する to cook in a closed vessel and steam
 [莆] k'au⁵² (□) [東] hip⁴ (□)
 [潮] bvug³³ (燜) bvug³³ tu³³ nek⁵ (燜猪肉) 豚肉を蒸し煮する。
212. にこ (煮込) む (とろ火で) to double boil, to stew
 [福] toup²⁴² (燉) toup²⁴² kie⁵⁵ (燉鶏) 鶏肉を煮込む。 [東] tun³³ (燉) たっぶりの汁の中で煮ることは k'ə⁵⁵ (□) という。長時間コトコト煮てスープをとることは tim³³ (□) という。 tun²¹ ti³³ k'a⁵⁵ (燉猪跖) 豚足を煮込む。
 [潮] tu²¹ (燉) たっぶりの汁の中で肉のかたまりを煮込むことは sa² (□) という。
213. や (焼) く, あぶる to roast
 [福] k'o³³ (烤) k'o³³ ak²³ (烤鴨) アヒルのあぶり肉をつくる。 [東] hag³³ (烘)
 [潮] sio³³ (燒) pfe²¹ (焙) ともいう。 sio³³ tu³³ (燒猪) 豚を焼く。 pfe²¹ dziu²¹ hu⁵⁵ (焙魷魚) イカをあぶる。

214. に (煮) つける to stew in gravy
 [福] lu³³ (滷) lu³³ lyk⁵ (滷肉) 肉を煮つける。
 [東] lo⁴² (滷) lo⁵⁵ ke³³ ba² (滷鶏肉) 鶏肉を煮つける。 [潮] lou⁵³ (滷) lou²⁴ a² (滷鴨) アヒルを煮つける。
215. はんじゅく (半熟), なまにえ half-cooked
 [福] poug³³ θap⁵⁵ lyk⁵ (θ-) (半生熟)
 [莆] puo⁵² la²¹ loek²³ (半生熟)
 [東] be²¹ nua³³ (未爛) [潮] pfuan⁵⁵ ts'en³³ sek⁵ (半生熟)
216. ラードをとかす to render fat
 [福] ɣo³¹ iu⁵² (□油) [莆] kou²¹ ty²¹ iu²⁴ (□猪油) [東] ts'ut² ti³³ iu¹³ (出猪油)
 [潮] pf'u²¹ la⁵⁵ (浮□)
217. ゆ (湯) をわかす to boil (water)
 [福] θiu³³ k'ai⁵⁵ ui³³ (ts-) (燒開水)
 [莆] gye²¹ k'ai²¹ lui²⁴² (□開水)
 [東] hian³³ kun⁵⁵ tsui⁴² (焚滾水)
 [潮] pfu²¹ ku²⁴ tsui⁵³ (沸滾水) hian³³ ku²⁴ tsui⁵³ (焚滾水) ともいう。
 [永] ts'ə⁵³ kum⁵⁵ ʃy³³ (□滾水)
218. ゆ (湯) がわいた (water) boils
 [福] tsui³³ ku³³ lau⁰ (水滾了)
 [莆] tsui²⁴² pui⁵² la⁰ (水□□)
 [東] tsui⁴² kun⁴² la⁰ (水滾□)
 [潮] tsui⁵³ ku⁵³ (水滾)
219. スープをつくる to cook soup
 [福] tsy³³ t'ou³³ (煮湯) [莆] tsy²¹ t'ug⁵² (煮湯) [東] kun⁵⁵ t'ə⁵⁵ (滾湯)
 [潮] pfu²¹ t'ə⁵⁵ (沸湯)
220. ゆ (湯) をさます to cool by pouring in and out
 [莆] pug²¹ pug²⁴ no²¹ (□□□) lie²¹ lie²⁴ lo²¹ (□□□) ともいう。 [東] pua³³ pua³³ k'ə² leg⁴² (盤盤乞冷) [潮] ne²¹ lia⁵⁵ (□涼) 器をうつしかえることは: pian⁵⁵ lai⁵⁵ p'ian⁵⁵ k'u²¹ (□来□去) という。
221. あじみ (味見) する to taste
 [福] ts'ei (試) [莆] mai²¹ (□)
 [東] ts'i²¹ (試) 舌先きで茶や酒などの味を味わうことは tsop⁴ (□) という。
 [潮] tsi²⁴ (試) [永] sɿ⁵³ (試)
222. あじ (味) flavor, taste
 [福] ei²⁴² (□) [莆] pi⁵⁵ lou⁵² (味道)
 [東] bi²¹ tə³³ (味道) [潮] bi²¹ tau²⁴ (味道) tsu³³ bi²¹ (滋味) ともいう。
223. ごはんにする to serve a meal
 [福] k'ui⁵² puog²⁴² (開飯) [莆] k'ui²¹ ma²⁴

- (開□) [潮] k'ui³³ pə²¹ (開飯)
224. ぜんだ (膳立) てする to set the table
 [福] pek³ tok²³ (□桌) [莆] pei²¹ ts'ug²¹ gye²⁴² (□□□) [東] k'uan⁵⁵ uan⁴² k'uan⁵⁵ ti³³ (款碗款箸) k'uan⁵⁵ t'ə³³ si²¹ a⁴² (款湯匙仔) ともいう。 [潮] pai²⁴ tsə⁵⁵ (擺□)
225. も (盛) る (飯を) to help (oneself) to rice, to serve rice in bowls
 [福] tuo⁵⁵ puog²⁴² (□飯) [莆] iau²⁴ ma²⁴ (□□) [東] tiau⁵⁵ pui³³ (□飯)
 [潮] io²⁴ pə²¹ (舀飯)
226. しゃもじ rice ladle
 [福] puog³¹ p'iu⁵⁵ (飯□) [莆] tag²¹ p'iau²⁴ (□□) ma²¹ p'iau²⁴ (□□) ともいう。
 [東] pui²¹ tsia²⁴ (飯□) [潮] pə²¹ si²¹ (飯匙)
227. おおい cover
 [福] tau³¹ (罩) [莆] p'o⁵² (□)
 [潮] k'ai²⁴ (蓋) おおいをかぶせることは: k'ai²⁴ k'i²¹ (蓋□) という。
228. さら (皿) dish
 [福] puag³³ giag³³ (k-) (盤仔)
 [莆] puo²⁴ (盤) [東] pua¹³ (盤)
 [潮] pfuan⁵⁵ (盤) [永] pūm³³ (盤)
229. こざら (小皿) small plate
 [福] tiek³ kia³³ (碟仔) [莆] p'ek³ (□) nu²¹ gei²⁴ p'ek³ (両□□) 2枚の小皿
 [東] pua³³ a⁴² (盤仔) [潮] tik⁵ (碟)
 [永] te⁵⁵ (碟)
230. つける (チョンチョンと) to dip
 [福] oup³³ (搵) [莆] k'ig²⁴ tsiau⁵² iu²⁴ (□醬油) [東] un²¹ (搵) [潮] tsion²⁴ (蘸)
231. わん (碗) bowl
 [福] uag³³ (碗) [莆] uo²⁴² (碗)
 [東] uan⁴² (碗) [潮] uan⁵³ (碗)
 [永] m²¹ (碗)
232. どんぶり (スープ用の) soup bowl
 [福] t'ou⁵⁵ uag³³ (湯碗) [莆] t'ug²¹ guo²⁴² (湯碗) [東] uan⁴² (碗)
 [潮] t'ə³³ uan⁵³ (湯碗)
233. おお (大) きなどんぶり big soup bowl
 [莆] tuo²¹ lu²¹ guo²⁴² (大湯碗)
 [東] uan⁵⁵ kog⁵⁵ (碗公) [潮] tua²¹ uan⁵³
234. はし (箸) chopsticks
 [福] tɔy²⁴² (箸) [莆] ty²¹ (箸) iau⁵² ty²¹ (□箸) 箸をとる。 ə²⁴ ty²¹ (用箸) 箸をつかう。
 [東] ti³³ (箸) [潮] tu²¹ (箸)
 [永] ty²⁴ (箸)

235. はさむ (箸で惣菜を) to pick up with chopsticks
 [福] kiek²³ (夾) [莆] kei⁵⁵ ts'ai⁵² (夾菜)
 [東] ge²⁴ mi²⁴ p'ue²¹ (夾物配) ge²⁴ ts'ai (夾菜) ともいう。 [潮] koi²⁵ mje²⁵ pfe²¹ (夾物配) koi²⁵ ts'ai²¹ (夾菜) ともいう。
 [永] kia¹³ (夾) kia⁵⁵ ts'a²⁴ (夾菜) 惣菜をはさむ。
236. おたまじゃくし (杓子) spoon
 [福] p'iu⁵² (□) [莆] p'ek⁵ (□)
 [東] ts'ia¹³ (□) スプーンは ts'ia³³ a⁴² (□仔) という。 [潮] lau⁵⁵ (□)
237. スプーンですくう to ladle, to spoon
 [莆] ə²⁴ p'ek³ tiau⁵⁵ (□□□)
 [東] t'a²¹ (□)
238. フォーク fork
 [福] ts'a⁵⁵ (叉) [莆] ts'a⁵² (叉)
 [東] ts'iam⁵⁵ a⁴² (□仔) [潮] ts'a⁵⁵ (叉)
239. かん (罐) jug, a jar
 [福] kuag³¹ (罐) [莆] kuag⁵² (罐)
 [東] kuan⁴² a⁴² (罐仔) [潮] kuag²⁴ (罐)
240. はち (鉢) earthenware bowl
 [福] puak²³ (鉢) [東] pua²⁴ (鉢)
 [潮] pfua² (鉢)
241. つぼ (壺) narrow-mouthed earthen jar without ears
 [東] a²¹ (壺) a⁴² a⁴² (壺仔) ともいう。
242. かめ (瓶) large open-mouthed jar
 [福] kou⁵⁵ (缸) [莆] tsui²⁴ ou²⁴ (水□)
 [東] ka⁵⁵ (缸) tsui⁵⁵ ka⁵⁵ (水缸) みずがめ。
243. ひしゃく gourd used for a ladle
 [福] tsui³¹ p'iu⁵² (水瓢) [東] pu³³ hia⁵⁵ (匏□) [潮] tsui²⁴ hok⁵ (水□)
244. びん (瓶) bottle
 [福] pi³¹ pi⁵² (□□) [莆] pe²⁴ (瓶)
 [東] pan³³ a⁴² (瓶仔) [潮] tsug⁵⁵ (□)
245. ふたをする (瓶に) to cork
 [福] pi³¹ pi³¹ θaik²³ (瓶瓶塞)
 [莆] pe⁵² t'ek³ (□□) pe⁵⁵ guo⁵² (□□) ともいう。 [東] t'at⁴ (□)
246. まほうびん (魔法瓶) hot water bottle
 [福] iek⁵ tsui³³ pi⁵² (熱水瓶)
 [莆] nu²⁴ me²⁴ (□□) [潮] dziak² tsui⁵⁵ p'ej⁵⁵ (熱水瓶) dziak² tsui²⁴ hu⁵⁵ (熱水壺) ともいう。
247. きゅうず (急須) teapot
 [福] ta³³ hu⁵² (茶壺) [莆] to²¹ ou²⁴ (茶壺)
 [東] ts'io³³ kuan⁴² a⁴² (沖壺仔) te³³ kuan⁴²

- a⁴² (茶罐仔) ともいう。〔潮〕 te²¹ hu⁵⁵ (茶壺)
〔永〕 to³³ hu³³ (茶壺)
248. おちゃ (茶) をいれる to infuse tea
〔福〕 p'au³¹ ta⁵² (泡茶) 〔莆〕 k'ij²¹ to²⁴
〔□茶〕 Ꞣoe²¹ to²⁴ (□茶) ともいう。
〔東〕 p'au⁴² te¹³ (泡茶) 〔潮〕 p'ua⁷⁵ te⁵⁵
〔□茶〕
249. おちゃ (茶) をつぐ to pour tea
〔東〕 t'in³³ te¹³ (□茶) 〔潮〕 t'ij²¹ te⁵⁵ (□茶)
250. ゆのみ, コップ cup
〔福〕 pui⁵⁵ (杯) 〔莆〕 puai⁵² (杯)
〔東〕 te³³ au⁵⁵ (茶碗) 〔潮〕 te²¹ pfe⁵⁵ (茶杯)
〔永〕 pue⁵³ (杯)
251. とっくり, ちょうし wine bottle
〔東〕 tsiu⁵⁵ ko⁴² (酒□) 〔潮〕 tsiu²⁴ aŋ³³ (酒□)
252. じょうぞう (醸造) する to brew wine
〔東〕 ɣə³³ tsiu⁴² (□酒) 〔潮〕 tso⁵⁵ tsiu⁵³
(□酒)
253. シアオ・ツァイ (小菜) small side dishes of food/condiment for eating rice
〔福〕 θiu⁵⁵ ts'ai²¹ (小菜) 〔莆〕 ɬei⁵⁵ ts'ai²¹ (小菜) 〔潮〕 sio³⁵ ts'ai²¹ (小菜)
254. テーブルかけ screened cover for leftovers
〔福〕 to⁵² tau³¹ (桌罩) 〔莆〕 tou⁵⁵ p'o⁵² (桌□) 〔潮〕 ts'əŋ³³ k'ai³⁵ (□蓋)
255. こんろ, しちりん (七輪) small portable earthen stove
〔東〕 haŋ³³ lo¹³ (烘爐)
256. ひふ (火吹) きだけ (竹) blowing pipe
〔東〕 hue⁵⁵ kuin⁴² (火管)
257. せいやくげんりょう (製薬原料) herb, medicine
〔福〕 yok³ tsai⁵² (薬材) 〔莆〕 iau²¹ lai²⁴ (薬材) 〔東〕 io⁷² tsai¹³ (薬材) 〔潮〕 io⁷² ts'ai⁵⁵ (薬材)
258. ちょうせんにんじん (朝鮮人参) ginseng
〔福〕 ij⁵⁵ neiŋ⁵⁵ (θ-) (人参) 〔莆〕 tsiŋ²¹ neŋ⁵² (人参) 〔東〕 dzin³³ som⁵⁵ (人参) 〔潮〕 dziŋ²¹ sim⁵⁵ (人参)
259. とうき (当帰) a kind of medicinal root
〔福〕 touŋ⁵⁵ kui⁵⁵ (当帰) 〔莆〕 taŋ²¹ ɣui⁵² (当帰) toŋ²¹ ɣui⁵² (当帰) ともいう。
〔東〕 toŋ³³ kui⁵⁵ (当帰) 〔潮〕 taŋ³³ kui³³ (当帰)
260. しか (鹿) のつ (角) essence of the soft core of the young antlers of the deer
〔福〕 luk⁵ yŋ⁵² tsiŋ⁵⁵ (鹿茸精) 〔莆〕 lok³ tsi²¹ tsiŋ⁵² (鹿茸精) 〔東〕 lok² dziŋ³³ tseŋ⁵⁵ (鹿茸精) 〔潮〕 tek² dziŋ²¹ tseŋ³³ (鹿茸精)
261. くこ (枸杞) lycium
〔福〕 kau²³ ki³¹ (枸杞) 〔東〕 kau⁵⁵ ki⁴² (枸杞) 〔潮〕 kau²⁴ ki⁵³ (枸杞) 枸杞の実は ki²⁴ tsi⁵³ (杞子) ともいう。
262. わいざん (淮山) Dioscorea
〔福〕 huai³³ laŋ⁵⁵ (θ-) (淮山) 〔東〕 huai³³ san⁵⁵ (淮山) 〔潮〕 huai²¹ suan⁵⁵ (淮山)
263. リアン・チャー (涼茶) cooling tea
〔福〕 luŋ³¹ na⁵² (t-) (涼茶) 〔潮〕 liaŋ²¹ te⁵⁵ (涼茶)
264. スー・ウェイ (四味) four kinds of herbs (almond, lotus-seed, lily seed, dioscorea)
〔福〕 θei³¹ ei²⁴² (四味)

V.

衣

Clothing

1. ぬの(布) cloth
 [福] puo³¹ (布) [莆] pou⁵² (布)
 [東] po²¹ (布) [潮] pou²⁴ (布)
 [永] pu²⁴ (布)
2. ぬのじいびき(布地一疋) a bolt of cloth
 [福] suok³ p'ai²³ puo³¹ (一疋布)
 [莆] ʔok⁵ p'ek³ pou⁵² (一疋布)
 [東] tsit² p'it⁴ po²¹ (一疋布)
 [潮] tsik² p'ik⁵ pou²⁴ (一疋布)
3. もめん(木棉) cotton
 [福] mieŋ⁵² puo³¹ (棉布) [莆] miŋ⁵⁵ mou⁵² (棉布)
 [東] mi³³ po²¹ (棉布) [潮] mi²¹ pou²⁴ (棉布)
4. もよう(模様)のあるぬの(布) printed cotton
 [福] hua⁵² uo³¹ (p-) (花布)
 [莆] huo²⁴ ou⁵² (花布) [東] hua³³ a⁵⁵ po²¹ (花仔布) [潮] hue³³ pou²⁴ (花布)
5. シアン・ユヌ・サー(香雲紗) a kind of black summer gauze
 [福] hyoŋ⁵⁵ yoŋ⁵⁵ na⁵⁵ (θ-) (香雲紗) 広東省に産する黒色の絹織物。 [東] hiaŋ³³ hun³³ se⁵⁵ (香雲紗) [潮] hion³³ huŋ²¹ sen³³ (香雲紗)
6. ギンガム gingham
 [福] mo⁵² puo³¹ (毛布) [莆] mo⁵⁵ ou²¹ (毛布) [東] mo³³ po²¹ (毛布) [潮] mo²¹ pou²⁴ (毛布)
7. コールテン corduroy
 [福] teiŋ³³ niŋ³³ (θ-) yŋ⁵² (燈心絨)
 [東] teŋ³³ sin³³ dziŋ¹³ (燈心絨) [潮] teŋ³³ sim³³ dziŋ⁵⁵ (燈心絨)
8. きぬ(絹) silk
 [福] θi⁵⁵ (絲) [莆] ʔi⁵² (絲) [東] si⁵⁵ (絲) [潮] si³³ (絲) [永] sɿ⁵³ (絲)
9. うすぎぬ(薄絹) thin silk
 [福] tiu⁵² (網) [莆] tia²¹ (網)
 [東] tiu¹³ (網) [潮] tiu⁵⁵ (網)
10. しゅず(縐子) satin
 [福] touŋ²⁴² (縐) [莆] tuaŋ²¹ (縐)
 [東] tuan³³ (縐) [潮] təŋ²¹ (縐)
11. しゃ(紗) gauze
 [福] θa⁵⁵ (紗) [莆] ʔa⁵² (紗)
 [東] se⁵⁵ (紗) [潮] se³³ (紗)
12. きぬ(絹)(薄手の) thin, cheap silk, a kind of pongee
 [福] kyŋ⁵⁵ (絹) [莆] koŋ⁵² (絹)
 [東] kin⁵⁵ (絹) [潮] kuap²⁴ (絹)
13. にしき(錦) brocade
 [福] hua⁵⁵ touŋ²⁴² (花縐) [東] hua³³ tuan³³ (花縐) [潮] hue³³ təŋ²¹ (花縐)
14. レース lace
 [福] hua⁵⁵ pieŋ⁵⁵ (花邊) [莆] huo²¹ piŋ⁵² (花邊) [東] hua³³ pin⁵⁵ (花邊) [潮] hue³³ pin³³ (花邊)
15. ウール wool
 [福] yŋ⁵² (絨) [莆] tsoeŋ²¹ maŋ²⁴² (絨)
 [東] ion³³ mo¹³ (羊毛) [潮] dziŋ⁵⁵ (絨)
16. ベルベット velvet
 [福] t'ieŋ⁵⁵ ɣo⁵² yŋ⁵² (天鵝絨)
 [東] t'ian³³ go³³ dziŋ¹³ (天鵝絨)
 [潮] t'in³³ go²¹ dziŋ⁵⁵ (天鵝絨)
17. ラシャ foreign woolen cloth
 [福] li⁵² (呢) [東] ni¹³ (呢) [潮] u⁵³ (□)
18. かわ(革) leather
 [福] p'ui⁵² (皮) [莆] p'uai²⁴ (皮)
 [東] p'ue¹³ (皮) [潮] p'f'e⁵⁵ (皮)
 [永] p'ue³³ (皮)
19. いと(糸)よりぐるま spinning wheel
 [福] huŋ³³ ts'ia⁵⁵ (紡車) [東] ts'ia³³ hoŋ⁴² (車紡) [潮] huaŋ²⁴ ts'ia³³ (紡車)
20. つむ(紡)く to spin
 [福] huŋ³³ θa⁵⁵ (紡紗) [東] p'ag⁵⁵ se⁵⁵ (紡紗) [潮] huaŋ²⁴ se³³ (紡紗)
21. お(織)る to weave
 [福] tsik⁵ puo³¹ (織布) [莆] tsek⁵ pou⁵² (織布) [東] ken³³ po²¹ (經布) [潮] ken³³ pou²⁴ (經布)
22. はたおりき(機織機) loom
 [福] tsik³ puo⁵⁵ ki⁵⁵ (織布機)
 [東] tsit⁴ po⁴² ki⁵⁵ (織布機)
 [潮] tsik⁵ pou⁵⁵ ki³³ (織布機)
23. ひ(杼) weaver's shuttle
 [福] so⁵⁵ (梭) [東] sə³³ a⁴² (梭仔)
 [潮] so³³ (梭)
24. きもの(着物)をつくる to make clothes
 [福] tso³¹ i⁵⁵ luŋ⁵² (做衣裳) [莆] tso⁵² i²¹ iou²⁴ (做衣裳) [東] tsə⁴² san³³ a⁵⁵ k'ɔ²¹ (做衫仔褲) [潮] tso⁵⁵ san³³ k'ou²⁴ (做衫褲)
25. き(切)る(ハサミで) to cut
 [福] tseiŋ³³ (剪) [莆] ko⁵² (剪)
 [東] ka⁵⁵ (剪) [潮] ka³³ (鉸)
 [永] tʃin²¹ (剪)
26. た(裁)つ to cutout in sewing
 [福] tsai⁵² (裁) [莆] tsai²¹ (裁)
 [東] dziat⁴ (□) [潮] ts'ai⁵⁵ (裁)

27. チャコ powdered thread
 [福] huŋ⁵⁵ niəŋ³¹ (θ-) (粉線) [莆] hog²¹ nye⁵² (粉線) [東] hun⁵⁵ t'o¹³ (粉土)
 (穿針) [潮] ts'əŋ³³ tsam³³ (穿針)
28. せん(線)をかく(チャコで) to make lines with a powdered thread
 [福] p'ak³ huŋ⁵⁵ niəŋ³¹ (θ-) (拍粉線)
 [莆] p'a⁵² hog²¹ nye⁵² (拍粉線)
 [東] ue²¹ suan²¹ (画線)
29. め(縫)う, くける to sew, to mend
 [福] p'uŋ⁵² (縫) [莆] paŋ²⁴ (縫)
 [東] paŋ¹³ (縫) t'in³³ (□)ともいう。
 [潮] t'in²¹ (□) 2枚の布をぬいあわせるのは nəŋ²¹ (□) あるいは niu⁵³ (□) という。たとえば子供が生長した時に備えてソソをぬいつけておくことは ts'iam⁵³ (□) という。 [永] han³³ (縫)
30. め(縫)う(ミシンで) to sew with a sewing machine
 [福] ts'ia⁵⁵ (車) [莆] ts'ie⁵² (車) ts'ie²¹ i²¹ iou²⁴ (車衣裳) ミシンで着物を縫う。
 [東] ts'ia⁵⁵ (車) ts'ia³³ san⁵⁵ (車衫) ミシンで着物を縫う。 [潮] teŋ²⁴ (釘)
31. やぶれる(着物が) (clothes) torn
 [福] i⁵⁵ luəŋ⁵² p'uai³¹ lau⁰ (衣裳破了)
 [莆] i²¹ iou²⁴ p'uo⁵² k'y²¹ (衣裳破去)
 [東] san³³ a⁵⁵ k'o²¹ p'ua⁴² k'i²¹ (衫仔褲破去)
 [潮] pf'ua²⁴ (破)
32. あな(穴)があいている(着物に) (clothes) with holes
 [福] u⁵⁵ p'uai⁵² t'əyŋ²⁴² (有破洞)
 [莆] i²¹ iou²⁴ ok³ k'aŋ⁵² (衣裳有空)
 [東] p'ua⁴² k'aŋ⁵⁵ (破空) [潮] pf'ua⁵⁵ k'aŋ³³ (破空)
33. つぎをあてる to patch
 [福] puo³³ (補) [莆] pou²⁴² (補)
 [東] po⁴² (補) [潮] pou⁵³ (補)
 [永] pu²¹ (補)
34. はり(針) needle
 [福] tseŋ⁵⁵ (針) [莆] tseŋ⁵² (針)
 [東] tsiam⁵⁵ (針) [潮] tsam³³ (針)
 [永] t'ian⁵³ (針)
35. はり(針)のあな(穴) eye of needle
 [福] tseŋ⁵² ŋaŋ³³ (針眼) [莆] tseŋ²¹ mak³ (針眼) [東] tsiam³³ p'in³³ (針鼻)
 [潮] tsam p'in²¹ (針鼻)
36. はり(針)にいと(糸)をとおす to thread a needle
 [福] ts'yəŋ³³ tseŋ⁵⁵ (穿針) [莆] ts'uai²¹ leŋ⁵² (ts-) (穿針) [東] ts'uin³³ tsiam⁵⁵
37. ゆびぬき thimble
 [福] tiŋ³³ tseŋ⁵⁵ (頂針) [潮] tsam³³ teŋ⁵³ (針頂)
38. いと(糸) thread
 [福] θiaŋ³¹ (線) [莆] t'ye⁵² (線)
 [東] suan²¹ (線) [潮] suan²⁴ (線)
39. いと(糸)まき spool
 [莆] t'ye⁵² toek²³ (線□) [東] suan⁴² tio³⁴ (線著) lian⁴² a⁴² (輪仔)ともいう。
 [潮] suan⁵⁵ liŋ⁵³ (線輪)
40. いと(糸)をまく to wind thread
 [莆] uai⁵⁵ t'ye⁵² (□線) [潮] p'aŋ²⁴ suan²¹ (□線)
41. むすぶ to make a knot
 [福] p'ak⁵ kiek²³ (拍結) [莆] p'a⁵² kek³ (拍結) [東] p'a⁷⁴ kat⁴ (拍結)
 [潮] p'a⁷⁵ kak² (拍結)
42. ひきむすび loose knot
 [福] uak³ kiek²³ (活結) [東] ua⁷² kat⁴ (活結) [潮] sen³³ kak² (生結)
43. まむすび dead knot
 [福] θi⁵⁵ kiek²³ (死結) [東] si⁵⁵ kat⁴ (死結) [潮] si²⁴ kak² (死結)
44. ひだをいれる to make pleats
 [福] tiek²³ (□) [莆] noey²¹ (□)
 [東] k'io⁷⁴ keŋ⁴² (拾褶) [潮] koi⁷⁵ li⁵³ (□□)
45. ふちどりをする to band a garment
 [莆] paŋ⁵⁵ piŋ⁵² (縫邊) [東] k'un¹³ (困) [潮] k'uo²⁴ pin³³ (困邊) p'io⁵³ (□)ともいう。
46. ポケットをつける to make a pocket
 [福] k'ui³³ k'eu⁵⁵ loi²⁴² (t-) (開口袋)
 [莆] k'ui²¹ k'ou⁵⁵ p'o⁵² (開□□)
 [東] k'ui³³ te²¹ a⁵⁵ ts'ui²¹ (開袋仔嘴)
 [潮] k'ui³³ tou²¹ k'au⁵³ (開袋口)
47. ボタンをつける to sew on button
 [福] tiŋ⁵⁵ k'au³¹ (釘扣) [莆] teŋ⁵⁵ tiu²⁴² (釘鈕) [東] teŋ⁴² liu⁵⁵ a⁴² (釘鈕仔)
 [潮] tsai²¹ niu⁵³ (□鈕)
48. ボタンあな(穴)をあける to make a button hole
 [莆] k'ui²¹ tiu²¹ mak²³ (開鈕目)
 [東] k'ui³³ liu⁵⁵ a⁵⁵ k'aŋ⁵⁵ (開鈕仔空)
 [潮] so²⁴ niu²⁴ k'aŋ³³ (□鈕空)
49. ししゅう(刺繡)する to embroider
 [福] θiu³³ (綉) [莆] t'iu⁵² (綉)
 [東] siu²¹ (綉) [潮] siu²⁴ (綉)

- [永] siau²⁴ (綉)
50. ひきしぼる to shirr
 [東] tsi⁷⁴ pin⁵⁵ (□邊) [潮] p'a⁷⁴ nam⁵³ (□□)
51. けいと(毛糸) woolen thread
 [福] yoŋ³¹ mo³¹ liaŋ³³ (θ-) (羊毛線)
 [莆] mo⁵⁵ lye²¹ (毛線) [東] mo³³ suan²¹ (毛線) [潮] dziəŋ²¹ suan²⁴ (絨線)
52. あみぼう(編棒) knitting needle
 [福] pieŋ⁵⁵ tseŋ⁵⁵ (編針) [莆] ts'ie⁵⁵ mo⁵² tsek³ (□毛□) [東] ion³³ mo⁵⁵ tsiam⁵⁵ (羊毛針) [潮] kia⁷⁵ tsam³³ (□針)
53. あ(編)む to knit
 [福] pieŋ⁵⁵ (編) [莆] peiŋ⁵² (編)
 [東] ts'ia⁷⁴ (刺) [潮] kia⁷⁵ (□)
54. かぎぼう(棒) crochet needle
 [福] kau⁵⁵ tseŋ⁵⁵ (鉤針) [東] kau⁵⁵ a⁴² (鉤仔) [潮] kau³³ tsam³³ (鉤針)
55. かぎぼう(棒)をつかってあ(編)む to crochet
 [福] kau⁵⁵ (鉤) [莆] kau⁵³ (鉤)
 [東] kau⁵⁵ (鉤) [潮] kau³³ (鉤)
56. せんたく(洗濯)する to wash (clothes)
 [福] θei²³ luəŋ⁵² (洗裳) [莆] t'ei²⁴ i²¹ iou²⁴ (洗衣裳) [東] se⁵⁵ san³³ a⁴² (洗衫仔)
 [潮] soi²⁴ san³³ (洗衫) [永] se³³ i³³ siam³³ (洗衣裳)
57. せんたくいた(洗濯板) rubbing board for washing clothes
 [福] θe³¹ ti⁵⁵ paŋ⁵² (洗□板)
 [莆] i²¹ iou²¹ aŋ⁵² (衣裳板) [東] se⁵⁵ san³³ a⁵⁵ pan⁵⁵ (洗衫仔板) [潮] soi²⁴ san³³ paŋ⁵⁵ (洗衫板)
58. すすぎあら(洗)いする to wash (clothes) once
 [福] θe³³ θuok³ tsui³³ (洗一水)
 [莆] t'ei²⁴² t'ok³ koŋ²⁴ (洗一□)
 [東] kue⁴² tsui⁴² (過水) [潮] soi²⁴ t'au²¹ kue⁵⁵ tsui³³ (洗頭過水)
59. ちぢ(縮)む (clothes) to shrink
 [福] θuok²³ tsui³³ (縮水) [莆] i²¹ iou²⁴ kiu⁵² tsuŋ²¹ (衣裳縮□) [東] kiu⁵⁵ (縮)
 [潮] kiu³³ tsui⁵³ (縮水)
60. いろ(色)があせる color runs
 [福] t'əy⁵² laik²³ (θ-) (褪色) [莆] t'əy⁵² t'ek³ (褪色) [東] lut⁴ sek⁴ (□色)
 [潮] t'o⁵⁵ sek² (□色)
61. そ(染)める to dye
 [福] nieŋ³³ (染) [莆] niŋ²⁴² (染)
 [東] ni⁴² (染) [潮] ni⁵³ (染)
62. のり(糊)をつける to starch (garment)
 [福] tsoŋ⁵⁵ i³¹ luəŋ⁵² (漿衣裳)
 [莆] kou²¹ i²¹ iou²⁴ (糊衣裳) [東] tsion⁵⁵ (漿) tsion³³ am⁴² (漿泔) おもゆからつった糊で糊づけする。 [潮] tsion³³ san³³ (漿衫)
63. かわかず(ひろげて) to put on clothesline
 [福] liaŋ⁵² (晾) [莆] lie²⁴ (晾)
 [東] ne¹³ (拎) [潮] ne⁵⁵ (拎) pf'ua⁷⁵ (□)ともいう。 [永] nio³³ (□)
64. ほ(干)す to sun (clothes)
 [福] p'uok⁵ (曝) [莆] p'ok²³ (曝)
 [東] p'ak³⁴ (曝) p'ak² p'ue³³ (曝被) ふとんをほす。 [潮] p'ak² san³³ (曝衫)
65. アイロン clothes iron
 [福] ouk²³ tau³¹ (熨斗) [莆] uok⁵ tau²⁴² (熨斗) [東] ut⁴ tau⁴² (熨斗)
 [潮] uk⁵ tau⁵³ (熨斗)
66. アイロンをかける to iron
 [福] ouk²³ (熨) [莆] uok³ (熨)
 [東] ut⁴ (熨) ut⁴ san³³ a⁵⁵ k'o²¹ (熨衫仔褲) 着物にアイロンをかける。 [潮] uk⁵ san³³ (熨衫)
67. ブラシ a brush
 [福] θuok³ (刷) [莆] t'ok³ (刷)
 [東] bin⁵⁵ a⁴² (刷仔) [潮] ts'iu⁵⁵ kian⁵³ (□刷)
68. ブラシをかける to brush
 [福] θuok³ θuok²³ (刷刷) [莆] t'ok³ (刷)
 [東] bin⁴² (刷) [潮] ts'iu²⁴ (□)
69. あみ(網)をあ(編)む to weave a net
 [莆] tsek⁵ moŋ²⁴ (織網) [東] ts'ia⁷⁴ baŋ³³ (織網) baŋ²¹ ts'uin⁵⁵ (網穿) 網を編む竹製の道具。
70. かわ(革) leather
 [福] p'ui³¹ kaik²³ (皮革) [莆] kek³ (革)
 [東] kek⁴ (革)
71. きもの(着物) clothes
 [福] i³¹ luəŋ⁵² (θ-) (衣裳) [莆] i²¹ ou²⁴ (衣裳) [東] sa³³ a⁵⁵ k'o²¹ (衫仔褲)
 [潮] san³³ k'ou²⁴ (衫褲) [永] i³³ siam³³ (衣裳)
72. き(着)る(着物を) to wear
 [福] θəyŋ²⁴² i⁵⁵ luəŋ⁵² (穿衣裳)
 [莆] t'əy⁵² i²¹ ou²⁴ (穿衣裳) [東] lop² san⁵⁵ (□衫) ts'ioŋ³³ san⁵⁵ (穿衫)ともいう。

- 〔永〕 tʃiam²⁴ (穿)
73. む(脱)ぐ(着物を) to undress
 〔福〕 t'ouŋ³¹ i⁵⁵ luog⁵² (褪衣裳)
 〔莆〕 t'oe⁵² i²¹ iou²⁴ (褪衣裳)
 〔東〕 pak⁴ san³³ a⁵⁵ k'o²¹ (剃衫仔褲) t'uin⁴² san³³ a⁵⁵ k'o²¹ (褪衫仔褲)ともいう。
 〔潮〕 t'əŋ⁵⁵ san⁵⁵ (褪衫) 〔永〕 t'ue²⁴ (褪)
74. きがえ(着換)る to change clothes
 〔福〕 uaŋ²⁴² i⁵⁵ luog⁵² (換衣裳)
 〔莆〕 oe⁵² i²¹ iou²⁴ (換衣裳) kuok⁵ kek⁵ oe⁵² i²¹ iou²⁴ teŋ²¹ neŋ²⁴² tok³ li²⁴ (我去換衣裳, 等□就来) わたしは着換に行き, しばらくしてもどります。〔東〕 uan²¹ san³³ a⁵⁵ k'o²¹ (換衫仔褲)
 〔潮〕 uan²¹ san³³ k'ou²⁴ (換衫褲)
75. かける(着物を) to hang (clothes)
 〔福〕 kua³¹ i⁵⁵ luog⁵² (掛衣裳)
 〔莆〕 kei⁵² i²¹ iou²⁴ (掛衣裳) pie⁵⁵ lou²⁴² kei⁵² ʔok³ kei²⁴ tuo⁵⁵ ie⁵² (壁□掛—□大鏡) かべに大きな鏡が1つかかっている。〔東〕 tia²¹ (吊)
 〔潮〕 lau⁵⁵ san³³ k'ou²⁴ (□衫褲)
76. はだか to be naked
 〔福〕 t'ouŋ³¹ p'iaŋ⁵⁵ p'iaŋ⁵⁵ t'ouŋ³¹ k'u³¹ l'əŋ⁵²
 (褪□□褪□□) 〔莆〕 toek³ loe⁵² lau²⁴ (□□□)
 〔東〕 t'uin⁴² a⁰ kuin³³ kuin⁵⁵ (褪□光光)
 〔潮〕 ts'ia⁵⁵ ka³³ li⁵⁵ (赤□□)
77. もろはだぬ(両肌脱)ぎ upper part of the body naked
 〔福〕 t'ouŋ³¹ p'iaŋ⁵⁵ p'iaŋ⁵⁵ (褪□□)
 〔東〕 t'uin⁴² bak' t'e²¹ (褪□□)
78. おしり(尻)まるだし lower part of the body naked
 〔福〕 t'ouŋ³¹ k'u³¹ l'əŋ⁵² (褪□□)
 〔莆〕 ko²¹ lui⁵⁵ tsau⁵² tsoek³ (□□□□) pou²¹ ʔəŋ⁵⁵ k'ou⁵² (無穿褲) はくズボンをはいていない>の意味である。〔東〕 t'uin⁴² k'a³³ ts'uin⁵⁵ (褪跣□) 〔潮〕 pa³³ tsia²¹ (□□)
79. ちゅうごくふく(中国服) Chinese clothing
 〔福〕 tyŋ⁵⁵ tsouŋ⁵⁵ (中装) 〔莆〕 toeŋ²¹ tsoŋ⁵² (中装) 〔東〕 han⁴² tsoŋ⁵⁵ (漢装)
 〔潮〕 tioŋ³³ tsuaŋ³³ (中装)
80. ようふく(洋服) Western clothing
 〔福〕 yəŋ⁵² tsouŋ⁵⁵ (洋装) 〔莆〕 iau²¹ tsoŋ⁵² (洋装) 〔東〕 ion³³ tsoŋ⁵⁵ (洋装)
 〔潮〕 ion²¹ tsuaŋ³³ (洋装) sai³³ tsuaŋ³³ (西装)ともいう。
81. うわぎ(上着) upper garment
 〔福〕 θaŋ⁵⁵ (衫) 〔莆〕 teŋ²¹ ŋi⁵² (□□)
 〔東〕 san⁵⁵ (衫) 〔潮〕 san³³ (衫)

- 82. はだぎ(肌着) underwear**
 〔福〕 kaŋ³³ naŋ⁵⁵ (汗衫) 〔莆〕 kuo²¹ ʔo⁵² (汗衫) 〔東〕 lop² t'au³³ san⁵⁵ (□頭衫) t'au³³ san⁵⁵ (頭衫)ともいう。
 〔潮〕 toi²⁴ san³³ (底衫)
83. ブラジャー brassiere
 〔莆〕 neŋ²¹ p'o⁵² (奶□)
 〔東〕 leŋ³³ ta²¹ (乳罩)
84. あわせのうわぎ(上着) lined clothes
 〔福〕 kak³ o³³ (夾襖) 〔莆〕 ko⁵⁵ oe²⁴² (□□)
 〔潮〕 koi²¹ hiun⁵⁵ (□□)
85. わたい(綿入)れ padded clothes
 〔福〕 mieŋ³³ o⁵⁵ (棉襖) 〔莆〕 miŋ²¹ ŋo⁵⁵ oe²⁴² (棉□□) 〔東〕 mi³³ hui¹³ (棉裘)
 〔潮〕 mi²¹ hiun⁵⁵ (棉裘)
86. シャツ shirt
 〔福〕 louŋ³³ (襯) 〔莆〕 ʔek⁵ ʔo⁵² (恤衫)
 〔東〕 sut⁴ san⁵⁵ (恤衫) lai²¹ san⁵⁵ (內衣)ともいう。〔潮〕 suk⁵ san³³ (恤衫)
87. チョッキ vest
 〔福〕 pui³³ liŋ⁵⁵ (θ-) (背心)
 〔莆〕 puai²¹ liŋ⁵² (背心) 〔東〕 ka²¹ a⁴² (襯仔) pue⁴² sim⁵⁵ (背心)ともいう。
 〔潮〕 kak⁵ kian⁵³ (夾仔)
88. セーター woolen sweater
 〔福〕 yəŋ⁵² mo⁵⁵ i⁵⁵ (羊毛衣) 〔莆〕 mo⁵² tsek³ (毛□) 〔東〕 ion³³ mo³³ san⁵⁵ (羊毛衫) 〔潮〕 ion²¹ mo²¹ san⁵⁵ (羊毛衫)
89. オーバー overcoat
 〔福〕 tuai⁵⁵ i⁵ (大衣) ŋoi⁵² t'o³¹ (外套)ともいう。〔莆〕 kuo⁵⁵ t'ou⁵² (外套)
 〔東〕 nau⁵⁵ (襖) tua²¹ i⁵⁵ (大衣)ともいう。
 〔潮〕 lau³³ (襖)
90. チャン・パウ(長袍) robe, long gown
 〔福〕 touŋ³¹ po⁵² (長袍) 〔東〕 təŋ³³ san⁵⁵ (長袍)
91. チー・パウ(旗袍) Manchu-style long garment
 〔福〕 ki³¹ po⁵² (旗袍) 〔東〕 ki³³ p'au²¹ (旗袍) 〔潮〕 k'i²¹ p'au⁵⁵ (旗袍)
92. えり(襟) collar
 〔福〕 liaŋ³³ (領) 〔莆〕 tau²¹ lie⁵² (□□)
 〔東〕 nia⁴² (領) 〔潮〕 nia⁴² (領)
93. もちだし lapel
 〔福〕 i⁵⁵ kiŋ³¹ (衣襟) 〔莆〕 o²¹ i⁵² (□□)
 〔東〕 hu³³ t'au¹³ (□頭) 〔潮〕 san³³ k'am²¹ (衫□)

- 94. そで(袖) sleeves**
 〔福〕 ts'iu²³ uoŋ³¹ (k-) (手袖)
 〔莆〕 ts'iu²¹ uai²⁴² (手袖) 〔東〕 ts'iu⁵⁵ uin⁴² (手袖) 〔潮〕 ŋ⁵³ (□)
95. そで(袖)をまくる to roll up the sleeves
 〔福〕 kuəŋ³³ (捲) 〔莆〕 pi⁵² ts'iu²¹ uai²⁴² (擊手袖) 〔東〕 pi²¹ ts'iu⁵⁵ uin⁴² (擊手袖)
 〔潮〕 kau²¹ ŋ⁵³ (□□) tsa²¹ ŋ⁵³ (□□)ともいう。
96. そでぐち mouth of a sleeve
 〔莆〕 ts'iu²¹ uai²⁴ lau²⁴ (手袖□)
 〔東〕 uin⁵⁵ k'au⁴² (袖□) 〔潮〕 ŋ³⁶ k'au⁵³ (袖□)
97. うら(着物の) lining
 〔福〕 li³³ (裡) 〔莆〕 li⁵⁵ ou²¹ (裡布)
 〔東〕 li⁴² (裡) 〔潮〕 li⁵³ (裡)
98. すそ(中国服の) the overlap of a robe
 〔莆〕 o²¹ i⁵² (□□) 〔東〕 e²¹ k'a³³ ki⁵⁵ (下脚支) 〔潮〕 ku³³ k'a³³ (□□)
99. おもて(着物の) outside of a garment
 〔福〕 meŋ²⁴² (面) 〔莆〕 i⁵⁵ ou⁵⁵ miŋ²¹ (衣裳面) 〔潮〕 miŋ²¹ p'ak² (面□)
100. おび waist belt
 〔福〕 iu⁵² lai³¹ (t-) (腰帶) 〔莆〕 iau²¹ luo⁵² (腰帶) 〔東〕 io³³ tua²¹ (腰帶) k'o⁴² t'au³³ tua²¹ (褲頭帶)あるいは tua⁴² a⁴² (帶仔)ともいう。〔潮〕 io³³ tua²¹ (腰帶)
101. スボン trousers
 〔福〕 k'ou³¹ (褲) 〔莆〕 k'ou⁵² (褲)
 〔東〕 k'o²¹ (褲) lom³³ k'o²¹ (□褲) スボンをはく。〔潮〕 k'ou²⁴ (褲) 〔永〕 k'u²¹ (褲)
102. こしひも(腰紐)(ズボンの) girdle to fasten trousers round the waist
 〔福〕 k'ou⁵² lai³¹ (t-) (褲帶)
 〔莆〕 k'ou⁵⁵ luo⁵² (褲帶) 〔東〕 tua⁴² a⁴² (帶仔) 〔潮〕 k'ou⁵⁵ tua²¹ (褲帶)
103. スボンのしり(尻) trousers' seat
 〔東〕 k'o⁴² te⁴² (褲底) 〔潮〕 k'ou⁵⁵ tou⁵³ (褲□)
104. スボンのあし(脚) trousers' legs
 〔福〕 k'u⁵⁵ a⁵⁵ (k-) (褲跣) 〔東〕 k'o⁴² t'ui⁴² (褲腿) 〔潮〕 k'ou⁵⁵ pak² (褲□)
105. スカート skirt
 〔福〕 kuŋ⁵² (裙) 〔莆〕 kuŋ²⁴ (裙)
 〔東〕 kun¹³ (裙) 〔潮〕 kuŋ⁵⁵ (裙)
 〔永〕 kuan³³ (裙)
106. ショート・パンツ short pants
 〔福〕 t'əy⁵⁵ ou³¹ (k-) (短褲) 〔莆〕 k'ou⁵²

- loe²⁴ (褲□) 〔東〕 k'o⁴² ts'iau³³ a⁴² (褲□仔) te⁵⁵ k'o²¹ (短褲)ともいう。西洋式のショート・パンツは: se³³ coŋ³³ k'o⁴² ts'iau³³ (西装褲□仔)ともいう。〔潮〕 k'ou⁵⁵ t'au⁵⁵ (褲頭)
107. ベルト band
 〔福〕 tai⁵² iaŋ³³ (帶□) 〔莆〕 tuo⁵² (帶)
 〔東〕 tua⁴² a⁴² (帶仔) 〔潮〕 tua²⁴ (帶) tua⁵⁵ kian⁵³ (帶団)ともいう。
 〔永〕 ta⁵⁵ tsan²¹ (帶子)
108. ボタン button
 〔福〕 k'au³¹ (鈕) 〔莆〕 tiu²¹ k'iau⁵² (□□)
 〔東〕 liu⁵⁵ a⁴² (鈕仔) 〔潮〕 niu⁵³ (鈕)
 〔永〕 k'ə²⁴ (□) ʝiam⁵⁵ k'ə²⁴ (□□)ともいう。
109. ぼたんあな(穴) buttonhole
 〔莆〕 tiu²¹ mak²⁴ (鈕眼) 〔東〕 liu⁵⁵ a⁵⁵ k'aŋ⁵⁵ (鈕仔空) 〔潮〕 niu²⁴ k'aŋ³³ (鈕空)
110. スナップ snap button
 〔福〕 aŋ⁵² au³¹ (k-) (按鈕)
 〔莆〕 aŋ⁵⁵ k'iau⁵² (暗鈕) 〔東〕 am⁴² k'au²¹ (暗鈕) tap² liu⁴² (□鈕)ともいう。
111. ボタンをはめる to button
 〔福〕 k'au⁵² k'au³¹ (鈕鈕) 〔莆〕 k'iau⁵⁵ tiu²⁴² (□□) 〔東〕 liu⁵⁵ liu⁵⁵ a⁴² (鈕鈕仔)
 〔潮〕 niu⁵³ (鈕)
112. ボタンをはさず to unbutton
 〔福〕 ke⁵⁵ k'au³¹ (□鈕) 〔莆〕 t'oe⁵⁵ tiu²⁴² (褪□) 〔東〕 t'uin⁴² liu⁵⁵ a⁴² (褪鈕仔)
 〔潮〕 t'əŋ²⁴ (褪)
113. ポケット pocket
 〔福〕 toi³¹ toi²⁴² (□□) 〔莆〕 k'ou⁵⁵ p'ok³ (□□) 〔東〕 te²¹ a⁴² (袋仔)
 〔潮〕 k'au⁵⁵ to²¹ (□袋) 〔永〕 kə⁵⁵ tue²⁴ (□袋)
114. ふち(縁)どり banded border
 〔福〕 kuŋ³¹ hua⁵⁵ pieŋ⁵⁵ (滾花邊)
 〔潮〕 kuŋ²⁴ pin³³ (滾邊)
115. ねまき pajamas
 〔福〕 sui⁵⁵ i⁵⁵ (睡衣) 〔莆〕 ʔui⁵⁵ i⁵⁵ (睡衣)
 〔東〕 k'un⁴² san⁵⁵ (襯衫)
 〔潮〕 sui²¹ i³³ (睡衣)
116. ぼうし(帽子) hat
 〔福〕 mo²⁴² (帽) 〔莆〕 pou²¹ (帽) kai²¹ huŋ⁵² ŋuŋ²⁴ mou²¹ (解放軍帽) 解放軍帽。
 〔東〕 be²¹ a⁴² (帽仔) kai⁵⁵ hoŋ⁵⁵ kun³³ be³³ (解放軍帽) 解放軍帽。
 〔潮〕 bo²¹ (帽) 〔永〕 mau²⁴ (帽)

117. かぶる (帽子を) to wear a hat
 [福] tai⁵² mo²⁴² (戴帽) [莆] ti⁵² pou²¹ (戴帽) t'oe⁵² pou²¹ (襖帽) 帽子をぬぐ。
 [東] ti⁴² bæ²¹ a⁴² (戴帽仔)
 [潮] ti⁵⁵ bo²¹ (戴帽)
118. ずきん (頭巾) head scarf
 [福] t'au³¹ iŋ⁵⁵ (k-) (頭巾) [莆] t'au²¹ koεŋ⁵² (頭巾) [東] t'au³³ kin⁵⁵ (頭巾)
 [潮] t'au²¹ kiŋ³³ (頭巾)
119. スカーフ scarf
 [福] ui⁵² ta⁵² au³¹ (圍□□) [莆] ui²¹ tau²¹ loε⁵² (圍□□) [東] ui³³ kin⁵⁵ (圍巾)
 [潮] am⁵⁵ ui²¹ kiŋ³³ (領圍巾)
120. ショールをまく to put on a shawl
 [福] ui⁵² ui⁵⁵ iŋ⁵⁵ (k-) (圍圍巾)
 [莆] ui²¹ ui²¹ koεŋ⁵² (圍圍巾)
 [東] p'ua² p'ua² hoŋ⁵⁵ (□□風)
121. てぶくろ (手袋) gloves
 [福] ts'iu⁵⁵ luk²³ (手絡) [莆] ts'iu²¹ p'o⁵² (手□) [東] ts'iu⁵⁵ t'ə²¹ (手套)
 [潮] ts'iu³⁵ gue²⁵ (手襪)
122. ハンカチ handkerchief
 [福] ts'iu³¹ yŋ⁵⁵ (k-) (手絹) [莆] ts'iu²¹ taŋ⁵² (手□) ts'iu²¹ oεŋ⁵² (手□) ともいう。
 [東] ts'iu⁵⁵ kin³³ a⁴² (手巾仔)
 [潮] ts'iu²⁴ pou⁵⁵ kian⁵³ (手□巾)
123. ネクタイ tie
 [福] liaŋ⁵⁵ nai³¹ (t-) (領帶) [東] iu³³ tsia² a⁵⁵ kue⁴² (油食仔襟) [潮] nia³⁵ tai²¹ (領帶)
124. ネクタイをむす (結) ぶ to wear a tie
 [福] p'ak²³ liaŋ⁵⁵ nai³¹ (拍領帶)
 [東] kua⁴² iu³³ tsia² a⁵⁵ kue⁴² (掛油食仔襟)
 [潮] p'a²⁵ nia²⁴ tai²¹ (拍領帶)
125. エプロン apron
 [福] ui³¹ uŋ⁵² (k-) (圍裙) [莆] ui²¹ kuŋ²⁴ (圍裙) [東] ui³³ kun¹³ (圍裙)
 [潮] tsau⁵⁵ ui⁵⁵ (灶圍) ui²¹ kuŋ⁵⁵ (圍裙) ともいう。
126. エプロンをつける to wrap around (an apron)
 [莆] pok³ ui²¹ kuŋ²⁴ (縛圍裙) [東] ha² kun³³ ui¹³ (□裙圍) [潮] pak⁵ ui²¹ kuŋ⁵⁵ (縛圍裙)
127. くつ (靴) shoes
 [福] e⁵² (鞋) [莆] ei²⁴ (鞋)
 [東] e¹³ (鞋) [潮] oi⁵⁵ (鞋)
 [永] e³³ (鞋)

128. くつひもとをおす to lace the shoe
 [福] ts'yop³¹ e⁵⁵ lai³¹ (t-) (穿鞋帶)
 [莆] 4oεŋ⁵⁵ ei⁵⁵ luo⁵² (穿鞋帶)
 [東] ts'uin³³ e³³ tua⁴² a⁴² (穿鞋帶仔)
 [潮] ts'əŋ²¹ oi²¹ tua²¹ (穿鞋帶)
129. くつひもをむすぶ to tie (shoelace)
 [福] puok⁵ e⁵⁵ lai³¹ (t-) (縛鞋帶)
 [莆] pok³ ei⁵⁵ luo⁵² (縛鞋帶)
 [東] kat⁴ e³³ tua⁴² a⁴² (結鞋帶仔)
 [潮] pak² oi²¹ tua²¹ (縛鞋帶)
130. くつひもをほどく to untie (shoelace)
 [福] ke³³ e³³ lai³¹ (t-) (□鞋帶)
 [莆] t'oe⁵⁵ ei⁵⁵ luo⁵² (襖鞋帶)
 [東] t'au⁵⁵ e³³ tua⁴² a⁴² (□鞋帶仔) t'uin⁵⁵ e³³ tua⁴² a⁴² (襖鞋帶仔) ともいう。
 [潮] koi²⁴ oi²¹ tua²¹ (解鞋帶) 自然にほどけることは: p'iu⁵³ (□) という。
131. スリッパ slippers
 [福] t'ua⁵⁵ e⁵² (拖鞋) [莆] ei²¹ t'uo⁵² (鞋拖) [東] p'ue³³ t'ua² a⁴² (皮拖仔)
 [潮] oi²¹ liap² (鞋□) oi²¹ t'ua³³ (鞋拖) ともいう。
132. げた (下駄) wooden clogs
 [福] e³³ lia²³ k'iak⁵ (□□履) [東] kia² a⁴² (履仔) [潮] k'a³³ kia²⁵ (脚履)
133. くつした (靴下) socks
 [福] uak⁵ (襪) [莆] puai²⁴² (襪) nuŋ²¹ naŋ⁵² puai²¹ (両双襪) 鞋下2足。
 [東] gue²⁴ (襪) [潮] gue²⁵ (襪)
 [永] muo⁵⁵ (襪)
134. くつした (靴下) ども stocking garters
 [福] uak³ lai³¹ (t-) (襪帶)
 [東] ts'iu²¹ ni³³ tua⁴² a⁴² (樹乳帶仔) gue² sok²⁴ (襪束) ともいう。 [潮] gue²⁵ tua²⁴ (襪帶)
135. よだれかけ bib
 [東] am⁴² se¹³ (領襷) [潮] am²¹ ui⁵⁵ (領圍)
136. よだれかけをかける to wear (a bib)
 [東] kua⁴² am⁴² se¹³ (掛領襷)
 [潮] lam⁵⁵ am²¹ ui⁵⁵ (□領圍)
137. おふいひも belt for carrying baby on the back
 [東] ian³³ kin⁵⁵ (□巾) mua³³ a⁴² (麻仔) ともいう。 [潮] pa⁵⁵ tua²⁴ (□帶) nia⁵⁵ tua²⁴ (□帶) ともいう。
138. おむつ diaper
 [福] niu⁵² uo³¹ (p-) (尿布)
 [莆] tia²¹ lei⁵⁵ iou⁵² (□□□)

- [東] dzio²¹ tsu²¹ a⁴² (尿敷仔)
 [潮] dzio²¹ pou²¹ (尿布)
139. おむつをあてる to diaper
 [福] pau²³ niu⁵² uo³¹ (p-) (包尿布)
 [莆] pau²¹ tia²¹ lei⁵⁵ ou²⁴ (包□□□)
 [東] tsu²¹ dzio²¹ tsu²¹ a⁴² (敷尿敷仔)
 [潮] pau³³ dzio²¹ pou²¹ (包尿布)
140. かさ (笠) rainhat of bamboo splints
 [莆] hak³ lek⁵ (□笠) [東] le³³ a⁴² (笠仔)
 [潮] koi³⁵ loi⁵³ (□笠) ti⁵⁵ koi³⁵ loi⁵³ (戴□笠) 笠をかむる。
141. みの raincloak of leaves, grass, coir, etc.
 [莆] tsaj²¹ nui⁵² (□□) [東] tsaj³³ sui⁵⁵ (□衰) [潮] mua²¹ tsaj²¹ sui²¹ (麻□□)
142. もふく (喪服) mourning apparel
 [福] hau³¹ huk⁵ (孝服) [莆] hau⁵² hok²³ (孝服) [東] ha²¹ (□) tua⁴² ha²¹ (帶□) 喪服を着る。 [潮] ha²¹ hok² (孝服)
143. はだし barefooted
 [福] t'ouŋ³¹ nieŋ³¹ (t'-) ŋa⁵⁵ (k-) (襪□跣)
 [莆] t'oe³ loε⁵⁵ o⁵² (□□跣)
 [東] t'uin⁴² te⁴² k'a⁵⁵ (襖底跣)
 [潮] pak⁵ ts'ia²⁵ k'a³³ (□□跣)
144. こしひも (腰紐) をしめる to fasten the waist belt
 [福] puok⁵ iu⁵² lai³¹ (t-) (縛腰帶)
 [潮] pak² io³³ tua²⁴ (縛腰帶) ha⁵⁵ (□) ともいう。
145. そうしんぐ (装身具) jewelry
 [福] θiu³¹ lik⁵ (θ-) (首飾)
 [莆] 4iu²¹ 4ek³ (首飾) [東] siu³³ sek⁴ (首飾) [潮] siu³⁵ sek² (首飾)
146. そうしんぐ (装身具) をつける to wear jewelry
 [福] tai³¹ θiu³¹ lik⁵ (戴首飾)
 [莆] p'au⁵² uo²⁴ (□□) 4εŋ²⁴ niau²⁴ ts'ok³ mok⁵ to⁵² tou²⁴ hi²⁴ huag⁵² p'au⁵² uo²⁴ (□娘差不多都喜歎□□) 女性は大概装身具をつけるのがすきだ。 [潮] tua⁵⁵ siu³⁵ sek³ (帶首飾)
147. かんざし hairpin
 [福] tsiaŋ⁵⁵ (簪) [莆] t'au⁵² kei²¹ (□□)
 [東] t'e⁵⁵ (□) [潮] tsam³³ (簪)
148. くびかざり (首飾), ネックレス necklace
 [福] hyoŋ⁵² liaŋ²⁴² (項鍊) [莆] kiŋ²⁴ loεŋ²¹ (項鍊) [東] gin³³ lian⁵⁵ (銀鍊) kim³³ lian³³ a⁴² (金鍊仔) 金のくびかざり。
 [潮] am⁵⁵ liaŋ²¹ (領鍊)

149. みみかざり (耳飾), イアリング earring
 [福] ŋai⁵⁵ k'uaŋ⁵² (耳環) [莆] hi²¹ iau⁵² (耳鈎) [東] hin²¹ kau⁵⁵ (耳鈎)
 [潮] hin²¹ kau³³ (耳鈎)
150. みみたぶ (耳朶) にあなをあける to pierce the ear robe
 [福] ts'yop⁵² ŋai²⁴² (穿耳) [莆] lak²³ 4ok³ kei²⁴ toŋ²¹ (□-□洞) [東] ts'uin³³ hin³³ (穿耳) [潮] ts'əŋ²¹ hin³⁵ (穿耳)
151. うでわ (腕輪), プレスレット bracelet
 [福] ts'iu³¹ luk (θ-) (手□)
 [莆] ts'iu²¹ lou²⁴² (手□) [東] ts'iu³³ k'uan¹³ (手環) [潮] ts'iu³⁵ ki³³ (手□)
152. ゆびわ (指輪) ring
 [福] ts'iu³³ i³¹ (手指) [莆] ts'iu²¹ lai²⁴² (手指) [東] ts'iu⁵⁵ tsain⁴² (手指)
 [潮] kai⁵⁵ tsi⁵³ (戒指)
153. ブローチ brooch
 [福] piek³ tseij⁵⁵ (別針) [東] pin⁴² ts'iam⁵⁵ (□針) [潮] heŋ³³ tsam³³ (胸針)
154. うでどけい (腕時計) watch
 [福] ts'iu²² piu³¹ (手表) [莆] ts'iu²¹ iau⁵² (手表) [東] ts'iu⁵⁵ pio⁴² (手表)
 [潮] ts'iu³⁵ pio⁵⁵ (手表)
155. とけい (携帯用でない) clock
 [福] tseyŋ⁵⁵ (鐘) [莆] teŋ²¹ noεŋ⁵² (□鐘) ts'uoŋ²¹ noεŋ⁵² (□鐘) ts'uoŋ²¹ noεŋ⁵² (□鐘) 置時計。 nau⁵⁵ loεŋ⁵² (鬧鐘) 目覚し時計。 kuo⁵⁵ tsoεŋ⁵² (掛鐘) かけ時計。 [東] si³³ tsiog⁵⁵ (時鐘) tai³³ tsiog⁵⁵ (台鐘) 置時計。
 [潮] tsep³³ (鐘)
156. せんす (扇子) fan
 [福] pu³³ liaŋ³³ (□□) θiaŋ³¹ (扇) ともいう。
 [莆] 4iŋ⁵² (扇) [東] sin²¹ (扇)
 [潮] sin²¹ (扇) [永] sain²⁴ (扇)
157. せんす (扇子) (芭蕉の葉でつくった) palm leaf fan
 [福] pa³¹ iu⁵⁵ (ts-) θiaŋ³¹ (芭蕉扇)
 [東] pa³³ tsiog³³ sin²¹ (芭蕉扇)
 [潮] pa³³ tsiog³³ sin²¹ (芭蕉扇)
158. あおぐ (扇子で) to fan
 [福] iak⁵ pu³³ liaŋ³³ (□□□) iak⁵ θiaŋ³¹ (□扇) ともいう。 [莆] ie²¹ 4iŋ⁵² (□扇)
 [東] iat² sin²¹ (□扇) [潮] pf'ua²⁵ sin²¹ (□扇)
159. かさ (傘) umbrella
 [福] θaŋ³³ (傘) [莆] 4uo²⁴² (傘)
 [東] suan²¹ (傘) ho²¹ suan³³ (雨傘) 雨傘。

〔潮〕 suan²¹ (傘) tsia²¹ (□) ともいう。hou²¹
suan²¹ (雨傘) 雨傘。〔永〕 sum²¹ (傘)

160. かさ(傘)をさす to put up an umbrella
〔福〕 p'ak³ θaŋ³³ (拍傘) 〔莆〕 k'ui²¹ t'uo²⁴²
(開傘) 〔東〕 k'ui³³ suan²¹ (開傘)
〔潮〕 k'ui³³ hou²¹ suan²¹ (開雨傘) k'ui³³ hou²¹
tsia²¹ (開雨遮) ともいう。

161. かさ(傘)のほね(骨) framework of an
umbrella
〔莆〕 t'uo²⁴ kuak³ (傘骨) 〔東〕 ho²¹ suan⁴²
kut⁴ (雨傘骨) 〔潮〕 hou²¹ tsia²¹ kuk² (雨遮
骨)

162. かさ(傘)をたたむ to close an umbrella
〔福〕 θiu⁵⁵ θaŋ³³ (収傘) 〔莆〕 t'iu²¹ t'uo²⁴²
(収傘) 〔東〕 hap² ho²¹ suan²¹ (合雨傘)
siu³³ ho²¹ suan²¹ (収雨傘) あるいは kuain³³ ho²¹
suan²¹ (関雨傘) ともいう。

〔潮〕 hap² hou²¹ suan²¹ (合雨傘)

163. つえ(杖), ステッキ walking stick
〔福〕 kuai⁵⁵ t'uoŋ²⁴² (拐杖)
〔莆〕 kuai²⁴ luai²⁴ (拐□) 〔東〕 kuai⁵⁵ a⁴²
(拐仔) 〔東〕 toŋ²¹ kak² (□□)

164. つえ(杖)をつく to carry an walking
stick
〔福〕 to⁵² kuai⁵⁵ t'uoŋ²⁴² (□拐杖)
〔莆〕 kye²¹ kuai²⁴ luai²⁴ (□拐□)
〔東〕 kiap² kuai⁵⁵ a⁴² (□拐仔)
〔潮〕 k'ia²¹ toŋ²¹ kak² (□□□)

165. さいふ(財布) billfold
〔福〕 tsieŋ³¹ pau⁵⁵ (錢包) 〔莆〕 tsieŋ²¹ mau⁵²
(錢包) 〔東〕 tsin³³ te²¹ a⁴² (錢袋仔)
〔潮〕 ho²¹ pau³³ (荷包)

166. どうまき(胴巻) money-belt
〔東〕 to²¹ kuan⁴² a⁴² (肚□仔)
〔潮〕 ui²¹ io³³ kian⁵³ (□□□)

167. ハンドバック handbag
〔福〕 ts'iu³¹ t'i⁵² pau⁵⁵ (手提包)
〔莆〕 ts'iu²⁴ tei²¹ iau⁵² (手提包)
〔東〕 ts'iu⁵⁵ t'eŋ² pau⁵⁵ (手提包)
〔潮〕 ts'iu³⁵ ti²¹ pau³³ (手提包)

168. みずぎせる pipe
〔福〕 tsui³¹ houŋ⁵⁵ nɔyŋ⁵² (t-) (水煙□)
〔東〕 tsui⁵⁵ hun³³ k'oŋ⁴² (水煙□)
〔潮〕 tsui³⁵ huŋ³³ taŋ⁵⁵ (水煙□)

169. パイプ tobacco pipe
〔福〕 houŋ⁵² tau³¹ (煙斗) 〔莆〕 iŋ²¹ nau²⁴²
(煙斗) 〔東〕 hun³³ ts'ue³³ a⁴² (煙吹仔)
〔潮〕 huŋ³³ tau⁵³ (煙斗)

170. たからもの(宝物) treasure
〔福〕 po³¹ uk⁵ (宝物) 〔莆〕 po²¹ pok³ (宝物)
〔東〕 pə⁵⁵ but³⁴ (宝物) 〔潮〕 po³⁵ mpek⁵
(宝物)

VI.

住

Dwelling

1. うしごや (牛小屋) cattle's pen
 [福] gu⁵²lap⁵² (牛□) [莆] ku²¹k'œŋ⁵² (牛□) [東] gu³³tiau¹³ (牛□) [潮] gu²¹tiau⁵⁵ (牛□)
2. ふたごや (豚小屋) pig's pen
 [福] ty⁵⁵lap⁵² (猪□) [莆] ty²¹k'œŋ⁵² (猪□) [東] ti³³tiau¹³ (猪□) [潮] tu³³tiau⁵⁵ (猪□)
3. いぬごや (犬小屋) kennel
 [福] k'eip³¹uo⁵⁵ (犬窩) [莆] kau²¹ŋiu⁵² (狗巢) [東] kau⁵⁵siu³³ (狗巢) [潮] kau²⁴siu²¹ (狗巢)
4. にわとりごや (鶏小屋) hen house
 [福] kie⁵⁵uo³³ (鶏窩) [莆] kei²¹iou⁵² (鶏窩) [東] ke³³tiau¹³ (鶏□) [潮] koi³³lap⁵⁵ (鶏□)
5. とり (鳥) のす (巢) bird's nest
 [福] tseu³¹uo⁵⁵ (鳥窩) [莆] tsiau²¹liu⁵² (鳥巢) [東] tsiau⁵⁵siu³³ (鳥巢) [潮] tsiau²⁴siu²¹ (鳥巢)
6. いえ (家) house
 [福] ts'uo³¹ (厝) [莆] ts'ou⁵² (厝) 4ok³ke⁵²tsij⁵²nuo²¹ek³ts'ou⁵² (一間真大的厝) 1軒の大きな家。 [東] ts'u²¹ (厝) [潮] ts'u²¹ (厝) tsik³kain³³ts'u²¹ (一間厝) 1軒の家。 [永] ts'ø²⁴ (厝)
7. いえ, かてい (家庭) home
 [福] ts'uo³¹le³³ (厝□) ts'uo³¹le³³kui⁵⁵tsie³¹nøŋ⁵² (厝□幾□人) なん人家族ですか。 [莆] hŋ²¹nou⁵² (□□) toek⁵hŋ²¹nou⁵²tou²⁴ok³4ok³muai⁵²naŋ²⁴ (你□□都有□□人) あなたの家庭は家族にどんな人がいますか。 [東] ts'u⁴²lai³³ (厝内) tau⁵⁵ (□) ともいう。guan⁵⁵tau⁵⁵ (阮□) わたしのうち。 [潮] ke³³lai²¹ (家内) ts'u⁵⁵lai³³ (厝内) ともいう。 [永] tʃ'ø²⁴ (厝)
8. す (住) む to dwell
 [福] tiu⁴² (住) [莆] tou⁵² (住) kuok⁵tou⁵²tou²⁴ma⁵⁵loe²¹ (我□□糜店) わたしはホテルに泊っている。i⁵⁵tou⁵²tou²⁴kuok⁵tsij²¹nou⁵² (伊□□我□□) かれはわたしの家に住んでいる。 [東] tua²¹ (住) [潮] tiu²¹ (住) k'ia³⁵ (企) ともいう。tiu²¹tou²¹tsi⁵³kou²¹ (住在□□) ここに住んでいる。k'ia²¹k'i²¹ti²¹kou²¹ (企□地塊) どこに住んでいるのか。 [永] ty²⁴ (住)
9. ひっこ (引越) す to move
 [福] puaj⁵²ts'uo³¹ (搬厝) [莆] puo²¹ts'ou⁵² (搬厝) [東] puan³³ts'u²¹ (搬厝)
- [潮] puan³³ts'u²¹ (搬厝) [永] pûm³³ts'ø²⁴ (搬厝)
10. あきや unoccupied house
 [莆] k'ap²¹ts'ou⁵² (空厝) k'ap²¹paŋ²⁴ (空間) あきま。kuok⁵muai⁵²ts'ou⁵²ok³4ok³kei⁵²k'ap²¹paŋ²¹pek⁵ (我們厝有一間空房的) わたしの家にはあきまが1間ある。 [東] k'ap³³ts'u²¹ (空厝) k'ap³³ts'u⁴²kep⁵⁵ (空厝間) あきま。 [潮] k'ap³³ts'u²¹ (空厝) k'ap³³paŋ⁵⁵ (空房) あきま。
11. もんばん (門番) をする to watch the house
 [福] ouŋ³¹muoŋ⁵² (□門) [莆] k'uo⁵²muai²⁴ (看門) [東] pe⁵⁵mui¹³ (□門)
12. わらぶきごや (小屋) thatched storehouse
 [莆] ts'au²¹lou⁵² (□□) [東] liau³³a⁴² (寮仔) [潮] liau⁵⁵ (寮)
13. ようかん (洋館) Western-style house
 [福] yoj³¹lau⁵² (洋樓) [莆] iau²⁴lau²⁴ (洋樓)
14. かい (階) storey
 [福] tseip⁵² (層) [莆] tsep²⁴ (層) oŋ²⁴teŋ²¹na⁵²tou⁵²tei²¹kui²⁴tsep²⁴ (王先生□第幾層) 王さんは何階に住んでいますか。kuok⁵ts'ou⁵²tou⁵²tou²⁴ŋi⁵²tsep²⁴lau²¹lep²⁴²puai²¹iaŋ⁵²tsau²⁴liau²¹tsau²¹lou²⁴²tsiŋ²¹4œ²⁴² (我厝□□四層楼上, 每天走□走落真□) わたしの家は4階にあって, 毎日のばりおりで疲れる。 [東] tsaj¹³ (層) [潮] teŋ⁵⁵ (層)
15. いかい (一階), いか (階下) ground floor
 [福] lau³¹a²⁴² (楼下) [莆] lau⁵²uo²⁴ (楼下) [東] lau³³e³³ (楼下) [潮] lau²¹e²⁴ (楼下) [永] lø³³o⁵⁵ (楼下)
16. にかい (二階), かいじょう (階上) upper storey
 [福] lau³¹liŋ³¹ (樓頂) lau³¹luoŋ²⁴² (楼上) ともいう。 [莆] lau²¹lep⁵² (樓頂) [東] lau³³teŋ⁴² (樓頂) [潮] lau²¹teŋ⁵⁵ (樓頂) [永] lø³³siam²⁴ (楼上)
17. そうこ (倉庫) storehouse
 [福] ts'ouŋ⁵²k'ou³¹ (倉庫) [莆] ts'op²¹gou⁵² (倉庫) [東] ts'əŋ³³k'o²¹ (倉庫)
18. かんおけ coffin
 [福] kuaj⁵⁵ts'ai⁵² (棺材) [莆] kuŋ²¹nai²⁴ (ts-) (棺材) [東] kuan⁵⁵ (棺) [潮] kuan³³bak⁵ (棺木) siu²¹paŋ⁵⁵ (寿板) ともいう。 [永] hue³³ts'o³³ (□□)
19. はか (墓) grave
 [福] muoŋ³¹ (墓) [莆] mou⁵² (墓)

- 〔東〕 boŋ³³ (墓) 〔潮〕 pf'uoŋ⁵⁵ (墳) 生前につくる墓は: sen³³ ki³³ (生基) という。
〔永〕 huan³³ (□)
20. はかいし (墓石) tombstone
〔莆〕 mou⁵² ei²⁴ (p-) (墓碑) 〔東〕 boŋ²¹ pai⁵⁵ (墓碑) 〔潮〕 mo²¹ pi³³ (墓碑)
21. へや (部屋) room
〔福〕 puŋ⁵² (房) 〔莆〕 paŋ²¹ ŋe⁵² (房□) ek⁵ koŋ²¹ ok³ kui²¹ e⁵² paŋ²¹ ŋe⁵² (一共有幾の房□) 全部でいくつ部屋がありますか。
〔東〕 paŋ¹³ (房) paŋ³³ keŋ⁵⁵ (房間) ともいう。
〔潮〕 paŋ⁵⁵ (房)
22. しんしつ (寝室) bedroom
〔福〕 ŋuo³¹ ŋuoŋ⁵² (p-) (□房) 〔莆〕 k'uoŋ⁵² paŋ²⁴ (廂房) 〔潮〕 paŋ⁵⁵ (房) sue²¹ paŋ⁵⁵ (睡房) ともいう。
23. ひろま (広間) central hall of a house
〔東〕 t'ian⁵⁵ (庁) 応接間は k'e²⁴ t'ian⁵⁵ (客厅) という。 〔潮〕 t'ian³³ (庁)
24. だいどころ (台所) kitchen
〔福〕 tou³¹ ŋuoŋ⁵² (p-) (□房) 〔莆〕 tsau⁵² le²⁴ (灶□) 〔東〕 tsau⁴² k'a⁵⁵ (灶脚) 〔潮〕 tou²¹ paŋ⁵⁵ (廚房) 〔永〕 t'ɔ³³ p'um³³ (廚房)
25. べんじょ (便所) toilet
〔福〕 ts'aik²³ su⁵⁵ (廁所) 〔莆〕 ts'ek⁵ 4oey²⁴² (廁所) 〔東〕 sai⁵⁵ hak⁴ (尿□) zio²¹ kian³³ a⁴² (尿間仔) という。 〔潮〕 ts'e⁵⁵ sou⁵⁵ (廁所) 〔永〕 pui³³ te³³ (□□)
26. べんき (便器) commode
〔福〕 ma²³ t'ɔŋ³³ (馬桶) 〔莆〕 ma²¹ t'ag²⁴² (馬桶) 〔東〕 ts'o³³ t'ag⁴² (粗桶) 〔潮〕 dzio²¹ t'ag⁵³ (尿桶) 〔永〕 mo³³ t'ag²¹ (馬桶)
27. ふろば (風呂場) bathroom
〔福〕 t'ouŋ⁵⁵ muŋ⁵² (p-) (□房) 〔莆〕 ɬei²¹ lok³ paŋ²⁴ (洗□房) 〔東〕 sen³³ seŋ³³ keŋ⁵⁵ (洗身間) 〔潮〕 ek² paŋ⁵⁵ (浴房)
28. ろうか (廊下) corridor
〔莆〕 tsau²⁴ loŋ²⁴ (走廊) 〔東〕 haŋ²¹ lo³³ (巷路) 〔潮〕 tsau³⁵ laŋ⁵⁵ (走廊)
29. やね (屋根) roof
〔福〕 u³³ tiŋ³³ (屋頂) 〔莆〕 ts'ou⁵⁵ leŋ²⁴² (屋頂) 〔東〕 ts'u⁴² teŋ⁴² (厝頂) 〔潮〕 ts'u⁵⁵ teŋ⁵⁵ (厝頂)
30. てんじょう (天井) ceiling
〔莆〕 t'ig²¹ ŋuo²¹ aŋ²⁴² (天花板) 〔東〕 t'ian³³ hua³³ pan⁴² (天花板)

31. はり (梁), むなぎ (棟木) beam
〔莆〕 paŋ²¹ loeŋ²⁴ (房樑) 〔東〕 en¹³ (楹) ts'u⁴² ke⁴² (厝架) ともいう。
〔潮〕 en⁵⁵ (楹)
32. たるき rafter
〔東〕 paŋ⁵⁵ (枋)
33. はしら (柱) pillar
〔福〕 t'iu²⁴² (柱) 〔莆〕 ts'y²⁴² (柱) 〔東〕 t'iau³³ (柱) t'en²¹ (柱) あるいは tu⁴² (柱) ともいう。 〔潮〕 t'iau²⁴ (柱)
34. とだな (戸棚) (壁に取りつけられた) closet
〔莆〕 ts'iau⁵² ku²¹ (牆櫃) tsoeŋ⁵⁵ tsok⁵ kei⁵⁵ muai⁵² loŋ²¹ tui⁵⁵ aŋ⁵² ts'iau⁵² kui²¹ li²⁴² (將□□□□ 推□櫃櫃里) これらの品物を戸棚につまこむ。
〔東〕 pia²⁴ tu³³ a⁴² (壁櫃仔)
35. かべ (壁) inner wall
〔福〕 ts'yog³¹ piek²³ (牆壁) 〔莆〕 pie⁵⁵ lou⁴² (壁□) 〔東〕 pia²⁴ (壁) 〔潮〕 pia²⁴ (壁)
36. へい (塀) outer wall
〔福〕 ts'yog⁵² (牆) 〔莆〕 ts'iau²⁴ (牆) 〔東〕 ts'ion¹³ (牆) 〔潮〕 ts'ion⁵⁵ (牆) 〔永〕 t'iam³³ (牆)
37. よじのぼる (塀に) to climb a wall
〔福〕 p'a³¹ ts'yog⁵² (爬牆) 〔東〕 pe²⁴ ts'ion¹³ (□牆) 〔永〕 po³³ t'iam³³ (爬牆)
38. すみ (部屋の) corner
〔福〕 koyk³ luk⁵ (角落) 〔莆〕 kak⁵ lok³ (角落) 〔東〕 ts'u⁴² kak⁴ (厝角) 〔潮〕 ts'u⁵⁵ kak² (厝角)
39. かいだん (階段) staircase
〔福〕 lau⁵⁵ t'ai⁵⁵ (樓梯) 〔莆〕 lau²¹ lui⁵² (樓梯推) 〔東〕 lau³³ t'ui⁵⁵ (樓梯推) 〔潮〕 lau²¹ t'ui³³ (樓梯推)
40. かいだん (階段) をのぼる to climb the stairway
〔福〕 ɬuoŋ²⁴² lau⁵⁵ t'ai⁵⁵ (上樓梯) 〔莆〕 ɬiau²¹ lau²¹ lui⁵² (上樓推) 〔東〕 pe²⁴ lau³³ t'ui⁵⁵ (□ 樓推) 〔潮〕 tsion²⁴ lau²¹ t'ui³³ (上樓推)
41. かいだん (階段) をおりる to dismount a stairway
〔福〕 luk⁵ lau⁵⁵ t'ai⁵⁵ (落樓梯) 〔莆〕 lou²⁴ lau²¹ lui⁵² (落樓推) 〔東〕 lə²⁴ lau³³ t'ui⁵⁵ (落樓推) 〔潮〕 lo²⁴ lau²¹ t'ui³³ (落樓推)
42. まど (窓) window
〔福〕 k'a³³ muoŋ⁵² ŋiaŋ³³ (k-) (坎門□) 〔莆〕 t'oŋ⁵² (窓) 〔東〕 t'ag⁵⁵ (窓)

- 〔潮〕 t'eŋ³³ (窓) 〔永〕 muai³³ ts'am⁵³ (門窓)
43. まどわく (窓枠) window frame
〔福〕 ts'uoŋ⁵⁵ k'uoŋ⁵⁵ (窓框) 〔莆〕 t'oŋ²¹ k'ag⁵² (窓框) 〔東〕 t'ag³³ a⁵⁵ k'ioŋ⁵⁵ (窓仔框) 〔潮〕 t'eŋ³³ k'uoŋ³³ (窓框)
44. てんまど (天窓) skylight
〔福〕 t'ieŋ⁵⁵ ts'ouŋ⁵⁵ (天窓) 〔東〕 t'in³³ t'ag⁵⁵ (天窓)
45. しゃば (紗張) りのまど (窓) screened window or door
〔福〕 ɬa⁵⁵ ts'ouŋ⁵⁵ (紗窓) 〔東〕 pə³³ le³³ t'ag⁵⁵ (玻璃窓) ガラス窓。
46. と (戸), もん (門) door
〔福〕 muoŋ⁵² (門) 〔莆〕 muai²⁴ (門) 〔東〕 mui¹³ (門) 〔潮〕 məŋ⁵⁵ (門) 〔永〕 muai³³ (門)
47. と (戸) をたたく to knock at the door
〔福〕 p'ak³ muoŋ⁵² (拍門) 〔莆〕 k'o⁵² muai²⁴ (敲門) 〔東〕 k'a⁴² mui¹³ (敲門) 〔潮〕 k'o⁵⁵ məŋ⁵⁵ (敲門) 〔永〕 mo²¹ muai³³ (拍門)
48. と (戸) をあける to open a door
〔福〕 k'ui⁵⁵ muoŋ⁵² (開門) 〔莆〕 k'ui²¹ muai²⁴ (開門) 〔東〕 k'ui³³ mui¹³ (開門) 〔潮〕 k'ui³³ məŋ⁵⁵ (開門)
49. と (戸) をしめる to close a door
〔福〕 kuoŋ⁵⁵ muoŋ⁵² (閉門) 〔莆〕 kuai³¹ muai²⁴ (閉門) 〔東〕 kuain³³ mui¹³ (閉門) 〔潮〕 kuen³³ məŋ⁵⁵ (閉門) ts'uan⁵⁵ məŋ⁵⁵ (□ 門) ともいう。
50. ひ (引) きど (戸) をしめる to slide a door
〔福〕 la⁵⁵ muoŋ⁵² (拉門) 〔莆〕 la²¹ muai²⁴ (拉門) 〔東〕 t'ua²⁴ mui¹³ (拖門)
51. はんびら (半開) きにする to half-close (a door)
〔莆〕 kuai⁵⁵ ɬak⁵ puo⁵² (開□半) 〔東〕 iam⁵⁵ mui¹³ (掩門)
52. おもてもん (門) front door
〔福〕 tsiaŋ³¹ muoŋ⁵² (正門) 〔莆〕 tsie⁵² muai²⁴ (正門) tuo²¹ muai²⁴ (大門) ともいう。
〔東〕 tsian⁴² mui¹³ (正門) 〔潮〕 tsian⁵⁵ məŋ⁵⁵ (正門)
53. うらもん (門) backdoor
〔福〕 au²⁴² muoŋ⁵² (後門) 〔莆〕 au²¹ muai²⁴ (後門) 〔東〕 au²¹ mui¹³ (後門) au²¹ bue⁵⁵ a⁵⁵ mui¹³ (後尾仔門) ともいう。
〔潮〕 au²¹ məŋ⁵⁵ (後門)
54. つうようもん (通用門) side door
〔福〕 pieŋ⁵⁵ muoŋ⁵² (邊門) 〔莆〕 ts'ek⁵ muai²⁴ (側門) 〔東〕 pin³³ a⁵⁵ t'au³³ mui¹³ (邊仔頭門) 〔潮〕 pian³³ məŋ⁵⁵ (邊門)
55. しきい doorsill
〔莆〕 muai²⁴ loey⁵² lo²¹ (門□□) 〔東〕 mui³³ teŋ³³ (門□) 〔潮〕 məŋ³³ tain²⁴ (門□)
56. しきいをまたぐ to step over the doorsill
〔莆〕 kou⁵² muai²⁴ loey⁵² lo²¹ (過門□□) 〔東〕 ha²¹ kue⁴² mui³³ teŋ³³ (□過門□) 〔潮〕 hua²⁴ kue⁵⁵ məŋ³³ tain²⁴ (□過門□)
57. かんぬき door bolt
〔福〕 muoŋ⁵⁵ ts'ou³¹ (門□) 〔莆〕 muai²¹ iau⁴² (門□) muai⁵² tsak³ (門□) ともいう。
〔東〕 mui³³ ts'uan²¹ (門□) 〔潮〕 məŋ³³ ts'uan²⁴ (門□)
58. かんぬきをわたす to bolt (a door)
〔福〕 ts'ou³¹ muoŋ⁵² (□門) 〔莆〕 iau²⁴ muai²⁴ (□門) 〔東〕 ts'uan⁴² mui¹³ (□門) 〔潮〕 ts'uan⁵⁵ məŋ⁵⁵ (□門)
59. いりぐち (入口) doorway, an entrance
〔福〕 muoŋ⁵⁵ k'au³¹ (門口) 〔莆〕 muai⁵⁵ ts'ui⁵² (門□) ma⁵⁵ ma⁵⁵ tou²⁴ muai⁵⁵ ts'ui⁵² teŋ²⁴² ga⁹ (媽媽□門□等□) お母さんが入口で待っています。
60. かいだん (階段) steps
〔莆〕 tai²¹ kai⁵² (□□) 〔東〕 gim³³ ke⁵⁵ (□□) 〔潮〕 ta²⁴ tou³³ tsag⁵⁵ (□□□)
61. いしだん (石段) stone steps
〔莆〕 ɬek³ kai⁵² (石階) 〔東〕 k'am⁵⁵ a⁴² (坎仔) tsio²⁴ k'am⁵⁵ a⁴² (石坎仔) ともいう。
62. のき (軒) eaves
〔福〕 uk⁵ ieg⁵² (屋簷) 〔莆〕 ts'ou⁵⁵ tseŋ⁵⁵ (□□) 〔東〕 ni³³ tsin¹³ (□□) 〔潮〕 ts'u⁵⁵ siam⁵⁵ (厝□)
63. えんとつ (煙突) chimney
〔福〕 ieg⁵⁵ t'ɔŋ⁵² (□□) 〔莆〕 ig²¹ t'oŋ⁵² (□□) 〔東〕 ian³³ t'ag¹³ (煙筒) 〔潮〕 huŋ³³ am⁵⁵ (煙□)
64. にわ (庭) courtyard
〔莆〕 ig²¹ (院) 〔東〕 mia³³ təŋ¹³ (□□) 〔潮〕 həŋ⁵⁵ (□)
65. なかにわ (中庭) courtyard with a well
〔福〕 t'ieŋ⁵² niag³¹ (ts-) (天井) 〔莆〕 t'ieŋ²¹ na²⁴² (天井) 〔潮〕 t'iaŋ³³ tsen⁵⁵ (天井)

66. いど (井戸) well
 [福] tsiag³³ (井) [莆] tsa²⁴² (井)
 [東] tseN⁴² (井) [潮] tseN⁵³ (井)
 [永] tʃioŋ²¹ (井)
67. ほしぼ drying yard
 [莆] p'ok³ tie²⁴ (曝埧) [東] tian¹³ (埧)
 [潮] tian⁵⁵ (埧)
68. いけがき bamboo fence
 [福] le³³ βa⁵⁵ (p-) (籬笆)
69. らんかん (欄干) railing
 [福] laŋ³³ kaŋ⁵⁵ (欄干) [莆] laŋ⁵⁵ ɣuŋ²⁴
 (欄干) [東] tsau⁵⁵ be⁵⁵ lo³³ (走馬路)
 lan³³ kan³³ a⁴² (欄干仔) ともいう。
 [潮] laŋ²¹ kaŋ³³ (欄干)
70. てつ (鉄) のもん (門) gate
 [福] t'iek³ tsak⁵ (鉄閘) [東] t'i²⁴
 tsa²⁴ (鉄閘)
71. じょう (錠) lock
 [福] so³³ (鎖) [莆] ʃou²⁴² (鎖)
 [東] sə⁵⁵ t'au¹³ (鎖頭) [潮] so⁵³ (鎖)
72. かぎ (鍵) key
 [福] θə³³ lie⁵² (θ-) (鎖匙) [莆] ʃou²⁴
 li²⁴ (鎖匙) [東] sə⁵⁵ si¹³ (鎖匙)
 [潮] so²⁴ si²¹ (鎖匙)
73. かぎ (鍵) をかける to lock
 [福] θə³³ (鎖) [莆] ʃou²⁴² (鎖) tɕk⁵
 ʃou²⁴ muai²⁴ peŋ²¹ (你鎖門未) あなたはドアに
 鍵をかけましたか。 tsek⁵ kei²⁴ muai²⁴ ɣ²¹ nai⁵²
 ʃou²⁴² (這個門吾使鎖) このドアは鍵をかける必
 要はない。 [東] sə⁴² (鎖)
 [潮] so²⁴ məŋ⁵⁵ (鎖門)
74. じゃぐち (蛇口) water tap
 [福] tsui³³ lyŋ³³ t'au⁵² (水龍頭)
 [莆] tsui²⁴ luŋ²¹ nau²⁴ (水龍頭) [東] tsui⁵⁵
 liŋ³³ t'au¹³ (水龍頭)
 [潮] tsui²⁴ au²¹ t'au⁵⁵ (水喉頭)
75. きゃくま (客間) reception room
 [福] k'ak³ liaŋ⁵⁵ (客厅) [莆] k'a⁵⁵ tie⁵² (客
 厅) [東] k'e²⁴ t'ian⁵⁵ (客厅)
 [潮] k'e²⁴ t'ian³³ (客厅)
76. うら back yard
 [福] au⁵² iep²⁴² (後院) [莆] au⁵² iŋ²¹ (後院)
 [東] au²¹ buē⁵⁵ a⁴² (後尾仔)
77. いえ (家) をたてる to build a house
 [福] k'i⁵⁵ ts'uo³¹ (起厝) [莆] k'i²¹ lou⁵²
 (ts'-) (起厝) [東] k'i⁵⁵ ts'u²¹ (起厝)
 [潮] k'i²⁴ ts'u²¹ (起厝) [永] kua²¹ ts'ɔ²⁴
 (厝厝)

78. どだい (土台) をきず (築) く to lay the
 foundation
 [福] p'ak³ ts'uo³¹ ki⁵⁵ (拍厝基)
 [莆] p'a⁵² paŋ²¹ ki⁵² (拍厝基) [東] p'a²⁴ te²¹
 ki⁵⁵ (拍地基)
79. れんが (煉瓦) brick
 [福] tsyog⁵⁵ (磚) [莆] tsuai²¹ lau²⁴ (磚頭)
 [東] tsuiN⁵⁵ (磚) [潮] tsəŋ³³ (磚)
80. せっかい (石灰) lime
 [福] θuok³ hui⁵⁵ (石灰) [莆] ʃiau²¹ uai⁵²
 (h-) (石灰) [東] hue⁵⁵ (灰)
 [潮] tsioŋ²⁴ hue⁵⁵ (石灰) [永] siu³³ hue⁵³
 (石灰)
81. セメント cement
 [福] tsui³¹ le⁵² (水泥) [莆] tsui²⁴ ni²⁴ (水
 泥) [東] huan³³ a⁵⁵ hue⁵⁵ (蕃仔灰)
 [潮] tsui²⁴ t'ou⁵⁵ (水土)
82. コンクリート concrete
 [福] kouŋ⁵⁵ kyŋ⁵⁵ tsui³¹ le³¹ (鋼筋水泥)
 [莆] kuŋ⁵⁵ kœŋ⁵² tsui²⁴ ni²⁴ (鋼筋水泥)
 [東] kəŋ⁴² kut⁴ tsui⁵⁵ ni¹³ (鋼骨水泥)
83. はしら (柱) をたてる to set up pillars
 [莆] ʃy⁵² ts'iu²¹ (堅柱) [東] k'ia²¹ t'iau³³
 (企柱) [潮] lo²⁴ t'iau²⁴ (落柱)
84. へい (塀) をきず (築) く (石や煉瓦をつみあ
 げて) to pile up a wall
 [福] ts'iek³ ts'uoŋ⁵² (砌牆) [莆] ts'ek⁵
 ts'iau²⁴ (砌牆) [東] k'i⁵⁵ ts'ion¹³ (起牆)
 [潮] ki²⁴ ts'ion⁵⁵ (砌牆)
85. うわめ (上塗) りする to whitewash
 [福] θuok²³ ts'uoŋ³¹ piek²³ (刷牆壁)
 [莆] kuo⁵⁵ ts'iau⁵² uei²¹ (□牆□)
 [東] ts'əŋ⁵⁵ pia²⁴ (□壁)
86. へや (部屋) をしきる to partition
 (eg. into rooms)
 [莆] puŋ²¹ paŋ²¹ ɣe⁵² (分房間)
87. へい (塀) でかこむ to wall in
 [福] ui⁵² ts'uoŋ⁵² (圍牆) [莆] ui²¹ ts'iau²⁴
 (圍牆) [東] ui³³ ts'ion¹³ (圍牆)
 [潮] ui²¹ ts'ion⁵⁵ (圍牆)
88. いけがきでかこむ to fence in a bamboo
 fence
 [福] ui⁵² le³³ βa³³ (p-) (圍籬笆)
 [莆] ui²¹ li²¹ pa⁵² (圍籬笆)
89. は (剥) ける (上塗り) が (paint) to peel
 of
 [莆] ts'ek³ pok⁵ loek³ (□□□)
 [東] lia²⁴ (□)

90. ぐずれおちる to collapse
 [莆] t'ag²⁴² ha²¹ (□□) [東] lap⁴ (塌)
 [潮] t'ap² lo²⁴ k'u²¹ (□落去)
91. たおれる to fall on its own weight
 [福] to⁵⁵ (倒) [莆] tou²⁴² (倒) tou²⁴²
 lou²¹ uai²¹ (倒落□) たおれおちる。
 [東] tə⁴² (倒) [潮] to⁵³ (倒)
 [永] tau²¹ (倒)
92. やね (屋根) をふく to roof
 [福] kai³¹ ts'uo³¹ liŋ³¹ (t-) (蓋厝頂)
 [莆] k'i²¹ ts'ou⁵⁵ leŋ²⁴² (起厝頂)
 [東] k'i⁴² ts'u⁴² teŋ⁴² (起厝頂)
93. おおそうじ (大掃除) thorough cleaning
 [福] tuai³¹ θau³¹ liu⁵² (t-) (大掃除)
 [莆] tai²¹ lo²⁴ ly²⁴ (大掃除)
 [東] ts'əŋ³³ t'un¹³ (清塵)
 [潮] tua²¹ sau⁵⁵ tu⁵⁵ (大掃除)
94. かたづける to clean up, to tidy up
 (room, house, etc.)
 [福] θiu³³ lik⁵ (收拾) [莆] ʃiu²¹ ʃek²³
 (收拾) p'a⁵⁵ ʃau⁵² (拍掃) ともいう。
 [東] siu⁵⁵ (收) siu³³ k'io²⁴ (收拾) ともいう。
 [潮] siu³³ sip⁵ (收拾)
95. ほうき broom
 [福] θa⁵² iu³¹ (ts-) (掃帚) [莆] ʃau⁵⁵
 liu²⁴² (掃帚) [東] sau⁴² siu⁴² (掃帚)
 [潮] sau⁵⁵ tsiu⁵³ (掃帚) 小さなほうきで掃くこ
 とは: ts'ain⁵³ (□) という。
 [永] sau⁵⁵ po²¹ (掃把)
96. たけぼうき bamboo broom
 [福] tɕyk²³ θa⁵² iu³¹ (竹掃帚) [莆] toek³
 ʃau⁵⁵ liu²⁴² (竹掃帚) [東] sau⁴² se⁵⁵
 (掃帚) [潮] tek⁵ sau⁵⁵ tsiu⁵³ (竹掃帚)
97. ちりとちり dust basket
 [福] puŋ⁵² nau³¹ (t-) (糞斗) [莆] puŋ⁵⁵
 ɣi⁵² (糞□) [東] pun⁴² tau⁴² (糞斗)
 [潮] la⁵⁵ sap⁵⁵ tau⁵³ (□□□) sau⁵⁵ tau⁵³ (□斗)
 ともいう。
98. ゆかをは (掃) く to sweep the floor
 [福] θau⁵² tei²⁴² (掃地) [莆] ʃau⁵⁵ lo⁵² (掃
 □) [東] sau⁴² t'ə³³ k'a⁵⁵ (掃土跣)
 [潮] sau⁵⁵ ti²¹ (掃地) [永] sau⁵⁵ ti²⁴ (掃地)
99. うちみず (打水) をする to splash water
 [福] p'ua²³ tsui³³ (潑水)
 [莆] p'uo⁵⁵ lui²⁴² (潑水) [東] p'ua²⁴ tsui⁴²
 (潑水) [潮] pf'ua²⁴ tsui⁵³ (潑水)

100. ゆかをあら (洗) う to wash the floor /
 ground
 [福] θe⁵⁵ tei²⁴² (洗地) [莆] ʃei²¹ toey⁵² lo²¹
 (洗□□) [東] se⁵⁵ t'ə³³ k'a⁵⁵ (洗土跣)
 [潮] soi²⁴ to²¹ (洗□)
101. そうきん (雑巾) dust cloth
 [福] ts'eik³ puo³¹ (拭布)
 [莆] mak³ pou²¹ (抹布) [東] ui³³ po²¹ (□
 布) [潮] dzu²¹ ts'əŋ²¹ pou²⁴ (而床布)
 dzu²¹ pou²⁴ (而布) ともいう。
102. ふく (雑巾などで) to wipe
 [福] ts'eik²³ (拭) [莆] ts'ak³ (拭)
 [東] ts'it³² (拭) [潮] dzu⁵⁵ (□) 軽くふ
 くこと。力を入れてキューキューふくことは ts'iu²¹
 (□) という。 dzu²¹ t'əŋ³³ (□窓) 窓をふく。 dzu²¹
 to²¹ (□□) ゆかをふく。 dzu²¹ ts'əŋ⁵⁵ (□□) テー
 プルをふく。 ts'iu⁵⁵ tiau²¹ (□□) (消しゴムで) 消す。
103. はたき feather duster
 [福] kie⁵² mou³¹ ou²³ (h-) (鷄毛□)
 [莆] hok⁵ ʃiu²⁴² (□□) [東] ke³³ mo³³
 ts'əŋ⁴² (鷄毛□) [潮] koi³³ mo²¹ ts'ain⁵³
 (鷄毛□) 草で作ったものは ts'ain²⁴ kian⁵³ (□団)
 という。
104. はたく (はたきで) to dust
 [福] tau³¹ (□) [莆] hok³ (□)
 [東] sia²⁴ (□) 上下にはたきことをいう。左右
 にはたきことは ts'əŋ⁴² (□) という。
 [潮] ts'ain²⁴ tiau²¹ (□□) ts'ain²⁴ ts'əŋ³³ k'i²¹
 (□清気) という。
105. はえ (蠅) たたき fly swatter
 [福] pu³³ liŋ³³ p'ak²³ (□蠅拍)
 [莆] hou²⁴ liŋ²¹ p'ak²³ (胡蠅拍) [東] ho³³
 sin³³ p'a²⁴ (胡蠅拍)
 [潮] hou²¹ siŋ²¹ p'a²⁴ (胡蠅拍)
106. はえ (蠅) をたたく (蠅たたきで) to swat
 a fly
 [福] p'ak³ pu³³ liŋ⁵² (拍□蠅)
 [莆] p'ek⁵ hou²¹ liŋ²⁴ (拍胡蠅) [東] p'a²⁴
 ho³³ sin¹³ (拍胡蠅)
 [潮] p'a²⁴ hou²¹ siŋ⁵⁵ (拍胡蠅)
107. みず (水) をくむ to draw water from
 the well
 [莆] k'ek⁵ tsui²⁴² (□水) [東] ts'iu³³ tsui⁴²
 (□水) [潮] p'a²⁴ tsui⁵³ (拍水) 水桶を下に
 おろすことは: taŋ⁵³ (□) という。
108. みずおけ (水桶) water-drawing bucket
 [福] tiu⁵² t'ɕyŋ³¹ (吊桶) [莆] tiau⁵⁵ taŋ²⁴²
 (吊桶) [東] tsui⁵⁵ t'ag⁴² (水桶)

VI. 住 109~112

〔潮〕 tiau⁵⁵taŋ⁵³ (吊桶)

109. たくわえる to store (grains, etc.)

〔福〕 ty³¹tsouŋ⁵² (貯蔵) 〔莆〕 neŋ⁵²ts'oŋ²¹

(□□) 〔東〕 k'eŋ²¹ (控)

110. ごみ, ちり trash

〔福〕 pu⁵² (pouŋ⁵²) no³¹ (θ-) (糞掃)

〔莆〕 poŋ⁵⁵nou⁵² (糞掃) 〔東〕 pun⁴²sə²¹

(糞掃) la⁹⁴sap³² (□□) ともいう。

〔潮〕 na⁵³sap² (□□)

111. ごみをすてる to throw away trash

〔福〕 to³¹pu⁵² (pouŋ⁵²) no³¹ (θ-) (倒糞掃)

〔莆〕 hie⁵⁵poŋ⁵⁵nou⁵² (□糞掃)

〔東〕 tə⁴²pun⁴²sə²¹ (倒糞掃)

〔潮〕 to⁵⁵na⁵³sap² (倒□□)

112. みかく to polish

〔福〕 ts'ai²³kuoŋ⁵⁵ (拭光) 〔莆〕 ts'ak³

kuŋ⁵² (拭光) 〔東〕 ts'it³² (拭) le²¹ (□)

ともいう。 〔潮〕 ts'iu²¹ (□)

VII.

道 具

Furniture, Tools

1. かく(家具) furniture
 [福] ka⁵²kɔy²⁴²(家具) [莆] ka²⁴ky²¹(家具) ka²⁴ky²¹tsij²¹kaŋ²¹kiu⁵²(家具真講究)家具がとてもちっている。 [東] ke³³si⁵⁵(傢俬) [潮] ke³³si²¹(傢俬)
2. おく(家具を) to arrange / to place (furniture)
 [福] pouŋ³¹ka⁵²kɔy²⁴²(放家具) [莆] paŋ⁵²ka²⁴ky²¹(放家具) [東] pai⁴²(擺)配置を考えてならべること。ぐらつかないよ
 うに、しっかり置くことはts'ai³³(□)という。
 [潮] paŋ⁵³ke³³si²¹(放傢俬)
3. テーブル table
 [福] tok²³(桌) [莆] ts'uŋ²¹ɣye²⁴²(□□) [東] tɔʔ⁴a⁴²(桌仔) [潮] ts'əŋ⁵⁵(□) [永] tsau²⁴(桌)
4. ちゃたく(茶卓) teapoy
 [福] ta³²ki³³(茶几) [莆] to²¹ki⁵²(茶几) [東] te³³ki⁵⁵a⁴²(茶几仔) [潮] te²¹ki³³(茶几)
5. とだな(戸棚) cupboard
 [福] uaŋ³¹niu⁵²(t-) (碗□) [莆] uo²¹o⁵²liu²⁴(□□□) [東] uan⁵⁵tu³³a⁴²(碗樹仔) [潮] uan²⁴tu⁵⁵(碗樹)
6. しょくたく(食卓) dining table
 [福] puoŋ²⁴²tok²³(飯桌) [莆] ma²¹ts'uŋ²⁴(□□) [東] tsia^{ʔ2}muai³³tɔʔ⁴a⁴²(食糜桌仔) [潮] pəŋ²¹ts'əŋ⁵⁵(飯□)
7. いす(椅子) chair
 [福] ie³³(椅) [莆] y²¹œ⁵²(椅□) [東] in⁵⁵a⁴²(椅仔) [潮] in⁵³(椅) [永] ie²¹(椅)
8. いす(椅子)のせ(背) back of a chair
 [莆] y²¹œ²¹k'o⁵²(椅□靠) [東] i⁵⁵pue²¹(椅背)
9. クッション, しきもの(敷物) chair cushion
 [莆] y²¹œ²⁴4œy²¹(椅□□) [東] in⁵⁵tiam³³(椅墊)
10. しきもの(敷物)をあてる to cushion
 [東] tiam³³(墊) tsu⁷⁷(敷)ともいう。
11. ひじか(掛)けいす(椅子) armchair
 [福] kau⁵²ie³³(交椅) [東] kau³³in⁴²(交椅) [潮] kau³³in⁵³(交椅)
12. いす(椅子)のそで arm of a chair
 [莆] y²¹œ²⁴ts'iu²⁴²(椅□□) [東] in⁵⁵a⁵⁵ts'iu⁴²(椅仔手)
13. あんらくいす(安楽椅子) rocking chair
 [福] iu⁵²ie³³(搖椅) [東] io³³in⁴²(搖椅)
14. こしか(腰掛)け stool
 [福] ie³¹liu⁵²(椅□) [莆] y²¹œ²⁴mai²¹(□□□) [潮] in²⁴kian⁵³(椅筴) [永] tin²⁴(□) tin³³tsan²¹(□□)ともいう。
15. ふみだい(踏台) footstool
 [莆] to²¹liŋ⁵⁵neŋ²⁴²(□□□) [東] ta^{ʔ2}pan⁵⁵(踏板)
16. ながいす(長椅子) long wooden bench
 [莆] tuŋ²¹ŋek⁵to²¹liŋ⁵⁵neŋ²⁴²(□□□□□) [東] in⁵⁵tiau²¹a⁴²(椅条仔) [潮] təŋ²¹in⁵³(長椅)
17. しょさいづくえ(書斎机) desk
 [福] tsy⁵⁵tok²³(書卓) [莆] ts'a⁵²ts'uŋ²⁴(冊□) ts'a⁵²lou²¹(冊桌)ともいう。
 [東] ts'e^{ʔ4}tə^{ʔ32}(冊桌) [潮] tsu³³ts'əŋ⁵⁵(書□)
18. ほんだな(本棚) bookcase
 [莆] ts'a⁵⁵ko²¹(冊架) [東] ts'e^{ʔ4}ke⁴²(冊架) [潮] tsu³³ke²⁴(書架)
19. とだな(戸棚) closet
 [莆] kui²⁴²(櫃) [東] tu³³a⁴²(櫥仔) [潮] tu⁵⁵(櫥)
20. ひきだし drawers
 [福] t'a³¹(拖) [莆] k'ei²¹(□) [東] t'ua^{ʔ4}a⁴²(拖仔) [潮] ke^{ʔ2}(□) kuin³³t'əŋ⁵³(□□)ともいう。
21. ひきだしをあける to pull a drawer
 [福] pik⁵¹t'a³¹(□□) [莆] k'ui²⁴k'ei²¹(□□) [東] k'ui³³t'ua^{ʔ32}(開拖) [潮] t'ua³³ke^{ʔ2}(拖□) t'ua³³kuin³³t'əŋ⁵³(拖□□)ともいう。
22. こばこ(小箱) box
 [福] ak³kiaŋ³³(盒仔) [莆] ok³(盒) [東] ap²a⁴²(盒仔) [潮] ap⁵(盒)
23. ひつ(櫃) trunk
 [福] θuoŋ⁵⁵(箱) [莆] tiau⁵²(箱) [東] sion⁵⁵(箱) [潮] sion³³(箱)
24. トランク suitcase
 [福] p'ui⁵⁵luoŋ⁵⁵(θ-) (皮箱) [莆] p'uai²¹liau⁵²(皮箱) [東] p'ue³³sion⁵⁵(皮箱) [潮] p'e²¹sion³³(皮箱)
25. ベッド bed
 [福] ts'ouŋ⁵²(床) [莆] p'ou⁵²(舖) [東] ts'əŋ¹³(床) [潮] p'ou³³(舖) məŋ²¹ts'əŋ⁵⁵(眠床)ともいう。
 [永] ts'am³³(床)

26. ベッドのへり bed edge
〔福〕 ts'ouŋ³¹kieŋ⁵² (床沿) 〔東〕 ts'əŋ³³tə⁵⁵ (床口)
27. ベッドのそこいた (底板) bed plank
〔福〕 ts'ouŋ³¹peŋ³¹ (床板)
〔箒〕 p'ou²¹uaŋ⁵² (舗板) 〔東〕 ts'əŋ³³pan⁵⁵ (床板) 〔潮〕 p'ou³³paŋ³³ (舗板) məŋ²¹ts'əŋ²¹paŋ³³ (眠床板) ともいう。
28. ベッドをそなえつける to set up a bed
〔福〕 ta²³mŋ³¹ts'ouŋ⁵² (搭眠床)
〔箒〕 to²¹ok³kei²⁴p'ou⁵² (□一個舗)
〔東〕 p'a²¹ts'əŋ³³ (拍床)
29. ベッドのじょうたん (上端) head of a bed
〔福〕 ts'ouŋ³¹nau⁵² (t-) (床頭)
〔箒〕 p'ou²¹lau²⁴ (舗頭) 〔東〕 ts'əŋ³³t'au¹³ (床頭) 〔潮〕 ts'əŋ²¹t'au⁵⁵ (床頭)
30. ベッドのしたはし (下端) end of a bed
〔福〕 ts'ouŋ³³mui³³ (床尾)
〔箒〕 p'ou²¹uai⁵² (舗尾) 〔東〕 ts'əŋ³³bue⁴² (床尾) 〔潮〕 ts'əŋ²¹bve⁵³ (床尾)
31. ベッドにあがる to get into bed
〔福〕 θuog²⁴ts'ouŋ⁵² (上床)
〔箒〕 t'əŋ²¹mou⁵² (上舗) t'iau²¹uou⁵² (上舗) ともいう。 〔東〕 tsio²¹ts'əŋ³³ (上床) 〔潮〕 tsion²¹ts'əŋ⁵⁵ (上床)
32. ベッドからおりる to get out of bed
〔福〕 ha²⁴²ts'ouŋ⁵² (下床) 〔箒〕 lou³²uou⁵² (落舗) 〔東〕 lə²¹ts'əŋ³³ (落床) 〔潮〕 lo²¹ts'əŋ⁵⁵ (落床)
33. すがたみ (姿見) large mirror stand
〔福〕 su⁵⁶tsouŋ⁵⁵tai⁵² (梳粧台) kiaŋ³³tai⁵² (鏡台) ともいう。 〔東〕 se³³ts'əŋ³³tai⁵² (梳粧台) 〔潮〕 siu³³tsuaŋ³³t'ai⁵⁵ (梳粧台)
34. かがみ (鏡) mirror
〔福〕 kiaŋ³¹ (鏡) 〔箒〕 kie⁵² (鏡)
〔東〕 kian²¹ (鏡) 〔潮〕 kian²⁴ (鏡)
〔永〕 kion²⁴ (鏡)
35. かがみ (鏡) にうつす to look in a mirror
〔福〕 tsiu⁵²kiaŋ³¹ (照鏡) 〔箒〕 tsiau⁵⁵ie⁵² (照鏡) 〔東〕 tsio⁴²kian²¹ (照鏡)
〔潮〕 iam²⁴kian²⁴ (□鏡)
36. すだれ, のれん door curtain
〔福〕 muog³¹lieŋ⁵² (門簾) 〔箒〕 muai²¹leg²⁴ (門簾) 〔東〕 mui³³liam¹³ (門簾)
〔潮〕 məŋ²¹niam⁵⁵ (門簾)
37. カーテン window curtain
〔福〕 ts'ouŋ⁵⁵lieŋ⁵² (窓簾) 〔箒〕 t'əŋ²¹leg²⁴ (窓簾) 〔東〕 t'əŋ³³a⁵⁵

- liam¹³ (窓仔簾) 〔潮〕 t'əŋ³³niam⁵⁵ (窓簾)
38. あかり, ランプ light
〔福〕 teiŋ⁵⁵ (燈) 〔箒〕 teg⁵² (燈)
〔東〕 teg⁵⁵ (燈) 〔潮〕 teg³³ (燈)
〔永〕 tin⁵³ (燈)
39. あかりをつける to turn on the light
〔福〕 k'ui⁵⁵teiŋ⁵⁵ (開燈) 〔箒〕 k'ui²¹teg⁵² (開燈) 〔東〕 k'ui³³teg⁵⁵ (開燈) ランプ式のあかりならば, liam³³teg⁵⁵ (拈燈) というふうにいる。 〔潮〕 k'ui³³teg³³ (開燈)
〔永〕 k'ue²¹tin⁵³ (開燈)
40. あかりをけす to turn off the light
〔福〕 kuog⁵⁵teiŋ⁵⁵ (関燈) 〔箒〕 kuai²¹teg⁵² (関燈) 〔東〕 siau³³hua⁵⁵ (消花) ランプ式のものならば, pun³³hua⁵⁵ (噴花) <吹き消す>のようという。 〔潮〕 kuən³³teg³³ (関燈)
〔永〕 kum⁵³tin²¹ (関燈)
41. とうしん (灯心) wick
〔福〕 teiŋ⁵⁵θiŋ⁵⁵ (燈心) 〔箒〕 teg²¹niŋ⁵² (燈心) 〔東〕 teg³³sim⁵⁵ (燈心) 〔潮〕 teg³³sim³³ (燈心)
42. とうろう (灯笼) lantern
〔福〕 teiŋ³³loŋ⁵² (燈籠) 〔箒〕 teg²¹loep²⁴ (燈籠) 〔東〕 teg⁵⁵ (燈) əŋ³³teg³³a⁴² (紅燈仔) 赤い燈籠。 〔潮〕 teg³³naŋ⁵⁵ (燈籠)
43. ランプのかさ lampshade
〔福〕 teiŋ⁵²tau³¹ (燈罩) 〔箒〕 teg²¹p'o⁵² (燈口) 〔東〕 teg³³hue⁵⁵ta²¹ (燈火罩)
〔潮〕 teg³³tsau²⁴ (燈罩)
44. ろうそく (蠟燭) candle
〔福〕 lak³tsyok²³ (蠟燭) 〔箒〕 tsok³ (燭) 〔東〕 la²¹tsiok³² (蠟燭) 〔潮〕 tsek² (燭)
45. でんとう (電燈) electric light
〔福〕 tieŋ³³teiŋ⁵⁵ (電燈) 〔箒〕 teg²¹teg⁵² (電燈) 〔東〕 tian²¹teg⁵⁵ (電燈) 〔潮〕 tiaŋ³³teg³³ (電燈)
46. でんきゅう (電球) light bulb
〔福〕 teiŋ⁵²p'au²⁴² (電泡) 〔箒〕 teg²¹ku²⁴p'o²¹ (電口泡) teg⁵²mo²⁴ (電泡) ともいう。 〔東〕 tian⁴²p'a⁵⁵ (電泡) 〔潮〕 teg³³p'a²⁴ (電泡) teg³³tan⁵³ (燈胆) ともいう。
47. うえきばち (植木鉢) flower pot
〔福〕 hua⁵⁵puog⁵² (花盆) 〔箒〕 huo³¹p'ug²⁴ (花盆) 〔東〕 hua³³p'un¹³ (花盆) 〔潮〕 hue³³pf'ua²¹ (花鉢)
48. かびん (花瓶) vase
〔福〕 hua³³piŋ⁵² (花瓶) 〔箒〕 huo²¹peg²⁴ (花瓶) 〔東〕 hua³³pan¹³ (花瓶)

- 〔潮〕 tsen³³kaŋ³³ (□□)
49. え (絵) picture
〔福〕 ua²⁴² (畫) 〔箒〕 uo²¹ (畫) tou⁵²uo²¹ (凶畫) ともいう。 〔東〕 ua³³ (畫) 〔潮〕 ue⁵⁵ (畫) 〔永〕 huo¹³ (畫)
50. ねどこ bedding
〔福〕 ts'ouŋ⁵²p'uo⁵⁵ (床舗) 〔箒〕 ts'og²¹mou⁵² (床舗) 〔東〕 p'ue²¹k'ag⁵⁵ (被空)
51. とこ (床) をととの (整) える to make the bed
〔福〕 p'ou³³ts'ouŋ⁵² (床舗) 〔東〕 ts'i³³ts'əŋ¹³ (□床) 〔潮〕 p'ou³³ts'əŋ⁵⁵ (床舗)
52. しきふとん mattress
〔福〕 yk⁵ (褥) 〔東〕 dziok²a⁴² (褥仔) 〔潮〕 dziok⁵ (褥)
53. シーツ sheets
〔福〕 p'ui³³laŋ⁵⁵ (被單) 〔箒〕 p'uai²¹luo⁵² (被單) ts'og²¹nuo⁵² (床單) ともいう。 tek³tek³kek³kuok³ce⁵²ts'og²¹nuo⁵² (日日乞我換床單) 毎日わたしにシーツをとりかえてくれる。 〔東〕 ts'əŋ³³kin⁵⁵ (床巾) 〔潮〕 pf'e³³tuan³³ (被單)
54. アンペラ mat
〔福〕 ts'yok²³ (席) 〔箒〕 ts'iau²⁴² (席) 〔東〕 ts'io²⁴a⁴² (席仔)
55. かけふとん covering
〔福〕 p'ui²⁴² (被) 〔箒〕 p'uai²¹ (被) 〔東〕 p'ue³³ (被) 〔潮〕 pf'e²⁴ (被) 〔永〕 p'ue³³ (被)
56. もうふ (毛布) カバー blanket-cover
〔福〕 p'ui⁵²meiŋ³¹ (被面) 〔箒〕 p'uai⁵⁵mŋ⁵² (被面) 〔潮〕 pf'e²⁴mŋ²¹ (被面)
57. もうふ (毛布) blanket
〔福〕 t'ag²¹ (毯) 〔箒〕 əŋ²¹tsep⁵² (□□) 〔東〕 t'an⁵⁵a⁴² (毯仔) 〔潮〕 tsin²¹ (□)
58. かけふとん (木綿表の) quilt
〔福〕 mieŋ³¹p'ui²⁴² (棉被) 〔箒〕 miŋ⁵²muai²¹ (棉被) 〔東〕 mi³³tsio²¹ (棉口) 〔潮〕 mi²¹pf'e²¹ (棉被) 〔永〕 meiŋ²¹p'ue³³ (棉被)
59. かける (かけふとんを) to cover with
〔福〕 kai³¹ (蓋) 〔箒〕 ko⁵²p'uai²¹ (蓋被) 〔東〕 ka²⁴p'ue³³ (□被) k'am⁴²kua²¹ (□□) ともいう。 〔潮〕 ka²¹pf'e²¹ (□被)
60. し (敷) く to spread
〔福〕 p'uo⁵⁵ (舗) 〔箒〕 p'ou⁵² (舗) 〔東〕 ts'i⁵⁵ (□) 〔潮〕 p'ou³³ (舗) ts'u³³

- (□) ともいう。 〔永〕 p'u⁵³ (舗)
61. たたむ to fold up
〔福〕 tiek²³ (疊) 〔箒〕 kuai²⁴² (□) tsoŋ⁵²p'uai²¹kuai²⁴²pai²¹jai²⁴² (將被□□□) かけふとんをたたむ。 〔東〕 tsi²¹ (□) tsi²¹p'ue³³ (□被) ふとんをたたむ。 〔潮〕 t'a²¹k'i⁰lai⁰ (疊起来) t'iap⁵k'i⁰lai⁰ (疊起来) ともいう。
62. ねどこ bed made up to sleep in
〔東〕 p'ue²¹k'ag⁵⁵ (被空) 〔潮〕 pf'e²¹k'ag³³ (被空)
63. まくら (枕) pillow
〔福〕 tseŋ³³nau⁵² (t-) (枕頭) 〔箒〕 tseŋ²⁴nau²⁴ (枕頭) 〔東〕 tsim⁵⁵t'au¹³ (枕頭) 〔潮〕 tsim²⁴t'au⁵⁵ (枕頭) 〔永〕 t'jin²⁴t'ə³³ (枕頭) ✓
64. まくら (枕) をしく to lean on a pillow
〔福〕 tseŋ³³ (枕) 〔箒〕 tek³tsiŋ²⁴nau²⁴ (□枕頭) 〔東〕 tsim⁵⁵tsim⁵⁵t'au¹³ (枕枕頭) 〔潮〕 tsim²⁴tsim²⁴t'au⁵⁵ (枕枕頭)
65. まくら (枕) カバー pillowcase
〔福〕 tseŋ⁵⁵nau³¹ (t-) luk²³ (枕頭□) 〔箒〕 tsiŋ⁵⁵nau⁵⁵t'ou²¹ (枕頭套) 〔東〕 tsim⁵⁵t'au³³k'ak³² (枕頭殻) 〔潮〕 tsim²⁴t'au²¹p'e²¹ (枕頭□)
66. かや, とぼり (帳) mosquito net
〔福〕 tuog³¹ (帳) 〔箒〕 t'iau⁵² (帳) 〔東〕 baŋ⁵⁵ta²¹ (蚊罩) 〔潮〕 maŋ²⁴tan²¹ (蚊罩)
67. つる (かや, 帳を) to hang a mosquito net
〔福〕 kua⁵²tuog³¹ (掛帳) 〔東〕 kua⁴²baŋ⁵⁵ta²¹ (掛蚊罩) 〔潮〕 lau⁵⁵maŋ²⁴tan²¹ (□蚊罩)
68. どうぐ (道具) tools
〔福〕 k'əŋ⁵⁵k'əŋ²⁴² (工具) 〔箒〕 kog²⁴ky²¹ (工具) 〔東〕 ke³³hue⁵⁵t'au³³a⁴² (家伙頭仔) 〔福〕 kaŋ³³ky²⁴ (工具)
69. はさみ scissors
〔福〕 ka³³lo⁵⁵ (t-) (剪刀) 〔箒〕 kok³lou⁵² (□□) 〔東〕 ka³³tə⁵⁵ (剪刀) 〔潮〕 ka³³to³³ (剪刀) 〔永〕 t'jin²¹tau⁵³ (剪刀) ✓
70. き (切る) (はさみで) to cut with scissors
〔福〕 ka³³ (剪) 〔箒〕 ko⁵² (剪) ko²¹ou⁵² (剪布) 布をきる。 〔東〕 ka⁵⁵ (剪) 〔潮〕 ka³³ (剪) 短く切るとは lio⁵⁵ (□) という。 〔永〕 t'jin²¹ (剪) ✓

71. ナイフ knife
 [福] to⁵² iag³⁰ (k-) (刀仔)
 [莆] ɬei⁵⁵ lou⁵² (細刀) [東] tə³³ a⁴² (刀仔)
 [潮] to³³ kian⁵³ (刀团)
 [永] tau³³ tsa²¹ (刀口)
72. さや(鞘) sheath, scabbard
 [莆] tou²¹ tau⁵² (口口) [東] log¹³ (口)
 [潮] to³³ sin²¹ (刀口)
73. といし(砥石) grind stone
 [福] muai⁵² to⁵⁵ luok⁵ (θ-) (磨刀石)
 [莆] puo²¹ lou²¹ ɬiau²⁴² (磨刀石)
 [東] tə³³ tsio²³⁴ (刀石) [潮] bvua²¹ to²³ tsio⁹⁵ (磨刀石)
74. と(研)ぐ to sharpen a knife
 [福] muai³¹ to⁵⁵ (磨刀) [莆] puo²¹ tou⁵² (磨刀) [東] bua¹³ (磨) bua³³ tə⁵⁵ (磨刀) ナイフをとぐ。 [潮] bvua²¹ to³³ (磨刀)
75. え(柄) handle
 [福] pag³¹ (柄) [莆] pep²⁴² (柄)
 [東] pen²¹ (柄) [潮] pen²¹ (柄)
76. こそぐ to scrape
 [福] kouk²³ (刮) [莆] kuo²¹ (刮)
 [潮] kua⁹⁵ (刮)
77. けずる, そぐ to peel
 [福] θuok²³ (削) [莆] ɬiau⁵² (削)
 ナイフでけずるのは ko⁵² (口) という。 ko²¹ tsuai³² ie²¹ (口口口) 鉛筆をけずる。
 [東] sia³² (削) [潮] p'oi³³ (削)
78. さく to split
 [福] p'uai³¹ (破) [莆] p'ua⁵² (破)
 p'ua⁵² lo²⁴ (破柴) まきをわる。
 [東] p'ua²¹ (破) [潮] loi²¹ (口)
 pf'ua²¹ (破) ともいう。
79. さす to prick
 [福] ts'ie³¹ (刺) [莆] ts'ou⁵² (刺)
 [潮] ts'əŋ²⁴ (口) [永] ts'ɿ²⁴ (刺)
80. つきおとす, あな(穴)をあける to pierce
 [福] ts'yon⁵⁵ (穿) [莆] ɬoŋ²¹ (穿)
 [東] ts'uin⁵⁵ (穿) [潮] ts'əŋ³³ (穿)
81. かなづち(金槌) hammer
 [福] t'ui³³ iag³³ (k-) (槌仔) [莆] t'ui²¹ oe⁵² (槌口) [東] t'ui³³ a⁴² (槌仔)
 [潮] t'ui²¹ kian⁵³ (槌仔) [永] t'ui³³ (槌)
82. う(打)つ(金槌で) to hammer
 [福] t'ui⁵² (槌) [莆] t'ui²⁴ (槌)
 [東] koj²¹ (口) [潮] tui⁵⁵ (槌)
83. おの(斧) axe
 [福] p'uo³³ lau⁵² (t-) (斧頭)
- [莆] pou³⁴ lau²⁴ (斧頭) [東] po⁵⁵ t'au¹³ (斧頭)
 [潮] pou²⁴ t'au⁵⁵ (斧頭)
 [永] hu³³ t'ə³³ (斧頭)
84. わる(斧で) to chop with an axe
 [福] k'əŋ³³ (砍) [莆] p'uo⁵² (破)
 [東] p'ua²¹ (破) [潮] loi⁵⁵ ts'a⁵⁵ (口柴)
85. やつとこ, ペンチ pincers
 [福] k'ig³³ gɪag³³ (k-) (口仔)
 [莆] k'ieg²¹ gye²⁴² (口口) [東] k'iap² a⁴² (夾仔) [潮] kiap² kian⁵³ (夾团)
86. はさむ(やつとこで) to pincer
 [福] k'ig⁵² (口) [莆] k'ieg²⁴ (口)
 [東] k'iat³⁴ (口) k'iam¹³ (口) あるいは ge⁹² (夾) ともいう。 [潮] kiap⁵ (夾)
87. のみ(鑿) chisel
 [福] ts'oyk³ kiap³³ (鑿仔) [莆] ts'e⁵² i²⁴ (鑿口) [東] ts'ak² a⁴² (鑿仔)
 [潮] tsok² kian⁵³ (鑿仔)
88. きざ(刻)む(鑿で) to chisel
 [福] ts'oyk⁸ (鑿) [莆] ts'e⁵² (鑿)
 [東] ts'ak³⁴ (鑿) [潮] tsok⁵ (鑿)
89. のこぎり saw
 [福] kəy⁵² iag³³ (k-) (鋸仔) [莆] ky⁵⁵ oe²⁴² (鋸口) [東] ki²¹ a⁴² (鋸仔)
 [潮] ku²¹ kian⁵³ (鋸团) [永] ky²⁴ (鋸)
90. のこぎりてひく to saw
 [莆] ky⁵² (鋸) [東] ki²¹ (鋸)
 [潮] ku²⁴ (鋸)
91. やすり file
 [福] ts'o⁵⁵ lo⁵⁵ (t-) (銼刀) [莆] ts'o⁵⁵ lou⁵² (銼刀) [東] ts'ə⁵⁵ a⁴² (銼仔)
 [潮] ts'o³³ (銼)
92. する(やすりで) to file
 [福] ts'o³¹ (銼) [東] le²¹ (口)
93. きり awl
 [福] tsui⁵⁵ (錐) [莆] tsui⁵² (錐)
 loey²⁴² (口) ともいう。
 [東] tsuin²¹ a⁴² (錐仔)
 [潮] tsəŋ³³ kian⁵³ (口口)
94. あな(穴)をあける(きりで) to bore a hole
 [福] tsouŋ³¹ (口) [東] tsuin²¹ (錐)
 [潮] tsəŋ³³ (口) huain⁵³ (口) ともいう。
95. かな plane
 [福] p'au⁵² (鉋) [莆] p'au²¹ oe²⁴² (口口)
 [東] k'au³³ a⁴² (口仔) [潮] p'au⁵⁵ (包)
96. かなをかける to plane
 [福] pau⁵² (包) [莆] p'au²⁴ (包)

- [東] k'au⁵⁵ (口) [潮] p'au⁵⁵ (刨)
97. かんなくず shavings
 [福] pau⁵⁵ hua⁵⁵ (刨花)
 [東] ts'a³³ p'ue²¹ k'ian⁵⁵ (口口口)
98. てかぎ(手鉤) hook
 [福] kau⁵² iag³³ (k-) (鉤仔) [莆] kau⁵² (鉤)
 [東] kau³³ a⁴² (鉤仔)
 [潮] kau³³ (鉤)
99. てかぎ(手鉤)でかける to hook
 [福] kau⁵⁵ (鉤) [莆] kau⁵² (鉤)
 [東] kau⁵⁵ (鉤) [潮] kau³³ (鉤)
100. くぎ(釘) nail
 [福] tiŋ⁵² gɪag³³ (k-) (釘仔)
 [莆] t'i⁵⁵ leŋ⁵² (鉄釘) [東] t'i⁹⁴ teŋ⁵⁵ (鉄釘) [潮] teŋ³³ (釘) [永] tiŋ⁵³ (釘)
101. くぎ(釘)をうちこむ to nail
 [福] tiŋ⁵⁵ (釘) [莆] teŋ⁵² (釘)
 [東] teŋ²¹ (釘) [潮] teŋ²⁴ (釘)
102. ねじまわし, ドライバー screwdriver
 [福] ləy⁵² θi⁵⁵ to⁵⁵ (螺絲刀) [莆] lo²¹ ɬi²¹ tou⁵² (螺絲刀) [東] lo³³ si³³ pe⁴² (螺絲口)
 [潮] kuk⁵ (掘) [永] kui⁵⁵ (掘)
103. ねじくぎ screw
 [福] ləy⁵⁵ θi⁵⁵ teŋ⁵⁵ (螺絲釘)
 [莆] lo²¹ ɬi²¹ teŋ⁵² (螺絲釘) [東] lo³³ si⁵⁵ (螺絲)
104. ねじくぎをしめる to turn (a screw)
 [福] ts'uo⁵⁵ (口) [莆] tuai²⁴ lo²¹ ɬi⁵² (轉螺絲) [東] tsun³³ (轉)
105. はしこ ladder
 [福] lau⁵⁵ t'ai⁵⁵ (樓梯) [莆] lau²¹ lui⁵² (樓推) [東] lau³³ t'ui⁵⁵ (樓推)
 [潮] t'ui³³ (推)
106. てんびんぼう(天秤棒) carrying pole
 [福] pieŋ³³ naŋ⁵⁵ (t-) (扁担) [莆] toek⁵ to⁵² (口担) [東] pun⁴² tan⁵⁵ (糞担) 竹製のものは tiok⁴ pun⁴² tan⁵⁵ (竹糞担) という。
 [潮] kak⁵ tan²¹ (口担) 竹製のものは tek⁵ t'ui⁵⁵ (竹槌) という。
 [永] pin³³ t'um⁵³ (口口)
107. かつぐ(天秤棒で) to carry on a carrying pole
 [福] taŋ⁵² taŋ³¹ (担担) [莆] to²¹ lo⁵² (担担)
 [東] tan³³ tan²¹ (担担) [潮] tan³³ (担)
 [永] ton³³ to¹³ (担担)
108. わ(輪), しゃりん(車輪) wheel
 [福] luŋ³¹ luŋ⁵² (輪輪) [福] loeŋ²⁴² (輪)
 [東] lian⁵⁵ a⁴² (輪仔) [潮] luŋ⁵⁵ (輪)
109. まわる(車輪が) to roll
 [福] kuag²¹ (口) [東] lian⁴² (輪)
 [潮] liŋ⁵³ (輪)
110. シャベル, スコップ shovel, spade
 [福] ts'ag³³ (口) [莆] ts'ag²¹ gye²⁴² (口口)
 [東] sua³³ t'io⁵⁵ (沙挑) ts'iam³³ a⁴² (口仔) ともいう。 [潮] kuk² ts'ag⁵⁵ (口口)
111. シャベルでほる to spade
 [福] ts'ag³³ (口) [莆] ts'ag²⁴² (口)
 [東] ts'iam⁴² (口) [潮] ts'a⁹² (口)
112. くわ(鍬) hoe
 [福] t'ui³¹ nau⁵² (t-) (鋤頭)
 [莆] t'y²¹ lau²⁴ (鋤頭) [東] ti³³ t'au¹³ (鋤頭) [潮] tu²¹ t'au⁵⁵ (鋤頭)
 [永] t'y³³ t'ə³³ (鋤頭)
113. くわ(鍬)でほる to hoe
 [福] t'y⁵² (鋤) [莆] t'y²⁴ (鋤)
 [東] t'uan⁴² (口) [潮] loi⁵⁵ (口)
 [永] t'y³³ (鋤)
114. ほ(堀)る to dig (with tools)
 [莆] ts'ie⁵² (口) [東] kut³⁴ (掘)
 [潮] kuk⁵ (掘) [永] kui⁵⁵ (掘)
115. ほ(堀)る to dig (with hands)
 [福] ua⁵⁵ (口) [莆] loey²⁴² (口)
 [東] liu⁴² (口) [潮] kau²¹ (口)
116. まぐわ rake
 [福] pa⁵² (耙) [東] pe³³ a⁴² (耙仔)
 [潮] pe³³ (耙)
117. かま(鎌) sickle
 [福] lieŋ⁵⁵ no⁵⁵ (t-) (鎌刀) [莆] lei²¹ iau⁵² (鎌口) [東] ts'au⁵⁵ ke⁴² (草口)
 [潮] liam²¹ to³³ (鎌刀)
 [永] laiŋ²¹ tau⁵³ (鎌刀)
118. ぼう(棒) stick
 [福] kouŋ³¹ (棍) [莆] kuag⁵² (棍)
 [東] ts'a³³ a⁴² (柴仔) 大きく太い棒のことは t'ui³³ a⁴² (口仔) という。 [潮] ts'a⁵⁵ (口)
 [永] kuan²⁴ (棍)
119. ぼう(棒)でう(打)つ to beat (with a stick)
 [福] kuog³¹ ta³³ (棍打) [莆] kuag⁵⁵ ta²¹ (棍打) [東] p'a⁹² (拍) 力を入れてドンドン打つことは log²¹ (口) という。
 [潮] p'a⁹² (拍) 横ざまに棒で打つことは bvua⁵³ (口) という。
120. むち(鞭) whip
 [福] dien⁵⁵ tsy³¹ (鞭子) [莆] pep⁵² (鞭)
 [東] ts'a³³ a⁴² (柴仔) pian³³ tiau¹³ (鞭条) と

- もう。〔潮〕pin³³ (鞭)
121. う (打) つ (鞭で) to whip
〔福〕pieŋ⁵⁵ta³¹ (鞭打) 〔莆〕peŋ⁵⁵ta²¹ (鞭打) 〔東〕but³⁴ (□)力をこめて打つこと。かるく打つことはsut³² (□)という。〔潮〕pfuaŋ²¹ (□)力をこめて打つこと。かるく打つことはtiu²¹ (□)という。しなるような棒で打つことはbvuk⁵ (□)という。
122. つな (綱), ロープ ropes, cordage
〔福〕θiŋ³¹θuk²³ (繩索) 〔莆〕ɬou⁵⁵œ²⁴² (繩□) 〔東〕səʔ⁴a⁴² (索仔) 〔潮〕sok⁵ (索) 〔永〕sau²⁴ (索)
123. ひも (紐) string
〔福〕θiŋ³³ɣiag³³ (k-) (繩紐) suk³kiag³³ (索紐)ともいう。〔莆〕ɬou²¹ (繩) 〔東〕kin⁴² (緯) 〔潮〕sok⁵kian⁵³ (索紐)
124. ロープ rope
〔福〕muai³¹θuk²³ (麻索) 〔莆〕ma²⁴ɬou²¹ 〔東〕mua³³səʔ³² (麻索) 〔潮〕mua²¹sok⁵
125. なう (縄を) to twist ropes
〔福〕p'ak⁸θuk²³ (拍索) 〔莆〕p'a⁵²ɬou²¹ (拍縄) 〔東〕p'aj⁴² (紡)
126. おけ pail
〔福〕tʰɔŋ³¹ (桶) 〔莆〕t'aj²⁴² (桶) 〔東〕taj⁴² (桶) 〔潮〕t'aj⁵³ (桶) 〔永〕t'an²¹ (桶)
127. ておけ (手桶) hand bucket
〔福〕ty⁵²lʰɔŋ³¹ (t'-) (□桶) 〔東〕tiau⁴²tag⁴² (吊桶)
128. かご (籠) deep open basket without handles or covers
〔福〕lo³³ (籠) 〔莆〕lou²⁴ (籠) 〔東〕lap⁴² (籠) 〔潮〕lua⁵⁵ (籠)
129. かご basket
〔福〕lap⁵² (籠) 〔莆〕lo²¹ou⁵² (籠□) 〔東〕na³³a⁴² (籠仔) 〔潮〕na⁵⁵ (籠) 〔永〕no³³ (籠)
130. て (手) かげかご small hand basket
〔福〕t'i³¹lap⁵² (提籠) 〔東〕t'e⁴na¹³ (提籠)
131. しょうご funnel
〔福〕lau⁵²tau³³ (漏斗) 〔東〕iu³³lau²¹a⁴² (油漏仔) 〔潮〕lau²¹tau⁵³ (漏斗)
132. よ (呼) びこ (子) whistle
〔福〕θau⁵²i³¹ (ts-) (□□) 〔莆〕k'iau²¹tek⁵ (□□) 〔東〕pi³³a⁴² (□仔)
133. かいちゅうでんとう (懐中電筒) flashlight
〔福〕ts'iu⁵⁵tieg²⁴² (手電) 〔莆〕ts'iu²⁴teŋ²¹

- (手電) 〔東〕ts'iu⁵⁵tian³³ (手電)
- 〔潮〕ts'iu²⁴tiag²¹ (手電)
134. マッチ matches
〔福〕huo³¹tsai⁵² (火柴) tsi⁵²lai²³ui³³ (h-) (自来火)ともいう。〔莆〕tsœk³lœ²¹o²⁴² (□□□) hui²¹ɬok⁵ (火□)ともいう。〔東〕huan³³a⁵⁵hue⁴² (蕃仔火) 〔潮〕hue²⁴ts'a⁵⁵ (火柴)
135. マッチをする to light a match
〔福〕ua⁵⁵huo³¹ai⁵² (ts-) (□火柴) 〔莆〕pie²¹uai²⁴² (□火) 〔東〕ts'e⁴²huan³³a⁵⁵hue⁴² (□蕃仔火) 〔潮〕ts'iu²⁵hue²⁴ts'a⁵⁵ (□火柴)
136. わら straw
〔福〕ts'au³³ (草) 〔莆〕ts'au²⁴² (草) 〔東〕tiu²¹ts'au⁴² (稲草) be²kə⁴² (麦稿) 麦わら。〔潮〕ts'au⁵³ (草)
137. いた (板) board
〔福〕peiŋ³³ (板) 〔莆〕paŋ²⁴² (板) hoek³ɬok³p'uai⁵²paŋ²⁴² (彼-□板) その1枚の板。〔東〕pan⁴² (板) 〔潮〕paŋ⁵³ (板) 〔永〕pin²¹ (板)
138. はりがね (針金) wire
〔福〕t'iek³θi⁵⁵ (鉄絲) 〔莆〕t'i⁵⁵li⁵² (鉄絲) 〔東〕t'i²⁴suan²¹ (鉄線) 〔潮〕t'i²⁵si³³ (鉄絲)
139. き (木) wood
〔福〕muk⁵t'au⁵² (木頭) 〔莆〕pok³t'au²⁴ (木頭) œŋ²¹pok³t'au²⁴tsok³ (用木頭做) 木でつくる。〔東〕ts'a¹³ (柴) 〔潮〕ts'a²¹t'au⁵⁵ (柴頭) 〔永〕mu²¹t'ɔ³³ (木頭)
140. かわら (瓦) tile
〔福〕ua²⁴² (瓦) 〔莆〕ts'uai⁵² (□) 〔東〕hia³³ (瓦) 〔潮〕hia²⁴ (瓦) 〔永〕ɣuo¹³ (瓦)
141. ゴム rubber
〔福〕tsyog⁵⁵ka⁵⁵ (橡膠) 〔莆〕ts'iu⁵⁵ni⁵² (樹乳) 〔東〕tsiu²¹ni⁵⁵ (樹乳) 〔潮〕tsion²¹ka³³ (橡膠)
142. うるし, ベンキ lacquer
〔福〕ts'ai²³ (漆) 〔莆〕ts'ek³ (漆) 〔東〕ts'at³² (漆) 〔潮〕ts'ak² (漆)
143. ガラス glass
〔福〕po³³le⁵² (玻璃) 〔莆〕po²⁴li²⁴ (玻璃) 〔東〕pə³³le¹³ (玻璃) 〔潮〕po³³li⁵⁵ (玻璃)
144. じき (磁器) porcelain
〔福〕tsy⁵²k'ei³¹ (磁器) 〔莆〕tsou⁵⁵k'i⁵²

- 〔東〕hui¹³ (□) 〔潮〕hui⁵⁵ (□)
145. とうき (陶器) pottery, earthenware
〔福〕to³³k'ei³¹ (陶器) 〔莆〕t'o⁵⁵k'i⁵² (陶器)
146. しっき (漆器) lacquerware
〔福〕ts'ek⁵k'ei³¹ (漆器) 〔莆〕ts'ek⁵k'i⁵² (漆器) 〔東〕ts'at⁴k'i²¹ (漆器)
147. ぞうげ (象牙) ivory
〔福〕ts'yog³¹ŋa⁵² (象牙) 〔莆〕ts'iau²¹k'i²⁴² (象牙) 〔東〕ts'io²¹ge¹³ (象牙) ge¹³ (牙)ともいう。〔潮〕ts'ion²¹ge⁵⁵ (象牙)
148. かま (窯) kiln
〔福〕iu⁵² (窯) 〔東〕io¹³ (窯)
149. ふるい (竹製の) shallow basket used for winnowing grain
〔福〕miek⁵leu⁵² (□□) 〔莆〕tai²¹peŋ⁵² (□□) 〔東〕sa³³ki⁵⁵ (□□)
150. あみ (網) net
〔福〕uog³³ (網) 〔莆〕mog²⁴ (網) 〔東〕baŋ³³ (網) 〔潮〕maŋ²⁴ (網) 〔永〕ŋ²¹ (網)
151. あみ (網) のめ (目) mesh
〔福〕uog³³ŋaŋ³³ (網眼) 〔莆〕mog²¹mak³ (網目) 〔東〕baŋ²¹bak³⁴ (網目) 〔潮〕maŋ²⁴k'aŋ³³ (網空)
152. みずおけ (水桶) (灌漑用の) large bucket for irrigation, swung on two ropes between two men
〔福〕p'ua⁵⁵t'ɔŋ³¹ (□桶) 〔東〕ho⁴²tau⁴² (庖斗)
153. しゅうり (修理) する to repair
〔福〕θiu⁵⁵li³¹ (修理) 〔莆〕ɬiu²¹li²⁴² (修理) 〔潮〕su³³li⁵³ (修理)
154. つきさす (さすたまで) to pierce with a fork
〔福〕ts'a⁵⁵ (叉) 〔莆〕ts'a⁵² (叉) 〔潮〕ts'a³³ (叉)

VIII.

国家・社会

Nation, Community

1. とし(都市) town
 [福] θiaŋ⁵² (城) [莆] ɕie²⁴ (城)
 [東] sian¹³ (城) [潮] sian⁵⁵ (城)
2. じょうへき(城壁) city wall
 [福] θiaŋ³¹ ts'yoŋ⁵² (城牆) [東] sian³³
 ts'ion¹³ (城牆) [潮] sian²¹ ts'ion⁵⁵ (城牆)
3. じょうもん(城門) city gate
 [福] θiaŋ³¹ muoŋ⁵² (城門) [東] sian³³
 mui¹³ (城門) [潮] sian²¹ məŋ⁵⁵ (城門)
4. まちにはいる to go into town
 [福] tie³¹ liaŋ⁵² (θ-) (進城) [東] tsin⁴²
 sian¹³ (進城)
5. まちのなか within town
 [福] θiaŋ⁵⁵ lie⁵⁵ (城里) [莆] θie²¹ li⁵²
 (城里) [東] sian³³ lai³³ (城内)
 [潮] sian²¹ toi⁵³ (城内)
6. じょうこうびょう(城隍廟) city temple
 [福] θiaŋ³³ huoŋ³³ mieu²⁴² (城隍廟)
 [東] sian³³ hoŋ³³ koŋ³³ bio³³ (城隍公廟)
7. みち(道) road
 [福] lou²⁴² (路) [莆] tou²¹ (道)
 [東] lo³³ (路) [潮] lou²¹ (路)
 [永] lau²⁴ (路)
8. みち(道)をあるく to walk on foot
 [福] kiaŋ³¹ nuo²⁴² (t-) (行道) [莆] kie⁵²
 lou²¹ (行路) [東] kian³³ lo³³ (行路)
 [潮] kian²¹ lou²¹ (行路)
9. みち(道)をつくる to build a road
 [福] tsuk⁵ tuo²⁴² (築道) [莆] tœk⁵ lou²¹
 (築路) [東] tsə²¹ lo³³ (造路) sə⁴² lo³³
 (□路)ともいう。 [潮] p'ou³³ lou²¹ (舖路)
10. さんざろ(三叉路) forked road
 [福] θaŋ³³ na⁵⁵ (ts'-) luo²⁴² (t-) (三叉路)
 [莆] ɕaŋ²¹ ts'a²⁴ lou²¹ (三叉路)
 [東] san³³ ts'e³³ lo³³ (三叉路)
11. じゅうじろ(十字路) crossroad
 [莆] ɕe⁵⁵ tsi⁵² lou²¹ (十字路) [東] tsap²
 dzi²¹ lo³³ (十字路)
12. つじ(辻)のいりぐち(入口) entrance to
 a road/street
 [福] tuo⁵² k'au (道口) [莆] lou²¹ k'iau²⁴²
 (路口) [東] lo²¹ k'au⁴² (路口)
 [潮] lou²¹ k'au⁵³ (路口)
13. おおどお(大通)り macadam road
 [福] ma⁵⁵ luo²⁴² (t-) (馬道) [莆] po²⁴
 lou²¹ (馬路) [東] koŋ³³ lo³³ (公路) be⁵⁵
 lo³³ (馬路)ともいう。 [潮] be²⁴ lou²¹ (馬
 路)
14. ほどろ(歩道) sidewalk
 [福] haiŋ³³ no²⁴² (t-) (行路) [東] dzin³³
 heŋ³³ lo³³ (人行路)
15. とおり street
 [福] ke⁵² lo²⁴² (街路) [莆] kei²⁴ lou²¹
 (街路) [東] ke³³ lo³³ (街路) ke³³ to³³ (街
 道)ともいう。 [潮] koi³³ tau²⁴ (街□)
16. とおりへでる to go on the street
 [福] k'uk⁵ ke⁵⁵ (□街) [莆] kie²¹ ei²⁴
 lou²¹ (行街路) [東] tsion³³ ke⁵⁵ (上街)
17. とおりをよこぎる to cross the street
 [福] kuo⁵⁵ ke⁵⁵ (過街) [東] kue⁴² ke⁵⁵
 (過街) [潮] kue⁵⁵ koi³³ (過街)
18. ろじ(路地), よこちょう(横丁) lane, an
 alley
 [福] hɔyŋ³¹ (巷) [莆] laŋ⁵² lou²¹ (□□)
 [東] haŋ²¹ a⁴² (巷仔) [潮] haŋ²¹ (巷)
19. ふくろこうじ(袋小路) dead end street
 [福] θi⁵⁵ ɔyŋ³¹ (死巷) [東] si⁵⁵ haŋ³³
 (死巷) [潮] kuk² t'au²¹ haŋ²¹ (□頭巷)
 si²⁴ haŋ²¹ (死巷)ともいう。
20. はし(橋) bridge
 [福] kyo⁵² (橋) [莆] kiau²⁴ (橋)
 [東] kio¹³ (橋) [潮] kio¹³ (橋)
 [永] kiw³³ (橋)
21. はし(橋)をわたる to cross a bridge
 [福] kuo⁵⁵ kyo⁵² (過橋) [莆] kou²⁴ kiau²⁴
 (過橋) [東] kue⁴² kio¹³ (過橋)
 [潮] kue⁵⁵ kio⁵⁵ (過橋)
22. きょうきやく(橋脚) buttress of a bridge
 [福] kyo³¹ louŋ⁵⁵ (橋墩) [東] kio³³ tun⁵⁵
 (橋墩)
23. つりばし(橋) suspension bridge
 [福] tiu³¹ kyo⁵² (吊橋) [東] tiau⁴² kio¹³
 (吊橋)
24. はし(橋)をかける to bridge
 [東] k'i⁵⁵ kio¹³ (起橋) ke⁴² kio¹³ (架橋)ともい
 う。
25. いなか countryside
 [福] hyoŋ⁵² a²⁴² (h-) (郷下) [莆] hiau²⁴
 o²¹ (郷下) [東] hion³³ e³³ (郷下)
 [潮] hion³³ e²⁴ (郷下)
26. むら(村) village
 [福] hyoŋ⁵⁵ ts'ouŋ⁵⁵ (郷村) [莆] hiau²⁴
 loeŋ⁵² (郷村) [東] hion³³ ts'un⁵⁵ (郷村)
 loŋ³³ ts'un⁵⁵ (農村)ともいう。 [潮] hion³³
 ts'əŋ³³ (郷村)
27. みなと(港) port

- [福] hou²⁴² (埠) [東] po⁵⁵ (埠)
[潮] huap⁵⁵ (埠)
28. くに(国) nation, country
[福] kuok²³ ka⁵⁵ (国家) [莆] kok⁵ ka⁵²
(国家) [東] kok⁴ ka⁵⁵ (国家) [潮] kok⁵
ke³³ (国家)
29. せいふ(政府) government
[福] tsiŋ⁵² hu³¹ (政府) [莆] tsiŋ⁵⁵ ɣu²⁴²
(政府) [東] tseŋ⁴² hu⁴² (政府)
[潮] tseŋ⁵⁵ hu⁵³ (政府)
30. じんみん(人民) people
[福] iŋ³¹ miŋ⁵² (人民) [莆] tsiŋ²¹ miŋ²⁴
(人民) [東] dzin³³ bin¹³ (人民) pe⁷ 4
sen²¹ (百姓) [潮] nap²¹ miŋ⁵⁵ (人民)
31. ほうこく(亡国) destruction of a nation
[東] moŋ³³ kok³² (亡国)
32. ほうこく(亡国)のたみ(民) one whose
country was destroyed
[東] moŋ³³ kok⁴ no¹³ (亡国奴)
33. くに(国)をうる to betray one's country
[東] be²¹ kok³² (賣国)
34. ばいこくど(売国奴) betrayer of one's
country
[福] ma²⁴² kuok²³ ts'ik⁵ (賣国賊)
[莆] pei²¹ kok⁵ ts'ek²⁴ (賣国賊)
[東] be²¹ kok⁴ ts'at² (賣国賊)
35. とう(党) political party
[福] touŋ³³ (党) [莆] toŋ²⁴² (党)
[東] taŋ⁴² (党) [潮] taŋ⁵³ (党)
36. こっき(国旗) national flag
[福] kuok³ ki⁵² (国旗) [莆] kok⁵ ki²⁴
(国旗) [東] kok⁴ ki¹³ (国旗) [潮] kok⁵
ki⁵⁵ (国旗)
37. しょう(省) province
[福] ɬeiŋ³³ (省) [莆] ɕeiŋ²⁴² (省) kuok⁵
muai⁵² hoek⁵ ɕeiŋ²⁴² kiŋ²¹ niŋ²⁴ tok³ pou²¹
lou⁵² uou²¹ (我門彼省今年就無落雨) わたしたち
のあの省は今年は雨がふらなかった。
[東] seŋ⁴² (省) [潮] sen⁵³ (省)
38. けん(県) district
[福] kaiŋ²⁴² (県) [莆] kei²¹ (県)
[東] kuan³³ (県) [潮] kuin²¹ (県)
39. ぜいきん(税金) tax
[福] sui³³ (税) [莆] ɕuai⁵² (税)
[潮] sue²⁴ (税)
40. ぜいきん(税金)をかける to tax
[福] t'iu⁵⁵ sui³³ (抽税) [莆] t'iu³³ luai⁵²
(抽-) (抽税) [潮] t'iu³³ sue²⁴ (抽税)
41. ぜいきん(税金)をおさめる to pay tax
[福] lak⁵ sui³ (納税) [莆] tak⁵ ɕuai⁵²
(納税) [潮] nap⁵ sue²⁴ (納税)
42. だんけつ(団結)する to unite
[福] t'uaŋ³¹ kiek²³ (団結) [莆] tuaŋ⁵²
kek³ (団結)
43. ちめい(地名) local place names
[福] hok⁵ kyog³¹ ɬeiŋ³³ (福建省)福建省。
hok⁵ tsiu⁵⁵ ts'ei²⁴² (福州市)福州市。福州市を中
心とした閩東の12県はつぎのとおり: hok³ tsiu⁵⁵
(福州)福州。hok³ ts'iaŋ⁵⁵ (福清)福清。piŋ²¹
t'aŋ⁵² (平潭)平潭。tuog²¹ lok⁵ (長楽)長楽。iŋ⁵⁵
t'ai⁵² (永泰)永泰。miŋ⁵⁵ ts'iaŋ⁵⁵ (閩清)閩清。
miŋ²¹ au²⁴² (閩候)閩候。k'u²¹ leiŋ⁵² (ts'-) (古
田)古田。lo³³ ɣuog⁵² (羅源)羅源。lieŋ⁵⁵ ɣog⁵⁵
(連江)連江。piŋ⁵² laŋ⁵² (屏南)屏南。naŋ³¹ piŋ⁵² (南
平)南平。p'ou³³ lieŋ⁵² kaiŋ²⁴² k'ɔyŋ⁵⁵ k'au²¹ (莆田
県江口)莆田県江口。tsyog⁵² tsiu⁵⁵ (泉州)泉州。a³¹ muog⁵²
(廈門)廈門。tsyog⁵⁵ tsiu³³ (漳州)漳州。kiŋ³³ muog⁵²
(金門)金門。tai³³ uaŋ⁵⁵ (台湾)台湾。tyŋ⁵⁵ kuok²³
(中国)中国。paik²³ kiŋ⁵⁵ (北京)北京。tieŋ³³ kiŋ⁵⁵
(天津)天津。ɬuog³³ ɣai³³ (上海)上海。tsik³ kouŋ⁵⁵
(浙江)浙江。kouŋ⁵⁵ ɬe⁵⁵ (江西)江西。kuog³³ niu⁵⁵
(ts-) (広州)広州。ɬiŋ⁵² tsoug³¹ (深圳)深圳。kyog⁵²
k'ɔyŋ³³ (香港)香港。kiu³³ luŋ⁵² (九龍)九龍。
mi⁵⁵ kuok²³ (美国) U.S.A. iŋ⁵⁵ kuok²³ (英国)
England. huak⁵ kuok²³ (法国) France. ɬu³³
lieŋ⁵² (蘇聯) U.S.S.R. lik⁵ puog³¹ (日本)日本。
[莆] hok⁵ koeg⁵² (福建)福建。hok⁵ tsiu⁵⁵ (福
州)福州。hok⁵ ts'ie⁵² (福清)福清。ɕeiŋ²¹ ɣiu²⁴
(仙游)仙游。p'ou⁵⁵ leŋ⁵² ɣei²¹ kaŋ²¹ ɣau²⁴²
kaŋ²⁴ ɣo²¹ ts'œŋ⁵² (莆田県江口港下村)莆田県江
口港下村。ɕœŋ²¹ niu⁵² (泉州)泉州。o²¹ muai²⁴
(廈門)廈門。kiŋ²¹ muai²⁴ (金門)金門。tsœŋ²¹
niu⁵² (漳州)漳州。tai²¹ uaŋ²⁴ (台湾)台湾。
toeg²⁴ ɣok³ (中国)中国。pak⁵ kiŋ⁵² (北京)北京。
t'eŋ²¹ ɣiŋ⁵² (天津)天津。ɕœŋ²¹ ɣai²⁴² (上海)上
海。tsek⁵ kaŋ⁵² (浙江)浙江。kaŋ²¹ nei⁵² (ɕ-)
(江西)江西。ts'iq²¹ tsug⁵² (深圳)深圳。hoeg²¹
kaŋ²⁴² (香港)香港。kau²⁴ loeg²¹ (九龍)九龍。
pi²⁴ iok³ (kok) (美国) U.S.A. iŋ²⁴ ɣok³ (英
国) England. hak⁵ kok³ (法国) France. tek⁵
kok³ (德国) Germany. ɕou²¹ leŋ²⁴ (蘇聯) U.
S.S.R. muŋ²¹ kou²⁴² (蒙古)蒙古。tsek² puŋ²⁴²
(日本)日本。[東] hok⁴ kian⁴² seŋ⁴² (福建
省)福建省。taŋ³³ suan⁵⁵ (東山)東山。sai³³ po⁵⁵
(西埔)西埔。sian³³ kuan⁵⁵ (城関)城関。hok⁴
tsiu⁵⁵ (福州)福州。tsuan³³ tsiu⁵⁵ (泉州)泉州。

e²¹ mui¹³ (廈門)廈門。tsiaŋ³³ tsiu⁵⁵ (漳州)漳州。
kim³³ mui¹³ (金門)金門。un³³ sio⁵⁵ (雲霄)雲霄。
pak⁴ kian⁵⁵ (北京)北京。siaŋ²¹ hai⁴² (上海)上
海。hiaŋ³³ kaŋ⁴² (香港)香港。bi⁵⁵ kok⁴ (美国)
U.S.A. eŋ³³ kok³² (英国) England. huat²
kok³² (法国) France. tek² kok³² (德国) Germ-
any. so³³ lian¹³ (蘇聯) U.S.S.R. dzit² pun⁴²
(日本)日本。[永] uan²¹ m⁵³ (永安)

IX.

商 業

Commerce, Trade

1. しょうばい (商売) trade
 [福] me⁵⁵ ma²⁴² (買賣) [莆] pei²⁴ pei²¹
 (買賣) ɬeŋ²¹ ni²⁴² (生意)ともいう。kip⁵⁵ guo⁵²
 ɬeŋ²¹ ni²⁴² pou²¹ hou²⁴² (今□生意無好) 今年は
 商売がうまくいかない。 [東] be⁵⁵ be³³ (買
 賣) [潮] boi²⁴ boi²¹ (買賣)
2. しょうばい (商売) をする to do business
 [福] tso³¹ leŋ⁵⁵ (θ-) gei³¹ (φ-) (做生意)
 [莆] tsou⁵² leŋ²¹ li²⁴² (做生意) ts'ie²⁴² k'aŋ⁵²
 toek⁵ lek³ tsou⁵² ɬok⁵ muai⁵² ɬeŋ²¹ ni⁵⁵ ek³
 (請□你是做□□生意的)あなたのご商売はなんです
 か。 [東] tsə⁴² seŋ³³ li⁴² (做生意)
 [潮] tso⁵⁵ seŋ³³ li⁵³ (做生意)
3. か (買) う to buy
 [福] me⁵⁵ (買) [莆] pei²⁴² (買) [東] be⁴²
 (買) [潮] boi⁵³ (買) 金銀や装飾品を買うこと
 は tau⁵³ (□) という。 [永] me²¹ (買)
4. う (売) る to sell
 [福] ma²⁴² (賣) [莆] pei²¹ (賣)
 [東] be³³ (賣) [潮] boi²¹ (賣) 仕入れた品
 を売るとは pf'ua⁵³ (□) という。 [永] me²⁴
 (賣)
5. う (売) れゆきがよい it sells well
 [福] ho⁵⁵ ma²⁴² (好賣) [莆] hou²⁴ ei²¹(p-)
 (好賣) [東] ha⁵⁵ be³³ (好賣) [潮] ho²⁴
 boi²¹ (好賣)
6. なかまになる to go into partnership
 [福] hak⁵ huo³¹ (合伙) [東] sio³³ kap³⁴
 (相合) hap² hue⁴² (合伙)ともいう。
 [潮] hap² hue⁵³ (合伙)
7. もとで (元手) capital
 [福] puoŋ³¹ nieŋ⁵² (ts-) (本錢)
 [莆] puŋ²⁴ niŋ²⁴ (ts-) (本錢) [東] pun⁵⁵
 tsin¹³ (本錢) [潮] puŋ²⁴ tsin⁵⁵ (本錢)
8. かね (金) をかせぐ, もうける to gain/
 to earn money
 [福] t'eig³³ tsieŋ⁵² (賺錢) [莆] t'eg⁵²
 niŋ²⁴ (□錢) i⁵⁵ puai²¹ kuai²⁴² t'eg⁵² niŋ²⁴
 pou⁵² ɬei²¹ (伊毎月賺錢無多) かれの毎月のかせ
 ぎは多くない。 [東] t'an⁴² tsin¹³ (趁錢)
 [潮] t'aŋ⁵⁵ tsin⁵⁵ (趁錢)
9. しょうよ (賞与), ボーナス dividend,
 business
 [福] hua³³ ɬyŋ⁵² (花紅) [東] hun³³ hop¹³
 (分紅) [潮] hue³³ aŋ⁵⁵ (花紅)
10. そんな (損) をする to lose money in
 business
 [福] pui⁵² tsieŋ⁵² (賠錢) [莆] puai²¹
- tsip²⁴ (賠錢) [東] pue³³ tsin¹³ (賠錢)
 [潮] pfe³³ tsin⁵⁵ (賠錢)
11. はらいもど (払戻) す to balance sale
 with capital
 [福] heig⁵² puoŋ³³ (還本) [東] huan³³
 pun⁴² (還本) [潮] hain²¹ puŋ⁵⁵ (還本)
12. しゅび (出費) expenses
 [福] k'ui³³ liu⁵⁵ (θ-) (開消) [莆] k'ai²¹
 liau⁵² (開消) [東] tsi³³ ts'ut³⁴ (支出)
 k'ai³³ siau⁵⁵ (開消)ともいう。 [潮] k'ai³³
 siau³³ (開消)
13. かんじょう (勘定) accounts
 [福] tuoŋ³¹ (□) [莆] ɬiau⁵² (□)
 [東] siau²¹ (□)
14. かんじょう (勘定) をつける to record
 account
 [福] ki⁵² tuoŋ³¹ (記賬) [莆] ki⁵⁵ liau⁵²
 (記賬) [東] ki⁴² siau²¹ (記賬)
 [潮] ki⁵⁵ tsiag²¹ (記□)
15. せいさん (清算) する to settle an account
 [福] ts'ig⁵⁵ tuoŋ³¹ (清賬) [莆] ts'ig²¹
 niau⁵² (清賬) [東] ts'eg³³ siau²¹ (清賬)
 [潮] ts'eg³³ tsiag²¹ (清□)
16. かけでう (売) る to put on credit
 [福] θia⁵⁵ tuoŋ³¹ (除賬) [莆] ty⁵⁵ liau⁵²
 (□賬) [東] ts'un⁵⁵ (□) siau⁴² bue⁴² (賬
 尾)あるいは kua⁴² siau²¹ (掛賬)ともいう。
 [潮] ts'ia³³ tsiag²¹ (□賬)
17. かけとりする to collect debts
 [福] θiu⁵⁵ tuoŋ³¹ (收賬) [莆] ɬiu²¹ liau⁵²
 (收賬) [東] siu³³ tsin¹³ (收錢) siu³³
 siau²¹ (收賬)ともいう。 [潮] siu³³ tsiag²¹
 (收賬)
18. かんじょう (勘定) をごまかす to refuse
 to acknowledge an account
 [福] lai⁵² tuoŋ³¹ (賴賬)
19. しょうてん (商店) shop
 [福] θuoŋ⁵⁵ taiŋ³¹ (商店) [莆] ɬeŋ²¹
 noe⁵² (商店) tœ⁵² (店)ともいう。 tsok⁵ kei⁵²
 tœ⁵² tou²⁴ lek³ puai²⁴ lei²⁴ naŋ²⁴ k'ui⁵⁵
 ek³ (這個店都是本地人開的) これらの店は土地の
 人が開いているものだ。 [東] tiam²¹ (店)
 [潮] siaŋ³³ tiam²¹ (商店) p'ou³³ (舖)ともい
 う。
20. みせ (店) をひらく to open shop
 [福] k'ui³³ taiŋ³¹ (開店) [莆] k'ui³³ lœ⁵²
 (開店) [東] k'ui³³ p'o²¹ (開舖)
 [潮] k'ui³³ p'ou³³ (開舖)

21. みせ(店)ひらきする newly open
[福] k'ai⁵⁵ tuoŋ⁵⁵ (開張) [莆] k'ai²¹ tsoeŋ⁵² (開張) [東] k'ai³³ tiaŋ⁵⁵ (開張)
[潮] k'ai³³ tsiag³³ (開張)
22. みせ(店)ひらきする to start business of the day
[福] k'ai⁵⁵ ts'e²⁴² (開市) [莆] k'ai²⁴ ts'i²¹ (開市) [東] k'ai³³ ts'i³³ (開市)
23. みせ(店)をしましう to stop business of the day
[福] θiu⁵⁵ ts'e²⁴² (収市) [莆] θiu²⁴ ts'i²¹ (収市) [東] siu³³ ts'i³³ (収市)
24. えいぎょう(営業)をやめる to close (business)
[福] tiŋ³² iek⁵ (停業) [莆] teŋ²¹ giek²⁴ (停業) [東] t'eŋ³³ giap³⁴ (停業)
25. てんけん(点検)する(商品を) to check goods
[福] teiŋ⁵⁵ huo²⁴² (点貨) [莆] teŋ²¹ hou⁵² (点貨) [東] puan³³ tiam⁴² (盤点)
[潮] tiam²⁴ hue²¹ (点貨)
26. しょうひん(商品)をしい(仕入)れる to unload good
[福] θuoŋ⁵² huo²⁴² (上貨) [莆] θoŋ⁵⁵ ɣou⁵² (上貨)
27. にもつ(荷物)をつみこ(積込)む to load goods
[福] ha⁵² huo²⁴² (下貨) [莆] lou⁵⁵ uou⁵² (落貨)
28. まぐち(間口) shop front
[福] muoŋ³¹ meig³¹ (門面) [莆] toe⁵² muai²⁴ (店門)
29. やごう(屋号) store name
[福] tsei⁵² ho²⁴² (字号) [莆] tsi⁵² iou²¹ (hou) (字号) [東] dzi²¹ hē³³ (字号)
[潮] dzi²¹ ho²¹ (字号)
30. こうこく(広告) advertisement
[福] kuoŋ⁵⁵ ɣo³¹ (k-) (廣告) [莆] kog²¹ ɣo⁵² (廣告) [東] kog⁵⁵ kə²¹ (廣告)
31. こうこく(広告)をだす to advertise
[福] ma²⁴² kuoŋ⁵⁵ ɣo³¹ (k-) (賣廣告)
[莆] pei⁵² kog²¹ ɣo⁵² (賣廣告) [東] be²¹ kog⁵⁵ kə²¹ (賣廣告)
32. こうこく(広告)をはる to post an advertisement
[福] t'ai²³ kuoŋ⁵⁵ ɣo³¹ (k-) (貼廣告)
[莆] kou²¹ kog²¹ ɣo⁵² (糊廣告)
[東] t'ai⁴ kog⁵⁵ kə²¹ (貼廣告)
33. は(張)りがみ(紙), ポスター posters, notices
[福] tsiu⁵⁵ t'ai²³ (招貼)
34. おろしう(卸売)りする to sell wholesale
[福] huak³ heig⁵² (發行) [莆] huok⁵ heŋ²⁴ (發行) [東] huat⁴ hap¹³ (發行)
35. か(掛)けね(値)をいう to make a quotation
[福] t'o⁵⁵ a³¹ (討價) [莆] iau⁵⁵ ko²¹ (□價) [潮] ai⁵⁵ ke²⁴ (□價)
36. ね(値)きる to make an offer
[福] huag³¹ ɣa³¹ (k-) (還價) [莆] hai⁵⁵ ko²¹ (還價) [東] p'a⁷ ke²¹ (拍價)
[潮] hai⁵⁵ ke²⁴ (還價)
37. いくら(値段)をたずねる how much (asking for price)
[福] no³¹ uai²⁴² tsieŋ⁵² (□□錢)
[莆] tiau²¹ a²¹ liŋ²⁴ (□□錢) [東] lua²¹ tse²¹ tsin¹³ (若多錢) [潮] dziok² tsue²¹ tsin⁵⁵ (若多錢)
38. ねだん(値段)をかけあう to haggle over prices
[福] kouŋ⁵⁵ ɣa³¹ (k-) (講價) [東] kog⁵⁵ ke²¹ (講價)
39. にもつおくりじょう(荷物送状), インボイス ticket issued with goods sold
[福] huak⁵ p'iu³¹ (發票) [東] huat⁴ p'io²¹ (發票)
40. うけとり(受取), りょうしゅうしょう(領收証) receipt
[福] θiu⁵⁵ tiu⁵² (収条) [莆] θiu²¹ liau²⁴ (収条) [東] siu³³ ki²¹ (収据) siu³³ tiau¹³ (収条)ともいう。 [潮] siu³³ tiau⁵⁵ (収条)
41. ふなにしょうけん(船荷証券) bill of lading
[福] t'i⁵² huo³¹ taŋ⁵⁵ (提貨單) [莆] t'e²¹ hou⁵⁵ luo⁵² (提貨單) [東] t'e⁷ hue⁴² tuan⁵⁵ (提貨單)
42. けいやく(契約) contract
[福] hak³ t'ɔŋ⁵² (合同) [東] hap⁴ taŋ¹³ (合同) [潮] hak² taŋ⁵⁵ (合同)
43. しょめい(署名)する, サインする to sign
[福] ts'ieŋ⁵⁵ tsei²⁴² (簽字) [莆] ts'eŋ²⁴ tsou²¹ (簽字) [東] ts'iam³³ dzi³³ (簽字)
[潮] ts'iam³³ dzi²¹ (簽字)
44. かいさん(解散)する to dissolve partnership
[福] θaŋ⁵² huo³³ (散□) [東] suan²¹ hue⁴² (散□) [潮] t'ia⁵⁵ seŋ³³ li⁵³ (□生理)

45. きゃく(客)(店) customer
[福] ku⁴² k'ak²³ (顧客) [莆] kou⁵² k'a²¹ (顧客) [東] ko⁴² k'e⁷ (顧客)
[潮] ku⁵⁵ k'e⁷ (顧客)
46. きょうばい(競売) auction
[福] p'ak⁵ ma²⁴² (拍賣) [潮] p'a⁷ boi²¹ (拍賣)
47. しょうばいはんじょう(商売繁盛) prosperous business
[福] θeiŋ⁵² ei³¹ uoŋ²⁴² (生意旺)
[莆] θeiŋ²¹ ni⁵² oŋ²¹ (生意旺) [東] seŋ³³ li⁴² hē⁴² (生意好) [潮] seŋ³³ li⁵³ ho⁵³ (生理好)
48. あきないがふるわない profitless business
[福] θeiŋ⁵² ei³¹ taŋ²⁴² (生意淡) [莆] θeiŋ²¹ ni⁵² taŋ²¹ (生意淡) [東] seŋ³³ li⁴² tam³³ (生理淡) [潮] seŋ³³ li⁵³ tan²⁴ (生理淡)
49. かねもち(金持)になる to prosper by becoming wealthy
[福] huak³ ts'ai⁵² (發財) [莆] huok⁵ tsai²⁴ (發財) [東] huat⁴ tsai¹³ (發財)
[潮] huak⁵ tsai⁵⁵ (發財)
50. はんじょう(繁昌)する to advance, develop (business, wealth, etc.)
[福] huak³ tak⁵ (發達) [莆] huok⁵ tak³ (發達) [東] huat⁴ tat³⁴ (發達)
[潮] huak⁵ tak⁵ (發達)
51. いち(市)(定期的に開かれる) country market or fair
[福] hy⁵⁵ (墟) [東] hi⁵⁵ (墟) [潮] k'u³³ (墟) [永] j'y⁵³ (墟)
52. いち(市)へいく to go to a country market
[福] kaŋ³¹ hy⁵⁵ (趕墟) [莆] k'y⁵² ts'i²¹ toeŋ²⁴ (去市場) [東] tau⁴² hi⁵⁵ (□墟)
[潮] tsion²¹ k'u³³ (□□)
53. いちば(市場) market
[福] ts'i⁵⁵ luoŋ⁵² (t-) (市場) [莆] ts'i²¹ toeŋ²⁴ (市場) [東] ts'i²¹ tion¹³ (市場)
[潮] ts'i²¹ tion⁵⁵ (市場)
54. ろてん(露店) open stall
[福] t'ag⁵⁵ (攤) [東] ke⁴² a⁴² (架仔) t'uan⁵⁵ (攤)ともいう。 hi³³ ke⁴² a⁴² (魚架仔) 魚をならべて売る露店。
55. くだもの(果物)をうるろてん(露店) open fruit stall
[福] tsui²³ kuo³¹ t'ag⁵⁵ (水果攤) [東] tsui⁵⁵ kə⁵⁵ t'uan⁵⁵ (水果攤)
56. ろてん(露店)をだす to display for sale (in a stall)
[福] pe⁵² t'ag⁵⁵ (□攤) [東] pai⁵⁵ t'uan⁵⁵ (□攤)
57. おかずをか(買)う to buy vegetables or groceries
[福] me⁵⁵ ts'ai³¹ (買菜) [莆] pei²¹ ts'ai⁵² (買菜) [東] be³³ mi⁷ p'ue²¹ (買物配)
[潮] boi²⁴ ts'ai²¹ (買菜) [永] me²¹ ts'a²⁴ (買菜)
58. こめや(米屋) shop selling rice
[福] mi⁵² tsag²⁴² (米棧) [莆] pi²¹ loe⁵² (米店) [東] bi⁵⁵ tiam²¹ (米店)
59. こめ(米)をか(買)う to buy rice
[福] me²³ mi³³ (買米) [莆] tie²¹ pi²⁴² (糶米) [東] tia⁷ bi⁴² (糶米) [潮] tia⁷ bi⁵³ (糶米) [永] me³³ mi²¹ (買米)
60. こめ(米)をう(売)る to sell rice
[福] ma²⁴² mi³³ (賣米) [莆] pei⁵⁵ pi²⁴² (賣米) [東] t'io⁴² bi⁴² (糶米) [潮] ts'a⁷ bi⁵³ (□米) [永] me²⁴ mi²¹ (賣米)
61. あぶら(油)をか(買)う to buy (cooking) oil
[福] me³³ iu⁵² (買油) [莆] pei²⁴ iu²⁴ (買油) [東] ko³³ iu¹³ (□油) [潮] boi⁵⁵ iu⁵⁵ (買油)
62. しょうゆ(醤油)をう(売)るみせ(店) shop selling soy sauce
[莆] tsiau⁵² iu²¹ hoŋ²⁴ (醬油行)
63. しお(塩)をう(売)るみせ(店) shop selling salt
[福] θieŋ⁵² taig³¹ (塩店) [莆] ieŋ⁵⁵ noe²¹ (t-) (塩店) [東] kam⁵⁵ a⁵⁵ tiam²¹ (□仔店) 塩・砂糖・酒・油などを売っている店。
[潮] iam²¹ p'ou²¹ (塩舖)
64. にくや(肉屋) meat shop
[福] nyk⁵ taig³¹ (肉店) [莆] noek⁵ toe⁵² (肉店) [東] ti³³ tsau²¹ (猪灶) ti³³ ke⁴² a⁴² (猪架仔) 肉を売っている屋台店。
[潮] nek⁵ p'ou²¹ (肉舖)
65. にく(肉)をか(買)う to buy meat
[福] me³³ nyk⁵ (買肉) [莆] pei²¹ noek²⁴ (買肉) [東] be⁵⁵ ti³³ ba⁷ (買猪肉)
[潮] boi²⁴ tu³³ nek⁵ (買猪肉)
66. ちゃどんや(茶間屋) tea leaves shop
[福] ta⁵² tsouŋ⁵⁵ (茶庄) [莆] to²¹ tsoŋ⁵² (茶庄) [東] te³³ tion¹³ (茶場)
67. さかや(酒屋) wine shop

- [福] tsiu³¹ huəŋ⁵⁵ (酒坊)
- 68. さけ (酒) をか (買) う to buy liquor
[莆] t'ag⁵⁵ tsiu²⁴² (酒) [東] ko³³ tsiu⁴²
(沽酒) [潮] boi⁵⁵ tsiu⁵³ (買酒)
- 69. ざっかや (雑貨屋) miscellaneous store
[福] tsak³ huo⁵² taiŋ³¹ (雑貨店) [莆] tsak³
hou⁵⁵ loe⁵² (雑貨店) [東] tsap² hue⁴²
tiam²¹ (雑貨店) [潮] kaŋ³³ kuen²¹ p'ou⁵³
(乾菓舖)
- 70. くすりや (薬屋) Chinese style druggist's
shop
[福] yok³ laiŋ³¹ (t-) (薬店) [莆] iau⁵⁵
loe⁵² (薬店) [東] ioŋ² tiam²¹ (薬店)
[潮] ioŋ² p'ou²¹ (薬舖)
- 71. かんぼうやく (漢方薬) をか (買) う to
buy Chinese drug
[福] me³³ tyŋ⁵⁵ yok⁵ (買中薬) [莆] pei²⁴
toeŋ²¹ giau⁵² (iau) (買中薬) [東] t'iaŋ²
tioŋ³³ ioŋ² (中薬) [潮] t'iaŋ² ioŋ²
(折薬)
- 72. ふくじてん (服地店) piece goods store
[福] puo³¹ tsouŋ⁵⁵ (布庄) [東] po⁴²
tiam²¹ (布店)
- 73. ふくじ (服地) をか (買) う to buy cloth
[福] me⁵⁵ puo³¹ (買布) [莆] pei²¹ pou⁵²
(買布) [東] tsian⁵⁵ po²¹ (剪布) gua⁵⁵ ki⁴²
tsian⁵⁵ po²¹ (我去剪布) わたしは服地を買いに行
く。 [潮] boi²⁴ pou²¹ (買布)
- 74. しょてん (書店) bookshop
[福] tsy⁵² laiŋ³¹ (t-) (書店) [莆] ts'a⁵⁵
loe⁵² (冊店) [東] si³³ tiam²¹ (書店)
[潮] tsu³³ tiam²¹ (書店)
- 75. そろしんぐてん (装身具店) gold shop
[福] kiŋ⁵⁵ taiŋ³¹ (金店) [莆] kiŋ²¹ noe⁵²
(金店) [東] kim³³ a⁵⁵ tiam²¹ (金仔店)
- 76. けいしょくどう (軽食堂) eating house,
restaurant
[福] puoŋ⁵² guəŋ³¹ (k-) (飯館) [莆] ma²¹
kuəŋ²⁴² (糜館) [東] im⁵⁵ sip² mui³³ ts'i²¹
po³³ (飲食門市部) puin²¹ tiam²¹ (飯店) あるい
は tiam⁵⁵ sim³³ tiam²¹ (点心店)ともいう。
[潮] pəŋ²¹ tiam²¹ (飯店)
- 77. きっさてん (喫茶店) teahouse
[福] ta⁵² kuəŋ³³ (茶館) [莆] to²¹ kuəŋ²⁴²
(茶館) [東] liaŋ³³ te³³ tiam²¹ (涼茶店)
- 78. いざかや (居酒屋) wine shop, a restau-
rant
[福] tsiu²³ guəŋ³³ (k-) (酒館) [莆] tsiu²¹
- kuəŋ²⁴² (酒館)
- 79. りょうりや (料理屋), レストラン wine
shop, a restaurant
[東] ts'ai⁴² kuan⁴² (菜館) tsiu⁵⁵ tiam²¹ (酒
店)ともいう。
- 80. りょうり (料理) をちゅうもん (注文) する
to order food in a restaurant
[福] ko⁵² ts'ai³¹ (叫菜) [莆] kiau⁵⁵
ts'ai⁵² (叫菜) [東] kio⁴² ts'ai²¹ (叫菜)
[潮] kio⁵⁵ ts'ai²¹ (叫菜)
- 81. かんじょう (勘定) をはらう to settle a
restaurant bill
[福] θouŋ⁵² nou³¹ (θ-) (算賬) [莆] ɬuo⁵⁵
liau⁵² (算口) [東] ki⁴² siau²¹ (記賬)
sui⁴² siau²¹ (算賬)ともいう。 [潮] səŋ⁵⁵
siau²¹ (算賬)
- 82. やどや (宿屋) an inn
[福] k'ak⁵ tsəŋ²⁴² (客棧) [東] li⁵⁵ sia³³
(旅舎) li⁵⁵ heŋ³³ sia³³ (旅行舎)ともいう。
[潮] k'eŋ⁵ tsəŋ²¹ (客棧)
- 83. やどや (宿屋) にとまる to stay at an
inn
[東] tua⁵⁵ li⁵⁵ sia³³ (口旅舎) [潮] hia²
tiam²¹ (口店)
- 84. いえ (家) をさがす to go house hunting
[福] t'o⁵⁵ ts'yo³¹ (口厝) [莆] ts'uai⁵²
paŋ²⁴ (找房) [東] ts'ue²¹ paŋ³³ keŋ⁵⁵ (找
房間) [潮] ts'ue²¹ ts'u²¹ (找厝)
- 85. いえ (家) をかりる to rent a house
[福] tsy⁵⁵ ts'yo³¹ (租厝) [莆] tsou²¹
ts'ou⁵² (租厝) kuok⁵ ɬuo⁵² tsou⁵² ɬok³ kei⁵²
ts'ou⁵² (我想租一個厝) わたしは家を一軒かりたい。
[東] tso³³ ts'u²¹ (租厝) [潮] tsou³³ ts'u²¹
(租厝)
- 86. しちや (質屋) pawnshop
[福] touŋ⁵² taiŋ³¹ (当店) [東] təŋ⁴²
tiam²¹ (当店)
- 87. しち (質) にいれる to pawn
[福] touŋ³³ (当) [東] təŋ²¹ (当)
- 88. しちふだ (質札) pawn ticket
[福] touŋ⁵² p'iu³¹ (当票) [東] təŋ⁴² p'io²¹
(当票)
- 89. ていとう (抵当) にいれる to mortgage
[福] ti⁵⁵ ak²³ (抵押) [東] ti⁵⁵ aŋ³² (抵
押)
- 90. しち (質) をうけだす to redeem a pledge
[福] θyk⁵ touŋ³¹ (贖当) [東] siok² hue¹³
(贖回)

- 91. こうしゅうよくじょう (公衆浴場) public
bathhouse
[福] t'ouŋ⁵⁵ nie⁵² (t-) (口池) [東] iok⁴
ti¹³ (浴池)
- 92. おかね (金) money
[福] tsieŋ⁵² (錢) [莆] tsieŋ²⁴ (錢)
[東] tsin¹³ (錢) [潮] tsin⁵⁵ (錢)
[永] tseŋ³³ (錢)
- 93. しへい (紙幣) paper money
[東] tsua⁵⁵ dzi²¹ a⁴² (紙字仔)
- 94. こうか (硬貨) coins
[莆] ɲe⁵² pei²¹ (硬口) [東] tsin¹³ (錢)
青銅の硬貨を指す。 lui⁵⁵ (鑄) 銅貨。 tua³³ gin¹³
(大銀) 銀貨。
- 95. いちげん (一元) a dollar
[福] θuok³ loi⁵⁵ (t-) tsieŋ⁵² (一口錢)
[莆] ɬok³ kei²¹ uoŋ⁵² (一口口) [東] tsit²
k'o⁵⁵ (一箍) [潮] tsek² kai³³ ɲiŋ⁵⁵ (一個
銀) [永] ko³³ k'ui²⁴ tseŋ³³ (口口錢)
- 96. いったく (一角) a dime
[福] θuok³ koyk²³ tsieŋ⁵² (一角錢)
[莆] ɬok⁵ kak³ (一角) [東] tsit² kak³²
(一角) [潮] kai³³ hau⁵⁵ (口口)
[永] ko³³ ku²⁴ tseŋ³³ (口角錢)
- 97. いちぶ (一分) a cent
[福] θuok⁵ houŋ⁵⁵ tsieŋ⁵² (一分錢)
[莆] ɬok³ huŋ⁵² (一分) [東] tsit² hun⁵⁵
(一分) [潮] tsek² huŋ³³ tsin⁵⁵ (一分錢)
[永] ko³³ huəŋ⁵³ tseŋ³³ (口分錢)
- 98. こぜに (小銭) small money
[福] ts'oy²³ iep⁵² (ts-) (碎錢) [東] lan³³
san³³ tsin¹³ (零星錢) [潮] ts'ui⁵⁵ tsin⁵⁵
(碎錢)
- 99. つかう (金銭を) to spend money
[福] θai³³ tsieŋ⁵² (使錢) [莆] huo⁵²
tsieŋ²⁴ (花錢) [東] sai⁵⁵ tsin¹³ (使錢)
[潮] sai⁵⁵ tsin⁵⁵ (使錢) [永] sia²¹ tseŋ³³
(使錢)
- 100. ろうひ (浪費) する (金銭を) to waste
money
[福] louŋ⁵² hie³¹ tsieŋ⁵² (浪費錢)
[莆] loŋ⁵⁵ hi⁵² tsieŋ²⁴ (浪費錢) [東] k'ai⁵⁵
(關) loŋ³³ hui⁴² tsin¹³ (浪費錢)ともいう。
[潮] laŋ²¹ hui⁵⁵ tsin⁵⁵ (浪費錢)
- 101. か (貸) す (金銭を) to lend, to borrow
(money)
[福] tsyok²³ tsieŋ⁵² (借錢) tsiau²¹ kek⁵
kuok⁵ hou²⁴² pou²¹ (借乞我, 好無) わたしに貸し
- てくれませんか。 kuok⁵ kak⁵ i⁵² tsiau²¹ ti²¹
ek³ kei²⁴ (我口伊借二十口) わたしはかれに20元
かりている。 [東] tsioŋ² tsin¹³ (借錢)
[潮] tsioŋ² tsin⁵⁵ (借錢) [永] t'jiu²⁴
(借)
- 102. か (借) りている (金銭を) to owe (money)
[福] k'ieŋ³¹ tsieŋ⁵² (欠錢) [莆] k'ieŋ⁵²
tsieŋ²⁴ (欠錢) [東] k'iam⁴² tsin¹³ (欠錢)
[潮] k'iam⁵⁵ tsin⁵⁵ (欠錢)
- 103. さいそく (催促) する (金銭を) to dun
for (money, debt)
[福] t'o⁵⁵ tsai³¹ (討債) [莆] t'ou²⁴ tsieŋ²⁴
(討錢) [東] t'o⁵⁵ tsin¹³ (討錢) t'o⁵⁵
siau²¹ (討賬) 掛けを催促する。 [潮] ton²¹
tsin⁵⁵ (口錢)
- 104. かえず (金銭を) to return money
[福] heŋ⁵² tsieŋ⁵² (還錢) [莆] hai²¹
tsieŋ²⁴ (還錢) [東] huan³³ tsin¹³ (還錢)
[潮] hain²¹ tsin⁵⁵ (還錢)
- 105. ふさい (負債), しゃっきん (借金) debt
[福] tsai³¹ (債) [莆] tsai⁵² (債)
[東] tse²¹ (債)
- 106. か (貸) しつける (金銭を) to lend
money on usury
[福] puŋ⁵² tsai³¹ (放債) [東] paŋ⁴² tse²¹
(放債)
- 107. りそく (利息) interest
[福] li⁵² leik²³ (θ-) (利息) [莆] li⁵²
ɬek³ (利息) [東] li²¹ sek³⁴ (利息)
[潮] lai²⁴ sek² (利息)
- 108. ぐずず (小銭に) to break money
[福] uaŋ²⁴² ts'oi⁵⁵ iep⁵² (ts-) (換碎錢)
[莆] oe⁵⁵ ts'ui⁵² liŋ²⁴ (換碎錢)
[東] uan²¹ ts'ui⁴² tsua⁴² (換碎紙)
[潮] uan²¹ ts'ui⁵⁵ tsin⁵⁵ (換碎紙)
- 109. そうきん (送金) する to send money
[福] hoi²⁴² tsieŋ⁵² (匯錢) [莆] huai⁵²
tsieŋ²⁴ (匯錢) [東] kia⁴² tsin¹³ (寄錢)
hue²¹ tsin¹³ (匯錢)ともいう。
- 110. そろばん abacus
[福] θouŋ³¹ muəŋ⁵² (p-) (算盤) [莆] ɬuo⁵²
uo²³ (算口) [東] sui⁴² puan¹³ (算盤)
[潮] səŋ⁵⁵ p'uan⁵⁵ (算盤) [永] sum²¹
p'um³³ (算盤)
- 111. そろばんのたま (珠) balls of an abacus
[福] θouŋ⁵⁵ muəŋ⁵⁵ tsuo⁵⁵ (算盤珠)
[莆] ɬuo⁵² uok³ tsou⁵² (算口珠)
[東] sui⁴² puan³³ dzi⁴² (算盤珠)

- [潮] səŋ⁵⁵ tsi⁵³ (算珠)
112. そろばんをはじく to calculate on the abacus
[福] p'ak³ θuaŋ⁵⁵ muap⁵² (拍算盤)
[莆] p'a⁵⁵ luo⁵² uok²³ (拍算□) [東] k'a⁴² suin⁴² puan¹³ (敲算盤) gia³³ suin⁴² puan¹³ (□算盤)あるいは p'a⁷ suin⁴² puan¹³ (拍算盤)ともいう。 [潮] p'a⁷ səŋ⁵⁵ p'fuan⁵⁵ (拍算盤)
113. ちよちく (貯蓄) する to save money
[福] tsy⁵² hoyk²³ (貯蓄) [莆] k'ak⁵ tsiq²⁴ (□錢) [東] t'i⁵⁵ hiok³² (儲蓄)
114. ねう (値打) ちのある to be worth
[福] tik⁵ (値) [莆] tek²³ (値) hoek⁵ pou²¹ p'eŋ⁵² pou²¹ i⁵⁵ lou⁵² m²¹ tek⁵ kek⁵ k'uo⁵² (彼部片無意思, □値去看) あの映画はつまらない, 見に行く値打ちはない。 [東] tat²⁴ (値) [潮] tak⁵ (値)
115. ぎんこう (銀行) bank
[莆] ŋəŋ²¹ haŋ²⁴ (銀行) toek⁵ ɕuo⁵² tsuŋ²⁴ tou²⁴ tak³ lok³ kei²⁴ ŋœŋ²¹ haŋ²⁴ (你想存□□個銀行) どの銀行にあずけるつもりですか。 [東] gin³³ haŋ¹³ (銀行)
116. ちよきん (貯金) する to deposit
[莆] tsuŋ²¹ tsiq²⁴ (存錢) [東] tsun³³ tsin¹³ (存錢)
117. ひきだす (貯金を) to draw savings
[莆] iau⁵² tsiq²⁴ (□錢) kuok⁵ heŋ²¹ ɕi²⁴ kau⁵² ŋœŋ²¹ haŋ²⁴ kek⁵ iau⁵² tsiq²⁴ (我現時□銀行去□錢) わたしはいま銀行へお金をとりに行くところだ。 [東] t'e⁷ k'uan⁴² (提款)
118. きふ (寄付) する to subscribe
[莆] koŋ⁵² (捐) i⁵⁵ koŋ⁵² kek⁵ kuok⁵ muai⁵² hak⁵ hau²¹ ɕi⁵² ek³ p'uai²⁴² ts'a²¹ (伊捐乞我们学校四十□冊) かれはわたしたちの学校に40冊の本を寄付した。
119. さおばかり (竿秤) steelyard
[福] ts'eig³¹ (秤) [莆] ts'iq⁵² (秤)
[東] ts'eg²¹ (秤) [潮] ts'iq⁵³ (秤)
[永] t'j'ia²⁴ (秤)
120. さお (竿) (竿秤の) beam of a steelyard
[福] ts'eig³¹ kaŋ³³ (秤竿) [莆] ts'iq⁵⁵ ŋuŋ⁵² (秤竿) [東] ts'eg⁴² kuan⁵⁵ (秤杆)
[潮] ts'eg²⁴ kuan³³ (秤杆)
121. めもり (目盛) (竿秤の) brassmarks of a steelyard
[福] ts'eig³¹ θiq⁵⁵ (秤星) [莆] ts'iq⁵⁵ niŋ⁵² (秤星) [東] ts'eg⁴² hua⁵⁵ (秤花)

- [潮] ts'iq²⁴ ts'en³³ (秤星)
122. ふんどう (分銅) weight of steelyard
[福] ts'eig³¹ t'ui³¹ (秤錘) [莆] ts'iq⁵² nui²⁴ (秤錘) [東] ts'eg⁴² tui³³ (秤錘)
[潮] ts'iq²⁴ t'ui⁵⁵ (秤錘)
123. かぎ (鈎) (竿秤の) hook at the end of steelyard
[福] ts'eig³¹ kau³³ (秤□) [莆] ts'iq⁵⁵ ŋau⁵² (秤□) [東] ts'eg⁴² kau⁵⁵ (秤□)
124. おおばかり (大秤) large steelyard
[福] tuai³¹ ts'eig³¹ (大秤) [莆] tuo⁵⁵ liŋ⁵² (大秤) [東] tua²¹ ts'eg²¹ (大秤)
125. はかる (竿秤で) to weigh
[福] ts'eig³¹ (秤) [莆] ts'iq⁵² (秤)
[東] ts'eg²¹ (秤) [潮] teŋ⁵³ (□)
[永] t'j'in²⁴ (秤)
126. まける (目方を) to weigh more than balance
[福] ts'eig³¹ ko⁵⁵ (秤高) [莆] ts'iq⁵² ke (秤懸) [東] ts'eg⁴² sian⁵⁵ (秤□) ts'eg⁴² k'iau⁵⁵ (秤□)ともいう。 [潮] teŋ²¹ saŋ³³ (□□)
127. ごまかす (目方を) to weigh less than balance
[福] ts'eig³¹ te⁵⁵ (秤低) [莆] ts'iq⁵² tei²⁴² (秤□) [東] ts'eg⁴² sue¹³ (秤□)
[潮] teŋ²¹ peŋ³³ (□□)
128. つ (鈎) りあう (目方が) fair dealing
[福] ts'eig³¹ paŋ⁵² (秤平) [東] ts'eg⁴² peŋ³³ tau⁵⁵ mua⁴² (秤平斗満)
129. こうせい (公正) である fair weighing
[福] u³³ kau⁵² ts'eig³¹ (有够秤)
[莆] kau⁵² koŋ²¹ liau²⁴² (够斤兩)
[東] kau⁴² kin³³ nio⁴² (够斤兩)
[潮] kau⁵⁵ ts'iq²¹ (够秤)
130. ふせい (不正) な weighing less than balance
[福] mo³¹ kau⁵² ts'eig³¹ (無够秤)
[莆] pou²¹ kau⁵² koŋ²¹ liau²⁴² (無够斤兩)
[東] ba³³ kau⁴² kin³³ nio⁴² (無够斤兩)
[潮] m²¹ kau⁵⁵ ts'iq²¹ (無够秤)
131. こめ (米) をはかる to measure (rice)
[福] luog⁵² mi³³ (量米) [莆] liau²¹ i²⁴² (p-) (量米) [東] nio³³ bi⁴² (量米)
[潮] nio² bi⁵³ (量米)
132. むの (布) をはかる to measure (cloth)
[量] liau⁵⁵ pou²¹ (量布) [東] ka²¹ po²¹ (剪布) nio³³ po²¹ (量布) [潮] nio²¹ pou²¹

(量布)

133. タン (担) (重さの単位) 100 catties
[福] taŋ³¹ (担) [莆] to⁵² (担)
[東] taŋ²¹ (担) [潮] taŋ⁵³ (担)
134. キン (斤) (重さの単位) catty
[福] kyŋ⁵⁵ (斤) [莆] koŋ⁵² (斤)
[東] kin⁵⁵ (斤) [潮] kiŋ³³ (斤)
135. リアン (両) (重さの単位) tael
[福] luog³³ (両) [莆] liau²⁴² (両)
[東] nio⁴² (両) [潮] nio⁵³ (両)
136. チエン (錢) (重さの単位) mace, 1/10 tael
[福] tsieŋ⁵² (錢) [莆] tsiq²⁴ (錢)
[東] tsin¹³ (錢) [潮] tsin⁵⁵ (錢)
137. トウ (斗) (量をはかる単位) peck, a dry measure (316 c. in.)
[福] tau³¹ (斗) [莆] tau²⁴² (斗)
[東] tau⁴² (斗) [潮] tau⁵³ (斗)
138. ショウ (升) (量をはかる単位) pint, 1/10 peck
[福] θiq⁵⁵ (升) [莆] ɕiq⁵² (升)
[東] taŋ¹³ (筒) 市用制(10制ともいう)と旧制(16制ともいう)とが併用されていて、市用制の1升は1リットルで、旧制の1升は1.035リットルである。
[潮] seŋ³³ (升)
139. ものさし, じょうぎ (定規) ruler (a measure)
[福] ts'yok²³ (尺) [莆] ts'iau²¹ (尺)
[東] ts'io⁷ (尺) [潮] ts'io⁷ (尺)
140. かねじゃく (曲尺) carpenter's square
[東] k'io⁴ ts'io⁷ (曲尺)
141. じょう (丈) measure of 10 feet
[福] touŋ²⁴² (丈) [莆] tuŋ²¹ (丈)
[東] tœŋ³³ (丈) [潮] tœŋ⁵³ (丈)
142. ヤード yard
[福] ma³¹ (碼) [莆] mo⁵² (碼)
[東] ba³³ (碼) 東山ではこの単位は使われていない。 [潮] be⁵³ (碼)
143. しゃく (尺) foot
[福] ts'yok²³ (尺) [莆] ts'iau²¹ (尺)
[東] ts'io⁷ (尺) [潮] ts'io⁷ (尺)
144. すん (寸) inch
[福] ts'uŋ³¹ (寸) [莆] ts'un⁵² (寸)
[東] ts'un²¹ (寸) [潮] ts'uŋ⁵³ (寸)
145. り (里) measure of length reckoned at 360 paces, one li
[福] li³³ (里) [莆] li²⁴² (里)
[東] li⁴² (里) [潮] li⁵³ (里)

146. ムー (畝) Chinese land measure of area (240 square paces)
[福] mu³³ (畝) [莆] pou²⁴² (畝) kuok⁵ muai⁵² hŋ²¹ nou⁵² kui²¹ ou⁵² tei²¹ tou²¹ tsœŋ⁵² tsou⁵² tsui²¹ ko²⁴² (我們□□幾畝地都種□水果) うちでは数畝の土地に果物をうえている。
[東] bo⁴² (畝) [潮] bou⁵³ (畝)
147. すんぼう (寸法) measurement
[福] ts'yok²³ ts'ouŋ³¹ (尺寸) [東] ts'io⁷ ts'un²¹ (尺寸) [潮] ts'uŋ⁵⁵ ts'io⁷ (尺寸)
148. てんびん (天秤) scale (with two pans)
[福] t'ieŋ³³ piŋ⁵² (天秤) [東] teŋ⁴² (□) t'ian³³ ts'eg²¹ (天秤)ともいう。
149. たいじゅうけい (体重計) scale (for body weight)
[福] t'e³³ t'ɕyŋ²⁴² k'e³¹ (体重器)
[東] t'e⁵⁵ tiog²¹ k'i²¹ (体重器)

X.

通信・運輸

Communication, Transportation

1. ことば (言葉) language
 [福] ua²⁴² (話) [莆] uo²¹(話) ky²⁴ ɣœŋ²⁴
 (語言)言語。 [東] ua³³ (話) gi⁵⁵ gian¹³
 (語言)言語。 [潮] ue²¹ (話)
2. ほうげん (方言) local dialect
 [福] t'u⁵² ua²⁴² (土話) [莆] t'ou²⁴ uo²¹
 (土話) hoŋ²¹ ɣœŋ²⁴ (方言) [東] t'o⁵⁵ ua³³
 (土話) [潮] t'o²¹ ue²¹ (塗話)
3. ひょうじゅんご (標準語) the common language
 [福] p'o³³ luŋ⁵⁵ (t') ua²⁴² (普通話)
 [莆] p'ou²⁴ loŋ²⁴ (t') uo²¹ (普通話)
 [東] p'o⁵⁵ t'oŋ³³ ua³³ (普通話)
4. なまり (訛) local accent
 [福] t'u³³ iŋ⁵⁵ (土音) [莆] t'ou²¹ iŋ⁵² (土音)
 [東] t'o⁵⁵ im⁵⁵ (土音) t'o⁵⁵ im⁵⁵ tsin³³
 taŋ³³ (土音真重) なまりがつよい。 [潮] t'ou²¹
 im³³ (塗音)
5. わかる (聞いて) can understand (a language)
 [福] ek³ t'iaŋ⁵⁵ (会聴) [莆] ei²¹ iau⁵⁵
 t'ie⁵² (会曉聴) [東] t'ian³³ e²¹ bat³² (聴会捌)
 [潮] hiau²⁴ t'ian³³ (曉聴) t'ian³³ pa²⁴
 k'u²¹ (聴□去)ともいう。 [永] t'ion⁵³ sie²⁴
 (聴曉)
6. わからない (聞いて) cannot understand (a language)
 [福] me³³ pai³³ t'iaŋ⁵⁵ (□□聴) [莆] pei²¹
 iau⁵⁵ t'ie⁵² (□曉聴) [東] t'ian³³ be²¹
 hiau⁴² (聴□曉) [潮] ŋ²¹ hiau²⁴ t'ian³³ (唔曉聴)
 t'ian³³ m²¹ pa²⁴ k'u²¹ (聴唔□去)ともい
 う。 [永] t'ion⁵⁵ a⁵⁵ sie²⁴ (聴□曉)
7. はな (話) す to speak
 [福] kouŋ⁵⁵ ua²⁴² (講話) [莆] koŋ²⁴ uo²¹
 (講話) [東] koŋ⁵⁵ ua³³ (講話) [潮] tan²¹
 (呔) tan⁵⁵ ue²¹ (呔話)ともいう。 [永] uo⁵⁵
 jia²⁴ (話事)
8. はなし (話) をする to talk
 [福] taŋ³¹ ua²⁴² (談話) [東] t'am³³ ua³³
 (談話) [潮] p'f'e⁷ ue²¹ (□話) 2人の、あ
 るいはそれ以上の多数のひとが話し合うこと。
 [永] kom²¹ (講)
9. おしゃべりする to chat
 [福] eig³¹ ua²⁴² (閑話) [莆] koŋ²⁴ niŋ²¹
 muŋ²⁴ (講□□) [東] p'a⁷ ts'ui⁴² kok³²
 (拍嘴角) [潮] ain²¹ t'am⁵⁵ (閑談)
10. たずねる to ask
 [福] muoŋ³¹ (問) [莆] k'aŋ⁵² (□)
 [東] mui³³ (問) [潮] mæŋ²¹ (問)
 [永] muai²⁴ (問)
11. こたえ (答) る to answer
 [福] tak²³ (答) [莆] tak³ (答)
 [東] tap³² (答) [潮] tap² (答)
 [永] to²⁴ (答)
12. はなしのこし (腰) をお (折) る
 to interrupt
 [福] p'ak⁵ ts'ia³¹ (拍□) [莆] o²¹ lui⁵²
 tsi²¹ (□□□) [潮] p'a⁷ tæŋ⁵³ (拍□)
13. ささやく (耳もとで) to whisper
 [福] ɣei²⁴² ua²⁴² (耳話) [莆] hi²¹ y²⁴² (耳
 語) [東] p'a⁷ tua⁵⁵ hiN²¹ k'aŋ³³ k'a⁵⁵
 koŋ⁵⁵ ua³³ (拍□耳孔談話) [潮] hiN³³
 piN³³ tan⁵⁵ ue²¹ (耳邊呔話)
14. だま (黙) る to be silent
 [福] mo³³ tso⁵⁵ liaŋ⁵⁵ (θ-) (無做声)
 [莆] pou²¹ tsou⁵⁵ lie⁵² (ɸ-) (無做声)
 [東] m²¹ ts'ut⁷ sian⁵⁵ (唔出声) 一言も言わずに
 おし黙っている状態を: tiam²¹ tiam³³ (□□) と
 いう。
15. よ (呼) ぶ to call
 [福] kiu³¹ (叫) [莆] kiau⁵² (叫) ɸeŋ²¹
 na⁵² kiau⁵⁵ toek⁵ kek³ mie²⁴ (先生叫你的名) 先
 生があなたの名前を叫んでいる。 tœŋ²⁴ ɣok³
 kak⁵ tsek³ puŋ²⁴² p'a⁵⁵ leŋ⁵² kiau⁵² k'oŋ⁵⁵
 tseŋ⁵² (中国□日本拍仗叫抗戰) 中国が日本と戦っ
 たことを抗戦という。 [東] kio²¹ (叫)
 [潮] kio⁵³ (叫)
16. さけ (叫ぶ) to shout
 [福] haŋ³³ (喊) [莆] huo²¹ (喊)
 [東] hua⁷ ʔ³² (喝) [潮] ham⁵³ (□)
17. とりあう, かまう to take note of, to pay attention to
 [福] li⁵⁵ ts'ai³¹ (理睬) [莆] li²¹ ts'ai²⁴²
 (理睬) li⁵² (理)ともいう。 toek⁵ ɳ²¹ nai²⁴² li⁵²
 i³³ (你唔使理伊) あいつにかまうな。 [東] li⁵⁵
 ts'ai⁵⁵ (理睬)
18. おうとう (応答) する to respond verbally
 [福] eig³¹ (応) [莆] iŋ⁵² (応)
 [東] eŋ⁵⁵ (応) [潮] eŋ⁵³ (応)
19. ゆうびんきょく (郵便局) post office
 [福] iu³¹ kuok⁵ (郵局) [莆] iu²¹ liŋ⁵² koek³
 (郵政局) [東] iu³³ kiok³⁴ (郵局)
 [潮] iu²¹ kek⁵ (郵局)
20. きって (切手) stamp
 [福] iu³¹ p'iu³¹ (郵票) [莆] iu⁵⁵ iau²¹ (郵
 票) [東] iu²¹ p'io³³ (郵票) [潮] iu²¹

- p'io²¹ (郵票)
21. てがみ (手紙) letter
[福] p'ie⁵⁵ (批) [莆] p'ei⁵² (批)
[東] p'e⁵⁵ (批) [潮] sig⁵³ (信) p'oi³³
(批)ともいう。
22. てがみ (手紙) をかく to write a letter
[福] θia³¹ p'ie⁵⁵ (写批) [莆] qie²¹ ei⁵²
(写批) [東] sia⁵⁵ p'e⁵⁵ (写批)
[潮] sia⁵³ sig⁵³ (写信) sia⁵³ p'oi³³ (写批)と
もいう。[永] sio²¹ san²⁴ (写信)
23. ひんせん (便箋) stationery
[福] p'ie⁵⁵ tsai³¹ (批紙) [莆] p'ei²¹ lye²⁴²
(ts-) (批紙) [潮] sig²¹ tsua⁵³ (信紙)
24. ふろう (封筒) envelop
[福] p'ie⁵⁵ koyk²³ (批殼) [莆] p'ei²¹
hoj⁵² (批封) [東] p'e³³ k'ak³⁴ (批殼)
[潮] sig⁵⁵ k'ak⁵ (信殼) sig⁵⁵ t'au²¹ (信□)
ともいう。
25. ふう (封) をする to seal an envelop
[福] ku⁵² p'ie⁵⁵ koyk²³ (糊批殼) [莆] kou²¹
p'ei²¹ hoj⁵² (糊批封) [東] pue⁴² p'e³³
k'ak³⁴ (□批殼) hoj³³ p'e³³ k'ak³⁴ (封批殼)と
もいう。
26. きって (切手) をは (貼) る to paste on
a stamp
[福] t'aik²³ iu⁵² p'iu³¹ (貼郵票) [莆] kou²¹
iu⁵⁵ iau²¹ (糊郵票) [東] pue⁴² iu³³ p'io²¹
(□郵票) [潮] t'i³³ iu²¹ p'io²¹ (□郵票)
27. てがみ (手紙) をだす to mail a letter
[福] kie⁵⁵ p'ie⁵⁵ (寄批) [莆] koe⁵⁵ p'ei⁵²
(寄批) koe⁵² iu²¹ kap²⁴² (寄郵筒) 航空書筒を出す。
[東] kia⁴² p'e⁵⁵ (寄批) [潮] kia²⁴ sig²¹
(寄信) kia²⁴ p'oi³³ (寄批)ともいう。
28. かきとめ (書留) registered mail
[福] kua³¹ hou⁵⁵ ie⁵⁵ (p-) (掛号批)
[莆] kuo⁵² uou²¹ uei⁵² (掛号批) [東] kua⁴²
ho²¹ p'e⁵⁵ (掛号批)
29. でんわ (電話) telephone
[福] tiej⁵² ua²⁴² (電話) [莆] teg⁵² guo²¹
(電話) [東] tian²¹ ua³³ (電話)
[潮] tiag²¹ ue²¹ (電話)
30. でんわ (電話) をかける to telephone
[福] p'ak²³ tiej⁵² ua²⁴² (拍電話) [莆] p'a⁵⁵
teg⁵² guo²¹ (拍電話) [東] p'a⁷⁴ tian²¹
ua³³ (拍電話) [潮] k'a⁵⁵ tiag²¹ ue²¹ (敲電
話)
31. でんわ (電話) にでる to receive a tele-
phone call
- [福] tsiek²³ tiej⁵² ua²⁴² (接電話)
[莆] tsek⁵⁵ teg⁵² guo²¹ (接電話)
[東] tsiap⁴ tian²¹ ua³³ (接電話)
32. でんわ (電話) できる to answer a tele-
phone call
[福] t'iap⁵⁵ tiej⁵² ua²⁴² (聽電話) [莆] t'ie²¹
teg⁵² guo²¹ (聽電話) [東] t'ian³³ tian²¹
ua³³ (聽電話)
33. しんぶん (新聞) newspaper
[福] po⁵² tsai³¹ (報紙) [莆] po⁵⁵ lye²⁴²
(ts-) (報紙) [東] pə⁴² tsua⁴² (報紙)
[潮] po⁵⁵ tsua⁵³ (報紙)
34. しんぶん (新聞) をよむ to read newspaper
[福] k'ag³¹ po⁵⁵ tsai³¹ (看報紙) [莆] k'uo⁵⁵
pou⁵⁵ lye²⁴² (ts-) (看報紙) [東] k'uan⁴²
tian²¹ ua³³ (看電話) [潮] t'oin²⁴ po⁵⁵
tsua⁵³ (睇報紙)
35. がいしゅつ (外出) する to travel
[福] ts'uk³ muoj⁵² (出門) ly³³ eig⁵² (h-)
(旅行)ともいう。[莆] ts'ok⁵ muai²⁴ (出門)
ly²⁴ eg²⁴ (旅行)ともいう。[東] ts'ut⁴
mui¹³ (出門) [潮] ts'uk⁵ məj⁵⁵ (出門)
36. しゅっぱつ (出発) する to start on a
journey
[福] k'i³³ liq⁵⁵ (θ-) (起身) [莆] tog⁵⁵
qij⁵² (動身) [東] k'i⁴² sin⁵⁵ (起身)
37. にもつ (荷物) luggage
[福] heij³³ li³³ (行李) [莆] hej²¹ li²⁴²
(行李) ek⁵ koej²¹ ok³ kui²⁴ e²¹ hej²¹ li²⁴²
(一共有幾□行李)あわせていくつの荷物があります
か。[東] hej³³ li⁴² (行李) [潮] hej²¹
li³³ (行李) [永] han³³ li²¹ (行李)
38. にづく (荷作) りする to pack (luggage)
[福] p'ak³ heij³³ li³³ (拍行李) [莆] tsuj²¹
hej²¹ li²⁴² (□行李) [東] p'a⁷⁴ hej³³ li⁴²
(拍行李) [潮] t'iap² hej²¹ li⁵³ (□行李)
39. に (荷) をほとく to unpack (luggage)
[福] ke³³ heij³³ li³³ (□行李) [莆] k'ui²¹
hej²¹ li²⁴² (開行李) [東] t'au⁵⁵ hej³³ li⁴²
(□行李) [潮] t'au²¹ hej²¹ li⁵³ (□行李)
40. ふろしきづつみ bundle wrapped in cloth
[福] pau²³ (包) [東] pau³³ hok³⁴ (包□)
[潮] pau³³ hok⁵ (包□)
41. りよび (旅費) travelling expenses
[福] lu⁵² ie³³ (h-) (旅費) [莆] lou⁵⁵
hi⁵² (路費) [東] lo²¹ hui²¹ (路費)
[潮] lou²¹ hui²¹ (路費)

42. みち (道) をいそぐ to hasten on
[福] kap⁵⁵ lou²⁴² (趕路) [東] kuan⁵⁵ lo³³
(趕路)
43. つうか (通過) する to pass by a place
[福] lou²⁴² kuo²⁴² (路過) [莆] kue⁴² lo³³
(過路)
44. あんない (案内) guide
[莆] hoej²⁴ no²¹ (嚮導) [東] tai⁴² lo³³ (帶
路) hiag⁵⁵ tə³³ (嚮導)ともいう。
45. りくろ (陸路) by land
[福] lyk⁵ lou²⁴² (陸路) [莆] loek⁵ lou²¹
(陸路) [東] liok² lo³³ (陸路) [潮] lek⁵
lou²¹ (陸路)
46. すいろ (水路), かいろ (海路) by water,
waterway
[福] tsui⁵⁵ lou²⁴² (水路) [莆] tsui²⁴ lou²¹
(水路) [東] tsui⁵⁵ lo³³ (水路)
[潮] tsui²⁴ lou²¹ (水路)
47. とうちやく (到着) する to reach desti-
nation
[福] kau³¹ (□) [莆] kau⁵² (□)
[東] kau²¹ (□) [潮] kau²¹ (□)
48. いえ (家) へかえる to go home
[福] touj⁵⁵ ts'uo³¹ (転□) [莆] k'ok⁵
lou⁵² (□□) qok⁵ mou⁵² kuok⁵ k'ok⁵ lou⁵²
t'ai⁵² uo⁵² lok³ (□□我□□太晚□) タベわたし
はずいぶんおそくかえってきた。[東] tuin⁴²
ts'u²¹ (轉厝) [潮] tətj⁵³ (轉)
[永] teij³³ ts'ə²⁴ (轉厝)
49. つうこうにん (通行人) traveller
[福] kuo⁵² tuo²⁴² nəj⁵² (過道人)
[莆] kou⁵² lou²¹ na²⁴ (過道人) [東] kue⁴²
lo²¹ la³³ (過路人)
50. くびき yoke
[東] gu³³ k'au⁴² tan⁵⁵ (牛鼻担)
51. はづな (端綱) halter
[東] be⁵⁵ la³³ səj³² (馬□索)
52. たづな (手綱) rein, bridle
[福] tsyog³³ (□) [東] be⁵⁵ ts'iu⁴² (馬址
手)
53. くら (鞍) saddle
[福] ma³¹ a³³ (馬鞍) [東] be⁵⁵ uan⁵⁵ (馬
鞍)
54. かご (駕籠), こし (輿) sedan chair
[福] kiu²⁴² (輻) [莆] kiau²⁴ (輻)
[東] kio³³ (輻)
55. かご (駕籠) にのる to ride in a sedan
chair
[福] θuai⁵² kiu²⁴² (坐輻) [莆] qəj⁵²
kiau²⁴ (坐輻) [東] tse²¹ kio³³ (坐輻)
56. かご (駕籠) をかつぐ to carry a sedan
chair
[福] kouj⁵² kiu²⁴² (扛輻) [莆] kuj²¹
kiau²⁴ (扛輻) [東] kəj³³ kio³³ (扛輻)
57. じんりきしゃ rickshaw
[福] ij⁵² lik⁵ ts'ia⁵⁵ (人力車) [莆] na²¹
lik³ ts'ie⁵² (人力車) [東] t'o³³ ts'ia⁵⁵ (土
車) 塵埃などを人力で運ぶ車を指す。dzin³³ lek²
ts'ia⁵⁵ (人力車)ともいう。
58. じんりきしゃ (人力車) をひく to pull a
rickshaw
[福] t'ai⁵⁵ ij³¹ lik² ts'ia⁵⁵ (□人力車)
[莆] k'ej²¹ na²¹ lik³ ts'ie⁵² (□人力車)
[東] t'ua³³ t'o³³ ts'ia⁵⁵ (拖土車)
59. じてんしゃ (自転車) bicycle
[福] k'a³³ lak³ (t-) ts'ia⁵⁵ (腳踏車)
[莆] k'o²¹ lie⁵² (跛車) qok⁵ ko⁵² k'o²¹ lie⁵²
(一架脚車) 自転車1台。[東] k'a³³ t'a⁷²
ts'ia⁵⁵ (腳踏車) lu³³ hej³³ ts'ia⁵⁵ (旅行車)と
もいう。[潮] k'a³³ ts'ia³³ (跛車)
60. じてんしゃ (自転車) にのる to bicycle
[福] k'ie⁵² k'a³³ lak³ (t-) ts'ia⁵⁵ (騎腳踏車)
[莆] to⁵² k'o²¹ lie⁵² (□跛車) [東] k'ia³³
k'a³³ t'a⁷² ts'ia⁵⁵ (騎腳踏車) [潮] ta⁷²
k'a³³ ts'ia³³ (踏跛車)
61. さんりんしゃ (三輪車) tricycle
[福] θəj⁵⁵ lu⁵² ia⁵⁵ (ts-) (三輪車)
[莆] qo²¹ loej²¹ nie⁵² (ts-) (三輪車)
[東] san³³ lun³³ ts'ia⁵⁵ (三輪車)
62. えき (駅) streetcar stop
[福] ts'ia⁵² tsag²⁴² (車站) [莆] ts'ie²⁴
tsag²¹ (車站) [潮] ts'ia³³ tsam²⁴ (車站)
63. くるま (車) car
[福] ts'ia⁵⁵ (車) [莆] ts'ie⁵² (車) jou²¹
ua⁵² ui²¹ ko⁵² ts'ie⁵² (五百幾架車) 500台あま
りの車。[東] ts'ia⁵⁵ (車) [潮] ts'ia³³
(車) [潮] ts'ia³³ (車) [永] t'f'io⁵³ (車)
64. しゃりん (車輪) wheel
[福] ts'ia⁵² luog²⁴² (車輪) ts'ia³¹ lug⁵² (車
輪)ともいう。[莆] ts'ie²¹ loej²⁴² (車輪)
[東] ts'ia³³ lun¹³ (車輪) [潮] ts'ia³³ lug⁵⁵
(車輪) [永] t'f'io³³ lan³³ (車輪)
65. くるま (車) をよぶ to call for a car
[福] ko³¹ ts'ia⁵⁵ (叫車) [莆] kiau⁵⁵ ts'ie⁵²
(叫車) [東] kio⁴² ts'ia⁵⁵ (叫車)
[潮] kio⁵⁵ ts'ia³³ (叫車)

66. くるま(車)にのる to ride in a car
 [福] θuai⁵⁵ ts'ia⁵⁵ (坐車) [莆] ɬoey⁵⁵ lie⁵² (坐車) [東] tse²¹ ts'ia⁵⁵ (坐車)
 [潮] tso⁵⁵ ts'ia⁵⁵ (坐車)
67. じょうしゃ(乗車)する to get onto a cart
 [福] θuog²⁴² ts'ia⁵⁵ (上車) [莆] ɬiau²¹ lie⁵² (上車) [東] tsion²¹ ts'ia²⁵ (上車)
 [潮] tsion²¹ ts'ia³³ (上車)
68. げしゃ(下車)する to dismount from a cart
 [福] luk⁵ ia⁵⁵ (ts'-) (落車) [莆] lou²¹ lie⁵² (落車) [東] ləʔ² ts'ia⁵⁵ (落車)
 [潮] loʔ² ts'ia³³ (落車)
69. はっしゃ(発車)する to start
 [福] k'ui⁵⁵ ia⁵⁵ (ts'-) (開車) [莆] k'ui²¹ lie⁵² (開車) [東] k'ui³³ ts'ia⁵⁵ (開車)
 [潮] k'ui³³ ts'ia³³ (開車)
70. うご(動)かす(車や機械などを) to start (起動)
 [福] k'ui⁵² toug²⁴² (開動) [東] k'i⁵⁵ tog³³
71. きしゃ(汽車) train
 [福] hue³³ ts'ia⁵⁵ (火車) [莆] huai²¹ lie⁵² (火車) [東] hue⁵⁵ ts'ia⁵⁵ (火車)
 [潮] hue²⁴ ts'ia³³ (火車) [永] hue²⁴ t'io⁵³ (火車)
72. きかんしゃ(機関車) locomotive
 [福] hue³³ ts'ia⁵⁵ lau⁵² (t'-) (火車頭)
 [莆] huai²⁴ lie²¹ lau²⁴ (火車頭) [東] hue⁵⁵ ts'ia³³ t'au¹³ (火車頭)
73. てつどう(鉄道) railway
 [福] t'iek⁵ to²⁴² (鉄道) [莆] t'i⁵² lou²¹ (鉄道) [東] t'iʔ⁴ lo³³ (鐵路) [潮] t'iʔ⁵ lou²¹ (鐵路)
74. じどうしゃ(自動車) automobile
 [福] k'i⁵⁵ ia⁵⁵ (ts'-) (汽車) [莆] k'i⁵⁵ lie⁵² (汽車) [東] k'i⁴² ts'ia⁵⁵ (汽車)
 [潮] k'i³³ ts'ia³³ (汽車)
75. はとば(波止場), さんばし pier
 [福] ma³¹ lau⁵² (t'-) (碼頭) [莆] po²⁴ lau²⁴ (碼頭) [東] be⁵⁵ t'au¹³ (碼頭) [潮] be²⁴ t'au⁵⁵ (碼頭)
76. ふね(船) ship, boat
 [福] θug⁵² (船) [莆] ɬug²⁴ (船)
 [東] tsun¹³ (船) [潮] tsug⁵⁵ (船)
 [永] fuain³³ (船)
77. へさき(舳先) bow
 [福] θug³¹ nau⁵² (t'-) (船頭) [莆] ɬug²¹ nau²⁴ (船頭) [東] tsun³³ t'au¹³ (船頭)
78. とも(爐) stern
 [福] θug³³ mui³³ (船尾) [莆] ɬug²¹ muai²⁴² (船尾) [東] tsun³³ bue⁴² (船尾)
79. せんたい(船体) body of a boat
 [福] θug⁵² θig⁵⁵ (船身) [莆] ɬug²¹ ɬig⁵² (船身) [東] tsun³³ sin⁵⁵ (船身)
80. こぶね(小船) small boat
 [福] θug³³ kia³³ (船団) [莆] ɬei⁵² lug²⁴ (細船) [東] tsun³³ a⁴² (船仔)
81. かい(櫂), オール oar
 [福] tsyog³³ (槳) [莆] ɬug²¹ niau²⁴² (船槳) [東] tsion⁴² (槳) [潮] tsion⁵³ (槳)
82. こ(漕)ぐ(櫂で) to row a boat
 [福] pa³³ lug⁵² (爬船) [莆] hek³ ɬug²⁴ (□船) [東] kə⁴² tsion⁴² (□槳)
 [潮] ko⁵⁵ tug⁵⁵ (□船) pe²¹ tsug⁵⁵ (爬船) ともいう。
83. とま(苫) mat covering of small boats
 [福] θug³¹ p'ug⁵² (船篷) [莆] ɬug²¹ p'ag²⁴ (船篷) [東] ba³³ li³³ a⁴² (□□仔)
84. ろ(櫓) scull
 [福] lu³³ (櫓) [莆] lou²⁴² (櫓)
 [東] lo⁴² (櫓) [潮] lou⁵³ (櫓)
85. ろ(櫓)をこぐ to work the sculls of Chinese boat
 [福] iu⁵² lu³³ (搖櫓) [莆] iau²¹ lou²⁴² (搖櫓) [東] io³³ lo⁴² (搖櫓) [潮] ko⁵⁵ lou⁵³ (□櫓)
86. さお(棹) pole for punting a boat
 [福] ko⁵⁵ (篙) [東] kə⁵⁵ (篙)
87. こ(槽)ぐ(棹で) to pole a boat, to punt
 [福] t'ag⁵⁵ θug⁵² (撐船) [莆] ts'ak⁵ lug²⁴ (□船) [東] t'eN³³ kə⁵⁵ (撐篙)
88. わたしふね(船), フェリー ferry
 [福] tou³³ lug⁵² (θ-) (渡船) [莆] tou⁵² lug²⁴ (渡船) [東] to²¹ tsun¹³ (渡船)
89. わたしふね(船)にのる to take a ferry
 [莆] to⁵² lou²¹ (□□)
90. はんせん(帆船) sailboat
 [福] huag³¹ nu⁵² (θ-) (帆船) p'ug³³ nu⁵² (θ-) (帆船)ともいう。 [莆] p'ag²¹ nu²⁴ (帆船)
 [東] p'ag³³ tsun¹³ (帆船) [潮] p'ag²¹ tsug⁵⁵ (帆船) [永] hūm³³ fuain³³ (帆船)
91. ほ(帆) sail
 [福] huag⁵² (帆) [莆] p'ag²⁴ (帆)
 [東] p'ag¹³ (帆) [潮] p'ag⁵⁵ (帆)
 [永] hūm³³ (帆)
92. ほ(帆)をはる to hoist sail
 [福] toug⁵⁵ huag⁵² (張帆) [莆] k'i²⁴ iag²⁴ (起帆) [東] ne³³ p'ag¹³ (□帆)
 [潮] ts'ion²¹ p'ag⁵⁵ (□帆)
93. ほぼしら(帆柱), マスト mast
 [福] θug⁵² ui⁵² kap⁵⁵ (船桅干) [東] ui¹³ (□) [潮] tsug²¹ kuan³³ (船干)
94. ともづな(纜) hawser
 [東] huan²¹ səʔ³² (岸索)
95. ともづな(纜)をとく to haul on the tow rope, to track
 [東] k'i⁴² huan²¹ səʔ³² (起岸索) ts'iu³³ huan²¹ səʔ³² (□岸索)ともいう。
96. きせん(汽船) steamer
 [福] lug³³ nu⁵² (θ-) (輪船) [莆] loeg²¹ nu²⁴ (輪船) [東] lun³³ tsun¹³ (輪船)
97. はつどうきせん(発動機船) steamships
 [福] k'i³¹ lug⁵² (θ-) (汽船) [莆] k'i⁵² lug²⁴ (汽船) [東] k'i⁴² tsun¹³ (汽船)
98. せんそう(船艙) hold, cabin
 [福] θug³¹ ts'ou⁵⁵ (船艙) [東] tsun³³ ts'əŋ⁵⁵ (船艙)
99. ふね(船)にのる to go by boat
 [福] θuai³¹ θug⁵² (坐船) [莆] ɬoey⁵² lug²⁴ (坐船) [潮] tso²¹ tsug⁵⁵ (坐船)
100. じょうせん(上船)する to go on board
 [福] θuog²⁴² θug⁵² (上船) [莆] ɬiau²¹ lug²⁴ (上船) [東] tsion²¹ tsun¹³ (上船)
 [潮] tsion²¹ tsug⁵⁵ (上船)
101. げせん(下船)する to go on shore
 [福] luk⁵ θug⁵² (落船) [莆] lou²¹ lug²⁴ (落船) [東] ləʔ² tsun¹³ (落船)
 [潮] loʔ² tsug⁵⁵ (落船)
102. かじ(舵) rudder, steering wheel
 [福] to²⁴² (舵) [莆] to²⁴ (舵)
 [東] tua³³ (舵) [潮] tua²¹ (舵)
103. かじ(舵)をとる to steer the rudder
 [福] pa⁵⁵ to²⁴² (把舵) [莆] pa²¹ to²⁴ (把舵) [東] huan²¹ tua³³ (□舵)
 [潮] liaʔ⁵ tua²¹ (掠舵) tsa⁵⁵ tua²¹ (□舵)ともいう。
104. いかり(錨) anchor
 [福] miu⁵² (錨) [莆] piau²⁴ (錨)
 [東] teg²¹ (碇) [潮] teg²¹ (碇)
105. いかり(錨)をおろす to drop anchor
 [福] p'au³³ miu⁵² (抛錨) [莆] p'au²¹ piau²⁴ (抛錨) [東] p'a³³ teg²¹ (□碇)
 [潮] p'aʔ⁵ teg²¹ (拍碇)

XI.

教育 · 文化 · 娛樂

Education, Culture, Entertainment

1. きょういく (教育) education
 [福] kau³ yk⁵ (教育) [莆] kau⁵² uoek³
 (教育) kau⁵² uoek³ tsui²¹ tsuŋ²⁴² tsig²¹ ke²⁴
 (教育水準真懸)教育水準がたかい。 [東] kau⁴²
 iok³² (教育)
2. がっこう (学校) school
 [福] tsy⁵⁵ tse⁵⁵ (□□) hok³ hau²⁴² (学校)と
 もいう。 [莆] hak⁵ hau²¹ (学校)
 [東] hak² hau³³ (学校) əʔ² təŋ¹³ (学堂)と
 もいう。 [潮] hak² hau²⁴ (学校)
 [永] hy²¹ tse⁵³ (□□)
3. ほいくえん (保育園) nursery school
 [福] t'o³³ i⁵⁵ lu³³(θ-) (託児所)
 [莆] t'ok⁵ tsi²¹ ɬœy²⁴² (託児所)
 [東] tok² dzi³³ so⁴² (託児所)
4. ようちえん (幼稚園) kindergarten
 [福] iu³¹ i⁵⁵ uoŋ⁵² (幼稚園) [莆] iu⁵² li²¹
 œŋ²⁴ (幼稚園) [東] iu⁴² dzi³³ hui¹³ (幼
 児園)
5. しょうがっこう (小学校) elementary
 school
 [福] θiu³³ hok⁵ (小学) [莆] ɬiau²¹ hak⁵
 hau²¹ (小学校) [東] sio⁵⁵ əʔ³⁴ (小学)
6. しょきゅうちゅうがく (初級中学) junior
 high school
 [福] ts'u⁵⁵ lyp⁵⁵(t-) (初中) [莆] ts'ye²¹
 toep⁵² (初中) [東] ts'e³³ tioŋ⁵⁵ (初中)
7. こうきゅうちゅうがく (高級中学) senior
 high school
 [福] ko⁵⁵ tyŋ⁵⁵ (高中) [莆] ko²¹ toep⁵²
 (高中) [東] kə³³ tioŋ⁵⁵ (高中)
8. だいがく (大学) university
 [福] tai³¹ ok⁵(h-) (大学) [莆] tai²¹ iak²³
 (大学) [東] tua²¹ əʔ³⁴ (大学)
9. やがく (夜学) night school
 [福] ia⁵² hau²⁴² (夜学) [莆] ie⁵² hau²¹(夜
 学) [東] me³³ hau³³ (冥校) koŋ³³ tok²
 pan⁵⁵ (工讀班) 働きながら夜間勉強する学級。
10. にゅうがく (入学) する to enter school
 [福] tie³¹ hok⁵ (進学) [莆] tek³ hau²⁴
 (入学) tek⁵ tai²¹ iak³ (入大学)大学に入る。
 [東] dzip² əʔ³⁴ (入学) [潮] dzip² hak⁵
 (入学)
11. かいこう (開校) する school begins
 [福] k'ui³³ hok⁵ (開学) [莆] k'ui²¹ uou⁵²
 (開学) [東] k'ui³³ əʔ³⁴ (開学)
12. とうこう (登校) する to go to school
 [福] k'o⁵⁵ tse⁵⁵ (□□) θuoŋ²⁴² ŋok⁵(h-) (上
 学)ともいう。 [莆] ɬiau²¹ uak²³ (上学)
 [東] tsion²¹ əʔ³⁴ (上学) [潮] tsion²¹
 hak⁵ (上学)
13. ほうか (放課) になる to dismiss school
 [福] puŋ³¹ hok⁵ (放学) [莆] paŋ⁵² ma²⁴
 (放□) [東] paŋ⁴² he³³ (放下)
 [潮] paŋ⁵⁵ hak⁵ (放学)
14. たいがく (退学) する to give up
 attendance at school
 [福] t'ɸy³¹ hok⁵ (退学) [莆] t'œy⁵² uak²³
 (退学) [東] t'e⁴² hak³⁴ (退学)
15. がっこう (学校) をさぼる to play truant
 [福] t'au³³ lo³³ e⁵⁵ (ts-) (□□□)
 [東] tə³³ hak³⁴ (逃学)
16. がくひ (学費) tuition
 [福] hok⁵ hie³¹ (学費) [莆] hak⁵ hi⁵²
 (学費) [東] hak² hui²¹ (学費)
17. がくひ (学費) をはらう to pay tuition
 [福] kau⁵⁵ hok⁵ hie³¹ (交学費) [莆] kau²¹
 hak⁵ hi⁵² (交学費) [東] kau³³ hak² hui²¹
 (交学費)
18. きょうしつ (教室) classroom
 [福] kau⁵² leik²³(θ-) (教室) [莆] kau⁵²
 ɬek³ (教室) [東] kau⁴² sit³² (教室)
 [潮] k'ue⁵⁵ t'əŋ⁵⁵ (課堂)
19. じゅぎょう (授業) にでる to begin class
 [福] θuoŋ²⁴² touŋ⁵² (上堂) [莆] ɬœŋ⁵⁵
 k'o²¹ (上課) [東] tsion²¹ k'ue²¹ (上課)
 [潮] tsion²¹ təŋ⁵⁵ (上堂)
20. じゅぎょう (授業) がおわる to dismiss
 class
 [福] luk³ louŋ⁵²(t-) (落堂) [莆] lou⁵⁵
 k'o²¹ (落課) [東] ləʔ² k'ue²¹ (落課)
 [潮] loʔ² təŋ⁵⁵ (落堂)
21. てんこ (点呼) する row call
 [福] teiŋ³¹ miap⁵² (点名) [莆] teŋ²⁴
 mie²⁴ (点名) [東] tiam⁵⁵ mia¹³ (点名)
 [潮] tiam²⁴ mia⁵⁵ (点名)
22. のこされる to be kept behind in school
 as punishment
 [福] kuoŋ⁵⁵ tse⁵⁵ (□□) [莆] lau²¹ toŋ²⁴
 (留堂) [東] k'əʔ² sin³³ sen⁵⁵ lau¹³ le⁰
 (乞先生留□)
23. こうどう (講堂) hall
 [福] le³¹ louŋ⁵² (礼堂) [莆] lei²⁴ loŋ²⁴
 (礼堂) [東] le⁵⁵ təŋ¹³ (礼堂)
24. うんどうじょう (運動場) playground
 [福] ts'au³³ luoŋ⁵²(t-) (操場)

- [東] ts'au³³ tion¹³ (操場)
25. おうぼ (応募) する to enroll, to register
[福] po³³ miag⁵² (報名) [莆] pou⁵² mie²⁴
(報名) [東] pə⁴² mia¹³ (報名)
26. しけん (試験) examination
[福] k'o⁵⁵ lɔy³¹ (θ-) (考試) [莆] k'o²¹
ly⁵² (考試) k'o⁵⁵ pou²¹ hou²⁴² (考無好) テスト
の出来がわるい。 [東] k'a⁵⁵ ts'i²¹ (考試)
[潮] k'au²¹ ts'i⁵³ (考試)
27. カンニングする to practice fraud during
exams
[福] k'o⁵⁵ lɔy³¹ tsok⁵ pei²⁴² (考試作弊)
[莆] k'o²¹ ly⁵² t'au²¹ k'uo⁵² (考試偷看)
[東] k'a⁵⁵ ts'i²¹ t'au³³ k'uan²¹ (考試偷看)
28. こうかくはっぴょう (合格発表) をする
to publish the list of successful
candidates
[福] k'ui⁵⁵ pou³¹ (開榜) [東] huat⁴
k'a⁵⁵ kuin²¹ (発考卷) k'ui³³ kuin²¹ (開卷) あ
るいは k'ui³³ pə⁴² (開榜) ともいう。
29. こうかく (合格) する to pass entrance
exam
[福] k'o⁵⁵ θuog²⁴² (考上) [莆] k'o²⁴²
tiau²¹ (考□) ko²⁴² t'ak³ lok³ mie²⁴ (考□一
名) 1番で合格する。 [東] k'a⁵⁵ tsion³³ i⁰
(考上□) [潮] k'au⁵³ tio⁷² (考著)
30. そつぎょう (卒業) する to graduate
[福] pik³ giek⁵ (畢業) [莆] pek⁵ kiek²³
(畢業) i⁵⁵ ko²¹ toeg⁵² pek⁵ kiek⁵ tok³ ts'ok⁵
kok³ kek⁵ t'ak³ tsy⁵² (伊高中畢業就出国去讀書)
かれは高校を卒業すると外国へ勉強に行った。
[東] piat² giap³² (畢業) [潮] pik⁵ giap⁵
(畢業)
31. そつぎょうしょうしょ (卒業証書)
certificate
[福] u³¹ p'ig³¹ (文憑) [莆] mu²¹ pi²⁴²
(文憑) [東] piat² giap⁴ tsej⁴² si⁵⁵ (畢業
証書)
32. おしえる to teach
[福] ka³³ y⁵⁵ (ts-) (教書) [莆] ko⁵⁵ ly⁵²
(教書) [東] ka⁴² ts'e⁷² (教冊)
[潮] ka⁵⁵ tsu³³ (教書)
33. てんさく (添削) する to correct exami-
nation papers
[福] kai⁵⁵ kuog²⁴² (改卷) [莆] kœy²¹
kuai⁵⁵ lye²⁴² (改□□) [東] kai⁵⁵ k'a⁵⁵
kuin²¹ (改考卷)
34. ほめる to reward
[福] θuog³³ (賞) [莆] qœj⁵⁵ qj⁵² (賞□)
[東] sion⁴² (賞) [潮] sion⁵³ (賞)
35. しょばつ (処罰) する to punish
[福] huak²³ (罰) [莆] huak²³ (罰)
[東] ts'i⁴² hun⁵⁵ (処分) [潮] huak⁵ (罰)
36. もじ (文字) がよめる literate
[福] pik⁵ tsei²⁴² (捌字) [莆] pek⁵ tsi²¹
(捌字) [東] bat⁴ dzi³³ (捌字)
[潮] pak⁵ dzi²¹ (捌字) [永] s] ⁵⁵ ts] ²⁴ ✓
37. もんもう (文盲) の illiterate
[福] me³³ pik⁵ tsei²⁴² (□捌字) [莆] m²¹
mek³ tsi²¹ (唔捌字) [東] m²¹ bat⁴ dzi³³
(唔捌字) [潮] m²¹ pak⁵ dzi²¹ (唔捌字)
[永] a²⁴ s] ⁵⁵ ts] ²⁴ (□識字)
38. べんきょう (勉強) する to study
[福] t'oyk⁵ tsy⁵⁵ (讀書) [莆] nep⁵⁵ ny⁵²
(念書) [東] t'ak² ts'e⁷² (讀冊)
[潮] t'ak² tsu⁵⁵ (讀書) [永] t'au²¹ jy⁵³
(讀書) ✓
39. はげ (励) む, どりよく (努力) する
to be diligent
[福] yog⁵⁵ ku⁵⁵ (用功) [莆] œj²¹ koj⁵²
(用功) [潮] e²¹ ka³³ (用功)
40. ほん (本) book
[福] tsy⁵⁵ (書) [莆] ts'a²¹ (冊)
[東] ts'e⁷² (冊) [潮] tsu³³ (書)
[永] jy⁵³ (書) ✓
41. ほん (本) をよむ to read a book
[福] k'ag⁵⁵ tsy⁵⁵ (看書) [莆] k'uo⁵²
ts'a²¹ (看冊) [東] k'uan⁴² ts'e⁷² (看冊)
[潮] t'oⁱⁿ²⁴ tsu³³ (睇書) [永] ion²⁴ jy⁵³
(□書)
42. こえ (声) をあげてよむ to read aloud
[莆] t'ak²³ (□)
43. あんしょう (暗誦) する to recite lessons
from memory
[福] pui²⁴² tsy⁵⁵ (背書) [莆] nep⁵⁵ ny⁵²
(□書) [東] pue⁴² sog³³ (背誦)
44. かいせつ (解説) する to explain lessons
[莆] kai²⁴ ts'a²¹ (解冊) [東] kai⁵⁵ siat³²
(解説) tsu⁵⁵ kai⁴² (註解) ともいう。
45. ほん (本) をかきうつす to copy from a
book
[福] ts'au⁵⁵ tsy⁵⁵ (抄書) [莆] ts'au²⁴
ts'a²¹ (抄冊) [東] ts'au³³ ts'e⁷² (抄冊)

46. ふくしゅう (復習) する to review lessons
[莆] ua²¹ jy⁵² (溫書) [東] un³³ sip³⁴ (溫
習)
47. かきと (書取) りをする to write from
memory
[福] moyk⁵ tsy⁵⁵ (默書) [莆] pek³ qy⁵²
(□書)
48. ほん (本) をひらく to open up a book
[福] k'ui⁵⁵ tsy⁵⁵ (開書) [莆] k'ui²⁴ ts'a²¹
(開冊) [東] huan³³ k'ui³³ ts'e³⁴ (翻開冊)
49. ほん (本) をとじる to close a book
[福] hak³ tsy³³ (合書) [莆] kuai²⁴
ts'a²¹ (関冊) [東] ts'e⁷² k'am²¹ lə⁷⁰ k'i⁰
(冊□落去) [潮] tsu³³ hap⁵ k'i⁰ lai⁰ (書合
起来)
50. ほん (本) をめくる to turn the page
[福] huag⁵⁵ tsy⁵⁵ (翻書) [莆] huag²⁴
ts'a²¹ (翻冊) [東] huag³³ ts'e⁷² (翻冊)
[潮] iaun⁷² tsu³³ (□書)
51. おりまげる (ページの端を) to fold up
the corner of a page
[莆] koeg²⁴ kak³ (捲角) [東] kuin⁵⁵ kak³²
(捲角)
52. けんとん (圈点) をつける to punctuate
the book
[東] tau²¹ tiam⁵⁵ hu³³ hə³³ (逗点符号)
53. ノート writing pod
[福] pou³³ puog³³ (□□) [莆] puai²⁴²
(□) [東] p'o²¹ a⁴² (笱仔) [永] puan²¹
(本)
54. じ (字) をかく to write
[福] θia³³ tsei²⁴² (写次) [莆] qie²⁴ tsi²¹
(写字) [東] sia⁵⁵ dzi³³ (写字)
[潮] sia²⁴ dzi²¹ (写字) [永] sio²¹ tsi²⁴
(写字) ✓
55. なぞる (漢字練習帳を) to trace characters
[東] biat² hog¹³ (□紅)
56. しゅうじ (習字) のてほん (手本) copy slip
[福] tsi⁵² t'aik²³ (字帖) [莆] tsou²¹
te²⁴² (字□) [東] dzi²¹ t'iap³² (字帖)
57. こじ (誤字) をかく to write the wrong
characters
[福] θia³³ ts'o⁵² tsei²⁴² (写錯字)
[莆] qie²⁴ to⁵² tsi²¹ (写錯字) [東] sia⁵⁵
ts'o⁴² dzi⁷⁷ (字錯字) [潮] sia²⁴ ts'o⁵⁵
dzi²¹ (写錯字)
58. あてじ (充字) をかく to substitute
characters wrongly for one of the same
sound
[福] θia³³ pak³ tsei²⁴² (寫白字) [莆] qie²¹
pa²⁴ tsi²¹ (寫白字) [東] sia⁵⁵ piat² dzi³³
(寫別字)
59. さくぶん (作文) する to compose an essay
[福] tsuk³ u⁵² (作文) [莆] tsok⁵ mu²⁴
(作文) [東] tsok² bun¹³ (作文)
60. え (絵) をかく to draw/paint a picture
[福] ua⁵² hua²⁴² (畫畫) [莆] uo⁵⁵ tou⁵² uo²¹
(畫圖畫) [潮] ue⁵⁵ ue²¹ (畫畫)
61. かく (絵を) to draw/paint a picture
[東] ua²¹ to³³ ua³³ (畫圖畫) [永] uo²¹
huo²⁴ (畫畫)
62. やすみになる to have a holiday
[福] pou⁵² ka³¹ (放假) [莆] pa⁵⁵ go⁵²
(放假) [東] pa⁴² ke⁴² (放假)
[潮] pa⁵⁵ kiak⁵ (放假)
63. やすみをとる to ask for a leave
[福] ts'ia⁵⁵ ga³¹ (k-) (請假) [莆] ts'ie²¹
a²⁴² (請假) ko⁵² ka²⁴² (告假) 休暇をもらう。
lo²¹ qou⁵² kip⁵⁵ guo⁵² o⁵⁵ lau²¹ kuok⁵ ts'ie²¹
a²⁴² i²¹ gui²¹ kuok⁵ ok³ iau⁵⁵ kip⁵⁵ gek³ qou²¹
lei²⁴² (老師, 今□□□我請假, 因為我有要緊的事情)
先生, 今日午後休みをいただきたいのですが, 急用
がありますので。 [東] ts'eg⁵⁵ ke⁴² (請假)
64. なつやす (夏休) み summer vacation
[福] sy⁵⁵ a³¹ (k-) (暑假) [莆] qy²¹ ia²⁴²
(暑假) [東] si⁵⁵ ke⁴² (暑假) [潮] su²¹
kiak⁵ (暑假)
65. ふゆやす (冬休) み winter vacation
[福] ha³¹ ga³¹ (k-) (寒假) [莆] hog²¹
ga²⁴² (寒假) [東] han³³ ke⁴² (寒假)
[潮] ha²¹ kiak⁵ (寒假)
66. げんこう (原稿) draft
[福] ko³³ (稿) [莆] ko²⁴² (稿)
[東] kə⁴² (稿) [潮] ko⁵³ (稿)
67. げんこう (原稿) をかく to draft
[福] k'i⁵⁵ ko³³ (起稿) [莆] k'i²¹ ko²⁴² (起
稿) [東] k'i⁴² kə⁴² (起稿)
68. しんきゅう (進級) する to get promoted
[福] θei⁵² keik²³ (升級) [莆] qig²⁴
k'ek³ (升級) [東] se³³ kip³⁴ (升級)
69. りゅうねん (留年) する to stay in the
same class without promotion
[福] lau³¹ geik²³ (留級) [莆] liu⁵² k'ek³
(留級)

70. らくだい(落第)する to get demoted
〔福〕 kouŋ⁵² ɲeik²³ (降級) 〔莆〕 koŋ⁵² k'ek³
(降級) 〔東〕 kaŋ⁴² kip³⁴ (降級)
71. だいもく(題目) topic
〔福〕 te⁵² moyk²³ (題目) 〔莆〕 tei²¹ iak²³
(題目) 〔東〕 t'e³³ bak³⁴ (題目)
72. だいもく(題目)をだす to assign a theme
〔福〕 ts'ok²³ te³¹ moyk⁵ (出題目)
〔莆〕 ts'ok⁵ tei²¹ iak²³ (出題目)
〔東〕 ts'ut⁴ te³³ bak³⁴ (出題目)
73. かみ(紙) paper
〔福〕 tsai³³ (紙) 〔莆〕 tsye²⁴² (紙)
〔東〕 tsua⁴² (紙) 〔潮〕 tsua⁵³ (紙)
〔永〕 t'fya²¹ (紙)
74. ひっきどろぐ(筆記道具) pen, writing brush
〔福〕 peik²³ (筆) 〔莆〕 peik²³ (筆)
〔東〕 pit³⁴ (筆) 〔潮〕 pik⁵ (筆)
〔永〕 pi²⁴ (筆)
75. ふで(筆)をとる to hold the brush/pen
〔福〕 tsik⁵ peik²³ (執筆) 〔東〕 kia⁷² pit³⁴
(口筆) 〔潮〕 k'ia²¹ pik⁵ (口筆)
76. もうひつ(毛筆), ふで(筆) writing brush
〔福〕 mo³¹ peik²³ (毛筆) 〔莆〕 mo⁵² ek³
(毛筆) 〔東〕 mo³³ pit³² (毛筆)
〔潮〕 mo²¹ pik⁵ (毛筆)
77. ふで(筆)のさきをそろえる to bring the writing brush to a fine point when preparing to write
〔莆〕 uŋ⁵² pek³ (搵筆) 筆に墨をつける動作をこ
ういう。 〔東〕 bo³³ pit³² (口筆) 硯の上で先
をチョンチョンとそろえる動作をこいう。筆に墨
をつけるのは un⁴² bak³⁴ (搵墨) という。
78. キャップ(筆の) brush cap
〔福〕 peik²³ t'a²³ (筆口) 〔東〕 pit⁴ kom⁴²
(筆口)
79. すずり(硯) ink-slab
〔福〕 ieŋ³¹ nai⁵² (t-) (硯合) 〔莆〕 pak⁵
ok³ (墨盒) 〔東〕 bak² puan¹³ (墨盤)
〔潮〕 ɲi²¹ (硯)
80. すみ(墨) india ink stick
〔福〕 moyk⁵ (墨) 〔莆〕 pak⁵ (墨)
〔東〕 bak³⁴ (墨) 〔潮〕 bak⁵ (墨)
〔永〕 ma⁵⁵ (墨)
81. すみ(墨)をする to grind ink on an inkstone
〔福〕 muai³¹ moyk⁵ (磨墨) 〔莆〕 puo²¹ pak⁵
- (磨墨) 〔東〕 bua³³ bak³⁴ (磨墨)
〔潮〕 bvua²¹ bak⁵ (磨墨)
82. ぼくじゅう(墨汁) India ink (fluid)
〔福〕 moyk³ tsai²³ (墨汁) 〔莆〕 pak⁵
tsek³ (墨汁) 〔東〕 bak² tsiap³⁴ (墨汁)
83. インクつぼ(壺) ink box
〔福〕 moyk³ ak⁵ (墨盒) 〔莆〕 pak⁵ ok³
(墨盒)
84. こくばん(黒板) blackboard
〔福〕 heik³ peiŋ³³ (黒板) 〔莆〕 hak⁵ pag²⁴²
(黒板) 〔東〕 o³³ pan⁴² (烏板)
〔潮〕 hek⁵ pag⁵³ (黒板)
85. はくぼく(白墨) chalk
〔福〕 huŋ³³ meik²³ (p-) (粉筆) 〔莆〕 huŋ²⁴
tiau²⁴ (粉条) 〔東〕 hun⁵⁵ pit³² (粉筆)
86. ペン ink pen
〔福〕 kouŋ⁵² meik²³ (p-) (鋼筆) 〔莆〕 kuŋ⁵²
mek³ (鋼筆) ɲoŋ²¹ nou²⁴ (ts-) ek³ pi²¹ kuŋ⁵²
mek³ peŋ²¹ ɲi²⁴ (原子筆比鋼筆便宜) ボールペンは
インクペンより値がやすい。 〔東〕 kəŋ⁴²
pit³² (鋼筆) 〔潮〕 bak² tsui²⁴ pik² (墨水筆)
kəŋ⁵⁵ pik² (鋼筆) ともいう。
87. インク ink
〔福〕 moyk³ tsui³³ (墨水) 〔莆〕 pak³
tsui²⁴² (墨水) 〔東〕 bak² tsui⁴² (墨水)
〔潮〕 bak² tsui⁵³ (墨水) 〔永〕 ma²¹ fyi³³
(墨水)
88. えんぴつ(鉛筆) pencil
〔福〕 yoŋ³¹ meik²³ (p-) (鉛筆) 〔莆〕 tsuai⁵²
ie²¹ (口口) 〔東〕 ian³³ pit³² (鉛筆)
〔潮〕 iaŋ²¹ pik² (鉛筆) 〔永〕 iam³³ pi²⁴
(鉛筆)
89. えんぴつけず(鉛筆削)り pencil sharpener
〔福〕 yoŋ³¹ meik³ to⁵⁵ (鉛筆刀)
〔莆〕 tsuai²¹ iek⁵ ko²⁴² (口口口) 〔東〕 ian³³
pit⁴ tə⁵⁵ (鉛筆刀)
90. いろえんぴつ(色鉛筆) color pencil
〔福〕 θaik²³ peik²³ (色鉛) 〔莆〕 ɲaŋ²¹ ɲek⁵
pek³ (顔色筆) 〔東〕 gan³³ sek⁴ pit³² (顔色
筆)
91. えのぐ(絵具) water color
〔福〕 tsui²³ ts'ai³¹ (水彩) 〔莆〕 tsui²¹
ts'ai²⁴² (水彩) 〔東〕 tsui⁵⁵ ts'ai⁴² (水彩)
92. すいとりがみ(吸取紙) blotting paper
〔東〕 in⁴² tsui⁵⁵ tsua⁴² (印水紙)
〔潮〕 tsoi⁷⁵ (口) 吸取紙でそっとおさえて水をす
いとる。

93. けしゴム eraser
〔福〕 pik⁵ ts'o³¹ (口口) 〔莆〕 ts'iu⁵⁵ ni⁵²
(橡乳) 〔東〕 ian³³ pit⁴ ts'it⁴ a⁴² (鉛筆拭仔)
94. ものさし ruler
〔福〕 ts'yok²³ (尺) 〔莆〕 ts'iau²¹ (尺)
〔東〕 ts'io⁷³² (尺) 〔永〕 t'f'iu²⁴ (尺)
95. ちず(地図) atlas
〔福〕 ti³¹ lu⁵² (t-) (地図) 〔莆〕 tei²¹ lou²⁴
(地図) 〔東〕 te²¹ to¹³ (地図)
96. バッチ badge
〔福〕 hue⁵⁵ yoŋ⁵⁵ (ts-) (徽章) 〔東〕 ki⁵⁵
liam⁴² tsiap⁵⁵ (紀念章)
97. いんかん(印鑑) seal
〔福〕 tu³¹ yoŋ⁵⁵ (ts-) (印章) 〔莆〕 tou²¹
tsœŋ⁵² (印章) 〔東〕 in⁴² a⁴² (印仔)
〔潮〕 t'ou²¹ tsiap³³ (印章)
98. いんかん(印鑑)をほ(刻)る to carve a seal
〔福〕 k'ai²³ tu⁵⁵ yoŋ⁵⁵ (ts-) (刻印章)
〔莆〕 k'ek⁵ tou²¹ tsœŋ⁵² (刻印章)
〔東〕 k'ek⁴ in⁴² a⁴² (刻印仔) 〔潮〕 k'ek⁵
t'ou²¹ tsiap³³ (刻印章)
99. いんかん(印鑑)をおす to seal
〔福〕 kai³¹ tu⁵⁵ yoŋ⁵⁵ (ts-) (蓋図書)
〔東〕 k'am⁴² in⁴² a⁴² (口印仔) 〔潮〕 k'ain⁵⁵
t'ou²¹ tsiap³³ (蓋印章)
100. いんにく(印肉) ink used for seals
〔福〕 iŋ³¹ ne⁵² (印泥) 〔莆〕 iŋ⁵² ni²⁴ (印
泥) 〔東〕 in⁴² iu¹³ (印油)
101. クリップ clip
〔福〕 keik⁵ (夾) 〔莆〕 kei²¹ (夾)
〔東〕 k'iap² a⁴² (夾仔) 〔潮〕 kiap⁵ (夾)
102. わ(輪)ゴム rubber band
〔福〕 ɲy⁵² kyŋ⁵⁵ (口口) 〔東〕 ts'iu²¹ ni¹³
(樹乳)
103. たば(東)ねる(輪ゴムで) to fasten with a circular band
〔福〕 θuk²³ (東) 〔東〕 sok⁴ ts'iu²¹ ni⁵⁵ (東
樹乳)
104. のり(糊) paste
〔福〕 ku⁵² (糊) 〔莆〕 tsiau²¹ kou²⁴ (漿糊)
〔東〕 ko³³ a⁴² (糊仔) 〔潮〕 kou⁵⁵ (糊)
〔永〕 ku³³ (糊)
105. くっつく(糊が) to stick
〔福〕 nieŋ⁵² (粘) 〔莆〕 k'i²⁴ (口)
〔潮〕 tue²¹ (口)
106. は(貼)る to paste up
〔福〕 t'ai²³ (貼) 〔莆〕 kou²⁴ (口) tsɔŋ⁵²
- tei²¹ lou²⁴ kou²⁴ aŋ²¹ ts'iau²¹ ek³ (将地図
口口口) 地図を壁に貼る。 〔東〕 ko¹³ (糊)
liam¹³ (口) あるいは pue²¹ (口) ともいう。
〔潮〕 ta⁷² (貼)
107. がびょう(画鋲) thumbtack
〔福〕 tu³¹ liŋ⁵⁵ (t-) (図釘) 〔莆〕 uo⁵⁵ teŋ⁵²
(画釘) 〔東〕 to³³ ua²¹ teŋ⁵⁵ (図画釘)
108. あそ(遊)ぶ to play
〔福〕 k'a³³ liu⁵² (口口) 〔莆〕 t'a⁵² liau²⁴
(口口) 〔東〕 t'it⁴ t'ə¹³ (口口)
〔潮〕 səŋ⁵³ (口) t'ik⁵ t'o⁵⁵ (口口) ともいう。
〔永〕 k'y⁵³ (口)
109. すなあそ(砂遊)ひをする mud playing
〔福〕 k'a³³ liu³³ θai⁵⁵ (口口沙) 〔莆〕 t'a⁵²
liau²⁴ t'ou²¹ li⁵⁵ luo⁵² (口口土泥沙)
〔東〕 bak² sua⁵⁵ (口沙)
110. おもちゃ(玩具) toy
〔福〕 uaŋ⁵² kɔy²⁴² (玩具) 〔莆〕 t'a⁵² liau²¹
muai⁵² loŋ²⁴ (口口口口) 〔東〕 uan⁵⁵ ki³³ (玩
具) 〔潮〕 səŋ²⁴ mpe⁷² kian²⁴ (口物件)
111. こま top
〔莆〕 t'o²¹ lui²⁴ (口口) 〔東〕 lian⁵⁵ a⁴² (口
仔) 〔潮〕 p'ag²⁴ lou⁵⁵ (口口)
112. こまをまわす to spin the top
〔莆〕 tuai²⁴ t'o²¹ lui²⁴ (口口口)
〔東〕 tsuan⁵⁵ lian⁵⁵ a⁴² (口口口)
113. にんぎょう(人形) doll
〔福〕 ua⁵⁵ ua⁵⁵ (娃娃) 〔莆〕 iau²¹ uo⁵⁵ ua⁵²
(洋娃娃) 〔東〕 sin³³ nio³³ a⁴² (新娘仔)
po⁴² aŋ³³ a⁴² (布翁仔) ともいう。 〔潮〕 naŋ²¹
kian⁵³ (人团)
114. にんぎょう(人形)あそびをする to play dolls
〔福〕 k'a³³ liu⁵² ua⁵⁵ ua⁵⁵ (口口娃娃)
〔莆〕 t'a⁵² liau²¹ uo⁵⁵ ua⁵² (口口娃娃)
〔東〕 t'it⁴ t'ə³³ sin³³ nio³³ a⁴² (口口新娘仔)
〔潮〕 səŋ²⁴ naŋ²¹ kian⁵³ (口人团)
115. ままごとをする to play cooking
〔福〕 tsy³³ puoŋ²⁴² k'a³³ liu⁵² (煮飯口口)
〔莆〕 t'a⁵² liau²¹ tsy²⁴ ma²¹ (口口煮糜)
〔東〕 tsi⁵⁵ muai¹³³ a⁴² (煮糜仔) 〔潮〕 səŋ²⁴
tsu²⁴ pəŋ²¹ (口煮飯)
116. とんぼがえりをうつ to play somersaults
〔福〕 p'ak³ ku³³ nau⁵² (口口口)
〔莆〕 huag²¹ kɔŋ²¹ tiau⁵² (口口口) さかだちを
する, は p'o³³ liŋ³³ nau²⁴² (口口頭) という。
〔東〕 ts'ia²¹ pun⁴² tau⁴² (口糞斗)
〔潮〕 p'a⁷² liŋ⁵⁵ tau⁵³ (口口口)

117. はね(羽根) shuttlecock
 [福] kyog³¹ (毬) [潮] mo²¹ kiu⁵⁵ (□□)
 羽根をける, は t'a⁷⁵ mo²¹ kiu⁵⁵ (□□□) という。
118. はね(羽根)をけ(蹴)る to play the shuttlecock
 [福] t'ik⁵ kyog³¹ (毬蹴)
 [東] hiat⁴ tsio⁷² t'au³³ a⁴² (□石頭仔)
120. おはじきあそびをする to play marbles
 [福] tap⁵⁵ tsuo⁵⁵ (□□) [莆] tap²¹ kiu²⁴
 (彈球) [東] tuan³³ lau³³ ho⁵⁵ k'aj⁵⁵ (彈□□□)
121. たこ(凧) kite
 [福] tsai⁵⁵ iu²⁴² (紙□) [莆] hog²¹ tseg⁵²
 (風箏) [東] hog³³ ts'e⁵⁵ (風吹)
 [潮] tsua²¹ bio³³ (紙□) [永] tfja³³ iu²⁴
 (紙□)
122. たこ(凧)をあげる to fly a kite
 [福] pou³¹ tsai⁵⁵ iu²⁴² (放□□)
 [莆] pag⁵² hog²¹ tseg⁵² (放風箏)
 [東] pag⁴² hog³³ ts'e⁵⁵ (放風吹)
 [潮] pag⁵⁵ tsua²¹ bio³³ (放紙□)
123. い(入)れてやる(遊戯に) to allow to participate in a game
 [莆] tsoeg²¹ nag²⁴ ts'ag²¹ ka⁵² iu⁵⁵ hi⁵² (将人参加遊戯)
 [東] nio²¹ la³³ ts'am³³ ke³³ iu³³ hi²¹ (讓入参加遊戯)
124. じゃんけんをする to divide into teams by putting out the palm or the back of the hand
 [莆] ts'iu²¹ uak⁵ tei²¹ ts'iu²¹ uak⁵ mi⁵² (手□□手□面)
125. じゃんけんをする to play janken
 [福] ts'ai³³ ku⁵² (猜拳) [莆] hek³ ku²⁴
 (劃拳) [東] sut⁴ lok⁴ a⁴² (□□仔)
 [潮] ts'ai³³ ku⁵⁵ (猜拳)
126. けんけんをする to play "steps"
 [福] mai⁵² puo²⁴² (□步) [莆] t'iau⁵² pou²¹
 (跳步) [東] t'iau⁴² ag³³ a⁴² (跳翁仔)
127. なわとびをする to jump rope
 [福] t'iu⁵² θuok²³ (跳索) [莆] t'iau⁵²
 qou²¹ (跳索) [東] t'iau⁴² sə⁷⁴ a⁴² (跳索仔)
128. かくれんぼあそびをする to play hide
 [福] mi⁵⁵ mi⁵⁵ k'ouk⁵ k'ouk²³ (□□□□)
 [莆] ek³ mak⁵ kei⁵² (□□□) [東] tiam⁴²
 sio³³ ts'ue⁵⁵ (□□□) [潮] an³³ ts'en³³
 me⁵⁵ (□青冥)
129. つなひき(綱引)をする to play tug-of-war
 [福] pik³ o⁵² (拔河) [莆] pak³ ho²⁴ (拔河)
 [東] tio⁷⁴ sə⁷² (□索) [潮] mag³³
 tua⁵⁵ sok² (□大索)
130. ブランコ swing
 [福] ts'iu³³ ts'ie⁵⁵ (秋千) [莆] ts'iu²¹
 ts'eg⁵² (秋千) [東] ts'ian³³ ts'iu⁵⁵ (秋千)
 [潮] ts'iu³³ ts'ain³³ (秋千)
131. ブランコをする to swing on a swing
 [福] p'ak³ ts'iu³³ ts'ie⁵⁵ (拍秋千)
 [莆] p'a⁵² ts'iu²¹ ts'eg⁵² (拍秋千)
 [東] hin⁴² ts'ian³³ ts'iu⁵⁵ (□千秋)
 [潮] p'a⁷⁵ ts'iu³³ ts'ain³³ (拍秋千)
132. すべりだい(滑台) slide
 [福] uak³ t'ai⁵⁵ (滑梯) [莆] uak⁵ t'i⁵²
 (滑梯) [東] kut² t'ui⁵⁵ (滑梯)
133. すべりだい(滑台)であそぶ to slide down a slide
 [福] uak⁵ uak³ t'ai⁵⁵ (滑滑梯) [莆] t'a⁵²
 liau²¹ uak⁵ t'i⁵² (□□滑梯) [東] lu³³ kut²
 t'ui⁵⁵ (□滑梯)
134. シーソー seesaw
 [福] k'iak³ k'iak³ pei³³ (□□板)
 [莆] ak⁵ pag²⁴² (庄板) [東] k'iau⁴²
 k'iau⁴² pan⁴² (□□板) [潮] soi⁷⁵ huap²
 (□□)
135. よもやまばなし(四方山話)をする to gossip
 [福] p'ak⁵ gog³¹ (k-) (拍講) [莆] liau²¹
 t'eg⁵² (□□) [東] eg³³ t'am¹³ (閒談)
 tam³³ t'ian⁵⁵ suat⁴ te³³ (談天説地)ともいう。
 [潮] p'e⁷ ain²¹ ue²¹ (□□話)
136. ものがたり(物語) story
 [福] ku⁵² lə²⁴² (θ-) (故事) [莆] kou⁵²
 lou²¹ (ㄉ-) (故事) [東] ko⁴² su³³ (故事)
 [潮] kou³³ kian⁵³ (古田)
137. ものがたり(物語)をかたる to tell a story
 [福] kog³¹ ku⁵⁵ lə²⁴² (θ-) (講故事)
 [莆] kog²¹ kou⁵² lou²¹ (講故事) [東] kog⁵⁵
 ko²¹ (講故) [潮] o⁷⁵ kou³³ kian⁵³ (學古田)
138. こうだん(講談)をかたる to tell yarns
 [福] kog³¹ tsy⁵⁵ (講書) [莆] kog²⁴ ts'a²¹
 (講冊) [東] suat⁴ si⁵⁵ (説書)
139. なぞなぞあそびをする to guess riddles
 [福] ts'ai³¹ mi⁵² (猜謎) [莆] iau⁵⁵ t'oe⁵²
 (□□) [東] p'a⁷⁴ teg³³ ts'ai⁵⁵ (拍灯猜)

- 元宵の日のあそび。 [潮] ts'ai³³ mi²⁴ (猜謎)
140. あてっこをする to play mora or "guess fingers"
 [莆] iau⁵² ku²¹ nau²⁴ (□拳頭)
141. マージャン(麻雀) mahjong games
 [福] ma²¹ ts'yok²³ (麻雀) [莆] ma²⁴
 ts'oe³ (麻雀) [東] mo³³ tsia²¹ (麻将)
 [潮] mua²¹ tsiau⁷² (麻雀)
142. マージャン(麻雀)をする to play mahjong
 [福] p'ak⁵ ma³¹ ts'yok²³ (拍麻雀) [莆] p'a⁵²
 ma²⁴ ts'oe³ (拍麻雀) [東] p'a⁷⁴ mo³³
 tsia²¹ (拍麻将) [潮] pfua⁷² mua²¹
 tsiau⁷² (博麻雀)
143. カード cards
 [福] tsai³³ pe⁵² (紙牌) [莆] tsye²⁴ ei²⁴
 (紙牌) [東] pai³³ a⁴² (牌仔) トランプのカードを指す。
 [潮] mag²¹ lak⁵ (□□)
144. カードあそびをする to play card game
 [福] k'a³³ liu⁵² tsai³³ pe⁵² (□□紙牌)
 [莆] t'a⁵² liau²¹ tsye²⁴ ei²⁴ (□□紙牌)
 [東] p'a⁷⁴ p'ok⁴ k'ek³² (拍扑克) トランプゲームを指す。
 p'a⁷⁴ o³³ kui⁵⁵ (拍鳥龜) 花札をする。
 [潮] pfua⁷² mag²¹ lak⁵ (博□□)
145. さいころ dice
 [福] tau⁵² (□) [莆] k'e²⁴ pei²⁴ (□□)
 [東] tau³³ a⁴² (□仔) [潮] sek⁵ kian⁵³
 (骰田)
146. さいころをふる to play dice game
 [福] p'ak³ tau⁵² (拍□) [莆] ioeg²¹ k'e²⁴
 p'ei²⁴ (輪□□) [東] lian⁵⁵ tau³³ a⁴² (輪□仔)
 [潮] pfua⁷² sek⁵ kian⁵³ (博骰田)
147. ばくちをうつ to gamble
 [福] tu³³ βouk²³ (p-) (賭博) [莆] puo²¹
 li²⁴ (博□) [東] pua⁷² kiau⁴² (博□)
 [潮] pfua⁷² tsin⁵⁵ (博錢)
148. たま(球)。ボール ball
 [福] kiu⁵² (球) [莆] kiu²⁴ (球)
 [東] kiu¹³ (球) [潮] kiu⁵⁵ (球)
149. きゅうぎ(球技)をする to play ball
 [福] p'ak³ kiu⁵² (拍球) [莆] p'a⁵² kiu²⁴
 (拍球) [東] p'a⁷⁴ kiu¹³ (拍球)
 [潮] p'a⁵ kiu⁵⁵ (拍球) [永] mo²¹ kiau⁵⁵
 (拍球)
150. たいきょくけん(太極拳)をする to play Chinese boxing
 [福] p'ak³ t'ai³³ kik⁵ ku⁵² (拍太極拳)
 [莆] p'a⁵² t'ai²¹ kek⁵ ku²⁴ (拍太極拳)
 [東] p'a⁷⁴ t'ai⁴² kek² k'un¹³ (拍太極拳)
151. うた(歌) song
 [福] ko⁵⁵ (歌) [莆] ko⁵² (歌)
 [東] kua⁵⁵ (歌) [潮] kua³³ (歌)
 [永] ku⁵³ (歌)
152. かよう(歌謡) popular song
 [福] ko³³ iu⁵² (歌謡) [莆] ko²¹ iau²⁴ (歌謡)
153. みんよう(民謡) folk song
 [福] mi⁵⁵ ko⁵⁵ (民歌) [莆] mi²¹ ɣo⁵² (民歌)
154. どうよう(童謡) nursery rhyme
 [福] tu⁵² iu³¹ (童謡) [莆] tog²¹ iau²⁴
 (童謡)
155. さんか(山歌) mountain songs
 [福] θag⁵⁵ ko⁵⁵ (山歌) [莆] ɬag²¹ ɣo⁵²
 (山歌)
156. うた(歌)う to sing
 [福] ts'yog⁵⁵ ko⁵⁵ (唱歌) [莆] ts'iau⁵⁵
 ko⁵² (唱歌) [東] ts'io⁴² kua⁵⁵ (唱歌)
 [潮] ts'ion⁵⁵ kua³³ (唱歌) [永] t'iam²⁴
 ku⁵³ (唱歌) ✓
157. くちぶえ(口笛)をふく to whistle
 [福] ts'ui⁵⁵ k'iu⁵⁵ lau³¹ (θ-) (吹口哨)
 [莆] ts'uai²¹ k'iau²¹ qiau⁵² (吹口哨)
 [東] pun³³ pi³³ a⁴² (噴□仔) [潮] pfug³³
 ki³³ kiu⁵³ (噴□□)
158. がっき(楽器) musical instrument
 [福] yk⁵ k'ei³¹ (楽器) kou³³ kip⁵² (鋼琴)
 ピアノ。θiu³³ t'i⁵² k'ig⁵² (小提琴) バイオリン。
 tuai²⁴² t'i⁵² k'ig⁵² (大提琴) チェロ。muk³ k'ig⁵²
 (木琴) 木琴。k'eu³³ k'ig⁵² (□琴) ハーモニカ。
 [莆] kak⁵ k'i⁵² (楽器) ku⁵² kip²⁴ (鋼琴) ピアノ。
 qiau²⁴ tei²¹ kip²⁴ (小提琴) バイオリン。
 tai²¹ tei²¹ kip²⁴ (大提琴) チェロ。pok³ kip²⁴ (木琴)
 木琴。k'iau²⁴ kip²⁴ (□琴) ハーモニカ。hog²¹
 kip²⁴ (風琴) アコーデオン。 [東] kə⁵²
 k'im¹³ (鋼琴) ピアノ。
159. げん(弦) string, chord
 [福] hyog⁵² (弦) [莆] ig²⁴² (弦)
 [潮] hin⁵⁵ (弦)
160. こと(琴) Chinese lute (5-7 strings)
 [福] k'ig⁵² (琴) [莆] kip²⁴ (琴)
 [東] k'im¹³ (琴) [潮] k'im⁵⁵ (琴)
161. こと(琴)をひく to pluck the lute
 [福] tag³¹ k'ig⁵² (彈琴) [莆] tuo²¹ kip²⁴
 (彈琴) [東] tuan³³ k'im¹³ (彈琴)
 [潮] tuan²¹ k'im⁵⁵ (彈琴)

162. ひわ(琵琶) balloon guitar
 [福] pi³¹ βa⁵²(p-) (琵琶) [莆] pi²¹ pa²⁴
 (琵琶) tuo²¹ pi²¹ pa²⁴ (彈琵琶) 琵琶をひく。
 [東] piN³³ pe¹³ (琵琶)
163. こきゅう(胡弓) stringed instrument
 with 2/4 strings
 [福] hu⁵² k'ij⁵² (胡琴) [莆] hou²¹ kij²⁴
 (胡琴) [東] o³³ k'im¹³ (胡琴)
164. アル・フー(二胡)をひく to play the
 Er-hu
 [福] la³³ nei⁵⁵ hu⁵² (拉二胡) [莆] lai²¹
 tsi²¹ uou²⁴ (拉二胡) [東] ki⁴² dzi²¹ o¹³
 (鋸二胡) ki⁴² iN³³ aN³³ ia⁴² (鋸□□□) ともい
 う。 [潮] ku⁵⁵ dzi²¹ hin⁵⁵ (鋸二弦)
165. こと(琴)(箏の) kind of harpsichord
 [莆] tsej⁵² (箏) [東] tsej⁵⁵ (箏)
166. ふえ(笛) flute
 [福] tik⁵ (笛) [莆] tek²³ (笛)
 [東] p'in⁵⁵ a⁴²(□仔) [潮] tek⁵ (笛)
167. ふえ(笛)をふく to play the flute
 [福] ts'ui³³ tik⁵ (吹笛) [莆] ts'uai²¹
 tek²³ (吹笛) [東] pun²¹ p'in⁵⁵ a⁴²(噴□仔)
 [潮] pfuj³³ tek⁵ (噴笛)
168. しょう(簫) Panpipes
 [福] θiu⁵⁵ (簫) [莆] qiau⁵² (簫)
 [東] siau⁵⁵ (簫) [潮] siau³³ (簫)
169. しょう(簫)をふく to play the Panpipes
 [福] ts'ui³³ θiu⁵⁵ (吹簫) [莆] ts'uai²¹
 qiau⁵² (吹簫) [東] pun³³ siau⁵⁵ (噴簫)
170. ラッパ trumpet
 [福] lo³¹ βa³¹(p-) (喇叭) [莆] la⁵⁵ pa⁵²
 (喇叭) [東] la³³ pa⁵⁵ (喇叭)
171. ラッパをふく to blow the trumpet
 [福] ts'ui⁵⁵ lo³¹ βa³¹(p-) (吹喇叭)
 [莆] ts'uai²¹ la⁵⁵ pa⁵² (吹喇叭)
 [東] pun³³ la³³ pa⁵⁵ (噴喇叭)
172. どん(銅鑼) gong
 [福] lo⁵² (鑼) [莆] lou²⁴ (鑼)
 [東] lə¹³ (鑼) [潮] lo⁵⁵ (鑼)
173. どん(銅鑼)をならす to sound the gong
 [福] p'ak³ lo⁵² (拍鑼) [莆] p'a⁵² lou²⁴
 (拍鑼) [東] p'a⁷⁴ lə¹³ (拍鑼)
 [潮] k'a⁵⁵ lo⁵⁵ (敲鑼) [永] mo²¹ lau³³
 (拍鑼)
174. たいこ(太鼓) drum
 [福] ku³³ (鼓) [莆] kou²⁴² (鼓)
 [東] ko⁴² (鼓) [潮] kou⁵³ (鼓)

175. たいこ(太鼓)をたたく to hit the drum
 [福] p'ak³ ku³³ (拍鼓) [莆] p'a⁵⁵ kou²⁴²
 (拍鼓) [東] p'a⁷⁴ ko⁴² (拍鼓)
 [潮] p'a⁷⁵ kou⁵³ (拍鼓) [永] mo³³ ku²¹
 (拍鼓)
176. ゆうぎ(遊戯) game
 [福] iu⁵² ie³¹ (h-) (遊戯) [莆] iu⁵⁵ hi⁵²
 (遊戯) [東] iu³³ hi²¹ (遊戯)
177. おめん(面) mask
 [福] ka³³ miej⁵² k'ɔy²⁴² (假面具)
 [莆] ka²¹ mij⁵² ky²¹ (假面具)
 [東] ke⁴² bin²¹ ki³³ (假面具)
178. おど(踊)る to dance
 [福] t'iu⁵⁵ u³³ (跳舞) [莆] t'iau⁵⁵ pu²⁴²
 (跳舞) [東] t'iau⁴² bu⁴² (跳舞)
 [潮] t'iau⁵⁵ bve⁵³ (跳舞)
179. しょうぎ(象棋) chess
 [福] ki⁵² (棋) ts'yog²⁴² ɲi⁵²(k-) ともいう。
 [莆] ki²⁴ (棋) [東] ki¹³ (棋) ts'ion³³ ki¹³
 (象棋) ともいう。 [潮] ki⁵⁵ (棋)
180. しょうぎ(象棋)のこま chess piece
 [福] ki³³ iag³³ (棋□) [莆] ki²¹ ye²⁴²
 (棋□) [東] ki³³ dzi⁴² (棋兒)
181. しょうぎ(象棋)をする to play chess
 [福] ha³³ ki⁵² (下棋) [莆] lou²⁴ ki²⁴ (落
 棋) [東] k'ia³³ ki¹³ (騎棋) [潮] tio⁷⁵
 ki⁵⁵ (□棋)
182. しゃ(車)(象棋のこま) chariot in chess
 [福] ky⁵⁵ (車) [莆] ky⁵² (車)
 [東] ki⁵⁵ (車)
183. しょうぎばん(象棋盤) chessboard
 [福] ki³¹ puag⁵² (棋盤) [莆] ki²¹ uo²⁴
 (p-) (棋盤) [東] ki³³ puan¹³ (棋盤)
184. ご(碁) game of go
 [福] ui³¹ ki⁵² (囲棋) [莆] ui²¹ ki²⁴(囲棋)
 [東] ui³³ ki¹³ (囲棋)
185. しばい(芝居) play
 [福] hie³¹ (戲) [莆] hi⁵² (戲) tœj²⁴
 ɲok³ ku⁵⁵ hi⁵² tsig²¹ pou²¹ œj⁵² ɲi²¹ ej²⁴²
 (中国旧戲真無容易演)中国の旧劇を演じるのはむず
 かしい。 [東] hi²¹ (戲) [潮] hi²¹ (戲)
186. ふっけんちほうげき(福建地方劇)
 Fukienese Opera
 [福] mij³³ kyɔk⁵ (閩劇) その他、つぎのよう
 なものがある: li⁵² ɲuog⁵² hie²⁴² (梨園戲)梨園芝
 居。 ko⁵² kak²³ hie²⁴² (高甲戲)高甲芝居。 p'ou³¹
 θiej⁵⁵ hie²⁴² (莆仙戲)莆仙芝居。 k'ui²³ nui³¹(卜)
 (傀儡)人形芝居。 puo⁵² lɔy²⁴² hie³¹ (布袋戲)布

- 袋芝居。 tsai³³ iɲ³³ hie²⁴² (紙影戲)影絵芝居。
 piɲ⁵² kouj³³ paɲ⁵⁵ (平講班) (扮装なしの)清唱。
 kouj⁵⁵ hu⁵² paɲ⁵⁵ (江湖班) 旅回り。 lo⁵⁵ lo⁵⁵
 paɲ⁵⁵ (唠唠班) 京劇。 [莆] li²¹ uoi²⁴(梨園)
 梨園。 pok⁵ y⁵⁵ hi⁵² (木偶戲)人形芝居。 iɲ²¹ hi⁵²
 (影戲)影絵芝居。 [東] ban³³ kiak³⁴ (閩劇)
 pe⁷⁴ dzi²¹ a⁴² (白字仔)口語の芝居。 tsu⁵⁵ te²¹
 hi²¹ (子弟戲)若衆芝居。 t'iu³³ ka³³ le⁴²(抽傀儡)
 あやつり芝居をする。 po⁴² te⁴² hi²¹ (布袋戲)人形
 芝居の1種。 [潮] naɲ⁵⁵ hi²¹ (田戲)潮州劇。
187. うた(唱)う(福建芝居の)叙事詩を)
 to chant Fukienese aria
 [東] ts'io⁴² kua³³ ts'e⁷⁴ (唱歌冊)
188. メロディー(福建芝居の) tones of
 Fukienese songs
 [福] ts'ie⁵⁵ ts'yog³¹ (□□) [東] pak²
 kuan⁴² (北管)北調。 lam³³ kuan⁴² (南管)南調。
189. しばい(芝居)をみる to watch a play
 [福] k'ag⁵² hie³¹ (看戲) [莆] k'uo⁵⁵ i⁵²
 (看戲) [東] k'uan⁴² hi²¹ (看戲)
 [潮] t'oin²⁴ hi²¹ (睇戲)
191. げきじょう(劇場) theatre
 [莆] hi⁵² uai²⁴ (戲園) [東] hi⁴² huiN¹³
 (戲園)
192. しばいごや(芝居小屋) tent or shed set
 up for plays
 [福] hie³¹ βag⁵⁵(p-) (戲棚) [莆] hi⁵²
 p'eɲ²⁴ (戲棚) [東] hi⁴² pen¹³ (戲棚)
 [潮] hi⁵⁵ pen⁵⁵ (戲棚)
193. ふたい(舞台) stage
 [福] hie³¹ lai⁵²(t-) (戲台) [莆] hi⁵²
 lai²⁴ (戲台) [東] hi⁴² tai¹³ (戲台)
194. しばい(芝居)がはじまる the play begins
 [福] k'ui³³ lai⁵²(t-) (開台) [莆] k'ui²¹
 tai²⁴ (開台) [東] k'ai³³ si⁵⁵ tsə⁴² hi²¹ (開
 始做戲)
195. しばい(芝居)がはねる the play ends
 [福] θag⁵² hie³¹ (散戲) [莆] qag⁵⁵ hi⁵²
 (散戲) [東] suan⁴² hi²¹ (散戲)
196. えいが(映画) movies
 [福] tiej⁵² iɲ³¹ (電影) [莆] teg²¹ iɲ²⁴²
 (電影) [東] tian²¹ ian⁴² (電影)
 [潮] tiaɲ²¹ ian⁵³ (電影)
197. えいが(映画)をみる to watch the movie
 [福] k'ag³¹ tiej⁵² iɲ³¹ (看電影)
 [莆] k'uo⁵² teg²¹ iɲ²⁴² (看電影)
 [東] k'uan⁴² tian²¹ ian⁴² (看電影)
 [潮] t'oin²⁴ tiaɲ²¹ ian⁵³ (睇電影)
198. カメラ camera
 [福] k'iak²³ θuog³¹ ɲi⁵⁵(k-) (□□機)
 [莆] ts'iau²¹ loej⁵⁵ ki⁵² (□□□)
 [東] hə⁴² siam⁴² ki⁵⁵ (□□機) [潮] ian²¹
 sion⁵⁵ ki³³ (□□機)
199. しゃしん(写真)をとる to take a photo
 [福] k'iak⁵ θuog³¹ (□□) [莆] k'au²⁴²
 (□) hœk⁵ tiau⁵⁵ qiau²¹ iɲ²⁴² lek³ hɲ⁵² naɲ²⁴
 k'au⁵⁵ ek³ (彼張像片是□□□的)あの写真は誰が
 とったのですか。 [東] hə⁴² siam²¹ (□□)
 [潮] ian²¹ sion²¹ (□□)
200. しゃしん(写真) photos
 [莆] qœj⁵⁵ meɲ⁵² (相片) qiau²¹ iɲ²⁴² (像□)
 ともいう。 [東] siag²¹ (相) siag⁴² p'in³³
 (相片)ともいう。 [潮] sion⁵⁵ p'iaɲ²¹(相片)
201. よ(呼)ひこ(子) whistle
 [福] θau⁵² i³³ (哨子) [莆] qiau⁵² (哨)
 [東] pi³³ a⁴² (□仔) ki³³ ku³³ a⁴² (□□仔)
 呼び子の1種。
202. よ(呼)ひこ(子)をふく to whistle
 with a whistle
 [福] ts'ui⁵² θau⁵² i³³ (吹□□)
 [莆] ts'uai²¹ qiau⁵² (吹哨) [東] pun³³
 pi³³ a⁴² (噴□仔) pun³³ ki³³ ku³³ a⁴² (噴□□
 仔)ともいう。
203. か(勝)つ to win
 [福] iag⁵² (贏) [莆] ye²⁴ (贏) kuok⁵
 puok⁵ ye²⁴ lok³ (我□贏□) 今度は勝つぞ。
 [東] ian¹³ (贏) [潮] ion⁵⁵ (贏)
204. まけ(負)る to lose
 [福] suo⁵⁵ (輸) [莆] qou⁵² (輸)
 [東] su⁵⁵ (輸) [潮] su³³ (輸)
205. ひきわける to tie (in a game)
 [福] huo⁵² (和) [莆] ho²⁴ (和)
 [東] hə¹³ (和) [潮] hua⁵⁵ (和)

XII.

信仰・習俗・交際

Cults, Customs, Socializing

1. おてんとう (天道) さま, じょうてい (上帝) god
 [福] lo³¹ t'ieŋ⁵⁵ ie⁵² (老天爺) [莆] lo²⁴ t'eg²¹ ɲie²⁴ (老天爺) [東] lau³³ ti⁵⁵ (老天) t'in³³ koŋ³³ tso⁴² (天公祖) ともいう。
 [潮] t'in³³ koŋ³³
2. かみ (神) deity
 [福] θiq⁵² (神) [莆] ɕiq²⁴ (神)
 [東] sin¹³ (神) sin³³ koŋ⁵⁵ (神公) 男神。
 sin³³ nio¹³ (神娘) 女神。 [潮] siŋ⁵⁵ (神)
 [永] sian³³ (神)
3. かみ (神) さまをおが (拜) む to worship god
 [福] pai³¹ θiq⁵² (拜神) [莆] pai⁵² ɕiq²⁴ (拜神) [東] pai⁴² sin¹³ (拜神)
 [潮] pai⁵⁵ siŋ⁵⁵ (拜神)
4. かまどのかみ (神) God of the Kitchen
 [福] tsau³¹ θiq⁵² (灶神) [莆] tsau⁵² ɕiq²⁴ (灶神) [東] su³³ beg²¹ tsau⁴² kun⁵⁵ (司命灶君) tsau⁴² hun³³ koŋ⁵⁵ (灶燠公) ともいう。
 [潮] tsau⁵⁵ koŋ³³ (灶公)
5. ふく (福) のかみ (神) God of wealth
 [福] tsai³¹ liŋ⁵² (θ-) (財神) [莆] tsai²¹ ɕiq²⁴ (財神) [東] tsai³³ sin¹³ (財神)
 [潮] ts'ai²¹ siŋ⁵⁵ (財神)
6. えんまだいおう (閻魔大王) king of hell
 [福] ɲieŋ⁵² uoŋ⁵² (閻王) [莆] heŋ⁵² ɲoŋ²⁴ (閻王) [東] giam³³ lə³³ oŋ¹³ (閻羅王)
 [潮] ɲiam²¹ lo²¹ uaŋ⁵⁵ (閻羅王)
7. はっせんになん (八仙人) The Eight Immortals of Taoism
 [福] paik²³ θieŋ⁵⁵ (八神) [莆] pak⁵ ɕeŋ⁵² (八神) [東] pat⁴ sian⁵⁵ (八神)
8. ゆうれい (幽霊) ghost, spirit
 [福] kui³³ (鬼) [莆] kui²⁴² (鬼)
 [東] kui⁴² (鬼) [潮] kui⁵³ (鬼)
 [永] ky²¹ (鬼)
9. せんになん (仙人) のような pious
 [福] θiq⁵² θiq⁵⁵ (神心) [莆] ɕiq²¹ niŋ⁵² (神心) [東] sian³³ kut² (仙骨)
10. せんこう (線香) incense
 [福] hyoŋ⁵⁵ (香) [莆] hiau⁵² (香)
 [東] hion⁵⁵ (香) [潮] hion³³ (香)
11. こうろ (香炉) incense burner
 [福] hyoŋ³³ lu⁵² (香炉) [莆] hiau²¹ lou²⁴ (香炉) [東] hion³³ lo¹³ (香炉)
 [潮] hion³³ lou⁵⁵ (香炉)
12. しょうこう (焼香) する to burn incense
 [福] θiu³³ hyoŋ⁵⁵ (焼香) [莆] ts'o⁵⁵ iau⁵² (h-) (□香) [東] liam⁵⁵ hion⁵⁵ (□香)
 [潮] tiam³³ hion⁵⁵ (点香)
13. はちにんが (八人掛) けのテーブル table for the 8 immortals, table for 8 persons
 [福] paik²³ lieŋ⁵² (θ-) nok²³ (t-) (八仙桌)
 [莆] pak⁵ ɕeŋ²⁴ tou²¹ (八仙桌) [東] pat⁴ sian³³ təŋ³² (八仙□)
14. がん (願) をかける to make a vow
 [福] hy⁵⁵ ɲuoŋ²⁴² (許願) [莆] hy²⁴ ɲoŋ²¹ (許願) [東] he²¹ guan³³ (下願)
 [潮] hia²¹ ɲuaŋ²¹ (下願)
15. がん (願) ほどきする to fulfill a vow
 [福] heŋ²¹ ɲuoŋ²⁴² (還願) [莆] hai⁵² ɲoŋ²¹ (還願) [東] huan³³ guan³³ (還願)
 [潮] hain²¹ ɲuaŋ²¹ (還願)
16. まつ (祭) る to sacrifice
 [福] tsie³¹ (祭) [莆] kek⁵ pai⁵² ɕiq²⁴ (□□□) [東] tse²¹ (祭) tse⁴² saŋ²¹ (祭送) ともいう。
17. さけ (酒) をそなえる to pour out a libation of wine
 [莆] k'iŋ²¹ tsiu²⁴² (□酒) [東] tse⁴² tsiu⁴² (祭酒)
18. おみくじ (神籤) lot for divination
 [福] ts'ieŋ⁵⁵ (籤) [莆] ts'eŋ⁵² (籤)
 [東] ts'iam⁵⁵ (籤) [潮] ts'iam³³ si³³ (籤□)
19. おみくじ (神籤) をひく to draw lots before idols
 [福] kiu³¹ ts'ieŋ⁵⁵ (求籤) [莆] kiu²¹ leŋ⁵² (求籤) [東] t'iu³³ ts'iam⁵⁵ (抽籤)
 [潮] k'iu²¹ ts'iam³³ (求籤)
20. ひょう (廟) temple
 [福] mieu²⁴² (廟) [莆] piau²¹ (廟)
 [東] bio³³ (廟) [潮] bio²¹ (廟)
 [永] miu²⁴ (廟)
21. てら (寺) monastery
 [福] θei²⁴² (寺) [莆] ɕi²¹ (寺)
 [東] si³³ (寺) [潮] ti⁵³ (寺)
 [永] sɿ²⁴ (寺)
22. いおり nunnery
 [福] aŋ⁵⁵ (庵) [莆] aŋ⁵² (庵)
 [東] am⁵⁵ (庵)
23. ほとけ (佛) Buddha
 [福] huk⁵ (佛) [莆] hok²³ (佛) ɕeŋ⁵² niŋ²¹ hok²³ (善心佛) 善心仏。 ɕaŋ²¹ pou²⁴ hok²³

- (三宝佛)三宝仏。 [東] hut² (佛)
[潮] huk⁵ (佛)
24. あみだぶつ (阿弥陀仏) Amidha Buddha
[福] o³³ mi⁵² t'o³³ huk⁵ (阿弥陀佛)
[莆] o⁵⁵ li⁵² t'o²¹ hok³ (阿弥陀佛)
[東] a³³ mi³³ t'o³³ hut² (阿弥陀佛)
25. ぼさつ (菩薩) bodhisatva
[福] pu³¹ lak²³ (θ-) (菩薩) [莆] p'ou⁵⁵
luo⁵² (菩薩) kuag²¹ ɣiɣ⁵² p'ou⁵² luo²¹ (観音
菩薩) 観音菩薩。 [東] p'ou⁵⁵ lou³³ (菩薩)
kuan³³ im³³ p'o³³ sat³² (観音菩薩) 観音菩薩
26. おきょう (経) をあげる to chant sacred
books
[福] laiɣ⁵⁵ (n-) kiɣ⁵⁵ (念經) [莆] neɣ²¹
ɣiɣ⁵² (念經) [東] liam²¹ keɣ⁵⁵ (念經)
[潮] niam²¹ keɣ³³ (念經)
27. さいど (済度) する all may cross (in
the barge of mercy)
[福] p'o⁵⁵ lou²⁴² (t-) (普渡) [莆] p'ou²⁴
lou²¹ (普渡) [東] p'ou⁵⁵ lou³³ (普渡)
[潮] p'ou³³ tou²¹ (普渡)
28. りんね (輪廻) transmigration
[莆] loɣ²¹ liu²⁴ (輪流) [東] t'iau⁴² seɣ⁵⁵
(超生)
29. むく (報) い retribution
[福] po⁵² eig³¹ (報応) [莆] po⁵⁵ iɣ⁵² (報
応) [東] pə⁴² eɣ⁵⁵ (報応)
30. ぜんせ (前世) previous life
[福] θeiɣ⁵² nie³¹ (θ-) (前世) [莆] ɣe⁵⁵
lei⁵² (前世) [東] tseɣ³³ ts'ut² si²¹ (前出
世) tseɣ³³ sen³³ si²¹ (前生世), tseɣ³³ sen⁵⁵
(前生), tseɣ³³ si²¹ (前世) のようにもいう。
31. ししゃ (施捨) する to give alms
[福] θie⁵⁵ lia²⁴² (θ-) (施捨) [莆] ɣi²¹ ɣie²⁴
(施捨) [東] si⁴² sia⁴² (施捨)
32. くよう (供養) する to perform a service
for the dead
[福] to³¹ lai²⁴² (θ-) (□□) [莆] to⁵² lou²¹
(□□) [東] tsə⁴² hue⁵⁵ kuin⁵⁵ (做火光)
tsə⁴² koɣ³³ tek³⁴ (做公德) ともいう。
33. かみがか (神憑) りになる to shamanize
[福] t'iu³¹ θiɣ⁵² (跳神) [莆] t'iau⁵² ɣiɣ²⁴
(跳神) [東] ts'ut⁴ ki⁵⁵ (出乱) tsion²¹
taɣ¹³ (上僮) あるいは siok² taɣ¹³ (□僮) ともい
う。
34. さいてんぎょうれつ (祭典行列) idolatrous
procession in which the gods are carried
[莆] iɣ²⁴ ɣiɣ²⁴ ɣoey⁵² huai²¹ (迎神賽会)
- [東] ts'ut⁴ sun¹³ (出巡) 正月の16日, 王帝の神
像を廟からはこび出し, 街や村をねりまわること,
ɣia³³ sin¹³ (□神) ともいう。
35. ひ (火) のたま (玉), おにひ (鬼火)
will-o'-the-wisp
[福] kui²³ huo³³ (鬼火) [莆] kui²¹ huai²⁴²
(鬼火) [東] kui⁵⁵ hue⁴² (鬼火) lin³³ hue⁴²
(燐火) ともいう。
36. ごふ (護符) charm
[福] hu⁵² (符) [莆] hu⁵² (符)
[東] hu³³ tsiu²¹ (符呪) [潮] hu⁵⁵ (符)
37. おふだ (札) をかく to draw/write
incantations
[福] ua³¹ hu⁵² (画符) [莆] uo⁵⁵ hu⁵² (画
符) [東] hua²¹ hu¹³ (画符)
38. まじない spell, curses
[福] tseu⁵² ɣy³¹ (呪語) [莆] mo⁵⁵ ky²⁴²
(□語) [東] tsiu²¹ gi⁴² (呪語)
39. まじないをとこなえる to recite incantations
[福] naiɣ²⁴² tsiu³¹ (念呪) [莆] neɣ⁵²
k'ok³ (念□) [東] liam²¹ tsiu²¹ (念呪)
40. ざぜん (座禅) をくむ to sit in abstracted
contemplation
[福] θuai²⁴² θieɣ⁵² (坐禅) [莆] niau²¹
ma²⁴² (□□) [東] tse²¹ sian¹³ (坐禅)
41. うらな (占) う (八卦で) to divine by
the Diagrams
[福] pouk⁵ kua³¹ (卜卦) [莆] pok⁵ kuo⁵²
(卜卦) [東] pok⁴ kua²¹ (卜卦)
[潮] pok⁵ kue²¹ (卜卦)
42. うんせいはんだん (運勢判断) をする
to tell future
[福] θouɣ⁵² miaɣ²⁴² (算命) [莆] ɣuo⁵²
mie²¹ (算命) [東] suin⁴² mia³³ (算命)
[潮] səɣ⁵⁵ mia²¹ (算命)
43. れいげん (靈験) effacious
[福] ɣieɣ²⁴² liɣ⁵² (験靈) [莆] neɣ⁵²
ɣieɣ²¹ (靈験) [東] sian²¹ (聖) eɣ⁴² ɣiam²¹
(応験) あるいは leɣ³³ kam⁴² (靈感) ともいう。
u²¹ sian²¹ bo³³ sian²¹ (有聖無聖) 靈感があるかな
いか。
44. はちじ (八字) the eight cyclical
characters of a horoscope — two each
for the year, month, day, hours of
birth
[福] paik²³ tsei²⁴² (八字) [莆] pak⁵ tsou²¹
(八字) [東] peɣ⁴ dzi³³ (八字)
[潮] poi⁷ dzi²¹ (八字)

45. じゅうにじゅう (十二獣) zodiac sign
[莆] ɣeɣ²¹ niau⁵² (生肖) [東] sen³³ sio²¹
(生肖) [潮] sen³³ sion²¹ (生肖)
46. うんめい (運命) fate
[福] miaɣ²⁴² ouɣ²⁴² (命運) [莆] miɣ⁵² ɣuɣ²¹
(命運) [東] mia²¹ un³³ (命運)
[潮] mia²¹ li⁵³ (命理)
47. いみ (忌) superstitious avoidance of
things
[莆] ki²¹ (忌) [東] kim⁴² ki³³ (禁忌)
48. きにち (忌日), めいにち (命日) days
to be avoided; anniversary of the death
of a relative/friend
[莆] ki⁵² ɣiɣ²¹ (忌辰) [東] ki²¹ sin¹³ (忌
辰)
49. しせん (紙銭) paper money burnt for
the use of dead
[東] kim⁵⁵ (金) 金紙のこと。gin³³ a⁴² (銀仔)
銀紙。 [潮] siak⁵ poɣ⁵ (□□) 値のたかいも
のをこういう。普通のものは tua²¹ kim³³ (大金) と
いい, 安価なものは tsin⁵⁵ miɣ²¹ (□□) という。
50. や (焼) く (紙銭を) to burn a paper
money
[東] sio³³ tsua⁵⁵ tsin¹³ (燒紙銭) 金紙を焼く
ことを sio³³ kim⁵⁵ (燒金) といい, 銀紙を焼くこ
とを sio³³ gin³³ a⁴² (燒銀仔) という。
51. ちか (誓) う to take an oath
[福] huak⁵ θie²⁴² (發誓) [莆] huak⁵ ɣei⁵²
(發誓) [東] tsiu⁴² le⁴² (呪礼)
52. いはい (位牌) tablet or altar before
which gods and spirits of ancestors are
worshipped
[福] θiɣ³¹ ui⁵² (神位) [莆] ɣiɣ⁵² ui²¹ (神
位) [東] koɣ³³ ma⁵⁵ k'am⁵⁵ (公媽龕) ke³³
sin³³ paɣ³³ a⁴² (家神□仔) あるいは sin³³ tsu⁴²
(神主) ともいう。
53. おたまや ancestor hall
[福] θy³¹ louɣ⁵² (t-) (祠堂) [莆] ɣou²¹
loɣ²⁴ (祠堂) [東] si³³ təɣ¹³ (祠堂)
[潮] su²¹ təɣ⁵⁵ (祠堂)
54. どうとく (道德) morals
[福] to⁵² taik²³ (道德) [莆] to⁵² tek³ (道
徳)
55. とう (塔) pagoda
[福] t'ak²³ (塔) [莆] t'o²¹ (塔)
[東] t'aɣ³² (塔) [潮] t'aɣ² (塔)
56. せきひ (石碑) large stone tablet
[福] θuok³ pe⁵² (石牌) [莆] ɣiau²¹ uei²⁴
(石牌) [東] tsio⁷⁴ pi⁵⁵ (石牌)
57. はいろう (牌楼) honorific arch/portal
[福] pe³³ lau⁵² (牌楼) [莆] pei²¹ lau⁵²
(牌楼)
58. ふうすい (風水) geomancy
[福] huɣ⁵² tsui³¹ (風水) [莆] hoɣ²¹ nui²⁴²
(風水) [東] hoɣ³³ sui⁵³ (風水)
[潮] huag³³ tsui⁵³ (風水)
59. めでたい auspicious
[福] keik³ θuoɣ⁵² (吉祥) [莆] kek⁵ ɣoey²⁴
(吉祥) [東] kiak⁴ siag¹³ (吉祥)
[潮] kek⁵ siag⁵⁵ (吉祥)
60. えん (縁) the fate by which persons
are brought together
[福] yoɣ⁵² houɣ²⁴² (縁份) [莆] oey⁵²
ɣuɣ²¹ (縁份) [東] ian³³ hun⁵⁵ (縁份)
[潮] uag²¹ huɣ³³ (縁份)
61. うらな (占) いき (木), こう (筭)
divining blocks made of bamboo roots
[東] sio³³ pue³³ a⁴² (相杯仔)
62. きん (鑿) piece of hollow metal used
by Buddhist in chanting
[東] tsim³³ tse³³ ko⁵⁵ a⁴² (□□□仔)
63. もくぎょ (木魚) skull-shaped block on
which priests beat time when chanting
[福] muk³ ɣy⁵² (木魚) [莆] pok³ hy²⁴ (木
魚) [東] k'ok³⁴ (□)
64. もくぎょ (木魚) をたたく to strike the
muyu
[莆] k'o⁵² pok³ hy²⁴ (敲木魚) [東] k'a⁴²
k'ok³⁴ (敲□)
65. かんこう (関公) Kwanti (the god of
war)
[莆] tse⁵⁵ uoɣ⁵⁵ nei⁵² (祭□□) 関公をまつる。
[東] kuan³³ koɣ⁵⁵ (関公)
66. こやすかんのん (子安観音) the goddess
of childbirth
[東] tsu⁴² sen³³ nio³³ ma⁴² (註生娘娘)
67. てんこうせいぼ (天后聖母) Holy Mother
of the Heaven (Patron Saint of the
boat people)
[莆] t'ig⁵⁵ hau²¹ loey²¹ loey²⁴ (天后娘娘)
t'ig⁵⁵ hau²¹ pia²¹ (天后廟) 天后廟。 t'ig⁵² hau²¹
taɣ²¹ (天后誕) 天后聖母の生誕。 [東] hai⁵⁵
k'au⁵⁵ nio³³ nio¹³ (海□娘娘) seɣ⁴² bo⁵⁵ tso⁴²
(聖母祖) あるいは ma⁵⁵ tso⁴² (馬祖) ともいう。
ma⁵⁵ tso⁵⁵ sen⁵⁵ (媽祖生) 媽祖聖誕。

68. りゅうおうびょう (竜王廟) Lung-wang temple
 [福] lyŋ³¹ uoŋ³¹ mieu²⁴² (龍王廟)
 [莆] loeŋ⁵⁵ ɣoŋ⁵² miau²¹ (龍王廟)
69. りゅうおう (竜王) the god of the sea
 [福] lyŋ³¹ uoŋ⁵² (龍王) [莆] loeŋ²¹ ɣoŋ²⁴
 (龍王) [東] hai⁵⁵ lioŋ³³ oŋ¹³ (海龍王)
70. そう (僧) monk
 [福] tseiŋ⁵⁵ (僧) [莆] tseŋ²¹ ly²⁴² (僧侶)
71. いんよう (陰陽) the cosmic dual forces
 [福] iŋ⁵⁵ yooŋ⁵² (陰陽) [莆] iŋ²¹ ɣoeŋ²⁴
 (陰陽)
72. めいしん (迷信) superstition
 [福] mi³¹ leiŋ³¹(θ-) (迷信) [莆] pei⁵⁵ ɕiŋ⁵²
 (迷信)
73. しゅうきょう (宗教) religion
 [福] tsuŋ⁵² kau³¹ (宗教) [莆] tsɔŋ²¹ ɣau⁵²
 (宗教)
74. ぶっきょう (仏教) Buddhism
 [福] huk³ kau³¹ (仏教) [莆] hok⁵ kau²¹
 (仏教)
75. キリストきょう (教) Christianity
 [福] ki³³ tuk⁵ kau³¹ (基督教) [莆] ki²¹
 tok⁵ kau⁵² (基督教)
76. じゅうじか (十字架) cross
 [福] θik⁵ tsei²⁴² ka³¹ (十字架) [莆] ɕe²¹
 tsi⁵⁵ ko⁵² (十字架)
77. イエス・キリスト Jesus
 [福] ia³¹ lu⁵⁵ (耶穌)
78. せっく (節句) をすこす to observe festivals
 [福] tso⁵² tsai²³ (做節) [莆] kou⁵² tsek³
 (過節) [東] tsə⁴² tsit³² (做節)
 [潮] kue⁵⁵ tsoi⁷² (過節)
79. ばくちく (爆竹) firecrackers
 [福] p'au⁵² luoŋ²⁴² (炮仗) [莆] p'au⁵⁵
 lup⁵² (炮仗) [東] p'au²¹ (炮) pian³³
 p'au²¹ (鞭炮) ともいう。 [潮] p'au⁵³ (炮)
80. ばくちく (爆竹) をならす to crack fire-crackers
 [福] pouŋ³¹ p'au⁵² luoŋ²⁴² (放炮仗)
 [莆] paŋ⁵⁵ p'au⁵² (放炮) [東] paŋ⁴² p'au²¹
 (放炮) [潮] p'a⁷⁵ p'au²¹ (拍炮)
81. りゅう (竜) のまい (舞) dragon dance
 [福] u³¹ lyŋ⁵² (舞龍) [莆] pu²⁴ loeŋ²⁴ (舞龍)
 [東] bu⁵⁵ lioŋ¹³ (舞龍) [潮] mou²¹
 leŋ⁵⁵ (舞龍)
82. ししまい (獅子舞) lion dance
 [東] bu⁵⁵ sai⁵⁵ (舞獅) [潮] mou²¹ sai³³
 (舞獅) mou²¹ hou²¹ sai³³ (舞獅) ともいう。
83. がんたん (元旦) New Year's Day
 [福] ɣuaŋ³¹ taŋ³¹ (元旦) [莆] ɣoeŋ⁵⁵ taŋ⁵²
 (元旦) [東] guan³³ tan²¹ (元旦)
- [潮] tsian⁵⁵ gue⁷² ts'iu³³ ek⁵ (正月初一)
84. しんねん (新年) をむかえる to observe the New Year
 [福] kuo³¹ nieŋ⁵² (過年) [莆] kou⁵² niŋ²⁴
 (過年) [東] kue⁴² ni¹³ (過年)
- [潮] kue⁵⁵ ni⁵⁵ (過年) [永] ku²¹ ɣaiŋ³³
 ɣaiŋ³³ (過年年)
85. ねんが (年賀) のあいさつ (挨拶) をする to pay respects at the New Year
 [福] pai³¹ nieŋ⁵² (拜年) [莆] pai⁵² niŋ²⁴
 (拜年) [東] pai⁴² tsian⁵⁵ (拜正) tsiok⁴
 hə²¹ sin³³ hi⁴² (祝賀新禧), hə⁵⁵ sin³³ ni¹³ (賀新年) あるいは pai⁴² ni¹³ (拜年) ともいう。
 [潮] pai⁵⁵ ni⁵⁵ (拜年)
86. いわ (祝) う to congratulate
 [福] kyŋ²³ hi³³ (恭喜) [莆] koeŋ²¹ hi²⁴²
 (恭喜) [東] kioŋ³³ hi⁴² (恭喜) ka⁷² li⁵⁵
 kioŋ³³ hi⁴² (□汝恭喜) きみ, おめでとう。
 [潮] koŋ³³ hi⁵³ (恭喜)
87. おとしだま (年玉) をもらう to receive lucky money
 [福] tau³¹ ieŋ⁵²(ts-) (□□) [東] t'e⁷²
 aŋ³³ pau⁵⁵ (□紅包)
88. げんしょう (元宵) Feast of Lanterns
 [福] ɣuoŋ⁵⁵ niu⁵⁵(θ-) (元宵) [莆] ɣoeŋ²¹
 niau⁵²(ɕ-) (元宵) [東] guan²¹ siau²¹(元宵)
89. せいめいせつ (清明節) 3rd day of the 3rd moon, Worship at graves
 [福] ts'iŋ⁵² miŋ³¹ ɣaik²³(ts-) (清明節)
 [莆] ts'a²¹ mie²⁴ (清明) [東] ts'eŋ³³
 beŋ³³ tsiat³² (清明節) [潮] ts'eŋ³³ meŋ⁵⁵
 (清明)
90. はかそうじ (墓掃除) をする, はかまい (墓参) りをする to sweep the graves, to worship at the graves
 [福] θau⁵² muo³³ (掃墓) [莆] ɕau⁵⁵ mou⁵²
 (掃墓) [東] sau⁴² boŋ³³ (掃墓)
 [潮] tsiou²¹ pf'uŋ⁵⁵ (上墳)
91. たんご (端午) のせっく (節句) 5th day of the 5th lunar month, Dragon Boat Festival
 [福] tuaŋ³¹ ɣu⁵⁵ tsai²³ (端午節)
 [莆] ɣou²¹ lek⁵ tsei²¹ (五的節) [東] go³³
 e⁰ tsiat³² (五的節) [潮] ɣou²¹ gue⁷²
 tsoi⁷²(五月節)
92. りゅうせんきょうと (竜船競渡) to row the dragon boat
 [福] pa³³ luŋ³³ nuŋ⁵²(θ-) (爬龍船)
 [東] pe³³ lioŋ³³ tsun¹³ (爬龍船)
93. たなぼた (七夕) 7th evening of the 7th moon
 [福] ts'ai³ ɣuok⁵ ts'ai³ θik⁵ (七月七日)
 [莆] ts'ek⁵ ɕek³ (七夕) ts'ek⁵ kuai⁵⁵ uo²¹(p-)
 (七月半) ともいう。 [東] ts'it⁴ siok³² (七夕)
 [潮] ts'ik⁵ gue⁷² ts'iu³³ ts'ik⁵ (七月初七)
94. せんによ (仙女) をおが (拝) む to worship fairies
 [福] pai³¹ θieŋ⁵⁵ (拜仙) [莆] pai⁵⁵ ɕeŋ⁵²
 (拜仙)
95. ちゅうしゅうせつ (中秋節) mid-autumn festival
 [福] tyŋ⁵⁵ ts'iu⁵⁵ tsai²³ (中秋節)
 [莆] toeŋ²¹ ts'iu²⁴ tsek³ (中秋節)
 [東] tioŋ³³ ts'iu³³ tsiat³² (中秋節)
 [潮] poi⁷⁵ gue⁷² pfuan²¹ (八月半) toŋ³³
 ts'iu³³ tsoi⁷² (中秋節) ともいう。
96. おつきみ (月見) をする to enjoy the moonlight
 [福] θuoŋ³¹ ɣuok⁵ (賞月) [莆] ɕoeŋ²¹
 koek²³ (賞月) [東] pai⁴² gue⁷² nio³³ ma⁴²
 (拜月娘□)
97. ちょうようせつ (重陽節) 9th day of the 9th moon
 [福] t'yp³¹ yooŋ³¹ tsai²³ (重陽節)
 [莆] toeŋ⁵⁵ ɣoeŋ⁵² tsek³ (重陽節)
 [東] tioŋ³³ iaŋ³³ tsiat³² (重陽節)
 [潮] ts'oŋ²¹ iaŋ²¹ tsoi⁷² (重陽節)
98. たか (高) いたころにのぼる (重陽節)に to ascend height
 [福] teiŋ⁵⁵ ko⁵⁵ (登高) [莆] teŋ²¹ ko⁵²
 (登高) [東] k'ia²¹ kuan¹³ (企懸)
99. とうじ (冬至) winter solstice
 [福] t'ɔyŋ⁵² tsai²³ (冬節) [莆] taŋ²⁴ nei²¹
 (冬節) [東] taŋ³³ tsiat³² (冬節)
 [潮] taŋ³³ tsoi⁷² (冬節)
100. おおみそか New Year's Eve
 [福] ty³¹ θeik²³ (除夕) [莆] ty⁵² ɕek³ (除夕)
 [東] dzi²¹ kau⁵⁵ me¹³ (二九冥) dzi²¹
 kau⁵⁵ me³³ hui⁵⁵ (二九冥昏) [潮] san³³
 tsap² me⁵⁵ (三十冥)
101. だんらん (団樂) (おおみそかの) (family) to gather together for New Year's Eve
 [莆] tuaŋ²¹ nep²⁴ (團年) [東] ui³³ lo¹³
 (圍爐)
102. おとしだま (年玉) cash distributed among children on New Year's Eve for luck
 [福] ta⁵² ui³¹ ieŋ⁵² (ts-) (□歳錢)
 [莆] ta⁵⁵ uai⁵² liŋ²⁴ (□歳錢) [東] aŋ³³
 pau⁵⁵ (紅色)
103. もんかざ (門飾) り ornamental scrolls in pairs on doors or hung on walls
 [莆] tui⁵² leŋ²⁴ (对聯) ts'uoŋ²¹ leŋ²⁴ (春聯)
 正月を祝う門飾り。ɕiu⁵² leŋ²⁴ (寿聯) 誕生日の時にかける飾り。hi²⁴ leŋ²⁴ (喜聯) 結婚式の飾り。maŋ²⁴ leŋ²⁴ (輓聯) 人が死亡した時の飾り。
 [東] lian³³ tui²¹ (聯對) mui³³ tui²¹ (門對) あるいは aŋ³³ tsua⁴² (紅紙) ともいう。ts'un³³ lian¹³
 (春聯) 正月を祝う門飾り。siu²¹ lian¹³ (寿聯) 誕生日の時にかける飾り。hi⁵⁵ lian¹³ (喜聯) 結婚式の飾り。bian⁵⁵ lian¹³ (輓聯) 人が死亡した時の飾り。
104. うらぼん (盂蘭盆) Feast of Lanterns (July 15.)
 [東] kui⁵⁵ tsiat³² (鬼節)
105. こっくりさん to call the spirit of the idol to the image in its sedan
 [東] kuan³³ ko³³ a⁴² (觀姑仔)
106. ちぎり (契) をむすぶ (義兄弟, 義姉妹の) to swear brotherhood or sisterhood; to pledge in a sworn brotherhood
 [福] kiek³ pai³¹ (結拜) [莆] kek⁵ pai²¹
 (結拜) [東] kiāt⁴ pai²¹ (結拜)
107. よろし (養子) をとる to adopt
 [福] liaŋ²³ yooŋ³³ (領養) [莆] lie²¹ oeŋ²⁴²
 (領養)
108. ようじょ (養女) をとる to bring up a young girl who serves as servant
 [東] ts'i²¹ sim³³ pu²¹ a⁴² (飼新婦仔)
109. よろし (養子) にやる to give a child for adoption by a near relative
 [福] kuo⁵² ie³¹(k-) (過継) [莆] kou⁵⁵
 kei⁵² (過繼) [東] kue⁴² paŋ¹³ (過房)
110. よめ (嫁) をもらう to take a wife
 [福] t'o³³ lau⁵² ma³³ (討老□) [莆] t'ou²⁴²
 (討) t'ou²⁴ lau²¹ ma²⁴² (討老□) 女房をもらう。i⁵⁵ kye²⁴² kiŋ²¹ niŋ²⁴ t'ou²¹ liŋ²⁴(ɕ-) mu²¹ lok³
 (伊田今年討新婦□)かれの息子は今年嫁をもらう。
 [東] ts'ua³³ (娶) ts'ua²¹ sin³³ pu³³ (娶新婦) 嫁さんをもらう。ts'ua²¹ bo⁴² (娶媾) 女房をもら

- う。〔潮〕 ts'ua²¹ (娶) ts'ua²¹ bou⁵⁸(娶婦) 女房をもらう。〔永〕 t'au²¹ (討)
111. とつ(嫁)ぐ to take a husband
〔福〕 ka³¹ (嫁) 〔莆〕 ko⁵² (嫁) ko⁵² kek³ nap²⁴ (嫁□□) 夫に嫁ぐ。kuok⁵ qeg²⁴ niau²¹ ye²⁴² ku²¹ niq²⁴ tok³ ts'ie²⁴ liau⁵⁵ lok³ (我□□ □旧年就□了□) わたしの娘は昨年嫁いだ。
〔東〕 ke²¹ (嫁) ts'ut⁴ ke²¹ (出嫁)ともいう。ke⁴² aq⁵⁵ (嫁翁) 夫に嫁ぐ。〔潮〕 ke²¹ (嫁) 〔永〕 ko²⁴ (嫁)
112. ゆいのう(結納)のしな(品)をおくる to send the betrothed presents
〔福〕 p'iq²³ le³³ (聘礼) 〔莆〕 ha⁵² piq²¹ lei²⁴² (下聘礼) 〔東〕 he²¹ p'iq⁴² le⁴² (下聘礼) 結納はp'iq⁴² kim⁵⁵ (聘金)ともいう。
〔潮〕 lo⁷² p'eq²¹ (落聘)
113. よめいりどうぐ(嫁入道具) dowry
〔福〕 ka³³ tsoup⁵⁵ (嫁粧) 〔莆〕 ko⁵⁵ lup⁵² (嫁粧) 〔東〕 ke⁴² tsəp⁵⁵ (嫁粧)
〔潮〕 tion³³ ke²¹ (□□) ke³³ tsəp³³ (嫁粧)ともいう。
114. はなむこ(花婿) groom
〔福〕 θiq³³ loup⁵² (新郎) 〔莆〕 qie²¹ nap²¹ kog⁵² (□□□) 〔東〕 kian⁵⁵ sai²¹ (婿婿) sin³³ kui⁴² dzin¹³ (新貴人)ともいう。
〔潮〕 sij³³ kuan³³ (新官)
115. はなよめ(花嫁) bride
〔福〕 θiq³³ piq⁵² (新□) 〔莆〕 qiq²⁴ mu²¹ (新□) 〔東〕 sin³³ nio¹³ (新娘)
〔潮〕 sij³³ nap⁵⁵ (新人)
116. いわ(祝)いごと, こんれい(婚礼) wedding
〔福〕 hi⁵⁵ lɔy²⁴² (θ-) (喜事) 〔莆〕 hi²⁴ lou²¹ (喜事) 〔東〕 aq³³ su³³ (紅事) hi⁵⁵ su³³ (喜事)ともいう。〔潮〕 ho²⁴ su²¹ (好事) aq²¹ su²¹ (紅事)ともいう。
117. いわ(祝)いざけ(酒), ひろろえん(披露宴) wedding feast
〔福〕 hi²³ tsiu³¹ (喜酒) 〔莆〕 hi²¹ liu²⁴² (喜酒) 〔東〕 hi⁵⁵ tsiu⁴² (喜酒)
118. しんこんふうふ(新婚夫婦)のへや(部屋) nuptial chamber
〔福〕 tuq³¹ puq⁵² (洞房) 〔莆〕 toq⁵² paq²⁴ (洞房) 〔東〕 sin³³ nio³³ paq¹³ (新娘房)
〔潮〕 sij³³ nap²¹ paq⁵⁵ (新人房)
119. からかう(新婚夫婦を祝って) rough horse play at weddings
〔福〕 hue³¹ muoq⁵² (□□) 〔莆〕 nau⁵² qiq²¹
- mag²⁴ (□新房) 〔東〕 k'uan⁴² sin³³ nio¹³ (看新娘) k'uan⁴² sin³³ nio³³ paq¹³ (看新娘房)ともいう。〔潮〕 t'oin²⁴ sij³³ nap⁵⁵ (□新人)
120. さとがえ(里帰)り first visit of a bribe to her parents
〔莆〕 huai²¹ muai²⁴ (回門) 〔東〕 tuin⁵⁵ ts'u²¹ (轉厝)
121. さいこん(再婚)する (man) to remarry
〔莆〕 tsai⁵⁵ t'o²⁴² (□□) 〔東〕 au²¹ ts'ua⁴² (□□)
122. さいこん(再婚)する (woman) to remarry
〔福〕 tsai⁵² ka³¹ (再嫁) 〔莆〕 tsai⁵⁵ ko⁵² (再嫁) 〔東〕 tsia⁷⁴ kəp⁴ ke²¹ (□□嫁) dzi²¹ ian¹³ (二縁)ともいう。tsia⁷² in³³ a⁵⁵ t'əp⁵⁵ (食圓仔湯) 連れ子をとまって嫁ぐこと。
〔潮〕 leg²¹ ke²¹ (□嫁)
123. ござい(後妻)をめとる to marry a widower
〔福〕 t'ieq³¹ puq⁵² (填房) 〔莆〕 a²¹ li⁵² (□□) t'oeq⁵² paq²⁴ (填房)ともいう。
〔東〕 dzi²¹ ian³³ bo⁴² (二縁娘) 再婚した婦人指してこういう。
124. ごけ(後家)をとおす to remain in widowhood
〔福〕 θiu²³ kua³³ (守寡) 〔莆〕 qiu²¹ kuo²⁴ (守寡) 〔東〕 siu⁵⁵ kuain⁴² (守寡) siu⁵⁵ tsiat³² (守節)ともいう。〔潮〕 siu³³ kua⁷⁵ (守寡)
125. かけおちする to elope
〔莆〕 qou²¹ peq⁵² (私奔) 〔東〕 tue⁴² k'e⁴² hian⁵⁵ (随契兄) おとこ(情夫)をつくってかけおちすること。ka⁷⁴ tsa³³ bo⁴² (□査婦) おんな(情婦)をつくってかけおちすること。
〔潮〕 tuen⁵⁵ nap²¹ tsau⁵³ (随人走)
126. どうせい(同棲)する illicit living together
〔福〕 p'iq³¹ ky⁵⁵ (姘居) 〔莆〕 tsei²⁴ tou⁵² tsou⁵⁵ uo²⁴² (□□□□) 〔東〕 peq⁴² ki⁵⁵ (姘居) 〔潮〕 kap⁵ tso⁵⁵ tsek² e⁰ (合□-□)
127. さんじょく(産褥)につく (woman after giving birth) to be confined
〔福〕 tso³¹ puok⁵ lei²⁴² (坐月内) 〔莆〕 qoey⁵² koek²³ (坐月) 〔東〕 tsə⁴² gue⁷⁴ lai³³ (做月内) 〔潮〕 gue⁷² lai²⁴ (月内)
128. せいごいっかげつ(生後1カ月) the month after childbirth
〔福〕 muap³¹ puok⁵ (満月) 〔莆〕 muq²¹ puai²⁴²(k-) (満月) 〔東〕 mua⁵⁵ gue⁷⁴(満月)

- ma⁵⁵ gue⁷⁴ (満月)ともいう。〔潮〕 ts'uk⁵ gue⁷² (出月)
129. たんじょうび(誕生日) birthday
〔福〕 θaq³³ lik⁵ (生日) 〔莆〕 q'a²¹ lek⁵ (生日) 〔東〕 sen³³ dzit³⁴ (生日) 〔潮〕 sen³³ dzik⁵ (生日)
130. たんじょうび(誕生日)のいわ(祝)いをする to celebrate birthday
〔福〕 tso³¹ laq³³(θ-) lik⁵ (做生日) 〔莆〕 tsou⁵² q'a²¹ lek⁵ (做生日) 〔東〕 tsə⁴² sen³³ dzit³⁴ (做生日) 〔潮〕 tso⁵⁵ sen³³ dzik⁵ (做生日)
131. たんじょういわ(誕生祝)いをする(老人の) (old people) to celebrate birthday
〔福〕 tso⁵² θiu²⁴² (做寿) 〔莆〕 tsou⁵² qiu²¹ (做寿) 〔東〕 tsə⁴² siu³³ (做寿) 〔潮〕 tso⁵⁵ siu²¹ (做寿)
132. たんじょうび(誕生日)をしゅくが(祝賀)する to offer birthday congratulations (to old people)
〔福〕 pai⁵² θiu²⁴² (拜寿) 〔莆〕 pai⁵² qiu²¹ (拜寿) 〔東〕 pai⁴² siu³³ (拜寿) 〔潮〕 pai⁵⁵ siu²¹ (拜寿)
133. そうしき(葬式) funeral
〔福〕 θouq⁵⁵ nɔy²⁴²(θ-) (喪事) 〔莆〕 qoq²⁴ nou²¹ (喪事) 〔東〕 soq³³ su³³ (喪事) 〔潮〕 pe⁷² su²¹ (白事) 〔永〕 sam⁵³ sia²⁴ (喪事)
134. きょうかたびら(経帷子)をさせる to dress a newly dead person
〔莆〕 qiau²¹ heq⁵² (小□) 〔東〕 ka²¹ si⁵⁵ laq¹³ ts'ioq³³ san⁵⁵ (□死人穿衫)
135. きょうかたびら(経帷子) grave clothes
〔福〕 θiu³³ i⁵⁵ (寿衣) 〔莆〕 qiu⁵⁵ i⁵² (寿衣) 〔東〕 tion³³ ts'ioq⁵⁵ (□□) siu²¹ i⁵⁵ (寿衣)ともいう。
136. のうかん(納棺) to put the dead into the coffin
〔莆〕 tuo²¹ hieq⁵² (大□) 〔東〕 lə⁷² kuan⁵⁵ (落棺) dzip² kuan⁵⁵ (入棺)あるいは siu³³ giam⁵⁵ (収□)ともいう。
137. ひつぎ(柩) coffin containing a corpse
〔福〕 liq⁵² (靈) 〔莆〕 leg²⁴ (靈) 〔東〕 leg¹³ (靈)
138. おつや(通夜)をする to watch the coffin containing the corpse
〔福〕 θiu³¹ liq⁵² (守靈) 〔莆〕 qiu²⁴ leg²⁴ (守靈) 〔東〕 siu⁴² leg¹³ (守靈) siu⁴² kuan⁵⁵
- (守棺)ともいう。
139. もしゆ(喪主) filial son in mourning
〔福〕 hau⁵² tsy³³ (孝子) 〔莆〕 hau⁵⁵ œ²⁴² (孝□) 〔東〕 hau⁴² lam²¹ (孝男) 〔潮〕 hau⁵⁵ tsu⁵³ (孝子)
140. もふく(喪服)をきる to wear mourning
〔福〕 tai⁵² hau³¹ (載孝) 〔莆〕 q'ɔq⁵⁵ hau⁵² (穿孝) 〔東〕 tua⁴² ha²¹ (載孝) 〔潮〕 pe⁷² san³³ ts'in²⁴ k'ou²¹ (白衫青褲) 喪服を指す。
141. もふく(喪服)をぬぐ to put off mourning apparel
〔福〕 t'uk⁵ hau³¹ (脱孝) 〔莆〕 t'ɔy⁵⁵ hau⁵² (脱孝) 〔東〕 t'uin⁴² ha²¹ (□孝)
142. あさ(麻)のおび(喪服の) hemp belt
〔東〕 mua¹³ (麻)
143. そうそう(送葬) to hold a funeral procession
〔福〕 ts'uk⁵ tsouq³¹ (出□) 〔莆〕 ts'ok⁵ piq⁵² (出殯) 〔東〕 saq⁴² ts'ut⁴ suan⁵⁵ (送出山) 〔潮〕 ts'uk⁵ suan³³ (出山)
144. おみずこ(水請)いのぎしき(儀式) to bring sacred water from a well
〔東〕 ts'ian⁵⁵ tsui⁴² (請水)
145. かいそう(会葬)する to attend a funeral procession
〔福〕 θɔy⁵² nouq³¹(ts-) (□□) 〔莆〕 qap⁵⁵ piq⁵² (送□) 〔東〕 saq⁴² ts'ut⁴ suan⁵⁵ (送出山) 〔潮〕 saq⁵⁵ piq⁵³ (送殯)
146. まいそう(埋葬)する to inter, to bury
〔福〕 muai⁵² tsouq³¹ (埋葬) 〔莆〕 mai⁵⁵ tsouq⁵² (埋葬) 〔東〕 lə⁷² tsoq⁵⁵ (落葬) 〔潮〕 tsəp²¹ (葬)
147. ふうすいし(風水師) geomancer who looks out sites for graves
〔東〕 hog³³ sui⁵⁵ sin³³ sen⁵⁵ (風水先生)
148. らしんばん(羅針盤) (風水先生の用いる) compass
〔東〕 lə³³ ken⁵⁵ (羅庚)
149. なぬかめ(七日目)のくよう(供養)をする period (49 days) during which ceremonies connected with the funeral and sacrifices are observed
〔福〕 tsuo⁵² ts'eik²³ (做七) 〔莆〕 tsou⁵² ts'ek³ (做七) 〔東〕 tsə⁴² ts'it³² (做七) 〔潮〕 tsou⁵⁵ sug⁵⁵ (做旬)
150. ふうぞく(風俗) customs
〔福〕 huq³³ θyk⁵ (風俗) 〔莆〕 hog²¹ tsɔk²³

- (風俗) [東] hoŋ³³ siok³⁴ (風俗)
151. しゅうかん (習慣) habit, way
[福] θik³ kuəŋ³¹ (習慣) [莆] ɕek³ kuəŋ⁵²
[東] sip² kuan²¹ (習慣)
152. こうさい (交際) social intercourse
[福] eiŋ³³ niu⁵² (θ-) (応酬) [東] eg⁴²
siu¹³ (応酬)
153. つきあい intercourse, connection
[福] lai³³ uoŋ³³ (来往) [莆] lai²¹ oŋ²⁴²
(来往) [東] lai³³ oŋ⁴² (来往)
[潮] sio³³ kian⁵⁵ (相行)
154. にんじょう (人情) human nature, friendliness
[福] iŋ³¹ tsiŋ⁵² (人情) [莆] naŋ²¹ tsiŋ²⁴
(人情) [東] dzin³³ tsep¹³ (人情)
155. にんげんかんけい (人間関係) human relationship / string
[福] iŋ³¹ nɔŋ²⁴² (θ-) (人事) [莆] naŋ⁵²
ɕou²¹ (人事)
156. こうさい (交際) する (友人と) to make friends
[福] kau⁵⁵ peiŋ³¹ iu³³ (交朋友) [莆] kau²¹
peiŋ²¹ ɕiu⁵² (交朋友) [東] kau³³ peŋ³³ iu⁴²
(交朋友) [潮] kau³³ peŋ²¹ iu⁵³ (交朋友)
sio³³ ts'ap⁵ (相□)ともいう。
157. しょうかい (紹介) する to introduce
[福] kai⁵² liu²⁴² (紹介) [莆] kai⁵² ɕiau²¹
(紹介) [東] kai⁴² siau³³ (紹介)
[潮] kai⁵⁵ siau²¹ (紹介)
158. あいさつ (挨拶) をする to hail
[福] p'ak³ tsiu⁵⁵ hu⁵⁵ (拍招呼) [莆] p'a⁵⁵
tsiau²¹ hou⁵² (拍招呼) [東] sio³³ tsiu⁷⁴ mui³³
(相借問) [潮] sio³³ tsiu⁷⁵ mɔŋ²¹ (相借問)
159. どうはん (同伴) する to keep company
[福] pui³¹ puəŋ²⁴² (陪伴) [莆] puai²⁴ (陪)
puai⁵⁵ puŋ⁵² (陪伴)ともいう。ɕok⁵ mou⁵² puai²⁴
kuok³ niau²¹ lei²⁴² kek⁵ pei²⁴ muai⁵² loŋ²¹ (□
□陪我□□去买□□)昨日母について買物に行った。
[東] ts'iu³³ ts'ua⁴² (□□) p'ue³³ p'uan³³ (陪
伴)ともいう。 [潮] tso⁵⁵ pf'uan²¹ (□□)
160. みまう to make a visit (to friends)
[福] t'ap⁵² uəŋ²⁴² (探望) [莆] t'aŋ⁵² moŋ²¹
peŋ²¹ ɕiu⁵² (探望朋友) [東] k'uan²¹ (看)
[潮] lai²¹ k'a⁵⁵ tso²⁴ (来□坐)
161. むか (迎) える to welcome, to receive
[福] ɕiŋ³¹ tsiək²³ (迎接) [莆] iŋ²⁴ tsek³
(迎接) [東] tsiap³⁴ (接) tsiŋ⁷³² (接)ともい
う。 [潮] ɕiŋ²¹ tsiŋ⁷² (迎接)

162. まね (招) く to receive (visitor)
[福] tsiu⁵² lai²⁴² (t-) (招待) [莆] tsiau²⁴
lai²¹ (招待) [東] ts'ia⁴² (請) tsiau³³ tai⁵⁵
(招待)ともいう。 [潮] tsiau³³ t'ai²⁴ (招待)
163. もてなす to entertain
[福] k'uaŋ⁵⁵ tai²⁴² (款待) [莆] k'up²⁴
tai²¹ (款待) [東] k'uan⁵⁵ tai⁵⁵ (款待)
164. しゅじん (主人) host
[福] tsuo³¹ nɔŋ⁵² (主人) [莆] tsou²⁴
naŋ²⁴ (主人) [東] tsu⁵⁵ laŋ¹³ (主人)
165. きゃく (客) guest
[福] nɔŋ³¹ ɕak²³ (k-) (人客) [莆] k'a⁵²
naŋ²⁴ (客人) [東] laŋ³³ k'eŋ⁷³² (人客)
[潮] k'eŋ⁷⁵ naŋ⁵⁵ (客人) [永] k'o²⁴ (客)
166. えんりよぶか (遠慮深) い to stand on ceremony
[福] k'ak⁵ k'ei³¹ (客气) [莆] k'a⁵⁵ k'i⁵²
(客气) tɔk⁵ t'ai⁵⁵ k'a⁵⁵ k'i⁵² (□太客气)なんて
他人行儀な。 [東] k'eŋ⁷⁴ k'i²¹ (客气)
167. やくそく (約束) する to make an engagement with
[福] yok²³ (約) [莆] œk³ (約)
[東] iak³² (約) [潮] iok² (約)
168. やくそく (約束) をやぶる to break an engagement
[福] θik³ yok²³ (失約) [莆] ɕek⁵ œk³
(失約) [東] sit⁴ iak³² (失約)
169. おくりもの (贈物) をする to send presents
[福] θɔŋ⁵² le³³ (送礼) [莆] ɕaŋ⁵⁵ lei²⁴²
(送礼) [東] saŋ⁴² le⁴² (送礼) [潮] saŋ⁵⁵
li⁵³ (送礼)
170. おくりもの (贈物) gift, present
[福] le³¹ uk⁵ (礼物) [莆] le²¹ ok²³ (礼物)
[東] le⁵⁵ but³² (礼物) [潮] loi²⁴ mŋek²
(礼物)
171. おごる to give a treat
[福] tso³¹ tuŋ⁵⁵ ŋa⁵⁵ (k-) (做東家)
[東] tsə⁴² tua²¹ kə⁵⁵ (做大哥)
172. きゃく (客) をしょうたい (招待) する
to invite guests to give a party
[福] ts'iaŋ⁵⁵ k'ak²³ (請客) [莆] ts'ie²⁴
k'a²¹ (請客) [東] ts'ian⁵⁵ laŋ³³ k'eŋ⁷³² (請
人客) [潮] ts'ian²¹ k'eŋ⁷² (請客)
173. きゃく (客) をおく (送) る to see a visitor off
[福] θɔŋ⁵² k'ak²³ (送客) [莆] ɕaŋ⁵² k'a²¹
(送客) [東] saŋ⁴² laŋ³³ k'eŋ⁷³² (送人客)

174. きゃく (客) になる to be a guest
[福] tso⁵² k'ak²³ (做客) [莆] tsou⁵² k'a²¹
(做客) [東] tsə⁴² k'eŋ⁷³² (做客)
175. きゃく (客) のせたい (接待) をする
to entertain visitor
[福] pui³¹ k'ak²³ (陪客) [莆] puai⁵² k'a²¹
(陪客)
176. しょうたいじょう (招待状) invitation
[福] ts'iaŋ⁵⁵ naik²³ (t-) (請帖) [莆] ts'ie²⁴
t'ei²¹ (請帖) [東] ts'ia⁵⁵ t'iap³² (請帖)
177. しょうたいじょう (招待状) をだす to ask
[莆] ha⁵² ts'ie²⁴ t'ei²¹ (下請帖) [東] paŋ⁴²
t'iap³² (放帖)
178. えんかい (宴会) をする to give a banquet
[福] pe⁵² tsiu³¹ θik⁵ (擺酒席) [莆] pai²⁴
tsiu²¹ ɕek²³ (擺酒席) [東] pai⁵⁵ tsiu⁴² (擺
酒)
179. かお (顔) をたてる to favor with one's presence
[莆] ɕœŋ²¹ koŋ⁵² (賞光) [東] sion⁵⁵ bin³³
(賞面)
180. せき (席) につく to seat at a dinner table
[福] yk⁵ tso²⁴² (入座) [莆] tek⁵ tso²¹ (入
座)
181. りょうり (料理) をだす to start serving a banquet
[福] θuaŋ⁵² ts'ai³¹ (上菜) [莆] ɕœŋ⁵⁵
ts'ai²¹ (上菜) [東] p'ap³³ ts'ai²¹ (□菜)
182. さけ (酒) をすすめる to pledge in wine
[福] k'ŋ³³ tsiu³³ (勸酒) [莆] hoŋ⁵⁵
tsiu²⁴² (勸酒)
183. さけ (酒) をすすめる to present a cup of wine
[福] keiŋ³¹ tsiu³³ (敬酒) [莆] kiŋ⁵⁵ tsiu²⁴²
(敬酒) [東] keŋ⁴² tsiu⁴² (敬酒)
184. かんぱい (乾杯) する to empty the wine glass
[福] kaŋ⁵⁵ pui⁵⁵ (乾杯) [莆] kaŋ⁵⁵ puai⁵²
(乾杯) [東] sun³³ k'i⁰ lai⁰ (□起来) kan⁵⁵
k'i⁰ lai⁰ (□起来)あるいはkau⁵⁵ k'i⁰ lai⁰ (□起
来)ともいう。 [潮] kaŋ³³ pfe³³ (乾杯)
185. ごきげんをうかがう to pay respects to
[福] ts'iaŋ³¹ ɕaŋ⁵⁵ (請安) [莆] ts'ie²¹
aŋ⁵² (請安) k'ap⁵⁵ nuo⁵² (□□)ともいう。
kuok⁵ niau²¹ lei²⁴² k'ap⁵⁵ nuo⁵² toek³ (我□□
□□□)母があなたによろしくとのことです。
[東] ts'eq⁵⁵ an⁵⁵ (請安)

- XII. 信仰・習俗・交際 174 ~ 194
186. ごきげんいかがですか “How are you?”
[福] ly³³ ho³³ (你好) [莆] toek⁵ hou²⁴²
(你好) [東] li⁵⁵ hə⁴² (你好) [潮] lu⁵⁵
mo²¹ ho⁵³ (汝□好) hiaŋ²¹ tsai²⁴ tsai³³ sen³³
(現在□生)ともいう。 [永] ɕi⁵³ hau²¹ (□
好)
187. おたずねします “May I ask?”
[福] ts'iaŋ³³ muoŋ³³ (請問) [莆] ts'ie²⁴²
k'aŋ⁵² (請□) [東] tsiu⁷⁴ mui³³ (請問)
[潮] ts'ian²⁴ mɔŋ²¹ (請問) [永] tɕ'ion²⁴
muai²⁴ (請問) ✓
188. ごくろうさま “I have troubled you.”
[福] k'i⁵⁵ lɔŋ²⁴² (□□) [莆] lo⁵⁵ ho⁵²
(□□) ごくろうさまですが、と用件を頼む時には、
ma²¹ huaŋ²⁴ (麻煩)という。 [東] k'əŋ⁷²
li⁵⁵ lə³³ lat³² (乞汝勞力) [潮] tsoi³³ sia²¹
(多謝) huam²⁴ lu³³ (煩汝)あるいはlui⁵⁵ lu³³
(累汝)ともいう。
189. ありがとう “Thank you.”
[福] θia⁵² lia²⁴² (謝謝) [莆] kaŋ²⁴ ɕie²¹
(感謝) ɕie⁵² ɕie²¹ tɔk³ (謝謝□)ともいう。
[東] kam⁵⁵ sia³³ (感謝) [潮] tsoi³³ sia²¹
(多謝) m²¹ kue⁵⁵ sim³³ (唔過心)ともいう。
[永] sio²⁴ sio²⁴ (謝謝) ✓
190. どういたしまして “Not at all.”
[莆] aŋ⁵⁵ na⁵² koŋ²⁴² (□□講)
191. ごずい (随意) に “At your convenience.”
[福] θue³¹ pieŋ²⁴² (隨便) [莆] ɕui⁵² peŋ²¹
(隨便) [東] ts'eq⁴² ts'ai⁴² (□□)
[潮] sui²¹ piəŋ²⁴ (隨便) [永] sui³³ peiŋ²⁴
(隨便) ✓
192. すみません “Excuse me.”
[福] tɔŋ³¹ puk⁵ tsɔŋ²⁴² (对不住) [莆] tui⁵²
puok⁵ tsi²¹ (对不住) [東] tui⁴² m²¹ tsi²¹
(对唔住) [潮] tui⁵³ m²¹ tsi²¹ (对唔住)
[永] tui²⁴ an⁵⁵ k'i²¹ (对□起)
193. おはずかしい “Don't laugh at me.”,
“My ignorance.”
[福] nɔŋ³¹ kieŋ⁵² ts'iu³¹ (□見笑)
[莆] pek²³ kieŋ⁵⁵ ts'iau⁵² (別見笑)
[東] mai⁴² ts'io²¹ (□笑) [潮] mai⁵⁵ kiaŋ⁵⁵
ts'io²¹ (□見笑)
194. とう (通) してください “Allow me to pass.”
[莆] tsiau²¹ ta²¹ la²¹ (□□□) [東] tsiu⁷⁴
kue²¹ le⁰ (借過□) [潮] t'ou³³ kuəŋ³³ (□
光) tsiu⁷⁵ ua²¹ kue²¹ (借我過)ともいう。

195. ごえんりよ (遠慮) なく “Do not stand on ceremony.”

〔福〕 nɔ̃yŋ³¹ k'ak⁵ k'ei³¹ (□客気) ɸ⁵² nai³³
 (θ) k'ak⁵ k'ei²¹ (唔使客気) ともいう。
 〔莆〕 pek²³ k'a⁵⁵ k'i⁵² (別客気) 〔東〕 bian⁵⁵
 k'e⁷⁴ k'i²¹ (免客気) 〔潮〕 mai⁵⁵ k'e⁷⁵ k'i²¹
 (□客気) 〔永〕 aŋ⁵⁵ ta²¹ k'o⁵⁵ k'i²⁴ (□□客
 気)

196. どうぞおかけください “Please have a seat.”

〔福〕 ts'iap⁵⁵ θuai²⁴² (請坐) 〔莆〕 ts'ie²⁴²
 ɸ²¹ oey²¹ (請坐) 〔東〕 ts'ian⁵⁵ tse³³ (請坐)
 〔潮〕 ts'ian²⁴ tso²⁴ (請坐) 〔永〕 tɸ'ion²⁴
 tsue⁵⁵ (請坐)

197. おおく (送) りくださるにはおよびません

“Don't trouble yourself to come out.”

〔莆〕 liu⁵² pou²¹ (留歩) 〔東〕 tue⁵⁵ k'a³³
 tsia⁷⁴ au³³ (随跡後) 〔潮〕 ts'ian²⁴ mai⁵⁵
 tsau⁵³ (請□走) taŋ⁵³ tsik² e⁰ (等一下) ともい
 う。 〔永〕 liau³³ pu²⁴ (留歩)

198. デートする to go out with a person of the opposite sex

〔福〕 iu⁵⁵ iu⁵⁵ k'uap³¹ k'uap⁵² (□□□□) 俗語
 では, ts'ieŋ⁵⁵ eik²³ (千一) のようにいう。
 〔莆〕 loeŋ⁵⁵ ɸai⁵² (□□)

199. なか (仲) がよい to be on friendly terms

〔福〕 iau²¹ ho²⁴² (要好) 〔東〕 tsin³³ hə⁴²
 (真好) in³³ no³³ laŋ¹³ tsin³³ hə⁴² (□兩人真好)
 かれら2人は仲がよい。

200. さようなら Good-bye

〔福〕 miŋ²¹ naŋ²¹ kieŋ²¹ (明□見) 明日会いまし
 ょう。 〔莆〕 tsai⁵⁵ kieŋ⁵² (再見) haŋ²¹
 no²⁴² kieŋ⁵² (□□見) 明日又会いましょう。
 〔東〕 tsai⁴² kian²¹ (再見) 〔永〕 tsa⁵⁵ keiŋ²⁴
 (再見)

201. おひさ (久) しぶり We haven't met for ages.

〔莆〕 tsig²¹ ɸu²⁴² puok⁵ kieŋ⁵² lok³
 (真久不見□)

202. そうともかぎらない not always

〔莆〕 ek³ tsai⁵² (□□)

XIII.

人体・人体動作

Human Body

1. からだ body

[福] θij⁵² t'e³³ (身体) [莆] ʔij²¹ t'e²⁴²
 (身体) ʔij²¹ tsai²⁴ (身材) 体格。
 i⁵⁵ ek⁵ ʔij²¹ tsai²⁴ tsij²¹ ke²⁴ (伊的身材真懸) か
 れは背が高い。 [東] seŋ³³ t'e⁴² (身体)
 [潮] sij³³ t'i⁵³ (身体) [永] san³³ t'i²¹ (身体)

2. け(毛) body hair

[福] mo⁵² (毛) [莆] mu²⁴ (毛)
 [東] mo¹³ (毛) [潮] mo⁵⁵ (毛)
 [永] maur³³ (毛)

3. うぶげ(毛)

[東] k'o⁵⁵ mo³³ a⁴⁴ (□毛仔) [潮] k'ou³³
 mo⁵⁵ kian⁵² (□毛罎)

4. ひふ(皮膚) skin

[福] p'ui⁵² (皮) [莆] p'uai²⁴ (皮)
 [東] p'ue⁴² (皮) [潮] pf'e⁵⁵ (皮)
 [永] p'ue³³ (皮)

5. しわ(皺) wrinkle

[福] tseu³¹ uŋ⁵² (皺文) [莆] nau⁵⁵ nau⁵²
 (皺皺) [東] niau⁴² hun¹³ (皺紋)
 [潮] niau⁵⁵ huŋ⁵⁵ (皺紋)

6. あざ(痣) mole

[福] tsei³¹ (痣) [莆] tsi⁵² (痣)
 [東] ki²¹ (痣) [潮] ki³³ (痣)
 [永] tsɿ²⁴ (痣)

7. ほね(骨) bone

[福] kouk²³ (骨) [莆] kuak³ (骨)
 [東] kut³² (骨) [潮] kuk² (骨)
 [永] kui²⁴ (骨)

8. こつずい(骨髓) marrow

[福] kouk²³ ts'ui³³ (骨髓) [莆] ʔui²⁴ (髓)
 [東] kut⁴ ts'ue⁴² (骨髓)

9. すじ(筋) tendon

[福] kyŋ⁵⁵ (筋) [莆] koŋ⁵² (筋)
 [東] kin⁵⁵ (筋) [潮] kiŋ³³ (筋)

10. にく(肉) (人体の) flesh

[福] lyk⁵ (肉) [莆] noek²³ (肉)
 [東] ba³² (肉) [潮] nek⁵ (肉)
 [永] ŋy⁵⁵ (肉)

11. しぼう(脂肪) (人体の) fat

[福] ko⁵⁵ (膏) [莆] kou⁵² (膏)
 [東] pe³² ba³² (白肉) [潮] ko³³ (膏)

12. ち(血) blood

[福] haik²³ (血) [莆] hei²¹ (血)
 [東] hue³² (血) [潮] hue³² (血)
 [永] ʃye²⁴ (血)

13. ち(血)がなが(流)れる to bleed

[福] lau³¹ haik²³ (流血) [莆] lau⁵² hei²¹ (流血)

[東] lau³³ hue³² (流血) [潮] hau²¹ hue³²
 (流血)

14. なみだ(涙) (刺激による) tears caused by
smoke etc.

[福] ŋaŋ²³ tsui³³ (眼水) [莆] mak³ tsui²⁴²
 (眼水) [東] bak² iu¹³ (目油)

15. あせ(汗) sweat

[福] kaŋ²⁴² (汗) [莆] kuo²¹ (汗)
 [東] kuan³³ (汗) [永] hũm²⁴ (汗)

16. あせ(汗)をかく to sweat

[福] lau³¹ kaŋ²⁴² (流汗) [莆] lau⁵² kuo²¹
 (流汗) [東] lau³³ kuan³³ (流汗) [永] liau³³
 hũm²⁴ (流汗)

17. あか(垢) body dirt

[福] kau³³ (垢) [莆] kie⁵⁵ neŋ⁵² (□□)
 [東] san⁵⁵ (□) [潮] ts'i²¹ gi²¹ (□□) na³²
 sap² (□□) ともいう。 [永] kɕ²¹ (垢)

18. たこ callous

[福] kieŋ³³ (□) [莆] kiu²¹ (□)
 [東] kiak⁴ nai⁴² (結□)

19. たこができる to grow callous skin

[福] k'i³³ kau²⁴² kieŋ³³ (起厚繭) [莆] k'i²⁴
 kau²¹ kiu²⁴ (起厚□) [東] u²¹ kiak⁴ nai⁴² (有結
 □)

20. みず(水)ぶくれ, まめ blister

[福] p'au²⁴² (皰) [莆] p'o²⁴² (皰)
 [東] p'a³³ (皰) [潮] p'a²¹ (皰)

21. まめができる to raise a blister

[福] k'i³³ p'au²⁴² (起皰) [莆] k'i²¹ p'o²⁴² (起皰)
 [東] pu³⁴ p'a³³ (□皰) [潮] p'ok⁵ p'a²¹ (□皰)

22. うみ(膿) pus

[福] nuŋ⁵² (膿) [莆] nɕŋ²⁴ (膿)
 [東] laŋ¹³ (膿) laŋ³³ sion¹³ (膿滯) ともいう。
 [潮] naŋ⁵⁵ (膿)

23. うむ to suffocate

[福] kuap³¹ nuŋ⁵² (□膿) [莆] tsoeŋ²¹ noeŋ²⁴
 (□膿) [東] sen³³ laŋ¹³ (生膿) [潮] kam²¹
 naŋ⁵⁵ (□膿)

24. いき(息)をする to breathe

[福] hu³¹ ŋeik²³ (呼吸) [莆] hou⁵² k'ek³ (呼
 吸) [東] ho³³ k'ip³² (呼吸) [潮] hu²¹
 k'ip² (呼吸)

25. いき(息)をす(吸)う to breathe in

[福] ŋeik²³ k'ei⁴¹ (吸気) [莆] k'ek⁵ k'i⁵² (吸
 気) [東] t'un³³ k'i²¹ (□気) [潮] t'au³³
 k'ui⁵³ (□気)

26. いき(息)をはく to breathe out

[福] t'u⁵² k'ei³¹ (吐気) [莆] t'ou⁵⁵ k'i⁵² (吐気)

- 〔東〕 pun⁵⁵ k' i²¹ (噴気) 〔潮〕 t'ou²⁴ k' ui⁵³ (吐気)
27. あえ (喘) く to pant
〔福〕 ts'uaŋ⁵⁵ k' ei³¹ (喘気) 〔莆〕 ʔui⁵⁵ k' i⁵² (喘気) 〔東〕 ts'uan⁵⁵ k' i²¹ (喘気) 〔潮〕 ts'uaŋ⁵⁵ k' ui⁵³ (喘気)
28. あくびをする to yawn
〔福〕 p'ak³ ak⁵ (h-) k' ieq³³ (拍呵欠) 〔莆〕 p' a⁵⁵ hak⁵ ts' iau²⁴² (拍□□) 〔東〕 hua⁴² hai²¹ (□□) 〔潮〕 ham²¹ ha⁹⁵ k' i⁵³ (□□□)
29. いねむりする to doze
〔福〕 p'ak⁵ ts' uŋ³³ (拍□) 〔莆〕 t' iŋ²⁴² (□) 〔東〕 tok⁴ ku⁵⁵ (□□) 〔潮〕 tak⁵ mak² guk⁵ (□□□) コックリを1回することは tak⁵ (□) という。
30. あたま (頭) head
〔福〕 t'au⁵² (頭) 〔莆〕 t'au²⁴ (頭) 〔東〕 t'au¹³ (頭) 〔潮〕 t'au⁵⁵ (頭) t'au²¹ k' ak² (頭殻)ともいう。〔永〕 t'φ³³ (頭)
31. あたま (頭) のてっぺん top of the head
〔福〕 t'au³³ tiŋ³³ (頭頂) 〔莆〕 t'au²¹ uak⁵ teŋ²⁴² (頭□頂) 〔東〕 t'au³³ uan⁵⁵ teŋ⁴² (頭碗頂)
32. ふけ (雲脂) dandruff
〔福〕 t'au³³ kau³³ (頭垢) 〔莆〕 t'au²¹ uo²⁴² kie⁵⁵ neŋ⁵² (頭毛□□) 〔東〕 t'au²³ mo³³ p'ue³³ a⁴² (頭毛皮仔) 〔潮〕 t'au²¹ k' iu³³ (頭□)
33. かみ (髪) のけ (毛) hair
〔福〕 t'au³¹ uok²³ (h-) (頭髮) 〔莆〕 t'au⁵² uai²¹ (頭髮) 〔東〕 t'au³³ mo¹³ (頭毛) 〔潮〕 t'au²¹ mo⁵⁵ (頭毛) 〔永〕 t'φ³³ pue²⁴ (頭髮)
34. つむじ crown of the head
〔福〕 lφy⁵² (螺) 〔莆〕 t'au⁵² uai²¹ kuai²⁴² (頭□□) 〔東〕 tsuin³³ (旋) 〔潮〕 t'au²¹ tsəŋ⁵³ (頭旋)
35. つむじひとつ single crown of the head
〔福〕 taŋ⁵⁵ lφy⁵² (單螺) 〔莆〕 taŋ²⁴ kei²⁴ (單個) 〔東〕 tsit² ge³³ tsuin³³ (一個旋)
36. つむじふたつ double crown of the head
〔福〕 θφyŋ⁵⁵ lφy⁵² (雙螺) 〔莆〕 ʔœŋ²¹ kei²⁴ (雙個) 〔東〕 no²¹ ge³³ tsuin³³ (兩個旋)
37. は (禿) げた bald-headed
〔福〕 lak³ t'au⁵² (□頭) 〔莆〕 ho²¹ loeŋ²¹ nau²⁴ (□□頭) あのは禿げだ、は hoe⁵ kei²⁴ naŋ²⁴ ʔek³ ho²¹ loeŋ²¹ nau²⁴ (□□人は□□頭) のようにいう。〔東〕 liu³³ li¹³ (□□) 〔潮〕 t'ok⁵ mo⁵⁵ (禿毛) 〔永〕 t'au²⁴ t'φ³³ (禿頭)
38. こうとうぶ (後頭部) back of the skull,

- occiput
〔福〕 au⁵² no³¹ p'iu⁵² (後□□) 〔莆〕 au²¹ uak⁵ tei²⁴² (後□□) 〔東〕 au²¹ tsim⁵⁵ kog²¹ (後枕□) 〔潮〕 t'au²¹ k'ok² (頭□)
39. のうみそ brain
〔福〕 no³¹ tsyog⁵⁵ (腦漿) 〔莆〕 no²¹ tsoeŋ⁵² (腦漿) 〔東〕 nau⁵⁵ tsioŋ⁵⁵ (腦漿) 〔潮〕 nau⁵³ tsioŋ³³ (腦漿)
40. こめかみ temple
〔福〕 t'ai³¹ yog⁵² hiek⁵ (太陽穴) 〔莆〕 t'ek³ t'au²¹ tsai⁵² (日頭□) 〔東〕 pin⁴² pin⁵⁵ (鬢邊) 〔潮〕 ts'au²¹ ɣaŋ⁵³ (□□)
41. ひたい forehead
〔福〕 θeiŋ³³ ɲiek⁵ (前額) 〔莆〕 tseŋ⁵² kek³ (前額) 〔東〕 hia⁹⁴ (額) 〔潮〕 hia⁹⁵ (額) hia⁹² miŋ²¹ siŋ³³ (額□□)ともいう。〔永〕 ts'eig³³ ya⁵⁵ (前額)
42. かお (顔) face
〔福〕 meig³¹ (面) 〔莆〕 miŋ⁵² (面) 〔東〕 bin³³ (面) 〔潮〕 miŋ²¹ (面) 〔永〕 meig²⁴ (面)
43. まゆげ eyebrow
〔福〕 mi³¹ mo⁵² (眉目) 〔莆〕 mak³ pai²¹ mu²⁴ (目眉毛) mak³ pai²¹ mu²⁴ tuŋ²⁴ lek³ ts'og²¹ miŋ²¹ (目眉毛長是聰明) まゆげが長いのはかしい証拠。〔東〕 bak² bai³³ mo¹³ (目眉毛) 〔潮〕 bai⁵⁵ (眉) 〔永〕 mi³³ mau³³ (眉毛)
44. め (眼) eyes
〔福〕 mφyk³ tsiu⁵⁵ (目珠) 〔莆〕 mak³ tsiu⁵² (目珠) 〔東〕 bak² tsiu⁵⁵ (目珠) 〔潮〕 mak⁵ (目) no²¹ tsia⁹⁵ mak⁵ (兩隻目) 兩眼。〔永〕 mu²¹ tsy⁵³ (目珠)
45. まぶた eyelid
〔福〕 mφyk³ tsiu⁵⁵ p'ui⁵² (目珠皮) ɣaŋ³¹ p'ui⁵² (眼皮)ともいう。〔莆〕 mak³ p'uai²⁴ (目皮) 〔東〕 bak² p'ue¹³ (目皮) bak² tsiu³³ p'ue¹³ (目珠皮)ともいう。〔潮〕 mak² kap² (目合)
46. ひとえまぶた single eyelid
〔福〕 taŋ⁵⁵ ɣaŋ³¹ p'ui⁵² (單眼皮) 〔莆〕 taŋ²¹ mak³ p'uai²⁴ (單目皮) 〔東〕 tuan³³ bak² p'ue¹³ (單目皮)
47. ふたえまぶた double eyelid
〔福〕 θφyŋ⁵⁵ ɣaŋ³¹ p'ui⁵² (双眼皮) 〔莆〕 ʔœŋ⁵² mak³ p'uai²⁴ (双目皮) 〔東〕 siaŋ³³ bak² p'ue¹³ (双目皮)
48. まつげ eyelash
〔福〕 mφyk³ t'iak²³ (目□) 〔莆〕 mak³ tsiu²¹ mu²⁴ (目珠毛) 〔東〕 bak² tsiu³³ mo¹³ (目珠毛)

- 〔潮〕 mak² ts'i⁵⁵ mo⁵⁵ (目□毛)
49. がんか (眼窩) eye socket
〔福〕 ɣaŋ³¹ k'uoŋ⁵⁵ (眼眶) 〔莆〕 mak³ tsiu²¹ k'og⁵² (目□空) 〔東〕 bak² k'ag⁵⁵ k' u³³ (目空□)
50. めだま eyeball
〔福〕 ɣaŋ³¹ tsiyo⁵⁵ (眼珠) 〔莆〕 mak³ tsou⁵² (眼珠) 〔東〕 bak² tsiu³³ dzin¹³ (目珠仁) 〔潮〕 mak² dziŋ⁵⁵ (目仁) mak² tsiu³³ dziŋ⁵⁵ (目珠仁)ともいう。
51. ひとみ pupil
〔福〕 tφyŋ³¹ k'uoŋ³¹ (瞳孔) 〔東〕 o³³ dzin¹³ (烏仁)
52. しろめ white of the eye
〔莆〕 mak³ pa²⁴² (白目) 〔東〕 pe⁹⁴ dzin¹³ (白仁) 〔潮〕 pe⁹² dziŋ⁵⁵ (白仁)
53. めじり corners of the eyes
〔福〕 ɣaŋ⁵⁵ koyk²³ (眼角) 〔莆〕 mak⁵ kak³ (目角) 〔東〕 bak² kak³² (目角)
54. なみだ (涙) をながす to shed tears
〔福〕 lau⁵² mφyk³ tsai³³ (流目□) 〔莆〕 lau²¹ mak³ tsai²⁴² (流目□) 〔東〕 lau³³ bak² tsiap³² (流目汁) 〔潮〕 lau²¹ mak² tsap² (流目汁)
55. めやに secretion in the eye
〔福〕 mφyk³ θai³³ (目屎) 〔莆〕 mak³ tsiu⁵² kie⁵⁵ neŋ⁵² (目珠□□) 〔東〕 bak² sai⁴² (目屎) bak² sai⁵⁵ kə⁵⁵ (目屎膏)ともいう。〔潮〕 mak² sai³³ (目屎)
56. なみだ (涙) tears
〔福〕 mφyk³ tsai³³ (目□) 〔莆〕 mak³ tsai²⁴² (目□) 〔東〕 bak² tsiap³² (目汁) 〔潮〕 mak² tsap² (目汁) 〔永〕 mu²¹ tsan²¹ (目汁) mu²¹ ʔyi²¹ (目水)ともいう。
57. やぶにらみ cross-eyed
〔福〕 θia⁵² ɣaŋ³¹ (斜眼) 〔莆〕 mak³ tsiu⁵⁵ huo²⁴ (目珠□) 〔東〕 t'ua⁹⁴ t'ag⁵⁵ (拖窓) 〔潮〕 ts'o⁹² mak⁵ (□目)
58. まぶたがピクピクふるえる involuntary motion of the eyelid, twitching of the eye
〔福〕 ɣaŋ³¹ p'ui⁵² t'iu³¹ (眼皮跳) 〔莆〕 mak³ p'uai²⁴ t'iau⁵² (目皮跳) 〔東〕 bak² tsiu⁵⁵ tit² ts'ua⁹² (目珠直直□)
59. みみ (耳) ears
〔福〕 ɲai²⁴² (耳) 〔莆〕 hi²¹ iaŋ⁵² (耳□) toeŋ²¹ ɲok⁵ naŋ²⁴ koŋ²⁴² tuo²¹ hi²¹ iaŋ⁵² hou²⁴² (中国人講大耳好) 大きな耳は福だと中国人はいう。〔東〕 hi²¹ a⁴² (耳仔) 〔潮〕 hiŋ⁵³ (耳)

- 〔永〕 nan³³ tsan²¹ (□□)
60. せいじょう (正常) なみみ (耳) hard ears
〔莆〕 k'og²⁴ hi²¹ (康耳) 〔潮〕 sua³³ hiŋ⁵³ (沙耳)
61. しっき (湿気) のあるみみ (耳) (耳だれがして) soft ears
〔莆〕 iu²⁴ i²¹ (柔耳) 〔潮〕 iu²¹ hiŋ⁵³ (柔耳)
62. みみ (耳) のあな (穴) aperture of the ear
〔福〕 ɲai²⁴² k'φyŋ⁵⁵ (耳孔) 〔莆〕 hi⁵⁵ k'og⁵² (耳孔) 〔東〕 hiŋ²¹ k'ag⁵⁵ (耳孔) 〔潮〕 hiŋ³³ k'ag³³ (耳孔)
63. みみたぶ earlobe
〔福〕 ɲai⁵² lui²⁴² (t-) (耳墜) 〔莆〕 hi⁵² t'ui²¹ (耳墜) 〔東〕 hiŋ²¹ a⁵⁵ tui³³ (耳墜仔) 〔潮〕 hiŋ³³ t'ui⁵³ (耳墜)
64. みみくそ soft secretion of the ear
〔福〕 ɲai⁵² lai³³ (θ-) (耳屎) 〔莆〕 hi²¹ iaŋ⁵² kie⁵⁵ neŋ⁵² (耳田□□) 〔東〕 hiŋ²¹ sai⁴² (耳屎) 〔潮〕 hiŋ³³ sai⁵³ (耳屎) 〔永〕 nan³³ tsan³³ s¹ (□□屎)
65. はな (鼻) nose
〔福〕 p'ei³¹ (鼻) 〔莆〕 p'i⁵⁵ iaŋ⁵² (鼻□) 〔東〕 p'in³³ (鼻) 〔潮〕 p'in²¹ (鼻) 〔永〕 p'i²⁴ (鼻)
66. はな (鼻) すじ ridge of nose
〔福〕 p'ei³¹ luog⁵² (鼻樑) 〔莆〕 p'i⁵² loeŋ²⁴ (鼻樑) 〔東〕 p'in²¹ liog³³ kut³² (鼻龍骨) 〔潮〕 p'in²¹ mio²¹ (鼻樑)
67. はな (鼻) のあな (穴) nostril
〔福〕 p'ei³¹ k'φyŋ⁵⁵ (鼻孔) 〔莆〕 p'i⁵² aŋ²¹ k'ag⁵² (鼻孔田) 〔東〕 p'in²¹ k'ag³³ k'og⁴² (鼻孔空) 〔潮〕 p'in²¹ k'ag³³ (鼻空)
68. はなじる (鼻汁) mucus from the nose
〔福〕 p'ei⁵² lui³³ (ts-) (鼻水) 〔莆〕 p'i⁵⁵ lui²⁴² (鼻水) 〔東〕 p'in³³ (鼻) 〔潮〕 p'in²¹ (鼻)
69. はなじる (鼻汁) をたらず to have a running nose
〔福〕 lau⁵² p'ei⁵² lui³³ (ts-) (流鼻水) 〔莆〕 lau²¹ p'i⁵⁵ lui²⁴² (流鼻水) 〔東〕 lau³³ p'in³³ (流鼻) 〔潮〕 lau²¹ p'in²¹ (流鼻) 〔永〕 liau³³ p'i²⁴ (流鼻)
70. はなをかむ to blow the nose
〔福〕 t'au⁵⁵ p'ei³¹ (□鼻) 〔莆〕 t'au²¹ p'i⁵⁵ lui²⁴² (□鼻水) 〔東〕 ts'ioŋ²¹ p'in³³ (□鼻)
71. はなじる (鼻汁) をすする to blow in the mucus of the nose
〔福〕 ɲaik²³ p'eik³¹ (吸鼻) 〔莆〕 hŋ²¹ p'i⁵⁵

- lui²⁴² (口鼻水) [東] sun⁴² p'in³³ (口鼻)
[潮] hɿ² p'in²¹ (口鼻)
72. はな (鼻) くそ hard secretion from the nose
[福] p'i⁵² lai³³ (θ-) (鼻屎) [莆] p'i⁵⁵ aŋ⁵² kie⁵⁵ neŋ⁵² (鼻屎) [東] p'in²¹ sai⁴² (鼻屎) [潮] p'in²¹ sai⁵³ (鼻屎) [永] p'i⁵⁵ sɿ²¹ (鼻屎)
73. いびきをかく to snore
[福] p'ak³ haŋ⁵² (拍軒) [莆] p'i⁵² aŋ²¹ ɲiŋ⁵² (鼻息) [東] ki⁴² kəŋ⁴² kio²¹ (口息) [潮] huan²¹ (口)
74. ぐち (口) mouth
[福] ts'ui²¹ (嘴) [莆] ts'ui⁵² (嘴)
[東] ts'ui²¹ (嘴) [潮] ts'ui⁵³ (嘴)
[永] tse³³ lau²¹ (口)
75. こうこう (口腔) opening of the mouth
[福] k'au³³ (口) [莆] k'iau²⁴² (口)
[東] ts'ui⁴² k'aŋ⁵⁵ (嘴空)
76. ぐちひる (唇) lip
[福] ts'ui³¹ θiŋ⁵² (嘴唇) [莆] ts'ui⁵² uai²⁴ (嘴口) [東] ts'ui⁴² tun¹³ (嘴唇)
[潮] ts'ui⁵⁵ suŋ⁵⁵ (嘴唇)
77. した (舌) tongue
[福] ts'ui³¹ liek⁵ (θ-) (嘴舌) [莆] lei²¹ lau²⁴ (脚頭) [東] tsi³⁴ (舌) [潮] tsi⁵⁵ (舌) [永] fya⁵⁵ (舌)
78. した (舌) のさき (先) tongue tip
[福] θiek³ tsieŋ⁵⁵ (舌尖) [莆] lei²¹ tseŋ⁵² (脚尖) [東] tsi² tsiam⁵⁵ (舌尖)
79. した (舌) のね (根) root of the tongue
[福] θiek³ kyŋ⁵⁵ (舌根) [莆] lei²¹ koŋ⁵² (脚根) [東] tsi² kin⁵⁵ (舌根)
80. したごけ (舌苔) fur on the tongue
[福] θiek³ t'ai⁵⁵ (舌苔) [莆] lei²¹ lai²⁴ (脚苔) [東] tsi² t'ai⁵⁵ (舌苔)
81. つばき (唾), よだれ saliva, spittle
[福] laŋ³³ (瀾) [莆] luo⁵³ (瀾)
[東] nua⁴² (瀾) [潮] nua⁵³ (瀾)
[永] num²¹ (瀾)
82. たん (痰) phlegm
[福] t'aŋ⁵² (痰) [莆] luo²⁴ loey²⁴ (口痰)
[東] t'am¹³ (痰) [潮] t'am⁵⁵ (痰)
[永] t'um³³ (痰)
83. たん (痰) をはく to spit
[福] p'ui³¹ t'aŋ⁵² (口痰) [莆] p'ui²¹ luo²⁴ loey²⁴ (口口水) [東] t'o⁴² t'am¹³ (吐痰)
[潮] t'ou⁵⁵ t'am⁵⁵ (吐痰) [永] t'ou²⁴

- t'um³³ (吐痰)
84. のどひこ (口蓋垂) uvula
[福] θiek⁵ kiaŋ³³ (舌子) [莆] tiau²⁴ lei²⁴ (小口) [東] tsi² a⁴² (舌仔)
85. は (歯) teeth
[福] ɲai³³ (牙) [莆] k'i²⁴² (牙)
[東] ts'ui⁴² k'i⁴² (嘴齒) 1本1本の歯は ge¹³ (牙) という。 [潮] ge⁵⁵ (牙) [永] ɲo³³ (牙)
86. にゅうし (乳歯) milk teeth
[莆] neŋ²¹ k'i²⁴² (乳牙) [東] leŋ³³ k'i⁴² (乳齒)
87. まえば (前歯) incisors, front teeth
[福] muo⁵² ɲai³³ (門牙) [莆] muai²¹ k'i²⁴² (門齒) [東] mui³³ k'i⁴² (門齒) tseŋ³³ k'i⁴² (前齒) あるいは t'au³³ tseŋ³³ k'i⁴² (頭前齒)
88. きゅうし (臼歯) molars
[福] tuai⁵² ɲai³³ (大牙) [莆] paŋ²¹ k'i²⁴² (板齒) [東] ge³³ tsə¹³ (牙槽) ge³³ tsə³³ k'i⁴² (牙槽齒) ともいう。
89. けんし (犬歯) canine teeth
[福] k'eig²³ ɲai³³ (犬牙) [莆] k'ɔŋ²¹ k'i²⁴² (犬齒) [東] ts'uan⁴² ge¹³ (口牙)
90. はくそ tartar
[福] ɲai³¹ heu⁵² (牙口) [莆] k'i²⁴² kie⁵⁵ neŋ⁵² (齒口) [東] ts'ui⁴² k'i⁵⁵ sai⁴² (嘴齒屎) [潮] ge²¹ sai⁵³ (牙屎)
91. はぐき (歯茎) the gums
[福] ɲai³¹ ts'ouŋ⁵² (牙口) [莆] k'i²⁴ ts'ouŋ²⁴ (齒口) [東] ge³³ nəŋ¹³ (牙軟)
92. は (歯) がぬけかわる to discard milk teeth
[福] uaŋ⁵² ɲai³³ (換牙) [莆] ɸ⁵⁵ k'i²⁴² (換齒) [東] uan²¹ ge¹³ (換牙) uan²¹ k'i⁴² (換齒) ともいう。
93. ほお (頬) cheek
[福] θai⁵⁵ (口) [莆] t'ou⁵² (口)
[東] ts'ui⁴² p'e⁴² (嘴口) [潮] ki⁵⁵ kau³³ (口)
94. ほおほね (頬骨) cheekbone
[福] meig⁵² kouk²³ (面骨) [莆] miŋ⁵² kuak³ (面骨) [東] ke² kau³³ t'au¹³ (口頭)
95. ひん (鬢) sideburn
[莆] piŋ²¹ mu²⁴ (鬢毛) [東] pin⁴² pin³³ mo¹³ (鬢辺毛)
96. ひげ (鬚) beard
[福] ts'iu⁵⁵ liu⁵⁵ (鬚口) [莆] ts'ui⁵⁵ liu⁵² (鬚口) [東] ts'iu⁵⁵ (鬚) [潮] ts'iu³³

✓

- (鬚口) [永] hu³³ fy⁵³ (鬚鬚)
97. くちひげ (口鬚) mustache
[莆] ts'ui⁵² liu²¹ mu²⁴ (嘴口毛)
98. えくぼ dimples
[福] tsiu²¹ uo⁵⁵ (酒窩) [莆] tsiu²⁴² t'ak³ (酒凹) [東] tsiu⁵⁵ t'au³³ a⁴² (酒頭仔)
[潮] tsiu⁵⁵ tseŋ⁵⁵ k'uk⁵ (酒口)
99. あご chin
[福] ha³¹ βa³³ (p-) (下巴) [莆] ha²¹ pa²⁴² (下巴) [東] e²¹ tau⁴² (下口)
100. したあご lower jaw
[福] a³¹ hai⁵² (下頰) [莆] o²¹ ai²⁴ (下頰)
[東] e²¹ tau⁵⁵ kut³² (下口骨) [潮] e²¹ hai³³ (下頰)
101. ほくろ birthmark
[福] tsei³¹ (痣) [莆] o²¹ oe²⁴² (烏口)
[東] o³³ ki⁴² (烏痣)
102. そばかす freckles
[福] ts'yok⁵ paŋ⁵² (雀斑) [莆] ts'œk⁵ paŋ⁵² (雀斑) [東] ho³³ sin³³ sai⁵⁵ ki²¹ (胡蠅尿痣)
103. にきび pimple
[福] huŋ⁵⁵ ts'ie³¹ (口口) [莆] miŋ⁵⁵ pau⁵² (面泡) [東] t'iau²¹ a⁵⁵ tsi⁴² (口仔口)
[潮] t'iau⁵⁵ (口)
104. くび neck
[福] ta⁵² au³³ (口口) [莆] tau²⁴ ly⁵² (口口)
[東] am³³ (頷) [潮] am⁵³ (頷)
105. うなじ, えりくび nape, back of the neck
[福] tau²³ kyŋ⁵⁵ (口口) [莆] tau²¹ ly²¹ koŋ⁵² (口口口) [東] am²¹ a⁵⁵ kut³² (頷仔骨)
[潮] am³³ keŋ³³ (頷頰)
106. のど (喉) throat
[福] ho³¹ l'ɔyŋ⁵² (喉龍) [莆] ei²¹ lau²⁴ (口口) [東] na³³ au¹³ (口口) [潮] au²¹ leŋ⁵⁵ (喉龍) [永] hau³³ lam³³ (口口)
107. のどぼとけ Adam's apple
[福] hou³¹ kiek²³ (口口) [莆] ei⁵⁵ lau⁵² kek³ (口口口) [東] huan³³ ts'ioŋ³³ a⁴² (口口口) [潮] am²¹ huk⁵ (頷核)
108. かた (肩) shoulder
[福] kiek³¹ nau⁵² (t-) (肩口) [莆] kok³ lei⁵² lau²⁴ (口口口) [東] keŋ³³ tsia² t'au¹³ (肩脊頭) [潮] kain³³ t'au⁵⁵ (肩頭)
[永] kin⁵³ (肩)
109. わきのした armpit
[福] kak³ lie⁵⁵ (ts-) uo⁵⁵ (口口)
[莆] k'e²¹ lai²⁴ go²¹ (口口口) [東] kə² lai³³ k'aŋ⁵⁵ (口口口) [潮] koi² lai³³ k'a³³

- (口口口)
110. て (手) hand
[福] ts'iu³³ (手) [莆] ts'iu²⁴² (手)
[東] ts'iu⁴² (手) [潮] ts'iu⁵³ (手)
[永] t'f'iau²¹ (手)
111. みぎて (右手) right-hand
[福] iu⁵² iu³³ (ts-) (右手) [莆] iu²¹ liu²⁴² (右手) [東] iu²¹ ts'iu⁴² (右手)
[潮] tsian²¹ ts'iu⁵³ (正手)
112. ひだりて (左手) left-hand
[福] tso²³ iu³³ (ts-) (左手) [莆] tso²¹ liu²⁴² (左手) [東] tsə⁵⁵ ts'iu⁴² (左手)
[潮] to²¹ ts'iu⁵³ (倒手)
113. うで (腕) arm
[福] ts'iu⁵⁵ paŋ³³ (口口) ts'iu⁵⁵ pie³³ (手臂) ともいう。 [莆] k'o²¹ lou²⁴² (口口) k'o²¹ lou²⁴² tsiŋ²¹ ts'ou⁵² tou²⁴ lek³ mu²⁴ (口口真粗 都是毛) 腕が太くて毛むくじゃら。 [東] ts'iu⁴² (手) ts'iu⁵⁵ kut³² (手骨) ともいう。
[潮] ts'iu⁵³ pi⁵³ (手臂) [永] t'f'iau³³ pi²⁴ (手臂)
114. ひじ elbow
[福] ts'iu³¹ tuŋ⁵⁵ (手口) [莆] ts'iu²¹ tseŋ⁵² (手肘) [東] ts'iu⁵⁵ kut⁴ uan⁵⁵ (手骨彎)
[潮] ts'iu⁵³ t'əŋ⁵³ (手口)
115. ひじのうらがわ (内側) inner side of elbow
[福] ts'iu²¹ pek⁵ uoŋ⁵² (手口口)
[東] ts'iu⁵⁵ uan⁵⁵ (手彎)
116. まえうで (前腕) forearm
[福] tsieŋ³¹ pie³³ (前口) [莆] tseŋ⁵² pek³ (前口)
117. てくび (手首) wrist
[福] ts'iu²³ uaŋ³¹ (手腕) [莆] ts'iu²¹ uo²⁴² (手腕) [東] ts'iu⁵⁵ kut³² (手骨)
[潮] ts'iu³³ uŋ⁵³ (手腕)
118. みやく (脈) pulse of the wrist
[福] mak⁵ (脈) [莆] mak³ (脈)
[東] me² (脈) [潮] mek⁵ (脈)
119. てのこう back of the hand
[福] ts'iu²³ pui³¹ (手背) [莆] ts'iu²¹ uak⁵ miŋ⁵² (手口面) [東] ts'iu⁵⁵ pue²¹ (手背)
[潮] ts'iu⁵³ p'ak (手口)
120. てのひら palm
[福] ts'iu²³ yoŋ³¹ (手口) [莆] tsiu²¹ uak⁵ paŋ²⁴² (手口口) [東] ts'iu⁵⁵ te⁴² (手底)
[潮] ts'iu⁵³ toi⁵³ (手底) [永] t'f'iau³³ t'f'ioŋ²¹ (手掌)
121. ゆび (指) (手の) finger

- 〔福〕 ts'iu²³ tsai³³ (手指) 〔莆〕 ts'iu²¹ tsai²⁴ t'au²⁴ (手指頭) ts'iu²¹ lai²⁴ t'au²⁴ tsij²¹ tuŋ²⁴ (手指頭真長) 指が長い。〔東〕 ts'iu⁵⁵ tsep⁵⁵ t'au³³ a⁴² (手指頭仔) 〔潮〕 ts'iu²¹ tsain⁵³ (手指)
122. ゆび (指) のふし knuckles
〔福〕 ts'iu⁵⁵ tsiek²³ (手節) 〔莆〕 ts'iu²⁴ tsek³ (手節) 〔東〕 tsep⁵⁵ t'au³³ a⁵⁵ tsak³² (指頭仔節) 〔潮〕 ts'iu²¹ ham³³ (手口)
123. おや (親) ゆびとひと (人) さしゆびのあいだ space between the thumb and forefinger
〔福〕 hu²³ k'au³³ (虎口) 〔莆〕 hou²¹ k'iau²⁴² (虎口) 〔東〕 ho⁵⁵ k'au⁵⁵ mui¹³ (虎口門) 〔潮〕 hou²¹ k'au⁵³ (虎口)
124. ゆびとゆびとのあいだのすきま spaces between fingers
〔福〕 ts'iu⁵⁵ p'ouŋ³¹ (手縫) 〔莆〕 ts'iu²⁴ paŋ²⁴ (手縫) 〔東〕 tsep⁵⁵ t'au³³ a⁵⁵ p'aŋ³³ (指頭仔縫) 〔潮〕 ts'iu⁵³ p'aŋ⁵³ (手縫)
125. ゆびさき finger tips
〔福〕 tsai³¹ tsieŋ⁵⁵ (指尖) 〔莆〕 ts'iu²¹ tsep⁵² (手指) 〔東〕 tsep⁵⁵ t'au³³ a⁵⁵ bin³³ (指頭仔面) 〔潮〕 tsain⁵³ tsiam³³ (指尖)
126. つめ (爪) fingernail
〔福〕 tsieŋ⁵⁵ ŋak²³ (k-) (指甲) 〔莆〕 ts'iq²¹ liŋ²⁴ ŋo²¹ (□□□) 〔東〕 tsep⁵⁵ ka³² (指甲) 〔潮〕 tsain⁵³ ka³² (指甲) 〔永〕 ts¹³ ko²⁴ (指甲)
127. おやゆび thumb
〔福〕 tuai³³ muk⁵ ko³³ (大□□) 〔莆〕 tuo²¹ iq²⁴ nau²¹ uou⁵² (大□□□) 〔東〕 tua²¹ tsep⁵⁵ po²¹ (大指口) 〔潮〕 tsain³³ t'au⁵⁵ (指頭) 〔永〕 to²⁴ mu²¹ ts¹³ (大拇指)
128. こゆび little finger
〔福〕 mui³³ ieŋ³³ (ts-) tsai³³ (尾掌指) 〔莆〕 puai²¹ liŋ²⁴ nai²⁴² (尾□指) 〔東〕 bue⁵⁶ tsep⁵⁵ ka⁵⁵ (尾指口) 〔潮〕 tsain⁵³ kian⁵³ (指屈) 〔永〕 siu²¹ ts¹³ (小指)
129. ひと (人) さしゆび index finger
〔福〕 θik³ tsai³³ (食指) 〔莆〕 t'ak³ lok³ tsai²⁴² (□□指) 〔東〕 dzi²¹ tsain⁴² (二指) 〔潮〕 tsia³² tsain⁵³ (食指) 〔永〕 su⁵⁵ ts¹³ (食指)
130. なかゆび middle finger
〔福〕 t'ɔyŋ⁵⁵ tsai³³ (中指) 〔莆〕 toŋ²¹ nai²⁴² (中指) 〔東〕 tioŋ³³ tsain⁴² (中指) 〔潮〕 tan³³ ŋ³³ tsain⁵³ (中央指) toŋ³³ tsain⁵³ (中指) ともいう。 〔永〕 tom⁵³ ts¹³ (中指)

131. くすりゆび ring finger, the 3rd finger
〔福〕 mo³³ miap⁵² tsai³³ (無名指) 〔莆〕 puai²⁴² tei²¹ li²¹ lai²⁴² (尾□□指) 〔東〕 bə³³ mia³³ tsain⁴² (無名指) 〔潮〕 bo²¹ mia²¹ tsain⁵³ (無名指) 〔永〕 mau³³ mio³³ ts¹³ (無名指)
132. て (手) のひらのすじ lines of the palm
〔福〕 ts'iu³¹ uŋ⁵² (手紋) 〔莆〕 ts'iu²⁴ hog²⁴ (手紋) 〔東〕 ts'iu⁵⁵ hun¹³ (手紋) 〔潮〕 ts'iu³³ huŋ⁵⁵ (手紋) ts'iu²¹ toi²¹ huŋ⁵⁵ (手底紋) ともいう。
133. て (手) のひらをよこにはし (走) るいっぽん (一本) のすじ (筋) having a line quite across the palm
〔東〕 tui²¹ tsiŋ⁴² (断掌)
134. かじょうもん (渦状紋) circular finger lines
〔福〕 lɔy³¹ uŋ⁵² (螺旋) 〔莆〕 œŋ²¹ ŋiq²⁴ ts'iu²⁴ huŋ²⁴ (□形手紋) 〔東〕 le³³ a⁴² (螺子) 〔潮〕 lo⁵⁵ (螺)
135. きゅうじょうもん (弓状紋) wavelike finger lines
〔福〕 ieŋ⁵² lɔy³¹ uŋ⁵² (□螺旋) 〔莆〕 po²¹ hiŋ²⁴ ts'iu²⁴ huŋ²⁴ (波形手紋) 〔東〕 pun⁴² ki⁵⁵ (糞箕)
136. あまがわ (皮) (爪の生えぎわの) cuticle
〔莆〕 tou²¹ ts'ou⁵² (倒刺) 〔東〕 tsep⁵⁵ ka³² pi⁵⁵ (指甲邊) 〔潮〕 to⁵⁵ li⁵⁵ pf'e⁵⁵ (倒□皮)
137. こぶし fist
〔福〕 ku³³ nau⁵² (t-) (拳頭) 〔莆〕 kuŋ²¹ nau²⁴ (拳頭) 〔東〕 kun³³ t'au³³ bə⁴² (拳頭母) 〔潮〕 kuŋ²¹ t'au⁵⁵ (拳頭)
138. むね (胸) chest
〔福〕 θi⁵⁵ ŋaŋ⁵⁵ (□□) 〔莆〕 hog²¹ neŋ²⁴² (胸□) 〔東〕 sim³³ kuan⁵⁵ t'au¹³ (心肝頭) 〔潮〕 heŋ³³ kam⁵³ (胸□) heŋ³³ kam²¹ t'au⁵⁵ (胸□頭) ともいう。 〔永〕 siam⁵³ (胸)
139. ちぶさ (乳房) breast
〔福〕 neiŋ⁵² (奶) 〔莆〕 neŋ⁵² (奶) 〔東〕 leŋ⁵⁵ (奶) 〔潮〕 ni⁵³ (奶) 〔永〕 ni⁵³ (奶)
140. ちくび (乳首) nipple
〔福〕 neiŋ³¹ t'au⁵² (乳頭) 〔莆〕 neŋ²¹ nau²⁴ (奶頭) 〔東〕 leŋ³³ t'au¹³ (奶頭) 〔潮〕 ni²¹ t'au⁵⁵ (奶頭)
141. ないぞう (内臓) viscera
〔福〕 ŋu⁵⁵ tsouŋ²⁴² (五臓) 〔莆〕 ŋou⁵² tsouŋ²¹ (五臓) 〔東〕 ŋo⁵⁵ tsouŋ⁵⁵ (五臓)

142. しんぞう (心臓) heart
〔福〕 θiq⁵⁵ (心) 〔莆〕 ɬiq⁵² (心) 〔東〕 sim⁵⁵ (心) 〔潮〕 sim³³ (心) 〔永〕 sa⁵³ (心)
143. はい (肺) lungs
〔福〕 hie³¹ (肺) 〔莆〕 hi⁵² (肺) 〔東〕 hui²¹ (肺) 〔潮〕 hui⁵³ (肺) 〔永〕 ʃi²⁴ (肺)
144. い (胃) stomach
〔福〕 ui²⁴² (胃) 〔莆〕 ui²¹ (胃) 〔東〕 ui³³ (胃) 〔潮〕 ui²¹ (胃) 〔永〕 ui²⁴ (胃) この場合、例外的に弱摩擦音の〔v〕で発音される。
145. こし (腰) waist
〔福〕 iu⁵⁵ (腰) 〔莆〕 iau⁵² (腰) 〔東〕 io⁵⁵ (腰) 〔潮〕 io³³ (腰) 〔永〕 iu⁵³ (腰)
146. はら (腹) belly
〔福〕 pu³¹ lo⁵² (□肚) 〔莆〕 pak⁵ tou²⁴² (腹肚) 〔東〕 bak⁴ to⁴² (腹肚) 〔潮〕 tou⁵³ (肚) 〔永〕 to²¹ (肚)
147. へそ navel
〔福〕 pu³¹ θai⁵² (□□) 〔莆〕 pak⁵ tou²⁴ uo²¹ (腹肚□) 〔東〕 to⁵⁵ tsai¹³ (肚臍) 〔潮〕 tou²¹ pik⁵ tsai⁵⁵ (肚□□)
148. へそのお (緒) umbilical cord
〔福〕 ki³¹ lai³¹ (□□) 〔東〕 tsai³³ tuan²¹ (脐帶)
149. かんぞう (肝臓) liver
〔福〕 kaŋ⁵⁵ (肝) 〔莆〕 kuo⁵² (肝) 〔東〕 kuan⁵⁵ (肝) 〔潮〕 kuan³³ (肝) 〔永〕 kûm⁵³ (肝)
150. たんのう (胆嚢) gall bladder
〔福〕 taŋ³³ (胆) 〔莆〕 to²⁴² (胆) 〔東〕 tan⁴² (胆) 〔潮〕 tan⁵³ (胆) 〔永〕 ton²¹ (胆)
151. じんぞう (腎臓) kidney
〔福〕 θeiŋ²⁴² (腎) 〔莆〕 ɬiq²¹ (腎) 〔東〕 sin³³ (腎) io³³ tsin⁴² (腰子) 〔潮〕 io³³ tsi⁵³ (腰子) siaŋ²¹ tsi⁵³ (腎子) ともいう。
152. すいぞう (膵臓) pancreas
〔福〕 i³³ liaŋ³³ (□□) 〔莆〕 i²⁴ (胰) 〔東〕 io³³ ts'io³⁴ (腰□) 〔潮〕 i²¹ tsi⁵³ (胰子)
153. ぼうこう (膀胱) bladder
〔福〕 pouŋ³³ kuŋ³³ (膀胱) 〔莆〕 poŋ²¹ kuŋ⁵² (膀胱) 〔東〕 sio⁵⁵ to⁵⁵ (小肚)

- p'ouŋ³³ koŋ⁵⁵ (膀胱) ともいう。
〔潮〕 p'aŋ²¹ kuap³³ (膀胱)
154. ちょう (腸) intestines
〔福〕 touŋ⁵² (腸) 〔莆〕 toŋ²⁴ (腸) 〔東〕 təŋ¹³ (腸) 〔潮〕 təŋ⁵⁵ (腸)
155. もうちょう (盲腸) appendix
〔福〕 maŋ³¹ nouŋ⁵² (t-) (盲腸) 〔莆〕 maŋ²⁴ toŋ²⁴ (盲腸) 〔東〕 boŋ³³ təŋ¹³ (盲腸) sua³³ təŋ¹³ (沙腸) ともいう。
156. せぼね (背骨) backbone
〔福〕 p'iaŋ⁵² kouk²³ (□骨) 〔莆〕 puai⁵² kuak³ (背骨) 〔東〕 liŋ³³ nia⁵⁵ kut³² (龍□骨) 〔潮〕 pa³³ tsia³² kuk² (□脊骨)
157. しり (尻) buttocks
〔福〕 ku³¹ ts'yŋ⁵⁵ (□□) 〔莆〕 ko²¹ luai⁵² (□□) 〔東〕 ka³³ ts'uin⁵⁵ (□□) 〔潮〕 k'a³³ ts'əŋ³³ (□□) 〔永〕 su⁵⁵ k'ui²¹ (□□)
158. だいべん (大便) feces
〔福〕 θai³³ (屎) 〔莆〕 ɬai²⁴² (屎) 〔東〕 sai⁴² (屎) 〔潮〕 sai⁵³ (屎) 〔永〕 s¹³ (屎)
159. だいべん (大便) をする to defecate
〔福〕 nak³ θai³³ (□屎) 〔莆〕 lo²¹ lai²⁴² (□屎) 〔東〕 paŋ⁴² sai⁴² (放屎) 〔潮〕 paŋ⁵⁵ sai⁵³ (放屎)
160. しょうべん (小便) urine
〔福〕 niu²⁴² (尿) 〔莆〕 tiau²¹ (尿) 〔東〕 dzio³³ (尿) 〔潮〕 dzio²¹ (尿) 〔永〕 ŋiu²⁴ (尿)
161. しょうべん (小便) をする to urinate
〔福〕 nak³ niu²⁴² (□尿) 〔莆〕 ɬaŋ⁵² niau²¹ (□尿) 〔東〕 paŋ⁴² dzio³³ (放尿) 〔潮〕 paŋ⁵⁵ dzio²¹ (放尿)
162. へ (屁) expulsion of intestinal gas
〔福〕 p'ui³¹ (屁) 〔莆〕 p'ui⁵² (屁) 〔東〕 p'ui²¹ (屁) 〔潮〕 pf'ui⁵³ (屁) 〔永〕 p'ue²⁴ (屁)
163. へ (屁) をひる to expel intestinal gas
〔福〕 pouŋ⁵² p'ui³¹ (放屁) 〔莆〕 paŋ⁵⁵ p'ui⁵² (放屁) 〔東〕 paŋ⁴² p'ui²¹ (放屁) 〔潮〕 paŋ⁵⁵ pf'ui⁵³ (放屁) 〔永〕 p'aŋ⁵⁵ p'ue²⁴ (放屁)
164. だんせいせいしょくき (男性生殖器) male organ (common term)
〔莆〕 naŋ²⁴ ɬeŋ²¹ tsek⁵ k'i⁵² (男生殖器) 〔東〕 seŋ³³ tek² k'i²¹ (生殖器)
165. だんせいき (隠語) penis (e-

- phemistic term)
 [福] lɔy³³ iu³³ (ts-) (□□) [東] lan²¹
 tsiau⁴² (屨鳥) [潮] laŋ²¹ tsiau⁵³ (屨鳥)
 [永] tsue⁵³ (□)
 166. だんせいき (男性器) (子供の可愛い小さい
 なもの) penis (baby term)
 [福] lɔy³¹ iu²³ (ts-) iaŋ³³ (k-) (□□) [東]
 lan²¹ tsiau⁵⁵ a⁴² (屨鳥仔) [永] tsue³³
 tsan²¹ (□□)
 167. むせい (夢精) する to have nocturnal
 emissions
 [福] p'au³³ ma³³ (跑馬) [東] siap² tseŋ⁵⁵
 (涉精)
 168. じょせいせいしよくき (女性生殖器) vulva
 (common term)
 [福] ty²⁴² ɬeŋ²¹ tsek⁵ k'i⁵² (女性生殖器)
 [東] seŋ³³ tek² k'i²¹ (生殖器) im³³ to³³ (陰道)
 陰道。
 169. じょせいき (女性器) (隠語) vulva (eu-
 phemistic term)
 [福] tsi⁵² βe³³ (p-) (股□) [東] tsi³³ bai⁵⁵
 (股□) tsi⁵⁵ (股) あるいは kap² pə¹³ (□□) の
 ようにもいう。 [潮] tsi³³ (股) [永] ts¹
 (股)
 170. じょせいき (女性器) (子供の可愛い小さい
 なもの) vulva (baby term)
 [福] tsi³¹ βe²³ (p-) iaŋ³³ (k-) (股□) [東]
 tsi³³ bai³³ a⁴² (股□仔) kap² pə³³ a⁴²
 (□□仔) ともいう。
 171. しきゅう (子宮) uterus
 [福] tsy³¹ kuŋ⁵⁵ (子宮) [福] tsou²¹ uoŋ⁵²
 (子宮) [東] tsu⁵⁵ kiŋ⁵⁵ (子宮)
 172. たいじ (胎児) pregnant womb
 [福] t'ai⁵⁵ (胎) [福] t'ai⁵² (胎)
 [東] t'ai⁵⁵ (胎)
 173. たいばん (胎盤) placenta
 [福] t'ai⁵⁵ i⁵⁵ (胎衣) [福] t'ai²¹ i⁵² (胎衣)
 [東] t'ai³³ i⁵⁵ (胎衣)
 174. げっけい (月経) menstruation
 [福] ŋuok⁵ kiŋ⁵ (月経) [福] kuai²¹ iŋ²⁴²
 (月経) [東] gue² keŋ⁵⁵ (月経) aŋ¹³ (紅)
 経血。 [潮] gue² keŋ³³ (月経)
 175. げっけい (月経) がはじまる menstruation
 commences
 [福] li³¹ ɔyŋ⁵² (来紅) [福] li²¹ tiau²⁴ (来
 潮) 月経中である, は tou²⁴ hoek³ (□□) と
 い, 月経がおわる, は teŋ²⁴ (停) という。
 [東] k'ia³³ be⁴² (騎馬) 月経中である, という

ことをいう。

176. せいこう (性交) する sexual intercourse
 (common term)
 [福] θeiŋ³³ kau⁵⁵ (性交) [福] ɬiŋ⁵⁵ kau⁵²
 (性交) [東] seŋ⁴² kau⁵⁵ (性交)
 177. せいこう (性交) する (隠語) sexual
 intercourse (euphemistic term)
 [福] θa³³ tsi⁵⁵ βe³³ (p-) (□股□)
 [東] sio³³ kan²¹ (相姦) sio³³ k'ia¹³ (相□) あ
 るいは sio³³ p'u⁴² (相□) ともいう。
 [永] to²¹ ts¹ (□股)
 178. にんしん (妊娠) する to be pregnant
 [福] huai³¹ ɔyŋ²⁴² (懷孕) [福] huai⁵² kak³
 (□□) [東] u²¹ kin⁵⁵ a⁴² (有仔仔) huai³³
 in³³ (懷孕) は文語。 [潮] u²¹ siŋ²¹ huŋ²¹
 (有□□)
 179. う (産) む (子供を) to give birth
 [福] θaŋ⁵² kiaŋ³³ (生団) [福] ɬa²¹ kye²⁴²
 (生団) [東] sen³³ kin⁵⁵ a⁴² (生団仔)
 [潮] sen³³ kian⁵³ (生団)
 180. そうざん (早産), つきたらず premature
 birth
 [福] tso³² ts'ag³³ (早産) [福] tso²¹ laŋ²⁴²
 (早産) [東] bue²¹ kau⁴² gue² (未□月)
 ca⁵⁵ san⁴² (早産) は文語。
 181. だたい (墮胎), おろす to procure
 abortion
 [福] p'ak⁵ t'ai⁵⁵ (拍胎) [福] p'a⁵⁵ t'ai⁵²
 (拍胎) [東] p'a² t'ai⁵⁵ (拍胎)
 182. しゅっさん (出産) まぎわ near childbirth
 [福] liŋ³¹ p'uŋ⁵² (臨盆) [福] liŋ²¹ muo²⁴
 (□□) [東] bak⁴ to⁴² t'ian²¹ (腹肚痛) 陣痛
 のこと。 [潮] niam²¹ gue² (臨月)
 183. へそのお (緒) をき (切) る to cut the
 umbilical cord
 [福] tuaŋ⁵² ki³¹ lai³¹ (断□□)
 [東] ka³³ tsai³³ tua²¹ (剪臍帶)
 184. あし (脚) the leg
 [福] t'ɔy³³ (腿) [福] t'ui²⁴² (腿) i⁵⁵
 ɬok³ pe²⁴ t'ui²⁴² tuŋ²⁴ ɬok⁵ pe²⁴ t'ui²⁴² t'ɔy²⁴²
 (伊—腿長, —腿短) かれは 1本の脚は長く, 1
 本の脚は短い。 [東] k'a³³ t'ui⁴² (跤腿)
 [潮] t'ui⁵³ (腿) [永] t'ue²¹ (腿)
 185. もも (腿) thigh
 [福] tuai⁵² t'ɔy³³ (大腿) [福] tuo²¹ t'ui²⁴²
 (大腿) [東] tua²¹ t'ui⁴² (大腿)
 [潮] tua²¹ k'a³³ t'ui⁵³ (大跤腿) [永] to²⁴
 t'ue²¹ (大腿)

186. ひざがしら (膝頭) kneecap
 [福] k'ak³ p'u³³ t'au⁵² (跤□□) [福] k'o²¹
 liŋ⁵² nau²⁴ (跤□□) [東] k'a³³ t'au³³ u⁵⁵
 (□頭窩) [潮] k'a³³ t'au⁵³ (跤頭)
 [永] k'y⁵⁵ ka²⁴ (□□)
 187. すね (脛) shinbone
 [福] k'a³¹ lieŋ⁵² (□□) [福] kiŋ⁵² kuak³
 (脛骨) [東] k'a³³ p'i³³ liam¹³ (跤□□)
 [潮] k'a³³ niam⁵⁵ (跤□)
 188. ふくらはぎ calf of the leg
 [福] k'a lou²⁴² (t-) (跤肚) [福] t'ui²¹ uak⁴
 tou²⁴² (腿□肚) [東] k'a³³ au²¹ to⁴² (跤後肚)
 [潮] k'a³³ tou⁵³ (跤肚)
 189. あし (足) foot
 [福] k'a⁵⁵ (跤) [福] k'o⁵² (跤)
 [東] k'a³³ te¹³ (跤□) [潮] k'a³³ (跤)
 [永] k'o⁵³ (跤)
 190. くるぶし ankle
 [福] t'ɔy²³ uaŋ³³ (腿腕) [福] k'o²¹ uo²⁴²
 (跤腕) [東] k'a³³ bak² kut³² (跤目骨)
 191. かかと heel
 [福] k'a⁵⁵ keiŋ⁵⁵ (跤跟) [福] k'o²¹ keŋ⁵²
 (跤□) [東] k'a³³ au²¹ ten²¹ (跤後□)
 [潮] k'a³³ au³³ ten³³ (跤後□)
 192. あし (足) のこう (甲) instep
 [福] k'a⁵² pui³³ (跤背) k'a⁵² meiŋ⁵² (跤面) と
 もいう。 [福] k'o²¹ uak⁵ miŋ⁵² (跤□面)
 [東] k'a³³ bin³³ (跤面) [潮] k'a³³ p'uan³³
 (跤□)
 193. はぎ (脛) lower leg
 [福] θiu²³ t'ɔy³³ (小腿) [福] ɬiau²¹ t'ui²⁴²
 (小腿) [東] sio⁵⁵ t'ui⁴² (小腿) [潮] k'a³³
 tou⁵³ (跤肚)
 194. あし (足) のうら sole of the foot
 [福] k'a⁵² le³³ (t-) (跤底) [福] k'o²¹ uak⁵
 tei²⁴² (跤□□) [東] k'a³³ te⁴² (跤□)
 [潮] k'a³³ toi⁵³ (跤底)
 195. あし (足) のゆび toes
 [福] k'a⁵² tsai³³ (跤指) [福] k'o²¹ uak⁵
 tseŋ⁵² (跤□□) [東] k'a³³ tseŋ⁵⁵ t'au³³ a⁴²
 (□指頭仔) [潮] k'a³³ tsain⁵³ (跤□) k'a³³
 tsain²¹ t'au⁵⁵ (跤指頭) ともいう。
 196. あし (足) のゆびのすきま space between
 toes
 [福] k'a⁵² tsai³³ p'ouŋ³³ (跤指縫) [福] k'o²¹
 uak⁵ k'ag⁵² (跤□空) [東] k'a³³ tseŋ⁵⁵ t'au¹³
 a⁵⁵ p'ag³³ (跤指頭縫)
 197. あし (足) のゆびのつめ (爪) toenail

- [福] k'a⁵⁵ tsieŋ⁵⁵ kak²³ (跤指甲) [福] k'o²¹
 liŋ²⁴ ɣo²¹ (跤□□) [東] k'a³³ tseŋ⁵⁵ ka²
 (跤指甲) [潮] k'a³³ ka² (跤甲)
 198. あし (足) のさき point of the foot
 [福] k'a³³ tsieŋ⁵⁵ (跤尖) [福] k'o²¹ tseŋ⁵²
 (跤尖) [潮] k'a³³ tsiam³³ (跤尖)
 199. ちから (力) strength
 [福] lik³ k'e¹³ (力気) [福] lek⁵ k'i⁵² (力気)
 [東] lat³⁴ (力) [潮] lak⁵ (力)
 [永] la⁵⁵ (力)
 200. こえ (声) voice
 [福] θiaŋ³³ iŋ⁵⁵ (声音) [福] ie²¹ iŋ⁵²
 (声音) [東] sian⁵⁵ (声) sian³³ im⁵⁵ (声音)
 ともいう。 [潮] sian³³ im³³ (声音)
 [永] ɬion³³ ian⁵³ (声音)
 201. あばらほね ribs
 [福] lik³ kouk²³ (肋骨) [福] koŋ²⁴ kuak³
 (□骨) [東] pai³³ kut³² (排骨)
 [潮] kiŋ³³ kuk³ (□骨) [永] la¹³ ku²⁴
 (肋骨)
 202. せ (背) back
 [福] p'iaŋ⁵⁵ (□) [福] puai²¹ (背)
 [東] k'a³³ tsia² p'ian⁵⁵ (跤脊□) [潮] pa³³
 tsia² (□背) [永] pui²⁴ (背)
 203. こうもん (肛門) anus
 [福] kyŋ³³ muoŋ⁵² (肛門) [福] koŋ²¹
 muai²⁴ (肛門) [東] k'a³³ ts'ui³³ k'ag⁵⁵ (□□
 空) [永] kan⁵³ muai³³ (肛門)
 204. いんけい (陰茎) penis
 [福] iŋ⁵² keiŋ³³ (陰茎) [福] iŋ²¹ kiŋ⁵² (陰
 茎) [東] im³³ keŋ⁵⁵ (陰茎)
 205. ふぐり scrotum
 [福] liŋ⁵⁵ p'a⁵⁵ (屨脬) iŋ⁵⁵ louŋ⁵² (陰囊) は文
 語。 [東] lan²¹ p'a⁵⁵ (屨脬) [潮] laŋ²¹
 p'a³³ (屨脬)
 206. きんたま testicles
 [福] leiŋ³¹ houk⁵ tsi³³ (屨□□) kou⁵² uaŋ³³
 (睪丸) は文語。 [東] lan²¹ hut³⁴ (屨核) lan²¹
 p'a³³ hut³⁴ (屨脬核) ともいう。 [潮] laŋ²¹
 huk⁵ (屨核) [永] nua³³ tsan²¹ (□□)
 207. せいえき (精液) sperm, semen
 [福] tsieŋ⁵⁵ (精) [東] siau¹³ (精)
 [潮] siau⁵⁵ (精) [永] t'ɬin⁵³ (精)
 208. うなづく to nod
 [福] tieŋ³¹ t'au⁵² (點頭) [福] t'ij²⁴ nau²⁴
 (點頭) [東] t'im⁵⁵ t'au¹³ (□頭)
 [潮] tak⁵ t'au⁵⁵ (□頭)
 209. あたまをよこ (横) にふる to shake the

- head
 [福] iu⁵² lau⁵² (t-) (搖頭) [莆] iau²¹ nau²⁴ (搖頭) [東] io³³ t'au¹³ (搖頭)
 [潮] io²¹ t'au⁵⁵ (搖頭)
210. あたまをもたげる to raise the head
 [福] tai³¹ t'au⁵² (抬頭) [莆] kye²⁴ t'au²⁴ (口頭) [東] ta⁵⁵ t'au¹³ (口頭) [潮] kia² t'au⁵⁵ (口頭)
211. うつむく, うなだれる to droop the head
 [福] te⁵⁵ t'au⁵² (口頭) [莆] tei²⁴ t'au²⁴ (口頭) [東] ts'i³² (口) t'au³³ uan⁴² ts'i³² lə⁹ k'i⁰ (頭碗口落去) 頭をうなだれる。
 [潮] tap⁵ t'au⁵⁵ (口頭)
212. ふりかえる to turn the head
 [福] hue³¹ lau⁵² (t-) (回頭) [莆] huai²¹ lau²⁴ (回頭) [東] uat² t'au¹³ (口頭)
 [潮] to⁵⁵ tə²¹ t'au⁵⁵ (口頭)
213. あたまをぐるっとふりむける to turn around (the head)
 [福] niu³¹ t'au⁵² (扭頭) [莆] tuai²⁴ t'au²⁴ (口) [東] uai⁵⁵ t'au¹³ (口頭) tsun⁴² t'au¹³ (口頭) ともいう。 [潮] tsə²¹ t'au⁵⁵ (口頭)
214. アカンペーをする to make a scowl
 [福] ŋu⁵⁵ la³¹ meig³¹ (口口面) [莆] tsou⁵² kui²¹ mi³ (做鬼面) [東] tion³³ kui⁵⁵ bin³³ (口鬼面)
215. まゆ(眉)をよせる to knit the eyebrows
 [福] tseu³¹ mi⁵² (皺眉) [莆] mi³ nau⁵² (口) [東] bai³³ dziau⁴² dziau⁴² (眉皺皺) bai³³ iu³³ iu⁵⁵ (眉口口) ともいう。 [潮] niau⁵⁵ mi³ (皺面)
216. みる to see
 [福] k'ag³¹ (看) [莆] k'uo⁵² (看)
 [東] k'uan²¹ (看) [潮] t'oin⁵³ (睇)
 [永] ion²⁴ (口)
217. め(目)をあける to open the eyes
 [福] k'ui⁵⁵ ɣag³³ (開眼) [莆] mak³ tsiu⁵² pa²¹ pai²¹ i²⁴² (目珠口口) [東] pe² bak² tsiu³³ kim⁵⁵ (口目珠金) [潮] t'i²¹ mak⁵ (口目)
218. め(目)をとじる to close the eyes
 [福] pi⁵² ɣag³³ (口眼) [莆] mak³ tsiu⁵² kuai⁵² pai²¹ i²⁴² (目珠口口) [東] k'e² bak³⁴ (口目) [潮] hap² mak⁵ (口目)
 [永] pi²⁴ mu⁵⁵ (閉目)
219. まばたきをする to blink
 [福] t'iak²³ ɣag³³ (口眼) [莆] mak³ tsiu⁵² ni²¹ (目珠口) [東] sut⁴ bak³⁴ (口目) ni²
- bak³⁴ (口目) ともいう。 [潮] ni² mak⁵ (口目)
220. め(目)をほそめる to half-close the eye
 [福] mi⁵³ ɣag³³ (口眼) [莆] mak³ tsiu⁵⁵ kuai⁵⁵ ɬak⁵ puo⁵² (目珠口口) [東] bak² tsiu⁵⁵ bui³³ bui⁵⁵ (目珠口口)
221. みつめる to gaze fixedly
 [福] tei³ ɣag³³ (盯眼) [莆] te²¹ mak²³ (盯目) [東] te²¹ (町) bi¹³ (口) ともいう。
 [潮] ke²¹ mak⁵ (盯目)
222. よこめ(横目)でみる to look sideway
 [福] ts'ia²⁴² ɣag³³ (口眼) [莆] ts'ye²⁴ mak³ k'uo⁵² (口目看) [東] gin¹³ (口)
223. のぞく to peep
 [福] t'au⁵² k'ag³¹ (偷看) [莆] ki⁵² k'uo²¹ (口看) [東] ts'ip³² (口) ちらりとみること。 t'au³³ k'uan²¹ (偷看) ともいう。 [潮] t'au³³ iam⁵³ (偷口) t'au³³ t'oin⁵³ (偷睇) ともいう。
224. にらむ to gaze fiercely
 [莆] te³ (町) [東] gin¹³ (口) te²¹ (町) ともいう。
225. ねらいをつける to aim at
 [福] miu⁵² tsu³³ (瞄准) [莆] piau²¹ tsu²⁴² (瞄准) [東] miao³³ tsun⁴² (瞄准)
 [潮] ke²¹ (口)
226. めくばせする wink or hint given with the eyes
 [福] θaik²³ ɣag³³ naik²³ (θ-) (使眼色)
 [莆] ɬai²¹ mak⁵ ɬek³ (使目色) [東] ni² bak³⁴ (口目) sut² bak³⁴ (口目) ともいう。
 [潮] ni² e²¹ mak⁵ (口口目)
227. き(聞)く to hear
 [福] t'ia³ (聴) [莆] t'ie⁵² (聴)
 [東] t'ian⁵⁵ (聴) [潮] t'ian³³ (聴)
 [永] t'ion⁵³ (聴)
228. においをかく to smell
 [福] pai²⁴² (口) [莆] pi²¹ (鼻) toek⁵ pi⁵² pi²¹ tsek⁵ puai⁵² noek²³ ok³ kai²⁴ pou²¹ (你鼻鼻 這口肉有口無) この肉くさっていないかにおいをかいでござん。 [東] p'in³³ (鼻) [潮] p'in²¹ (鼻)
229. くちをあく to open the mouth
 [福] pa⁵² ts'ui³³ (口嘴) [莆] tiau²¹ ts'ui⁵² (口嘴) [東] pe² k'ui⁵⁵ (口開)
 [潮] t'i⁵³ ts'ui³³ (口嘴)
230. くちをとじる to close the mouth
 [福] k'ai²³ ts'ui³³ (口嘴) [莆] ts'ui⁵² ka²¹ hok²³ (口口) [東] hap² ts'ui²¹ (合嘴)

- [潮] hap² ts'ui⁵³ (合嘴)
231. くちをゆがめる to slit-open the mouth
 [莆] ts'ui⁵² tu²⁴ (口) [東] li⁴ ts'ui²¹ (裂嘴) [潮] ts'ui⁵³ ts'ua²¹ ts'ua⁵³ (嘴口口)
232. くちをとがらす to purse the lips
 [莆] ts'ui⁵² t'ou²⁴² (口) [東] k'iau⁴² ts'ui²¹ (口嘴) ts'ui⁴² tu⁵⁵ tu⁵⁵ (嘴口) ともいう。
 [潮] ts'ui⁵³ tu⁵⁵ tu⁵⁵ (口口)
233. くちをへのじ(字)にまげる to wriggle the lips
 [福] piek⁵ ts'ui³³ (口嘴) [莆] ts'ui⁵² uai⁵⁵ (嘴口) [東] ts'ui⁴² bi⁵⁵ bi⁴² (嘴口) ts'ui⁴² sue¹³ (嘴口) あるいは ts'ui⁴² kak⁴ sue¹³ (嘴角口) のようにいう。 [潮] ts'ui⁵³ mi² mi² (嘴口)
234. くちづけする to kiss
 [福] ts'iq⁵² ts'ui³³ (親嘴) [莆] ts'iq²¹ ts'ui⁵² (親嘴) [東] tsim³³ ts'ui²¹ (親嘴)
 [潮] tsim³³ ts'ui⁵³ (親嘴) tsim³³ tsik² ge⁰ (吸一口) チュッとくちづけする。
235. たべる to eat
 [福] θiek⁵ (食) [莆] ɬie²⁴² (食)
 [東] tsia²⁴ (食) ガツガツ食べることは: san⁴² (口), hui³² (口) あるいは tion²¹ (口) のようにいう。いそいで食べることは pe⁵⁵ (口) という。
 [潮] tsia² (食) 飯をかきこむ, は pe³³ pə²¹ (口飯) という。 [永] ie⁵⁵ (食)
236. のむ to drink
 [福] ts'yok²³ (口) [莆] iep²⁴ (飲) iep²¹ tsui²⁴² (飲水) 水をのむ。 iep²¹ tsui²⁴² (飲酒) 酒をのむ。 ɬie²⁴ iau⁵² (食業) 業をのむ。
 [東] tsia² (食) tsia² tsui⁴² (食水) 水をのむ。 tsia² te¹³ (食茶) お茶をのむ。 tsia² tsiu⁴² (食酒) 酒をのむ。 tsia² io² a⁴² (食業仔) 業をのむ。 ts'ue²¹ (口) ゆっくりすすりながらのむ。 lu¹³ (口) ゴクゴクとのむ。 tam⁵⁵ (口) なめるようにのむ。 k'a⁴² (口) ひといきにのみほす。
 [潮] tsia² (食) 大きな口をあけてゴクゴク飲むのは lu² (口) という。 [永] t'j'ye²⁴ (口)
237. す(吸)う to suck
 [福] ɣaik²³ (口) [莆] k'ek³ (口)
 [東] ku² (口) [潮] ku² (口) tsu² (口) ともいう。
238. か(噛)む to bite
 [福] ka²⁴² (咬) [莆] ko²¹ (咬) kau⁵² ko⁵² na²⁴ (狗咬人) 犬が人をかむ。 [東] ka³³ (咬)
 [潮] ka⁵³ (咬) [永] ko⁵⁵ (咬)
239. か(噛)む, か(噛)みくたく to chew
 [福] tsyok⁵ (口) [莆] tsiu²¹ (口)
 [東] po³³ (口) ɣai⁴² (口) 左右どちらか一方の歯で咀嚼すること。 [潮] pou²¹ (口) na² (口) 大きな口をあけてかむこと。 pou²¹ mi³³ (口) こまかくかみくたく。 [永] t'fye⁵⁵ (口)
240. かじる(骨を) to gnaw at a bone
 [福] k'e⁵⁵ (口) [莆] k'ei⁵² (口) k'ei⁵⁵ kuak⁵ t'au²⁴ (口骨頭) 骨をかじる。 [東] ge²¹ (口) 前歯の先端のみでかじることは mau⁴² (口) という。 [潮] k'oi⁵³ (口) k'oi⁵³ kuk² (口骨) 骨をかじる。
241. なめる to lick
 [福] liak²³ (口) [莆] liau²¹ (口)
 [東] tsi²⁴ (舌) [潮] lau² (口) tsə³³ (口) ともいう。
242. あじみ(味見)をする to taste
 [福] θuou⁵² (口) [莆] ie²¹ (口) mai² (口) ともいう。 ie⁵² pei⁵² ts'oe²¹ (口口出) 味がわからない。 mai²¹ k'uo⁵² pi⁵⁵ lou⁵² (口看味道) 味見をする。 [東] ts'i⁵³ (口) [永] siam³³ (嚐)
243. すする to sip
 [福] ts'yok²³ (口) [莆] ts'oe²¹ (口)
 [東] ts'ue⁴² (口) [潮] tsuk² (口)
244. しゃぶる(魚の骨を) to suck at fish bones
 [福] θuou²⁴² (口) [莆] k'ei⁵⁵ hy⁵² kuak³ (口魚骨) [東] tsuin²¹ hi³³ a⁵⁵ kut³² (口魚仔骨) [潮] tsuk² (口)
245. ゆびをしゃぶる to suck (fingers)
 [莆] lu³ ts'ui²¹ tsai²⁴² (口手指) [東] tsui²¹ tse³ t'au³³ a⁴² (口指頭仔) [潮] tsuk² (口)
246. ふくむ(口に) to hold in the mouth
 [福] ka³ (銜) [莆] ha²⁴ (銜)
 [東] kam¹³ (銜) [潮] kam²¹ (銜)
 [永] kum³³ (銜)
247. のみこむ to swallow
 [福] t'ou³ (吞) [莆] t'uo⁵² (吞)
 [東] t'un³³ (吞) [潮] t'uo³³ (吞)
 [永] t'uan⁵³ (吞)
248. のどにひっかかる to choke with food
 [福] ka³³ (口) [莆] kek⁵ muai⁵² lo²¹ t'ek³ (乞口口) [東] ken⁴² lo² (哽落) tio² ha²¹ tua¹³ (著口) ともいう。
 [潮] ken⁵³ (哽)
249. むせる to cough with choking
 [福] ts'yog⁵⁵ (口) [莆] ɬak³ (口)
 [東] ts'io² au¹³ (口喉) ke⁴² lo² (口落) ともいう。

250. ふ (吹) きだ (出) す to spurt
 [福] p'ouŋ³¹ (噴) [莆] p'uj⁵² (噴)
 [東] p'un²¹ (噴) [潮] pi'uj⁵³ (噴)
251. ふ (吹) く to blow
 [福] puŋ⁵² (口) [莆] ts'uai⁵² (吹)
 [東] pun¹³ (口) [潮] pfuŋ⁵⁵ (口) pfuŋ²¹
 kue⁵³ (口) 吹き消す。 [永] puaN³³ (口)
252. つばをは (吐) く to spit
 [福] p'ui³³ laŋ³³ (口) [莆] p'ui²¹ luo⁵²
 (口) [東] p'ui⁴² nua⁴² (口) [潮] pf'ui⁵⁵
 nua⁵³ (口)
253. よだれをなが (流) す to have saliva
 running from the mouth
 [福] lau⁵² laŋ³³ (流) [莆] lau²¹ luo⁵² (流)
 [東] lau³³ nua⁴² (流) [潮] lau⁵⁵
 nua⁵³ (流)
254. した (舌) をだす to stick out the tongue
 [福] peik⁵ θiek³ lau³¹ (口) [莆] ts'uj²¹
 liu⁵⁵ li²⁴² (口) [東] ts'un³³ tsi³⁴ (口)
 [潮] ts'uj³³ tsi³⁴ (口)
255. かつぐ to carry loads on one pole over
 the shoulder
 [福] taŋ⁵⁵ (担) [莆] to⁵² (担) tsai⁵⁵ to⁵²
 iok³ tiau⁵² y²¹ œ²⁴² li²⁴ (再担一張口) もう
 1つの椅子をもって来なさい。 [東] tan⁵⁵ (担)
 tan³² in⁵⁵ a⁴² (担) [潮] tan³³ (担)
256. かた (肩) をいからす to shrug the
 shoulder
 [莆] kok³ lei⁵² lau²⁴ (口) [東] ts'ioŋ⁴²
 keŋ⁵⁵ (肩)
257. かたぐるまをする to carry piggyback
 [福] k'ouŋ⁵² (口) [東] k'ia³³ ti³³ a⁵⁵ be⁴²
 (騎口馬)
258. はさむ (腋の下) に to tug under the arm
 [福] ts'iu³¹ keik⁵ (口) [莆] k'ei²¹ laŋ³³
 ŋo²¹ (口) [東] ŋe³⁴ tua⁵⁵ kə³⁴ laŋ²¹
 k'aŋ⁵⁵ (夾口) [潮] koi³⁵ to²¹ koi³⁵
 laŋ³³ k'a³³ (夾口)
259. つ (突) く (ひじて) to elbow, to nudge
 [福] touŋ³¹ (口) [莆] φŋ²⁴ ts'iu²¹ uok⁵
 ta⁵² teŋ²⁴ naŋ²⁴ (用手口) [東] ioŋ²¹
 ts'iu⁵⁵ au²¹ sen³³ ka²¹ ts'ioŋ⁵⁵ k'i⁰ (用手後口)
 [潮] tsaj²¹ ts'iu³³ t'əŋ⁵³ tsuaŋ²¹
 naŋ⁵⁵ (口)
260. て (手) をふる to wave the hand
 [福] iak⁵ ts'iu³¹ (口) [莆] ie²¹ liu²⁴² (口)

- 手) [東] iat⁴ ts'iu⁴² (口) [潮] hui³³
 ts'iu⁵³ (口)
261. て (手) をよこにふる (拒否を示して)
 to wave the hand (in dissent)
 [福] pai²³ ts'iu³³ (擺手) [莆] pai²¹ ts'iu²⁴²
 (擺手) [東] pai⁵⁵ ts'iu⁴² (擺手)
 [潮] pai⁵³ ts'iu⁵³ (擺手)
262. てまねきする to beckon with the hand
 [福] tsiu⁵⁵ ts'iu³³ (招手) [莆] tsiau²¹
 ts'iu²⁴² (招手) [東] pi²¹ ts'iu⁴² (口)
 [潮] ia³² ts'iu⁵³ (口)
263. て (手) をあげる to raise the hand
 [福] ky²³ ts'iu³³ (舉手) [莆] ky²¹ liu²⁴²
 (舉手) [東] ki⁵⁵ ts'iu⁴² (舉手)
 [潮] ku⁵³ ts'iu⁵³ (舉手) [永] kur²⁴ t'iau²¹
 (舉手)
264. て (手) をのばす to stretch out the hand
 [福] θij⁵⁵ ts'iu³³ (伸手) [莆] ts'uj²¹
 ts'iu²⁴² (伸手) [東] ts'un³³ ts'iu⁴² (伸手)
 [潮] ts'uj³³ ts'iu⁵³ (伸手)
265. はくしゅ (拍手) する to clap the hands
 [福] p'ak⁵ ts'iu³³ (拍手) [莆] p'a⁵⁵ liu²⁴²
 (拍手) [東] ko⁴² tsiaŋ⁴² (鼓掌)
 [潮] p'a³⁵ ts'iu⁵³ (拍手)
266. て (手) をゆるめる to let loose of the
 hand
 [福] θoŋ⁵⁵ ts'iu³³ (口) [莆] t-aŋ²¹
 niu²⁴² (鬆手) [東] saŋ³³ ts'iu⁴² (鬆手)
 [潮] paŋ⁵⁵ ts'iu⁵³ (放手)
267. こぶし (拳) をにぎる to clench one's fist
 [福] u³¹ kuŋ⁵² (握拳) [莆] ak⁵ kuŋ²⁴ (握
 拳) [東] ap⁴ kun³³ t'au³³ bə⁴² (口) [潮] ten²¹
 kuŋ⁵⁵ (口)
268. あくしゅ (握手) する to shake hands
 [東] t'im⁴² ts'iu⁴² (口) [潮] ok⁵ ts'iu⁵³
 (握手)
269. ゆびさす to point
 [福] tsi³³ (指) [莆] tsi²⁴² (指)
 [東] ki⁴² (指) [潮] ki⁵³ (指) [永] ts¹
 (指)
270. ゆび (指) をお (折) っかぞえる
 to count with the fingers
 [福] ts'iu⁵⁵ lou³³ (θ-) (手数) [莆] tiau⁵²
 ts'iu²¹ lai²⁴² (数手指) [東] ak⁴ tsep⁵⁵ t'au³³
 a⁴² (口) [潮] siau⁵⁵ ts'iu²¹ tsain⁵³
 (数手指)
271. ゆび (指) ではしく to snap the fingers
 [福] ts'iu³³ taŋ⁵² (手) [莆] taŋ²¹ tsi²⁴²

- (彈指) [東] tuan³³ tsep⁵⁵ t'au³³ a⁴² (彈指頭
 仔) [潮] tuan²¹ tsain⁵³ (彈指)
272. ゆび (指) のかんせつ (関節) をならす
 to crack the knuckles
 [福] aik²³ kuŋ⁵⁵ tsai²³ (口) [莆] tsek³
 tsou²⁴ lau²⁴ kuŋ²⁴ tsek³ (口) [東] ak³² (口)
273. て (手) にもつ to hold with the hand
 [福] to⁵² (口) [莆] iau⁵² (口) kuo²¹ (口)
 ともいう。 [東] t'eŋ³⁴ (口) ni⁵⁵ (口) とも
 いう。 [潮] k'io³⁵ (口) k'io³⁵ mŋe³²
 kian⁵⁵ (口) ものもつ。 k'io³⁵ k'i⁰ lai⁰
 (口) 手にとりあげる。 ts'ian²⁴ k'io³⁵ a²¹
 tia³² mai⁵⁵ paŋ⁵⁵ e²⁴ (且口) しばらく
 はなさないでそのまま置いてなさい。
 [永] num⁵³ (口)
274. つまむ to take in the fingers
 [福] liek²³ (口) [莆] niŋ⁵² (口) t'au²¹
 niŋ⁵⁵ muai⁵⁵ muai⁵² t'ie²¹ (偷口) おかず
 をこっそりつまんで食べる。 [東] liam²¹ (口)
 nue³⁵ ni⁵⁵ kian⁵³ (口) ちよっとつまむ。
275. つかむ, つかまえる to catch, to grasp,
 to seize
 [福] tsua⁵⁵ (口) [莆] tie²⁴² (口) tie²¹
 muai⁵² loŋ²¹ (口) 物をつかむ。 tie²¹ kei⁵²
 (抓) にわたりをつかまえる。 [東] lia³⁴
 (口) 5本の指でつかむことは nuai⁴² (口), 2本
 の指で軽くつまむことは ŋe³² (口) という。
 [潮] nak⁵ (口)
276. かく, ひっかく to claw, to clutch
 [東] pe¹³ (口) 5本の指の爪でガリガリひっか
 くことは k'iu⁴² (口) という。 [潮] pe⁵⁵ (口)
 k'iu⁵³ (口) ともいう。
277. かたて (片手) single-handed
 [福] θuok³ peiŋ⁵⁵ niu³³ (ts'-) (一口手)
 [莆] t'ok³ pe²⁴ ts'iu²⁴² (一口手) [東] tsit²
 ki⁵⁵ ts'iu⁴² (一枝手) [潮] tsek³ tsia⁵⁵ ts'iu⁵³
 (一隻手)
278. ひろいあつめる to gather together
 [福] θiu³³ θuok³ t'əŋ³ (口) [莆] t'iu⁵²
 tsai²¹ ek⁵ k'i²⁴² (収在一起) [東] siu³³ k'io³²
 (収口)
279. にぎ (握) る to hold firmly
 [福] liek³ kiŋ³³ (口) [莆] ak³ tsy²¹ (握
 住) [東] ten³³ (口) k'ip³⁴ (口) あるいは、
 pi²¹ (口) ともいう。 [潮] ten⁵³ e²¹ tia³²
 (口) [永] u⁵³ (握)
280. て (手) のひらにのせる to carry in the

- palm
 [福] t'ouk²³ (托) [莆] to²¹ (口)
 [潮] t'ok⁵ (托)
281. ささげもつ (両手で) to bring (as a tray)
 [莆] tuaŋ⁵² (端) [東] ten²¹ (口)
 [潮] k'aŋ³³ (口) k'aŋ³³ te⁵⁵ (口) (花嫁が列
 席した客に) お茶を出す。
282. ささげもつ to hold up in both hands
 [福] p'uj⁵² (捧) [莆] p'aŋ²¹ (捧)
 [東] p'aŋ¹³ (捧)
283. ずじょう (頭上) にのせる to carry on
 the head
 [福] tiŋ³³ (頂) [東] ten⁴² tua⁵⁵ t'au³³
 uan⁵⁵ teŋ⁴² (撐口) [潮] t'en⁵⁵ (口)
284. て (手) にさげる to carry in a hanging
 manner with the hand (s)
 [福] t'i⁵² (口) [莆] tei²⁴ (口) tei²¹ ho²¹
 au⁵² (口) ハンドバッグをさげる。
 [東] kuan³³ (口) kuan²¹ na³³ a⁴² (口) 籠仔) か
 ごを手にさげる。 [潮] kuan²¹ (口)
 [永] t'i³³ (口)
285. もちあげる, さしあげる to raise with the
 hands
 [福] ky³³ (舉) [莆] ky²⁴² (舉)
 [東] ki⁴² (舉) [潮] k'ia⁵⁵ (口)
286. かつぐ (2人のひとが棒の両端を肩にかけて)
 to carry on the shoulders
 [福] k'ouŋ⁵² (扛) [莆] nuŋ⁵⁵ ŋei⁵² naŋ²⁴
 kuŋ⁵² (両口) [東] kəŋ⁵⁵ (扛) kəŋ³³
 tə³⁴ a⁴² (扛) テーブルをはこぶ。
 [潮] kəŋ³³ (扛) [永] kam⁵³ (扛)
287. たか (高) くする (敷物や詰め物などをして)
 to raise by putting something under
 [福] taiŋ²⁴² (墊) [莆] t'ek³ ke²⁴ (口) [東] tiam²¹
 kuan¹³ (墊) [潮] soi³² (口) soi³⁵ p'fu²¹
 (口) つめものをして高くする。 soi³⁵ uŋ⁵³
 (口) つめものをしてグラグラしない
 ようにする。
288. はこぶ to transport
 [福] puŋ⁵⁵ (搬) [莆] puo⁵² (搬) puo²⁴
 muai⁵² loŋ²⁴ (搬口) 品物をはこぶ。 puo⁵⁵
 aŋ⁵² hok⁵ lou⁵² (搬口) あそこまではこぶ。
 [東] puaN⁵⁵ (搬) [潮] pfuaN³³ (搬) 外か
 らはこび入れるのは loŋ⁵⁵ (口) という。たとえ
 本などを積み上げてはこぶのは na³⁵ (口) という。
 [永] pūm⁵³ (搬)
289. さわる, さする to feel, to touch
 [福] muo⁴⁵ (摸) [莆] mo²⁴ (摸)

- 〔東〕 boŋ⁵⁵ (摸) 〔潮〕 mou³³ (摸)
〔永〕 mu⁵³ (摸)
290. さする to rub with the hand
〔東〕 sə⁵⁵ (搔) sə⁵³ k'a⁵⁵ (搔咬) あしをさする。
〔潮〕 ten⁵³ (□) かるくなぜけることは hoi⁵⁵ (□) という。
291. お (置) く to put, to place in/on
〔福〕 pouŋ³¹ (放) 〔莆〕 paŋ⁵² (放) paŋ⁵⁵
aŋ⁵² ts'uoŋ²¹ ɣoe²⁴² (放□□□) テーブルの上に置く。
paŋ⁵² lou²¹ uai²⁴² (放落□) 下におろす。
〔東〕 he³³ (下) 下におくこと。ts'ai³³ (□) 家具や容器を垂直に立てておく。〔潮〕 paŋ⁵³ (□) ピンなどを垂直におくことは sai²¹ (□) という。
paŋ⁵⁵ to²¹ ti²¹ ko²¹ (放□地塊) どこにおくのか。
〔永〕 pan²⁴ (搬)
292. お (置) く (乱暴に) to put down rudely.
〔福〕 t'ɔŋ²⁴² pouŋ³¹ (□放) 〔莆〕 tuo²¹ lek⁵
paŋ⁵² (大力放) 〔東〕 tuin²¹ lo⁹⁰ k'i⁰ (□落去) hia⁹² (□) ともいう。
293. とりはらう to put away
〔東〕 pian²¹ (□) 〔潮〕 t'a²¹ (□)
294. つみかさねる to pile up
〔福〕 t'ɔŋ³³ t'ak³ (□□) 〔莆〕 tui⁵² tsou²¹
uo²⁴² (□□□) tsoeŋ⁵² pok³ t'au²⁴ paŋ²⁴² tui⁵²
tsou²¹ uo²⁴² (将木頭板□□□) 木の板をつみかさねる。
〔東〕 t'iap³⁴ (疊) t'a⁹⁴ (疊) ともいう。
〔潮〕 t'iap⁵ (疊) t'a⁹⁵ (疊) ともいう。
295. ふ (拭) く, こする to rub in
〔福〕 ts'ak²³ (□) 〔莆〕 ts'ak³ (□) ts'ak⁵
ei²⁴ (□鞋) 靴をみがく。ts'ak⁵ po²⁴ li²⁴ (□玻璃) ガラスをふく。
〔東〕 ts'it³² (□) ts'it⁴ t'ɔ⁹⁴ a⁴² (□桌仔) テーブルをふく。ts'it⁴ pə³³ le¹³ (□玻璃) ガラスをふく。〔潮〕 ts'iu⁵³ (□)
296. こねる, もむ to rub between the hands
〔東〕 sə⁵⁵ (□) 〔潮〕 so³³ (□)
297. もむ to crumple, to rub
〔東〕 dzue¹³ (揉) dziok³⁴ (擽) ともいう。
tsua⁴² dzue³³ dzue³³ k'əŋ² nui⁴² (紙揉接乞軟) 紙をもんでやわらかくする。dzue³³ bak² tsiu⁵⁶ (揉目珠) 目をもむ。〔潮〕 niap⁵ (□) niap²
mi²¹ mi³³ (□□□) ともいう。
298. おす, おさえる to press down
〔福〕 aik²³ (□) 〔莆〕 ek³ (□) toek⁵ tsai⁵²
ek³ nuŋ²¹ k'œŋ²⁴ ie⁵² k'uo⁵² (你再□両□□看) もう2回(ペルを)おしてごらん。kuok⁵ ek³
toek⁵ tsok⁵ lou⁵² ok⁵ t'ie⁵² pou²¹ (我□你□□有痛無) ことを押して痛くないですか。
〔東〕 dzi⁹⁴ (扼) dzi⁹² k'ai³³ kuan⁵⁵ (扼開関)

- スイッチをおす。〔潮〕 huan²¹ (□) huan²¹
tseŋ³³ (□鐘) ペルをおす。huan²¹ me⁹⁵ (□脈) 脈をみる。
299. ねじる, ひねる, まわす to twist, to sprain, to wring, to turn
〔福〕 θuoŋ⁵² (旋) 〔莆〕 tsuaŋ²¹ (轉)
〔東〕 tsun³³ (旋) tsun²¹ k'ui⁵⁵ (旋開) (栓をひねって) 水を出す。tsun²¹ kin⁴² (旋緊) (栓をひねって) 水をためる。tsian⁴² tsun³³ (正旋) (ダイヤルを) 右にひねる。tə⁴² tsun³³ (倒旋) (ダイヤルを) 左にひねる。〔潮〕 tsuŋ⁵³ (□)
300. しぼる (手ぬぐいを) to wring (a wet towel)
〔莆〕 neŋ²⁴ (□) neŋ²¹ ts'iu²¹ uoeŋ⁵² (koεŋ) (□手巾) 手ぬぐいをしぼる。〔東〕 tsun³³ (□) tsun²¹ bin²¹ kin⁵⁵ (旋面巾) 手ぬぐいをしぼる。
〔潮〕 tsuŋ⁵³ (□)
301. しぼる, しめる to squeeze, to grasp tightly
〔福〕 tseik²³ (擠) 〔莆〕 na²¹ (□) na⁵² k'i²¹
kou⁵² (□歯膏) 練り歯みがきをおしだす。na⁵² tsiau²¹ kou²⁴ (□漿糊) のりをおしだす。
〔東〕 ten³³ (□) ten²¹ ge³³ kə⁵⁵ (□牙膏) 練り歯みがきをおしだす。ten²¹ (dziok²) gu³³ leŋ⁵⁵ (□ (□) 牛乳) 牛の乳をしぼる。〔潮〕 ten⁵³ (□) ten³³ ts'uk⁰ lai⁰ (□出来) おしだす。
302. しめる, しめころす to strangle
〔福〕 lik⁵ θi³¹ (□死) 〔莆〕 na²¹ ɿ²⁴² (□死)
〔東〕 suin²¹ (□) 〔潮〕 ten²¹ si⁵³ (□死)
303. さする, こする to rub, to massage
〔莆〕 mou⁵² (□) 〔東〕 t'ui⁵⁵ (□)
304. もむ (着物を) to twist, to crush together in the hand (e. g. clothes)
〔福〕 nui⁵² (□) 〔莆〕 na⁵² i²¹ iou²⁴ (□衣裳)
〔東〕 dzue¹³ (□) dziok³⁴ (□) ともいう。
〔潮〕 tsio⁹⁵ (□) tsio⁹⁵ lio⁹² e⁰ (□□□) ちよっともむ。
305. かゆいところをか (搔) く to scratch
〔福〕 pa⁵² θuoŋ²⁴² (□□) 〔莆〕 ɣau⁵² (□)
〔東〕 pe³³ tsion³³ (爬□) dziau⁴² tsion³³ (□□) あるいは sə³³ tsion³³ (搔□) ともいう。
〔潮〕 pe²¹ tsion⁵³ (爬□) 〔永〕 po³³ iog²¹ (爬□)
306. つめ (爪) をたてる to apply fingernail to a swollen spot
〔東〕 taŋ²¹ (□) 〔潮〕 ɣaŋ²¹ (□) 爪をたててほじくることは k'aŋ²¹ (□) という。
307. お (推) す to push

- 〔福〕 t'iaŋ³³ (□) 〔莆〕 t'ui⁵² (□) t'ui⁵²
t'e²¹ e²¹ kek³ naŋ²⁴ (推□□人) 前の人を推す。
〔東〕 sak³² (□) 力をこめてグッとおすことは:
k'om³³ (□) という。sak⁴ ts'ia⁵⁵ (□車) 車をおす。
〔潮〕 leŋ⁵³ (□) t'ui³³ (□) ともいう。
leŋ²¹ ts'ia⁵⁵ (□車) 車をおす。leŋ²¹ nəŋ⁵⁵ (□人) 人をおす。
308. ひく, ひっぱる to pull
〔福〕 t'ai⁵⁵ (□) 〔莆〕 k'εŋ⁵² (□) k'εŋ²¹
tie⁵⁵ ie²¹ (□□□) 子供の手をひく。k'εŋ²¹ ku²⁴
(□牛) 牛をひく。k'εŋ²¹ ts'ie⁵² (□車) 車をひく。
〔東〕 t'ua⁵⁵ (拖) t'ua³³ ts'ia⁵⁵ (拖車) 車をひく。
手をひくことは k'an³³ ts'iu⁵³ (搯手) のようにいう。
〔潮〕 t'ua³³ (拖) tui⁵³ (□) ともいう。
力をいれてグイとひくことは ts'ua²¹ (□) という。
309. ひく (綱を) to pull at (a string)
〔福〕 ts'ie³³ (□) 〔莆〕 k'εŋ²¹ ɿ^{ou⁵⁵} œ²⁴²
(□□□) 〔東〕 t'ua³³ sə⁹² a⁴² (□索仔)
〔潮〕 t'ua³³ (拖)
310. かるくひく to pull at
〔東〕 tio⁹² (□) tio⁹⁴ hin²¹ a⁴² (□耳仔) 耳をちよっとひっぱる。
311. ひきよせる, たぐる to pull in
〔東〕 k'im¹³ (擒)
312. ひきたおす to pull as a lever
〔福〕 peiŋ³³ (□) 〔東〕 pan⁵⁵ (□)
313. ひきずる, ひっぱる to drag
〔莆〕 t'uo⁵² (拖) t'uo²¹ ɿ^{uo²⁴} (拖繩) 繩をひっぱる。
〔東〕 t'ua⁵⁵ (拖) t'ua³³ tsit² tsia⁹⁴ si⁵⁵ kau⁴² (拖一隻死狗) 死んだ犬をひきずっている。
〔潮〕 t'ua³³ (拖)
314. ひきぬく to pull out
〔福〕 peik⁵ (□) 〔莆〕 pak³ (□) pak⁵
mu²⁴ (□毛) 毛をひきぬく。pak⁵ ts'au²¹ (□草) 草をひきぬく。
pak⁵ ts'i⁵² (□□) とげをぬく。pak⁵ k'i²⁴² (□齒) 齒をぬく。
〔東〕 ban⁴² (挽) ban⁵⁵ ts'au⁴² (挽草) 除草する。〔潮〕 maŋ⁵³ (挽)
315. ひく (おみくじを) to draw out (lots)
〔福〕 t'iu⁵⁵ ts'ieŋ⁵⁵ (抽籤) 〔莆〕 t'iu²¹ leŋ⁵² (抽□)
〔東〕 t'iu³³ ts'iam⁵⁵ (抽籤) 〔潮〕 poi⁹⁵ (□) t'iu³³ poi⁹⁵ (□□) ともいう。
316. まきちらす, はらいのける to disperse, to put on one side (e. g. sand)
〔福〕 tau³³ (□) 〔莆〕 p'uo⁵² (撥) p'uo²¹
t'ou²¹ li⁵⁵ luo⁵² (撥□□□) ほこりをはらう。
〔東〕 pue⁴² (□) lua²¹ seŋ³³ k'ak³⁴ pue⁵⁵ pue⁵⁵
k'ui⁵² (落生殻□□開) ピーナツの殻をはらいのける。

- る。たとえば, ころんでよごれたズボンのほこりを手ではたくような動作は ts'εŋ⁴² (□) といい, 手を洗った後, 水をはらうために手をふるような動作は hin²¹ (□) という。〔潮〕 hiaŋ³³ (掀) hiaŋ³³ t'ou⁵⁵ (掀□) 土をはらいのける。手をあらった後, 水をはらうために手をふる動作は hin⁵⁵ tiau²¹ (□□) という。
317. りょうて (両手) with both hands
〔福〕 θɔŋ⁵² ts'iu³³ (双手) 〔莆〕 ɿ^{œŋ²¹}
niu²⁴² (双手) 〔東〕 no²¹ ki⁵⁵ ts'iu⁴² (両枝手)
〔潮〕 saŋ³³ ts'iu⁵³ (双手)
318. すくいあげる (水中から) to fish out
〔福〕 lo⁵² (撈) 〔莆〕 tie⁵⁵ (□)
〔東〕 ko⁵⁵ (□) 〔潮〕 lia⁵² (□)
319. むく (ピーナツのからを) to flay, to peel
〔福〕 puok²³ (剝) 〔莆〕 pok³ (剝) pok³
tei²¹ ieŋ²⁴ k'ak³ (剝地□殼) ピーナツのからをむく。
〔東〕 pe⁹² (□) 〔潮〕 pe⁹⁵ tau²¹ dziŋ⁵⁵ (□豆仁)
320. ふたつにわ (割) る to open out, to separate
〔福〕 pak²³ (□) 〔莆〕 pe²¹ (□) pe⁵² pie²¹
kuo⁵² (□餅□) ビスケットをわる。〔東〕 pe⁹⁴
k'ui⁵⁵ (□開) 〔潮〕 pe⁹² (□) pe⁹⁵ kan³³ (□柑) ミカンをわる。
321. つねる, つまむ to pinch with the fingers
〔福〕 niek²³ (□) 〔莆〕 mo⁵² (□)
〔東〕 liam²¹ (□) おやゆびとひとさしゆびとでつまむことをいう。tsun³³ (□) ともいう。
〔潮〕 niap⁵ (□)
322. やぶる, ちぎる to rip, to tear
〔福〕 t'iek²³ (□) 〔莆〕 t'ie²¹ (□) t'ie⁵⁵
tsye²⁴² (□紙) 紙をやぶる。〔東〕 t'i⁴² (□) t'i⁵⁵ tsua⁴² (□紙) 紙をやぶる。〔潮〕 li⁵³ (□)
323. お (折) りたたむ, お (折) る to fold
〔福〕 tsiek²³ (折) 〔莆〕 tsek³ (折)
〔東〕 tsi⁹² (□) tsi⁹⁴ tsua⁴² (□紙) 紙を折る。
tsi⁹⁴ san⁵⁵ (□衫) 着物をたたむ。〔潮〕 tsi⁹² (□) 〔永〕 tse²⁴ (折)
324. ながる, う (打) つ to hit, to strike
〔福〕 p'ak²³ (拍) 〔莆〕 p'a²¹ (拍) p'a⁵²
naŋ²⁴ (拍人) 人をなぐる。〔東〕 p'a³² (拍) p'a⁴ laŋ¹³ (拍人) 人をなぐる。〔潮〕 p'a² (拍) 〔永〕 mo⁵⁵ (拍)
325. たたく (平手でピシャリと) to slap
〔福〕 tsyog³³ (□) 〔莆〕 ɿ^{au²¹} (□)
〔東〕 pa³³ (□) 〔潮〕 sau⁵³ (□) piag²⁴ (□)

ともいう。sau²⁴ ki⁷⁵ kau³³ (□□□) 頬をたたく。

326. ながる (頭などをコツンと) to pound, to tap, to strike, to rap on (the head)

[福] k'a³¹ (敲) [莆] k'o⁵² (敲) ts'ak³ (□)ともいう。[東] k'a²¹ (敲) tsim⁴² (□)ともいう。[潮] k'o⁵³ (敲) げんこつでなぐることは ts'ua⁵³ (□) という。腕をふりあげて相手を打つことは k'o'in⁵³ (□) という。

327. ほじくる (鼻くそを) to pick at, scrape (e. g. the nose)

[福] uak²³ (□) [莆] k'au⁵² (□) k'au²¹ p'i²¹ lai²⁴² (□□□) 鼻くそをほじくる。[東] k'aj⁴² p'in²¹ sai⁴² (□鼻屎) [潮] kau²¹ p'in²¹ sai⁵³ (□鼻屎)

328. せなか (背中) をたたく to massage the back by pounding

[福] t'ui⁵² p'iaŋ⁵⁵ (捶背) [莆] tui²⁴ (□) [東] tui¹³ (□) [潮] tui³³ pa³³ tsia⁷⁵ (□□□)

329. ボンとたたく (肩などを) to pat (on the shoulder)

[福] p'ak²³ (拍) [莆] p'ak³ (拍) p'ak⁵ kok³ lei⁵² lau²⁴ (□□□□) 肩をボンとたたく。[東] ta⁷⁴ keŋ³³ tsia⁷⁴ t'au¹³ (搭肩脊頭) [潮] ta⁷⁵ kain³³ t'au⁵⁵ (搭肩頭)

330. はじく (指で) to pluck with the fingers

[福] taŋ⁵² (彈) [莆] t'aŋ²⁴ (彈) t'aŋ²¹ kiu²⁴ (彈球) ボールをはじく。楽器をひく。は tuo⁵² (彈) という。tuo²¹ kuŋ⁵² kiŋ²⁴ (彈鋼琴) ピアノをひく。[東] tuan³³ (彈) [潮] tuan²¹ (彈) [永] tum³³ (彈)

331. お (折) る (ポキッと) to break into two

[福] a³¹ (□) [莆] au²⁴² (□) au²⁴ ts'yai²¹ œ²⁴² (□□□) 棒をポキッと折る。[東] at³² (□) at⁴ ts'iu²¹ ki⁵⁵ (□樹枝) 木の枝をポキッと折る。[潮] a⁵³ ts'iu⁵³ (□樹) 木を折る。

332. ゆ (揺) れる。ふ (振) る to shake

[福] iu⁵² (揺) [莆] iau²⁴ (揺) [東] io¹³ (揺) hain²¹ (□) ともいう。[潮] io⁵⁵ (揺) [永] iu³³ (揺)

333. おみくじをふ (振) る to shake (divination tallies)

[福] iu³³ ts'ieg⁵⁵ (揺籤) [莆] iau²¹ ts'eŋ⁵² (揺籤) [東] io³³ ts'iam⁵⁵ (揺籤)

334. あおる。ふ (振) る (バタバタと) to shake out

[福] tau³³ (□) [莆] tau²⁴ (□) tau²⁴

ts'œ²¹ (□出) ふってはらう。[東] ian³² (□) ian²¹ ts'iu⁴² kak³² (□□□) バタバタあおってほこりをおとす。ian²¹ bi⁴² (□米) 風で米のほこりをおとす。[潮] taŋ⁵³ (□) taŋ⁵⁵ ts'eŋ³³ k'i²¹ (□清気) バタバタふってきれいにする。

335. さぐる (ポケットなどを) to pull out, to take out (from pocket)

[福] t'au⁵⁵ (□) [莆] loey⁵² ts'œ²¹ (□) [東] dzim¹³ (□) tsim⁵⁵ (□) ともいう。[潮] tsim⁵⁵ (□) niu⁵² (□) ともいう。

336. すてる。なげる to throw, to cast away

[福] k'ø³³ (□) [莆] poŋ⁵² (□) poŋ²¹ muai⁵² loŋ²¹ (□□□) 物をすてる。[東] ts'iu⁴² kak²⁴ (□□) [潮] tiau²¹ tiau²¹ (□□) ka⁵⁵ (□) 前方に向かってすてる。なげる。kak⁵ (□) 後方に向かってすてる。なげる。[永] tio⁵⁵ (□)

337. な (投) げる (ボールを) to throw

[福] k'ø³³ kiu⁵² (□球) [莆] k'e²¹ kiu²⁴ (□球) [東] p'e³³ kiu¹³ (□球) [潮] tiau²¹ kiu⁵⁵ (□球)

338. すてる (ごみを) to throw away

[福] k'ø³³ pu⁵² no³³ (□□□) [莆] poŋ²¹ poŋ⁵⁵ nou⁵² (□□□) [東] p'e³³ pun⁴² sə²¹ (□糞掃) [潮] tiau²¹ na⁷⁵ sap² (□□□)

339. うけとる to take with the hand, to receive

[福] tsiek²³ (接) [莆] tsek³ (接) tsek⁵ lei²¹ uo²⁴ (接礼物) プレゼントをうけとる。[東] tsi⁷² (接) [潮] tsi⁷² (接) [永] tse²⁴ (接)

340. おおう (口を) to cover with the hand

[福] u³³ ts'ui³¹ (□嘴) [莆] eŋ²¹ ts'ui⁵² (□嘴) [東] a³³ ts'ui²¹ (□嘴) [潮] aⁿ²¹ (□)

341. ささえる to support, to prop up

[福] hou²⁴² (扶) [莆] hu⁵² (扶) [東] hu¹³ (扶) [潮] hu⁵⁵ (扶)

342. だ (抱) きすくめる。ほうよう (抱擁) する to embrace, to hug

[福] leu³³ (□) [莆] lau²⁴ (□) [東] lam⁴² (□) [潮] lam⁵³ (□)

343. だ (抱) く。かかえる to carry in the arms

[福] po²⁴² (抱) [莆] p'ou²¹ (抱) [東] p'ə³³ (抱) [潮] p'o²⁴ (抱) p'o⁵³ p'o²¹ nau²¹ kian⁵³ (抱抱奴団) 子供をだっこする。[永] p'au⁵⁵ (抱) p'aw³³ kueŋ⁵⁵ tsan²¹ (抱□□)

子供をだっこする。

344. まわす (ドアの握りを) to turn (door-knob)

[福] tuoŋ³³ (轉) [莆] tuai²⁴² (轉) tuai²⁴ muai²⁴ tiu²⁴² (轉門紐) ドアの握りをまわす。[潮] kan⁵³ (□) huain²¹ (□) ともいう。kan²¹ məŋ²¹ (□門) ドアの握りをまわす。

345. てまねをする to make a hand sign

[福] tso³¹ ts'iu³³ ɬei²⁴² (做手勢) [莆] tsou⁵² ts'iu²¹ ɬei⁵² (做手勢) [東] pi⁵⁵ ts'iu⁴² (□手) [潮] pi⁵³ k'a³³ lok² ts'iu³³ (□□□□)

346. と (止) める。ふせ (防) ぐ to ward off

[福] touŋ⁵⁵ (擋) [莆] toŋ⁵² (擋) [東] tu⁴² (□) [潮] pe⁵³ (把) ひじでふせぐことは tan⁵⁵ (□) あるいは toi⁵³ (□) という。

347. つっぱる。ささえる to prop up, to stretch out

[福] t'aŋ⁵⁵ (□) [莆] ts'a²¹ (撐) [東] tu⁴² (□) [潮] t'en⁵³ (撐) t'en⁵⁵ tsuŋ⁵⁵ (撐船) 船をこぐ。

348. ま (巻) く (円筒状に) to roll up

[福] kuŋ³³ (捲) [莆] k'øŋ²⁴² (捲) tsoeŋ⁵⁵ tsye²⁴² koeŋ²⁴² pai²¹ i²⁴² (將紙捲□□) 紙をクルクル巻く。[東] kuin⁴² (捲) kuin⁵⁵ tsua⁴² (捲紙) 紙を巻く。[潮] kau⁷² (□) [永] kuen²¹ (捲)

349. つつむ to wrap

[福] pau⁵⁵ (包) [莆] pau⁵² (包) [東] pau⁵⁵ (包) [潮] pau³³ (包) [永] po⁵³ (包)

350. ま (捲) く (紐でゲルゲルと) to tie up, to bind

[福] k'uy³³ (綱) [莆] kuŋ²⁴² (綱) kuŋ²¹ pau²¹ ko²⁴² (綱包□) 荷物をしばる。[東] k'un⁴² (綱) [潮] k'uy⁵³ (綱) [永] k'ua²⁴ (□)

351. ひろう to pick up

[福] k'ak²³ (□) [莆] kieŋ²¹ ɬie²⁴ (檢拾) [東] k'io⁷² (□) [潮] k'io⁷² (□)

352. しまる。いれる (容器に) to fill up, to load

[福] tsouŋ⁵⁵ (装) [莆] tsuŋ⁵² (装) tsoeŋ⁵⁵ i²¹ iou²⁴ tou²¹ tsuŋ⁵⁵ aŋ⁵² ɬiau⁵⁵ ek³ (将衣裳都装□箱□) 着物をトランクにつめる。[東] tiau⁵⁵ (□) [潮] paŋ⁵³ (放)

353. ひろげる to spread

[東] ne⁴² (□) ne³³ san⁵⁵ (□衫) 洗濯物をひろげてほす。

354. あける (ふたを) to lift open (a lid)

[福] t'aŋ⁵⁵ k'ui⁵⁵ (□開) [莆] hieŋ²¹ ŋui⁵² (掀開) [東] kian³³ k'ui⁵⁵ (掀開)

355. こじあける to pry open

[福] ts'iu⁵⁵ k'ui⁵⁵ (掀開) [莆] t'ok³ k'ui⁵² (□開) [東] kiau³³ (□) [潮] kiau⁵³ (□)

356. はずす to undo

[潮] hian⁷² (□) hia⁷⁵ k'ui³³ (□開) ボタンをはずして着物をめぐること。

357. すくいとる to dip up

[潮] lap² (□)

358. ふたをする to cover from head down

[福] k'aiŋ³¹ (□) [莆] k'e⁵² ɬoeŋ²¹ (□上) [東] k'am²¹ (□) かぶせてふたをすること。たとえばポットの内ふたをギュッとつめてふたをすることは :t'at³² (□) という。[潮] k'aiŋ⁵³ (□) びたりとふたをかぶせることは k'aiŋ⁵⁵ mua⁵⁵ (□□) という。ふたをかぶせて、しめっきりにすることは him²¹ (□) という。[永] kia²⁴ (□)

359. みず (水) をく (汲) む (ひしゃくなどで) to ladle

[福] iu³³ tsui³³ (□水) [莆] ts'ie²¹ tsui²⁴² (□水) [東] t'a⁴² tsui⁴² (□水) ion⁵⁵ tsui⁴² (□水) ともいう。[潮] io⁵³ (□) pfua⁷² (□) ともいう。

360. て (手) さぐりする to grope in the dark

[福] muo⁵² ɬouk²³ (摸索) [莆] mo²¹ ɬok²³ (摸索) [東] boŋ⁵⁵ (摸) hue¹³ (□) ともいう。[潮] mou⁵⁵ (摸)

361. ならべる。ならぶ to line up, to queue up

[福] pe⁵² (排) [莆] pai²⁴ (排) pei²⁴ p'iau⁵² ek³ naŋ²⁴ pai²¹ ak³ tsiŋ²¹ tuŋ²¹ nok³ (買票の人排□真長□) キップを買う人が長蛇の列をつくった。[東] pai¹³ (排) [潮] pai⁵⁵ (排)

362. ふ (踏) む to tread

[福] tak⁵ (踏) [莆] tak²³ (踏) [東] ta⁷⁴ (踏) [潮] ta⁷⁵ (踏) 力をこめて踏むことは t'iam⁵³ (□) という。足の先でグッと踏むことは nek² (□) という。tsia⁷⁵ k'a³³ k'i⁷² naŋ²¹ ta⁷⁵ tio⁷² (隻脚乞人踏著) 足を人に踏まれる。[永] to⁵⁵ (踏)

363. じ (地) だんだふむ to stamp the feet

[福] touŋ³¹ k'a⁵⁵ (□咬) [莆] toe⁵⁵ k'o⁵² (□咬) [東] tsam⁴² k'a³³ te¹³ (□咬□)

364. またぐ to step across

[福] k'ua⁵⁵ (□) [莆] k'uo⁵² (□) [東] ha²¹ kue²¹ (□過) [潮] hua⁷⁵ (跬) [永] k'uo⁵³ (□)

365. とぶ (かるくピョンと) to skip

- [福] puŋ³¹ puŋ⁵² t'iu³³ (□□□)
 [莆] t'iau⁵² peŋ⁵⁵ peŋ⁵² (□□□) [東] tio¹³
 (□) [潮] tio³³ k'a³³ (跳跲) [永] t'iu²⁴
 (□)
366. ひっこをひく to limp
 [福] kuai³¹ k'a⁵⁵ kiaŋ³¹ nuo²⁴² (1-) (□跲行路)
 [莆] po²³ tsoek³ kie⁵² lou²¹ (□□□□)
 [東] uain³² (□) [潮] kuai⁵³ k'a³³ kion²¹
 lou²¹ (□□□□)
367. しのびあし(足)である to walk on tiptoe
 [福] k'ioŋ⁵⁵ k'a³³ (□□) [莆] noek⁵ k'o⁵²
 (□跲) [東] liam³³ liam³³ a⁵⁵ kian¹³ (□□□
 行)
368. あるく(足をひきずって) to drag the feet in walking
 [莆] ts'ek³ (□) [東] sua³² (□)
369. はし(走)る to run
 [福] pie³¹ (□) [莆] tsau²⁴² (走) tek³ tsioŋ²⁴
 tou²⁴ tsau⁵² liau²⁴² (敵人都走了) 敵はみな逃げた。
 [東] tsau⁴² (走) [潮] tsau⁵³ (走)
 [永] t'io²¹ (走)
370. け(蹴)る to kick
 [福] t'ai²³ (踢) [莆] t'ek³ (踢)
 [東] t'at³² (踢) [潮] t'ak² (踢)
 [永] t'a²⁴ (踢)
371. びんぼう(貧乏)ゆすりする to jiggle the feet
 [福] touŋ³¹ k'a⁵⁵ (□跲) [莆] noek⁵ k'o⁵²
 (□跲) [東] tsun²¹ (□)
372. ふとんをはねとばす to kick off coverings
 [福] t'ai⁵ p'ui²⁴² (踢被) [莆] t'ek⁵ p'uai²¹
 (踢被) [東] p'ue²¹ lioŋ⁴² k'ui⁵⁵ (□□□)
 [永] p'ue²¹ (踢被)
373. わた(渡)る(川を歩いて) to wade in the water
 [福] l'oy²⁴² tsui⁵² (□水) [莆] t'ek³ tsui²⁴²
 (□水) [東] liau³³ tsui⁴² (□水)
374. あぐらをかく to cross the legs
 [福] puŋ⁵² t'oy³³ (盤腿) [莆] p'uo²¹ t'ui²⁴²
 (盤腿) [東] k'iau³³ no²¹ ki³³ k'a⁵⁵ (曲両枝跲)
375. てんそく(纏足)する to bind the feet
 [福] tieŋ⁵⁵ k'a⁵⁵ (□跲) [莆] tiŋ²¹ ŋo²⁴² (□
 跲) [東] pak² k'a⁵⁵ (縛跲) [潮] tin²¹ k'a³³ (□跲)
376. すわ(坐)る to sit
 [福] θuoi²⁴² (坐) [莆] t'oy²¹ (坐)
 [東] tse³³ (坐) [潮] tso⁵³ (坐)
 [永] tsue⁵⁵ (坐)
377. こしをおろす to sit down
 [福] θuoi²⁴² ha³³ (坐下) [莆] t'oy²¹ lo²¹
 uai²⁴² (坐落来) [東] tse³³ lo³⁰ lai³ (坐落来)
 [潮] tso²¹ lo³⁰ lai³ (坐落来)
378. た(立)つ to stand
 [福] k'ie²⁴² (企) [莆] k'oe²¹ (企)
 [東] k'ia³³ (企) [潮] k'ia⁵³ (企)
 [永] k'ya⁵⁵ (企)
379. た(立)ちあがる to stand up
 [福] k'ie²⁴² k'ouk²³ k'i³¹ (企□□)
 [莆] k'oe²¹ pa²¹ i²⁴² (企□□) [東] k'ia³³
 k'io³ lai³ (企起来) [潮] k'ia⁵³ k'io³
 lai³ (企起来)
380. しゃがむ to squat
 [福] ts'yog⁵² (□) [莆] uaŋ⁵² (□)
 [東] k'u¹³ (□) [潮] ts'əŋ⁵⁵ (□)
 [永] tuan⁵³ (□)
381. こし(腰)にて(手)をあてる arms akimbo
 [福] ts'a³³ iu⁵⁵ (叉腰) [莆] ts'ak³ iau⁵²
 (挿腰) [東] ts'a³ kə³² (挿□)
 [潮] io³³ ts'a³ ts'a³ (腰挿挿)
 [永] ts'a³ (腰挿挿)
382. こし(腰)をまげる to stoop
 [福] uaŋ⁵⁵ iu⁵ (彎腰) [莆] uaŋ²¹ iau⁵²
 (彎腰) [東] uan³³ io⁵⁵ (彎腰) [潮] uaŋ³³
 io⁵⁵ (彎腰) ba²¹ (□) ともいう。
383. せのびをする to stretch (as when yawn)
 [福] θioŋ⁵⁵ laŋ³¹ iu⁵⁵ (伸□腰) [莆] ts'uoŋ²¹
 iau⁵² (伸腰) [東] ts'un²¹ un¹³ (伸□)
 [潮] ts'uoŋ³³ io³³ (伸腰)
384. ひざまずく to kneel
 [福] kui²⁴² (跪) [莆] kui²¹ (跪)
 [東] kui³³ (跪) [潮] kui⁵³ (跪)
 [永] kui⁵⁵ (跪)
385. おじぎをする(立って腰をまげて) to bow
 [福] k'oy³ kyŋ⁵⁵ (鞠躬) [莆] koek⁵ koek⁵²
 (鞠躬) [東] kiok⁴ kioŋ⁵⁵ (鞠躬)
386. れい(礼)をする(地に頭をうちつけて) to prostrate and knock the head on the ground
 [福] k'ak³ t'au³¹ (□頭) [莆] k'ok³ t'au²⁴
 (□頭) [東] k'ap⁴ t'au¹³ (□頭)
 [潮] k'au⁵⁵ t'au⁵⁵ (叩頭)
387. あいさつ(挨拶)をする to make a low bow with the hands in front
 [福] tsok⁵ eik²³ (作揖) [東] ip³⁴ (揖)
388. けいれい(敬礼)する to salute
 [福] heiŋ⁵² le³³ (行礼) [莆] heŋ²¹ lei⁵² (行
 礼) [東] k'ia²¹ le⁴² (企礼) [潮] kian²¹

- li⁵³ (行礼)
389. よりかかる, もたれる to lean against
 [福] k'o³¹ (靠) [莆] k'o⁵² (靠) k'o⁵² tsai²¹
 y²¹ oe²⁴ hiau²¹ (靠在椅□□) 椅子の背にもたれる。
 ko⁵² hu²¹ iau²⁴² t'ie²⁴ ma²⁴ (靠父母食飯) 親の世
 話になる。 [東] ua⁴² (□) [潮] ua⁵³ (□)
 [永] k'iu²⁴ (靠)
390. よこ(横)になる to lie down
 [福] to³³ (□) [莆] tou⁵² ha²⁴ (□下)
 [東] to²¹ (倒) [潮] in³⁵ lo³⁰ lai³ (□落来)
 [永] k'iu²⁴ (靠)
391. はら(腹)ばいになる to lie flat on the stomach
 [福] p'ouk²³ (□) [莆] p'a⁵² (□)
 [東] p'io⁴ p'a³ a²¹ (□□□) [潮] p'a³
 (□) [永] p'o³³ (□)
392. はら(腹)ばいになってねる to sleep with stomach down
 [福] p'ouk²³ tek³ k'ouŋ³¹ (□□晒)
 [莆] p'a²¹ k'uoŋ⁵² (□晒) [東] an²¹ he³ le³
 k'un²¹ (□□晒) p'io⁴ p'a³ a²¹ k'un²¹ (□□
 晒) ともいう。 [潮] p'a³ in³⁵ (拍□)
 [永] p'o³³ (□)
393. あおむ(仰向)きになってねる to sleep with back down
 [福] yoŋ⁵⁵ nek³ (t-) k'ouŋ³¹ (□□晒)
 [莆] kye²⁴² k'uoŋ⁵² (□晒) [東] peŋ⁵⁵ ts'io⁴²
 k'un²¹ (□□晒)
394. からだをよこ(横)にしてねる to sleep on the side
 [福] θiaoŋ⁵² tek³ k'ouŋ³¹ (□□晒)
 [莆] ts'ek³ k'uoŋ⁵² (側晒) [東] kan³³ a⁵⁵
 k'i⁴² k'un²¹ (□□晒)
395. うつぶせになる to prostrate
 [福] houk²³ (伏) [莆] hok³ (伏)
 [東] p'a³² (□)
396. め(眼)がさめる
 [福] ts'aŋ³³ (醒) [莆] ts'a⁵² (醒) kuok⁵
 lek³ lak³ teŋ²⁴² ts'a⁵² ek³ (我是六点醒的) わたし
 は6時に眼がさめた。 [東] ts'in⁴² (醒)
 [潮] tsau³³ ts'en²¹ (□□)
397. お(起)きる, きしょう(起床)する to get up
 [福] pa⁵² i³³ (□□) [莆] pai²¹ i²⁴² (□□)
 ek³ kiŋ²⁴² pai²¹ i²⁴² t'ioŋ⁵² i²⁴ kiŋ⁵² kuŋ⁵² nok³
 (□緊□□, 天已經光□) 早く起きなさい, 空はも
 う明るくなったよ。 [東] pe³ k'io³ lai³ (□起来)
 [潮] k'i⁵³ lai²¹ (起来)
398. そとまた(外股) splayfooted
 [福] paik³³ tsei²⁴² k'a⁵⁵ (八字跲) [莆] pak³
- tsou²¹ k'o⁵² (八字跲) [東] pat² dzi²¹ te¹³
 (八字□)
399. あしをくじく to sprain
 [東] nau³² (□)
400. ころぶ, たおれる to fall
 [福] puak⁵ (□) [莆] tek³ (□)
 [東] pua³⁴ (□) [潮] pfua³ tio³² (□著)
 [永] puo⁵⁵ (□)
401. はってすず(進)む to crawl
 [福] pa⁵² (□) [莆] p'ak³ la²¹ uai²⁴² (□□
 □) [東] lau³³ ho⁵⁵ pe¹³ (老虎□)
402. ぶつかる to run against
 [潮] tsuaŋ⁵³ tio³² (□著) [永] p'om²⁴ (碰)
403. よける to slip to one side
 [福] θieŋ³³ k'ui⁵⁵ (閃開) [莆] t'ei²¹ gui⁵²
 (閃開) [東] siam⁵⁵ k'ui⁵⁵ (閃開)
 [潮] siam⁵³ k'ui³³ (閃開)
404. かくれる, ひそむ to hide
 [福] miŋ⁵⁵ (□) [莆] hiau²¹ (□)
 [東] bi³² (□) [潮] pi²¹ (□)
405. せおう to carry on the back
 [福] mai²⁴² (□) [莆] puai²¹ (背)
 [東] ian⁵⁵ (□) [潮] pa³³ (□) nia⁵³ (□)
 [永] pue²⁴ (背)
406. こども(子供)をおぶる to carry a child on the back
 [福] mai²⁴² niaŋ³¹ ŋo⁵⁵ (k-) (□□□)
 [莆] puai⁵⁵ tie⁵⁵ ie²⁴² (背□□) [東] ian³³
 en³³ a⁴² (□嬰仔) [潮] pa³³ nau³³ kian⁵³
 (□奴団) nia³³ nau³³ kian⁵³ (□奴団) あるいは
 ian⁵⁵ (□) ともいう。 [永] pue³³ kueŋ⁵⁵
 tsao²¹ (背□□)
407. かお(顔)をあらう to wash face
 [福] θe⁵⁵ meŋ⁵² (洗面) [莆] t'ei²⁴ miŋ⁵²
 (洗面) kau⁵² t'ei²¹ lok³ paŋ²⁴ t'ei²¹ miŋ⁵² (□
 洗浴房洗面) ふろ場に行って顔を洗う。
 [東] se⁵⁵ bin³³ (洗面) [潮] soi²¹ miŋ²¹ (洗
 面) [永] se³³ meŋ²⁴ (洗面)
408. せんめんき(洗面器) face bowl
 [福] meŋ³¹ puoŋ⁵² (面盆) [莆] miŋ⁵²
 muŋ²⁴ (面□) [東] bin²¹ t'aŋ⁴² (面桶)
 [潮] miŋ²¹ pfuŋ⁵⁵ (面盆)
409. にゅうよく(入浴)する to take a bath
 [福] θe³¹ louŋ⁵⁵ (t-) (洗□) [莆] t'ei²¹
 lok³ (洗□) t'ei²¹ lok³ tsui²⁴² t'ai⁵² tsek³ lok³
 (洗□水太熱□) ふろの湯があつすぎる。
 [東] se⁵⁵ seŋ⁵⁵ (洗身) [潮] soi²¹ ek⁵ (洗浴)
 [永] se⁵⁵ y⁵⁵ (洗浴)

410. ふろおけ bathtub
 [福] yk⁵ puoŋ⁵² (浴口) [莆] ɬei²¹ lok³
 ti²⁴ (洗口口) [東] k'a³³ t'au⁴² (絞桶) 行水
 用のたらい。[潮] k'a³³ t'au⁵³ (絞桶) 行水用
 のたらい。
411. あし(足)をあらう to wash the feet
 [福] θe³¹ k'a⁵⁵ (洗絞) [莆] ɬei²¹ o⁵² (k'⁻)
 (洗絞) [東] se⁵⁵ k'a⁵⁵ (洗絞) [潮] soi²¹
 k'a³³ (洗絞) [永] se³³ k'o⁵³ (洗絞)
412. おけ(桶)(足や尻を洗うための) foot
 bowl
 [福] k'a³³ puoŋ⁵² (脚盆) [莆] k'o²¹ uŋ²⁴
 (p'⁻) (脚盆) [東] k'o⁴² tau⁵⁵ a⁴² (襌口仔)
 [潮] k'a³³ t'au⁵³ (絞桶)
413. あたまをあらう to shampoo the hair
 [福] θe³¹ lau⁵² (t'-) (洗頭) [莆] ɬei²⁴
 lau²⁴ (洗頭) [東] se⁵⁵ t'au³³ uan⁴² (洗頭碗)
 [潮] soi²¹ t'au⁵⁵ (洗頭) [永] se³³ t'φ³³
 (洗頭)
414. せっけん(石鹸) soap
 [福] i³¹ dzo²⁴² (ts-) (口口) [莆] i²¹ lo²⁴²
 (口口) tsek⁵ p'uai⁵² i²¹ lo²⁴² lek³ ɬei²⁴ i²¹ iou²⁴
 oey²¹ ŋek³ (這口口口是洗衣裳用的) この石鹸は
 着物を洗うためのものだ。[東] la³⁴ (蠟) 洗
 顔用の石鹸。te³³ k'o⁵⁵ (茶籠) 洗濯用石鹸。
 [潮] pian³³ io³⁵ (丙棗) [永] m²¹ tsan²¹
 lo⁵⁵ (口口口)
415. てぬぐい, タオル washcloth
 [福] mo³³ iŋ⁵⁵ (k-) (毛巾) [莆] ts'iu²
 uoey²⁴² (k'oey) (手巾) [東] bin²¹ kin⁵⁵
 (面布) [潮] miŋ²¹ pou²¹ (面布)
 [永] mau³³ kuaŋ⁵³ (毛巾)
416. バス・タオル bath towel
 [莆] tsaŋ²¹ nui²¹ koey²⁴ (口口口)
 [東] mo³³ kin⁵⁵ (毛巾) [潮] ek⁵ pou²¹
 (浴布)
417. は(歯)ブラシ toothbrush
 [福] ɣai⁵⁵ louk²³ (θ-) (口口) [莆] k'i²⁴
 ɬok³ (齒口) [東] k'i⁵⁵ bin⁵⁵ a⁴² (齒刷仔)
 [潮] ge²¹ ts'iu⁵³ (牙口)
418. は(歯)をみがく to brush teeth
 [福] θei²³ ɣai³³ (刷牙) [莆] ɬok⁵ k'i²⁴²
 (口齒) [東] se⁵⁵ ts'ui²¹ (洗嘴) le⁴² ts'ui⁴²
 k'i⁴² (洗嘴齒) ともいう。[潮] ts'iu⁵⁵ ge⁵⁵
 (口牙)
419. つまようじ(爪楊枝) toothpick
 [福] ɣai³³ ts'ieŋ⁵⁵ (牙籤) [莆] t'i²¹ ts'ey⁵²
 (口籤) [東] k'i⁵⁵ t'ok⁴ a⁴² (齒口仔)

- [潮] ge⁵⁵ ts'iam⁵⁵ (牙籤)
420. は(歯)をほじくる(爪楊枝で) to pick
 teeth
 [福] t'i⁵² ɣai³³ (剔牙) [莆] t'u⁵⁵ k'i²⁴²
 (口齒) [東] ɣiau³⁴ ts'ui⁴² k'i⁵⁵ paŋ³³
 (口嘴齒縫) [潮] t'a²¹ k'i⁵³ (口齒)
 [永] suo²⁴ ɣo³³ (口牙)
421. ぐちをすすぐ, うがいをする to rinse the
 mouth
 [福] ko³¹ louŋ²⁴² ts'ui³³ (口口口)
 [莆] tuŋ⁵⁵ ts'ui⁵² (口嘴) [東] sua⁵⁵ k'au⁴²
 (漱口) [潮] təŋ³³ ts'ui⁵³ (口嘴)
 [永] sau²⁴ k'φ³³ (口口)
422. たんつば(痰壺) spittoon
 [福] t'au³¹ muoŋ⁵² (痰口) [莆] taŋ⁵⁵ p'ui⁵²
 (痰口) [東] t'am³³ o¹³ (痰盂) t'am³³ kuan²¹
 (痰罐) ともいう。
423. ちりがみ toilet paper
 [福] ts'iu⁵² tsai³³ (草紙) [莆] ts'au²¹ lye²⁴²
 (草紙) [東] ts'o³³ tsua⁴² (粗紙)
 [潮] ts'au³³ tsua⁵³ (草紙)
424. しり(尻)をふく to clean the bottom
 [福] ts'eik³ kui³³ yon⁵⁵ (ts'-) (拭口口)
 [莆] ts'ek⁵ ko²¹ lui⁵² (拭口口) [東] ts'it⁴
 k'a³³ ts'ui⁵⁵ (拭口口) [潮] ts'ek⁵ (拭)
 [永] ts'o²⁴ si⁵⁵ k'ui²⁴ (拭口口)
425. けしょう(化粧)する to make up
 [福] tsouŋ⁵⁵ (粧) [莆] p'au⁵² uo²⁴ (口口)
 [東] tsəŋ⁵⁵ (粧) [潮] ta⁵³ paŋ⁵³ (打扮)
426. くし(櫛) comb
 [福] t'au³³ lφ⁵⁵ (口口) [莆] t'au²¹ loey⁵²
 (頭口) [東] sa³³ se³³ a⁴² (口梳仔)
 [潮] ts'a²¹ siu³³ (口梳) [永] sau⁵³ (梳)
427. すきぐし fine-toothed comb
 [福] pi³³ lφ⁵⁵ (口口) [莆] t'au²¹ loey²¹
 k'i²⁴² (口口口) [東] sat⁴ pin²¹ (虱口)
428. す(梳)く to comb the hair
 [福] θφ³³ t'au⁵² (梳頭) [莆] ɬoey²¹ lau²⁴
 (梳頭) [東] se³³ t'au¹³ (梳頭) くして梳く。
 pin⁴² t'au³³ mo¹³ (口頭毛) すきぐして梳く。
 [潮] siu²¹ t'au⁵⁵ (梳頭) [永] səw³³ t'φ³³
 (梳頭)
429. まげ woman's hair-do
 [福] kui³¹ (口) [莆] kuai⁵² (口)
 [東] in³³ t'au¹³ (圓頭) ɡi³³ ge³³ se⁵⁵ (口口梳)
 両髪でゆっているまげ。[潮] tsaŋ⁵³ (口)
430. まげをゆ(結)う to dress up the hair
 [福] θφ⁵² kui³¹ (口口) [莆] ɬoey²¹ kuai⁵²

- (口口) [東] se³³ in³³ t'au¹³ (梳圓頭)
 [潮] siu²¹ tsaŋ⁵³ (梳口)
431. おさげ pigtail
 [福] pieŋ³¹ pieŋ⁵² (口口) [莆] piŋ⁵² (口)
 [東] t'au³³ tsaŋ³³ a⁴² (頭鬚仔) [潮] pin³³
 (口)
432. おさげにゆ(結)う to plait the hair
 [福] pieŋ⁵⁵ pieŋ³¹ pieŋ⁵² (口口口)
 [莆] ɬoey²¹ piŋ⁵² (口口) [東] pin²¹ t'au³³
 tsaŋ³³ a⁴² (編頭鬚仔) [潮] pin³³ pin³³
 (編口)
433. まえがみ(前髪) hair hanging down
 over the forehead
 [莆] ts'ig⁵² muai²¹ tsie⁵² (口口口)
 [東] mo³³ sui³³ a⁴² (毛垂仔)
434. さんばつ(散髪)する to have a haircut
 (male)
 [福] tseig³³ lau⁵² (t'-) (剪頭) [莆] t'i⁵²
 lau²⁴ (剃頭) [東] t'in⁴² t'au¹³ (剃頭)
 [潮] lu³³ t'au⁵⁵ (口頭) [永] t'jin²⁴ t'φ²⁴
 pue²⁴ (剪頭髮)
435. かみ(髪)をき(切)る to have a haircut
 (female)
 [福] tseig⁵⁵ t'au³¹ huok²³ (剪頭髮)
 [莆] ko⁵⁵ t'au⁵² uai²¹ (剪頭髮) [東] ka³³
 t'au³³ mo¹³ (剪頭毛) [潮] ka³³ mo⁵⁵ (鉸毛)
436. あたまをそ(剃)る to shave the head
 [福] t'ie³³ lau⁵² (t'-) (剃頭) [莆] t'i⁵²
 lau²⁴ (剃頭) [東] t'in⁴² t'au¹³ (剃頭)
 [潮] t'i⁵⁵ t'au⁵⁵ (剃頭) [永] t'e²⁴ t'φ³³
 (剃頭)
437. あたまをつるつるにそ(剃)る to shave
 the head bald
 [福] t'ie³³ kuon⁵⁵ nau⁵² (t'-) (剃光頭)
 [莆] t'i⁵² ho²¹ loey²¹ nau²⁴ (剃口口頭)
 [東] t'in⁴² hue³³ sion²¹ li³³ t'au¹³ (剃和尚口頭)
 [潮] lo³² mo⁵⁵ (落毛)
438. ひげをそ(剃)る to shave beard
 [福] kouk²³ ts'iu⁵⁵ liu⁵⁵ (口口口) [莆] t'i⁵⁵
 ts'iu⁵⁵ liu⁵² (剃口口) [東] k'au³³ ts'ui⁴²
 ts'iu⁵⁵ (口嘴鬚) [潮] t'i³³ ts'iu³³ (剃鬚)
 k'oi³³ ts'iu³³ (口鬚) ともいう。
439. ヘア・クリーム hair-cream
 [東] seŋ³³ huat² iu¹³ (生髮油) [潮] mo²¹
 la³⁵ (毛臘)
440. おしろい(白粉) face powder
 [福] huŋ⁵⁵ (粉) [莆] huŋ²⁴² (粉)
 [東] hun⁴² (粉) [潮] huŋ⁵³ (粉)

441. おしろい(白粉)をぬる to powder the
 face
 [福] tu⁵² huŋ⁵⁵ (口粉) [莆] puo⁵⁵ huŋ²⁴²
 (口粉) [東] bua³⁴ hun⁴² (抹粉) sam⁵⁵
 hun⁴² (口粉) ともいう。[潮] p'a³⁵ huŋ⁵³
 (拍粉)
442. ほおべに(頬紅) rouge
 [福] ieŋ⁵⁵ nie⁵⁵ (ts-) (腮脂) [莆] eŋ²¹
 ni⁵² (腮脂) [東] aŋ³³ a⁵⁵ hun⁴² (紅仔粉)
443. ほおべに(頬紅)をさす to put on rouge
 [福] tu⁵² ieŋ⁵⁵ nie⁵⁵ (ts-) (口腮脂)
 [莆] puo⁵² eŋ²¹ ni⁵² (抹腮脂) [東] bua³⁴
 aŋ³³ a⁵⁵ hun⁴² (抹紅仔粉)
444. くちべに(口紅)をさす to paint the lips
 [福] muak²³ k'eu³³ φyŋ⁵² (抹口紅)
 [莆] puo⁵⁵ ts'ui⁵² uai²⁴ (抹口口)
 [東] bua³⁴ tun³³ hoŋ¹³ (抹唇紅)
 [潮] bvua³⁵ aŋ²¹ ts'ui⁵⁵ p'f'e⁵⁵ (抹紅嘴口)
445. まゆずみ(黛)をさす to paint the eye-
 brows
 [福] ua²⁴² mi⁵² (畫眉) [莆] uo⁵² mak³
 pai²¹ mu²⁴ (畫目眉毛) [東] ua²¹ bak²
 bai¹³ (畫目眉) [潮] ue²¹ bai⁵⁵ (畫眉)

XIV.

生 老 病 死

Life, Sickness, and Death

1. いのち (命) life
 [福] θiq⁵² meig²⁴² (生命) [莆] ɬeg²⁴ miŋ²¹ (生命) [東] sen⁴² mia³³ (生命) mia³³ (命) ともいう。 [潮] sen³³ mia²¹ (生命)
2. いっしょう (一生), しょうがい (生涯) the whole life
 [福] θuok³ θie³¹ nɔyŋ⁵² (一世人) i³¹ θeig⁵⁵ (一生) あるいは i³¹ pui³¹ tsy³³ (一輩子) ともいう。 [莆] ɬok³ ɬei⁵² naŋ²⁴ (一□□) ek⁵ ɬeg⁵² (一生) ともいう。 [東] tsit² si⁴² laŋ¹³ (一世人) t'au³³ si⁴² laŋ¹³ (□□世人) ともいう。 [潮] tsek² sen³³ naŋ⁵⁵ (一□人)
3. せい (生) をうける to pass into a womb
 [福] tau³³ lai⁵⁵ (t-) (投胎) [莆] tau²¹ t'ai⁵² (投胎) [東] tau⁵⁵ t'ai⁵⁵ (投胎)
4. うまれる to be born
 [福] θaŋ⁵² (生) ts'uk³ θeig⁵⁵ (出生) ともいう。 [莆] ts'ok⁵ ɬeg⁵² (出生) [東] sen⁵⁵ (生) ts'ut⁴ si²¹ (出世) ともいう。 [潮] ts'uk⁵ si⁵³ (生世)
5. 生きている alive
 [福] uak²³ (活) [莆] uok²³ (活) [東] ua²⁴ (活) [潮] ua²⁵ (活)
6. やしなう, そだてる to raise children
 [福] yop³³ liaŋ³¹ ɲo⁵⁵ (k-) (養□□) [莆] ts'i⁵⁵ tie⁵⁵ ie²⁴² (飼□□) i⁵⁵ ts'i⁵² ok²³ ɲou²¹ ei²⁴ naŋ²⁴ (伊□活五□人) かれは 5人をやしなっている。 [東] ts'i³³ (飼) io⁵⁵ (□) ともいう。 [潮] ts'i²¹ (飼) ts'i²¹ nau³³ kian⁵³ (飼奴団) 子供をそだてる。 [永] son³³ kye²¹ (□団)
7. こども (子供) のも (守) りをする to watch the children
 [福] oup²⁴² niap³¹ ɲo⁵⁵ (k-) [莆] k'uo⁵⁵ tie⁵⁵ ie²⁴² (看□□) [東] k'uan⁴² ko⁴² kin⁵⁵ a⁴² (看顧団仔) p'ə²¹ en³³ a⁴² (抱嬰仔) <赤ん坊を抱っこする> あるいは ts'ua²¹ en³³ a⁴² (煮嬰仔) <赤ん坊をつれていく> のようにもいう。 [潮] ts'ua²¹ nau³³ kian⁵² (煮奴団)
8. わかい, おさない young in age
 [福] θiu³³ nieŋ³³ ki³³ (小年紀) [莆] neŋ⁵⁵ ki⁵² ɬei⁵² (年紀□) [東] se⁴² han²¹ (細漢) ni³³ ki⁴² se²¹ (年紀細) ともいう。 [潮] hue⁵⁵ sian²¹ tsio²⁵ (□□少) [永] ɲeiŋ³³ ki²¹ fju²¹ (年紀小)
9. おお (大) きくなる to grow
 [福] tuop⁵⁵ tuai²⁴² (長大) [莆] ɬa⁵² (生) tuo²¹ (大) ともいう。 i⁵⁵ ek⁵ kye²¹ ly²⁴² tou²⁴
10. おお (大) きくなった to be grown up
 [福] tuai²⁴² lau³¹ (大了) [莆] tuo²¹ liau⁵² (大了) [東] tua²¹ han²¹ (大漢) [潮] tua²¹ liau²¹ (大了) nau³³ kian⁵³ tua²¹ liau²¹ (奴団大了) 子供が大きくなった。
11. お (老) いた to get old
 [福] lau²⁴² (老) [莆] lau²¹ liau⁵² (老了) [東] lau³³ (老) [潮] lau²¹ liau²¹ (老了) [永] lau²¹ lo⁰ (老了)
12. つか (疲) れている to get tired
 [福] k'i³³ k'ui⁵⁵ (□□) [莆] ɬoe²⁴² (□) [東] ia²¹ (□) sian³³ (□) ともいう。 [潮] siaŋ⁵³ (□) 疲れている, は hok⁵ siaŋ³³ (□□) といい, とても疲れている, は siaŋ²¹ si⁵³ (□死) という。
13. やすむ to rest
 [福] hie⁵² leik²³ (θ-) (休息) [莆] hiu²⁴ ɬek³ (休息) [東] t'e⁵⁵ (□) 椅子などにもたれること。 [潮] hia²⁵ (歇) hiu³³ sek² (休息) ともいう。 [永] siau³³ si²⁴ (休息)
14. ねる to sleep
 [福] k'ouŋ³¹ (睏) [莆] k'up⁵² pe⁵² ei²¹ tsoeŋ²¹ nau²⁴ (睏八□鐘頭) 8時間ねむる。 toek⁵ a⁵⁵ ma²¹ li²⁴ ɬok³ mua⁵² ɬi⁵² lei²¹ k'up⁵² (你□□□□□□睏) あなたは夜何時にねますか。 [東] k'un²¹ (睏) [潮] in²⁵ (□) gu²⁵ (□) ともいう。 [永] tau³³ ma³³ (□□)
15. ひるね (昼寝) をする to take a nap
 [福] k'ouŋ³¹ ɲu⁵⁵ tau³¹ (睏午□) [莆] kou²¹ ɬui⁵² (□□) [東] k'un⁴² tioŋ³³ tau²¹ (睏中昼) [潮] in²⁵ e²⁵ kua⁵⁵ t'au⁵⁵ (□□□□)
16. ゆめ (夢) をみる to dream
 [福] tsou⁵² mɔyŋ³¹ (做梦) [莆] tsou⁵⁵ maŋ⁵² (做梦) [東] baŋ³³ (夢) [潮] maŋ²¹ kin²¹ (夢見) [永] tsau⁵⁵ maŋ²⁴ (做梦)
17. ねごと (寝言) をいう to talk in sleep
 [福] kouŋ³¹ mɔyŋ⁵² ua²⁴² (講夢話) [莆] koŋ²¹ maŋ⁵² ɲuo²¹ (講夢話) [東] ham³³ bin¹³ (含眠)
18. むゆうびょう (夢遊病) to sleepwalk
 [福] mɔyŋ³¹ iu⁵² (夢遊) [莆] maŋ⁵² iu²⁴ (夢遊)

19. ゆめうらな (夢占) いをする to explain a dream
 [福] 4œŋ⁵⁵ maŋ⁵² (詳夢) [東] pak⁴ baŋ³³ (□夢)
20. わかれる to part from
 [福] liek³ piek⁵ (離別) [莆] li²⁴ pek³ (離別) [東] li²¹ piat³⁴ (離別)
21. し (死) め to die
 [福] θi³³ (死) [莆] ʃi²⁴² (死) [東] si⁴² (死) [潮] si⁵³ (死) 死んだ, は si⁵⁵ liau²¹ (死了) あるいは si⁵⁵ k'u²¹ (死去) という。
 [永] si²¹ (死)
22. し (死) のまえのいちじてきしょうき (一時的正気) transient reviving of the dying
 [莆] hua²¹ kuap⁵⁵ huaŋ²¹ tsiau⁵² (回光反射) [東] huan⁵⁵ hun¹³ lai¹³ (反魂来)
23. くび (首) をつる to hang oneself
 [福] θuaŋ⁵² tau³¹ (上吊) [莆] 4œŋ⁵⁵ tiau⁵² (上吊) [東] tiau⁴² tau²¹ (吊□) [潮] tiau⁵⁵ am⁵³ (吊頭)
24. やけしぬ to be burnt alive
 [福] uak³ uak⁵ θiu⁵⁵ θi³³ (活活焼死) [莆] uak⁵ 4a⁵⁵ 4a⁵⁵ 4iau⁵⁵ 4i²⁴² (活生生焼死) [東] ua⁷² ua⁷² sio³³ si⁴² (活活焼死)
25. うじ (蛆) がわく to get maggots
 [福] θaŋ²¹ t'ɔŋ⁵² (生虫) [莆] 4a²¹ t'ap¹³ (生虫) [東] sen³³ t'ap¹³ (生虫)
26. しかばね (屍) corpse
 [福] kyŋ⁵⁵ θi⁵⁵ (殭屍) [莆] koep²¹ 4i²⁴² (殭屍) [東] kiap³³ si⁵⁵ (殭屍)
27. はやじに (早死) する to die young
 [福] iu⁵² tsiek²³ (夭折) [莆] iau²⁴ tsek³ (夭折) [東] iau⁵⁵ siu³³ (夭寿)
28. とし (年齢) age
 [福] niep³³ ki³³ (年紀) [莆] nep⁵⁵ ki⁵² (年紀) toek⁵ kip²¹ niŋ²⁴ tiau²¹ a²¹ nep⁵⁵ ki⁵² (你今年□□年紀) あなたは今年なん才ですか。
 [東] ni³³ ki²¹ (年紀) ni³³ hœ²¹ (年歳) ともいう。
 [潮] hue⁵⁵ sian⁵³ (□□) [永] ɲep⁵⁵ ki²¹ (年紀)
29. さい (歳) year old
 [福] hɔy³¹ (歳) [莆] 4ua⁵² (歳) hui⁵² (歳) ともいう。toek⁵ kip²¹ niŋ²⁴ kui⁵² uai⁵² lok³ (你今年幾歳□) あなたは何才ですか。kuok⁵ kip²¹ niŋ²⁴ 4ek³ pei⁵⁵ uai²¹ (我今年十八歳) わたしは18才です。
 [東] hue²¹ (歳) san³³ tsap² dzi²¹ hue²¹ (三十二歳) 32才。
 [潮] hue⁵³ (歳) [永] tsan²⁴ (歳)

30. いのち (命) をか (賭) ける to risk one's life
 [福] p'ig⁵⁵ miap²⁴² (拼命) [莆] p'ie⁵² mie²¹ (拼命) [潮] ts'e³³ li²¹ (□□)
31. びょうき (病気) disease
 [福] paŋ²⁴² (病) [莆] pa²¹ (病) toek⁵ kek⁵ ui²¹ pa²¹ tsip²¹ œŋ⁵² ɲi²¹ ti²¹ (你的胃病真容易治) きみの胃病はすぐなおる。
 [東] pen³³ (病) [潮] pen²¹ (病) [永] po²⁴ (病)
32. びょうき (病気) になる to be ill
 [福] θaŋ⁵² paŋ²⁴² (生病) [莆] hai⁵² pa²¹ (害病) t'ie⁵⁵ koŋ²⁴² i⁵⁵ pa²¹ lok³ (聴講伊病□) かれは病気だそうですね。
 [東] p'ua⁴² pen³³ (破病) [潮] naŋ⁵⁵ mo⁵³ (人□)
33. じゅうびょう (重病) serious illness
 [福] tuai⁵² βaŋ²⁴² (p-) (大病) [莆] tuo⁵² a²¹ (p-) (大病) [東] tua²¹ pen³³ (大病)
34. びょうき (病気) がおもい to be seriously ill
 [福] paŋ²⁴² t'ɔyŋ²⁴² (病重) [莆] pa²¹ taŋ²¹ (病重) [東] pen³³ tsin³³ sioŋ³³ tioŋ³³ (病真傷重) [潮] pen²¹ hok⁵ taŋ²¹ (病□重)
35. でんせん (伝染) する, うつる to infect
 [福] tuŋ³³ niep³³ (傳染) [莆] kou⁵² (□) tsek⁵ kui²¹ aŋ⁵² toŋ²¹ ɲak³ 4œŋ²¹ ɲoŋ⁵² ɲek³ tsip⁵² nei²¹ 4œy²¹ i²⁴² kuok⁵ ak³ kou⁵² tiau²⁴² (這幾天同学傷風的真多, 所以我也□□) この数日風邪をひいた同級生が多く, わたしもうつってしまった。
 kuok⁵ i²¹ kip⁵² p'a²¹ liau²⁴² tsep⁵² pei⁵⁵ kou⁵² lok³ (我已經拍了針, □□□) わたしはもう注射を打ったのでうつることはない。
 heŋ²¹ 4i²⁴ hɔk⁵ kei²⁴ tei²¹ ioŋ⁵² ok³ kou⁵² pa²¹ (現時□□) 地方有□病) いまここでは伝染病がはやっている。
 [東] ue⁴² lo⁷³⁴ (穢落) t'uan³³ dziam⁴² (傳染) ともいう。
 gua⁵⁵ k'ə⁷² i³³ ue⁴² lo⁷² pen³³ (我乞伊穢落病) わたしはあの人に病気をうつされた。
 [潮] ue²¹ (穢)
36. きぶん (気分) がわるい do not feel well
 [福] iak³ k'i³³ k'u⁵⁵ (□□□) [莆] pei⁵⁵ iaŋ²¹ (□□) kuok⁵ tsek⁵ kui²¹ aŋ⁵² kaŋ²¹ mo²¹ 4iŋ⁵⁵ ɲek⁵ tsip²¹ pei⁵⁵ aŋ⁵² (我這幾天感冒, 身□真□□) わたしはこの数日風邪にかかり気分がわるい。
 [東] be²¹ ts'ej³³ ts'ai⁴² (□) 清彩) be²¹ k'uan⁴² ua⁷² (□□□) あるいは be²¹ k'ej³³ saŋ⁵⁵ (□轻松) ともいう。
 [潮] naŋ⁵⁵ mo⁵³ (人□)

37. いた (痛) い painful
 [福] t'iaŋ³¹ (痛) [莆] t'ie⁵² (痛) kuok⁵ ei²¹ lau²⁴ t'ie⁵² (我□□痛) わたしはのどがいたい。
 kuok⁵ kek³ k'i²⁴² pou²¹ hou²⁴² 4œŋ²⁴ t'ie⁵² (我的歯無好, 常痛) 歯がわるくてしょっちゅう痛む。
 [東] t'ian²¹ (痛) kan³³ lan¹³ (艱難) ともいう。
 [潮] t'ian⁵³ (痛) [永] t'ji⁵⁵ (□)
38. うめ (呻) く to moan
 [福] haiŋ⁵⁵ (□) [莆] ts'œŋ²¹ ɲui⁵² (□□) [東] ts'an⁵⁵ (□) hai⁵⁵ (□), hau⁴² (□) あるいは t'iu⁵⁵ (抽) ともいう。
 [潮] hai⁵³ (□) hai⁵³ hai⁵³ kio²¹ (□□叫) ウンウンうめいている。
39. びょうき (病気) がなおる to get well
 [福] paŋ²⁴² (病好) [莆] pa²¹ ho²⁴² (病好) ti⁵² pa²¹ (治病) 病気をなおす。
 [東] p'ua⁴² pen²¹ hœ⁴² la⁰ (破病好□) pen³³ tuin⁴² hœ⁴² la⁰ (病轉好□) あるいは pen³³ dzi⁴² la⁰ (病治□) ともいう。
 [潮] pen²¹ ho⁵³ (病好)
40. あたまがいた (痛) い to have headache
 [福] t'au⁵² t'iaŋ³¹ (頭痛) [莆] t'au²⁴ t'ie⁵² (頭痛) [東] t'au³³ k'ak³² t'ian²¹ (頭殻痛) t'au³³ k'ak³² t'iu⁵⁵ (頭殻抽) ともいう。
 [潮] t'au³³ t'ian²¹ (頭痛) [永] t'ɔ³³ t'ji⁵⁵ (頭□)
41. めまいがする to feel dizzy
 [福] t'au⁵² hig⁵² (頭暈) [莆] t'au²⁴ hoep²⁴ (頭暈) [東] t'au³³ uan⁴² goŋ¹³ (頭碗□) [潮] t'au⁵⁵ heŋ⁵⁵ (頭眩) [永] t'ɔ³³ huan³³ (頭眩)
42. め (目) がかすむ eyesight blurred
 [福] ɲaŋ³¹ hua⁵⁵ (眼花) [莆] mak²³ huo⁵² (目花) [東] bak² tsiu⁵⁵ hua⁵⁵ (目珠花) bak² hui⁵⁵ (目昏) ともいう。
 [潮] mak⁵ hue³³ (目花)
43. とりめ (鳥目) nightblind
 [莆] ie²¹ maŋ²¹ mak²³ (夜盲目)
44. きんし (近視) short-sighted
 [莆] kip⁵² ni²¹ (近視) kuok⁵ kek³ mak³ tsiu²¹ ok³ ke²¹ eŋ⁵² kip⁵² ni²¹ (我的目珠有□□) 近視) わたしは少し近視だ。
45. ろうがん (老眼) farsighted
 [福] lo³¹ hua⁵² ɲaŋ³³ (老花眼) [莆] lou²⁴ huo²¹ mak²³ (老花目) [東] lau³³ bak³⁴ (老目)
46. トラコーマ trachoma
 [福] θa⁵⁵ ɲaŋ³¹ (沙眼) [莆] 4a²¹ mak⁵ (沙目) [東] sua³³ gan⁴² (沙眼)

47. つんぼ deaf
 [福] gai²⁴² lɔyŋ⁵² (耳聾) [莆] hi²¹ lag²⁴ (耳聾) [東] ts'au⁴² hin²¹ lag¹³ (臭耳人) ts'au⁴² lag¹³ (臭人) ともいう。
 [潮] hin⁵³ lag⁵³ (耳聾) [永] nan³³ tsan³³ san²¹ (□□□)
48. くしゃみをする to sneeze
 [福] p'ak²³ hak⁵ ts'ei²⁴² (拍□□) [莆] p'a⁵⁵ hak⁵ ts'iau²⁴² (拍□□) [東] p'a⁷⁴ ka³³ ts'iu²¹ (拍□□) [潮] p'a⁷⁵ ka³³ t'i⁷⁴ (拍□□)
49. せきをする to have a cough
 [莆] ho²¹ o²⁴ (□□) kuok⁵ lek³ ho²¹ o²¹ pou²¹ t'au²⁴ t'ie⁵² (我□□□, 無頭痛) わたしはせきが出来るだけで頭痛はしない。
50. はな (鼻) がつまる to have a stuffy nose
 [福] p'ei²¹ θeik²³ (鼻塞) [莆] p'i⁵⁵ iaŋ⁵² pei²¹ t'oŋ²¹ k'i⁵² (鼻□□通气) [東] tsat² p'in³³ (塞鼻)
51. は (歯) をぬく to remove teeth
 [福] pik⁵ ɲa³¹ (□牙) [莆] pak³ k'i²⁴² (□歯) [東] ban⁵⁵ ts'ui⁴² k'i⁴² (挽嘴歯) k'io⁷⁴ ts'ui⁴² k'i⁴² (拾嘴歯) ともいう。
 [潮] kio⁷⁵ ge⁵⁵ (□牙)
52. むしば (虫歯) になる to have decayed teeth
 [福] tsɔy³¹ ɲa³³ (□牙) [莆] tsy⁵⁵ k'i²⁴² (□歯) [東] tsiu⁴² ki⁴² (蛀歯) tsiu⁴² ge¹³ (蛀牙) ともいう。
 [潮] tsu⁵⁵ ge⁵⁵ (蛀牙)
53. しゃっくりをする to hiccough
 [福] p'ak⁵ iek²³ (拍□) [莆] k'ok³ lok⁵ œŋ²¹ (□□□) [東] p'a⁷⁴ u⁵⁵ a⁴² (拍□仔) [潮] p'a⁷⁵ o⁷² (拍□)
54. げっぷをする to burp
 [福] p'ak⁵ koyk²³ (拍□) [莆] ɔŋ²¹ lɔy²¹ [東] p'a⁷⁴ e⁷² (□□)
55. はきけがする nauseating
 [福] eu⁵⁵ θiŋ⁵⁵ (嘔心) [莆] k'y²¹ 4iŋ⁵² (□心) [東] bæ⁷⁴ t'ə⁴² bæ⁷⁴ t'ə²¹ (要吐要吐) [潮] sion²¹ ain⁵⁵ t'ou²¹ (想□吐)
56. は (吐) く to vomit
 [福] eu⁵² t'ou³¹ (嘔吐) [莆] k'y²¹ t'ou⁵² (□吐) [東] t'o²¹ (吐) [潮] t'ou⁵³ (吐) [永] au³³ t'ou²⁴ (嘔吐)
57. おたふくかぜにかかる to have the mumps
 [東] lim³³ pa³³ suan⁴² huat² iam¹³ (淋巴腺発炎)

58. のどがかわれる to be hoarse
 [福] ho³¹ lɔy⁵² ɲa³³ (喉□唾) [莆] o²¹
 au⁵² (□□) [東] koŋ⁵⁵ a⁵⁵ bə³³ sian³³ e⁴²
 tau¹³ (講得無声□□) [潮] bo²¹ sian⁵⁵
 (無声)
59. るいれき (瘰癧) to have swelling of the
 glands
 [福] lik⁵ (瘰) [莆] tok³ kou⁵² (□□)
 [東] li⁵⁵ lat³² (□□)
60. どうき (動悸) がある nervous, palpitating
 heart
 [福] θiŋ⁵⁵ t'iu³¹ (心跳) [莆] ɕiŋ⁵⁵ t'iau⁵²
 (心跳) [東] sim³³ kuan³³ tio¹³ (心肝跳)
 sim³³ tio¹³ (心跳) ともいう。
61. しんぞうびょう (心臓病) heart disease
 [福] θiŋ⁵⁵ paŋ²⁴² (心病) [莆] ɕiŋ⁵⁵ pa²¹
 (心病) [東] sim³³ tsoŋ²¹ peŋ³³ (心臓病)
62. はいびょう (肺病) になる to have tuber-
 culosis
 [福] hie⁵² lo³¹ paŋ²⁴² (肺労病) [莆] hi⁵²
 lo²⁴ (肺労) [東] tio² hui⁴² lə¹³ (著肺労)
 [潮] hui²¹ lau²¹ (肺労)
63. しょうかふりょう (消化不良) to have
 indigestion
 [福] ui²⁴² mek⁵ t'ɔy⁵⁵ (胃□□) [莆] ui²¹
 pei²¹ ɕiau²¹ huə⁵² (胃□消化) [東] ui⁴²
 tion²¹ (胃脹) be²¹ siau³³ hua²¹ (□□消化) とも
 いう。 [潮] tsia²⁵ tse²⁵ (食□)
64. すじ (筋) をちがえる to strain one's back
 [福] iu⁵⁵ θieŋ³¹ (腰閃) [莆] iau⁵⁵ ɕeg²⁴²
 (腰閃) [東] siam⁴² (閃)
65. はら (腹) がいたい to have stomachache
 [福] pu³³ lo⁵² t'iaŋ³¹ (□□痛) [莆] pak⁵
 tou²⁴² t'ie⁵² (腹肚痛) [東] bak² tə⁴² t'ian²¹
 (腹肚痛) [潮] tou⁵³ t'ian²¹ (肚痛)
66. げり (下痢) をする to have diarrhea
 [福] na⁵² (□) [莆] lo²⁴ (□) [東] lau⁴²
 sai⁴² (□屎) [潮] lau²¹ tou⁵³ (流肚)
67. つわり (悪阻) sickness of pregnancy
 [福] hi⁵⁵ paŋ²⁴² (喜病) [莆] hi²⁴ pa²¹ (喜
 病) [東] u²¹ seŋ³³ in³³ (有□□) peŋ²¹ en³³
 a⁴² (病嬰仔) ともいう。
68. りゅうざん (流産) miscarriage
 [福] θiu²³ ts'əŋ³¹ (小産) [莆] ɕiau²¹
 ts'əŋ²⁴² (小産) [東] lau⁴² t'e⁵⁵ (流胎)
69. しびれる, まひ (麻痺) する to feel numb
 [福] ma³³ βei³³ (p-) (麻痺) [莆] ma⁵⁵
 pi⁵² (麻痺) [東] ba¹³ (麻) ma³³ pi²¹ (麻痺)

- ともいう。 [潮] pi²¹ (痺)
70. けいれん (痙攣) する, ひきつる, こむらがえ
 りをする to have cramps
 [福] t'iu⁵⁵ kyŋ⁵⁵ (抽筋) [莆] t'iu²¹ koeŋ⁵²
 (抽筋) [東] kiu²¹ (□)
71. ふる (震) える (寒さ・恐怖で) to shiver
 [福] p'ak⁵ tsieŋ³¹ (拍震) [莆] p'a²¹ uai⁵²
 uo²⁴ (□□□)
72. みふる (身震) いる, ぞととする (こわくて)
 to shudder
 [福] p'ak⁵ kap⁵² (拍□) [東] ka³³ lun⁵⁵
 sun⁴² (□□□) [潮] tsəŋ²⁴ ŋ²¹ (□□)
73. おかん (悪寒) がする to have a chill
 [莆] kuo²⁴ (寒) kuok⁵ teŋ²¹ neŋ²¹ ɲye²⁴² kuo²⁴
 teŋ²¹ neŋ²¹ ɲye²⁴² tsek²³ (我□□□寒, □□□熱)
 悪寒がしたかとおもうと熱っぽくなる。
74. かぜ (風邪) をひく to catch cold
 [福] θiu²⁴² luəŋ⁵² (受凉) [莆] kuo²⁴ tiau²⁴²
 (□□) ɕeŋ²¹ ɲəŋ⁵² (傷風) ともいう。 kuok⁵
 tsek⁵ nuŋ²¹ ɲəŋ⁵² ok³ ke²¹ eŋ⁵² ɕeŋ²¹ ɲəŋ⁵²
 (我這兩天有□□傷風) この2日間風邪気味だ。
 [東] k'ə² leŋ⁴² lo²⁰ (乞冷落) [潮] kuan²⁴
 tio² (寒著) [永] siau²⁴ liam³³ (□□)
75. ねつ (熱) がでる to have fever
 [福] fak³ θiu⁵⁵ (發燒) [莆] tiau²¹ lek²³
 (□□) kuok⁵ tiau²¹ lek³ tsieŋ⁵² li⁵² iai²¹ pou⁵⁵
 ɕuo⁵² ɕie²¹ mua¹⁵² loŋ²¹ (我□熱真利害, 無想食
 □□) 熱が出て, 食欲がない。 [東] dziat³⁴
 (熱) huat² dziat³⁴ (發燒) あるいは huat² sio⁵⁵
 (發燒) ともいう。 dziat² si⁴² tsap² to³³ (熱四
 十度) 40度の熱がでる。 [潮] huak⁵ dziak⁵
 (發燒) [永] huə⁵⁵ t'ɕiu⁵³ (發燒)
76. ふなよ (船酔) いる to get seasick
 [福] hieŋ³³ nuŋ⁵² (θ-) (暈船) [莆] hoŋ²¹
 nuŋ²⁴ (□□) [東] hin³³ tsun¹³ (眩船)
 hin³³ suan⁵⁵ (眩山) 陸にあがった後の後遺症。
 [潮] heŋ²¹ tsuŋ⁵⁵ (眩船)
77. はしかにかかる to have the measles
 [福] ts'ouk³ tsieŋ³³ (出疹) [莆] ts'ok⁵ ma²⁴
 (出疹) [東] ts'ut⁴ mua³³ tsep⁴² (出麻疹)
78. みずぼうそう (水疱瘡) にかかる to have
 chicken pox
 [福] ts'ouk³ tsui³¹ tsuo⁵⁵ (出水□)
 [莆] ts'ok⁵ tsui²⁴ lau²¹ (出水□)
 [東] ts'ut² tau²¹ a⁴² (出豆仔)
79. あばた pockmark
 [福] muai⁵² (麻) [莆] ma²¹ tsou²⁴² (□□)

80. しょき (暑気) あたりする to get sunstroke
 [福] tyŋ⁵² θy³³ (中暑) [莆] tsek³ p'ok³
 pa²¹ (日曝病) [東] tioŋ⁴² su⁴² (中暑)
81. すいしゅ (水腫) dropsy
 [福] tsui³¹ ku³³ luəŋ²⁴² (t-) (□□□)
 [莆] tsui²¹ ou⁵² (□□) [東] tsui⁵⁵ tsiəŋ⁴²
 (水腫)
82. ぜんそく to have asthma
 [福] hau⁵² ts'uaŋ³³ (哮喘) [莆] hau⁵⁵
 ts'əŋ²⁴² (哮喘)
83. ヒステリーをおこす hysterical
 [福] huak²³ θiŋ⁵⁵ ɲieŋ⁵⁵ (k-) (發神經)
 [莆] huak⁵ ɕiŋ²¹ ɲieŋ⁵² (發神經)
84. とうりょうびょう (糖尿病)
 [莆] t'uoŋ⁵⁵ niau⁵² ua²¹ (糖尿病)
85. がん (癌) cancer
 [莆] ɲəŋ²⁴ (癌) [東] gam¹³ (癌)
86. ちゅうふう (中風) brain hemorrhage
 [福] tyŋ⁵⁵ huə⁵⁵ (中風) [莆] toŋ⁵⁵ puai⁵²
 (中風) [東] tioŋ⁴² hoŋ⁵⁵ (中風)
87. ジフテリア diphtheria
 [福] pak³ heu⁵² (白喉) [莆] pek³ hau²⁴
 (白喉) [東] pe² au¹³ (白喉)
88. せきり (赤痢) to have dysentery
 [福] nak⁵ lei²⁴² (□□) [莆] hai⁵² li²¹
 tsek²³ (害痢疾) [東] li²¹ tsek³⁴ (痢疾)
89. ちょう (腸) チフス typhoid fever
 [福] touŋ⁵² iek⁵ (□□) [莆] tai²¹ toŋ²¹
 tsek³ (大腸熱) [東] təŋ³³ dziat³⁴ (腸熱)
90. ヘルニア hernia
 [福] θəŋ⁵² k'ei³¹ (疝氣) [莆] ɕeŋ²¹ k'i⁵²
 (疝氣) [東] san³³ k'i²¹ (疝氣)
91. コレラ to have cholera
 [福] houk⁵ luəŋ²⁴² (霍乱) [莆] ts'əek⁵
 luəŋ²¹ (□乱) [東] ha²⁴ luan³³ (霍乱)
 [潮] k'ak⁵ luəŋ²¹ (霍乱)
92. マラリアにかかる to have malaria
 [福] p'ak³ pu³³ kaŋ⁵² (□□□) [莆] ɕeŋ²¹
 hy²¹ tsek²³ (□□□)
93. したいふずい (身体不随) paralysis
 [福] t'əŋ⁵² huəŋ³³ (□□) [莆] t'əŋ⁵² (□)
 [東] t'an³³ huan³³ (□□) puan⁴² seŋ³³ put⁴
 sui³³ (半身不遂) ともいう。
94. てんかん epilepsy
 [福] yoŋ³¹ hiŋ⁵² (□□) [莆] iau²¹ kak⁵
 hoŋ⁵² (羊角瘋) [東] ion³³ hin¹³ (羊眩)
95. えきびょう (疫病) the plague
 [福] uŋ³³ ik⁵ (□疫) [莆] uəŋ²⁴ ek³

- (□疫) [東] un⁵⁵ e²⁴ (□疫)
96. らいびょう (病) leprosy
 [福] ma³³ uŋ⁵⁵ (h-) (麻瘋) [莆] toŋ²¹
 ma²¹ hoŋ⁵² (長麻瘋)
97. しらみ (虱) がわく to have lice
 [福] θəŋ³¹ θeik²³ mou³³ (生虱母) [莆] ɕa²¹
 ɕek⁵ pou²⁴² (生虱母) [潮] sen³³ sak⁵ bou³³
 (生虱母)
98. わきが (腋臭) to have underarm odor
 [福] hu⁵⁵ ts'a³¹ (狐臭) [莆] k'e²¹ laŋ⁵⁵
 ɲə²¹ ts'iau⁵² (□□□臭) [東] ts'au⁴² k'ə²⁴
 laŋ²¹ k'aŋ⁵⁵ (臭□□□) [潮] koi²⁵ laŋ²¹
 k'a³³ bi²¹ (夾□□味)
99. とりはだ (鳥肌) がたつ to have goose
 flesh
 [福] kie⁵² mou³³ uoŋ³³ (k-) (鷄毛□)
 [莆] kei⁵⁵ puai⁵² pa²¹ (鷄皮□) [東] tsiəŋ³³
 ke³³ bo⁵⁵ p'ue¹³ (□鷄毛皮)
100. アレルギーせいたいしつ (性体質) allergy—
 to have bumps all over the body
 [莆] p'i²¹ u⁵² miŋ²¹ kaŋ²⁴² (皮膚敏感)
 [東] p'ue³³ hu³³ bin³³ kam⁴² (皮膚敏感)
101. じ (痔) になる to have piles (hemorrhoid)
 [福] θəŋ³¹ ti⁵⁵ yoŋ⁵⁵ (ts-) (生痔瘡)
 [莆] ɕa²¹ ts'əŋ⁵² (長瘡) [東] sen³³ ti³³
 (生痔) [潮] sen³³ t'i²¹ (生痔) [永] tsj²⁴
 ts'am⁵³ (□□) (✓)
102. ひふびょう (皮膚病) skin diseases
 [福] p'ui⁵⁵ hu⁵⁵ paŋ²⁴² (皮膚病) [莆] p'i²¹
 u²¹ pa²¹ (皮膚病) [東] p'ue³³ hu³³ peŋ³³
 (皮膚病)
103. ひふびょう (皮膚病) (頭にできる) scald
 head
 [福] la³¹ li³³ t'au⁵² (□□頭) [莆] ts'ou⁵²
 li²¹ (痢痢)
104. あせも to have prickly heat
 [福] θəŋ⁵² pui³¹ (生□) [莆] toŋ²¹ hok³
 (□□) [東] sen³³ pui⁴² a⁴² (生□仔)
105. できものができる to have sores
 [福] θəŋ⁵² ts'ouŋ⁵⁵ (生瘡) [東] sen³³
 liap² a⁴² (生粒仔) [潮] sen³³ t'ue⁵⁵ (生□)
 できものは t'ue²¹ kian⁵³ (□田) という。
106. ちよう (疔) to have boils
 [福] θəŋ³¹ tiŋ⁵⁵ (生疔) [莆] ɕa²¹ teŋ⁵²
 (生疔) [東] sen³³ teŋ⁵⁵ (生疔)
107. こぶがでる to have a tumour, a swelling
 [福] θəŋ³¹ liu⁵² (長瘤) [莆] ɕa²¹ liu²⁴
 (長瘤) [東] sen³³ liu⁵⁵ (生瘤)

108. たむしができる to have ringworm
〔福〕 θap⁵² hiep³³ (生癬) 〔莆〕 ʔa²¹ ts'ye²⁴²
(生□) 〔東〕 sen³³ sian⁴² (生癬)
〔潮〕 sen³³ siaj⁵³ (生癬)
109. かいせんができる to have the itch
〔福〕 θap⁵² kok³ lo²⁴² (生□□) 〔莆〕 ʔa²¹
kai⁵² (生疥) 〔東〕 sen³³ ke²¹ (生疥)
〔潮〕 sen³³ koi⁵³ (生疥)
110. みずむし to have athlete foot
〔福〕 hyoŋ³³ ɸɔyŋ³³ (k-) k'a⁵⁵ (香港趾)
〔莆〕 hɔŋ²¹ kaŋ²¹ k'o⁵² (香港趾)
〔東〕 hiaŋ³³ kaŋ⁵⁵ k'a⁵⁵ (香港趾)
〔潮〕 sen³³ hiaŋ³³ kaŋ²¹ k'a³³ (生香港趾)
111. ばいどく (梅毒) syphilis
〔福〕 mui³³ tuk⁵ (梅毒) 〔莆〕 puai²¹ tok²³
(梅毒) 〔東〕 buē³³ tok³⁴ (梅毒)
112. りんびょう (淋病) gonorrhoea
〔福〕 liŋ⁵² paŋ²⁴² (淋病) 〔莆〕 liŋ⁵² pa²¹
(淋病) 〔東〕 lim³³ pen³³ (淋病)
〔潮〕 sen³³ hue³³ liu⁵³ (生花柳)
113. はなじ (鼻血) nosebleed
〔福〕 p'eī⁵² aik²³ (h-) (鼻血) 〔莆〕 p'i⁵²
aŋ²⁴ ɸei²¹ (h-) (鼻□□) 〔潮〕 p'in²¹ hue²²
(鼻血)
114. しもやけ chilblain
〔福〕 θaŋ⁵⁵ tɔyŋ⁵² ni³³ (ts-) (生□□)
〔莆〕 taŋ⁵⁵ ts'op⁵² (凍瘡)
115. べんぴ (便秘) constipation
〔福〕 touŋ⁵² θaik²³ (□□) 〔莆〕 peŋ⁵² pek²³
(便秘) 〔東〕 paŋ⁴² be²¹ ts'ut³² (放□出)
〔潮〕 piap²¹ pi⁵³ (便秘)
116. いしゃ (医者) をよぶ to get doctor
〔福〕 ts'iaŋ³¹ i⁵⁵ leiŋ⁵⁵ (θ-) (請医生)
〔莆〕 ts'ie²⁴ i²¹ leiŋ⁵² (請医生)
〔東〕 ts'ian⁵⁵ seŋ³³ sen⁵⁵ (請先生)
〔潮〕 ts'ia⁵³ siŋ³³ sen³³ (請先生)
〔永〕 tʃ'ion²¹ i²¹ ʃi⁵³ (請医生)
117. いしゃ (医者) にみせる to visit a doctor
〔福〕 k'ap³¹ i⁵⁵ leiŋ⁵⁵ (θ-) (看医生)
〔莆〕 k'uo⁵² i²¹ leiŋ⁵² (看医生)
〔東〕 k'uan⁴² seŋ³³ sen⁵⁵ (看先生)
〔潮〕 k'i³³ siŋ³³ sen³³ t'oīn⁵³ (去先生睇)
118. ひょうき (病氣) をなおす to heal disease
〔福〕 i⁵² paŋ²⁴² (医病) 〔莆〕 i²⁴ pa²¹ (医病)
ti⁵³ pa²¹ (治病) ともいう。〔東〕 i³³ pen³³
(医病) ti²¹ pen³³ (治病) ともいう。
〔潮〕 ui³³ pen²¹ (医病)

119. しんさつ (診察) する to examine the
disease
〔福〕 k'ap⁵² paŋ²⁴² (看病) 〔莆〕 k'uo⁵² pa²¹
(看病) 〔東〕 k'uan⁴² pen³³ (看病)
120. ねつ (熱) をはかる to take one's
temperature
〔莆〕 ie⁵² uŋ²⁴ nou²¹ piau²⁴² (□温度表) ie⁵²
kou⁵² uŋ²⁴ nou²¹ piau²⁴² peŋ²¹ (□過温度表□) 熱
ははかりましたか。
121. みやく (脈) をみる to examine the pulse
〔福〕 muo³¹ mak⁵ (摸脈) 〔莆〕 mai⁵⁵ ma²⁴²
(□脈) 〔東〕 an⁴² me³⁴ (按脈) hau²¹ me³⁴
(□脈) あるいは sui⁴² me³⁴ (算脈) ともいう。
〔潮〕 p'a³⁵ me³⁵ (拍脈)
122. はりきゅう (鍼灸) acupuncture
〔福〕 tseiŋ⁵² kiu³¹ (針灸) 〔莆〕 tseŋ²¹ ɸieŋ²⁴
(針灸) 〔東〕 tsiam³³ ku²¹ (針灸)
〔潮〕 tsam³³ ku⁵³ (針灸)
123. しょうほう (処方) する to prescribe
medicine
〔福〕 k'ui⁵² huoŋ⁵⁵ (開方) 〔莆〕 k'ui²¹ hoŋ⁵²
(開方) 〔東〕 t'ia³⁴ io²² a⁴² (□薬仔)
k'ui³³ io²² həŋ⁵⁵ (開薬方) ともいう。
〔潮〕 k'ui³³ hŋ³³ (開方) 〔潮〕 t'ia³⁵ te⁵⁵
(□茶) t'ia³⁵ io³⁵ (□薬) ともいう。
124. くすり (薬) をちょうごう (調合) する to
make up a prescription
〔福〕 p'ui³¹ yok⁵ (配薬) 〔莆〕 p'uai⁵⁵ iau²⁴²
(配薬)
125. くすり (薬) medicine
〔福〕 yok⁵ (薬) 〔莆〕 iau²⁴² (薬)
〔東〕 io²² a⁴² (薬仔) 〔潮〕 io³⁵ (薬)
〔永〕 iu⁵⁵ (薬)
126. くすりいっぷく (薬一服) dose of medicine
〔福〕 θuok³ t'aik²³ yok⁵ (一□莢)
〔莆〕 ʔok³ hok⁵ iau²⁴² (一□薬) 〔東〕 tsit²
t'iap⁴ io²² a⁴² (一□薬仔)
127. がんやく (丸薬) pill
〔福〕 yok⁵ uoŋ⁵² (薬丸) 〔莆〕 iau²¹ uai²⁴
(薬丸) 〔東〕 io²² uan³³ a⁴² (薬丸仔)
128. じょうざい (錠剤) medicine in tablet
form
〔福〕 yok³ ɸiaŋ³³ (p-) (薬餅) 〔莆〕 iau²¹
ie²⁴² (薬餅) 〔東〕 io²² pian⁴² (薬餅)
129. こなぐすり (粉薬) powdered medicine
〔福〕 yok⁵ huŋ³³ (薬粉) 〔莆〕 iau²¹ laŋ²⁴²
(薬散) 〔東〕 io²² san⁵⁵ a⁴² (薬散仔)

130. みずぐすり (水薬) liquid medicine
〔福〕 yok³ tsui³³ (薬水) 〔莆〕 t'uoŋ²¹ ɸiau²⁴²
(湯薬) 〔東〕 tsui⁵⁵ io²² a⁴² (薬水仔)
131. ビタミン Vitamin
〔莆〕 pi²¹ t'a²⁴ mie²¹ (維他命)
132. くすり (薬) をせん (煎) じる to make a
decoction
〔福〕 tsieŋ³³ yok⁵ (煎薬) 〔莆〕 k'au²¹ iau²⁴²
(□薬) 〔東〕 tsuan³³ io³⁴ (煎薬) tsuan³³
io²² a⁴² (煎薬仔) せんじぐすり。〔潮〕 pfu²¹
te⁵⁵ (□茶)
133. くすり (薬) をのむ to take medicine
〔福〕 θiek³ yok⁵ (食薬) 〔莆〕 ʔie²¹ iau²⁴²
(食薬) tœk⁵ puai²¹ iaŋ⁵² ʔie²⁴² ʔo²¹ k'oēŋ²⁴ ma²⁴
tseŋ²⁴ ʔie²⁴² (你每天食三□, 飯前食) 毎日3回, 食
前にのむ。〔東〕 tsia³² io²² a⁴² (食薬仔)
tsia³² te¹³ (食茶) ともいう。熱いせんじ薬をフ
ウフウ言ってすすりながら飲むことを: ts'ue³⁴
te¹³ (茶) あるいは ts'ue³⁴ io²² a⁴² (□薬仔) と
いう。〔潮〕 tsia³² te⁵⁵ (食茶)
〔永〕 ie²¹ iu⁵⁵ (□薬)
134. こうやく (膏薬) plaster
〔福〕 yok⁵ ko⁵⁵ (薬膏) 〔莆〕 iau²¹ kou⁵²
(薬膏) 〔東〕 io²² kə⁵⁵ (薬膏)
135. こうやく (膏薬) をは (貼) る to apply a
plaster
〔福〕 t'aik²³ yok⁵ ko⁵⁵ (貼薬膏) 〔莆〕 kou²¹
iau²¹ kou⁵² (□薬膏) 〔東〕 ta³⁴ io²² kə⁵⁵
(□薬膏)
136. ゆせい (油性) のくすり (薬) ointment
〔莆〕 iau²¹ iu²⁴ (薬油) 〔東〕 iu¹³ (油)
137. ゆせい (油性) のくすり (薬) をぬる to
rub ointment
〔莆〕 puo⁵² iau²¹ iu²⁴ (□□□) 〔東〕 bua³⁴
iu¹³ (抹油)
138. こうやく (膏薬) (骨接やねんざを治療する)
plaster for treating fracture, sprain, etc.
〔福〕 t'iek³ tə³³ yok⁵ (鉄打薬) 〔莆〕 t'ek⁵
ta²⁴² (鉄打)
139. どくやく (毒薬) poison
〔福〕 tuk³ yok⁵ (毒薬) 〔莆〕 tok³ iau²⁴²
(毒薬) 〔東〕 tok⁴ io³⁴ (毒薬)
140. ひょういん (病院) hospital
〔福〕 i⁵² ieŋ²⁴² (医院) 病院の部科はつぎのと
おり: ɸɔy⁵⁵ k'uo⁵⁵ (内科) 内科。ɸui⁵⁵ k'uo⁵⁵ (外科)
外科。hou²⁴² ts'ap³¹ k'uo⁵⁵ (婦産科) 産婦人科。
θiu³¹ i⁵² k'uo⁵⁵ (小児科) 小児科。〔莆〕 i²⁴
iq²¹ (医院) tuai²¹ o⁵² (k-) (内科) 内科。

- kuai²¹ o⁵² (k-) (外科) 外科。ʔap²¹ ɸo⁵² (産科)
産婦人科。ʔiau²⁴ tsi²¹ k'o⁵² (小児科) 小児科。
mak³ k'o⁵² (目科) 眼科。k'i²¹ o²⁴² (齒科) 齒科。
〔東〕 i³³ in³³ (医院) tioŋ³³ i³³ k'ə⁵⁵ (中医科)
漢方医科。se³³ i³³ k'ə⁵⁵ (西医科) 西洋医科。
lai²¹ k'ə⁵⁵ (内科) 内科。gua²¹ k'ə⁵⁵ (外科) 外科。
tsiam³³ k'uo⁴² k'ə⁵⁵ (鍼灸科) 鍼灸科。hu²¹ san⁵⁵
k'ə⁵⁵ (婦産科) 産婦人科。dzi³³ k'ə⁵⁵ (児科) 小児
科。〔潮〕 ui³³ in²¹ (医院)
141. しゅじゅつ (手術) an operation
〔福〕 ts'iu³³ lyk⁵ (θ-) (手術) 〔莆〕 ts'iu²¹
lək²³ (手術) 〔東〕 tog²¹ ts'iu⁵⁵ sut³⁴ (動手
術) 〔潮〕 ts'iu²¹ suk² (手術)
142. しゅじゅつ (手術) する to operate on
〔福〕 k'ui⁵⁵ to⁵⁵ (開刀) 〔莆〕 k'ai²¹ to⁵²
(開刀) 〔東〕 k'ui³³ tə⁵⁵ (開刀)
〔潮〕 k'ui³³ to³³ (開刀)
143. あかんぼうをとりあげる to act as a
midwife
〔福〕 tsiek³ θeiŋ⁵⁵ (接生) 〔莆〕 tsek⁵
ʔa⁵² (接生) 〔東〕 tsiap⁴ seŋ⁵⁵ (接生)
〔潮〕 tsi³⁵ sen³³ (接生)
144. ききめがある (medicine) effective
〔福〕 u⁵² hau³¹ (有効) 〔莆〕 ok⁵ hau²¹ iau⁵²
(有効□) 〔東〕 u²¹ hau³³ (有効)
〔潮〕 u²¹ hau²¹ lak⁵ (有効力)
145. ききめがない to have no effect
〔福〕 mo⁵² hau³¹ (無効) 〔莆〕 pou⁵² hau²¹
iau⁵² (無効□) 〔東〕 bə³³ hau³³ (無効)
〔潮〕 bo²¹ hau²¹ lak⁵ (無効力)
146. ほね (骨) つぎ, せっこつい (接骨医)
bonesetter
〔福〕 tsiek⁵ kouk²³ (接骨) 〔莆〕 tsek⁵
kuak³ (接骨) 〔東〕 kun³³ t'au³³ sin³³ sen⁵⁵
(拳頭先生) kun³³ t'au³³ sai⁵⁵ (拳頭師) ともいう。
147. にゅういん (入院) する to enter hospital
〔福〕 tsu⁵² ieŋ²⁴² (住院) 〔莆〕 tou²¹ iq⁵²
(住院) 〔東〕 tsu²¹ in³³ (住院)
148. ひょうしつ (病室) sickroom
〔福〕 paŋ³³ muŋ⁵² (p-) (病房) 〔莆〕 pa²¹
hoŋ²⁴ (病房) 〔東〕 pen²¹ paŋ¹³ (病房)
149. かんごふ (看護婦) nurse
〔福〕 hu⁵² ɸɔy²⁴² (θ-) (護士) 〔莆〕 k'uo⁵²
hou²¹ (看護) 〔東〕 ho²¹ su³³ (護士)
150. ちょうしんき (聴診器) stethoscope
〔莆〕 t'ie²¹ t'ig²¹ k'i⁵² (聴診器)
〔東〕 t'ian³³ iaŋ¹³ (聽筒)

151. ガーゼ gauze
〔莆〕 iau⁵⁵ uou⁵² (菜□) 〔東〕 io⁹² ka⁵⁵ po²¹ (菜□布)
152. しょうどく (消毒) する to sterilize
〔莆〕 ɬiau²¹ tok²³ (消毒) 〔東〕 siau³³ tok³² (消毒)
153. こうりまくら (氷枕) ice pillow
〔莆〕 piŋ²¹ tsig²⁴² (氷枕) piŋ²⁴ laŋ²¹ (氷□) 水。〔東〕 səŋ³³ a⁵⁵ te²¹ (霜仔袋)
154. こうせいぶっしつ (抗生物質) antibiotics
〔莆〕 k'og⁵² ɬep²¹ nou⁵² (抗生素)
155. バクテリア bacterium
〔莆〕 pa²¹ k'up²⁴ (病菌) 〔東〕 peN²¹ k'un⁴² (病菌) se⁴² k'un⁴² (細菌) ともいう。
156. えいせい (衛生) sanitation
〔福〕 ui³³ leiŋ⁵⁵ (θ-) (衛生) 〔莆〕 ei²¹ leg⁵² (衛生)
157. けんこう (健康) health
〔福〕 kyog⁵² k'ouŋ⁵⁵ (健康) 〔莆〕 koep⁵⁵ k'og⁵² (健康)
158. せいけつ (清潔) cleanness
〔福〕 ts'ig⁵² kiek²³ (清潔) 〔莆〕 ts'ig²⁴ kek³ (清潔)
159. さんじせいげん (産児制限) birth control
〔福〕 tsiek³ yk⁵ (節育) 〔莆〕 tsek⁵ œk³ (節育)
160. せんそう (戦争) war
〔福〕 tsieg⁵⁵ tseig⁵⁵ (戦争) 〔莆〕 tsep⁵² nou²¹ (戦事) t'ak³ lok³ k'œp²⁴ ɬei⁵⁵ ai⁵² tai⁵⁵ leg⁵² (□□□世界大戦) 第1次世界大戦。
〔東〕 tsian⁴² tsep⁵⁵ (戦争) tsian⁴² su³³ (戦事)
161. たたか (戦) う to war
〔福〕 p'ak⁵ ieg³³ (ts-) (拍仗) 〔莆〕 p'a⁵⁵ leiŋ⁵² (拍仗) tɕŋ²⁴ ŋok³ kak⁵ tsek³ puŋ²⁴² p'a²¹ liau²⁴² pei⁵² niŋ²⁴ tsep⁵² (中国□日本拍了八年戦) 中国と日本とは8年間戦った。
〔東〕 p'a⁹⁴ tsian²¹ (拍戦) 〔潮〕 sio³³ t'ai⁵⁵ (相割) 〔永〕 mo³³ tiam²⁴ (拍仗)
162. かくめい (革命) revolution
〔福〕 kek⁵ meig²⁴² (革命) uŋ³¹ hua³¹ tuai²⁴² kek⁵ meig²⁴² (文化大革命) 文化大革命。ɕyŋ⁵² ui⁵² piŋ⁵⁵ (紅衛兵) 紅衛兵。〔莆〕 kek⁵ miŋ²¹ (革命) ɬiŋ²⁴ hai²¹ kek⁵ miŋ²¹ (辛亥革命) 辛亥革命。
〔東〕 kek⁴ beŋ³³ (革命) bun³³ hua²¹ tua²¹ kek⁴ beŋ³³ (文化大革命) 文化大革命。
163. よにんぐみ (四人組) four gangs
〔莆〕 ɬou⁵² tsig²¹ paŋ⁴² (四人幫)

164. ぼうどう (暴動) riot
〔福〕 po⁵² louŋ²⁴² (t-) (暴動) 〔莆〕 po⁵² loŋ²¹ (暴動) 〔東〕 pœ²¹ toŋ³³ (暴動)
165. ゲリラせん (戦) をする guerilla warfare
〔福〕 p'ak⁵ iu³¹ eik²³ (k-) (拍遊撃) 〔莆〕 ta²¹ iu²⁴ kek³ (打遊撃) 〔東〕 p'a⁹⁴ iu³³ kek³⁴ (拍遊撃)
166. どひ (土匪) brigand
〔莆〕 t'ou²¹ hi⁵² (土匪)
167. ちょうへい (徴兵) する to draft
〔福〕 tiŋ³³ piŋ⁵⁵ (徴兵) 〔莆〕 tsig²¹ miŋ⁵² (徴兵) 〔東〕 tsep³³ peŋ⁵⁵ (徴兵) 〔潮〕 tep³³ pian³³ (徴兵)
168. へいし (兵士) になる to become a soldier
〔福〕 touŋ³³ piŋ³³ (當兵) 〔莆〕 toŋ²¹ miŋ⁵² (當兵) 〔東〕 toŋ³³ peŋ⁵⁵ (當兵) 〔潮〕 toŋ³³ pian³³ (當兵)
169. ぐんたい (軍隊) army
〔福〕 kuŋ⁵⁵ nui²⁴² (t-) (軍隊) 〔莆〕 kuŋ²⁴ nui²¹ (軍隊) 〔東〕 kun³³ tui³³ (軍隊) 〔潮〕 kuŋ³³ tui²¹ (軍隊)
170. かいほうぐん (解放軍) the People's Liberation Army
〔莆〕 kai²¹ huŋ⁵⁵ ŋuŋ⁴² (解放軍)
171. ゲリラ guerilla
〔福〕 iu³¹ kik⁵ tui²⁴² (遊撃隊) 〔莆〕 iu²¹ kek³ tui²¹ (遊撃隊) 〔東〕 iu³³ kek² tui²¹ (遊撃隊)
172. てき (敵) enemy
〔福〕 tik³ ig⁵² (敵人) 〔莆〕 tek³ tsig²⁴ (敵人) 〔東〕 tek⁵ dzin¹³ (敵人) 〔潮〕 tek² dzip⁵⁵ (敵人)
173. けっしたい (決死隊) a forlorn hope
〔莆〕 ko²¹ ɬou²⁴ tui²¹ (敢死隊)
174. せんじょう (戦場) battlefield
〔福〕 tsieg³¹ tuog⁵² (戦場) 〔莆〕 tsep⁵² noep²⁴ (戦場) 〔東〕 tsian⁴² tion¹³ (戦場)
175. ざんごう (塹壕) fighting trenches
〔福〕 tsieg³¹ o⁵² (戦壕) 〔莆〕 tsep⁵² ho²⁴ (戦壕) 〔東〕 tsian⁴² hæ³³ kau⁵⁵ (戦壕溝)
176. ゆみ (弓) bow
〔福〕 kyŋ⁵⁵ (弓) 〔莆〕 koep⁵² (弓) 〔東〕 kiog⁵⁵ (弓) 〔潮〕 keŋ³³ (弓) 〔永〕 kaN⁵³ (弓)
177. や (矢) arrow
〔福〕 tsieg⁵² (箭) 〔莆〕 tsep⁵² (箭) 〔東〕 tsin²¹ (箭) 〔潮〕 tsin⁵³ (箭) 〔永〕 tsain²⁴ (箭)

178. や (矢) をい (射) る to shoot an arrow
〔福〕 θia⁵² iep³¹ (ts-) (射箭) 〔莆〕 ɬie⁵² tsep²¹ (射箭) 〔東〕 sia²¹ tsin²¹ (射箭) 〔潮〕 sia²¹ tsin⁵³ (射箭)
179. たて (盾) shield
〔福〕 touŋ³³ (盾) 〔莆〕 tuŋ⁵² (盾) 〔東〕 tun⁴² (盾) 〔潮〕 tuŋ⁵³ (盾)
180. けん (劍) sword
〔福〕 kieŋ³¹ (劍) 〔莆〕 kieŋ⁵² (劍) 〔東〕 kiam²¹ (劍) 〔潮〕 kiam⁵³ (劍)
181. じゅう (銃), てっぽう (鉄砲) gun
〔福〕 ts'yog⁵⁵ (槍) 〔莆〕 ts'œŋ⁵² (槍) 〔東〕 ts'ioŋ²¹ (槍) ts'ion⁵⁵ (槍) あるいは ts'iaŋ⁵⁵ (槍) ともいう。〔潮〕 ts'ion³³ (槍)
182. たいほう (大砲) cannon
〔福〕 p'au³¹ (砲) 〔莆〕 p'au⁵² (砲) 〔東〕 tua²¹ p'au²¹ (大砲) 〔潮〕 p'au⁵³ (砲)
183. たま (弾丸) bullet
〔福〕 tsi⁵² laŋ²⁴² (t-) (子彈) 〔莆〕 tsou²⁴ laŋ²⁴ (子彈) 〔東〕 tsi⁵⁵ t'an²¹ (子彈) 〔潮〕 tsi²¹ t'aŋ⁵⁵ (子彈)
184. はっぽう (発砲) する to shoot with a gun
〔福〕 k'ui³³ ts'yog⁵⁵ (開槍) 〔莆〕 k'ui²¹ ts'œŋ⁵² (開槍) 〔東〕 k'ui³³ ts'ioŋ²¹ (開槍) k'uin³³ ts'ion⁵⁵ (開槍) あるいは k'ui³³ ts'iaŋ⁵⁵ (開槍) ともいう。〔潮〕 k'ui³³ ts'ion³³ (開槍) tuan²¹ (□) ともいう。
185. まと (的) をいる to shoot the target
〔福〕 tak⁵ pa³³ (□□) 〔莆〕 p'a⁵² pa²⁴ (□□) 〔東〕 k'ə⁵⁵ pe⁴² (□□)
186. まちぶ (待伏) せする to ambush
〔福〕 muai³¹ huk⁵ (埋伏) 〔莆〕 mai²¹ hok³ (埋伏) 〔東〕 bai⁵⁵ hok³⁴ (埋伏)
187. せめる attack
〔福〕 kuŋ⁵⁵ (攻) 〔莆〕 koŋ⁵² (攻) 〔東〕 koŋ⁵⁵ (攻) 〔潮〕 koŋ³³ (攻)
188. まもる to guard
〔福〕 θiu³³ (守) 〔莆〕 ɬiu²⁴² (守) 〔東〕 siu⁴² (守) 〔潮〕 siu⁵³ (守)
189. ぜんしん (前進) する to advance
〔福〕 tseig³¹ (進) 〔莆〕 tsig⁵² (進) 〔東〕 tsin²¹ (進) 〔潮〕 tsig⁵³ (進)
190. こうたい (後退) する to retreat
〔福〕 t'ɕy³¹ (退) 〔莆〕 t'œy⁵² (退) 〔東〕 t'e²¹ (退) 〔潮〕 t'o⁵³ (退)
191. ほうい (包圍) する to surround
〔福〕 pau³³ ui⁵² (包圍) 〔莆〕 pau⁵² ui²⁴ (包圍) 〔東〕 pau³³ ui¹³ (包圍) 〔潮〕 pau³³

- ui⁵⁵ (包圍)
192. だっそうへい (脱走兵) deserter
〔福〕 to³¹ piŋ⁵⁵ (逃兵) 〔莆〕 t'au²¹ piŋ⁵² (逃兵) 〔東〕 tə³³ peŋ⁵⁵ (逃兵) 〔潮〕 to²¹ pian³³ (逃兵)
193. か (勝) つ (戦争に) to win a war
〔福〕 p'ak²³ θeiŋ³¹ (拍勝) 〔莆〕 p'a⁵⁵ ɬiŋ⁵² (拍勝) 〔東〕 p'a⁹⁴ ian¹³ (拍□) seŋ⁴² li²¹ (勝利) ともいう。〔潮〕 p'a⁹⁵ seŋ²¹ tsiaŋ⁵³ (拍勝戦)
194. ま (負) ける (戦争に) to be defeated
〔福〕 p'ak²³ pai²⁴² (拍敗) 〔莆〕 p'a⁵² pai²¹ (拍敗) 〔東〕 p'a⁹⁴ su³³ (拍輸) p'a⁹⁴ pai²¹ (拍敗) ともいう。〔潮〕 p'a⁹⁵ su³³ (拍輸) p'a⁹⁵ pai²¹ (拍敗) ともいう。
195. てき (敵) のてにおちる to be fallen in a battle
〔福〕 luŋ³¹ haŋ²⁴² (淪陥) 〔莆〕 luŋ⁵⁵ haŋ⁵² (淪陥) 〔東〕 lun²¹ ham³³ (淪陥)
196. さいなん (災難) をさける to flee from calamity
〔福〕 to³¹ laŋ²⁴² (n-) (逃難) 〔莆〕 t'au²⁴ naŋ²⁴ (逃難) 〔東〕 tə³³ lan⁵⁵ (逃難)
197. ひなん (避難) する to seek refuge from calamity
〔福〕 pie⁵² naŋ²⁴² (避難) 〔莆〕 pei⁵² naŋ²¹ (避難) 〔東〕 pi³³ lan⁵⁵ (避難)
198. こうわ (講和) truce
〔福〕 kouŋ³¹ huo⁵² (講和) 〔莆〕 koŋ²⁴ ho²⁴ (講和) 〔東〕 tam³³ p'uan²¹ (談判)
199. とうこう (投降) する to surrender
〔福〕 tau³³ houŋ⁵² (投降) 〔莆〕 tau²¹ haŋ²⁴ (投降) 〔東〕 tau⁵⁵ haŋ¹³ (投降) 〔潮〕 tau²¹ haŋ⁵⁵ (投降)
200. ほりよ (捕虜) captive
〔福〕 hu⁵⁵ lu³³ (俘虜) 〔莆〕 hu²¹ lou²⁴² (俘虜) 〔東〕 hu³³ lo⁴² (俘虜)
201. ほりよ (捕虜) にする to capture a prisoner
〔東〕 lia⁹⁴ hu³³ lo⁴² (掠俘虜)
202. へいわ (平和) peace
〔福〕 t'ai³¹ βiŋ⁵² (p-) (太平) 〔莆〕 t'ai⁵² p'iŋ²⁴ (太平) 〔東〕 t'ai⁴² p'ep¹³ (太平)
203. とげ (刺) がささる to get a splinter
〔福〕 ts'ie³¹ ts'ok⁵ (□□) 〔莆〕 tsak³ ts'ou⁵² (□□) 〔東〕 ts'ak² læ⁹² ts'uan⁵⁵ (鑿落□) ts'ak² læ⁹² ts'i²¹ (鑿落刺) ともいう。〔潮〕 ts'əŋ⁵⁵ sion³³ (□□)

204. きず(傷)つける to hurt the skin
 [福] θuɔŋ³³ θuɔŋ⁵⁵ (損傷) [莆] ɬœŋ²¹
 ɬœŋ⁵² (損誓) [東] suiN⁵⁵ siaŋ⁵⁵ (損傷)
 [潮] səŋ³³ sion³³ (損傷)
205. やけどをする to scald oneself
 [福] kouŋ⁵² θuɔŋ³³ (燙傷) [莆] t'ug⁵²
 ɬœŋ⁵² (燙傷) [東] t'əŋ⁴² siaŋ⁵⁵ (燙傷)
 [潮] t'əŋ⁵⁵ sion³³ (燙傷)
206. きずぐち(傷口)がゆちゃく(癒着)する
 (wound) to heal
 [福] θiu⁵² k'au³³ (収口) [莆] ɬiu²¹ k'iau⁵²
 (収口)
207. きずあと(傷跡)をのこす to grow into a
 scar
 [福] kiek³ pa⁵² (結疤) [莆] kek⁵ pa⁵⁵
 (結疤) [東] kiat² pa⁵⁵ (給疤)
208. うちきず(打傷) to knock against
 something and get hurt
 [福] p'ouŋ²⁴² θuɔŋ⁵⁵ (碰傷) [莆] p'ug⁵²
 ɬœŋ⁵² (碰傷) [潮] tsuaŋ³³ sion³³ (□傷)
209. ないしゅっけつ(内出血) internal bleeding
 [東] o³³ p'a³³ (烏□) 血まめを指す。
 [潮] ou³³ ts'e³³ (烏青)
210. うっけつ(鬱血) extravasated blood
 [福] y³² (瘀) [莆] t'ɔk⁵ hei²¹ (□血)
 [東] i⁴² hue³² (瘀血)
211. むち(鞭)のあと whip mark
 [福] pieŋ⁵⁵ houŋ⁵² (鞭痕) [莆] peŋ²⁴ hieŋ²¹
 (鞭痕) [東] sut⁴ a⁵⁵ hun¹³ (□仔紋)
212. けが(怪我)をする to get wounded
 [福] θiu⁵⁵ θuɔŋ⁵⁵ (受傷) [莆] ɬiu²¹ ɬœŋ⁵²
 (受傷) [東] siu⁵⁵ siaŋ⁵⁵ (受傷) p'a⁷⁴
 siaŋ⁵⁵ (拍傷) ふたれてけがをする。
 [潮] siu²¹ sion³³ (受傷)
213. きずぐち(傷口) wound
 [福] θuɔŋ⁵² k'au³¹ (傷口) [莆] ɬœŋ²¹
 k'iau²⁴² (傷口) [東] siaŋ³³ k'au⁴² (傷口)
 ts'əŋ³³ k'au⁴² (□□) ともいう。
214. きずぐち(傷口)をま(巻)く to wrap a
 wound
 [福] pau⁵⁵ θuɔŋ⁵² k'au³¹ (包傷口)
 [莆] pau²¹ ɬœŋ²¹ k'iau²⁴² (包傷口)
 [東] pau³³ siaŋ³³ k'au⁴² (包傷口)
215. よろいかぶと armor
 [福] k'ui⁵² kak²³ (盔甲) [莆] t'i⁵² i²¹ iou²⁴
 (鉄衣裳) [東] k'auN³³ (□)
216. ぶき(武器) weapon
 [莆] pu²¹ k'i⁵² (武器) ts'iu²¹ ts'ɔŋ⁵² (手槍)
- ピストル。ts'iu²⁴ lui²⁴ (手榴彈) 手榴彈。
 [東] bu⁵⁵ k'i²¹ (武器) ts'iu⁵⁵ ts'iaŋ⁵⁵ (手槍) ピ
 ストル。ts'iu⁵⁵ liu⁵⁵ t'an²¹ (手榴彈) 手榴彈。
 [潮] bu⁵⁵ k'i²¹ (武器) to²¹ hue⁵³ (短火) ピス
 トル。
217. たんか(担架) stretcher
 [莆] taŋ⁵⁵ ɣo⁵² (担架) [東] po⁴² ts'əŋ¹³
 (布床)
218. きち(基地) base
 [莆] ki²⁴ tei²³ (基地) [東] ki³³ te²¹ (基地)
219. ぜんせん(前線) front
 [莆] tseq⁵⁵ nye⁵² (前線) [東] tseq³³ suan²¹
 (前線)
220. しんりやく(侵略)する to invade
 [莆] ts'iq²¹ loek²³ (侵略) [東] ts'im³³
 dziak³⁴ (侵略)
221. スパイ spy
 [莆] pek⁵ t'aŋ⁵² (密探) [東] tek² bu³³
 (特務)
222. ていこくしゅぎ(帝国主義) imperialism
 [莆] tei²¹ ok³ ly²⁴ y²¹ (帝国主義)
 [東] te⁴² kok⁴ tsu⁵⁵ gi³³ (帝国主義)
223. みかた one's own side
 [莆] iu²¹ kuŋ⁵² (友軍)
224. かくへいき(核兵器) nuclear weapon
 [莆] hek⁵ pu²¹ k'i⁵² (核兵器)
 [東] hek² bu⁵⁵ k'i²¹ (核兵器)
225. ロケット rochet
 [莆] huai⁵⁵ tsieŋ⁵² (火箭)
 [東] hue⁵⁵ tsin²¹ (火箭)
226. タンク tank
 [莆] taŋ²¹ k'ek⁵ ts'ie⁵² (坦克車)
 [東] t'an⁵⁵ k'ek⁴ ts'ia⁵⁵ (坦克車)
227. ぐんかん(軍艦) warship
 [莆] kuai⁵⁵ tsieŋ⁵² (軍艦) ts'iq²¹ tsui²⁴ t'eg²⁴
 (潜水艇) 潜水艦。 [東] kun³³ lam³³ (軍艦)
 ts'iam³³ tsui⁵⁵ t'eg⁴² (潜水艇) 潜水艦。
228. ラッパ(軍隊の) bugle
 [莆] kuŋ²⁴ pou²¹ (軍号) [東] kun³³ hə³³
 (軍号)

XV.

人間関係

Human Relationships

1. せいし (姓氏) surname, the clan name
 [莆] ɬa⁵² ɬi²¹ (姓氏) [東] sen⁴² si²¹ (姓氏)
2. せい (姓) surname, to be surnamed
 [福] θaŋ³¹ (姓) [莆] ɬa⁵² (姓) ɬa⁵⁵ lok⁵
 muai⁵² (姓□□) なんという姓ですか。kuok⁵ ɬa⁵²
 hŋ⁵² (我姓方) わたしは方という姓です。
 [東] sen²¹ (姓) [潮] se⁵³ (姓)
 ✓ [永] sion²⁴ (姓)
3. なまえ (名前) name
 [福] miap³³ tsei²⁴² (名字) [莆] mie⁵² li²¹
 (名字) [東] mia¹³ (名) [潮] mia⁵⁵
 ✓ (名) [永] mio³³ tʃi²⁴ (名字)
4. ようみょう (幼名) pet name
 [福] θiu³¹ miap⁵² (小名) [莆] t'ou²⁴ mie²⁴
 (□名) [東] kin⁵⁵ a⁵⁵ mia¹³ (仔名)
 [潮] dzu²¹ mia⁵⁵ (乳名)
5. あだな nickname
 [福] ŋui⁵² ho²⁴² (外号) [莆] tou⁵² uou²¹
 (綽号) kuai⁵² ou²¹ (外号) ともいう。i⁵⁵ hoek⁵
 kei²⁴ kuai⁵² ou²¹ tsig²¹ ki⁵⁵ kuai⁵² lek³ hŋ⁵²
 nak²³ kek³ i²¹ k'i⁵⁵ ek³ (伊彼個外号真奇怪, 是
 □□乞伊起的) かれのあだなはとても変だが, 誰が
 つけたのか。 [東] gua⁵⁵ hə³³ (外号) ts'iak²
 hə³³ (綽号) ともいう。 [潮] tsok⁵ mia⁵⁵
 (綽名)
6. なまえ (名前) を…という to be called,
 be named
 [福] ko³¹ (叫) [莆] kiau⁵² tso⁵² (叫做)
 [東] kio²¹ (叫) [潮] kio²¹ (叫)
7. よぶ (人を…と) to call, to designate
 [福] ts'ig⁵² ho²⁴² (称呼) [莆] ts'ig²¹ pou⁵²
 (称呼) [潮] ts'ep³³ hu³³ (称呼)
8. …とみなす to regard as
 [福] touŋ⁵⁵ (當) [莆] toŋ⁵² (當) kuok⁵ tsoeŋ⁵⁵
 i⁵² toŋ⁵⁵ i⁵⁵ ek⁵ a²⁴ li²⁴ tsuŋ²¹ (我将伊當伊的□
 弟□) わたしはその人をかれの弟と思っていた。
 kuok⁵ iau⁵² ieg²⁴ toŋ⁵² t'up²⁴ tsuŋ²¹ (我□塩當
 糖□) わたしは塩を砂糖とまちがえた。
 [東] liak³² (□) toŋ⁵⁵ (當) ともいう。
9. かんじょう (勘定) にいれる to count as
 [福] θouŋ³¹ (算) [莆] ɬuap⁵² (算)
 [東] suin¹³ (算) [潮] səŋ²¹ (算)
 ✓ [永] sum²⁴ (算)
10. しゅっしん (出身) origin
 [福] ts'ouk³ θig⁵⁵ (出身) [莆] ts'ok⁵
 ɬig⁵² (出身) [東] ts'ut⁴ sin⁵⁵ (出身)
 [潮] ts'uk⁵ siŋ³³ (出身)
11. きょうり (郷里) native village
 [福] ka³³ hyoŋ⁵⁵ (家郷) [莆] lo²¹ ka⁵²
 (老家) [東] ke³³ hion⁵⁵ (家郷)
 [潮] ke³³ hion³³ (家郷)
12. じゅうしょ (住所) address
 [福] ti⁵² tsi³³ (地址) [莆] tei²¹ tsi²⁴²
 (地址) [東] te²¹ tsi⁴² (地址) tsu²¹ tsi⁴²
 (住址) ともいう。 [潮] ti²¹ tsi⁵³ (地址)
13. かんけい (関係) relationship
 [福] kuap⁵² hie²⁴² (関係) [莆] kuap²⁴ hei²¹
 (関係) tsek⁵ kye²¹ ɬou²¹ tui⁵⁵ kuok⁵ pou²¹
 kuap²⁴ hei²¹ (這件事對我無関係) このことはわた
 しとは無関係だ。 [東] kuan³³ he³³ (関係)
 [潮] kuap³³ hi²¹ (関係)
14. そせん (祖先) ancestor
 [福] tsu³¹ lieŋ⁵⁵ (θ-) (祖先) [莆] tsou²¹
 ɬeg⁵² (祖先) [東] tso⁵⁵ koŋ³³ tso⁵⁵ ma⁴²
 (祖公祖媽) co⁵⁵ sian⁵⁵ (祖先) は文語。
 [潮] siap³³ naŋ⁵⁵ (□□)
15. しんせき (親戚) relatives
 [福] ts'ig⁵² neik²³ (ts'-) (親戚)
 [莆] ts'ig²¹ nie²⁴ (親戚) kuok⁵ tsok⁵ lou⁵²
 pou²¹ ts'ig²¹ nie²⁴ (我□□無親戚) わたしはこ
 こには親戚がない。 [東] ts'in³³ tsian¹³
 (親情) [潮] ts'ig³³ tsian⁵⁵ (親情)
 [永] ts'an³³ tʃi²⁴ (親□) ✓
16. きんしん (近親) close relatives
 [福] kɔyŋ²⁴² ts'ig⁵⁵ (近親) [莆] kɔŋ²¹
 ts'ig⁵² (近親) [東] paŋ³³ a⁵⁵ lai³³ (房仔内)
 [潮] ts'ig³³ naŋ⁵⁵ (親人)
17. とお (遠) いしんせき (親戚) distant
 relatives
 [福] uoŋ³¹ ts'ig⁵⁵ (遠親) [莆] oeŋ²¹ ts'ig⁵²
 (遠親) [東] ts'in³³ ts'et² a⁴² (親戚仔)
 [潮] hŋ³³ ts'ig³³ (遠親)
18. したい, にくしん (肉親) の close
 (in relationship)
 [福] ts'ig⁵⁵ (親) [莆] ts'ig⁵² (親)
 [東] ts'in⁵⁵ (親) [潮] hok⁵ ts'ig³³ (□親)
19. とおえん (遠縁) の distant (in relation-
 ship)
 [福] θo⁵⁵ (疏) [莆] ɬo⁵² (疏)
 [東] se⁵⁵ (疏) [潮] hok⁵ so³³ (□疏)
20. じゅんじょ (順序) (長幼の) order of
 seniority
 [福] pe³¹ houŋ⁵² (排行) [莆] pai²¹ heŋ²⁴
 (排行) [東] pai³³ liat³⁴ (排列)
 [潮] pai²¹ kian⁵⁵ (排行)

21. いんせき (姻戚) married relationship
 [福] ts'iq⁵⁵ ka⁵⁵ (親家) [莆] ts'iq²¹ pa⁵²
 (親家) [東] ts'in³³ ke⁵⁵ (親家)
 [潮] ts'iq³³ ke⁵⁵ (親家)
22. めうえ (目上) のひと (親族関係の) senior generation
 [福] tuoq⁵⁵ pui²⁴² (長輩) [莆] toeq²⁴
 muai²¹ (長輩) [東] teq⁵⁵ pue² (頂輩)
 tiaq⁵⁵ lə¹³ (長□) あるいは si²¹ tua²¹ laq¹³
 (□大人) ともいう。 [潮] tsiox²¹ pfe²¹ (上輩)
23. そうそふ (曾祖父) great-grandfather
 [福] tseiq⁵⁵ tsu⁵⁵ hou²⁴² (曾祖父)
 [莆] tseiq⁵² tsou²⁴ hu²¹ (曾祖父) [東] a³³
 tso⁴² (阿祖) tsa³³ po³³ tso⁴² (□□祖) ともい
 う。 [潮] lau²¹ koq³³ (老公)
24. そうそぼ (曾祖母) great-grandmother
 [福] tseiq⁵⁵ tsu³³ mu³³ (曾祖母)
 [莆] tseiq⁵² tsou²¹ iau²⁴² (曾祖母) [東] a³³
 tso⁴² (阿祖) tsa³³ bə⁵⁵ tso⁴² (□□祖) ともい
 う。 [潮] lau²¹ ma⁵³ (老媽)
25. おじいさん (呼び掛け語) paternal grandfather (address term)
 [福] ie³³ ie⁵² (爺爺) [莆] ie²¹ ie²⁴²
 (爺爺) [東] a³³ koq⁵⁵ (阿公) [潮] a³³
 koq³³ (阿公)
26. そふ (祖父) (言及語) paternal grandfather (quoting term)
 [福] tsu⁵⁵ hou²⁴² (祖父) [莆] tsou²⁴ hu²¹
 (祖父) [東] a³³ koq⁵⁵ (阿公) [潮] a³³
 koq³³ (阿公) [永] tsau⁵⁵ hu²⁴ (祖父)
27. おばあさん (呼び掛け語) paternal grandmother (address term)
 [福] i⁵⁵ ma⁵² (□□) [莆] nai²¹ nai²⁴²
 (奶奶) [東] a³³ ma⁴² (阿媽) [潮] a³³
 ma⁵³ (阿媽) a³³ pf'ua⁵⁵ (阿婆) ともいう。
28. そぼ (祖母) (言及語) paternal grandmother
 [福] tsu²³ mu³³ (祖母) [莆] tsou²¹ iau²⁴²
 (祖母) [東] a³³ ma⁴² (阿媽) [潮] a³³
 ma⁵³ (阿媽) a³³ pf'ua⁵⁵ (阿婆) ともいう。
 [永] tsau⁵⁵ mu²¹ (祖母)
29. ふぼ (父母), りょうしん (両親) parents
 [福] hou²⁴² mu³³ (父母) [莆] hu²¹ iau²⁴²
 (父母) hu²¹ iau²¹ ts'iq⁵² (父母親) ともいう。
 [東] pe²¹ bu⁴² (父母) [潮] pe²¹ bo⁵³ (父母)
30. おとうさん (呼び掛け語) father (address term)
 [福] pa³³ pa³³ (爸爸) [莆] pa⁵⁵ pa⁵²
- (爸爸) [東] a³³ pa⁵⁵ (阿爸) a³³ tsia⁷³²
 (阿叔) あるいは lau³³ hue⁴² a⁴² (老貨仔) ともい
 う。 [潮] a³³ pa⁵⁵ (阿爸) a³³ tia³³ (阿爸)
 ともいう。 [永] oq³³ pa⁵³ (□爸)
31. ちち (父) (言及語) father (quoting term)
 [福] hou²⁴² ts'iq³³ (父親) [莆] lo⁵² o²¹ (□
 □) hu⁵⁵ ts'iq⁵² (父親) ともいう。 i⁵⁵ hou²⁴²
 ts'iau²¹ i⁵⁵ lo⁵² o²¹ (伊好象伊□□) かればおやじに
 似ている。 [東] lau³³ pe⁵⁵ (老□) わたしの
 父, は : guan⁵⁵ lau³³ pe⁵⁵ (阮老□), guan⁵⁵ a³³
 pa⁵⁵ (阮阿爸), guan⁵⁵ a³³ tsia⁷³⁴ (阮阿叔),
 guan⁵⁵ lau³³ hue⁴² a⁴² (阮老貨仔), guan⁵⁵ a³³
 pe⁷³² (阮阿伯) のようにいう。 [潮] a³³ pa⁵⁵
 (阿爸) a³³ tia³³ (阮□) ともいう。
32. おかあさん (呼び掛け語) mother (address term)
 [福] ma³³ ma³³ (媽媽) [莆] ma⁵⁵ ma⁵²
 (媽媽) [東] a³³ ma⁵⁵ (阿媽) a³³ tsia⁴²
 (阿□) あるいは a³³ ne⁵⁵ (阿□) ともいう。
 [潮] a³³ ma⁵⁵ (阿媽) [永] oq³³ ma⁵³ (□媽)
33. はは (母) (言及語) quoting term
 [福] mu²¹ ts'iq⁵⁵ (母親) [莆] pia²¹ ts'iq⁵²
 (母親) [東] a³³ bu⁴² (阿母) ia¹³ (□) とも
 いう。 [潮] a³³ ne³³ (阿□) a³³ nio⁵⁵ (阿□)
 あるいは a³³ ai⁵⁵ (阿□) ともいう。
34. ままはは (継母) stepmother
 [福] au⁵² ne³³ (後□) [莆] au²¹ niau²¹
 lei²⁴² (後□□) [東] au²¹ ia¹³ (後□) au²¹
 bə⁴² (後□) ともいう。 [潮] au²¹ bo⁵³ (後□)
 言及語。呼び掛け語としては a³³ sim⁵³ (阿審) と
 いう。
35. しゅうと (夫の父) husband's father
 [福] kuq⁵⁵ kuq⁵⁵ (公公) 呼び掛け語・言及語と
 もにこういう。 [莆] a²¹ koq⁵² (阿公)
 [東] tua²¹ kuan⁵⁵ (大官) [潮] a³³ koq⁵⁵
 (阿公)
36. しゅうとめ (夫の母) husband's mother
 [福] po³³ βo⁵² (p-) (婆婆) 呼び掛け語・言及
 語ともにこういう。 [莆] a²¹ p'o²⁴ (阿婆)
 [東] tua²¹ ke⁵⁵ (大家) [潮] a³³ pfa⁵⁵
 (阿婆)
37. ちち (父) のきょうだい (兄弟) paternal uncles
 [福] tsoyk²³ pak²³ (叔伯) [莆] tsoek⁵
 pek³ (叔伯)
38. おじ (伯父) father's elder brother
 [福] pak⁵ hou²⁴² (伯父) [莆] pek⁵ hu²¹
 (伯父) [東] a³³ pe⁷³² (阿伯) pe⁷⁴ a⁰ (伯□)

- ともいう。 [潮] a³³ pe⁷² (阿伯)
39. おば (伯母) father's elder brother's wife
 [福] pak²³ mu³³ (伯母) [莆] pek⁵ pia²⁴²
 (伯母) [東] a³³ m⁴² (阿姆) m⁴² a⁰ (姆□)
 ともいう。 [潮] a³³ m⁵³ (阿姆)
40. おじ (叔父) father's younger brother
 [福] tsoyk²³ hou²⁴² (叔父) [莆] tsoek⁵
 hu²¹ (叔父) [東] tsiok⁴ a⁴² (叔仔)
 [潮] a³³ tsek² (阿叔)
41. おば (伯母) father's younger brother's wife
 [福] θoik²³ mu³³ (□□) [莆] a²¹ ʔiq²⁴²
 (阿□) [東] sim⁴² a⁰ (嬢□) sim⁴² (嬢) と
 もいう。 [潮] a³³ sim⁵³ (阿嬢)
42. おじ (叔父) father's sister's husband
 [福] ku⁵² hou²⁴² (姑父) [莆] kou²⁴ lia²¹
 (姑□) [東] ko³³ tion⁵⁵ (姑丈) [潮] kou³³
 tion⁵³ (姑丈) 呼び掛け語としては
 a³³ tion⁵³ (阿丈) という。
43. おば (伯母) father's sister
 [福] ku⁵⁵ ma⁵⁵ (姑媽) [莆] a²¹ kou⁵² (阿姑)
 [東] ko³³ a⁵⁵ (姑仔) ko³³ bə⁴² (姑母) ともい
 う。 [潮] a³³ ko³³ (阿姑)
44. そふ (祖父) (母方の) maternal grandfather
 [福] jie⁵⁵ uq⁵⁵ (k-) (□媽) [莆] kuai²¹
 oq⁵² (外公) [東] gua² koq⁵⁵ (外公)
45. そぼ (祖母) (母方の) maternal grandfather
 [福] jie⁵² ma³¹ (□媽) [莆] kuai²¹ ma²⁴²
 [外□] [東] gua²¹ ma⁴² (外媽)
46. つま (妻) のちち (父) wife's father
 [福] gok⁵ hou²⁴² (岳父) tuoq³³ nɔyŋ⁵² (丈人)
 ともいう。 [莆] kuai⁵² hu²¹ (□□)
 [東] tion²¹ lap¹³ (丈人) [潮] tion²¹ nap⁵⁵
 (丈人)
47. つま (妻) のはは (母) wife's mother
 [福] gok⁵ mu³³ (岳母) tuoq²³ ne³³ (□□) と
 もいう。 [莆] kuai²¹ iau²⁴² (□□)
 [東] tion²¹ m⁵⁵ (□□) [潮] tion²¹ m²¹
 pfa⁵⁵ (丈姆婆)
48. おじ (伯父) mother's brother
 [福] kiu⁵² hou²⁴² (舅父) [莆] a²⁴ u²¹ (□
 □) [東] bə⁵⁵ ku³³ (母舅) [潮] a³³ ku⁵³
 (阿舅)
49. おば (伯母) mother's brother's wife
 [福] kiu⁵² mu³³ (舅母) [莆] a²⁴ iq²¹ (□
 □) [東] bə⁵⁵ kim³³ (母孃) [潮] a³³
 kim²¹ (阿姪)
50. おじ (伯父) mother's sister's husband
 [福] i³¹ hou²⁴² (姨父) [莆] i⁵² hu²¹ (姨父)
- [東] i³³ tion³³ (姨丈) [潮] i³³ tion²¹ (姨丈)
51. おば (既婚の) mother's sister (married)
 [福] i³³ mu³³ (□□) [莆] a²¹ i²⁴ (□□) 既婚・
 未婚の区別はない。 [東] a³³ i¹³ (阿姨) bə⁵⁵
 i¹³ (母姨) ともいう。 [潮] a³³ i⁵³ (阿姨)
52. おば (未婚の) mother's sister (unmarried)
 [福] i⁵⁵ i⁵² (□□)
53. どうはい (同輩) (親族関係の) of the same generation
 [福] paq³³ pui³³ (平輩) [莆] piq⁵² puai²¹
 (平輩) [東] p'eq³³ pue²¹ (平輩) taq³³ pue²¹
 (同輩) あるいは taq³³ ian¹³ (同□) ともいう。
54. おっと (夫) husband
 [福] touq³³ muo³³ (p-) (丈夫) [莆] tɔŋ²¹
 ŋu⁵² (丈夫) [東] aq⁵⁵ (翁) sin³³ sen⁵⁵
 (先生) ともいう。 [潮] aq³³ (翁) ua⁵⁵
 kiok⁵ ta³³ po³³ nap⁵⁵ (我□□□□) ともいう。
 [永] tiaq²¹ pu⁵³ (丈夫)
55. つま (妻), にょうぼう (女房) wife
 [福] lau⁵² ma³³ (□□) ai³¹ iq⁵² (愛人) は新
 しい言いかた。 [莆] ts'ei²¹ tsou²⁴² (妻子)
 [東] bo⁴² (□) わたしの妻・女房に相当する言
 いかたとして : guan⁵⁵ bo⁴² (阮□), guan⁵⁵ ts'u²¹
 (阮厝), guan⁵⁵ ke³³ au³³ (阮家後) などがある。
 [潮] bou⁵² (□) わたしの妻・女房に相当する言
 いかたとして : ua⁵⁵ kiok⁵ bou⁵³ (我□□), ua⁵⁵
 kiok⁵ tsu³³ nio³³ nap⁵⁵ (我□□□□) などがある。
 [永] oq³³ giam³³ (□□)
56. せいさい (正妻) legal wife
 [莆] tsiq⁵² map²¹ (正房) [東] tua²¹ bo⁴²
 (大□) tsian⁴² pap¹³ (正房) ともいう。
 [潮] tsion⁵⁵ nio⁵⁵ (正娘)
57. きょうだい (兄弟) brothers
 [福] hij⁵² na²⁴² (t-) (兄弟) [莆] hie²⁴
 li²¹ (兄弟) [東] hian³³ ti³³ (兄弟)
 [潮] hian³³ ti²¹ (兄弟)
58. じつ (実) のきょうだい (兄弟) uterine brothers
 [福] tuq³³ pau⁵² hij⁵² na²⁴² (同胞兄弟)
 [莆] toq²¹ mau⁵² hie²⁴ li²¹ (同胞兄弟)
59. あいよめ (相嫁) wives of brothers
 [潮] taq³³ sai²¹ (□□)
60. あに (兄) elder brother
 [福] ko⁵⁵ ko⁵⁵ (哥哥) [莆] a²¹ ie⁵² (□□)
 [東] a³³ hian⁵⁵ (阿兄) [潮] a³³ hian³³
 (阿兄) [永] oq³³ ku⁵³ (□哥)
61. あによめ (兄嫁) elder brother's wife
 [福] θo²³ θo³³ (□□) [莆] a²¹ lou⁵² (□□)

- 〔東〕 a³³ so⁴² (阿嫂) 〔潮〕 a³³ so⁵³ (阿嫂)
62. おとうと (弟) younger brother
〔福〕 tie⁵² tie²⁴² (弟弟) 〔莆〕 a²⁴ li²¹ (□□) 〔東〕 sio⁵⁵ ti²¹ (小弟) 〔潮〕 a³³ ti²¹ (阿弟) 〔永〕 lau³³ te⁵⁵ (□□)
63. しまい (姉妹) sisters
〔福〕 tsia⁵⁵ mu³¹ (姊妹) 〔莆〕 tsie²¹ mu³¹ (姊妹) 〔東〕 tsi⁵⁵ mu³¹ (姊妹) 〔潮〕 tsi⁵³ mpe⁵³ (姊妹)
64. あね (姉) elder sister
〔福〕 tsia²³ ia³³ (ts-) (姊妹) 〔莆〕 a²¹ tsi²⁴² (阿姊) 〔東〕 a³³ tse⁴² (阿姐) 〔潮〕 a³³ tse⁵³ (阿姐) 〔永〕 o³³ tji⁵³ (□姊)
65. あねむこ (姉婿) elder sister's husband
〔福〕 tsia³³ u⁵⁵ (h-) (姐夫) 〔莆〕 tsi²¹ u⁵² (姐夫) 〔東〕 tsiau⁵⁵ hua⁴² (□□) tse⁵⁵ hu⁵⁵ (姐夫) ともいう。 〔潮〕 a³³ nəp⁵⁵ (阿□)
66. いもうと younger sister (quoting term)
〔莆〕 ak³ mu³¹ (□妹) 〔東〕 sio⁵⁵ mu³¹ (小妹) 〔潮〕 a³³ mpe²¹ (阿妹) 〔永〕 o³³ mue²⁴ (□妹)
67. いもうとむこ (妹婿) young sister's husband
〔福〕 mu³³ u⁵⁵ (h-) (妹夫) 〔莆〕 mu³¹ u⁵² (妹夫) 〔東〕 mu³¹ hu⁵⁵ (妹夫) 〔潮〕 mpe³³ sai²¹ (妹婿)
68. おっと (夫) のあに (兄) husband's elder brother
〔福〕 tuai⁵² pak²³ (大伯) 〔莆〕 tuo⁵² pa²¹ (大伯) 〔東〕 tua²¹ pe⁵⁵ (大爸)
69. おっと (夫) のおとうと (弟) husband's younger brother
〔福〕 θiu⁵⁵ tsoyk²³ (小叔) 〔莆〕 tiau²⁴ lup²⁴ (小□) 〔東〕 tsiok³² a⁹ (叔仔)
70. おっと (夫) のあね (姉) husband's elder sister
〔福〕 tuai⁵⁵ ku⁵⁵ (□□) 〔莆〕 kou²¹ ma⁵² (□□) 〔東〕 tua²¹ ko⁵⁵ (大姑)
71. おっと (夫) のいもうと (妹) husband's younger sister
〔福〕 θiu³³ ku⁵⁵ (□□) 〔莆〕 a²¹ kou⁵² (□□) 〔東〕 ko³³ a⁴² (姑仔)
72. つま (妻) のあに (兄) wife's elder brother
〔福〕 lɔy⁵⁵ hi⁵⁵ (内兄) 〔東〕 tua²¹ ts'e³³ ku³³ (大妻舅) ts'e³³ ku³³ (妻舅) ともいう。
73. つま (妻) のおとうと (弟) wife's younger brother
〔福〕 lɔy⁵² la²⁴² (t-) (内□) 〔東〕 ku³³ a⁹ (舅仔) ts'e³³ k'u³³ a⁹ (妻舅仔) ともいう。
74. つま (妻) のあね (姉) wife's elder sister
〔福〕 ts'iq³³ ɲa³³ (k-) i⁵² (□□□) 〔東〕 tua²¹ ts'e³³ i³³ (大妻姨) ts'e³³ i³³ (妻姨) ともいう。
75. つま (妻) のいもうと (妹) wife's younger sister
〔福〕 i³³ ia³³ (k-) (□□) 〔東〕 ts'e³³ i³³ a⁴² (妻姨仔)
76. いとこ (父方の) siblings of father's brothers
〔福〕 tou⁵² hi⁵² na²⁴² (t-) (堂兄弟) 〔莆〕 to²¹ hie²⁴ li²¹ (堂兄弟) 〔東〕 to³³ e⁰ (堂的) to³³ hian³³ ti³³ (堂兄弟) ともいう。
77. いとこ (母方の) siblings of father's sisters; of mother's brothers and sisters, cousins
〔福〕 piu³³ i⁵⁵ (h-) ta²⁴² (表兄弟) 〔莆〕 piau²¹ ie²⁴ li²¹ (表兄弟) 〔東〕 piau⁴² e⁰ (表的) 〔潮〕 pio²¹ hian³³ ti²¹ (表兄弟)
78. いとこ (父の姉妹の) cousins on father's side
〔福〕 ku⁵⁵ piu³³ (姑表) 〔莆〕 piau²¹ kou⁵² (表姑) 〔東〕 ko³³ piau⁴² (姑表) 〔潮〕 kou³³ pio⁵³ (姑表)
79. いとこ (母の姉妹の) cousins on mother's side
〔福〕 i⁵² piu³³ (姨表) 〔莆〕 piau²¹ i⁵² (表姨) 〔東〕 i³³ piau⁴² (姨表) 〔潮〕 i²¹ pio⁵³ (姨表)
80. した (下) (親族関係の) junior generation
〔福〕 uap⁵⁵ mu²⁴² (p-) (晚辈) 〔莆〕 map²⁴ mu³¹ (晚辈) 〔東〕 e²¹ pue²¹ (下輩) se⁴² pue²¹ (細輩) あるいは e²¹ ian¹³ (下□) ともいう。 〔潮〕 au³³ pfe²¹ (後□)
81. むすこ (息子) son
〔福〕 kia³³ (団) 〔莆〕 kye²⁴² (団) tuo²¹ ye²⁴² (大団) 上の息子。 tsi²¹ ye²⁴² (二団) 2番目の息子。 i⁵⁵ ok³ nu²¹ ɲei²⁴ kye²⁴² (伊有向□団) かれは2人の息子がいる。 〔東〕 kian⁴² (団) 〔潮〕 kian⁵³ (団) 〔永〕 kye²¹ (団)
82. ようし (養子) foster son
〔福〕 ɲie²⁴² kia³³ (□団) 〔莆〕 ts'i⁵⁵ kye²⁴² (□団) 〔潮〕 ia²¹ kian⁵³ (養団)
83. ぎり (義理) のこ (子) adopted son
〔莆〕 kek⁵ ki²¹ ye²⁴² (□□□) 〔東〕 k'e⁴² kian⁴² (契団) 〔潮〕 ta³³ ni³³ kian⁵³ (□□団)

84. よめ (嫁) son's wife
〔福〕 θi⁵² mou²⁴² (□□) 〔莆〕 tɲi²⁴ mu²¹ (□□) 〔東〕 sin³³ pu⁵⁵ (新婦) 〔潮〕 sim³³ pfu²¹ (新婦)
85. ようじょ (養女) girl brought up in the home of her fiancé
〔福〕 tu³³ ɲu⁵⁵ (yug) leik²³ (θ-) (童養媳) 〔莆〕 ts'i⁵² tɲi²¹ mu²¹ oe²⁴² (□□□□) 〔東〕 sin³³ pu³³ a⁴² (新婦仔) 〔潮〕 sim³³ pu³³ kian⁵⁵ (新婦団)
86. むすめ (息女) daughter
〔福〕 ny³³ i⁵² (女兒) 〔莆〕 tɲe²⁴ niau²¹ oe²⁴² (□□□) kye²¹ ly²⁴² (女) 息子と息女。 〔東〕 tsa³³ kian⁴² (□団) 〔潮〕 tsa²¹ kian⁵³ (□団) 〔永〕 iam³³ kye²¹ (□団)
87. むすめむこ (娘婿) daughter's husband
〔福〕 ɲie³³ lai³³ (□□) ny⁵⁵ la³¹ (θ-) (女□) ともいう。 〔莆〕 kye²¹ lai⁵² (□□) 〔東〕 kian⁵⁵ sai²¹ (団婿) 〔潮〕 kian⁵³ sai⁵³ (団婿)
88. おい (甥) brother's son
〔福〕 tik⁵ (姪) 〔莆〕 tɲe⁵² (□) 〔東〕 sun³³ a⁴² (孫仔) tit² a⁴² (姪仔) 〔潮〕 tiak⁵ (姪)
89. めい (姪) brother's daughter
〔福〕 tik³ ny³ (姪女) 〔莆〕 tɲe²⁴ niau²¹ lup⁵² (□□孫) 〔東〕 tsa³³ sun³³ a⁴² (□孫仔) 〔潮〕 tiak² nəp⁵³ (姪□)
90. おい (甥) sister's son
〔福〕 ɲie⁵⁵ lei⁵⁵ (θ-) (外甥) 〔莆〕 kuai²¹ lei⁵² (外甥) 〔東〕 gue²¹ se³³ a⁴² (外甥仔) 〔潮〕 gua³³ se³³ (外甥)
91. おい (甥) wife's brother's son
〔福〕 lɔy²⁴² tik⁵ (内姪) 〔莆〕 tuai²¹ tɲe⁵² (内孫) 〔東〕 piau⁵⁵ sun³³ a⁴² (表孫仔) 〔潮〕 lai²¹ tiak⁵ (内姪)
92. まご (孫) son's son
〔福〕 θou⁵⁵ ɲia³³ (k-) (孫団) 〔莆〕 tɲe⁵² (孫) 〔東〕 sun³³ a⁴² (孫仔) 〔潮〕 su³³ kian⁵³ (孫団)
93. まごむすめ (孫娘) son's daughter
〔福〕 tsy³³ nou³³ lou³³ (□□孫) θou⁵⁵ ny³³ (孫女) ともいう。 〔莆〕 tɲe²⁴ niau²¹ tɲe⁵² (□□孫) 〔東〕 tsa³³ sun³³ a⁴² (□孫仔) 〔潮〕 tsa²¹ bou²¹ su³³ (□□孫)
94. まご (孫) daughter's son
〔福〕 ɲie⁵⁵ lou⁵⁵ (外孫) 〔莆〕 kuai²¹ lup⁵² (外孫) 〔東〕 gua²¹ sun³³ a⁴² (外孫仔)
95. ひまご (曾孫) great-grandson
〔福〕 tsei⁵⁵ nou⁵⁵ (θ-) (曾孫) 〔莆〕 tsei⁵⁵ nu⁵² (曾孫) 〔東〕 tit² a⁴² (姪仔)
96. ひまご (曾孫) のこ (子) great-great-grandson
〔福〕 hyo⁵² nou⁵⁵ (θ-) (玄孫)
97. かぞく (家族) family
〔福〕 ka⁵² uo³¹ (k-) (家眷) 〔莆〕 ka²¹ na²⁴ (家人) 〔潮〕 ke³³ lai²¹ (家内)
98. ごしゅじん (御主人) head of the household
〔福〕 lo³¹ ie⁵² (老爺) 〔莆〕 lo²⁴ ie²⁴ (老爺) 〔東〕 lə⁵⁵ tia⁵⁵ (老□) lə⁵⁵ ia¹³ (老爺) ともいう。 〔潮〕 lau²¹ ia⁵⁵ (老爺)
99. わかだんな (若旦那) young master of the household
〔福〕 θiu³¹ ie⁵² (少爺) 〔莆〕 tɲiau⁵² ie²⁴ (少爺) 〔東〕 a³³ sia²¹ (阿□) a³³ sia⁴² kian⁴² (阿□団) ともいう。 〔潮〕 sia⁵⁵ ia⁵⁵ (少爺)
100. おじょう (嬢) さん young unmarried lady of the household
〔福〕 θiu²³ tsia³³ (小姐) 〔莆〕 iau²¹ ie²⁴² (小姐) 〔東〕 sio⁵⁵ tsia⁴² (小姐) 〔潮〕 sio³³ tsia⁵³ (小姐)
101. ぎきょうだい (義兄弟) sworn brothers
〔福〕 kiek⁵ pai³¹ hi⁵² na²⁴² (t-) (結拜兄弟) 〔莆〕 kek⁵ pai⁵² hie²⁴ li²⁴ (結拜兄弟) 〔東〕 hiat⁴ pai⁴² hian³³ ti³³ (結拜兄弟)
102. どうきょうじん (同郷人) people from the same native village
〔福〕 tu³³ hyo⁵⁵ (同郷) 〔莆〕 to²¹ ho⁵² (同郷) o²⁴ tɲe²¹ na⁵² kak⁵ kuok⁵ lek³ to²¹ ho⁵² (王先生□我是同郷) 王さんとわたしは同郷です。 〔東〕 ta³³ hion⁵⁵ (同郷) 〔潮〕 ta²¹ hion³³ li⁵³ (同郷里)
103. どうそう (同窓) classmate
〔福〕 tu³³ ts'ou⁵⁵ (同窓) 〔莆〕 to²¹ pa⁵² to²¹ ɲak²³ (同班同学) 〔東〕 to³³ ts'ou⁵⁵ (同窓)
104. がくゆう (学友) schoolmate
〔福〕 tu³³ hou²³ (同学) 〔莆〕 to²¹ ɲak²³ (同学) 〔東〕 ta³³ ə³⁴ (同学)
105. ともだち friend
〔福〕 pei⁵² iu³³ (朋友) 〔莆〕 pe²¹ ɲiu⁵² (朋友) 〔東〕 p'e³³ iu⁴² (朋友) iu⁴² e⁰ (友的) ともいう。 〔潮〕 p'e²¹ iu⁵³ (朋友) 〔永〕 pin³³ iau²¹ (朋友)

106. なかよし intimate friend
 [福] lo³³ pei³³ iu³³ (老朋友) [莆] lou²¹ e²¹ ɣiu⁵² (老朋友) [東] hə⁵⁵ p'ej³³ iu⁴² (好朋友) [潮] lau²¹ p'ej²¹ iu⁵³ (老朋友) lau²¹ kau²¹ ts'ap² (老□□)ともいう。
107. となりきんじよ neighbor
 [福] li⁵⁵ kɔ⁵⁵ (鄰居) [莆] li²¹ ky⁵² (鄰居) [東] ts'u⁴² pin⁵⁵ (厝辺) [潮] ke⁷⁵ pia⁷² (隔壁)
108. りょうどな (両隣) り people living on the same street
 [福] ke⁵⁵ huog⁵⁵ (街坊) [莆] kei²¹ hog⁵² (街坊) [東] ts'u⁴² pin³³ t'au³³ bue⁴² (厝辺頭尾)
109. どうほう (同胞) compatriot
 [福] tu³³ pau⁵² (同胞) [莆] to²¹ pau⁵² (同胞) [東] ta³³ pau⁵⁵ (同胞)
110. どうし (同志) comrade
 [福] tu³³ tsei³³ (同志) [莆] to²¹ tsi⁵² (同志) [東] to³³ tsi²¹ (同志)
111. ちほう (地方) のみょうじ (苗字) Local family names
 [福] li³³ (李) 李。tiu⁴² (趙) 趙。ma³³ (馬) 馬。uo⁵² (王) 王。li²¹ (林) 林。tsyo⁵⁵ (朱) 朱。tuog⁵⁵ (張) 張。lau⁵² (劉) 劉。yo⁵² (楊) 楊。ti²¹ (陳) 陳。lau⁴² (廖) 廖。ɣu⁵² (吳) 吳。hu²¹ (洪) 洪。heu⁵² (侯) 侯。tsy⁵² (鍾) 鍾。y⁵² (余) 余。ts'ai³¹ (蔡) 蔡。iek⁵ (葉) 葉。peik⁵ (白) 白。p'u²¹ (彭) 彭。huog⁵⁵ (方) 方。kuok²³ (郭) 郭。ɣu³³ (伍) 伍。θia²⁴² (余) 余。θia²⁴² (謝) 謝。ui²⁴² (衛) 衛。ho⁵² (何) 何。tsei⁵⁵ (曾) 曾。ta²⁴² (鄭) 鄭。uo⁵² (黃) 黃。le⁵² (黎) 黎。luog⁵² (梁) 梁。touk²³ (卓) 卓。kuag⁵⁵ (閔) 閔。hy⁵⁵ (許) 許。tai²⁴² (鄧) 鄧。hua⁵² (華) 華。tsiu⁵⁵ (周) 周。ui²⁴² (魏) 魏。θiek²³ (薛) 薛。lai²⁴² (賴) 賴。k'eip³³ (耿) 耿。hap⁵⁵ (潘) 潘。lo⁵² (羅) 羅。mo⁵² (毛) 毛。
 [莆] li²⁴² (李) 李。ma²⁴² (馬) 馬。o²⁴ (王) 王。lɔ²⁴ (林) 林。tiau⁵² (張) 張。lau²⁴ (劉) 劉。iau²⁴ (楊) 楊。te²⁴ (陳) 陳。liau²¹ (廖) 廖。kou²⁴ (吳) 吳。hog²⁴ (洪) 洪。tsoej⁵² (鍾) 鍾。y²¹ (余) 余。ts'uo⁵² (蔡) 蔡。iek²³ (葉) 葉。p'a²⁴ (彭) 彭。hɣ⁵² (方) 方。kou²¹ (郭) 郭。kou²⁴² (伍) 伍。ɣie²⁴ (余) 余。ei²¹ (衛) 衛。uo²⁴ (何) 何。tsep⁵² (曾) 曾。ta²¹ (鄭) 鄭。ɣ²⁴ (黃) 黃。lei²¹ (黎) 黎。lɔej²⁴ (梁) 梁。tou²¹ (卓) 卓。kuag⁵² (閔) 閔。hy²⁴² (許) 許。
 [東] li⁴² (李) 李。tio³³ (趙) 趙。be⁴² (馬) 馬。

- o²¹ (王) 王。lim¹³ (林) 林。tsu⁵⁵ (朱) 朱。tion⁵⁵ (張) 張。lau¹³ (劉) 劉。ion¹³ (楊) 楊。tan¹³ (陳) 陳。liau³³ (廖) 廖。go¹³ (吳) 吳。hog¹³ (洪) 洪。kau¹³ (猴) 猴。tsio⁵⁵ (鍾) 鍾。u¹³ (余) 余。ts'ua²¹ (蔡) 蔡。iap³² (葉) 葉。pe⁷² (白) 白。
 [潮] li⁵³ (李) 李。tion²¹ (趙) 趙。be⁵³ (馬) 馬。he⁵⁵ (王) 王。lim⁵⁵ (林) 林。tsu³³ (朱) 朱。tion³³ (張) 張。lau⁵⁵ (劉) 劉。ion⁵⁵ (楊) 楊。ta⁵⁵ (陳) 陳。liau²¹ (廖) 廖。gou⁵⁵ (吳) 吳。a⁵⁵ (洪) 洪。tseq³³ (鍾) 鍾。gu⁵⁵ (余) 余。ts'ua²¹ (蔡) 蔡。iap⁵ (葉) 葉。pe⁷⁵ (白) 白。

XVI.

人の資格・特徴

Types of People

1. あかちゃん baby
 [福] eiŋ⁵⁵ i⁵² (嬰兒) [莆] iŋ²⁴ ŋi²¹ (嬰兒)
 [東] aŋ³³ en³³ a⁴² (紅嬰仔) [潮] ts'uk⁵
 si⁵⁵ nau³³ kian⁵³ (□□奴仔) [永] iaŋ⁵³ i³³
 (嬰兒)
2. こども (子供) child
 [福] ni³¹ (l-) iaŋ³¹ (k-) ŋo⁵⁵ (k-) (佻仔哥)
 θiu³³ hai³³ tsy³³ (小□子) ともいう。
 [莆] tie⁵⁵ ie²⁴² (□□) [東] kin⁵⁵ a⁴²
 (□仔) [潮] nau³³ kian⁵³ (奴仔)
 [永] kyen³³ tsan²¹ (□□)
3. おとこ (男) のこ (子) boy
 [福] naŋ⁵² hai³³ tsy³³ (男□子) [莆] tak³
 pou²¹ œ²⁴² (□□□) [東] tsa³³ po³³ kin⁵⁵
 a⁴² (□□仔) [潮] ta³³ pou³³ kian⁵³ (□
 □仔) [永] tiam³³ pu⁵³ kyen²¹ (□□仔)
4. おんな (女) のこ (子) girl
 [福] tsy⁵² nφyŋ³³ ŋiaŋ³³ (k-) (□□□)
 [莆] ɬep²⁴ niau²¹ œ²⁴² (□□□) [東] tsa³³
 bo⁵⁵ kin⁵⁵ a⁴² (□□仔) tsa³³ kin⁵⁵ a⁵⁵ t'ə¹³
 (□仔□) ともいう。 [潮] tsu³³ nio³³ kian⁵³
 (□□仔) [永] iam³³ kyen²¹ (□□)
5. わかもの young man
 [福] θiu³³ huo²³ tsy³³ (小伙子) [莆] ɬiau²⁴
 ho²¹ tsou²⁴² (小伙子) [東] hau²¹ sen³³ a⁴²
 (后生仔) [潮] hau³³ sen³³ kian⁵³ (后生仔)
6. おとこ (男) male
 [福] naŋ³³ nφyŋ⁵² (男人) [莆] tak³ pou⁵²
 (□□) 既婚・未婚の区別はない。 [東] tsa³³
 po⁵⁵ e⁰ (□□的) [潮] ta³³ pou³³ naŋ⁵⁵ (□
 □人) [永] tiam³³ pu⁵³ so³³ (□□□)
7. おとこ (男) (既婚の) married man
 [福] touŋ³³ muo³³ (p-) nφyŋ⁵² (□□人)
 [東] tsa³³ po³³ laŋ¹³ (□□人) [潮] tia³³
 naŋ²¹ (□人) 成人した男子を指す。
8. ひとりもの bachelor
 [福] taŋ³³ niŋ⁵⁵ (θ-) ŋo⁵⁵ (k-) (單身哥)
 [莆] tuo²⁴ liŋ²¹ ŋye²⁴² (單身□) taŋ²¹ ɬiŋ²¹
 haŋ²¹ (單身漢) ともいう。 [東] ko³³ kaŋ³³
 a⁴² (孤江仔) tan³³ seq³³ han²¹ (單身漢) とも
 いう。 [潮] tuan³³ seq³³ (單身)
9. おんな (女) female
 [福] ny⁵⁵ ai³¹ (□□) ny²³ y³³ (ts-) (女子)
 ともいう。 [莆] ɬep²⁴ niau²⁴ (□□) 既婚・
 未婚の区別はない。 [東] tsa³³ bo⁵⁵ laŋ¹³
 (□□人) [潮] tsu³³ nio³³ naŋ⁵⁵ (□□人)
 [永] oŋ³³ iam³³ so³³ (□□□)
10. むすめ unmarried young woman
 [福] ku³³ nφyŋ⁵² (姑娘) [莆] kou²¹ niau²⁴
 (姑娘) [東] tsa³³ bo⁵⁵ kin⁵⁵ a⁴² (□□仔)
 [潮] tsu³³ nio³³ kian⁵³ (□□仔)
11. おんな (女) (既婚の) married woman
 [福] tsy³³ nφyŋ³³ nφyŋ⁵² (□□人)
 [東] tsa³³ bo⁴² (查婦) [潮] ma⁵³ naŋ²¹
 (□人)
12. オールドミス old maid
 [福] lo³³ ts'φy⁵² ny³³ (老處女) [莆] lo²¹
 ts'y⁵⁵ ty²⁴² (老處女) [東] ko³³ pə³³ ma⁴²
 (姑婆媽)
13. さいこん (再婚) したおんな (女) woman
 who remarries
 [東] dzi²¹ ian³³ bo⁴² (二縁婦) [潮] lep⁵⁵
 ke²¹ (另嫁)
14. にんぶ (妊婦) pregnant woman
 [福] φyŋ⁵² hou²⁴² (孕婦) [莆] kak⁵ hu²¹
 (□□) [東] in²¹ hu³³ (孕婦)
15. みほうじん (未亡人) widow
 [福] kua⁵⁵ hou²⁴² (寡婦) [莆] kuo²⁴ hu²¹
 (寡婦) [東] kuain⁵⁵ hu³³ (寡婦)
 [潮] siu³³ kua⁵³ (守寡)
16. おじいさん old man
 [福] lau⁵² pak²³ (老□) [莆] lo²⁴ t'au²¹
 tsi²⁴ (老□□) [東] lau³³ koŋ³³ a⁴² (老公仔)
 [潮] lau²¹ t'au⁵⁵ (老頭)
17. おばあさん old woman
 [福] lau³¹ i³¹ po⁵² (□□□) [莆] lo²¹
 t'ai⁵² p'ou²⁴ (老太婆) [東] lau³³ pə³³ a⁴²
 (老婆仔) [潮] lau²¹ t'ai⁵⁵ pfa⁵⁵ (老太婆)
18. さいしょ (最初) のこ (子) first born
 [福] t'au⁵⁵ lai⁵⁵ (頭胎) [莆] t'au²¹ t'ai⁵²
 (頭胎) [東] t'au³³ t'e⁵⁵ (頭胎)
19. すえ (末) っこ (子) the youngest child
 [福] mui²³ iaŋ³³ (k-) (□□) [莆] lo²¹
 mou⁵² (□□) [東] bue⁵⁵ kian⁴² (尾□男) の
 子を指す。女の子は: bue⁵⁵ tsa³³ kian⁴² (尾□男)
 という。
20. ふたご (双子) twin
 [福] θφyŋ⁵⁵ pau⁵⁵ t'ai⁵⁵ (双胞胎) [莆] ɬaŋ²¹
 p'au²¹ t'ai⁵² (双胞胎) [東] siaŋ³³ pau³³
 t'ai⁵⁵ (双胞胎) [潮] saŋ³³ seq³³ kian⁵³
 (双生仔)
21. ひとりっこ (子) single child
 [福] tuk³ θeiŋ⁵² tsy³³ (單生子) [莆] tok³
 ɬep²¹ ŋye²⁴² (独生仔) [東] tuan³³ sen³³
 kian⁴² (單生仔) [潮] tuan³³ sen³³ kian⁵³

- (單生団)
22. わすれがたみ (形見) posthumous child
〔福〕 kie³³ lei⁵⁵ (θ-) kia³³ (寄生兒)
〔莆〕 i⁵² hok³ (遺腹)
23. せんさい (先妻) のこ (子) child of husband's former marriage
〔莆〕 tuo²¹ u²¹ oe²⁴² (□□□) 〔東〕 tseq³³ lag³³ kian⁴² (前人団) 〔潮〕 tsain²¹ nap²¹ kian⁵³ (前人団)
24. つれこ (子) child of a woman's former marriage
〔福〕 ta³³ lɔy²³ (t'-) kia³³ (□□□)
〔莆〕 iu²¹ te²¹ gœ²⁴² (□□□) 〔東〕 tseq³³ lag³³ kian⁴ (前人団) 諷刺的に, tsia⁹² in³³ a⁵⁵ t'əp⁵⁵ (食眞仔湯) という。
25. みなしご orphan
〔福〕 ku³³ i⁵² (孤兒) 〔莆〕 ku⁵² tsi²¹ (孤兒)
〔東〕 ko³³ dzi¹³ (孤兒) 〔潮〕 kou²¹ dzi²¹ (孤兒)
26. ほうとうむすこ (放蕩息子) son who ruins the family
〔福〕 pai⁵² iag³³ (k-) (敗団) 〔莆〕 pai⁵² ka²¹ tsou²⁴² (敗家子) 〔東〕 pai⁴² ke³³ kian⁴² (敗家団) 〔潮〕 pf'ua⁵⁵ ke³³ kian⁵³ (破家団) a³³ sia⁵³ (阿舍) ともいう。
27. いろおんな (色女) mistress
〔東〕 tue⁴² k'e⁹⁴ hian³³ tsa³³ bo⁴² (随客兒□□)
28. まおとこ (間男) lover
〔東〕 k'e⁹⁴ hian⁵⁵ (客兒) 〔潮〕 o³³ kap⁵ ta³³ pou³³ (汚合□□)
29. みうち (身内) in-group
〔福〕 tsi³³ a³³ (k-) nɔy⁵² (□□人)
〔莆〕 ka⁵² ie²¹ nap²⁴ (家己人) kuok⁵ muai⁵² tou²⁴ lek³ ka⁵² ie²¹ nap²⁴ ŋ²¹ nai²⁴² k'a⁵⁵ k'i⁵² (我們都是家己人, 唔使客氣) 身内なんだから遠慮することはない。〔東〕 ka³³ ti²¹ lag¹³ (家己人) 〔潮〕 ka³³ ki³³ nap⁵⁵ (家己人)
30. たにん (他人) outsider
〔福〕 ŋui³³ nɔy⁵² (外人) 〔莆〕 kuo²¹ nap²⁴ (外人) 〔東〕 gua²¹ lag¹³ (外人) pat⁴ lag¹³ (別人) ともいう。〔潮〕 gua²¹ nap⁵⁵ (外人)
31. みしらぬひと (人) stranger
〔福〕 ts'ia⁵⁵ nɔy⁵² (生人) 〔莆〕 ɬa²¹ nap²⁴ (生人) tsok⁵ lou⁵² tou²⁴ lek³ ɬa²¹ nap²⁴ pou²⁴ ɬok³ kei²⁴ ɬœk³ nap²⁴ (□□都是生人, 無一□熟人) ここには見知らぬ人ばかりいて, 知りあいが1人もいない。〔東〕 ts'en³³ hun³³ lag¹³ (生□人) 〔潮〕 ts'e³³ hup³³ nap⁵⁵ (□□人)
32. まち (町) のひと (人) townspeople
〔福〕 θia⁵⁵ nie⁵⁵ (t-) nɔy⁵² (城裡人)
〔莆〕 ɬie²¹ li⁵⁵ nap²⁴ (城裡人) 〔東〕 sian³³ lai²¹ lag¹³ (城内人)
33. いなかのひと (人) countryfolk
〔福〕 hyo⁵⁵ ha²⁴² nɔy⁵² (郷下人)
〔莆〕 hiau²⁴ uo²¹ nap²⁴ (郷下人) 〔東〕 hion³³ e²¹ lag¹³ (郷下人) 〔潮〕 hion³³ e³³ nap⁵⁵ (郷下人)
34. とち (土) のひと (人) aboriginal
〔福〕 puo⁵⁵ tei³¹ nɔy⁵² (本地人)
〔莆〕 puai²⁴ lei²¹ nap²⁴ (本地人) i²¹ ui²¹ i⁵⁵ lek³ puai²⁴ lei²¹ nap²⁴ ɬœy²¹ i²⁴² ko²⁴² puai²¹ lei⁵² uo²¹ (因為伊是本地人, 所以講本地話) 土地の人だから土地の言葉をはなす。〔東〕 pun⁵⁵ te²¹ lag¹³ (本地人) 〔潮〕 pu²¹ ti³³ nap⁵⁵ (本地人)
35. がいしょうにん (外省人) person from another province
〔福〕 ŋui²⁴² lei³³ (θ-) nɔy⁵² (外省人)
〔莆〕 kua¹²¹ ɬe²⁴ nap²⁴ (外省人) 〔東〕 gua²¹ ka³³ lag¹³ (外江人) 〔潮〕 gua²¹ sen²¹ nap⁵⁵ (外省人)
36. かきょう (華僑) overseas Chinese
〔福〕 hua³¹ kiu⁵² (華僑) 〔莆〕 huo²¹ kiau²⁴ (華僑) tou²⁴ pi²¹ ok³ ek³ huo²¹ kiau²⁴ to²¹ uo⁵² (華僑) 〔東〕 tou²⁴ lek³ ku²⁴ nap²¹ nap²⁴ (□美国的華僑多半都是廣東人) 在米華僑の大半は廣東人だ。〔東〕 hua³³ kiau¹³ (華僑) 〔潮〕 hua²¹ k'iau⁵⁵ (華僑)
37. せいようじん (西洋人) foreigner
〔福〕 yon⁵² nɔy⁵² (洋人) huap³³ ŋiap³¹ (蕃団) ともいう。〔莆〕 ɬei²¹ iau²¹ nap²⁴ (西洋人) kua¹²¹ iok⁵ nap²⁴ (外国人) 外国人。〔東〕 huan³³ a⁵⁵ lag¹³ (蕃仔人) 〔潮〕 huap³³ nap⁵⁵ (蕃人)
38. いんどじん (印度人) Indian
〔福〕 i⁵² nou²⁴² (t-) nɔy⁵² (印度人)
〔莆〕 i⁵² tou²¹ nap²⁴ (印度人) 〔東〕 in⁴² to²¹ lag¹³ (印度人)
39. ひと human being
〔福〕 nɔy⁵² (人) 〔莆〕 nap²⁴ (人)
〔東〕 lag²⁴ (人) 〔潮〕 nap⁵⁵ (人)
〔永〕 na³³ (人)
40. にほんじん (日本人) Japanese
〔福〕 lik³ pu²⁴² nɔy⁵² (日本人) 〔莆〕 tsek² pu²⁴² nap²⁴ (日本人) 〔東〕 dzit² pun⁵⁵ lag¹³ (日本人)

41. は (禿) げ bald-headed person
〔福〕 lak²³ ko⁵⁵ (□□) 〔莆〕 ho²¹ loep²¹ nau²⁴ (□□□) 〔東〕 liu³³ li⁵⁵ (□□)
〔潮〕 lak² t'au⁵⁵ (□□) 〔永〕 t'ou²⁴ tsɿ³³ (禿子)
42. めくらのひと (人) blind person
〔東〕 ts'en³³ me³³ a⁵³ (青冥仔) 〔潮〕 ts'en³³ me²¹ kian⁵³ (青冥団) 〔永〕 ha²⁴ tsɿ³³ (□子)
43. めくらの blind
〔福〕 ts'ia³³ map⁵² (青冥) 〔莆〕 tsa²¹ ma²⁴ (青冥) 〔東〕 ts'en³³ me¹³ (青冥)
〔潮〕 ts'en³³ me⁵⁵ (青冥)
44. めっかち gotch-eyed person
〔福〕 tuk⁵ ɲa³¹ ly⁵² (独眼龍) 〔莆〕 tok³ mak³ lɔy²⁴ (独眼龍) 〔東〕 tok² kiak⁴ a⁴² (独□仔) tok² gan³³ lio¹³ (独眼龍) ともいう。
45. めがねをかけたひと (人) person who wears glasses
〔福〕 tai³¹ ɲa⁵⁵ ŋiap³¹ (k-) nɔy⁵² (戴眼鏡人)
〔莆〕 tuo⁵⁵ mak⁵ kie⁵² ek³ nap²⁴ (戴目鏡的人)
〔東〕 kua⁴² bak² kian²¹ (掛目鏡) 〔潮〕 kiok⁵ nap⁵⁵ tua⁵⁵ mak² kian²¹ (□人□目鏡)
46. つんぼのひと deaf person
〔福〕 ŋi³³ lɔy⁵² (耳聾) 〔莆〕 hi²¹ lag²⁴ (耳聾) i⁵⁵ lek³ kei²⁴ hi²¹ lag²⁴ (伊是□耳聾) かれはつんぼだ。〔東〕 ts'au⁴² hin²¹ lag³³ a⁴² (臭耳人仔) 〔潮〕 hin² lag²¹ kian⁵³ (耳聾団)
47. つんぼの deaf
〔福〕 lɔy⁵² (聾) 〔莆〕 hi²¹ lag²⁴ (耳聾) kuok⁵ ok³ ke²¹ ep⁵² hi²¹ lag²⁴ (我有□□耳聾) わたしは少し耳が遠い。〔東〕 ts'au⁴ hin²¹ lag¹³ (臭耳人) 〔潮〕 hin²¹ lag⁵³ (耳聾)
〔永〕 san³³ (□)
48. おしひと (人) dumb person
〔福〕 pa⁵² ɲa³³ (□□) 〔東〕 e⁵⁵ kau⁵⁵ a⁴² (□□仔) 〔潮〕 e²¹ kian⁵³ (□団)
49. おしの dumb
〔福〕 ɲa³³ (唾) 〔莆〕 o²¹ au⁵² (唾□)
〔東〕 e⁵⁵ kau⁴² (唾□) 〔潮〕 e⁵³ (唾)
〔永〕 o²¹ (唾)
50. みつくちのひと (人) harelipped person
〔莆〕 t'ou⁵² lei²¹ (□□) 〔東〕 k'i⁹⁴ ts'ui²¹ (欠嘴)
51. どもり person who stutters
〔福〕 kiek³ pa⁵⁵ (結巴) 〔莆〕 kek⁵ pa⁵² (結巴) 〔東〕 tua²¹ tsi⁹⁴ (大舌)
52. はぬ (歯抜) け person with missing front teeth
〔莆〕 k'i²⁴² t'ak³ ts'œ²¹ (□□□)
〔東〕 lag⁴² k'i⁴² (□齒)
53. あばたづらのひと (人) person with pockmarks
〔福〕 ma³³ iag³³ (k-) (麻団) 〔莆〕 ma²¹ tsou²⁴² (麻子) 〔東〕 ho⁵⁵ ua²¹ ua³³ (虎□□) 形容詞, あばたのある。
54. あばたづら with pockmarks
〔福〕 ma³³ meig³¹ (麻面) 〔莆〕 ma⁵⁵ mi⁵² (麻面) 〔東〕 ho⁵⁵ sai³³ bin³³ (虎獅面)
55. ぎっちょ left-handed person
〔福〕 tso³³ iu⁵⁵ (ts'-) kuai³³ (左手拐)
〔莆〕 tou⁵⁵ liu²⁴² (倒手) 〔東〕 tœ⁴² ts'iu⁵⁵ kuain⁵⁵ (倒手拐) 〔潮〕 to⁵⁵ ts'iu³³ kian⁵³ (倒手団)
56. ひっこのひと (人) lame person
〔莆〕 po²¹ tsou²⁴² (□□) 〔東〕 pai⁵⁵ k'a³³ a⁴² (擺跛仔) 〔潮〕 kuai²¹ k'a³³ kian⁵³ (□跛団)
57. ひっこの lame
〔福〕 p'ia³³ ɲa⁵⁵ (□□) 〔莆〕 po²³ tsoek³ (□□) 〔東〕 pai⁵⁵ k'a⁵⁵ (□□)
〔潮〕 kuai²¹ k'a³³ (□跛)
58. せむし humpbacked
〔福〕 ua⁵⁵ p'ia⁵⁵ (□□) 〔莆〕 to²¹ tsou²⁴² (□□) 〔東〕 un⁵⁵ ku⁵⁵ (□□) 〔潮〕 io³³ ku³³ kian⁵³ (□□団)
59. ばか (馬鹿), あほう (阿呆) simpleton
〔福〕 ɲu⁵² ŋiap³³ (□□) 〔莆〕 ɲo²¹ ɲye²⁴² (□□) 〔東〕 to⁴² ɲo³³ (□□) 〔潮〕 so³³ kian⁵³ (□団) pe⁹² dzi²¹ kian (白仁団) ともいう。〔永〕 so⁵³ kuo⁵³ (□□) so⁵³ tsɿ³³ (□□) ともいう。
60. きちがい mad person
〔福〕 tie⁵⁵ p'a⁵⁵ (□□) 〔莆〕 ɬiau²⁴ ɬig²⁴ (□□) 〔東〕 sin³³ ke⁵⁵ (神經) 気が狂う, は: k'i⁴² siau¹³ (起□) あるいは k'i⁴² ɲo¹³ (□□) という。〔潮〕 siau⁵³ (□) 白痴のことは dzi⁵³ (□) という。〔永〕 tai⁵³ (□)
61. のっぼ lank person
〔莆〕 ke²⁴ ke²⁴ (□□) ke²¹ kui⁵² (□□) ともいう。

XVII.

職業

Occupation

1. しょくぎょう (職業) occupation
 [福] tseik³ giek⁵ (職業) [莆] tsek⁵
 kiek²³ (職業) ts'uai⁵⁵ tsek⁵ kiek²³ (找職業) 職
 をさがす。 [東] t'au³³ lo³³ (頭路) lo³³
 (路) ともいう。
2. ぎょうむ (業務), しょくぎょう (職業) trade,
 occupation
 [福] houŋ³¹ giek⁵ (行業) [莆] heŋ²¹ giek³
 (行業) [東] haŋ³³ giap³² (行業)
3. しごと (仕事) をする to work
 [福] tsuok³ tai⁵² ie³ (□□□) [莆] tsou⁵²
 lou²¹ (做事) [東] tsə⁴² t'au³³ lo³³ (做頭路)
 [潮] tso⁵⁵ kap³³ tsap⁵ (做□□) tso⁵⁵ su²¹
 (做事) ともいう。
4. ちからしごと (力仕事) をする to do
 manual labor
 [福] lo³¹ louŋ²⁴² (t-) (労働) [莆] kap⁵²
 guok²³ (□□) [東] tsə⁴² k'aŋ³³ k'ue²¹ (做□
 □) [潮] t'aŋ⁵⁵ tsiak⁵ (□□)
5. くろうと expert
 [福] nɸy³¹ houŋ⁵² (内行) [莆] tuai²¹ haŋ²⁴
 (内行) [東] lai²¹ haŋ¹³ (内行) [潮] lai²¹
 haŋ⁵⁵ (内行)
6. しろうと amateur
 [福] gui³¹ houŋ⁵² (外行) [莆] kuai²¹ hog²⁴
 (外行) [東] gua²¹ haŋ¹³ (外行)
 [潮] gua²¹ haŋ⁵⁵ (外行)
7. くんれん (訓練) する to train
 [福] houŋ⁵² lieŋ²⁴² (訓練) [莆] huag⁵²
 loeŋ²¹ (訓練) [東] hun⁴² lian³³ (訓練)
 [潮] huŋ⁵⁵ liag²¹ (訓練)
8. やとう to hire, to employ
 [福] kou³³ (雇) [莆] ts'ie⁵² (請) ts'ui⁵²
 (□) ともいう。 ts'ui⁵² naŋ²⁴ tsig²¹ k'au⁵⁵ k'ie²
 (□人真□□) 人をやとうのはむずかしい。
 [東] ko²¹ (顧) [潮] eŋ⁵³ (□)
9. きゅうりょう (給料) salary
 [福] θiŋ⁵² nui³³ (ts-) (薪水) [莆] ɕiŋ²¹
 nui²⁴² (薪水) [東] sin³³ tsui⁴² (薪水)
10. てまちゃん (手間賃) wages
 [福] iŋ⁵⁵ ɸɸyŋ⁵⁵ (k-) (人工) [莆] naŋ²¹
 ɸɸŋ⁵² (人工) [東] kap³³ tsin¹³ (工錢)
 [潮] naŋ²¹ kap³³ (人工)
11. きゅうりょう (給料) をだす to issue
 salary
 [福] huak²³ θiŋ⁵² nui³³ (ts-) (發薪水)
 [莆] huak⁵ ɕiŋ²¹ nui²⁴² (發薪水)
 [東] huat⁴ sin³³ tsui⁴² (發薪水)
- [潮] ts'uk⁵ naŋ²¹ kap³³ (出入工)
12. なまける to waste time while on a job
 [福] t'au⁵² laŋ³³ (偷閒) [莆] t'au²¹ e²⁴
 (偷閒) [東] tə³³ siam⁴² tum²¹ (逃閃□)
 [潮] t'au³³ tuan²¹ (偷□)
13. じかん (時間) をむだにする to while
 away time
 [福] louŋ⁵² hie³¹ θi³¹ kap⁵⁵ (浪費時間)
 [莆] loŋ⁵⁵ hi⁵² ɕi²¹ iaŋ⁵² (浪費時間)
 [東] loŋ³³ hui⁴² si³³ kan⁵⁵ (浪費時間)
 [潮] laŋ²¹ hui⁵⁵ tia⁵⁵ si³³ kap³³ (浪費掉時間)
14. せきにん (責任) responsibility
 [福] tsai⁵ eiŋ²⁴² (責任) [莆] tsek⁵
 tsig²¹ (責任) [東] tsek⁴ dzim³³ (責任)
 [潮] tsek⁵ dzim²¹ (責任)
15. たいしょく (退職) する to resign from a
 job
 [福] θy⁵² tsek²³ (辭職) [莆] ts'ou⁵² tsek³
 (辭職) [東] si³³ tsek⁴ (辭職)
16. めんしょく (免職) する to dismiss from
 a job
 [福] mieŋ⁵⁵ tsek²³ (免職) [莆] meŋ²⁴
 tsek³ (免職) [東] bian⁵⁵ tsek³² (免職)
17. しゅっしゅ (出資者) employer
 [福] tuŋ⁵⁵ ka⁵⁵ (東家) [莆] toŋ²¹ ŋa⁵²
 (東家) [潮] su²¹ t'au⁵⁵ (事頭)
18. しゅじん (主人) master
 [福] tsuo³¹ nɸyŋ⁵² (主人) [莆] tsou²⁴
 naŋ²⁴ (主人)
19. どうりょう (同僚) colleague
 [福] tuŋ³¹ nɸy²⁴² (θ-) (同事) [莆] toŋ⁵²
 nou²¹ (同事) [東] toŋ³³ su³³ (同事)
 [潮] taŋ²¹ su²¹ (同事)
20. やくにん (役人) officer
 [福] kuag⁵⁵ (官) [莆] kuo⁵² (官)
 [東] kuan⁵⁵ (官) kuan³³ laŋ¹³ (官人) ともいう。
 [潮] kuan³³ (官)
21. しほうかん (司法官) judge
 [福] huak³ kuag⁵⁵ (法官) [莆] hak⁵ kuo⁵²
 (法官) [東] huat⁴ kuan⁵⁵ (法官)
22. さいばん (裁判) する to judge
 [福] θiŋ⁵⁵ p'uaŋ³¹ (審判) [莆] ɕeŋ⁵⁵ p'uoŋ⁵²
 (審判) [東] sim⁵⁵ p'uan²¹ (審判)
 [潮] sim⁵³ p'uan⁵³ (審判)
23. せんせい (先生) teacher
 [福] lo³³ ly⁵⁵ (θ-) (老師) [莆] lo²¹ ɕou⁵²
 (老師) [東] lə³³ su⁵⁵ (老師) [潮] siŋ³³
 sen³³ (先生)

24. がくせい (学生) student
 [福] houk³ θeij⁵⁵ (学生) [莆] hak³ 4eɣ⁵²
 (学生) [東] hak² seɣ⁵⁵ (学生)
 [潮] hak² seɣ³³ (学生)
25. こうちょう (校長) headmaster of a school
 [福] hau⁵² luoɣ³³ (t-) (校長) [莆] hau²¹
 loeɣ²⁴² (校長) [東] hau²¹ tion⁵⁵ (校長)
 [潮] hau²¹ tsiap⁵³ (校長)
26. のうみん (農民) farmer
 [福] luɣ³¹ miɣ⁵² (農民) [莆] noɣ²¹ ɣu⁵²
 (農夫) [東] tsə⁴² sit⁴ laɣ¹³ (做槽人) loɣ³³
 bin¹³ (農民) ともいう。 [潮] tso⁷⁵ ts'aŋ²¹
 naɣ⁵⁵ (做□人)
27. さくおとこ (作男) regular employee of a farm
 [福] tuoɣ⁵² k'ɔyɣ⁵⁵ (長工) [莆] tuɣ²¹ ɣaɣ⁵²
 (長工) [東] təɣ³³ kaɣ⁵⁵ (長工)
 [潮] ti²¹ tsy³³ (地主)
28. じぬし (地主) landowner
 [福] ti²¹ tsyo³³ (地主) [莆] tei²¹ tsy²⁴²
 (地主) [東] te²¹ tsu⁴² (地主)
 [潮] ti²¹ tsu⁵³ (地主)
29. うしか (牛飼) い cattle tender
 [福] ouɣ³¹ ɣu⁵² (□牛) [莆] paɣ⁵² ku²⁴
 tek³ (放牛的) [東] ɣ⁴² gu¹³ e⁰ (放牛的)
 [潮] ti²¹ tsy³³ (地主)
30. ふたか (豚飼) い pig tender
 [福] ouɣ⁵⁵ ty⁵⁵ (□猪) [莆] paɣ⁵⁵ ty⁵²
 tek³ (放猪的) [東] ts'i³³ ti⁵⁵ e⁰ (飼猪的)
 [潮] ti²¹ tsy³³ (地主)
31. とさつしゃ (屠殺者) butcher
 [福] tu⁵⁵ hu⁵⁵ (屠夫) [莆] to²¹ hu⁵² (屠夫)
 [東] t'ai³³ ti⁵⁵ e⁰ (劊猪的) 豚殺し。 t'ai³³
 gu¹³ e⁰ (劊牛的) 牛殺し。 [潮] t'ai²¹ tu³³
 a⁰ e⁰ naɣ⁵⁵ (劊猪□的人)
32. ぎよみん (漁民) fisherman
 [福] ɣy³¹ miɣ⁵² (漁民) [莆] hy²¹ u⁵² (漁夫)
 [東] hi³³ bin¹³ (漁民) [潮] lia⁷² hu⁵⁵ a⁰
 e⁰ naɣ⁵⁵ (掠魚□的人)
33. したてや (仕立屋) tailor
 [福] ts'ɔy⁵² p'up⁵² (裁縫) [莆] tsou⁵² i²¹
 iou²⁴ ek³ (做広裳的) [東] tsa¹³³ hoɣ⁵⁵
 (裁縫) [潮] ts'ai²¹ hoɣ⁵⁵ (裁縫)
34. くつづく (靴作) り cobbler
 [福] e⁵² tsoyɣ³³ (鞋匠) [莆] pou²⁴ ei²¹
 iek²³ (補鞋的) [東] tsə⁴² e¹³ e⁰ (做鞋的)
 [潮] tso⁵⁵ oi⁵⁵ a⁰ e⁰ naɣ⁵⁵ (做鞋□的人)
35. くつそこ (靴底) をはりかえる to put a new sole to a shoe
 [福] uaɣ²⁴² e³³ le³³ (t-) (換鞋底)
 [莆] oe⁵² ei²¹ lei²⁴² (換鞋底) [東] uan²¹

- e³³ te⁴² (換鞋底) [潮] uan⁵⁵ oi²¹ toi⁵³
 (換鞋底)
36. とこや (床屋) barber
 [福] li³³ huak³ θi⁵⁵ (理髮師) [莆] li²¹
 hok⁵ 4ou⁵² (理□□) [東] t'i⁴² t'au³³ a⁴²
 (剃頭仔) [潮] lu⁵⁵ t'au²¹ kian⁵³ (□頭仔)
37. さかん (左官) bricklayer
 [福] tso⁵² le³¹ tsui³³ (□□□) [莆] tsou⁵²
 tsui²⁴ ni²¹ iek²³ (□□□□) [東] t'o³³
 tsui⁵⁵ sai⁵⁵ (土水師) [潮] tso⁵⁵ t'ou⁵⁵
 (□□)
38. だいく (大工) carpenter
 [福] muk⁵ tsoyɣ³¹ (木匠) [莆] pok³ koɣ⁵²
 (木工) [東] bak² kaɣ³³ sai⁵⁵ (木工師)
 [潮] tso⁵⁵ bak⁵ (□木)
39. ちょうこくし (彫刻師) engraver
 [福] tiu⁵⁵ k'ɔyɣ⁵⁵ (彫工) [莆] tiau²¹ koɣ⁵²
 (彫工) [東] sai³³ hu⁵⁵ (師夫)
 [潮] t'iau³³ k'ek² (彫刻)
40. もよう (模様) をきざむ to carve figures/pictures
 [莆] tiau²¹ huo⁵² (彫花) [東] ts'ak² hua⁵⁵
 (鑿花) [潮] k'ek⁵ hue³³ (刻花)
41. かじや (鍛冶屋) blacksmith
 [福] p'ak⁵ t'iek²³ (拍鉄) [莆] p'a⁵² t'i²¹
 iek²³ (拍鉄的) [東] p'a⁷⁴ t'i⁷² e⁰ (拍鉄的)
 [潮] p'a⁷⁵ t'i⁷² kai⁰ (拍鉄□)
42. てつ (鉄) をうつ to forge (thing) out of iron
 [福] p'ak⁵ t'iek²³ (拍鉄) [莆] p'a⁵² t'i²¹
 (拍鉄) [東] p'a⁷⁴ t'i⁷² (拍鉄)
 [潮] p'a⁷⁵ t'i⁷² (拍鉄)
43. どうろそうじにんぶ (道路掃除人夫) scavenger
 [福] ts'iq³³ no⁵⁵ (t-) u⁵⁵ (h-) (清道夫)
 [莆] ts'iq²¹ no⁵⁵ u⁵² (清道夫)
 [東] pe⁵⁵ pun²¹ e⁰ (□糞的)
 [潮] ui³³ sig³³ (医生)
44. いしゃ (医者) doctor
 [福] i⁵⁵ leiɣ⁵⁵ (θ-) (医生) [莆] i²¹ leiɣ⁵²
 (医生) [東] i³³ seɣ⁵⁵ (医生) [潮] ui³³
 sig³³ (医生)
45. かんぽうい (漢方医) Chinese doctor
 [福] tyɣ⁵⁵ i⁵⁵ (中医) [莆] toeɣ²¹ ɣi⁵²
 (中医) [東] tiog³³ i⁵⁵ (中医)
 [潮] toɣ³³ ui³³ (中医)
46. じよさんぶ (助産婦) midwife
 [福] po³³ ne³³ (□□) ts'aŋ³¹ po⁵² (産婦) とも
 いう。 [莆] 4aɣ²¹ p'o²⁴ (産婦) [東] en³³
 a⁵⁵ pə³³ a⁴² (嬰兒婆仔) [潮] tsi⁷⁵ sen³³

- nio⁵⁵ (接生娘)
47. うば (乳母) wet nurse
 [福] ne³¹ ma⁵⁵ (奶媽) [莆] y²¹ iau²⁴²
 (乳母) [東] leiɣ³³ bə⁴² (乳母)
 [潮] ni²¹ bo⁵³ (乳母)
48. ほぼ (保母) baby sitter
 [福] po²³ mu³³ (保母) [莆] po²¹ iau²⁴²
 (保母) [東] pə³³ bə⁴² (保母) [潮] po³³
 bo⁵³ (保母)
49. りょうりにん (料理人, コック) cook
 [福] tuo³¹ la⁵² ouɣ²⁴² (h-) (□□□) tuo⁵⁵ la⁵⁵
 (□□) ともいう。 [莆] ts'y²¹ lou⁵² (□□)
 [東] to³³ dzi⁵⁵ sai⁵⁵ (厨子師) [潮] t'ou²¹
 tsia⁷² (厨隻)
50. しつじ (執事) housekeeper
 [福] kuag³³ ka⁵⁵ (管家) [莆] kuag²¹ ɣa⁵²
 (管家) [東] kuan⁵⁵ ke⁵⁵ (管家)
 [潮] t'ou²¹ tsia⁷² (厨隻)
51. ざつえきふ (雑役夫) janitor, a household helper
 [福] tsak³ k'ɔyɣ⁵⁵ (雑工) [莆] p'a⁵² tsak²³
 (拍雑) [東] p'a⁷⁴ tsap² kaɣ⁵⁵ (拍雑工)
 [潮] p'a⁷⁵ tsap⁵ kai⁰ (拍雑□)
52. もんばん (門番) doorkeeper
 [福] muoɣ³¹ ma²³ (p-) (門□) [莆] k'uo⁵²
 muai²¹ ek²³ (看門□) [潮] t'oin²¹ məɣ²¹
 kai⁰ (睇門□)
53. きよう (器用) なひと (人) jack-of-all-trades
 [福] θa⁵² ou²⁴² (h-) (□□) [莆] ek³ kok³
 tsoeɣ²⁴² ts'iu²⁴ ei²¹ kek³ naɣ²⁴ (会各種手藝的人)
 [東] tə³³ bin²¹ ts'iu²¹ (多面手)
 [潮] ke³³ lai²¹ ts'ue²¹ tsia⁷⁵ kai⁰ (□□□□
 □)
54. まかない (器用) なひと (人) jack-of-all-trades
 [莆] ka²¹ lei²⁴ ts'y²¹ u⁵² (□□□□)
 [東] tsi⁵⁵ muai³³ pə³³ a⁴² (煮糜婆仔)
 [潮] ke³³ lai²¹ ts'ue²¹ tsia⁷⁵ kai⁰ (□□□□
 □)
55. かみさん mistress
 [福] lok³ peiɣ²³ no³³ (θ-) (□□□)
 [莆] ty²¹ tsou²⁴ naɣ²⁴ (□□□) [東] nio¹³
 (娘) nio³³ nio¹³ (娘娘) ともいう。
56. せんせい (先生) のおく (奥) さま teacher's wife
 [福] θiɣ⁵⁵ naɣ⁵⁵ (θ-) nyoɣ⁵² (□□□)
 [東] sin³³ sen³³ nion¹³ (先生娘)
 [潮] sin³³ sen³³ nion¹³ (先生娘)
57. しゃふ (車夫) driver
 [福] ts'ia⁵⁵ hu³³ (車夫) [莆] ts'ie²¹ u⁵²
 (車夫) [東] puan³³ un²¹ kaɣ³³ laɣ¹³ (搬運工
 人) 陸上運送労働者。

58. せんどう (船頭), ふなのり boatmen
 [福] θuɣ⁵² hu³³ (船夫) [莆] 4oɣ²¹ ɣu⁵²
 (船夫) [東] p'aŋ³³ un²¹ kaɣ³³ laɣ¹³ (帆運工
 人) 海運労働者。船の乗組員は laɣ³³ kian⁴² (人団)
 という。 [潮] t'en⁵⁵ tsuɣ⁵⁵ kai⁰ (撐船□)
59. こうしゃくし (講釈師) storyteller
 [福] kouɣ³¹ tsy⁵⁵ θiɣ⁵⁵ naɣ⁵⁵ (θ-) (講書先生)
 kouɣ⁵⁵ piɣ³¹ ua²⁴² (講評話) 評話を語る。
 [莆] koɣ²⁴ ts'a²¹ ek³ (講册的) [東] koɣ⁵⁵
 ko⁴² e⁰ (講故的) p'a⁷⁴ ko⁵⁵ k'ian⁵⁵ (拍鼓牽) あ
 るいは k'a⁴² ko⁵⁵ k'ian⁵⁵ (敲鼓牽) ともいう。
60. やくしゃ (役者) actor
 [福] hie³¹ (戲) hie⁵² y³³ (ts-) (戲子) ともいう。
 u³¹ leiɣ⁵⁵ (θ-) (武生) 武劇を演じる役者。 hua⁵²
 meiɣ³¹ (花面) 特殊な隈取りをする役者, 宰相や豪
 傑など。 θiu³³ leiɣ⁵⁵ (θ-) (小生) 若い男に扮す
 る二枚目役。 tsa¹⁵² tsy³³ ka³³ iɣ⁵² (才子佳人)
 才子佳人。 [莆] hi⁵² (戲) [東] ian³³
 uan¹³ (演) むかしは hi⁴² kian⁴² (戲団) とい
 った。 [潮] hi⁵⁵ kian⁵³ (戲団)
61. おんながた (女形) actor who takes female role
 [福] tap³¹ (旦) [莆] tap²⁴² (旦)
 [東] tuan²¹ (旦) [潮] tuan⁵³ (旦)
62. どうげやく (道化役) clown
 [福] θaɣ³¹ ɣua⁵⁵ (h-) kyok²³ (三花角)
 [莆] tiu²⁴ kak³ (丑角) [東] goɣ³³ a⁵⁵ t'iu⁴²
 (□仔丑) t'iu⁵⁵ kak³² (丑角) ともいう。
 [潮] t'iu⁵³ (丑)
63. しばい (芝居) をえん (演) じる to act in a play
 [福] iei⁵⁵ hie³¹ (演戲) [莆] ep²¹ hi⁵²
 (演戲) [東] tsə⁴² hi²¹ (做戲) [潮] tso⁵⁵
 hi⁵³ (做戲)
64. かげき (歌劇) をえん (演) じる to sing a role in opera
 [福] ts'yoɣ⁵² hie³¹ (唱戲) [莆] ts'iau⁵⁵
 hi⁵² (唱戲) [東] ts'io⁴² kua³³ ts'e⁷³⁴ (唱歌
 冊) [潮] ts'io⁵⁵ hi⁵³ (唱戲)
65. たいこう (太鼓打) ち drum player
 [福] ku²³ ts'iu³³ (鼓手) [莆] kou²¹ ts'iu²⁴²
 (鼓手) [東] ko⁵⁵ ts'iu⁴² (鼓手)
 [潮] p'a⁷⁵ kou³³ kai⁰ (拍鼓□)
66. ろうどうしゃ (労働者) factory worker
 [福] k'ɔyɣ³³ iɣ⁵² (工人) [莆] koɣ²¹ niɣ²⁴
 (工人) [東] kaɣ³³ laɣ¹³ (工人)
 [潮] kaɣ³³ dziɣ⁵⁵ (工人)

67. しょくこうちょう (職工長) foreman
〔福〕 k'ɔyɔp³³ t'au⁵² (工頭) 〔莆〕 koŋ²¹ nau²⁴
(工頭)
68. こうじょう (工場) factory
〔福〕 k'ɔyɔp⁵² ts'yɔŋ³³ (工廠) 〔莆〕 koŋ²¹
ts'iau²⁴² (工廠) 〔東〕 kaŋ³³ ts'iaŋ⁴² (工廠)
〔潮〕 kaŋ³³ ts'iaŋ⁵³ (工廠)
69. なこうど matchmaker
〔福〕 mui³¹ n'ɔyɔp⁵² (媒人) 〔莆〕 puai²¹ naŋ²⁴
(媒人) 〔東〕 mua¹³³ laŋ³³ pə¹³ (媒人婆)
〔潮〕 bve²¹ naŋ⁵⁵ (媒人)
70. なこうどをする to act as go-between
〔福〕 tso³¹ mui⁵² (做媒) 〔莆〕 tsou⁵² miŋ²¹
naŋ²⁴ (做□□) 〔潮〕 tso⁵⁵ bve⁵⁵ (做媒)
〔永〕 mue³³ na²¹ (媒人)
71. やぬし landlord
〔福〕 ts'uo⁵² tsuo³³ (□主) 〔莆〕 paŋ²¹ noŋ⁵²
(房東) 〔東〕 ts'u⁴² tsu⁴² (□主)
〔潮〕 paŋ²¹ toŋ³³ (房東)
72. おやかた (親方) master of a trade
〔福〕 θa⁵² hou²⁴² (□□) 〔莆〕 t'ou²⁴ u²¹
(□□) 〔東〕 sai³³ hu⁵⁵ (師父) 〔潮〕 su³³
hu²¹ (師父) 〔永〕 sɿ³³ hu⁵⁵ (師父)
73. でし (弟子) apprentice
〔福〕 tu³¹ la²⁴² (t-) (□□) 〔莆〕 tou⁵² lei²¹
(□□) 〔東〕 hak² to¹³ (学徒) to³³ te³³
(徒弟)ともいう。〔潮〕 t'u²¹ ti²¹ (徒弟)
74. しょうにん (商人) merchant
〔福〕 θuoŋ⁵⁵ iŋ⁵² (商人) 〔莆〕 t'ɔeŋ²¹ naŋ²⁴
(商人) 〔潮〕 siaŋ³³ naŋ⁵⁵ (商人)
75. なかがいにん (仲買人) broker
〔福〕 kiŋ⁵² ki³³ (經紀) 〔莆〕 kiŋ²¹ ki⁵²
(經紀)
76. ばんとう (番頭) shopkeeper
〔福〕 tsyɔŋ⁵⁵ ŋui³¹ (k-) (掌櫃) 〔莆〕 tsoeŋ⁵⁵
kui⁵² (掌櫃) 〔潮〕 tso⁵⁵ kui²¹ (做櫃)
77. ボーイ waiter
〔福〕 huo⁵⁵ ei³¹ (k-) (伙記) 〔莆〕 huai²¹
ki⁵² (伙記) 〔東〕 hue⁵⁵ ki²¹ (伙記)
〔潮〕 hue⁵³ ki⁵³ (伙記)
78. ぎょうしょうにん (行商人) peddler
〔福〕 θiu⁵⁵ huaŋ²⁴² (小販) 〔莆〕 t'iau²¹
huaŋ²⁴² (小販)
79. けいかん (警官) policeman
〔福〕 kiŋ⁵⁵ nak³³ (ts-) (警察) 〔莆〕 kiŋ⁵²
ts'ak³ (警察) 〔東〕 bin³³ keŋ⁴² (民警)
〔潮〕 keŋ⁵³ ts'ak² (警察) 〔永〕 kian³³ ts'o²⁴
(警察)

80. パトロールする to patrol
〔福〕 θuŋ⁵² (巡) 〔莆〕 t'ɔeŋ²⁴² (巡)
〔東〕 sun¹³ (巡) 〔潮〕 suŋ⁵⁵ (巡)
81. へいし (兵士) soldier
〔福〕 piŋ⁵⁵ (兵) 〔莆〕 piŋ⁵² (兵)
〔東〕 peŋ⁵⁵ (兵) 〔潮〕 pian³³ (兵)
〔永〕 pan⁵³ (兵)
82. かんしゅ (看守) jail keeper
〔福〕 k'aŋ⁵² θiu³³ (看守) 〔莆〕 k'uo⁵⁵ t'iu²⁴²
(看守) 〔東〕 k'uan⁴² siu⁴² (看守)
83. くびき (首切り) やくにん (役人) executioner
〔福〕 k'uai³¹ tsy³³ ts'iu³¹ (劊子手)
〔東〕 k'ue²¹ tsu⁵⁵ ts'iu⁴² (劊子手)
〔潮〕 t'ai²¹ naŋ⁵⁵ kai⁰ (劊人□)
84. くびをきる to behead
〔福〕 k'aŋ³³ t'au⁵² (砍頭) 〔莆〕 k'aŋ²⁴ t'au²⁴
(砍頭) 〔東〕 k'am⁵⁵ t'au¹³ (砍頭)
〔潮〕 tsam³³ t'au⁵⁵ (斬頭)
85. かんおけ (棺桶) かつぎ coffin bearer
〔福〕 kouŋ⁵⁵ kuŋ⁵⁵ ts'ai⁵² (扛棺材)
〔莆〕 kuŋ²¹ kuŋ²¹ nai²⁴ (扛棺材) 〔東〕 t'o⁵⁵
koŋ³³ a⁴² (土公仔) 棺桶をかつぐ、は: koŋ³³
kuan³³ ts'a¹³ (扛棺材) という。〔潮〕 koŋ³³
kuan³³ ts'a³³ kai⁰ naŋ⁵⁵ (扛棺材□人)
86. しゅっけそう (出家僧) Buddhist priest
or nun
〔福〕 ts'ouk³ ka⁵⁵ n'ɔyɔp⁵² (出家人)
〔莆〕 ts'ok⁵ ka⁵² naŋ²⁴ (出家人)
〔東〕 ts'ut⁴ ke³³ laŋ¹³ (出家人)
87. しゅっけ (出家) する to become a
Buddhist priest or nun
〔莆〕 ts'ouk³ ka⁵⁵ (出家) 〔莆〕 ts'ok⁵ ka⁵²
(出家) 〔東〕 ts'ut⁴ ke⁵⁵ (出家)
88. おしょう (和尚) monk
〔福〕 huo³¹ luŋ²⁴² (θ-) (和尚) 〔莆〕 ho⁵²
loeŋ²¹ (和尚) 〔東〕 hue³³ sion³³ (和尚)
〔潮〕 hue² sion²¹ (和尚) 〔永〕 hau³³ siam²⁴ ✓
(和尚)
89. あま (尼) nun
〔福〕 ne⁵⁵ u⁵⁵ (k-) (尼姑) 〔莆〕 ni²¹ iou⁵²
(尼姑) 〔東〕 ni³³ ko⁵⁵ (尼姑) 〔潮〕 ni²¹
kou⁵⁵ (尼姑) 〔永〕 ni³³ ku⁵³ (尼姑)
90. かなぎ (男) shaman
〔福〕 t'ɔyɔp³³ tsi³³ (童子) t'ɔyɔp³³ ŋi³³ (k-)
(僮乩)ともいう。〔東〕 taŋ³³ ki⁵⁵ (僮乩)
〔潮〕 taŋ²¹ ki³³ (僮乩)
91. みこ (巫) sorceress
〔福〕 mu³¹ po⁵² (□□) 〔莆〕 pu²¹ p'o²⁴

- (□□) 〔東〕 sai³³ i⁵⁵ (奴婢)
92. じゅうじ (住持) abbot
〔福〕 huŋ⁵² t'uoŋ²⁴² (方丈) 〔莆〕 hog²⁴ tuŋ²¹
(方丈)
93. びょうもり (廟守) temple curator
〔福〕 miu⁵² tsoy²³ (廟祝) 〔莆〕 piau⁵²
tsoek³ (廟祝) 〔東〕 bio²¹ tsiok³⁴ (廟祝)
94. どうし (道士) Taoist priest
〔福〕 tsi⁵² (tseig) n'ɔy²⁴² (θ-) (□□)
〔莆〕 to⁵² lou²¹ (道士) 〔東〕 tə²¹ su³³
(道士) sai³³ koŋ⁵⁵ (□□)ともいう。
95. さむらい legendary knight
〔福〕 u³¹ hiek⁵ (武俠) 〔莆〕 pu²¹ hek⁵
(武俠) 〔東〕 bu⁵⁵ kiap³² (武俠)
〔潮〕 bu³³ hiap⁵ (武俠)
96. しょうぎ (娼妓) prostitute
〔福〕 ki⁵² ny³³ (妓女) 〔莆〕 ki²¹ ty²⁴² (妓女)
〔東〕 ki³³ li⁴² (妓女) 〔潮〕 ki³³ naŋ⁵³
(妓□) lau²¹ ku⁵³ (老學)ともいう。
97. ばいしゅん (売春) する to practice
prostitution
〔福〕 ma²⁴² iŋ⁵² (賣淫)
98. やりてばばあ madam of a brothel
〔福〕 i³³ lui³³ (t-) lau⁵² (t-) (□□□)
〔潮〕 ou³³ kui³³ bou⁵³ (烏龜媪)
99. こじき (乞食) beggar
〔福〕 k'ɔyk³ θiek⁵ (乞食) k'ɔyk⁵ kai³¹ (乞□)
ともいう。〔莆〕 k'ok⁵ t'ie²⁴² (乞食)
〔東〕 k'it⁴ tsia²⁴ (乞食) 〔潮〕 k'ik⁴ tsia²⁴
kian⁵³ (乞食□)
100. こじきする to beg
〔福〕 heiŋ⁵² k'ɔyk²³ (行乞) 〔莆〕 heŋ⁵² k'ok³
(行乞) 〔東〕 tsuan⁴² (□) 〔潮〕 k'ik⁵
tsia²⁴ (乞食)
101. しょうぎょうしゃ (失業者) vagrant
〔福〕 u³¹ iek⁵ iu³¹ miŋ⁵² (無業游民)
〔莆〕 pou²¹ kek⁵ iu²¹ miŋ²⁴ (無業游民)
〔東〕 bə³³ t'au³³ lo³³ (無頭路) 〔潮〕 bo²¹
su²¹ (無事)
102. スリ pickpocket
〔福〕 pa⁵² ts'iu³³ (□□) 〔莆〕 p'a²¹ liu²⁴²
(□□) 〔潮〕 pe²¹ ts'iu⁵³ (□手)
〔永〕 kia⁵⁵ tsan²¹ (□□)
103. する to pickpocket
〔福〕 pa³¹ tsieŋ⁵² (□錢) 〔莆〕 p'a²¹ tsieŋ²⁴
(□錢) 〔潮〕 pe²¹ naŋ²¹ kai⁰ tsin⁵⁵ (□人□
錢)

104. どろぼう thief
〔福〕 θiu³³ t'au⁵⁵ (小偷) 〔莆〕 t'iau²¹ t'au⁵²
(小偷) 〔東〕 ts'at² a⁴² (賊仔) siau⁵⁵ t'au⁵⁵
(小偷)ともいう。〔潮〕 ts'ak² kian⁵³ (賊仔)
105. ごうとう (強盗) robber
〔福〕 kyŋ⁵² to²⁴² (強盗) 〔莆〕 koeŋ⁵² no²¹
(強盗) 〔東〕 kiap³³ tə³³ (強盗)
〔潮〕 k'iaŋ⁵⁵ tau²¹ (強盗)
106. ふろうしゃ (浮浪者) bandit
〔福〕 liu³¹ mouŋ²⁴² (流氓) 〔莆〕 liu²¹ moŋ²⁴
(流氓) 〔東〕 liu³³ bin¹³ (流氓)
〔潮〕 liu²¹ miŋ⁵⁵ (流氓)
107. ぬすむ to steal
〔福〕 t'au⁵⁵ (偷) 〔莆〕 t'au⁵² (偷)
〔東〕 t'au⁵⁵ (偷) 〔潮〕 t'au³³ (偷)
〔永〕 t'ɔ⁵³ (偷)
108. うぼう to rob
〔福〕 ts'yŋ³³ (搶) 〔莆〕 ts'iau²⁴² (搶)
〔東〕 ts'io⁴² (搶) 〔潮〕 ts'ion⁵³ (搶)
109. ごまかす to cheat
〔福〕 p'ieŋ³¹ (騙) 〔莆〕 p'ieŋ⁵² tsieŋ²⁴ (騙錢)
〔東〕 lau⁴² (□) lau⁵⁵ tsin¹³ (□錢) 金をごまか
す。〔潮〕 p'iaŋ⁵³ (騙)
110. ひとさらい kidnapper
〔福〕 kuai⁵⁵ lai³¹ (t-) (拐帶) 〔莆〕 kuai²¹
tsou²⁴² (拐子) 〔東〕 lau⁵⁵ a⁴² (□仔)
〔潮〕 lau³³ kian⁵³ (□拐)
111. さらう to kidnap
〔福〕 kuai⁵⁵ (拐) 〔莆〕 kuai²¹ tuo⁵² (拐帶)
〔東〕 lau⁴² (□) 〔潮〕 lau⁵³ (□)

XVIII.

対 人 動 作

Activities towards people

1. じゃうだん (冗談) をいう to joke
(verbally)
〔福〕 tsuok⁵ t'uoŋ³¹ (□□) tso⁵² maŋ³¹ ts'iu³¹
(□□□) ともいう。〔莆〕 koŋ²⁴ au²¹
ua⁵² uo²¹ (講□□□) 〔東〕 səŋ⁴² (損) koŋ⁵⁵
səŋ⁴² (講損) ともいう。〔潮〕 tan⁵⁵ səŋ²¹
ts'io⁵³ (咀□笑) 〔永〕 k'ia³³ m² t'f'im²⁴ (□□
□)
2. ほめる to praise
〔福〕 tsəŋ²⁴² mi³³ (讚美) tsieŋ⁵² mi³³ (讚美) あ
るいは piu³³ yoŋ⁵² (表揚) ともいう。
〔莆〕 ɬiau⁵² uo²¹ (□□) tsəŋ²¹ pi²⁴² (讚美) と
もいう。kuok⁵ lo⁵² o²¹ ɬiau⁵² uo²¹ kuok⁵ (我□□
□□我) おやじがわたしをほめてくれた。
〔東〕 ə³³ lə⁴² (□□) 〔潮〕 o³³ lo⁵³ (□□)
3. ほらをふく to brag
〔福〕 ts'ui³³ ŋiu⁵² (吹牛) 〔莆〕 ts'uai ku²⁴
(吹牛) 〔東〕 k'u³³ boŋ²¹ (□□) paŋ⁴² tua²¹
p'au²¹ (放大砲) ともいう。〔潮〕 seŋ³³ liaŋ⁵³
(□□) 〔永〕 ts'ue⁵³ ŋiau³³ (□□)
4. おせじをいう to flatter obsequiously
〔福〕 p'ak²³ ma⁵⁵ p'ei³¹ (拍馬屁) 〔莆〕 p'ek⁵
po²⁴² (拍馬) 〔東〕 p'o¹³ (扶) p'o³³ lan²¹
p'a³³ ke²¹ (扶屨脖架) のようにいう。〔潮〕
hu²¹ tua²¹ k'a³³ (扶大脚) hu²¹ laŋ²¹ p'a³² (扶屨脖)
あるいは p'a⁷ be³³ p'f'ui⁵³ (拍馬屁) ともいう。
5. よけいなことをいう to speak more than
one should
〔福〕 to⁵² ts'ui³¹ (多嘴) 〔莆〕 to²¹ ts'ui⁵² (多
嘴) 〔東〕 tse²¹ ts'ui²¹ (多嘴) 〔潮〕 tsoi²¹
ts'ui⁵³ (多嘴)
6. さしてたくち (口) をきく assertive, to
seize to speak
〔莆〕 ts'iau²¹ ts'ui⁵² (□□) 〔東〕 ts'ap⁴
ts'ui²¹ (挿嘴) 〔潮〕 ts'ap⁵ ts'ui⁵³ (挿嘴)
7. さからう to contradict a senior
〔福〕 tiŋ⁵⁵ nui³¹ (ts'-) (頂嘴) 〔莆〕 teŋ²¹
ts'ui⁵² (頂嘴) 〔東〕 tu⁴² (□) 〔潮〕 tu⁵³
(□)
8. くちこたえする to talk back
〔福〕 huaŋ⁵² ts'ui³¹ (還嘴) 〔莆〕 hai⁵⁵ ts'ui⁵²
(還嘴) 〔東〕 tu⁵³ (□) 〔潮〕 a²¹ (□)
9. ろんそう (論争) する to argue
〔福〕 tseŋ⁵² pieŋ²⁴² (□□) 〔莆〕 tseŋ²⁴
pieŋ²¹ (□□) 〔東〕 tsi⁴² ts'ui⁴² tsi⁴² tsi⁷
(□嘴□舌)
10. こうろん (口論) する to squabble
〔東〕 sio³³ me³³ (相罵) 〔潮〕 uaŋ³³ ke³³ (冤
家) uaŋ³³ ke³³ tsi²¹ la³³ (冤家□□) ともいう。
11. ひはん (批判) する to criticize
〔福〕 p'ie³³ βaŋ⁵² (p-) (批判) 〔莆〕 p'ei²¹
iŋ²⁴ (批評) 〔東〕 p'e³³ p'eŋ¹³ (批評) 〔潮〕
tsu⁵⁵ sai⁵³ (□□) p'ue³³ p'eŋ²⁴ (批評) ともいう。
12. ひやかす, ひにく (皮肉) をいう to
ridicule sarcastically or in disguise
〔福〕 ua⁵² k'u³³ (挖苦) 〔莆〕 loey²¹ k'ou²⁴
nəŋ²⁴ (□□□) 〔東〕 liu⁴² (□)
〔潮〕 p'in⁵⁵ sion³³ (□□) sai²¹ ue³³ kian⁵³ (□
□□) ともいう。おたがいにからかいあうことは ŋiau³³
ŋi²¹ (□□) あるいは ŋiau³³ ŋiau³³ ŋi⁵⁵ ŋi⁵³ (□
□□□) のようにいう。
13. ふうし (諷刺) する to jeer at
〔福〕 huŋ⁵⁵ ts'p'y³¹ (諷刺) 〔莆〕 hoŋ²¹ ts'ou⁵²
(諷刺) 〔東〕 hoŋ³³ ts'i²¹ (諷刺)
〔潮〕 sai²¹ k'ai²¹ (□□) ts'ion⁵⁵ naŋ⁵⁵ (□人)
う。
14. うわさばなしをする to gossip
〔福〕 kouŋ⁵⁵ eiŋ³¹ ua²⁴² (講閑話) 〔莆〕 koŋ²⁴
e⁵² uo²⁴ (講閑話) 〔東〕 koŋ⁵⁵ eŋ³³ ua³³ (講閑話)
〔潮〕 tan⁵⁵ ai²¹ ue²¹ (咀□話)
15. あることないこといいふらす to gossip
about the failings of others
〔福〕 kouŋ³³ θei²⁴² hi⁵⁵ (講是非) 〔莆〕 koŋ²⁴
ɬi²¹ hui⁵² (講是非) 〔東〕 seŋ³³ si²¹ hui⁵⁵ (生
是非)
16. つげぐちする to tell tales
〔莆〕 ou²⁴ lei²¹ (□□)
〔東〕 ə⁷ ua³³ (学話) ə⁷ ts'ui⁴² ə⁷ tsi⁷ (学
嘴舌) ともいう。
17. うそをつく to lie
〔福〕 kouŋ²³ ka³³ (講假) 〔莆〕 koŋ²⁴ au²¹ ua⁵²
uo²⁴ (講□□□) 〔東〕 koŋ⁵⁵ pe⁷ ts'at³⁴ (講白
賊) 〔潮〕 seŋ³³ liaŋ⁵³ (□□)
18. あらさがしをする to look for other's
faults
〔東〕 sion²¹ k'aŋ³³ sion²¹ p'aŋ³³ (□□□□)
19. あやまち, かしつ (過失) fault
〔福〕 ku⁵² θeik²³ (過失) 〔莆〕 ko⁵² ɬek³ (過
失) 〔東〕 kue⁴² hue⁵⁵ (過□)
20. そそのかす, けしかける to incite to
contention
〔福〕 t'iu⁵⁵ puak²³ θei⁵² hi³³ (挑撥是非)
〔莆〕 t'iau²⁴ p'ok³ ɬi²¹ hui⁵² (挑撥是非)
〔東〕 t'iau⁵⁵ p'ua⁴² li³³ kan⁵⁵ (挑撥離間)
21. かまう, からかう to tease / play with
〔福〕 t'uoŋ³¹ (□) 〔莆〕 tau²¹ (□) tau²¹

- tie⁵⁵ ie²⁴² ts'iau⁵² (□□笑) 子供をあやす。
〔東〕 laŋ³³ (□) laŋ²¹ kin⁵⁵ a⁴² (弄団仔) 子供をあやす。〔潮〕 ts'o⁵⁵ (□)
22. そその、ちょうはつ (挑発) する to provoke
〔福〕 nia³³ (□) 〔莆〕 ie²⁴ (□)
〔東〕 dziak³⁴ (惹)
23. とがめる to blame
〔福〕 kuai³¹ (怪) 〔莆〕 kuai⁵² (怪)
〔東〕 kuai²¹ (怪) 〔潮〕 kuai⁵³ (怪) k'i⁵³ (□) ともいう。
24. ひと (人) のせいにする to blame for your own mistake
〔福〕 lai²⁴² (頼) 〔莆〕 lai²¹ (頼)
〔東〕 lua³³ (頼) 〔潮〕 uaŋ⁵³ (冤) uaŋ⁵⁵ naŋ⁵⁵ (冤人) 人のせいにする。
25. となる、しかりつける to upbraid
〔福〕 hak²³ (喝) 〔東〕 hau⁵⁵ hua³² (哮喘)
〔潮〕 tua⁷⁵ (□)
26. しかる to scold
〔福〕 ma³¹ (罵) 〔莆〕 mo⁵² (罵) mo⁵² tie⁵⁵ ie²⁴² (罵□□) 子供を叱りののしる。toek⁵ ŋ²¹ naŋ⁵² mo⁵² naŋ²⁴ (你唔罵人) きみ、人をののしてはいけない。〔東〕 me³³ (罵) 〔潮〕 me²¹ (罵)
〔永〕 mo²⁴ (罵)
27. ののしる to curse
〔福〕 tseu⁵² ma³¹ (□□) 〔莆〕 k'o⁵⁵ ma⁵² (□□) 〔東〕 suan⁵⁵ (□)
28. やひ (野卑) なことばをいう to use bad words
〔福〕 kouŋ³³ ts'u⁵⁵ ua²⁴² (講粗話) 〔莆〕 koŋ²¹ ts'ou²⁴ ua²¹ (講粗話) 〔東〕 koŋ⁵⁵ ts'o³³ ua³³ (講粗話) suan³³ kaŋ⁴² toŋ³³ kiau⁵⁵ (□□□□) ともいう。〔潮〕 tan⁵⁵ ts'ou³³ ts'ui⁵³ (咀粗嘴) tan⁵⁵ ts'ou³³ ue²¹ (咀粗話) ともいう。
29. しかられる to get scolded
〔莆〕 ɬiu²¹ mo⁵² (受罵) 〔東〕 k'oŋ³³ me³³ (乞罵) k'əŋ² laŋ¹³ me³³ (乞人罵) ともいう。
〔潮〕 k'i⁷⁵ naŋ²¹ me²¹ (乞人罵)
30. けんかをする to quarrel
〔福〕 uoŋ⁵⁵ ɠa⁵⁵ (k-) (冤家) 〔莆〕 ɬou²¹ mo⁵² (□□) 〔東〕 sio³³ p'a⁷² (相拍) なぐりあいのけんかをする。□けんかをするのは sio³³ me³³ (相罵) という。〔潮〕 sio³³ me²¹ (相罵)
〔永〕 mo²¹ ko²⁴ (拮架) なぐりあいのけんかをする。□けんかをするのは ts'o³³ ko²⁴ (吵架) という。
31. ちゅうさい (仲裁) する to act as peacemaker

- 〔福〕 k'uoŋ⁵² ka³¹ (勸架) 〔莆〕 hoeŋ⁵⁵ ɠo⁵² (勸架) 〔東〕 an¹³ (□) li⁵⁵ k'i⁴² ka⁷⁴ an¹³ le⁰ (汝去給□□) きみ行って仲裁してやりなさい。
〔潮〕 an⁵⁵ (□) an²¹ naŋ²¹ mai⁵⁵ sio³³ me²¹ (□人□相罵) けんかをやめると仲裁する。
32. わかい (和解) する to intercede
〔福〕 huo⁵² kai³³ (和解) 〔莆〕 ho²¹ kai²⁴² (和解) 〔東〕 he¹³ (和) tiau³³ kai⁴² (調解) ともいう。
33. せつとく (説得) する to advise
〔福〕 k'uoŋ³¹ (勸) 〔莆〕 hoeŋ⁵² (勸) hoeŋ⁵² i²¹ koey⁵² kou²¹ (勸伊改過) 悔いるようにかれに忠告する。〔東〕 k'uin²¹ (勸)
34. だきょう (妥協) する to make a compromise
〔福〕 ts'ieŋ⁵⁵ tsiu²⁴² (遷就) 〔莆〕 ts'ieŋ²⁴ tsiu²¹ (遷就) 〔東〕 tsiu³³ (就) tsiu²¹ i⁵⁵ (就伊) かれの意見にしたがう。
35. ゆずる to give into
〔福〕 nuoŋ²⁴² (讓) 〔莆〕 tsoeŋ⁵² pou²¹ (讓歩) 〔東〕 nio³³ (讓) 〔潮〕 nio²¹ (讓)
26. まかせる let (him) do as he pleases
〔福〕 tsai⁵⁵ i⁵⁵ (□□) 〔莆〕 tsij²¹ iu²⁴ (任由) 〔東〕 ts'ut⁴ tsai¹³ i⁰ (□□□)
37. あしらう、とりつくろう to deal with negligently
〔福〕 hu⁵⁵ iey³³ (□□) 〔東〕 la³³ ts'a⁴² (□□) hu³³ ian⁴² (敷衍) ともいう。〔潮〕 hu³³ hiaŋ⁵³ (敷衍)
38. けいべつ (輕蔑) する to look down upon
〔福〕 k'ag³¹ mek⁵ k'i³¹ (看□起) 〔莆〕 k'uo⁵² pei²¹ k'i²⁴² (看□起) ŋ²¹ naŋ⁵² k'uo⁵² pei²¹ k'i²⁴² kuok³ (唔□看□起我) 俺を馬鹿にするな。〔東〕 k'ey³³ si³³ (輕視) 〔潮〕 t'oin⁵⁵ m²¹ k'i⁵³ (睇唔起) 〔永〕 ion²⁴ an⁵⁵ k'i²¹ (□□起)
39. かくしだてする to conceal
〔福〕 muag⁵² ts'ɔy²⁴² (□□) 〔莆〕 muŋ⁵² tsy²¹ (□□) 〔東〕 mua¹³ (瞞) 〔潮〕 mai⁵⁵ k'i⁵³ i³³ tsai³³ tsia³³ mua³³ (□乞伊知□□)
40. ふりをする to assume falsely
〔福〕 mo⁵⁵ ts'ug⁵⁵ (冒充) 〔莆〕 pou²¹ ts'oeŋ⁵² (冒充) 〔東〕 tion³³ (張) tion³³ pen³³ (張病) 張気のふりをする。〔潮〕 tion³³ (張)
41. ひと (人) のきをわるくする to offend people
〔福〕 taik²³ ts'ɔy²⁴² n'ɔyŋ⁵² (得罪人) 〔莆〕 tek⁵ tsuai²¹ naŋ²¹ (得罪人) 〔東〕 tek⁴ sit⁴ laŋ¹³ (得失人)

42. さそ (誘) う to lure
〔福〕 iu²⁴² (誘) iŋ³³ (引) ともいう。
〔莆〕 ts'ye⁵² (□) tsoeŋ⁵⁵ i⁵⁵ ts'ye⁵² kau⁵² kuai²¹ lau²⁴ (將伊□□外□) かれを外につれだす。〔東〕 lau⁴² (□) sian¹³ (□) ともいう。lau⁵⁵ i³³ k'i⁴² k'au⁵⁵ peg¹³ (□伊去□□) かれを外につれだす。〔潮〕 sia²¹ (□)
43. そこねる to impede
〔福〕 ɠuo²⁴² (誤) 〔莆〕 kou²¹ naŋ²⁴ tsou²⁴ lei²¹ (誤人子弟) 人の子弟をそこねる。
〔東〕 go³³ (誤) go²¹ dzin³³ tsu⁴² te³³ (誤人子弟) 人の子弟をそこねる。
44. そし (阻止) する to hinder, to get in the way
〔福〕 tsu³³ (阻) 〔莆〕 tso²⁴² (阻)
〔東〕 tso⁵⁵ toŋ²¹ (阻当) 〔潮〕 tso⁵³ (阻) ua⁵³ (□) 障害物をおいて阻止する。
45. いじめる to bully
〔福〕 k'i⁵⁵ hou²⁴² (欺負) 〔莆〕 k'i²⁴ ui²¹ (欺□) 〔東〕 kaŋ³³ (□) k'i³³ hu⁵⁵ (欺負) ともいう。〔潮〕 k'i³³ hu²¹ (期負)
46. ぬれぎぬをき (着) せる to do injustice to
〔福〕 yoŋ⁵⁵ uoŋ³³ (冤枉) 〔莆〕 oeŋ²¹ noŋ²⁴² (冤枉) 〔東〕 k'ut³⁴ (□) uan³³ oŋ⁴² (冤枉) ともいう。〔潮〕 uaŋ³³ uaŋ⁵³ (冤枉)
47. しいる、せまる to compel, to force
〔福〕 kyoyŋ³¹ p'oyk²³ (強迫) 〔莆〕 koey⁵² p'ek³ (強迫) 〔東〕 pit³⁴ (逼) kiaŋ³³ pit³⁴ (強逼) ともいう。〔潮〕 ɠe³³ ai²¹ (硬愛)
48. よこどりする to keep for oneself
〔福〕 pa⁵² iey³³ (ts-) (霸佔) 〔莆〕 pa⁵⁵ tseŋ⁵² (霸佔) 〔東〕 tsiam²¹ (占) pa⁵⁵ tsiam²¹ (霸佔) ともいう。tsiam⁴² laŋ¹³ e⁰ bo⁴² (佔人的姉) 人の妻をよこどりする。〔潮〕 an⁵⁵ (□) an²¹ tsia⁷⁵ (□食) 食物を1人じめする。
49. こ (混) む to crowd
〔福〕 k'ai²³ (□) 〔莆〕 k'ei²¹ (□) tsek⁵ kou⁵² pa²⁴ ɬou²¹ tsij⁵² k'ei²¹ (□□巴士真□) このバスは混んでいる。〔東〕 k'eŋ³² (□)
〔潮〕 tsin⁵³ (□) 〔永〕 k'ia³³ (□)
50. はか (謀) る to tell tales of, to play trick on
〔莆〕 au⁵⁵ iau⁵² ɬuaŋ⁵⁵ ɠei⁵² naŋ²⁴ (□□□□□)
〔東〕 liau³³ (狡) k'a³³ tsia⁷⁴ au³³ tiam⁵⁵ a⁵⁵ liau²¹ laŋ¹³ (狡背後□□□人) ひそかに人を陥れる。
51. なぐりあう to fight
〔福〕 ɠouŋ⁵² p'ak²³ (相拍) 〔莆〕 ɬou²⁴ ua²¹

- (□□) 〔東〕 sio³³ p'a⁷² (相拍)
〔潮〕 sio³³ p'a⁷² (相拍) 〔永〕 ton²⁴ siam³³ mo⁵⁵ (□□拍)
52. なぐられる to get beaten
〔莆〕 ɬiu²¹ p'a²¹ (□拍) 〔東〕 k'əŋ² laŋ¹³ p'a⁷² (乞人拍) 〔潮〕 k'i⁵⁵ naŋ²¹ p'a⁷² (乞人拍)
53. とじこめる (子供を) to shut up (someone)
〔福〕 kuoy⁵⁵ k'i³¹ (閔起) 〔莆〕 tsoeŋ⁵⁵ tie⁵⁵ ie²⁴² kuai⁵² pai²¹ i²⁴² (將□□閔□□)
〔東〕 kuain³³ (閔) 〔潮〕 kuen³³ (閔)
54. お (追) いたす to chase away
〔福〕 tyk⁵ ts'ouk³ k'o²¹ (□出去) 〔莆〕 kuoy⁵² ts'oe²¹ (趕出) 〔東〕 kuan⁴² ts'ut⁰ k'i⁰ (趕出去) 〔潮〕 dziau³³ ts'uk⁵ k'u²¹ (□出去)
55. お (追) いたす to scam
〔福〕 kuŋ⁵⁵ taŋ³¹ (□□) 〔莆〕 kiau⁵⁵ i⁵⁵ kuay²⁴² (叫伊滾) 〔東〕 kio⁴² i³³ tsau⁴² (叫伊走) 〔潮〕 kio⁵⁵ i⁵⁵ tsau⁵³ (叫伊走)
56. あやまちをみと (認) める to admit one's wrong
〔福〕 neiŋ²⁴² ts'o³¹ (認錯) 〔莆〕 niŋ⁵² to²¹ (認錯) 〔東〕 dzim²¹ ts'o²¹ (認錯)
57. ゆるす to forgive
〔福〕 nuoy⁵² nou²⁴² (□□) 〔莆〕 iau²¹ ɬy²⁴ (□□) 〔東〕 ioŋ¹³ (容) 〔潮〕 k'iu³³ ts'ey⁵⁵ (□□)
58. たす (助) けをもとめる to call "help!"
〔福〕 haŋ³¹ kiu⁵² miaŋ²⁴² (喊救命) 〔莆〕 huo⁵⁵ kie⁵² mie²¹ (喊救命) 〔東〕 hua⁷⁴ kiu⁴² laŋ¹³ (喝叫人) dziaŋ⁵⁵ kiu⁴² laŋ¹³ (□叫人) あるいは ham²¹ kiu⁴² laŋ¹³ (□叫人) ともいう。〔潮〕 kio⁵⁵ kiu²¹ (叫救)
59. うごこな "don't move!"
〔福〕 mo⁵² tiŋ⁵² t'ɔyŋ²⁴² (□□□) 〔莆〕 pek⁵ toŋ²⁴ (別動) 〔東〕 mə⁵⁵ kin⁵⁵ taŋ³³ (□□動) 〔潮〕 mai⁵⁵ teŋ³³ taŋ³³ (□□動)
60. いいつける to command
〔福〕 huŋ⁵² hou³³ (吩咐) 〔莆〕 hoŋ²¹ nui⁵² (吩咐) 〔東〕 kau³³ tai²¹ (交代) huan³³ hu²¹ (吩咐) ともいう。〔潮〕 huaŋ⁵⁵ hu³³ (吩咐)
61. そうだん (相談) する to consult
〔福〕 ɠuoy³³ luoy⁵² (商量) 〔莆〕 ɬoeŋ²¹ loeŋ²⁴ (商量) 〔東〕 su³³ nio¹³ (思量) ts'ə³³ siaŋ⁵⁵ (□□) ともいう。〔潮〕 ts'am³³ siaŋ⁵⁵ (□□)
62. こ (乞) う to beg
〔福〕 kiu⁵² (求) 〔莆〕 kiu²⁴ (求)

- [東] kiu¹³ (求) [潮] k'iu⁵⁵ (求)
 63. しょうだく (承諾) する to promise
 [福] tak⁵ eiŋ³¹ (答应) [莆] tak⁵ iŋ⁵² (答应)
 [東] tap⁴ eŋ²¹ (答应) [潮] tap⁵ eŋ²¹ (答应)
 64. まねる to imitate
 [福] ouk⁵ (学) [莆] ou²⁴² (学) [東] əŋ²⁴ (学) [潮] oŋ⁵ (学) oŋ² i³³ pe⁵⁵ sian³³ (学伊□声) かれの声をまねる。 [永] au⁵⁵ (学)
 65. たよる to depend on
 [福] k'o³¹ (□) [莆] k'o⁵² (□)
 [東] ua⁴² (□) k'a²¹ (□) ともいう。
 [潮] k'au²¹ (□)
 66. てつだう to help
 [福] pouŋ⁵⁵ nou²⁴² (ts-) (補助) [莆] paŋ²⁴ tsoey²¹ (補助) ts'ie⁵² paŋ²⁴ tsoe²¹ kuok³ (請幫助我) どうか手伝ってください。 [東] sio³³ kaŋ⁵⁵ (相□) paŋ³³ tso²¹ (幫助) は文語。
 [潮] sio³³ hu²¹ (相□) [永] pūm³³ tsau²⁴ (幫助)
 67. ほご (保護) する to protect
 [福] po⁵⁵ hou²⁴² (保護) [莆] po²⁴ ou²¹ (保護)
 [東] pə⁵⁵ ho³³ (保護)
 68. ほしょう (保証) する to guarantee
 [福] po⁵⁵ kuap³³ (保管) [莆] kuap²¹ po²⁴² (管保) [東] pə⁵⁵ tseŋ²¹ (保証) pə⁵⁵ tseŋ²¹ (保証) pə⁵⁵ kuan⁴² (保管) ともいう。
 69. すぐ (救) う to rescue
 [福] kiu³³ (救) [莆] kiu⁵² (救)
 [東] kiu²¹ (救) [潮] kiu⁵³ (救)
 70. けいかい (警戒) する to beware of
 [福] t'i⁵² huog⁵² (提防) [莆] tei²¹ hog²⁴ (提防) [東] ti³³ hog¹³ (提防)
 71. せわ (世話) をする to look after
 [福] tsiu⁵² ou³¹ (k-) (照顧) [莆] tsiu⁵⁵ uou⁵² (照顧) [東] tsiu⁴² ko²¹ (照顧)
 [潮] t'oin⁵³ ku⁵³ (睇顧) tsiu⁵⁵ ku⁵³ (照顧) ともいう。
 72. つかえる (人に) to attend on
 [福] θy⁵² hau²⁴² (侍候) [莆] ɬou⁵² iau²¹ (侍候) [東] hog²¹ su⁵⁵ (奉仕)
 73. ぎゃくたい (虐待) する to mistreat
 [福] lyok⁵ tai²⁴² (虐待) [莆] k'ek⁵ tai²¹ (苛待) [東] leŋ³³ ti¹³ (□持) [潮] k'ou⁵³ (□) k'ek⁵ poŋ⁵ (□□) au²¹ bo⁵³ k'ou²¹ tsain³³ naŋ³³ kian⁵³ (後母□前人团) まま母がまま子いじめをする。
 74. むく (報) いる to requite
 [福] po⁵² lak²³ (t-) (報答) [莆] po⁵² tak³ (報答) [東] pə⁴² tap³² (報答)
 [潮] po⁵⁵ tap² (報答)
 75. しかえしをする to avenge a grievance
 [福] po³¹ θiu⁵² (報仇) [莆] po⁵² kiu²⁴ (報仇)
 [東] pə⁴² siu¹³ (報仇) [潮] po⁵⁵ ts'iu⁵⁶ (報仇)
 76. あ (会) う (人に) to meet with
 [福] kieŋ³¹ (見) [莆] kieŋ⁵² (見)
 [東] kin²¹ (見) [潮] kin²¹ (見) kin⁵⁵ tioŋ² i³³ (見著伊) かれに会う。
 77. であ (出遇) う (偶然に) to meet (by chance)
 [福] p'ouŋ²⁴² kieŋ³¹ (碰見) [莆] p'up⁵² (碰見)
 [東] tu⁴² (□) tian³³ (□) ともいう。 tu⁴² (tian³³) loŋ⁹ i⁵⁵ (□ (□) 落伊) かれにであった。
 78. よびよせる to summon
 [福] tsiu⁵⁵ lai⁵² (召来) [莆] tsiau⁵⁵ li²⁴ (召来) [東] tsio³³ lai¹³ (召来)
 79. はけん (派遣) する to send
 [福] ta³³ huak²³ (打發) [莆] p'ai⁵² (派)
 [東] p'ai²¹ (派) [潮] p'ai⁵⁵ kai⁰ naŋ⁵⁵ k'u²¹ (派□人去) ひとを1人派遣する。
 80. めいれい (命令) をくだす to give command
 [福] miŋ⁵² leiŋ²⁴² (命令) [莆] miŋ⁵² liŋ²¹ (命令) [東] loŋ² meŋ²¹ leiŋ³³ (落命令)
 81. ことづける to entrust to
 [福] t'ok²³ (託) [莆] to²¹ (託) to²¹ i²¹ tuo⁵² hog⁵⁵ p'ei⁵² (託伊帶封批) かれに手紙をことづける。 [東] t'ok³² (託) [潮] t'ok⁵ (託)
 82. ひきいる to lead
 [福] tai⁵² liaŋ³³ (帶領) [莆] tai⁵⁵ liŋ²⁴² (帶領) [東] ts'ua³³ (系)
 83. させる to cause
 [福] ko³¹ (叫) [莆] kiau⁵² (叫) toek⁵ kiau⁵² i²¹ li²⁴ (□叫他来) かれに来るようにいいなさい。 [東] kio²¹ (叫) li⁵⁵ kio⁴² i³³ k'aŋ⁴ k'uai⁴² kian¹³ (汝叫伊較快行) きみはかれをはやく行かせなさい。 [潮] kio²¹ (叫) kio⁵⁵ i³³ k'u²¹ (叫伊去) かれをいさせる。
 84. ま (待) つ to wait for
 [福] teiŋ³³ (等) tiŋ³³ (等) ともいう。
 [莆] teŋ²⁴² (等) ts'ie⁵² t'ok³ teŋ²¹ ek³ teŋ²⁴² (請你等一等) ちょっと待ってください。
 [東] tan⁴² (等) [潮] taŋ⁵³ (等)
 [永] tin²¹ (等)
 85. せかす, うながす to hasten, to urge
 [福] ts'ui⁵⁵ (催) [莆] ts'ui⁵² (催)

- [東] ts'ui⁵⁵ (催) [潮] ts'ui³³ (催)
 86. やる, もらう to give to
 [福] k'ɔyk²³ (乞) [莆] kek³ (乞) kuok⁵ kek⁵ toek³ (我乞你) あなたにあげます。 tsek³ ts'iu²¹ iau⁵² kek³ kuok³ (□手表乞我) この腕時計をわたしにください。 [東] k'aŋ²⁴ (乞) k'aŋ² li⁴² (乞汝) あなたにあげる。 k'aŋ² gua⁴² (乞我) わたしにください。 [潮] k'i⁵⁵ (乞) k'i⁵⁵ lu⁵³ (乞汝) あなたにあげる。 k'i⁵⁵ ua⁵³ (乞我) わたしにください。 [永] k'ein²⁴ (乞) k'ein²⁴ ŋi³³ (乞□) あなたにあげる。 k'ein²⁴ ŋuo³³ (乞我) わたしにください。
 87. あたえる (分け前として) to distribute
 [莆] puŋ⁵² (分) t'ok⁵ ŋ²¹ naŋ⁵² ɬok⁵ kei²⁴ naŋ²⁴ ɬie²⁴² ak³ puŋ⁵² kek³ kuok³ ke²¹ eŋ⁵² ɬie²⁴² (□□□—□人食, 也分乞我□□食) おまえ1人で食べるな, わたしにも分けてくれ。 [東] pun⁵⁵ (分)
 88. わたす to hand over
 [福] kau⁵⁵ (交) [莆] kau⁵² (交) kau⁵⁵ tsiŋ²⁴ (交錢) お金をわたす。 kau⁵⁵ tsoŋ⁵² (交租) 賃賃料をわたす。 [東] kau⁴² (交)
 89. ゆうずう (融通) する, おすそわけする to share
 [東] p'uaŋ³² (撥) [潮] tsau⁵⁵ (□) 公平に分けること。
 90. ことわる to decline
 [福] t'ɔy⁵² nuog²⁴² (□□) [莆] t'ui⁵⁵ k'ok³ (□□) [東] t'e⁵⁵ (□) 遠回しに, あるいは, ことにかこつけてことわること。 ああだこうだといってことわるとは: ts'ian¹³ (□) という。
 [潮] t'o³³ tia²¹ (□□)
 91. もらう, うけとる to accept
 [福] tsiek²³ θiu²⁴² (接受) [莆] tsek⁵ ɬiu²¹ (接受) [東] tsiŋ⁴ (接) [潮] tsiŋ⁵ (接) tsiŋ² tioŋ² lu³³ kai⁵⁵ siŋ²¹ (接著汝□信) あなたの手紙をうけとった。
 92. とりかえる to exchange
 [福] uaŋ²⁴² (換) [莆] oe²¹ (換) oe⁵² i²¹ iou²⁴ (換衣裳) 着物を着がえる。 [東] uan³³ (換) uan²¹ san⁵⁵ (換衫) 着物を着がえる。
 [潮] uan²¹ (換) uan³³ san³³ k'ou²¹ (換衫褲) 着物を着がえる。
 93. かわ (代) る to take the place of
 [福] tai⁵² t'a³¹ (代替) [莆] tai⁵⁵ t'e⁵² (代替)
 [東] tai⁴² t'e²¹ (代替) [潮] t'oi⁵³ (代)
 94. べんしょう (弁償) する to compensate
 [福] pui⁵² θuog⁵² (賠償) [莆] pui⁵² ɬoeŋ²¹ (賠償) [東] pue¹³ (賠)
 95. つたえ (伝) る to hand down
 [福] tuog⁵² (傳) [莆] tuai²⁴² (傳)
 [東] t'uan¹³ (傳) tso⁵⁵ t'uan³³ pi⁴² haŋ⁵⁵ (祖傳秘方) 秘伝の処方をつたえる。
 96. えら (選) ぶ to elect (as)
 [福] θouŋ³³ (選) [莆] ɬoeŋ²⁴² tsou⁵² (選做) ɬoeŋ²⁴² i²¹ tsou⁵² ui²⁴ ioeŋ²⁴ (選伊做委員) かれを委員に選ぶ。 [東] suan⁴² tsə²¹ (選做)
 97. かい (会) をひらく to have a meeting
 [福] k'ui⁵² hui²⁴² (開会) [莆] k'ui²⁴ huai²¹ (開会) [東] k'ui³³ hue³³ (開会)
 [潮] k'ui³³ hue²¹ (開会)
 98. かい (会) がおわる meeting dismissed
 [福] θaŋ⁵² hui²⁴² (散会) [莆] ɬaŋ⁵² huai²¹ (散会) [東] suan⁴² hue³³ (散会)
 [潮] suan⁵⁵ hue²¹ (散会)
 99. わいろ (賄賂) をおくる to bribe
 [福] hui⁵² lou²⁴² (賄賂) [東] siu³³ be⁴² (収買) [潮] sai²¹ am⁵⁵ tsin⁵⁵ (使暗錢)
 100. わいろ (賄賂) をうけとる to accept a bribe
 [福] θiu⁵² hui²⁴² (受賄) [東] siu³³ laŋ¹³ e⁰ siu³³ be⁴² (収人的収買) tsiaŋ² t'aŋ³³ i³³ p'au²¹ t'au²¹ (食糖衣炮弹) ともいう。
 [潮] siu³³ am⁵⁵ tsin⁵⁵ (収暗錢)
 101. うった (訴) える to sue
 [福] ko⁵² tsouŋ²⁴² (告訴) [莆] ko⁵² tsoŋ²¹ (告訴) [東] kə⁴² tsəŋ³³ (告状) siaŋ²¹ so²¹ (上訴) ともいう。
 102. しんたいけんさ (身体検査) する to search the person
 [福] θou⁵⁵ θiŋ⁵⁵ (搜身) [莆] ɬiau² ɬiŋ⁵² (搜身) [東] ts'iau³³ sin⁵⁵ (□身)
 103. たいほ (逮捕) する to seize and arrest
 [福] tai³³ p'uo³³ (逮捕) [莆] tei²¹ ou²⁴² (逮捕)
 [東] te²¹ po⁴² (逮捕) [潮] liaŋ⁵ tioŋ² (□著) liaŋ⁵ k'u²¹ (□去) 連行する。
 104. こうりゅう (拘留) する to detain
 [福] ky⁵⁵ liu⁵² (拘留) [莆] k'iau⁵² liu²⁴ (拘留)
 [東] k'i³³ liu¹³ (拘留)
 105. じけん (事件) case
 [福] aŋ⁵² yoŋ²⁴² (案件) [莆] aŋ⁵² (案)
 [東] an²¹ (案) [潮] uan⁵³ (案)
 106. しんり (審理) する to try a case
 [福] θiŋ⁵⁵ aŋ³¹ (審案) [莆] ɬeŋ²¹ aŋ⁵² (審案)
 [東] sim³³ an²¹ (審案)

107. ゆうざい(有罪) guilty
〔福〕 iu⁵⁵ ts⁵ y²⁴² (有罪) 〔莆〕 ok⁵ tsuai²¹ (有罪) 〔東〕 u²¹ tsue³³ (有罪) 〔潮〕 u³³ tsue²¹ (有罪)
108. ごうもん(拷問)にかける to use torture
〔福〕 φy²⁴² hi⁵² (用刑) tsiu⁵⁵ ka⁵⁵ (焦乾) ともいう。〔莆〕 o²¹ hi²⁴ (用刑) 〔東〕 he¹³ (刑)
109. ちげい(笞刑)にする to flog
〔福〕 t'uo²⁴² ta³³ (杖打) 〔莆〕 to²¹ ta²⁴² (杖打) 〔東〕 tua²¹ pa⁴² si⁴² tsap³⁴ e⁰ (大□四十的) 40回棒で打つということ。
110. かせ(枷) cangue
〔福〕 kak⁵ (□) 〔莆〕 k'iau⁵² (□) 〔東〕 k'au²¹ (□) ts'iu⁴² k'au²¹ (手□) 手錠。
111. ろう(牢)にはいる to be imprisoned
〔福〕 θuai²⁴² lo⁵² (坐牢) 〔莆〕 kuai²¹ ka²⁴² (□□) 〔東〕 tse²¹ lo³³ a⁴² (坐□仔) tse²¹ ka⁵⁵ (坐監) ともいう。〔潮〕 tso⁵⁵ ka⁵⁵ (坐監)
112. しゅうじん(囚人) prisoner
〔福〕 hy⁵² hua²⁴² (囚犯) 〔莆〕 ts'au²¹ hua²⁴² (囚犯) 〔東〕 huan³³ dzin¹³ (犯人) 〔潮〕 tso⁵⁵ ka⁵⁵ e⁰ na⁵⁵ (坐監の人)
113. しゃくほう(釈放)する to release
〔福〕 θeik⁵ huog³¹ (釈放) 〔莆〕 tsek⁵ hog⁵² (釈放) 〔東〕 sek⁴ hog²¹ (釈放)
114. ついほう(追放)する to exile
〔福〕 liu⁵² huog³¹ (流放) 〔莆〕 liu⁵⁵ hog⁵² (流放)
115. とうぼう(逃亡)する to flee
〔福〕 to⁵² liu³³ (逃掉) 〔莆〕 t'au²⁴² tiau⁵² (逃掉) 〔東〕 t¹³ (逃) 「ずらかる」に相当する言いかたに t'ut³² (□) がある。〔潮〕 tsau⁵³ k'u²¹ (走去)
116. お(追)う to pursue
〔福〕 tui⁵⁵ (追) 〔莆〕 tui⁵² (追) 〔東〕 dziok³² (□) 〔潮〕 tui³³ (追) dziau³³ (□) ともいう。
117. ひとごろ(人殺)しをする to murder
〔福〕 t'ai³³ l⁵² y⁵² (刎人) 〔莆〕 t'ai²¹ na²⁴ (刎人) i⁵⁵ tso²¹ tek³ tsig²⁴ kek³ t'ai²⁴ tsu²¹ (伊謫敵人乞台□) かれは敵に殺されてしまった。〔東〕 t'ai³³ lag¹³ (刎人) 〔潮〕 t'ai³³ na⁵⁵ (刎人) 〔永〕 t'i³³ na³³ (刎人)
118. ほうか(放火) arson
〔福〕 pou⁵² huo³³ (放火) θa³³ i⁵² pou⁵² huo³³ (殺人放火) 殺人放火。〔莆〕 pa⁵⁵

- 〔東〕 pa⁴² hue⁴² (放火) 〔潮〕 pa³³ hue⁵³ (放火)
119. ごうかん(強姦) rape
〔福〕 kyog⁵⁵ ka⁵⁵ (強姦) 〔莆〕 ko²¹ ka⁵² (強姦) 〔東〕 kia³³ ka⁵⁵ (強姦) 〔潮〕 k'ia³³ ka⁵⁵ (強姦)
120. じょろうが(女郎買)いをする to visit prostitutes
〔福〕 p'iu⁵² kei²⁴² (嫖妓) 〔莆〕 p'iau²¹ ki⁵² (嫖妓)
121. おいこす to take over
〔福〕 tui⁵⁵ kuo³¹ (追過) 〔莆〕 tui⁵⁵ kou⁵² (追過) 〔東〕 tsiok⁴ kue⁴² t'au¹³ (□過頭)
122. こども(子供)をあやす to tease/play with a child
〔福〕 nia³³ niag³³ go⁵⁵ (□□□) 〔莆〕 tau²¹ ti⁵⁵ ie²⁴² (□□□) 〔東〕 la²¹ kin⁵⁵ a⁴² (弄团仔) p'ian⁴² kin⁵⁵ a⁴² (騙团仔) あるいは ka²¹ kin⁵⁵ a⁴² se²¹ (□团仔損) のようにいう。〔潮〕 ts'o³³ nau³³ kian⁵³ (□奴团)
123. つかう, もちいる to use
〔福〕 φy²⁴² (用) 〔莆〕 o²¹ (用) t²⁴ niau²⁴ o²¹ ge⁰ muai⁵² lo²⁴ (□□用的□□) 女のつかうもの。〔東〕 io³³ (用) tsa³³ bo⁵⁵ la¹³ io³³ e⁰ mi² kian³³ (查娘人用的物件) 女のつかうもの。〔潮〕 e⁵³ (用) tsu³³ nio³³ e²¹ kai⁰ m² ge² kian³³ (□□用□物件) 女のつかうもの。
124. ろうひ(浪費)する to waste
〔福〕 lo⁵² hie³¹ (浪費) 〔莆〕 lo⁵⁵ hi⁵⁵ (浪費) lo⁵⁵ hi⁵² tsig²⁴ (浪費錢) お金を浪費する。〔東〕 siog³³ tiog³³ (傷重) tiog²¹ pue³³ (重倍) あるいは lo²¹ hui²¹ (浪費) ともいう。siog³³ tiog²¹ tsua⁵⁵ dzi²¹ a⁴² (傷重紙字仔) お金を浪費する。〔潮〕 la⁵⁵ hui²¹ (浪費)
125. のこす to keep
〔福〕 lau⁵² (留) 〔莆〕 liu²⁴ (留) 〔東〕 lau¹³ (留) 〔潮〕 lau⁵⁵ (留) 〔永〕 liau³³ (留)
126. こころみる, ためす to try
〔福〕 ts'ei³¹ (試) 〔莆〕 ie⁵² (試) ie⁵² i²¹ iou²⁴ (試衣裳) (着物を) 試着する。toek⁵ t²⁴² ke²¹ e⁵² ie⁵² k'uo²¹ (汝食□□試看) きみ少し食べてごらん。〔東〕 ts'i²¹ (試) ts'io⁵⁵ lo² k'i⁴² ts'i⁴² k'uan²¹ ie⁰ (穿落去試看□) 試着してごらん。〔潮〕 ts'i⁵³ (試) ts'i⁵⁵ t'oin⁵³ e⁰ (試睇□) やってごらん。〔永〕 s¹ 24 (試)

127. ようい(用意)する, じゅんび(準備)する to prepare
〔福〕 tsu⁵⁵ pei²⁴² (準備) 〔莆〕 tsu²⁴ pi²¹ (準備) 〔東〕 ts'o²¹ (□) tsun⁵⁵ pi³³ (準備) ともいう。〔潮〕 tsu³³ pi⁵³ (準備)
128. しまう, かたづける to put away
〔福〕 θiu⁵⁵ k'ouk²³ k'i³¹ (□□□) 〔莆〕 t⁵² pai²¹ i²⁴² (収□□) toek⁵ tso⁵² kuok⁵ kek³ ts'a²¹ t⁵⁵ a²¹ tak³ lou⁵² (□将我的冊収□□□) きみはわたしの本をどこにしまったのか。〔東〕 siu⁵⁵ (収) 〔潮〕 siu³³ k'i⁰ lai⁰ (収起来)
129. かく(隠)す, しまう to hide (things)
〔福〕 k'ou³¹ k'ouk²³ k'i³¹ (□□□) 〔莆〕 tsog²⁴ pai²¹ i²⁴² (□□□) 〔東〕 k'ə²¹ k'i⁰ lai⁰ (□起来) 〔潮〕 k'ə⁵³ k'i⁰ lai⁰ (□起来)
130. さが(捜)す to look for
〔福〕 t'o³³ (□) t'o⁵⁵ nok²³ (□□) 捜しものをする。t'o³³ n⁵² φy⁵² (□人) 人をさがす。t'o⁵⁵ ts'u³¹ (□厝) 家をさがす。〔莆〕 t²⁴ t²⁴ t²⁴ tiau²⁴² (□□□) さがしあてることができない。〔東〕 ts'ue²¹ (找) 〔潮〕 ts'ue²¹ (找) ts'ue³³ tio² (找著) さがしあてることができない。〔永〕 suo²⁴ (□)
131. くらべる to compare
〔福〕 pi⁵⁵ au³¹ (k-) (比較) 〔莆〕 pi²¹ iau⁵² (比較) 〔東〕 pi⁵⁵ kau²¹ (比較) 〔潮〕 pi⁵³ (比)
132. よせあつめる to make up the proper amount
〔福〕 ts'au³¹ kau³¹ (湊多) 〔莆〕 tsoek⁵ kau⁵² (湊多) 〔東〕 tau²¹ (□)
133. かぎ(限)る to limit
〔福〕 ai²⁴² (限) 〔莆〕 ha²¹ (限) ha²¹ t⁰ a²¹ a²¹ (限三天) 3日限り。〔東〕 an³³ (限) an²¹ tsap² dzit³⁴ (限十日) 10日限り。〔潮〕 ha²¹ (限)
134. じょう(乗)じる(機会に) to take the opportunity, to take advantage of
〔福〕 t'eig³¹ ki⁵² ui²⁴² (□機会) θig⁵² ki⁵² ui²⁴² (乗機会) ともいう。〔莆〕 ts'ig²¹ pi²⁴ uai²¹ (趁機会) ts'ig²¹ pa⁵⁵ go²¹ ek³ t⁵² p'a⁵⁵ t⁵² kek⁵ ly²⁴ e²⁴ (趁放假の時 拍算去旅行) 休暇を利用して旅行に行くつもりだ。〔東〕 t'an²¹ (趁) 〔潮〕 t'ag⁵⁵ ki³³ hue²¹ (趁機会)
135. うかがう(機会を) to wait in secret for an opportunity

- 〔福〕 θy⁵² au²⁴² (h-) (伺候) 〔莆〕 t⁵² iau²¹ (伺候)
136. せいこう(成功)する to succeed
〔福〕 θig⁵² ku⁵⁵ (成功) 〔莆〕 t⁵² lei⁵² t⁵² ko⁵² (事情成功) 〔東〕 h⁵⁵ si²¹ (□□) se³³ ko⁵⁵ (成功) ともいう。〔潮〕 se²¹ ko³³ (成功)
137. しばい(失敗)する to fail
〔福〕 θik⁵ pai²⁴² (失敗) 〔莆〕 t⁵² lei⁵² t⁵² ek⁵ pai²¹ (事情失敗) 〔東〕 p'ain⁵⁵ si²¹ (□□) 〔潮〕 sik⁵ pai²¹ (失敗)
138. うまくいっている, だいじょうぶ(大丈夫)だ will do
〔福〕 ek⁵ θai³³ (□□) 〔莆〕 ek³ t⁵² (□使) kuok³ lek³ ma²⁴² puai²¹ t⁰ k⁵ kiau⁵⁵ kuok⁵ mie²⁴ ek³ t⁵² (我是晚辈, 你叫我名□使) わたしは年下なんだから, わたしには名前をよべばよろしい。〔東〕 e²¹ sa² li² (会使用)
139. ちょうふく(重複)する to repeat
〔福〕 t'y⁵² houk²³ (重複) 〔莆〕 to²¹ hok³ (重複)
140. しるしをつける to mark / make a sign
〔福〕 p'ak²³ ki⁵² ho²⁴² (拍記号) 〔莆〕 p'a⁵⁵ ki⁵² iou²¹ (拍記号)

XIX.

精神活動

Mental Activities

1. かんじょう (感情) feelings
〔福〕 kap³¹ tsij⁵² (感情) 〔莆〕 kap²⁴ tsij²⁴
(感情) 〔東〕 kam⁵⁵ tsej¹³ (感情)
2. このむ, すきだ to like
〔福〕 hi³¹ huaŋ⁵⁵ (喜歡) huaŋ⁵⁵ hi³³ (歡喜) と
もいう。〔莆〕 ai³¹ (愛) hi²¹ huaŋ⁵² (喜歡) と
もいう。kuok⁵ tsij⁵⁵ ai⁵² t'ie⁵⁵ i⁵⁵ ts'iau⁵² (我真
愛聴伊唱) かの女がうたうのを聴くのがすきだ。
hi²¹ huaŋ⁵² 4ie²⁴ hy²⁴ (喜歡食魚) 魚がすきだ。
〔東〕 hau²¹ (□) gua⁵⁵ hau⁴² tsia?² hi³³ a⁴² (我
□食魚仔) わたしは魚がすきだ。〔潮〕 haun⁵³
(□) siap³³ (□) ともいう。haun⁵⁵ tsia?² (□
食) 食べることがすきだ。ua⁵⁵ siap³³ tsia?²
toŋ³³ kok⁵ ts'ai²¹ (我□食中国菜) わたしは中国
料理がすきだ。〔永〕 hm³³ si²¹ (歡喜)
3. わら (笑) う to laugh
〔福〕 ts'iu (笑) 〔莆〕 ts'iau⁵² (笑)
〔東〕 ts'io²¹ (笑) 〔潮〕 ts'io⁵³ (笑)
〔永〕 t'iu²⁴ (笑)
4. にこにこわらう to smile
〔福〕 mi⁵² ts'iu³¹ (微笑) 〔莆〕 pi²¹ ts'iau⁵²
(微笑) 〔東〕 bui³³ bui³³ a⁵⁵ ts'io²¹ (微微仔笑)
〔潮〕 ts'io⁵⁵ kau⁵⁵ buk⁵ buk² (笑□□□) ts'io⁵⁵
kau⁵⁵ sa²⁴ sa²¹ (□□□□) ともいう。bvui³³
ts'io²¹ (微笑) は文語。
5. きにいる, こころにかなう agreeable
〔福〕 hak⁵ ei³¹ (合意) 〔莆〕 hak⁵ i⁵² (合意)
〔東〕 hap² i⁴² su²¹ (合意思)
6. おこ (怒) る to be angry
〔福〕 θiu⁵² k'ei³³ (受氣) 〔莆〕 ts'œŋ²¹ koŋ²⁴
(□□) p²¹ nap⁵² ts'œŋ²¹ koŋ²⁴ (□□□□) 腹を
たてるな。pu⁵² luag²¹ 4ak⁵ la²¹ koŋ²⁴ i²¹ i²¹
ak³ pei²¹ ts'œŋ²¹ koŋ²⁴ (無論□□講伊, 伊也□
□□) かれになにをいっても怒らない。
〔東〕 siu²¹ k'i²¹ (受氣) 〔潮〕 k'i⁵³ (氣)
〔永〕 son³³ k'i²⁴ (□氣) siŋ³³ k'i²⁴ (□□) と
もいう。
7. かつとする to anger
〔福〕 k'ei³³ (氣) 〔莆〕 k'i⁵² (氣) k'i⁵² 4i²⁴²
kuok³ (氣死我) わたしをかつとさせる。
〔東〕 huat⁴ p'i³³ k'i²¹ (發皮氣) 〔潮〕 huak⁵
p'i²¹ k'i²¹ (發皮氣)
8. かんしゃく (癡癡) をおこす to lose one's
temper
〔福〕 huak³ p'i⁵⁵ k'ei³¹ (發皮氣) 〔莆〕 huok⁵
p'ek⁵ k'i⁵² (發皮氣) 〔東〕 huat⁴ p'i³³ k'i²¹
(發皮氣)
9. かな (悲) しむ, しんぱい (心配) する
to be sad
〔福〕 huak³ ts'iu⁵² (發愁) 〔莆〕 huok⁵ 4iu²¹
(發愁) 〔東〕 sak⁵ pi¹³ (塞脾)
〔潮〕 huaŋ³³ lo⁵³ (煩勞)
10. な (泣) く to weep, to cry
〔福〕 t'ie⁵² (啼) 〔莆〕 hau²⁴² (□) hau²⁴²
pai²¹ i²⁴² (□□□) 泣きだす。p²¹ nap²¹ hau²⁴²
(□□□) 泣くな。〔東〕 t'i¹³ (啼) hau⁴² (啼)
声を張りあげて泣く。ts'an⁵⁵ (□) メソメソ泣く。
t'iu⁵⁵ (抽) 泣き叫ぶ。ha³³ (号) 葬儀のときに女が
声をあげて泣く。〔潮〕 k'au⁵³ (□)
〔永〕 t'e³³ (□)
11. なや (悩) む vexed
〔福〕 huaŋ³³ no³³ (煩惱) 〔莆〕 huaŋ²¹ no²⁴²
(煩惱) 〔東〕 huan³³ lə⁴² (煩惱)
〔潮〕 huaŋ³³ nau⁵³ (煩惱)
12. みじめな grievous, sad
〔福〕 pi⁵² ts'aj³³ (悲慘) pi⁵⁵ θuoŋ⁵⁵ (悲傷) と
もいう。〔莆〕 pi²¹ ts'aj²⁴² (悲慘)
〔東〕 ts'am⁴² (慘) pi³³ ts'am⁴² (悲慘) ともいう。
〔潮〕 pfui³³ ts'am⁵³ (悲慘)
13. なぐさめる to comfort
〔福〕 aŋ⁵² ui³³ (安慰) 〔莆〕 aŋ²⁴ pei²¹ (安慰)
〔東〕 k'uin²¹ (勸) an³³ uin²¹ (安慰) ともいう。
〔潮〕 aŋ³³ ue²¹ (安慰)
14. うれしい, よろこぶ glad
〔福〕 ko⁵² heiŋ³³ (高興) 〔莆〕 ko²¹ hiŋ⁵² (高
興) 〔東〕 huan³³ hi⁴² (歡喜)
〔潮〕 huan³³ hi⁵³ (歡喜)
15. たのしい, じょうきげん (上機嫌) だ happy
〔福〕 k'uai³³ luk⁵ (快樂) 〔莆〕 k'uai⁵² lok²³
(快樂) 〔東〕 k'uai⁴² lok³² (快樂)
〔潮〕 k'uai³³ lak⁵ (快樂)
16. あんらく (安楽) だ joyful, at ease
〔福〕 aŋ³³ luk⁵⁵ (安楽) 〔莆〕 aŋ²¹ lok²³ (安
楽) 〔東〕 an³³ lok³⁴ (安楽)
17. とくい (得意) だ self-satisfied
〔福〕 yoŋ³¹ yoŋ⁵² tek⁵ ei³¹ (洋洋得意)
〔莆〕 iau²⁴ iau²⁴ tek⁵ i⁵² (洋洋得意)
〔東〕 sa⁴² sip⁴ a⁵⁵ sa⁴² sip³² (□□□□) iaŋ³³
iaŋ³³ tek⁴ i²¹ (洋洋得意) ともいう。
〔潮〕 tek⁵ i²¹ (得意)
18. あい (愛) する, かわいがる to love
〔福〕 ai³¹ (愛) ai³¹ lau⁵² ma³³ (愛□媽) 妻を愛
する。〔莆〕 ai⁵² (愛) ai⁵² lau²¹ ma²⁴² (愛□
媽) 妻を愛する。〔東〕 t'ian⁴² (痛) t'ian⁴²
bo⁴² (痛媽) 妻を愛する。〔潮〕 sio⁵ bou⁵³

- (借姉) 妻を愛する。sio⁹ tsin⁵⁵ (借錢) 金を大事にする。
19. **かわいがる (子供を) to love (a child)**
〔福〕 t'iaŋ³¹ niəŋ³¹ ɣo⁵⁵ (痛□□) 〔莆〕 ɬiau²¹ tie⁵⁵ ie²⁴² (□□□) 〔東〕 t'ian⁴² kin⁵⁵ a⁴² (痛仔仔) 〔潮〕 t'ian²¹ (痛) t'ian²⁴ sio⁹ nau²¹ kian⁵³ (痛借奴) あるいは hok⁵ sio⁹ nau²¹ kian⁵³ (□借奴) のようにもいう。
20. **あまやかす (子供を) to spoil (a child)**
〔福〕 kuəŋ³¹ niəŋ³¹ ɣo⁵⁵ (□□□) 〔莆〕 œŋ²⁴² tie⁵⁵ ie²⁴² (□□□) kuəŋ⁵² tie⁵⁵ ie²⁴² (慣□□) ともいう。〔東〕 ioŋ¹³ (容) 〔潮〕 sa⁹ seŋ²¹ (□□) あまやかしてだめにするは sa⁹ seŋ²¹ huai²¹ (□□壊) あるいは sa⁹ seŋ²¹ mo⁵³ hu³³ (□□□□) のようにいう。
21. **のぞむ to long for**
〔福〕 hiek⁵ uoŋ²⁴² (渴望) 〔莆〕 hok⁵ moŋ²¹ (渴望) 〔東〕 baŋ³³ (望) baŋ²¹ k'uan²¹ (望看) あるいは ɣ⁴² baŋ³³ (向望) ともいう。
22. **むちゅう (夢中) になる, み (魅) する to be fascinated, to be addicted to**
〔福〕 mi⁵² (迷) 〔莆〕 pei²¹ (迷) kek⁵ ɬeŋ²⁴ niau²⁴ pei²¹ (乞□□迷) 女に夢中になる。〔東〕 bi¹³ (迷) k'əŋ² tsa³³ bo⁴² bi¹³ k'i⁹ (乞查姉迷去) 女に夢中になった。〔潮〕 bi⁵⁵ (迷) k'i⁵⁵ kiok⁵ tsu³³ nio³³ bi²⁴ tio⁹ (乞□□迷者)
23. **うらやむ to envy**
〔福〕 hieŋ⁵² muoŋ²⁴² (羨慕) 〔莆〕 ɬiŋ²¹ mou²¹ (羨慕) kuok⁵ ɬiŋ²¹ mou²¹ t'ɔk³ (我羨慕你) わたしはあなたがうらやましい。〔東〕 suan²¹ bo³³ (羨慕) gua⁵⁵ suan²¹ bo²¹ li⁴² (我羨慕你) わたしはあなたがうらやましい。〔潮〕 sian³³ (羨)
24. **そんちょう (尊重) する to respect**
〔福〕 tsuŋ⁵² t'ɔŋ²⁴² (尊重) 〔莆〕 tsuŋ²⁴ t'œŋ²¹ (尊重) 〔東〕 tsun³³ tioŋ³³ (尊重)
25. **めんつ (面子) にこだわる to save one's face**
〔莆〕 ai⁵² meŋ⁵⁵ tsou²⁴² (愛面子) i⁵⁵ tsioŋ²¹ ai⁵² meŋ⁵⁵ tsou²⁴² (伊真愛面子) かれはとても面子を大切にする。
26. **き (気) のどく (毒) におもう to pity, piteous**
〔福〕 k'o³¹ leiŋ⁵² (可憐) 〔莆〕 k'o²⁴ leiŋ²⁴ (可憐) 〔東〕 k'ə⁵⁵ lian¹³ (可憐) 〔潮〕 k'o³³ liaŋ⁵⁵ (可憐)
27. **にく (憎) らしい detestable**
〔福〕 k'o⁵⁵ ouk²³ (可惡) 〔莆〕 k'o²⁴ ok³ (可惡) 〔東〕 k'ə⁵⁵ ok³² (可惡) 〔潮〕 tsioŋ³³ mo⁵³ (真

□) k'ou³³ u⁵³ (可惡) ともいう。

28. **ねたむ to be jealous, to envy**
〔福〕 tuk⁵ kei²⁴² (妬忌) 〔莆〕 hou²¹ ki⁵² (□□) toek⁵ ɣ²¹ nai²⁴² hou⁵⁵ ki⁵² i²¹ (你唔使□□伊) きみかれをねたんではいけない。〔東〕 to⁴² ki³³ (妬忌) 〔潮〕 tou⁵⁵ ki⁵³ (妬忌)
29. **きらう, にく (憎) む dislike**
〔福〕 t'o⁵⁵ ieg³¹ (討厭) 〔莆〕 t'o²¹ ieg⁵² (討厭) 〔東〕 ts'eŋ³² (厭) gua⁵⁵ tsin³³ ts'eŋ⁴ i⁵⁵ (我真□伊) ぼくはやつがきらいだ。〔潮〕 lou⁵³ (□) ua⁵⁵ lou⁵⁵ lu³³ lou³³ si⁵³ (我□汝□死) わたしはきみがきらいだ。
30. **きらう, いやだ to dislike, to reject**
〔福〕 hieŋ⁵² (嫌) 〔莆〕 heŋ²⁴ (嫌) 〔東〕 hiam¹³ (嫌) 〔潮〕 hiam⁵⁵ (嫌) hiam²¹ k'a⁹ tsio⁵³ (嫌較少) 少いのが気に入らない。
31. **にく (憎) む to hate**
〔福〕 houŋ²⁴² (恨) 〔莆〕 hœŋ²¹ (恨) 〔東〕 ts'eŋ³² (□) 〔潮〕 hŋ²¹ (□) ua⁵³ hŋ²¹ ua³³ a³³ pe²⁴ (我□我阿父) わたしを父を憎んでいる。
32. **あきる, いやき (嫌気) がさす get tired of**
〔福〕 ieg³¹ (厭) 〔莆〕 ieg⁵² (厭) t'ie⁵⁵ ieg⁵² (聴厭) 聞きあきた。〔東〕 ia²¹ (□) t'ak² la⁹ (□□) ともいう。食べあきた, は: tsia⁹ liau⁵⁵ tsin³³ ia²¹ (食了真□) あるいは tsia⁹ liau⁵⁵ t'ak² la⁹ (食了□□) のようにいう。〔潮〕 uin²¹ (□) 食べあきた, は: tsia⁹ uin²¹ (食□) あるいは tsia⁹ kau⁵⁵ uin⁵⁵ si⁵³ (食□□死) のようにいう。
33. **こうかい (後悔) する to regret**
〔福〕 hau⁵² hui³¹ (後悔) 〔莆〕 hiau²¹ huai²⁴² (後悔) 〔東〕 t'am⁵⁵ t'ue²¹ (□□) ho²¹ hue²¹ (後悔) ともいう。
34. **おそ (恐) れる, こわがる fear, to be afraid of**
〔福〕 kiaŋ⁵⁵ (驚) 〔莆〕 kie⁵² (驚) kuok⁵ kie²¹ kau²⁴² (我驚狗) わたしは犬がこわい。〔東〕 kian⁵⁵ (驚) kian³³ uin⁴² (驚□) ともいう。m²¹ bian⁵⁵ kian³³ kau⁴² (□免驚狗) 犬をこわがることはない。〔潮〕 kian³³ (驚) uin²¹ (畏) ともいう。おそれない, は mui⁵³ (□) という。kian³³ bou⁵³ (驚姉) 女房をおそれる。mui⁵⁵ kui⁵³ (□鬼) 幽霊をおそれない。〔永〕 kion⁵³ (驚)
35. **びっくりする to be stunned**
〔莆〕 kie⁵² t'iau²¹ (驚□) ɬie²¹ kieŋ⁵² (食驚) ともいう。kie⁵² liau²¹ ɬok³ t'iau²¹ (驚了一跳) どきどきとした。〔東〕 kian⁵⁵ (驚) gua⁵⁵ kian³³

- liau⁵⁵ tsit³⁴ le⁹ (我驚了一下) わたしはどきどきとした。〔潮〕 kian³³ tio⁹ (驚著) hen⁹ (□) ともいう。〔永〕 kion⁵³ ho²¹ (驚□)
36. **こわい, おそろしい terrible**
〔福〕 ek⁵ kiaŋ⁵⁵ (会驚) 〔莆〕 k'o²¹ kie⁵² (可驚) 〔東〕 kian³³ laŋ¹³ (驚人) hit⁴ tsia⁹ kau¹³ tsin³³ kian³³ laŋ¹³ (彼隻狗真驚人) あの犬はこわい。
37. **へん (変) な, おかしい to feel strange**
〔福〕 ki⁵⁵ kuai³¹ (奇怪) 〔莆〕 ki⁵⁵ kuai⁵² (奇怪) 〔東〕 ki³³ kuai²¹ (奇怪) 〔潮〕 k'i⁵⁵ kuai²¹ (奇怪)
38. **はずかしい bashful**
〔福〕 hai⁵⁵ ɬiu⁵⁵ (□□) 〔莆〕 kie²¹ ɬiau²¹ lei²⁴² (見小礼) 〔東〕 kian⁴² siau²¹ (見笑) 〔潮〕 uin⁵⁵ siau³³ li⁵³ (□小礼)
39. **は (恥) ずべき, ふめんぼく (不面目) な shameful**
〔莆〕 k'eŋ⁵⁵ tsou⁵⁵ lai⁵² (□□□)
40. **はじ (恥) しらず shameless**
〔福〕 u⁵² ts'y³³ (無恥) 〔莆〕 pu²¹ ts'i²⁴ (無恥) 〔東〕 bə³³ bin²¹ bak³⁴ (無面目) bu³³ t'i⁴² (無恥) ともいう。〔潮〕 bo²¹ niam²¹ ts'i⁵³ (無□□)
41. **きまりのわるい embarrassed**
〔福〕 ɣ³³ ɣou³³ (h-) i⁵² l'ɔy³³ (θ-) (唔好意思) 〔莆〕 pou²¹ hou²¹ i⁵⁵ lou²¹ (無好意思) 〔東〕 p'ai⁵⁵ si²¹ (□□) 〔潮〕 mo³³ i⁵⁵ su²¹ (□意思)
42. **はじ (恥) をかく face lost, disgraced**
〔福〕 mo³³ meŋ³³ (無面) 〔莆〕 tiu²¹ miŋ⁵² (□面) 〔東〕 bə³³ bin³³ (無面) 〔潮〕 bo³³ miŋ²¹ (無面)
43. **みし (見知) らぬ to feel strange**
〔福〕 paik³ ɬeiŋ⁵⁵ (□生) 〔莆〕 pek³ ɬa⁵² (□生)
44. **ひとみしりををする to be bashful towards strangers**
〔福〕 p'a³³ ɬeiŋ⁵⁵ (□生) 〔莆〕 kie²¹ ɬa⁵² (驚生) 〔東〕 kian³³ ts'en³³ hun¹³ (驚生□) 〔潮〕 ts'en³³ huŋ²¹ (生□)
45. **くるしい painful, laboriously**
〔東〕 t'iam⁴² (□) tsin³³ t'iam⁴² (真□) 疲れ果てた, ああしんどい。
46. **しんぼう, こんき (根気) patience**
〔福〕 nai⁵⁵ ɬiŋ⁵⁵ (耐心) 〔莆〕 nai⁵⁵ liŋ⁵² (耐心) 〔東〕 nai²¹ sim⁵⁵ (耐心)
47. **くやしき grievance**
〔福〕 ui⁵⁵ k'oyk²³ (委屈) 〔莆〕 ui²¹ uak²³ (委

屈)

48. **がまんする to endure**
〔福〕 leiŋ⁵⁵ ɬiu²⁴² (忍受) leiŋ⁵⁵ lai²⁴² (忍耐) ともいう。〔莆〕 tsioŋ⁵² ɬiu²¹ (忍受) 〔東〕 dzim⁴² (忍) dzim⁵⁵ siu³³ (忍受) ともいう。〔潮〕 luŋ³³ (□) ua⁵⁵ mi⁵⁵ kai³³ tou⁵⁵ luŋ⁵⁵ lu²¹ (我□□都□汝) わたしはなんでもあなたの気に入るようにする。がまんできない。は: nai³³ m²¹ k'u²¹ (耐唔去) という。
49. **しのびない can't bear to part with**
〔福〕 mei⁵² lia³³ (θ-) (□□) 〔莆〕 pei⁵² iek³ (□□) pei⁵² jek³ li²¹ k'ui⁵² tai²¹ lœk²³ (□□離開大陸) 中国を離れるにしのびない。〔東〕 be²¹ sia⁴² (□捨) 〔潮〕 m²¹ kam³³ (唔□) m²¹ kam³³ sai²¹ tsin⁵⁵ (唔□使錢) お金を使うのがおいしい。m²¹ kam³³ p'a⁹ kian⁵³ (唔□拍团) 子供を打つのはしのびがたい。
50. **たいくつだ, つまらない bored**
〔福〕 u³¹ liu⁵² (無聊) 〔東〕 bə³³ liau¹³ (無聊) 〔潮〕 bo³³ liau²¹ (無聊)
51. **さびしい lonely**
〔福〕 ki³¹ muok⁵ (寂寞) 〔莆〕 tsek³ mok²³ (寂寞) 〔潮〕 sok⁵ mok⁵ (寂寞)
52. **へいおん (平穩) な peaceful, quiet**
〔福〕 aŋ⁵² tseŋ²⁴² (安靜) 〔莆〕 aŋ²⁴ tsioŋ²¹ (安靜) 〔東〕 an³³ tseŋ⁵⁵ (安靜)
53. **しんぱい (心配) する to be worried**
〔福〕 taŋ⁵⁵ ɬiŋ⁵⁵ (耽心) 〔莆〕 taŋ⁵⁵ ɬiŋ⁵² (耽心) 〔潮〕 huaŋ²¹ lo⁵³ (煩勞)
54. **あんしん (安心) する to be free from anxiety**
〔福〕 huoŋ³¹ ɬiŋ⁵⁵ (放心) 〔莆〕 hoŋ⁵⁵ ɬiŋ⁵² (放心) niau²¹ lei²⁴² lo²⁴² pei²¹ hoŋ⁵⁵ ɬiŋ⁵² œk⁵ muai⁵² ek³ tie²¹ ie²¹ (□□老□放心□們的□□) 母親は子供のことをいつも心配する。〔東〕 paŋ⁴² sim⁵⁵ (放心) 〔潮〕 paŋ⁵⁵ sim³³ (放心) 〔永〕 hūm³³ san⁵³ (放心)
55. **かんだう (感動) する to be moved**
〔福〕 kaŋ⁵² touŋ²⁴² (感動) 〔莆〕 kaŋ²⁴ noŋ²¹ (感動) 〔東〕 kam⁵⁵ toŋ³³ (感動)
56. **かんげき (感激) する to be grateful**
〔福〕 kaŋ⁵² keik²³ (感激) 〔莆〕 kaŋ²⁴ kek³ (感激) 〔東〕 kam⁵⁵ kek³⁴ (感激)
57. **き (気) をつける to be careful about**
〔福〕 ɬiu³³ liŋ⁵⁵ (θ-) (小心) 〔莆〕 ɬiau²¹ ɬiŋ⁵² (小心) ɬiau²¹ ɬiŋ⁵² kou⁵² tou²¹ (小心過路) 横断に気をつける。〔東〕 se⁴² dzi³³ (細膩) 〔潮〕 ts'ai³³ ts'ai³³ ni⁵⁵ (□□□) sio³³ sim⁵⁵ (小

- 心)ともいう。〔永〕fiu24 san53 (小心)
58. たのしむ(幸福な生活を) to enjoy happiness
〔福〕θuoŋ55 houk23 (享福) 〔莆〕hœŋ24 hok23 (享福) 〔東〕hiaŋ55 hok32 (享福)
59. かんが(考)え, おもい idea, thought
〔福〕nieŋ33 t'au52 (念頭) 〔莆〕neŋ21 nau24 (念頭) 〔東〕sim33 kuan55 (心肝) 〔潮〕niam21 t'au55 (念頭)
60. いけん(意見) opinion
〔福〕i52 kieŋ33 (意見) 〔莆〕i55 ieq52 (意見) 〔東〕i42 kian21 (意見)
61. かんが(考)え, いこう(意向) decision, resolution
〔福〕tsuo55 ei31 (主意) 〔莆〕tsy24 i21 (主意) 〔東〕tsu55 i21 (主意)
62. かんが(考)え, きもち(気持) intention
〔福〕i52 ɬɔy33 (θ-) (意思) 〔莆〕i55 lou52 (意思) 〔東〕sim33 kuan55 (心肝) i42 su21 (意思) kian55 dzit34 bə33 sim33 kuan55 k'i42 k'uan42 tian21 ian21 (今日無心肝去看電影 今日は映画をみに行く気がしない。〔潮〕i55 su21 (意思)
63. かんが(考)え, ちりよく(知力) intellectual faculties
〔福〕θiq52 nɔy242 (θ-) (心思) 〔莆〕ɬiq21 nou52 (心思) 〔東〕sim33 su55 (心思) 〔潮〕sim33 sion21 (心□)
64. たくらみ, はかりごと plan, device
〔福〕θuok3 liu52 (t-) gie55 (一條計) 〔莆〕ɬok3 tiauw24 kei21 (一條計) 〔東〕tsit2 tiauw33 ke21 (一條計) 〔潮〕tsek2 tiauw21 koi33 (一條計)
65. りょうしん(良心) conscience
〔福〕luog52 θiq52 (良心) 〔莆〕loeq21 niŋ52 (良心) 〔東〕liag33 sim55 (良心)
66. はっきりしている, わかっている to be clear, to understand
〔福〕miŋ31 peik23 (明白) 〔莆〕miŋ21 pek3 (明白) 〔東〕beŋ33 peŋ32 (明白) 〔潮〕meŋ21 pek2 (明白) 〔永〕man21 pa55 (明白)
67. し(知)っている(知識として) to know
〔莆〕tsai21 hiau52 (知曉) tsai52 (知)ともいう。tsek5 kye21 ɬou21 lei242 kuo55 iau52 naŋ24 hŋ52 naŋ24 ak3 ɲ21 nai21 (ts-) hiau52 (□件事□外□人□□也)も語知曉 このことよその人は誰も知らない。〔東〕tsai33 ian42 (知影) tsai55 (知)ともいう。〔潮〕tsai33 (知) 〔永〕ti33 (知) ta33 ti53 (知

-)ともいう。
68. し(知)っている to recognize
〔福〕paik23 (□) 〔莆〕pek3 (□) kuok5 ɲ52 mek3 (p-)i52 (我唔□伊) わたしはかれを知りません。hŋ52 naŋ24 pek3 tsek5 kei24 tsi21 ts'ie242 ky21 liu242 (ts') (□人□這□字請舉手) この字を知っている人は手をあげなさい。kuok5 tou24 tsek3 puŋ242 liu21 ak3 ek3 ɬi52 lei121 tok3 pek3 i55 lok5 (我□日本留学の時□就□伊□) わたしは日本に留学したときかれに知りあった。〔東〕bat32 (捌) gua55 e21 bat4 i33 tan21 si21 ɲ21 tsai55 i55 tua55 le0 ti21 k'e42 k'ia33 (我会捌伊, 但是唔知伊□□□□企) わたしはかれと顔見知りだが, かれがどこに住んでいるか知らない。bat4 dzi77 (捌字) 文字を知っている。〔潮〕pak2 (捌) ua55 pak5 i33 pfuk5 kue21 ɲ21 tsai33 i33 k'ia33 k'i21 to55 ti55 ko21 (我捌伊, 不過唔知伊企起何地塊) わたしはかれと顔見知りだが, かれがどこに住んでいるか知らない。
69. いしき(意識)する to become aware of
〔福〕kyok5 ŋou242 (覚悟) 〔莆〕kak5 kou21 (覚悟) 〔東〕kak4 go33 (覚悟)
70. ごかい(誤解)する to misunderstand
〔福〕ŋuo52 ui242 (誤会) 〔莆〕kou52 huai21 (誤会) 〔東〕go21 hue33 (誤会)
71. おも(思)う, かんが(考)える to think
〔福〕θuoŋ33 (想) ny33 hieŋ33 θi52 θuoŋ52 θieŋ52 no242 (你現時想□□) きみは今なにを考えているのか。〔莆〕ɬuo52 (想) toek5 ɬuo52 ɬak5 la52 (你想□□) きみは何を考えているのか。kuok5 ɬuo52 ɬie24 ma24 (我想食□) わたしはめしのことを考えている。kuok5 pou55 ɬuo52 ɬie24 muai52 loŋ21 (我無想食□□) わたしは食べたくない。〔潮〕sion24 (想) 〔永〕ɬiam21 (想)
72. もくろむ, ...するつもりだ to plan to
〔福〕p'ak5 louŋ31 (θ-) (拍算) 〔莆〕p'a55 θuoŋ52 (拍算) kuok5 p'a55 θuoŋ52 ma21 niŋ24 kek5 huŋ52 (我拍算明年結婚) わたしは来年結婚するつもりです。〔東〕p'aŋ4 sui21 (拍算) 〔潮〕p'aŋ5 səŋ53 (拍算) p'aŋ5 səŋ55 k'u55 dzik2 puŋ55 (拍算去日本) 日本へ行くつもりだ。
73. すいそく(推測)する to speculate, to guess
〔福〕ts'ai55 ts'aik23 (猜測) 〔莆〕iau52 (約) tɬok5 iau21 kuok5 tsek5 pe24 tso21 liu242 li55 iou21 ok3 ɬok5 muai52 (你□我這□左手□□有□□) わたしのこの左手の中になにかがあるか, きみあててらん。〔東〕ioŋ32 (約) 〔潮〕ioŋ2 (約)



- 74. ふうそう(空想)する to fancy
〔福〕uaŋ52 θuaŋ33 (幻想) 〔莆〕uaŋ21 ɬɔŋ52 (幻想) 〔東〕huan42 siaŋ42 (幻想)
75. しん(信)じる to believe
〔福〕θuoŋ52 θeiŋ33 (相信) 〔莆〕ɬœŋ21 ɬeŋ52 (相信) kuok5 ɬœŋ21 ɬeŋ52 toek3 (我相信你) わたしはきみを信じる。toek5 ɬeŋ52 ok3 kui242 (你信有鬼) きみは鬼がいると信じている。〔東〕siaŋ33 sin55 (相信) 〔潮〕sio33 siaŋ53 (相信) 〔永〕ɬiam53 san24 (相信)
76. うたが(疑)う to suspect
〔福〕huai33 ɲi52 (懷疑) 〔莆〕huai21 ki24 (懷疑) 〔東〕huai33 gi13 (懷疑) 〔潮〕huai21 gi55 (懷疑) hiau55 (□)ともいう。
77. こい(恋)しくおもう, した(慕)う to worry, to put to heart
〔福〕θuoŋ55 nieŋ242 (想念) 〔莆〕ɬuo52 neŋ21 (想念) ɬuo52 neŋ21 tai21 lɔk23 kek3 peŋ21 ŋiu52 (想念大陸□朋友) 中国にいる友人をなつかしくおもう。〔東〕sion33 (想) siauw42 liam33 (□念)ともいう。〔潮〕niam21 (念)
78. おぼえている to make an effort to remember
〔莆〕ki52 tsy21 (記住) ki52 tsy21 ɲ21 naŋ55 p'ek5 ki52 (記住, 唔□□記) おぼえていなさい, 忘れないように。〔潮〕ki53 tia33 (記□) ki24 tek2 a33 tia33 (記得□□)ともいう。〔永〕ki24 (記)
79. おぼえている to remember
〔福〕kei33 taik23 (記得) 〔莆〕ki52 tek3 (記得) kuok5 hak5 ki52 tek3 (我□記得) わたしはまだおぼえている。〔東〕ki21 le0 (記□) 〔潮〕in55 tek2 (□得) ki24 tek2 (記得)ともいう。〔永〕ki24 ta55 (記得)
80. わすれる to forget
〔福〕uoŋ52 kei33 (忘記) 〔莆〕p'ek5 ki52 (□□) 〔東〕be21 ki21 li0 (□記□) 〔潮〕ɲ21 in55 tek2 (唔□得)
81. きねん(記念)する to commemorate
〔福〕ki52 nieŋ242 (記念) 〔莆〕ki52 neŋ21 (記念) 〔東〕ki42 liam33 (記念)
82. いっしんふらん(一心不乱)に concentrated
〔福〕tsuoŋ55 θiq55 (專心) 〔莆〕tsoeŋ21 niŋ52 (專心) 〔東〕tsuan33 sim33 tsuan33 i21 (專心專意)
83. だらけている, なまけている distracted
〔福〕θaŋ52 maŋ242 (散漫) 〔莆〕θaŋ24 maŋ21 (散漫) 〔東〕mi33 mi22 sin33 sin13 (□□□□)

- ban33 (慢)ともいう。
84. いる, ほしい to want
〔福〕tik5 (□) ny33 u33 tik5 mo33 (□有□無) きみほしいかい。tik5 (□) ほしい。mo33 lik5 (t-) (無□) ほしくない。〔莆〕iau52 (要) toek5 iau52 puok5 iau52 (你要不要) きみほしいかい。〔東〕bəŋ32 (要) bəŋ32 tiŋ34 (要□)ともいう。li55 bəŋ4 tiŋ34 iaŋ2 ɲ21 tiŋ34 (汝要□亦唔□) きみほしいかい。gua55 ɲ21 tiŋ34 (□□□) ほくはほしくない。〔潮〕ain53 (□) lu55 ain21 ɲ21 ain21 (汝□唔□) きみほしいかい。ua55 ain21 tsi55 kai33 (我□□□) わたしはこれがほしい。〔永〕ta21 (□) ɲi53 ta33 aŋ55 ta33 (你□□□) きみほしいかい。aŋ55 ta33 (□□) ほしくない。
85. さいそく(催促)する to demand
〔福〕t'o33 (討) 〔莆〕t'ou242 (討) 〔東〕t'ə42 (討) t'ə55 tsin13 (討錢) お金をせびる。〔潮〕t'o53 (討) t'o33 tsin53 (討錢) お金をせびる。
86. ちんちょう(珍重)する to value, to regard as rare
〔福〕hi52 haŋ33 (希罕) 〔莆〕hi21 haŋ242 (希罕) 〔東〕iau33 kui42 (□鬼) hi33 han42 (希罕)ともいう。〔潮〕iau33 tseŋ33 (□□) hi33 haŋ33 (希罕)ともいう。
87. み(見)とる, み(見)ぬく to see through
〔福〕k'ag31 ts'ouk23 (看出) 〔莆〕k'uo52 ts'oe21 (看出) 〔東〕k'uan42 ts'ut32 (看出) 〔潮〕t'o'in55 ts'uk5 (睇出)
88. みぬく, わかる to see through a thing
〔福〕k'ag52 p'o31 (看破) k'ag52 p'o31 ig31 tsiq52 (看破人情) 浮き世のことにみきりをつけている。〔莆〕k'uo52 p'o52 (看破) 〔東〕k'uan42 p'ua21 (看破) k'uan42 p'ua52 si42 tseŋ13 (看破世情) 浮き世のことにみきりをつけている。〔潮〕t'o'in55 pf'ua53 (睇破)
89. ...しなければならぬ ought, should
〔福〕tuok5 (著) ig55 ɲai55 (k-) (應該)ともいう。ɲuai33 tuok5 ts'ouk23 k'o31 (我著出去) わたしはでかけなければならぬ。〔莆〕tiauw21 (著) ig55 kai52 (應該)ともいう。ɲuai21 iaŋ52 tsuai55 tiauw242 tiauw21 k'uoŋ52 pei52 iei21 tsoeŋ21 nau24 (每天最少著個八個鐘頭) 毎日少くとも8時間ぬらなければならぬ。〔東〕tioŋ34 (著) eŋ42 kai55 (應該)ともいう。li55 tioŋ2 k'i21 tsit2 ɲai55 (汝著去一□) きみは1度行かなければならぬ。〔潮〕eŋ33 kai33 (應該) lu55 eŋ33 kai33 k'u21 (汝

応該去) きみは行くべきだ。

90. …するにはおよばない not necessary
〔東〕 bian⁴² (免) bian⁵⁵ k'i²¹ (免去) 行くにはおよばない。
91. ねうちがある is worthy of
〔福〕 tik⁵ taik²³ houk³ θik⁵ (值得学習) 学ぶねうちがある。〔莆〕 tek³ kek²³ (值得)
〔東〕 tat³⁴ (値) 〔潮〕 tak⁵ (値)
92. かのうせい (可能性) がある, するはずだ to be possible
〔福〕 a²⁴² (会) a²⁴² tou⁵² y³³ (会□雨) 雨がふるかもしれない。〔莆〕 ek³ (会) ek³ lou⁵² uou²¹ (会落雨) 雨がふるかもしれない。〔東〕 e³³ (会) e²¹ lo² ho³³ (会落雨) 雨がふるかもしれない。〔潮〕 oi³³ (会) oi³³ lo² hou³³ (会落雨) 雨がふるかもしれない。〔永〕 e⁵⁵ (会) e⁵⁵ lou²¹ hu³³ (会落雨) 雨がふるかもしれない。
93. さしつかえない may
〔福〕 k'o²³ i³³ (可以) k'o²³ i³³ k'o³¹ ma³³ (可以去嗎) 行ってよいか。k'o²³ i³³ k'o³¹ (可以去) 行ってよい。p³¹ nai³³ k'o³¹ (□□去) 行ってはいけない。〔莆〕 k'o²¹ i²⁴² (可以) tæk⁵ k'o²¹ i²⁴² kek⁵ kuok⁵ ʔok³ p'uai²⁴ ts'a²¹ ma⁰ (你可以乞我一冊嗎) わたしに本を1冊くださいませんか。
〔東〕 e²¹ sa² li² (会使用) li⁵⁵ e²¹ sa² li² k'i²¹ (你会使用去) きみは行ってよい。
〔潮〕 ho³³ (□) lu⁵⁵ ho³³ k'u²¹ (汝□去) きみは行ってよい。
94. …することができる so that ~ can
〔東〕 t'aj⁵⁵ (通) bə³³ tsin¹³ t'aj³³ sai⁴² (無錢通使) 使うお金がない。
95. …したい, するつもりだ will, to want
〔東〕 bə³² (要) li⁵⁵ k'i²¹ m³³ (汝去唔) きみ行きますか。bə³² sui²¹ bə² k'i²¹ (要, 随要去) はい, すぐ行きます。
96. すずんでする to be willing
〔福〕 k'eij³³ (肯) i⁵⁵ k'eij²³ kou³³ (伊肯説) かれはすずんで言う。i⁵⁵ p⁵² k'eij²³ kou³³ (伊唔肯講) かれは言おうとしない。〔莆〕 k'ej²⁴² (肯)
〔東〕 k'an⁴² (肯) 〔潮〕 hau²¹ (□) i³³ hau²¹ m²¹ hau²¹ (伊□唔□) かれはやる気か。i³³ hau²¹ (伊□) かれはやる気だ。
97. おもいきってする, だいたん (大胆) にする to dare
〔福〕 kap³³ (敢) i⁵⁵ kap²³ kou³³ (伊敢講) かれはおもいきって言う。guai⁵⁵ p⁵² gaj²³ (k-) kou³³ (我唔敢講) わたしは言わない。〔莆〕 ko²⁴² (敢) t'ok⁵ ko²¹ k'y⁵² ma⁰ (你敢去嗎) きみおもいきって

行きますか。〔東〕 kan⁴² (敢) li⁵⁵ iau⁵⁵ kan⁵⁵ k'i²¹ no⁰ (汝猶敢去□) それでもきみは行くというのか。〔潮〕 kan⁵³ (敢) kan⁵³ m²¹ kan⁵³ (敢唔敢) おもいきってやるか。m²¹ kan⁵³ (唔敢) やらない。

98. こころ (心) からねが (願) う to be willing to, to prefer
〔福〕 tsij⁵² guo²⁴² (情願) 〔莆〕 tsij⁵² ʔo²¹ (情願) 〔東〕 tsep³³ guan³³ (情願)
99. のぞまない not willing
〔福〕 me³¹ guo⁵² ei³³ (□願意) me³¹ guo⁵² ei³³ tso³¹ u³³ ny³³ (□願意做舞女) ダンサーなぞになりたくない。〔莆〕 pou²¹ ʔe⁵⁵ ʔi⁵² (無願意)
〔東〕 m²¹ guan³³ (唔願)
100. あまんじる, ほんもう (本望) だ contented, willing
〔福〕 kap⁵⁵ θij⁵⁵ (甘心) kap⁵⁵ θij⁵⁵ tso³¹ k'ɸyk³ θiek⁵ (甘心做乞食) 乞食になった方がよい。〔莆〕 kap²¹ nij⁵² (甘心) 〔東〕 kam³³ sim⁵⁵ (甘心) kam³³ guan³³ (甘願) ともいう。i³³ kam³³ sim³³ tsə⁴² k'it⁴ tsia² (伊甘心做乞食) かれはよろこんで乞食になりたいと思っている。
101. わかる, できる to comprehend, to be capable of
〔福〕 a²⁴² (会) i⁵⁵ a³³ kou³³ hou²³ tsiu⁵⁵ ua²⁴² (伊会講福州話) かれは福州語を話すことができる。〔莆〕 ek³ (会) hiau²⁴² (曉) ともいう。ek³ ko²⁴ p'ou⁵⁵ le⁵² guo²¹ (会講莆田話) 莆田語を話すことができる。kuok⁵ i²¹ ui²⁴ i⁵⁵ ek³ ʔie²¹ tsiu²⁴² i⁵⁵ ʔe²¹ lai²⁴ pei²¹ (我以為伊会食酒, 伊原来勿) わたしはかれは酒がのめると思っていたが, かれはいけない方なんだ。tsek⁵ kei²⁴ tsi²¹ kuok⁵ tso²⁴² pei²¹ iau⁵² (h-)t'ak³ (□個字我總□曉讀) この字をわたしは全然よめない。kuo⁵ pei²¹ iau⁵⁵ (h-)t'ie⁵² i⁵⁵ ko⁵⁵ ʔek³ uo²¹ ts'ie²⁴² toek³ kek³ kuok³ hua²¹ ʔek²³ (我□曉聽伊講□話, 請你乞我翻譯) わたしはかれの言うことがわかりません, どうか通訳してください。〔東〕 e²¹ hiau⁴² (会曉) e²¹ hiau⁵⁵ e²¹ bun¹³ (会曉英文) 英語ができる。〔潮〕 oi³³ (会) ua⁵⁵ tan²⁴ ue²¹ lu⁵³ t'ian³³ oi³³ pa²⁴ k'u²¹ m²¹ (我唔話, 汝聽會□去□) わたしの話しをきみはわかるか。聞いてわかる, は: ua⁵⁵ oi³³ t'ian³³ (我会聽) あるいは ua⁵⁵ t'ian³³ pa²⁴ k'u²¹ (我聽□去) のようにいう。oi³³ tan²¹ a⁵⁵ boi³³ (会唔□□) 話せますか。ua⁵⁵ oi³³ tan²⁴ kok⁵ gu⁵³ (我会唔國語) わたしは標準語を話すことができる。〔永〕 e⁵⁵ (会) ʃie²⁴ (曉) ともいう。e⁵⁵ ian²¹ uan²¹ (会英文) 英語ができる。

102. ふりをする to pretend

〔福〕 ka³³ tsou⁵⁵ (假装) ka³³ tsou⁵⁵ ho³³ n'ɸy⁵² (假装好人) 善人のふりをする。
〔莆〕 ka²¹ tsu⁵² (假装) ka²¹ tsu⁵² pa²¹ (假装病) 仮病をつかう。〔東〕 tion⁵⁵ (張)
〔潮〕 ten²¹ (□)

103. うでまえ (腕前), ぎりょう (技量)

ability, capability
〔福〕 puo⁵⁵ θɸy²⁴² (本事) puo⁵⁵ n'ɸy²⁴² (本領) ともいう。i⁵⁵ ia³¹ puo⁵⁵ n'ɸy²⁴² (伊□本領) かれは腕がある。〔莆〕 pu²⁴ nu²¹ (本事) pu²⁴ nou²⁴ (本事) とも発音する。pu²¹ li²⁴² (本領) ともいう。〔東〕 pun⁵⁵ su³³ (本事) pu⁵⁵ nia⁴² (本領) ともいう。〔潮〕 pu²¹ su⁵³ (本事) pu²¹ nia⁵³ (本領) ともいう。

XX.

生理感觉

Sensations

1. かん(感)じる to feel
〔福〕 kyok²³ taik²³ (覚得) 〔莆〕 kip⁵² kak³
〔□□〕 kak⁵ tek³ (覚得) ともいう。toek⁵ k'uo⁵²
kuok⁵ ek³ 4eŋ²⁴² kuok⁵ tsou²¹ ki²⁴² pou²¹ kip⁵²
kak³ (你看我□□, 我自己無□□) わたしがやせた
というが, わたし自身はそう思いません。
〔東〕 k'uan²¹ (看) kak⁴ tet³⁴ (覚得) ともいう。
2. つめ(冷)たい, ひえている cold
〔福〕 ts'eij³³ (□) tieŋ⁵⁵ ts'eij³³ (天□) 天候がひ
えびえしている。〔莆〕 ts'iŋ⁵² (□) i⁵⁵ ai⁵²
œŋ²¹ ts'iŋ⁵⁵ nui²⁴² 4ei²¹ lok³ (伊愛用□水洗浴) か
れは冷たい水を浴びるのがすきだ。
〔東〕 ts'in²¹ (□) ts'in⁴² pui³³ (□飯) ひえたご
はん。〔永〕 ni²¹ (□)
3. さむ(寒)い(天候が) cold
〔福〕 kaŋ⁵² (寒) 〔莆〕 kuo²⁴ (寒) t'ij²¹ ni²⁴
kuo²⁴ (天気寒) 天候がさむい。〔東〕 kuan¹³
(寒) 〔潮〕 ɣaŋ⁵⁵ (□) kian³³ dzik⁵ hok⁵
ɣaŋ⁵⁵ (今日□□) 今日がさむい。
4. すず(涼)しい cool
〔福〕 luog⁵² (涼) t'ieŋ⁵⁵ luog⁵² lau³³ (天凉了) 涼
しくなった。〔莆〕 liau²⁴ (涼) tsik⁵ kui²¹
aŋ⁵² liau²⁴ pai²¹ i²⁴² (□幾□涼□□) この数日涼し
くなってきた。〔東〕 liaŋ¹³ (涼)
〔潮〕 liaŋ²¹ (涼)
5. あつ(暑)い hot
〔福〕 iek⁵ (熱) kip⁵² naŋ³¹ ia³¹ iek⁵ (今□□熱)
今日は暑い。〔莆〕 tsek³ (熱) kip⁵⁵ ɣuo⁵²
tsiŋ²¹ tsek³ (今□真熱) 今日は暑い。tsek⁵ kei⁵⁵
ts'ou⁵² tsek³ ko³³ tsek²³ (這□厝□□熱) この家は
こんなにも暑い。〔東〕 dzua²⁴ (熱)
〔潮〕 dzua²⁵ (熱) 〔永〕 ya⁵⁵ (熱)
6. むっとする stuffy
〔福〕 mouŋ²⁴² (悶) 〔莆〕 muŋ²¹ (悶) tsek⁵
paŋ²¹ ɣe⁵² tsiŋ⁵² muŋ²¹ (這房□真悶) この部屋は
むっとする。〔東〕 sat⁴ sat³² (□□) i⁴² i²¹
(□□) ともいう。〔潮〕 hip² (□) hip⁵
dzua²⁵ (□熱) ともいう。
7. あつい(皮膚がふれて) (it feels) hot
〔福〕 kouŋ⁵³ (□) 〔莆〕 t'oŋ⁵² (燙) toŋ⁵²
tiau²⁴² (燙□) やけどする。〔東〕 sio⁵⁵ (燒)
〔潮〕 t'oŋ⁵³ (燙)
8. あたた(暖)かい warm
〔福〕 nuog³³ huo⁵² (暖和) 〔莆〕 4iau⁵² (□)
tsek⁵ kei²⁴ i²⁴ liau²¹ 4ai⁵⁵ pou⁵⁵ lok³ taŋ²¹ t'ieŋ⁵²
4œŋ²¹ ek⁵ teŋ²¹ pou²¹ 4iau⁵² (這個衣□太薄□,
冬天穿一定無□) この着物は薄すぎるから冬に着れ
ばきっとあたたかない。〔東〕 sio³³ tsen⁵⁵
- 〔□□〕 〔潮〕 ts'ioŋ³³ sio³³ (□熱)
9. ぬるい, あたた(暖)かい lukewarm
〔福〕 uŋ⁵⁵ (温) 〔莆〕 uaŋ⁵² (温) 〔東〕 un³³
sio⁵⁵ (温燒) 〔潮〕 uŋ³³ (温)
10. い(胃)のぐあい, しょくよく(食欲)
appetite
〔福〕 ui²⁴² k'eu³³ (胃口) ui²⁴² k'eu³³ ma²⁴²
t'ɔyŋ⁵⁵ (胃口□通) 食欲がない。〔莆〕 ui²¹
k'iau²⁴² (胃口) ui²¹ k'iau²⁴² hou²⁴² (胃口好) 食欲
がある。〔東〕 ui²¹ k'au⁴² (胃口) ui²¹ k'au⁴²
ha⁴² (胃口好) 食欲がある。
11. はら(腹)がへった hungry
〔福〕 k'oŋ⁵⁵ (□) pu³¹ lo⁵² k'oŋ⁵⁵ (□□□)
腹がへった。〔莆〕 tei²¹ (□) kou²¹ (餓) は文語。
toek⁵ tei²¹ me³³ (你□□) あなたはお腹がすいて
いますか。kuok⁵ ak³ pou⁵² tei²¹ (我也無□)
わたしも腹はへっていない。
〔東〕 iau⁵⁵ (□) 〔潮〕 tou⁵³ k'up²¹ (肚□)
12. のどがかわいている thirsty
〔福〕 ts'ui³¹ k'ak²³ (□□) 〔莆〕 ts'ui⁵⁵ lo⁵²
(□□) kuok⁵ ok³ ke²¹ eŋ⁵² ts'ui⁵⁵ lo⁵² (我有□
□□□) わたしは少しのどがかわいている。
〔東〕 au³³ ta⁵⁵ (□□) 〔潮〕 au⁵⁵ ta²¹ (□□)
13. まんぶく(満腹)している full, satisfied
〔福〕 pa³³ (飽) ɬiek⁵ pa³³ lau³³ (食飽了) 腹一杯
になった。〔莆〕 po²⁴² (飽) 4ie⁵⁵ po²⁴² lok⁰
(食飽□) 腹一杯になった。〔東〕 pa⁴² (飽)
tsia² pa⁴² la⁰ (食飽□) 腹一杯になった。
〔潮〕 pa⁵³ (飽) 〔永〕 po²¹ (飽)
14. ふしょうか(不消化) indigestible overfilling
and uncomfortable
〔福〕 mek³ ɬiau⁵² hua³³ (□消化) 〔莆〕 pei²¹
4iau²¹ uo⁵² (□消化) 〔東〕 be²¹ siau³³ hua²¹
(□消化)
15. むね(胸)やけがする after-effect of
overeating oily food
〔福〕 ɬiek⁵ k'ak³ iek⁵ (食□熱) 〔東〕 u²¹
hue⁴² (有火)
16. あぶらっこい fatty
〔莆〕 ieŋ⁵² ɣiu²⁴ (□□) 〔東〕 u²¹ hue²¹
(有火) iu¹³ (油) ともいう。〔潮〕 la³³ (□)
17. よ(酔)う drunk
〔福〕 tsui³¹ (酔) 〔莆〕 tsui⁵² (酔) 4ie²⁴²
tsui⁵² la⁰ (食酔□) 酔った。〔東〕 tsui²¹ (酔)
〔潮〕 tsui⁵³ (酔) 〔永〕 tsui²⁴ (酔)
18. ひだるい fatigue, as a result of hunger
〔莆〕 kou²¹ pok⁵ 4iau²⁴ 4iŋ²¹ nok³ (□□□□□)
〔東〕 ia⁴² sian²¹ sian³³ (□□□)

- 19. かゆい itchy
〔福〕 θuog²⁴² (□) p'ak³ θuog²⁴² (□□) かゆいところをかく。〔莆〕 ɬiau²¹ (□)
〔東〕 tsi³³ (□) 〔潮〕 tsi⁵³ (□)
〔永〕 jiam⁵⁵ (□)
- 20. きもち(気持)がよい comfortable
〔福〕 t'au⁵⁵ k'a⁵⁵ (□□) θiek⁵ ia³¹ t'au⁵⁵ k'a⁵⁵ (食□□□) 気持よくなつた。
k'ouŋ³¹ ia³¹ t'au⁵⁵ k'a⁵⁵ (□□□□) 快適にねむった。〔莆〕 t'ai⁵⁵ io⁵² (□□) tsek⁵ tiau⁵² y²¹ oe²⁴² ɬoey²¹ tsiŋ²¹ t'ai⁵⁵ io⁵² (這□□□坐真□□) この椅子は坐り心地がよい。
〔東〕 k'uan⁴² ua³⁴ (快活) 気分がわるい、は kan³³ k'o⁴² (艱苦) という。 gua⁵⁵ kian³³ dzit² laŋ³³ tsin³³ kan³³ k'o⁴² (我今日入真艱苦) わたしは今日は気分がわるい。〔潮〕 k'uan²¹ ua³⁴ (快活) su³³ hok⁵ (舒服) ともいう。
- 21. いそがしい busy
〔福〕 mouŋ⁵² (忙) mo⁵⁵ eiŋ⁵² (無閑) ともいう。 houk³ θik⁵ ia³¹ mouŋ⁵² (学習□忙) 勉強がいそがしい。〔莆〕 oŋ²⁴² (□) kuok⁵ heŋ²¹ ɬi²⁴ tsiŋ²¹ oŋ²⁴² nok⁰ teŋ⁵² neŋ⁵² no²¹ kuok⁵ tsai⁵⁵ k'y⁵² (我現時真□□, □□□我再去) わたしはいま忙しいから、しばらくしてから行く。
〔東〕 bæ³³ eŋ¹³ (無閑) 〔潮〕 m²¹ ain⁵⁵ (唔閑) 〔永〕 mo²¹ (忙) mo³³ ki⁵⁵ (□□) とてもしそがしい。
- 22. ひまである leisurely
〔福〕 eiŋ⁵² (閑) 〔莆〕 e²⁴ (閑) kuok⁵ pou⁵² ɬou⁵² kuok⁵ heŋ²¹ ɬi²⁴ e²⁴ (我無事、我現時閑) わたしは仕事がなくいまはひまだ。
〔東〕 u²¹ eŋ¹³ (有閑) 〔潮〕 ain⁵⁵ (閑) 〔永〕 fieiŋ³³ (閑) fieiŋ³³ ki⁵⁵ (閑□) とてもひまだ。
- 23. さびしい, ひっそりした still and lonely
〔莆〕 leŋ²¹ ts'ig⁵² (冷清) 〔東〕 leŋ⁵⁵ leŋ⁵⁵ ts'eŋ³³ ts'eŋ⁵⁵ (冷冷清清)
- 24. くすぐる to tickle
〔莆〕 kie²¹ ho²¹ tsik³ kuk³ (□□□□) 腋の下をくすぐること。〔東〕 ŋiu⁵⁵ (□)
〔潮〕 niau³³ (□)
- 25. くすぐったい ticklish
〔福〕 kiau³³ θuog⁵² (□□) mo³³ tso⁵² t'uoŋ³¹ e³³ kiau⁵⁵ θuog⁵² (□□□, 会驚□) からかわないでくれ、くすぐったくなるよ。〔莆〕 ɬuai²⁹ (□) 〔東〕 kian³³ ŋiu⁵⁵ (□□)
〔潮〕 uin³³ niau²¹ (□□)

- 26. おいしい, うまい delicious
〔福〕 ho³³ liek⁵ (θ-) (好食) 〔莆〕 hou²¹ lie²⁴² (好食) tsek⁵ ti²⁴² ts'ai⁵² tsiŋ²¹ hou²⁴² lie²⁴² (這□菜真好食) このおかずはうまい。
〔東〕 hə⁵⁵ tsia³⁴ (好食) hau⁴² tsia³⁴ (□□) ともいう。 〔潮〕 ho³³ tsia³⁴ (好食)
〔永〕 hau³³ ie⁵⁵ (好□)
- 27. まずい it tastes bad
〔福〕 me³³ ho³³ liek⁵ (θ-) (□好食) 〔莆〕 pou²¹ hou²¹ lie²⁴² (□好食)
〔東〕 m²¹ hə⁵⁵ tsia³⁴ (唔好食) m²¹ hau⁴² tsia³⁴ (唔□食) ともいう。 〔潮〕 mo³³ tsia³⁴ (□食) o³⁴ tsia³⁴ (悪食) ともいう。
〔永〕 an²⁴ hau³³ ie³³ (□好□)
- 28. あまい sweet
〔福〕 tieŋ⁵⁵ (甜) 〔莆〕 tiŋ⁵² (甜)
〔東〕 tin⁵⁵ (甜) 〔潮〕 tiam²¹ (甜)
〔永〕 tauŋ⁵³ (甜)
- 29. あまい(甘草などの) (of licorice root) sweet and pleasant
〔莆〕 kaŋ⁵² (甘) 〔東〕 kam⁵⁵ (甘)
〔潮〕 kam³³ (甘)
- 30. すっぱい sour
〔福〕 θouŋ⁵⁵ (酸) 〔莆〕 ɬoe⁵² (酸)
〔東〕 sui⁵⁵ (酸) 〔潮〕 seŋ³³ (酸)
〔永〕 sum⁵³ (酸)
- 31. にかい bitter
〔福〕 k'u³³ (苦) 〔莆〕 k'ou²⁴² (苦) ɬak⁵ la⁵² tsek⁵ ti²⁴² ts'ai⁵² lek³ k'ou⁵⁵ ek³ pi⁵⁵ lou²¹ (□□這□菜是苦的味道) なぜこのおかずはにかい味なのですか。〔東〕 k'o⁴² (苦)
〔潮〕 k'ou⁵² (苦) 〔永〕 k'u²¹ (苦)
- 32. からい pepper-hot
〔福〕 lak⁵ (辣) 〔莆〕 lak³ (辣)
〔東〕 hiam⁵⁵ (□) 〔潮〕 hiam⁵³ (□)
〔永〕 luo⁵⁵ (辣)
- 33. ぴりっとからい pungent
〔莆〕 ma²⁴ (□)
- 34. しぶい astringent, a harsh flavor
〔福〕 θaik²³ (渋) po⁵⁵ liŋ⁵² ts'ai³¹ ia⁵⁵ θaik²³ (菠林菜□渋) ホウレンソウがしぶい。
〔莆〕 ma²¹ (□) tsek⁵ kei²⁴ aŋ⁵² k'i²¹ tsiŋ⁵² ma²⁴ (這□红柿真□) この柿は渋い。
〔東〕 siap³² (渋) 〔潮〕 niau³⁴ (□)
〔永〕 siap³² (渋)
- 35. しお(塩)からい salty
〔福〕 keiŋ⁵² (鹹) 〔莆〕 kieŋ²⁴ (鹹)
〔東〕 kiam¹³ (鹹) 〔潮〕 kiam⁵⁵ (鹹)
〔永〕 kym³³ (鹹)

- 36. うすい(塩味が), あっさりしている flavorless, insipid
〔福〕 tsiŋ³³ (□) 〔莆〕 tsie⁵² (□)
〔東〕 tsi⁴² (□) 〔潮〕 tsi⁵³ (□)
kiam³³ tsi⁵³ (□□)
- 37. ファアファアしている(中身がつまってなくて) spongy, fluffy
〔福〕 θəyŋ⁵⁵ (鬆) 〔東〕 saŋ⁵⁵ (鬆)
〔潮〕 saŋ³³ (鬆)
- 38. もろい flaky
〔福〕 θu⁵⁵ (酥) 〔莆〕 ho²⁴ (□)
〔東〕 so⁵⁵ (酥) 〔永〕 s²⁴ (酥)
- 39. サクサクしている(歯ざわりがよく) brittle, crunchy
〔福〕 ts'ui³¹ (脆) 〔莆〕 ts'ui⁵² (脆)
〔東〕 ts'ui²¹ (脆) 〔潮〕 ts'ui⁵³ (脆) セロリの歯ざわりは sou³³ (□) という。
〔永〕 ts'ui²⁴ (脆)
- 40. におい, かお(香)り smell, odor
〔福〕 ei²⁴² (味) 〔莆〕 pi²¹ (味)
〔東〕 bi³³ (味) hian¹³ (□) ともいう。
〔潮〕 bi³³ tau²¹ (味道)
- 41. かお(香)りがよい fragrant
〔福〕 hyoŋ⁵⁵ (香) 〔莆〕 p'aŋ⁵² (芳) tsek⁵ ti²⁴² ts'ai⁵² tsiŋ²¹ p'aŋ⁵² (這□菜真芳) この料理は香りがよい。〔東〕 p'aŋ⁵⁵ (芳)
〔潮〕 p'aŋ³³ (芳) 〔永〕 jiam⁵³ (香)
- 42. しんせん(新鮮)な (food) flesh
〔福〕 ts'ieŋ⁵⁵ (鮮) 〔莆〕 ɬiŋ²¹ neŋ⁵² (新鮮) tsek⁵ p'uai²⁴² hy²⁴ tsiŋ²¹ ɬiŋ²¹ neŋ⁵² (這□魚真新鮮) この魚は新鮮です。
〔東〕 ts'in⁵⁵ (鮮) 魚がピチピチしていきがよいことは: ua³⁴ (活) という。 〔潮〕 ts'in³³ (鮮)
- 43. ふるい stale
〔東〕 tsi⁵⁵ (□) hi³³ a⁴² si²¹ tsi⁵⁵ e⁰ (魚仔是□□) 魚がふるい。
- 44. くさい bad smell
〔福〕 ts'au³¹ (臭) 〔莆〕 ts'iau⁵² (臭)
〔東〕 ts'au²¹ (臭) 〔潮〕 ts'au⁵³ (臭)
〔永〕 t'iau²⁴ (臭)
- 45. にく(肉)がくさっていきさい meat rotten
〔福〕 nyk⁵ ts'au³¹ (肉臭) 〔莆〕 noek²³ ts'iau⁵² (肉臭) 〔東〕 au²¹ (□)
- 46. たまご(卵)がくさっていきさい eggs rotten smell
〔福〕 kie⁵² louŋ²⁴² ts'au⁵² ei²⁴² (鶏卵臭味) 〔莆〕 kei²⁴ loe²¹ ts'iau⁵² (鶏卵臭)

- 〔東〕 ke³³ nu³³ au²¹ (鶏卵□)
- 47. ごはんがすえている (rice) bad
〔福〕 puoŋ²⁴² θouŋ⁵⁵ (飯□) 〔莆〕 ma²⁴ t'iau⁵² (□臭) 〔東〕 sui⁵⁵ (酸) am²¹ sui³³ k'i²¹ (□酸去) おもゆがすえてしまった。
〔潮〕 sio³⁴ (□) 〔永〕 pûm¹³ sum⁵³ (飯酸)
- 48. すえていてにお (of cereals) musty smell
〔福〕 θouŋ⁵⁵ (□) 〔莆〕 t'iau⁵² (□)
〔東〕 sui⁵⁵ (酸) ts'au⁴² sui⁵⁵ (臭酸) ともいう。
- 49. しょうべん(小便)くさい rank (smell of urine)
〔福〕 ha⁵⁵ (□) ts'au⁵² ha⁵⁵ (□□) ともいう。
〔莆〕 ts'ia⁵⁵ liau⁵⁵ uo⁵² (□□□)
〔東〕 hiam³³ (□) ts'au⁴² hiam²¹ hiam³³ (臭□□) ともいう。 〔潮〕 ts'en³³ hiam³³ (□□)
- 50. なまぐさい fishy
〔福〕 ts'o⁵⁵ (臊) 〔莆〕 ts'ou⁵² (臊)
〔東〕 ts'au⁴² ts'o⁵⁵ (臭臊) 〔潮〕 ts'au⁵⁵ ts'o²¹ (臭臊) 〔永〕 jin⁵³ (腥)
- 51. かたち(形), ようず(様子) shape
〔福〕 yoŋ²⁴² (様) 〔莆〕 iau²¹ (様) tsiŋ²¹ ŋu²⁴² pou²¹ k'uaŋ⁵⁵ ŋiŋ⁵² lok³ hak⁵ lek³ hoek³ kei²⁴ iau²¹ (真久無看見□, □是彼個様) 久しく会わなかったが、まえのとおりだ。
〔東〕 heŋ³³ hai¹³ (□□) k'uan⁴² (款) ともいう。 〔潮〕 ko³³ ion²¹ (□□)
- 52. あと(跡) trace
〔福〕 houŋ³¹ tsai²³ (痕跡) 〔莆〕 heŋ⁵³ tsek³ (痕跡) 〔東〕 hun¹³ (紋)
- 53. しるし, きごう(記号) mark, sign
〔福〕 ki⁵² o²⁴² (記号) 〔莆〕 ki⁵² ou²¹ (記号) 〔東〕 ki⁴² he³³ (記号)
- 54. もの(物), しなもの(品物) thing
〔福〕 nok²³ (□) 〔莆〕 muai⁵² log²¹ (□□)
〔東〕 mi²² kian³³ (物件) mi²² tsia³² t'au³³ a⁴² (物□頭仔) ともいう。 〔潮〕 mŋe³² kian²¹ (物件) 〔永〕 ho²¹ (□)
- 55. おお(大)きい big
〔福〕 tuai²⁴² (大) 〔莆〕 tuo²¹ (大)
〔東〕 tua³³ (大) 〔潮〕 tua²¹ (大)
〔永〕 to²⁴ (大)
- 56. はしよ(場所)をとる, じゃま(邪魔)になる taking up space, bulky
〔福〕 tsieŋ⁵² ui²⁴² (佔位) 〔莆〕 tseŋ⁵² ui²¹ (佔位) 〔東〕 tin²¹ (鎮) tin⁴² lo³³ (鎮路) 道をふさいでいる。

- 57. ちい(小)さい small
〔福〕 nouŋ²⁴² (□) 〔莆〕 ɬek⁵ (□)
〔東〕 se²¹ (細) 〔潮〕 soi²¹ (細)
- 58. ちっぽけな, ごくちい(小)さい tiny
〔福〕 nouŋ⁵² nouŋ²⁴² (□□) 〔莆〕 pi²¹
ɬei⁵² (微細) 〔東〕 tsit² tiam⁵⁵ a⁴² (一点仔)
tsit² p'in²¹ sai⁵⁵ a⁴² (一鼻屎仔)ともいう。
- 59. たか(高)い tall, high
〔福〕 keiŋ⁵² (懸) 〔莆〕 ke²⁴ (懸) i⁵⁵
tsiŋ²¹ ke²⁴ (伊真懸) かれは背が高い。 hoek⁵
tsou²¹ ɬuo⁵² tsiŋ²¹ ke²⁴ (彼座山真懸) あの山は
高い。 〔東〕 kuan¹³ (懸) 〔潮〕 kuain⁵⁵
(懸)
- 60. ひく(低)い low
〔福〕 e³¹ (矮) 〔莆〕 tei²⁴² (□)
〔東〕 ke³³ (□) 〔潮〕 ke²¹ (□)
- 61. せ(背)がたかい tall
〔東〕 lə²¹ (□)
- 62. せ(背)がひくい short (of height)
〔福〕 e³¹ (矮) 〔莆〕 ei²⁴² (矮) i⁵⁵ tsiŋ²¹
ei²⁴² (伊真矮) かれは背が低い。 〔東〕 e⁴²
(矮) e⁵⁵ ko⁴² (矮□)ともいう。 〔潮〕 oi⁵³
(矮) 〔永〕 a²¹ (矮)
- 63. なが(長)い long
〔福〕 touŋ⁵² (長) 〔莆〕 tuŋ²⁴ (長) tsek⁵
tiau²⁴ ɬou⁵⁵ œ²¹ tsiŋ²¹ tuŋ²⁴ (這條□□真長)
このひもは長い。 〔東〕 təŋ¹³ (長)
〔潮〕 təŋ²¹ (長) 〔永〕 tom³³ (長)
- 64. みじか(短)い (of length) short
〔福〕 tɔy³³ (短) 〔莆〕 toey²⁴² (短)
〔東〕 te⁴² (短) 〔潮〕 to⁵³ (短)
〔永〕 tue²¹ (短)
- 65. ふとい thick (eg. thread)
〔福〕 ts'u⁵⁵ (粗) 〔莆〕 ts'ou⁵² (粗)
〔東〕 ts'o⁵⁵ (粗) 〔潮〕 ts'ou³³ (粗)
〔永〕 ts'au⁵³ (粗)
- 66. ほそい fine (eg. thread)
〔福〕 iu³¹ (幼) 〔莆〕 ɬei⁵² (細)
〔東〕 iu³³ (幼) 〔潮〕 iuN⁵³ (幼)
- 67. はば(巾)がひろい broad, wide
〔福〕 k'uaŋ⁵⁵ (寛) 〔莆〕 k'uo²¹ (寛)
〔東〕 k'ua³³² (濶) 〔潮〕 k'ua⁹⁵ (濶)
〔永〕 k'um⁵³ (寛)
- 68. はば(巾)がせまい narrow
〔福〕 tsak²³ (窄) 〔莆〕 tsa²¹ (窄)
〔東〕 e³⁴ (□) 〔潮〕 oi⁹⁵ (□)
〔永〕 tsa⁵⁵ (窄)

- 69. あつ(厚)い thick
〔福〕 kau²⁴² (厚) 〔莆〕 kau²¹ (厚)
〔東〕 kau³³ (厚) 〔潮〕 kau²¹ (厚)
〔永〕 kɔ⁵⁵ (厚)
- 70. うす(薄)い thin
〔福〕 pok⁵ (薄) 〔莆〕 pou²⁴² (薄)
〔東〕 pə³⁴ (薄) 〔潮〕 po⁹⁵ (薄)
〔永〕 pəu⁵⁵ (薄)
- 71. ふか(深)い deep
〔福〕 ts'iq⁵⁵ (深) 〔莆〕 ts'iq⁵² (深)
〔東〕 ts'im⁵⁵ (深) 〔潮〕 ts'im³³ (深)
〔永〕 tʃ'in⁵³ (深)
- 72. あさ(浅)い shallow
〔福〕 ts'ieŋ³³ (浅) 〔莆〕 ts'eq²⁴² (浅)
〔東〕 ts'ian⁴² (浅) 〔潮〕 ts'iaŋ⁵³ (浅)
〔永〕 ts'aiN²¹ (浅)
- 73. しかく(四角)い square
〔福〕 huog⁵⁵ (方) 〔莆〕 hog⁵² (方)
〔東〕 si⁴² kak³² (四角) 〔潮〕 si⁵⁵ pag³³
(四方) 〔永〕 hŋ⁵³ (方)
- 74. まるい round
〔福〕 ieq⁵² (圓) 〔莆〕 iq²⁴ (圓)
〔東〕 in¹³ (圓) 〔潮〕 in²¹ (圓)
〔永〕 yaig³³ (圓)
- 75. だえん(楕円)の, たまごがた(卵形)の
oval
〔福〕 to⁵² ieq⁵² (楕円) 〔莆〕 tsui²¹ iq²⁴
(□円) 〔東〕 gə³³ nui²¹ heŋ¹³ (鵝卵形)
- 76. てん(点) dot
〔福〕 tieŋ³³ (点) 〔莆〕 teŋ²⁴² (点)
〔東〕 tiam⁴² (点) 〔潮〕 tiam⁵³ (点)
〔永〕 tin²¹ (点)
- 77. せん(線) line
〔福〕 θiaŋ³¹ (線) 〔莆〕 ɬye⁵² (線)
〔東〕 suan²¹ (線) 〔潮〕 suan⁵³ (線)
〔永〕 ʃain²⁴ (線)
- 78. まる(丸), わ(輪) circle
〔福〕 ieq²¹ k'uaŋ⁵² (圓□) 〔莆〕 iq²¹
k'oeg⁵² (圓圈) 〔東〕 in³³ k'o⁵⁵ (圓箍)
in³³ k'uan¹³ (圓□)ともいう。
- 79. しかく(四角) a square
〔福〕 θi⁵⁵ huog⁵⁵ (四方) 〔莆〕 ɬi⁵⁵ iog⁵²
(四方)
- 80. まっすぐな, ただ(正)しい upright
〔福〕 tsiag³¹ (正) 〔莆〕 tsie⁵² (正)
〔東〕 tsian²¹ (正) 〔潮〕 tsian⁵³ (正)

- 81. じゃく(逆)にする, うらがえす
turn over (the wrong side), reversed
〔福〕 huaŋ³³ (反) 〔莆〕 huaŋ²⁴² (反)
〔東〕 peŋ¹³ (反) 〔潮〕 toN³³ pai⁵³ (□□)
- 82. おもて the right side
〔東〕 bin³³ (面) 〔潮〕 miŋ²¹ (面) tsian²⁴
miŋ²¹ (正面)
- 83. うら reverse side
〔東〕 k'a³³ ts'uiN⁵⁵ (□□) 〔潮〕 p'ak² (□)
- 84. さかさまの, あべこべの upside down
〔福〕 to³³ (倒) 〔莆〕 tou²⁴² (倒)
〔東〕 tə²¹ (倒) 〔潮〕 to⁵³ (倒)
- 85. ゆがんでいる, まがっている slanted
〔福〕 uai⁵⁵ (歪) 〔莆〕 uai⁵² (歪)
〔東〕 uai⁵⁵ (歪) 〔潮〕 ts'ua⁵² (□)
- 86. よこ(横)の horizontal
〔福〕 huaŋ⁵² (横) 〔莆〕 huo²⁴ (横)
〔東〕 huan¹³ (横) 〔潮〕 huen²¹ (横)
〔永〕 han³³ (横)
- 87. たての vertical
〔福〕 θɔy²⁴² (豎) 〔莆〕 ɬy⁵² (豎)
〔東〕 k'ia³³ (企) 〔潮〕 k'ia⁵³ (企)
〔永〕 ʃyi²⁴ (豎)
- 88. まっすぐな straight
〔福〕 tik⁵ (直) 〔莆〕 tek²³ (直)
〔東〕 tit³⁴ (直) 〔潮〕 tek⁵ (直)
〔永〕 ta⁵⁵ (直)
- 89. なな(斜)めの, かたむ(傾)いた
inclined, sloping
〔福〕 ts'ia²⁴² (斜) 〔莆〕 uai⁵² (歪)
〔東〕 k'i⁵⁵ (□) 〔潮〕 k'ia³³ loi³³ (□□)
sia³³ (□)ともいう。
- 90. きゅうこうばい(急勾配)の steep
〔福〕 t'u⁵² (□) 〔莆〕 k'ye⁵² (□)
〔東〕 kia³³ (崎) 〔潮〕 kia⁵³ (崎)
〔永〕 t'au³³ (□)
- 91. ま(曲)がっている crooked
〔福〕 uaŋ⁵⁵ (彎) 〔莆〕 uaŋ⁵² (彎)
〔東〕 uan⁵⁵ (彎) 〔潮〕 uaŋ³³ (彎)
- 92. たい(平)らな level
〔福〕 paŋ⁵² (平) 〔莆〕 pa²⁴ (平) hek⁵
tiau²⁴ tou²¹ tsiŋ²¹ pa²⁴ œŋ⁵² ɣi²¹ k'ui²¹
lie⁵² (□條道真平, 容易開車) あの道路は平らだか
ら車を運転しやすい。 〔東〕 pen¹³ (平)
〔潮〕 pen²¹ (平) 〔永〕 pan²¹ (平)
- 93. へこんでいる concave
〔福〕 t'ouk²³ (□) 〔莆〕 t'ak³ (□)
〔東〕 lop³² (□) 〔潮〕 t'ap² (□)

- 〔永〕 t'ou¹³ (□)
- 94. つきてている convex
〔福〕 t'uk⁵ (□) 〔莆〕 t'ou²⁴² (凸)
〔東〕 t'o²¹ (凸) 〔潮〕 t'ou⁵³ (凸)
〔永〕 tui⁵³ (□)
- 95. はっきりしている clear
〔福〕 ts'iq⁵⁵ nu³³ (ts'-) (清楚)
〔莆〕 ts'iq²¹ ts'oey²⁴² (清楚) 〔東〕 ts'eq³³
ts'o⁴² (清楚) 〔潮〕 ts'eq³³ ts'o⁵³ (清楚)
- 96. ぼんやりしている blurred
〔福〕 muo³¹ hu⁵² (模糊) 〔莆〕 mo²¹ hou²⁴
(模糊) 〔東〕 bog¹³ (茫) 〔潮〕 m²¹
ts'eq³³ ts'o⁵³ (唔清楚) mo³³ hu⁵⁵ (模糊) は文
語。
- 97. とうめい(透明)な transparent
〔福〕 t'au³¹ miŋ⁵² (透明) 〔莆〕 t'au⁵²
miŋ²⁴ (透明) 〔東〕 t'au⁴² beŋ¹³ (透明)
- 98. きれいな, うつくしい good-looking
〔福〕 ho⁵⁵ ɣaŋ³¹ (k'-) (好看) 〔莆〕 ɬau²⁴²
(□) hœk⁵ kei²⁴ ɬeŋ²⁴ niau²¹ œ²⁴²
tsiŋ²¹ ɬau⁵² lok³ (□□□□真□□) あの娘は
とてもうつくしい。 mak³ tsiu⁵² tsiŋ²¹ ɬau⁵²
lok³ (目珠真□□) 眼がきれいだ。 tsok⁵ lou⁵²
ek³ hog²¹ kiŋ²⁴² ok³ ɬau²⁴² (□□的风景有□)
この景色はうつくしい。 〔東〕 sui⁴² (□)
〔潮〕 ɣia⁵³ (雅) ho³³ t'oin⁵³ (好睇)ともいう。
〔永〕 hau³³ ion²⁴ (好様)
- 99. みにくい ugly-looking
〔福〕 naŋ³¹ ɣaŋ³¹ (k'-) (難看)
〔莆〕 pou²¹ hou²¹ uo⁵² (無好看)
〔東〕 bai⁵⁵ k'uan²¹ (□看) 〔潮〕 mo³³
t'oin⁵³ (□睇)
- 100. きげい(奇形)の (human being)
deformed
〔福〕 ki³³ hiŋ⁵² (畸形) 〔莆〕 ki²¹ iq²⁴
(畸形) 〔東〕 ki³³ heŋ¹³ (畸形)
- 101. かたち(形)がくずれる (clothes)
deformed
〔福〕 tsau⁵⁵ yop²⁴² (走様) 〔莆〕 kie⁵²
iau²¹ (□様) 〔東〕 tsau⁵⁵ pan⁴² (走□)
- 102. きょだい(巨大)な giant
〔福〕 ky³³ iq⁵² (巨人) 〔莆〕 ky²¹ tsiŋ²⁴
(巨人)
- 103. はな(鼻)べしゅの flat-nosed
〔福〕 pieŋ⁵⁵ p'ei³¹ (扁鼻) 〔莆〕 p'i⁵⁵
iaŋ⁵² uaŋ⁵² ɬok³ pe²⁴ (鼻□□□)
〔東〕 pen³³ p'in³³ (平鼻) 〔潮〕 mi⁹⁵
p'in²¹ (□鼻)

104. わしばな (鷲鼻) の crooked nose
 [福] kau⁵⁵ p'ei³¹ (勾鼻) [莆] ke²¹ i⁵⁵
 aŋ⁵² (□鼻□) [東] kau⁵⁵ p'in³³ (鈎鼻)
105. でっぱ (出歯) の with protruding teeth
 [福] ɣai⁵⁵ pau³¹ (牙爆) [莆] p'au⁵⁵
 k'i²⁴² (□齒) [東] pau⁹⁴ ge¹³ (□牙)
 [潮] ba⁵⁵ ge⁵⁵ (□牙)
106. やなぎこし (柳腰) slender
 [福] θe³³ iu⁵⁵ (細腰) [莆] ɬei⁵⁵ iau⁵²
 (細腰) [東] io³³ se²¹ (腰細) [潮] io³³
 kian⁵⁵ soi²⁴ soi²¹ (腰子細細) io³³ soi²⁴ soi²¹
 (腰細細) ともいう。
107. ボロをき (着) ている shabby, tattered
 garments
 [福] laŋ⁵² liu³³ (襤褸) [莆] p'uo⁵⁵ lo⁵²
 (□□) [東] i³³ san⁵⁵ lam³³ lui⁴² (衣衫襤褸)
 [潮] siŋ³³ ts'eŋ³³ nam³³ lu⁵³ (身窄襤褸)
108. はきけ (吐気) がある nauseating
 [東] bə⁹⁵ t'o²¹ (要吐) [潮] ain⁵⁵ t'o⁵³
 (□吐)
109. いろ (色) color
 [福] ɣaŋ³¹ naik²³ (θ-) (顔色)
 [莆] ɣaŋ⁵² ɬek³ (顔色) [東] sek (色)
 gan³³ sek³² (顔色) ともいう。 [潮] sek²
 (色) [永] iaiŋ³³ sa²⁴ (顔色)
110. こ (濃) いいろ (色) dark color
 [福] ts'iq⁵⁵ θaik²³ (深色) [莆] ts'iq⁵⁵
 ɣaŋ⁵² ɬek³ (深顔色) [東] sek³² tsin³³
 ts'im⁵⁵ (色真深) 色が濃い。 [潮] ts'im³³
 sek² (深色)
111. うすいいろ (色) light color
 [福] ts'ieŋ³³ ɣaŋ³¹ naik²³ (θ-) (浅顔色)
 [莆] ts'eg²⁴² ɣaŋ⁵² ɬek³ (浅顔色)
 [東] sek³² tsin³³ ts'ian⁴² (色真浅) 色がうすい。
 [潮] ts'iaŋ⁵³ sek² (浅色)
112. あざやかないろ (色) bright color
 [福] ts'ieŋ⁵⁵ ɣaŋ³¹ naik²³ (θ-) (鮮顔色)
 [莆] ɬeg⁵⁵ ɣaŋ⁵² ɬek³ (□顔色)
 [東] sek³² ts'in⁵⁵ (色鮮) 色があざやかだ。
 [潮] ɣia⁵³ sek² (雅色)
113. にぶいいろ (色) dull color
 [福] aŋ³¹ ɣaŋ³¹ naik²³ (θ-) (暗顔色)
 [莆] aŋ⁵² ɣaŋ⁵² ɬek³ (暗顔色) [東] am⁴²
 sek³² (暗色) [潮] am⁵⁵ sek² (暗色)
114. あか (赤) い red
 [福] ɔyŋ⁵² (紅) [莆] aŋ²⁴ (紅)
 [東] aŋ¹³ (紅) [潮] aŋ⁵⁵ (紅)
 [永] han³³ (紅)

115. きいろ (黄色) い yellow
 [福] uoŋ⁵² (黄) [莆] ŋ²⁴ (黄)
 [東] uin¹³ (黄) [潮] ŋ⁵⁵ (黄)
 [永] m³³ (黄)
116. あいいろ (色) blue
 [福] iaŋ⁵² (藍) [莆] iaŋ²⁴ (藍)
 [東] lam¹³ (藍) [潮] nam⁵⁵ (藍)
 [永] no³³ (藍)
117. しろ (白) い white
 [福] pak⁵ (白) [莆] pa²⁴² (白)
 [東] pe⁹³² (白) [潮] pe⁹⁵ (白)
 [永] po⁵⁵ (白)
118. くろ (黒) い black
 [福] u⁵⁵ (烏) [莆] ou⁵² (烏) [東] o⁵⁵
 (烏) [潮] ou³³ (烏) [永] u⁵³ (烏)
119. あお (青) い color of nature - green,
 blue, black
 [福] ts'iaŋ³³ (青) [莆] ts'a⁵² (青)
 [東] ts'en⁵⁵ (青) [潮] ts'en³³ (青)
 [永] ts'an⁵³ (青)
120. ももいろ (桃色) pink
 [福] houŋ³¹ ɔyŋ⁵² (粉紅) [莆] hoŋ²⁴
 ɣaŋ²⁴ (粉紅) [東] hun⁵⁵ aŋ¹³ (粉紅)
 [永] huŋ³³ aŋ⁵⁵ (粉紅) t'o³³ aŋ⁵⁵ (桃紅) と
 もいう。
121. むらさき (紫) purple
 [福] tsie³³ (紫) [莆] tsou²⁴² (紫)
 [東] tsi⁴² (紫) [潮] nai²¹ (□)
 [永] ts'21 (紫)
122. だいたいいろ (橙色) orange color
 [福] teiŋ⁵⁵ naik²³ (θ-) (橙色)
 [莆] ts'aŋ⁵² ɬek³ (橙色) [東] t'o³³ uin³³
 sek³² (土黄色) [潮] kan³³ sek² (柑色)
 kan³³ ŋ²¹ sek² (柑黄色) ともいう。
123. ちゃいろ (茶色) brown
 [莆] tsap²⁴ ɬek³ (□□) [東] tsia⁹⁴
 sek³² (赤色) kə³³ pi³³ sek³² (咖啡色) ともい
 う。 [潮] kia³³ hui³³ sek² (□□色) p'in³³
 huŋ³³ sek² (□□色) ともいう。
124. みどり (緑) green
 [福] luok⁵ (緑) [莆] lok²³ (緑)
 [東] liok² sek³² (緑色) [潮] ku³³ ts'ai⁵⁵
 sek² (韭菜色) lek² sek² (緑色) ともいう。
 [永] ly⁵⁵ (緑)
125. はいいろ (灰色) grey
 [福] hui⁵⁵ (灰) [莆] huai⁵² (灰)
 [東] hue³³ sek³² (灰色) [潮] hui³³
 sek² (灰色)

126. ぼたんいろ (牡丹色) peony color
 [福] houŋ³³ laŋ³¹ naik³³ (θ-) (粉藍色)
 [莆] huŋ²¹ laŋ⁵² ɬek³ (粉藍色)
127. うすねずみいろ (薄鼠色) grey
 [福] ts'ieŋ⁵⁵ hue⁵² laik²³ (θ-) (浅灰色)
 [莆] ts'eg²⁴ huai²⁴ ɬek³ (浅灰色)
128. ぎんいろ (銀色) silver color
 [福] ɣuŋ⁵² naik²³ (θ-) (銀色)
 [莆] ɣoŋ⁵² ɬek³ (銀色) [東] gin³³ sek³²
 (銀色)
129. はながら (花柄) の colorful
 [福] hua³³ (花) [莆] huo²¹ i²¹ iou²⁴
 (花衣裳) 花柄の着物。 [東] hua⁵⁵ (花)
 hua³³ a⁵⁵ san⁵⁵ (花仔衫) もようのある着物。
 [潮] hue³³ (花)
130. おと (音), こえ (声) sound, noise
 [福] θiaŋ⁵⁵ iŋ⁵⁵ (声音) [莆] ɬie²¹ iŋ⁵²
 (声音) pi²¹ pa²⁴ ek³ ɬie²¹ iŋ⁵² tsiŋ²¹ hou²¹
 lie⁵² (琵琶的声音真好聽) 琵琶の音色はよい。
 [莆] sian⁵⁵ (声) sian³³ im⁵⁵ (声音) ともいう。
 比較的小さく、耳ざわりのよい音のことを: im⁵⁵
 (音) という。 [潮] sian³³ (声) sian³³ im³³
 (声音) ともいう。 [永] ɬion³³ ian⁵³ (声音)
131. おお (大) さい (音や声) loud
 [福] tuai²⁴² (大) [莆] tuo²¹ (大)
 [東] tua³³ (大) sian³³ im⁵⁵ tsin³³ tua³³ (声
 音真大) 音が大きい。 [潮] tua²¹ (大)
132. ちい (小) さい (音や声) low, soft
 [福] nouŋ²⁴² (□) [莆] ɬek⁵ (□)
 [東] se²¹ (細) sian³³ im⁵⁵ tsin³³ se²¹ (声音
 真細) 音が小さい。 [潮] soi²¹ (細)
133. ひび (響) く to sound
 [福] hyoŋ³³ (響) [莆] hiau²⁴² (響) teŋ²¹
 leŋ²⁴ hiau²¹ lok³ (電鈴響□) ベルがなった。
 [潮] hiag⁵³ (響)
134. ここえ (小声) soft voice
 [福] θiu³³ liaŋ⁵⁵ (θ-) (小聲) [莆] ɬei⁵⁵
 lie⁵² (□□) [東] se⁴² sian⁵⁵ (細聲)
 [潮] soi⁵⁵ sian³³ (細聲)
135. やかましい noisy
 [福] ts'a³¹ (吵) [莆] ts'o⁵² (吵) ŋ²¹
 naŋ²¹ ts'o⁵² (唔吵) さわぐな。 [東] ts'a⁴²
 (吵) la³³ (□) ともいう。 さわぐな, は: mə⁵⁵
 ts'a⁴² (□吵) あるいは mə⁵⁵ la³³ (□□) という。
 [潮] tsak⁵ si⁵³ (□死) [永] ts'o²¹ (吵)
136. しずか (静) な quiet
 [福] tseiŋ²⁴² (静) [莆] tie²¹ (□) ts'ie²⁴²
 toek⁵ muai⁵² ek⁵ tie²¹ ke²¹ eŋ⁵² (請你們會□□)

-) みなさん少しお静かに。 tou⁵² tou²⁴ hiau²⁴
 uo²¹ p'i²¹ tou⁵² tou²⁴ ɬie²¹ li²⁴² ek⁵ tie²¹
 (□□郷下比□□城里会□) 都会に住むより田舎に
 住む方が静かだ。 [東] tiam³³ (□)
 [潮] tiam²¹ (□) [永] tsan¹³ (静)
137. おんがく (音楽) music
 [福] iŋ³³ ɣok⁵ (音楽) [莆] iŋ²¹ ɣak²³
 (音楽) [東] im³³ gak²⁴ (音楽)

XXI.

状態・性質

State, Quality

1. かる(軽)い light
 [福] k'ij⁵⁵ (軽) [莆] k'ij⁵² (軽)
 [東] k'in⁵⁵ (軽) [潮] k'eŋ³³ (軽)
 [永] k'in⁵³ (軽)
2. おも(重)い heavy
 [福] t'ɔyŋ²⁴² (重) [莆] taŋ²¹ (重)
 [東] taŋ³³ (重) [潮] taŋ⁵³ (重)
 [永] taŋ⁵⁵ (重)
3. ゆるい, ゆとりのある loose
 [福] θɔyŋ⁵⁵ (鬆) [莆] laŋ⁵² (□)
 [東] liŋ³³ (□) 張った綱にたるみのあるような状態をいう。着物が窮屈でなく、ゆったりとしている状態は: k'uan²¹ (□) という。k'ok⁴ k'ok⁴ k'uan²¹ (□□□) ダブダブの。 [潮] leŋ²¹ (□) [永] saŋ⁵³ (鬆)
4. きつい, すきまのない tight
 [福] kiŋ³³ (緊) [莆] eŋ²⁴ (□)
 [東] an¹³ (□) kim⁴² (緊) ともいう。
 [潮] aŋ⁵⁵ (□) kiŋ⁵³ (緊) ともいう。
 [永] kian²¹ (緊)
5. キュツとしめる(栓などを) to cram in tightly
 [福] θaik²³ kiŋ³³ (塞緊) [莆] t'ek⁵ eŋ²⁴ (□□) [東] t'at⁴ kin⁴² (□□) [潮] t'ak² (□) すきまにつめるのは soi²² (□) という。
6. きつくしまっている taut
 [福] kiŋ³³ paŋ⁵⁵ poŋ⁵⁵ (緊□□) [莆] eŋ²⁴ tok³ tok²³ (□□□) [東] kin⁵⁵ lau³³ lau¹³ (緊□□) kin⁵⁵ k'ok² k'ok³⁴ (緊□□) ともいう。
7. かわいている dry
 [福] ta⁵⁵ (□) [莆] to⁵² (□)
 [東] ta⁵⁵ (□) [潮] ta³³ (□)
8. ぬれている wet
 [福] laŋ²⁴² (□) [莆] taŋ²⁴ (□)
 [東] tam¹³ (□) [潮] tam⁵⁵ (□)
 [永] ts'e¹³ (□)
9. しっとりしている moistening
 [福] ɔyŋ²⁴² (潤) [莆] nuag²⁴² (□)
 [東] dzun³³ (潤)
10. やわらかい soft
 [福] nuŋ³³ (軟) [莆] nuai²⁴² (軟)
 [東] nui⁴² (軟) [潮] neŋ⁵³ (軟)
 [永] yain²¹ (軟)
11. かたい hard
 [福] ɣaiŋ²⁴² (硬) [莆] ɣe²¹ (硬)
 [東] ɣe³³ (硬) [潮] ɣe⁵³ (硬)
 [永] ɣi²⁴ (硬)
12. かたい(肉が) (meat) tough
 [福] kuai⁵⁵ (□) [莆] k'iu⁵² noek²³ (□肉) [東] lun³³ (□) lun²¹ k'iu³³ k'iu¹³ (□□□) ともいう。 [潮] dzuŋ⁵³ (□)
13. ひねている(野菜が) (vegetables) tough, old, not tender
 [福] kuai⁵⁵ (□) [莆] lau²¹ (□)
 [東] siok³⁴ (熟) [潮] sek² (□)
14. やわらかい(野菜が) tender
 [福] iu³¹ (□) [莆] kuo⁵² (□)
 [東] tsin⁵⁵ (□) [潮] tsin⁵³ (□)
 [永] nua¹³ (□)
15. まばらな sparse
 [福] θy⁵⁵ (疏) [莆] ɬo⁵² (□)
 [東] laŋ³³ (□) [潮] laŋ³³ (□)
16. みつ(密)な dense
 [福] mik⁵ (密) [莆] pek³ (密)
 [東] bat³⁴ (密) [潮] tsak⁵ (□)
17. つるつるしている, なめらかな smooth
 [福] huak⁵ (□) [莆] liu⁵² (□)
 [東] kut³⁴ (滑) [潮] kuk⁵ (滑)
 [永] kui⁵⁵ (滑)
18. ざらざらしている coarse, rough
 [福] ts'u⁵⁵ (粗) [莆] ts'ou⁵² (粗) pou²¹ liu⁵² (無□) ともいう。 [東] ts'o⁵⁵ (粗)
 [潮] ts'ou³³ (粗)
19. ぬるぬるしている slimy
 [莆] neŋ⁵² niu⁵² (□□) [東] lau³³ lau¹³ (□□) kə³³ sion³³ sion¹³ (膏□□) ともいう。
20. しわがよっている wrinkled
 [福] tseu³³ (□) [莆] nau⁵² (□)
 [東] niau²¹ (□) [潮] niau⁵³ (□)
21. べとべとしている, ねばねばしている sticky
 [福] nieŋ⁵² (□) [莆] neŋ⁵² (□)
 [東] liam³³ ni²² ni²⁴ (□□□)
 [潮] tue⁵³ (□) こびりついていることは k'ek⁵ (□) という。
22. ばらばらになっている, ちらばっている scattered
 [福] θaŋ⁵² (散) [莆] ɬaŋ⁵² (散)
 [東] suan²¹ (散) [潮] suan⁵³ (散)
23. もつれている tangled
 [東] dzi³³ dzi¹³ (□□) suan²¹ dzi³³ dzi¹³ (線□□) 糸がもつれている。
24. いっぱいつまっている closely packed, filled
 [東] tsat³⁴ (□) [潮] tsak⁵ (□)

25. からっぽ empty
〔福〕 k'ɔyŋ⁵⁵ (空) 〔莆〕 k'aŋ⁵² (空)
tsek⁵ kei²⁴ ɬiau⁵² lek³ k'aŋ⁵⁵ ŋek⁵ (這個箱是空的) このトランクはからっぽだ。
〔東〕 k'aŋ⁵⁵ (空) 〔潮〕 k'aŋ³³ (空)
〔永〕 k'an⁵³ (空)
26. いっぱいになる, みちる full
〔福〕 muaŋ³³ (満) 〔莆〕 muŋ²⁴² (満)
〔東〕 mua⁴² (満) 〔潮〕 bik⁵ (□) tin²⁴
(□) ともいう。いっぱいになっていないことは k'o⁵³ (□) という。〔永〕 m²¹ (満)
27. あふれる overflowing
〔福〕 ei²⁴² (□) 〔莆〕 pi⁵² (□) tsui²⁴²
pok³ pi⁵² ts'œ²¹ (水□□出) 水があふれ出そうだ。
〔東〕 mua⁴² ts'ut⁰ lai⁰ (満出来)
〔潮〕 mua⁵³ ts'uk⁰ lai⁰ (満出来)
28. す(鬆)がはいった, み(身)のしまっていない hollow
〔福〕 p'aŋ³¹ (□) 〔莆〕 k'ak³ hy⁵² (□□)
〔東〕 p'an²¹ (□) 〔潮〕 p'an²¹ (□)
29. み(身)のしまった solid
〔福〕 taiŋ²⁴² (□) 〔莆〕 k'ak³ ɬek²³
(□□) 〔東〕 teŋ³³ (□) 〔潮〕 taiŋ²¹
(□)
30. すど(鋭)い sharp
〔福〕 lie²⁴² (利) 〔莆〕 li²¹ (利) tsek⁵
ki⁵⁵ tou⁵² tsij⁵² li²¹ (這枝刀真利) このナイフはよく切れる。〔東〕 lai³³ (利) 〔潮〕 lai²¹
(利) 〔永〕 li¹³ (利)
31. にぶ(鈍)い, なまくらな dull
〔福〕 touŋ⁵⁵ (鈍) 〔莆〕 tuŋ⁵² (鈍)
〔東〕 tun⁵⁵ (鈍) 〔潮〕 tuŋ⁵³ (鈍)
〔永〕 tuan⁵⁵ (鈍)
32. とがった pointed
〔東〕 tsiam⁵⁵ (尖) 〔潮〕 tsiam³³ (尖)
〔永〕 tseij⁵³ (尖)
33. なまくらな(先端が) blunt
〔東〕 t'ui¹³ (□) 〔潮〕 tuŋ⁵³ (□)
34. あたら(新)しい new
〔福〕 θij⁵⁵ (新) 〔莆〕 ɬij⁵² (新)
〔東〕 sin⁵⁵ (新) 〔潮〕 sij³³ (新)
〔永〕 sa⁵³ (新)
35. ふる(古)い old
〔福〕 kou²⁴² (旧) 〔莆〕 ku²¹ (旧)
〔東〕 ku³³ (旧) 〔潮〕 ku⁵³ (旧)
〔永〕 kian²⁴ (旧)
36. きゅうしき(旧式)の old-fashioned
〔福〕 ku⁵² leik²³ (θ-) (旧式)

- 〔莆〕 ku⁵² ɬek³ (旧式) 〔東〕 ku²¹ sek³²
(旧式)
37. ぐらつかない, しっかりした steady
〔福〕 uŋ³³ (穩) 〔莆〕 uəŋ²⁴² (穩)
〔東〕 un⁴² (穩) 〔潮〕 uŋ⁵³ (穩)
38. しっかりしていない unsteady
〔福〕 mek⁵ uŋ³³ (□穩) 〔莆〕 pou²¹
uaŋ²⁴² (無穩) 〔東〕 be²¹ un⁴² (□穩)
〔潮〕 m²¹ uŋ⁵³ (唔穩)
39. こわれた, やぶ(破)れた torn
〔福〕 p'uai³¹ (破) 〔莆〕 p'uo⁵² (破)
〔東〕 p'ua²¹ (破) 〔潮〕 p'ua²¹ (破)
40. か(欠)けている broken
〔福〕 k'uok²³ k'au³¹(□□) 〔莆〕 k'œk⁵
k'iau²⁴²(□□) 〔東〕 k'i³²(□) uan⁴²
k'i³⁴ k'i²¹(碗□去) 湯のみ茶碗がかけた。
〔潮〕 k'i⁵⁵ ts'ui⁵³ (□嘴)
41. そろっている, きちんとしている
regular, uniform, even
〔福〕 tse⁵²(齊) tsij³¹ tse⁵²(整齐)ともいう。
〔莆〕 tsei²⁴(齊) tsij²⁴ tsei²⁴(整齐)ともいう。
〔東〕 tse¹³(齊) tsej⁵⁵ tse¹³(整齐)ともいう。
〔潮〕 tsian⁵³ tsoi⁵⁵(整齐) kiau³³ kia³³(□□)ともいう。
42. こまかい, こまこました fragmentary
〔福〕 liŋ⁵⁵ θij⁵⁵ (零星) 〔莆〕 pou²¹ tsij²⁴
tsei²⁴ (無整齐) 〔東〕 lan³³ san⁵⁵ (□□)
lan³³ san³³ tsin¹³ (□□錢) こまかいお金。
43. みだ(乱)れた (things) disorderly
〔福〕 luŋ²⁴² (乱) 〔莆〕 luŋ²¹ (乱) luŋ²¹
ts'ek³ pak³ tsau⁵² (乱七八糟)ともいう。
tsek⁵ kei²⁴ ts'ou⁵² li⁵⁵ ou²¹ ɬak⁵ la⁵² luŋ²¹
ts'ek³ pak³ tsau⁵² (這個厝□□□乱七八糟)
この家の中はどうしてむちゃくちゃなのか。
〔東〕 dzi²¹ ho⁴² ts'e⁴² ts'e²¹ (□□□□)
〔潮〕 dzu⁵⁵ (□) mŋe³² hau⁵⁵ kain³³ lai²¹
dzu²¹ dzu⁵⁵ (□□間内□□) 部屋中ちらかしてある。
44. くずしてある(文字が) disorderly
(handwriting)
〔福〕 liu⁵² ts'o³³ (潦草) 〔莆〕 liau²¹
ts'o²⁴² (潦草) 〔東〕 lə⁵⁵ ts'a⁴² (□□)
lə⁵⁵ ts'a⁵⁵ sia²¹ (□□写) くずしてかく。
45. なまの, に(煮)えていない raw
〔福〕 ts'iaŋ⁵⁵ (生) 〔莆〕 pou²¹ ɬœk²³
(無熟) 〔東〕 ts'e⁵⁵ (生) 〔潮〕 ts'en³³
(生)
46. に(煮)えた, みのった done, ripe
〔福〕 θyk⁵ (熟) 〔莆〕 ɬœk²³ (熟) ma²⁴

- ɬœk²³ peŋ²¹ (□熟□) ごはんはたけましたか。
〔東〕 siok³⁴ (熟) 〔潮〕 sek⁵ (熟)
47. やわらかに(煮)る cooked till tender
〔福〕 tsy³³ lap²⁴² (煮爛) 〔莆〕 tsy²⁴²
nuai²⁴² (煮□) 〔東〕 tsi⁵⁵ nua³³ (煮爛)
〔潮〕 tsu³³ k'a³⁵ sek⁵ (煮□熟)
48. うすい, みずけ(水気)のおおい
(liquid) thin
〔福〕 hi⁵⁵ (稀) 〔莆〕 hi⁵² (稀)
〔東〕 ka²¹ (□) 〔潮〕 ts'io² (□)
49. こ(濃)い (liquid) thick
〔福〕 kyk⁵ (□) 〔莆〕 aŋ²⁴ muai²⁴ (□□)
〔東〕 kit³⁴ (□) 〔潮〕 kek⁵ (□)
50. こ(濃)い(お茶が) (tea) thick
〔福〕 luŋ⁵² (濃) 〔莆〕 kau²¹ lo²⁴ (□□)
tsek⁵ to²⁴ t'ai⁵² kau²⁴ (這茶太厚) このお茶は濃すぎる。〔東〕 kau³³ (厚) お茶がうすい, は pə³⁴ (薄) という。〔潮〕 kau³³ (厚)
te⁵⁵ kau²¹ (茶厚) お茶が濃い。
51. ほろほろの(木が) (wood) mildewed
and spoilt
〔福〕 tsɔy³³ (蛙) 〔莆〕 pok³ tso⁵² (□□)
〔東〕 lam⁴² (□) t'iau²¹ a⁴² pin²¹ lam⁴²
(柱仔變□) 柱がほろほろになった。
〔潮〕 au³⁵ (□)
52. くさっている(野菜が) (vegetables)
spoiled
〔福〕 laŋ²⁴² (爛) 〔莆〕 ts'ai⁵² kuo⁵² (□□)
〔東〕 nua³³ (爛) 〔潮〕 mi²¹ (□)
53. こげている scorched
〔福〕 tsiu⁵⁵ (焦) 〔莆〕 ts'iau⁵² liau²¹ liau⁵²
(□□□) 〔東〕 ts'ia³² (赤) tio³² hue⁵⁵
sio⁵⁵ (著火焼)ともいう。tsi⁵⁵ a⁰ ts'ia³⁴ pi⁴²
(煮仔赤□) 煮てこげた。tsian³³ k'ə³² ts'ia³²
(煎乞赤) 〔潮〕 tio³⁵ sio³³ (著燒)
54. ごはんがひえてかたい (rice) cold and
hard
〔福〕 puŋ²⁴² tɔyŋ³¹ ɬaiŋ²⁴² (飯□硬)
〔莆〕 ts'ij⁵² ma²⁴ (□□) 〔東〕 ts'ij⁴²
pui³³ (□飯) 〔潮〕 ke³⁵ mŋe²¹ puŋ²¹
(隔冥飯)
55. じょうぶ(丈夫)である, ながもちする
strong, lasting
〔福〕 nai⁵² ɔyŋ²⁴² (耐用) kiek³ θik⁵ (結實)
ともいう。〔莆〕 nai⁵² œŋ²¹ (耐用) kek⁵
ɬek²³ (結實)ともいう 〔東〕 nai³³ (耐)
kiok³² (□), k'iaŋ²¹ (強) あるいは kiat⁴
sit³² (結實)ともいう。tsit⁴ siaŋ³³ e¹³ tsin³³
- u²¹ kiok⁴ (nai²¹) ts'ioŋ⁵⁵ (這双鞋真有□(耐)
穿) この靴は丈夫だ。〔潮〕 nai³³ (耐) からだ
が丈夫なことは kian²¹ (□) という。nai³³ eŋ²¹
(耐用) ながもちする。
56. よわい flimsy
〔福〕 mek³ kiek³ θik⁵ (□結実)
〔莆〕 pou²¹ kek⁵ ɬek²³ (□結実) 〔東〕 lam⁴²
(□) 〔潮〕 p'a⁵³ (□) からだが弱いこと。
57. ちょうしょ(長所) good points
〔福〕 ho⁵⁵ ts'ɔy³³ (好處) 〔莆〕 hou²¹
ts'y⁵² (好處) tuŋ⁵⁵ ts'y⁵² (長處)ともいう。
puai²⁴² ɬok³ kei²⁴ naŋ²⁴ kok³ ok³ kok³
kek³ tuŋ⁵⁵ ts'y⁵² (每一個人各有各的長處)ひとり
ひとりみな長処がある。〔東〕 hə⁵⁵ lo³³
(好路)
58. たんしょ(短所) bad points
〔福〕 ɬai⁵² ts'ɔy³³ (壞處) 〔莆〕 kai⁵⁵
ts'y⁵² (壞處) 〔東〕 mə⁵⁵ lo³³ (□路)
59. しゅるい(種類) kinds
〔福〕 tsyŋ⁵⁵ lui²⁴² (種類) 〔莆〕 tsoŋ²⁴
lui²¹ (種類) tsek³ tsoŋ²⁴² pa²¹ lek³ ɬok³
tsoŋ²⁴² liu⁵⁵ eŋ⁵⁵ ɬij⁵² ŋek³ (這種病是一種流
行性的) この病気は流行性の病気である。
〔東〕 tsioŋ⁴² (種) 〔潮〕 tseŋ³³ lui⁵³ (種類)
60. ひんしつ(品質), きじ(生地)
quality (of things)
〔福〕 ti⁵² tseik²³ (地質) 〔莆〕 tsek⁵ tei²¹
(質地) tsek⁵ p'uai⁵² pou⁵² tsek⁵ tei²¹ tsij²¹
pou²⁴² (這□布質地真好) この布は質がよい。
〔東〕 tsit³² (質) tsit⁴ te³³ (質地)ともいう。
〔潮〕 piŋ⁵³ tsiok² (品質)
61. よい good
〔福〕 ho³³ (好) 〔莆〕 hou²⁴² (好)
〔東〕 hə⁴² (好) 〔潮〕 ho⁵³ (好)
〔永〕 hau²¹ (好)
62. わるい bad
〔福〕 ɬai⁵² (壞) 〔莆〕 kai²⁴ (壞) i⁵⁵ lek³
kei²⁴ kai²¹ naŋ²⁴ (伊是□壞人) かれは悪人だ。
y²¹ y⁵² kai²¹ lok³ (□□□□) 椅子がこわれた。
t'ai⁵² tou²¹ tsij²¹ kai²⁴ (態度真□) 態度がわる
い。〔東〕 p'ai⁴² (□) mə⁴² (□)ともい
う。〔潮〕 mo⁵³ (□) au⁵³ (□)ともい
う。〔永〕 te⁵³ (□)
63. まあまた, いいかげん(加減)な
of passing/indifferent quality
〔福〕 ma³³ hu⁵² (馬虎) ma⁵⁵ ma⁵⁵ hu³¹ hu⁵²
(馬馬虎虎)ともいう。〔莆〕 hak⁵ ma⁵⁵ ma⁵⁵
hu⁵⁵ hu⁵² (□馬馬虎虎) 〔東〕 ts'in⁴² ts'ai²¹
(□□) ham²¹ (□) あるいは ma⁵⁵ ma⁵⁵ ho⁵⁵

- ho⁴² (馬馬虎虎)ともいう。〔潮〕dzuap²¹
〔□〕dzuap²¹ to⁵⁵ to⁵⁵ (□□□)あるいは
t'ou³³ t'au⁵⁵ (□□)ともいう。
64. なみの of medium quality
〔福〕tyj⁵⁵ teij³³ (中等) 〔莆〕toej²¹
tej²⁴² (中等) 〔東〕tioj³³ tioj³³ a⁴² (中
仔) p'ej³³ p'ej³³ a⁴² (□□□)ともいう。
65. おとった not good enough
〔東〕ts'a⁵⁵ (差) 〔潮〕tsua⁹⁵ (□)
66. ふう (普通) の ordinary, common
〔福〕p'o³³ lu⁵⁵ (t'-) (普通)
〔莆〕p'ou²¹ loj⁵² (普通) 〔東〕p'o⁵⁵ t'og⁵⁵
(普通)
67. へいぼん (平凡) な commonplace
〔福〕pij³¹ hua⁵² (平凡) 〔莆〕pij²¹
haj²⁴ (平凡) 〔東〕p'ej³³ p'ej⁵² huan³³
huan¹³ (平凡平凡)
68. まちがない, たしかだ, よい
unerring, correct
〔莆〕pou⁵² to²¹ (無□) pou⁵⁵ ts'u⁵² (□□)
ともいう。tsok⁵⁵ lou⁵² ek³ 4uo²¹ lui²⁴² tsij²¹
pou⁵² to²¹ (□□的山水真□□) ここの景色はすば
らしい。ki⁵⁵ guo⁵² ek³ ts'ai⁵² pou⁵⁵
ts'u⁵² (今□的菜□□) 今日の料理はすばらしい。
69. めったにない, まれ (稀) な rare
〔福〕hi⁵⁵ haj³³ (稀罕) 〔莆〕hi²¹ haj²⁴
(稀罕) 〔東〕hi³³ han⁴² (稀罕) han³²
tek³² (罕得)ともいう。
70. とくべつ (特別) の special
〔福〕teik³ piek²³ (特別) 〔莆〕tek³
pek²³ (特別) 〔東〕tiak⁴ piat³⁴ (特別)
71. めあたらしい unusual
〔福〕θij⁵⁵ ki⁵² (新奇) 〔莆〕4ij²¹ ki²⁴
(新奇) 〔東〕sin³³ ki¹³ (新奇) hiam⁵³
(□)ともいう。
72. ふしぎ (不思議) な strange
〔福〕ki³¹ kuai³¹ (奇怪) 〔莆〕ki⁵⁵ kuai²¹
(奇怪) 〔莆〕ki³³ kuai²¹ (奇怪)
73. しゃれた, こった (things) cute
〔莆〕kaj²¹ kiu⁵² (講究) o²⁴ 4ej²¹ na⁵²
h²¹ nou⁵² tsij²¹ kaj²¹ kiu⁵² (王先生□□真講
究) 王さんの家はなかなかこっている。
〔東〕ko⁵⁵ tsui⁴² (□□)
74. ほんもの (本物) の genuine, typical
〔福〕ti³¹ ti³¹ to⁵² to²⁴² (地道地道)
〔莆〕to⁵² lei²¹ (道地) 〔東〕tsian²¹ (正)
75. むずかしい difficult
〔福〕naj⁵² (難) 〔莆〕k'au⁵⁵ k'i⁵² (□□)

- p'ou⁵⁵ lej⁵² guo²¹ tsij²¹ k'au²¹ k'i⁵⁵ koj²⁴²
(莆田話真□□講) 莆田語はむずかしい。
〔東〕ə⁹³² (□) ej³³ gi⁴² tsin³³ ə⁹⁴ ə⁹³⁴
(英語真□学) 英語をまなぶのはむずかしい。
〔潮〕o⁹² (□) o⁹⁵ pak² (□□)ともいう。
o⁹⁵ o⁹² si⁵³ (□学死) とても学びにくい。
〔永〕num³³ (難)
76. やさしい easy
〔福〕ij³¹ jei²⁴² (φ-) (容易) 〔莆〕o⁵²
ji²¹ (容易) kok⁵ ky²⁴² tsij²¹ o⁵² ji²¹
hak²³ (国語真容易学) 共通語はやさしい。pou²¹
o⁵² ji²¹ kie⁵⁵ nej⁵² (無容易□□) よごれにく
い。pei²¹ o⁵² ji²¹ kai²⁴ (□容易□) なかなか
こわれない。〔東〕k'uan⁴² ua⁹³⁴ (□□)
k'uai²¹ (快)ともいう。〔潮〕koi²¹ (□)
koi²¹ o⁹² si⁵³ (□学死) 容易に学ぶことができる。
〔永〕iam³³ i²⁴ (容易)
77. めんどろな knotty
〔福〕ma³¹ hua⁵² (麻煩) 〔莆〕ma²¹
hua²⁴ (麻煩) kej²¹ na²¹ hej²¹ li²⁴² tsij²¹
ma²¹ hua²⁴ (検査行李真麻煩) 荷物を検査するの
はめんどろだ。〔東〕ma³³ huan¹³ (麻煩)
〔潮〕mua² hua⁵⁵ (麻煩)
78. あるきにくい (road) rough
〔福〕naj³¹ kia⁵² (難行) 〔莆〕k'au²¹
k'i⁵² kie²⁴ (□□行) 〔東〕p'ai⁵⁵ kian¹³
(□行) 〔潮〕o⁹⁵ kian⁵⁵ (□行)
79. たかい (値段が) expensive
〔福〕kui³³ (貴) 〔莆〕kui⁵² (貴) tsek⁵
kei²⁴ piau²⁴² tsij²¹ kui⁵² (這個表真貴) この
時計はたかい。〔東〕kui²¹ (貴)
〔潮〕kui⁵³ (貴) 〔永〕kyi²⁴ (貴)
80. やすい (値段が) cheap
〔福〕pei²¹ jie⁵² (便宜) 〔莆〕pei²¹ ji²⁴
(便宜) tsek⁵ kei²⁴ piau²⁴² tsij²¹ pei²¹ ji²⁴
(□□表真便宜) この腕時計はやすい。
〔東〕pa³³ gi¹³ (便宜) 〔潮〕p'in³³ (平)
〔永〕pei³³ ie³³ (便宜)
81. ひきあう, ねうちだ worth, worthwhile
〔福〕hak⁵ θou³¹ (合算) 〔莆〕hak⁵
4ua⁵² (合算) 〔東〕tat³⁴ (値) hap²
sui²¹ (合算)ともいう。〔潮〕tak⁵ (値)
82. さっぱりした, せいけつ (清潔) な clean
〔福〕t'a⁵² aik²³ (□□) 〔莆〕t'a⁵² ei²¹
(□□) tsek⁵ ke⁵ paj²¹ ge⁵² tsij²¹ t'a⁵²
ei²¹ (這個房間真□□) この部屋はきれいだ。
tsek⁵ ki⁵⁵ tou⁵² pou²¹ t'a⁵² ei²¹ (這枝刀無□
□) このナイフはきれいではない。4ie⁵⁵ iek³

- muai⁵² loj²¹ tiau²¹ t'a⁵² ei²¹ (食的□□□□□)
食物は清潔でなければならない。〔東〕ts'e³³
k'i²¹ (清気) 〔潮〕ts'e³³ k'i²¹ (清気)
〔永〕kon³³ tsan²⁴ (乾淨)
83. きたない, よこれた dirty
〔福〕hak⁵ θou³¹ (□□) 〔莆〕kie⁵⁵
nej⁵² (□□) tsek⁵ ke⁵⁵ paj²¹ ge⁵² tsij²¹
kie⁵⁵ nej⁵² (這個房間真□□) この部屋はきたな
い。〔東〕la⁹⁴ sap³² (□□) 〔潮〕ts'i³³
gi⁵⁵ (□□) o³³ tso³³ (□□), na⁹⁵ sap²
(□□)あるいはkau³³ ue⁹⁵ (□□)のようにも
いう。〔永〕lau³³ i⁵⁵ (□□)
84. はや (早) い early
〔福〕tsa³³ (早) 〔莆〕tso²⁴² (早)
〔東〕tsa⁴² (早) 〔潮〕tsa⁵³ (早)
〔永〕tsau²¹ (早)
85. おそい (時期, 時間が) late
〔福〕ua³³ (晩) 遅れた, はti⁵² (遅)という。
guai³³ li⁵² ti⁵² lau⁰ (我来遅□) おそくなりまし
た。〔莆〕uo⁵² (晩) 〔東〕mui⁴² (□)
夜おそくなることはam²¹ (暗)という。
〔潮〕am⁵³ (暗) 〔永〕m²¹ (暗)
86. はや (速) い quick, fast
〔福〕k'a³¹ (□) 〔莆〕kij²⁴² (□) kie²⁴
tsij²¹ pij²⁴² (行真□) 歩くのがはやい。ek³
kij²⁴² k'ui²¹ muai²⁴ k'y²¹ (□緊開門去) はやく
ドアをあけに行け。〔東〕k'uai²¹ (快)
〔潮〕me⁵³ (□) giap⁵ (□)あるいはpf'ua⁹
(□)ともいう。tsia⁹² tio⁹⁵ me³³ si⁵³ (食著□
死) 食べるのがとてもはやい。kian²¹ tio⁹⁵
pf'ua⁹⁵ si⁵³ (行著□死) あるくのがとてもはやい。
〔永〕k'ue²⁴ (□)
87. ゆっくりした slow
〔福〕mai²⁴² (慢) 〔莆〕k'uo⁵² (□) kie²⁴
tsij²¹ k'uo⁵² (行真□) 歩くのがゆっくりしている。
k'uo²¹ k'uo⁵² tsou²¹ (□□做) ゆっくりする。
〔東〕ban³³ (慢) 〔潮〕maj²¹ (慢) tsau²¹
tio⁹⁵ maj²¹ si⁵³ (走著慢死) 走るのがのろい。
tsia⁹² tio⁹⁵ maj³³ si⁵³ (食著慢死) 食べるのが
とてもろい。〔永〕mi²⁴ (慢)
88. さしせまった on the verge of
〔福〕kij⁵² keik²³ (緊急) 〔莆〕kij²⁴
kek³ (緊) 〔東〕kin⁴² (緊)
89. せいかく (正確) な accurate
〔福〕tsuj⁵⁵ (準) 〔莆〕tsuj²⁴² (準)
〔東〕tsun⁴² (準)
90. にぎやかな bustling
〔福〕iek³ nau²⁴² (熱鬧) 〔莆〕tsek⁵ nau²¹

- (熱鬧) tsek⁵ tiau²⁴ kei⁵² tsij²¹ tsek⁵ nau²¹
(這條街真熱鬧) この通りはにぎやかだ。
〔東〕lau²¹ dziat³⁴ (鬧熱) 〔潮〕nau³³
dziak⁵ (鬧熱)
91. こんでいる (人で) crowded with
(people)
〔福〕nθy⁵² haik²³ (人□) 〔莆〕naj²⁴
k'ei²¹ (人□) 〔東〕lap¹³ k'e⁹⁴ k'e⁹³²
(人□□) 〔潮〕naj⁵⁵ dziak² si⁵³ (人熱死)
92. へんび (辺鄙) な remote, out of the
way
〔福〕p'ie⁵² pie²⁴² (偏僻) 〔莆〕p'e²¹
pek³ (偏僻) 〔東〕p'ian³³ p'ia⁹³⁴ (偏僻)
〔潮〕naj⁵⁵ dziak² si⁵³ (人熱死)
93. ひみつ (秘密) の secret
〔福〕pi³¹ mik⁵ (秘密) 〔莆〕pi⁵² pek³
(秘密) 〔東〕pi⁴² bit³² (秘密)
〔潮〕pi²¹ mik⁵ (秘密)
94. たいせつ (大切) な urgent
〔福〕iu⁵² ij³³ (要緊) 〔莆〕iau⁵⁵ kij²⁴²
(要緊) 〔東〕iau⁴² kin⁴² (要緊)
〔潮〕iau⁵⁵ kej⁵³ (要緊)
95. かまわない, たいしたことはない
unimportant
〔福〕mou³³ iu⁵⁵ ij³³ (□要緊) 〔莆〕pou²¹
iau⁵⁵ kij²⁴² (不要緊) 〔東〕bə³³ iau⁴²
kin⁴² (無要緊) 〔潮〕bo²¹ iau⁵⁵ kej⁵³
(無要緊) bo²¹ siag²¹ kaj²¹ (無□□)ともいう。
96. あんぜん (安全) な safe
〔福〕aj³³ tsuo⁵² (安全) 〔莆〕aj²¹
tsoej²⁴ (安全) 〔東〕an³³ tsuan¹³ (安全)
97. きけん (危険) な dangerous
〔福〕gui⁵² hie³³ (危険) 〔莆〕kui²¹
hie²⁴² (危険) 〔東〕hui³³ hiam⁴² (危険)
〔潮〕gui²¹ hiam⁵³ (危険)
98. べんり (便利) な convenient
〔福〕huo⁵² pie²⁴² (方便) 〔莆〕hoj²⁴
pej²¹ (方便) 〔東〕k'uan⁴² ua⁹³⁴ (□□)
hoj³³ pian³³ (方便)ともいう。〔潮〕hua³³
pia⁵³ (方便)
99. ゆうがい (有害) な harmful
〔福〕iu⁵⁵ hai²⁴² (有害) 〔莆〕ok⁵ hai²¹
(有害) 〔東〕u²¹ hai³³ (有害)
100. ゆうり (有利) な advantageous
〔福〕iu⁵⁵ lei²⁴² (有利) 〔莆〕ok⁵ li²¹
(有利) 〔東〕iu⁵⁵ li³³ (有利)
101. ぐうぜん (偶然) の, おりよく coincidental
〔福〕k'iu³³ (巧) 〔東〕tu⁴² (□)

102. ごうか(豪華)な gay and extravagant, luxurious
 [福] ho³¹ hua⁵² (豪華) [莆] ho²¹ huo²⁴ (豪華) [東] ha³³ hua¹³ (豪華)
103. しっそ(質素)な simple and plain
 [福] p'ouk³ θo⁴¹ (樸素) [莆] p'ok⁵ ɬok⁵² (樸素) [東] p'ok⁴ so²¹ (樸素)
104. にりゅう(二流)の plain, second-rate
 [莆] tsi²¹ teŋ²⁴² (二等) [東] dzi²¹ teŋ⁴² (二等)
105. ふとっている fat
 [福] pui⁵² (肥) [莆] pui²⁴ (肥)
 [東] pui¹³ (肥) [潮] pui⁵⁵ (肥) 子供がまるまるふとっていることは p'o²¹ (□) という。
 [永] pui³³ (肥)
106. やせている thin
 [福] θφy⁵⁵ (□) [莆] ɬeŋ²⁴² (□) ɬeŋ²⁴ niau²⁴ hak⁵ lek³ ek³ ɬeŋ²⁴² ke²¹ eŋ⁵² pi²¹ iau⁵² ɬau²⁴² (□□□是会□□□比較□) 女はやせ気味の方がうつくしい。 [東] san⁴² (□) [潮] saŋ⁵³ (□) ガリガリにやせほそっていることは k'e²⁴ k'e²¹ (□□) という。
 [永] sui⁵³ (□)
107. やせっぽち thin and small
 [莆] ɬeŋ²¹ ɬei⁵² (□□) [東] siau³³ p'ian⁵⁵ (□□) やせっぽちの人, は: kau³³ kin³³ a⁴² (猴根仔) という。 [潮] saŋ²¹ soi²¹ (散細)
108. お(老)いた, としとった old of age
 [福] lo³³ (老) [莆] lau²¹ (老) pou²¹ neŋ²¹ k'iq⁵³ (不年輕) ともいう。 [東] lau³³ (老) [潮] lau⁵³ (老) よぼよぼしていることは ɣo⁷⁵ (□) という。 [永] lau²¹ (老)
109. わか(若)い young of age
 [福] nieŋ⁵² k'iq⁵⁵ (年輕) [莆] hau²¹ la⁵² (4-) (后生) neŋ²¹ k'iq⁵² (年輕) ともいう。 hau²⁴ la⁵² ek³ tak³ pou⁵² tou²⁴ tia²¹ k'y⁵² toŋ²¹ piŋ⁵² (后生的□□都□去当兵) 若い男はみな兵隊に行かなければならない。 oŋ²⁴ t'ai⁵⁵ lai⁵² ok³ neŋ²¹ k'iq⁵² pou²¹ (王太太有年輕無) 王さんお若いでしょう。 [東] hau²¹ sen⁵⁵ (后生) [潮] hau³³ sen³³ (后生) [永] hφ²¹ son⁵³ (后生) ɣu⁵³ hm²¹ hφ³¹ son⁵³ (□□后生) かれはまだわかい。
110. つよい, じょうぶ(丈夫)な strong
 [福] kyōŋ³¹ tsouŋ²⁴² (強壯) [莆] koŋ⁵⁵ tsouŋ⁵² (強壯) [東] ioŋ¹³ (勇) sin³³ t'e⁴² tsin³³ ioŋ¹³ (身体真勇) 身体が強い。
 [潮] kian²¹ (健)

111. すいじゃく(衰弱)した weak
 [福] θuai³³ yok⁵ (衰弱) [莆] tuai²¹ tsoek²³ (衰弱) [東] lə⁷² nui⁴² (落軟) sue³³ dziak³⁴ (衰弱) ともいう。
112. ゆうめい(有名)な famous
 [福] ou²⁴² miap⁵² ou²⁴² θaŋ³¹ (有名有姓) [莆] ok⁵ mie²⁴ (有名) [東] ts'ut⁴ mia¹³ (出名) [潮] u³³ mia⁵⁵ (有名) ts'uk⁵ mia⁵⁵ (出名) ともいう。
113. けっぱく(潔白)な pure, unsullied
 [福] ts'iq³³ peik⁵ (清白) [莆] ts'iq²¹ mek²³ (清白) [東] ts'eq³³ pe⁷³² (清白)
114. あっている, そのとおり correct
 [福] mo³³ laŋ²⁴² (t-) (□□) [莆] tui⁵² (對) toek⁵ koŋ²⁴² tek³ tui⁵² (你講得對) きみの言うとおりで。 [東] tio⁷³⁴ (著) [潮] tio⁷⁵ (著)
115. まちがっている wrong
 [福] taŋ²⁴² (□) [莆] to²¹ (□) kuok⁵ ɬie²⁴ lo²¹ liau²⁴² (我写□了) わたしは書きまちがえた。 toek⁵ neŋ²¹ to²¹ liau²⁴² (你念□了) あなたは読みまちがえた。 [東] m²¹ tio⁷³⁴ (唔著) [潮] m²¹ tio⁷⁵ (唔著)
116. まともな, まじめな seemly
 [福] tsiap⁵² nouŋ³¹ (t-) (正当) [莆] tsiŋ⁵⁵ noŋ⁵² (正当) [東] tseŋ⁴² toŋ⁵⁵ (正当) tseŋ⁴² keŋ⁵⁵ (正經) ともいう。
117. まず(貧)しい poor
 [福] kyŋ⁵² (窮) [莆] ts'aŋ²⁴² (□) i⁵⁵ tsiŋ²¹ ts'aŋ²⁴² (伊真□) かれは貧乏だ。 hŋ²¹ nou⁵² ts'aŋ²⁴² (□□□) 家が貧乏だ。 ts'aŋ²⁴ naŋ²⁴ (□人) 貧乏人。 [東] san²¹ (□) san⁴² ts'ia⁷⁴ laŋ¹³ (□赤人) 貧乏人。 [潮] k'iau²¹ (□) k'iau³³ kian⁵³ (□田) 貧乏人。 [永] kiam³³ (□)
118. かねも(金持)ちの rich
 [福] u³³ tsieŋ⁵² (有錢) [莆] ok³ tsiŋ²⁴ (有錢) i⁵⁵ ok³ tsiŋ²⁴ (伊有錢) かれは金持ちだ。 [東] u²¹ tsin¹³ (有錢) k'ua⁷⁴ ua⁷³⁴ (□□) ともいう。 u²¹ tsin¹³ laŋ¹³ (有錢人) 金持ちの人。 [潮] pfu⁵³ (富) [永] iau³³ tseig³³ (有錢)
119. こうらん(幸運)な lucky
 [福] heiŋ⁵² φyŋ²⁴² (幸運) [莆] heŋ⁵² ɣuŋ²¹ (幸運) [東] hφ⁵⁵ un³³ (幸運) hφ⁵⁵ mia³³ (好命) ともいう。

120. うん(運)がわるい, ばかなめ(目)にあう unlucky
 [福] to³³ mui⁵² (倒霉) [莆] ɬi⁵⁵ lok³ (□□) ai⁵⁵ ia⁵² ɬi⁵⁵ lok³ kuok⁵ p'ek⁵ ki⁵² tuo⁵² tsiŋ²⁴ (哎呀, □□, 我□記帶錢) あっ, しまった, お金をもってくるのを忘れた。
 [潮] bo³³ ts'ai⁵³ (無□)
121. うん(運)のわるい unfortunate, unlucky
 [莆] up⁵⁵ k'i⁵² kai²⁴ (運氣壞) [東] p'ain⁵⁵ un³³ (□運) [潮] sue³³ uŋ²¹ (□運)

XXII.

性 格 ・ 態 度

Character, Temperament

1. せいかく (性格) character
 [福] θig⁵² kak²³ (性格) [莆] ʔig⁵² kek³
 (性格) [東] seŋ⁴² ke^{ʔ32} (性格)
 [潮] seN³³ kek² (性格)
2. きしつ (気質, きしょう (気性) temperament
 [福] θig²¹ tsig⁵² (性情) [莆] ʔig⁵² tsig²⁴
 (性情) [東] seŋ⁴² tseŋ¹³ (性情) seŋ⁴²
 te³³ (性地)ともいう。
3. きしょう (気性), たち temper
 [福] p'i³³ k'ei³¹ (脾気) [莆] p'ek⁵ ki⁵²
 (脾気) p'ek⁵ k'i⁵² tsig²¹ ɣou²⁴² (脾気真好) 気
 性がよい。 [東] p'ia^{ʔ32} (癖) p'in⁴² ke^{ʔ32}
 (□□)ともいう。 [潮] p'i³³ k'i²¹ (脾気)
4. ふうさい (風采) demeanor, bearing
 [福] ɣie⁵² piu³³ (儀表) [莆] i²¹ piau²⁴²
 (儀表) [東] gi³³ piau⁴² (儀表)
5. たいど (態度) behavior, attitude
 [福] t'ai⁵² lou²⁴² (t-) (態度) [莆] t'ai⁵²
 tou²¹ (態度) [東] t'ai⁴² to³³ (態度)
6. ひんこう (品行) conduct
 [福] p'ig⁵⁵ haiŋ²⁴² (品行) [莆] piŋ²¹
 ɣeŋ²⁴ (品行) [東] p'in⁵⁵ heŋ¹³ (品行)
7. きまり, れいせつ (礼節) rules of
 conducts
 [福] kie⁵² ky³³ (規矩) [莆] kui²¹ ky²⁴²
 (規矩) [東] kui³³ ki⁴² (規矩)
8. れいぎ (礼儀) manners
 [福] le⁵⁵ mau²⁴² (礼貌) [莆] lei²¹ iau⁵²
 (礼貌) ok³ lei²¹ iau⁵² (有礼貌) 礼儀正しい。
 pou²¹ lei²¹ iau⁵² (無礼貌) 礼儀をわきまえない。
 [東] le⁵⁵ mau³³ (礼貌) [潮] bo²¹ miŋ²¹
 bo²¹ p'ak² (無面無□) 礼儀をわきまえない。
9. やさしい (あたたかく) docile
 mild, tame
 [福] uŋ⁵⁵ huo³¹ (温和) [莆] uaq²¹ ho²⁴
 (温和) [東] un³³ dzun¹³ (温潤)
10. やさしい (控えめで) meek
 [莆] uaq²¹ iu²⁴ (溫柔) [東] un³³ dziu¹³
 (溫柔)
11. おこりっぽい, ふきげんな bad-tempered
 [福] p'i⁵⁵ k'ei³¹ ɣai⁵² (皮気壊) [莆] p'ek⁵
 k'i⁵² kai²⁴ (皮気壊) [東] p'i³³ k'i²¹ bai⁴²
 (皮気□) [潮] koi²¹ k'i⁵³ (□気)
12. せっかちな impatient
 [福] θaq³¹ keik²³ (性急) [莆] ʔig⁵² kek³
 (性急) i⁵⁵ ʔig⁵² tsig⁵² kek³ (伊性真急) かれ
 はとてもせっかちだ。 [東] kip⁴ seŋ²¹ (性急)
13. あくどい, どぎつい (顔つきが) fierce
 [福] hyŋ⁵⁵ ouk⁵ (兇悪) [莆] huŋ²⁴ ok³
 (兇悪) [東] ok³² (悪) [潮] ak⁵ si⁵³
 (悪死)
14. どうもう (獐猛) な fierce (of animals)
 [福] mɔyŋ³³ (猛) [莆] maŋ²⁴ (猛)
 huŋ⁵² maŋ²⁴ (兇猛)ともいう。 lau²¹ uou⁵²
 kak⁵ ʔai⁵² ʔok⁵ iau²¹ huŋ⁵² maŋ²⁴ (老虎□獅
 一樣兇猛) 虎はライオンと同じく獐猛だ。
 [潮] ia⁵³ (□)
15. じつちよく (実直) な, まじめな honest
 [福] lo³³ lik⁵ (θ-) (老實) [莆] lo²¹
 ʔek³ (老實) [東] sit² tsai³³ (實在) lau³³
 sit³⁴ (老實)
16. さっぱりしている, しょうじき (正直) な
 straightforward, frank, honest
 [福] tik³ θouŋ³³ (直爽) [莆] tek³ ʔoŋ²⁴
 (直爽) [東] tit³⁴ (直)
17. よこしまな, そっちよく (率直) でない
 not straightforward
 [莆] kau²¹ ʔau⁵² (□□) [東] uan³³
 k'ian⁵⁵ (彎檻)
18. ずるい, こすい cunning
 [福] kau³³ huak⁵ (狡猾) [莆] kau²⁴
 uok³ (狡猾) [東] kau⁵⁵ kut³² (狡猾)
19. わるがしこい, ずるがしこい deceitful,
 fraudulent
 [福] kaŋ³³ tsak⁵ (奸詐) kaŋ³³ huak⁵ (奸詐)
 ともいう。 [莆] kaŋ²¹ tsa⁵² (奸詐)
 [東] kan³³ sin¹³ (奸臣) [潮] kaŋ⁵⁵
 tsa⁵³ (奸詐)
20. いんげん (陰険) な designing
 [福] iŋ⁵⁵ hieŋ³³ (陰険) [莆] iŋ²¹ hieŋ²⁴²
 (陰険) [東] im³³ hiam⁴² (陰険)
21. き (気) だてがよい kind
 [福] ho³³ liŋ⁵⁵ (θ-) (好心) [莆] ʔig²⁴
 tei²⁴ hou²⁴² (心地好) [東] sim³³ te³³ hɔ⁴²
 (心地好)
22. おも (思) いやりのある considerate
 [福] ou²⁴² θig⁵⁵ (有心) [莆] ok³ ʔig⁵²
 (有心) [東] u²¹ sim⁵⁵ (有心)
23. さんじん (残忍) な cruel
 [福] tsag³¹ eiŋ²⁴² (残忍) [莆] ts'ag²¹
 tsig²⁴ (残忍) [東] ts'an³³ dzim⁴² (残忍)
24. きじょう (気丈) な strong character
 [福] kouŋ⁵⁵ kyog⁵² (剛強) [莆] kaŋ²¹
 koŋ²⁴ (剛強) [東] ɣe³³ (硬)

25. いくじがない (character) weak
 [福] yu³¹ yok⁵ (懦弱) [莆] hy²¹ tsoek²³
 (□□) [東] nui⁵⁵ dziak³⁴ (軟弱)
26. きもったま (肝玉) のふとい bold
 [福] tap³³ tuai²⁴² (胆大) [莆] to²⁴² tou²¹
 (胆大) [東] u²¹ tan⁴² (有胆)
 [潮] tan⁵³ tua²¹ si⁵³ (胆大死)
 [永] ton²¹ to²⁴ (胆大)
27. き (気) のちい (小) さい timid
 [福] tap³³ θiu³³ (胆小) [莆] to²⁴² fei⁵²
 (胆細) [東] tan⁵⁵ se²¹ (胆細)
 [潮] bo²¹ tan⁵³ (無胆)
 [永] ton²¹ fiu²¹ (胆小)
28. ゆうかん (勇敢) な courageous, brave
 [福] yū³³ kap³³ (勇敢) [莆] oep²¹ kap²⁴²
 (勇敢) [東] iog³³ kam⁴² (勇敢)
 [潮] iog⁵³ kan⁵³ (勇敢)
29. かたくな stubborn
 [福] ku⁵² tseik²³ (固執) [莆] kou⁵⁵ fei⁵²
 (固□) [東] tsip² si⁵⁵ t'iau¹³ (□□□)
 [潮] u⁵⁵ tsu³³ (□□) わからずやのこと。大人
 に対してもちいる。
30. きつい, はげしい bold and aggressive
 [福] ts'yū⁵² touj²⁴² (衝動) [莆] ts'oep²¹
 kig⁵² (衝□) [東] kek⁴ toj³³ (激動)
 ts'ioj³³ toj³³ (衝動)ともいう。
31. かしこい clever, smart
 [福] ts'yū³³ miq⁵² (聰明) [莆] ts'og²¹
 miq²⁴ (聰明) [東] ts'og³³ bep¹³ (聰明)
 [潮] ts'og³³ meq⁵⁵ (聰明) [永] ts'an⁵³
 ma³³ (聰明)
32. りこう (利口) な, きてん (機転) がきく
 quick, smart
 [福] ki³³ lij⁵² (機靈) [莆] ki²¹ lej²⁴ (機
 靈) [東] kiat³⁴ (傑) ki³³ lej¹³ (機靈)と
 もいう。
33. りこう (利口) な (子供の) (children)
 smart and quick
 [福] lij⁵² lei³¹ (伶俐) [莆] lej⁵² li²¹
 (伶俐) [東] lej⁵⁵ li³³ (伶俐)
34. のうりよく (能力) のある capable
 [福] lej³³ kap³¹ (能幹) [莆] neq⁵⁵
 kap⁵² (能幹) [東] gau¹³ (□)
 [潮] gau⁵⁵ (□) k'iaq²¹ (□)あるいは hion⁵⁵
 oi²¹ (□□)ともいう。
35. ばか (馬鹿) な stupid
 [福] pouj²⁴² (笨) [東] sog¹³ (□)
 [潮] tuq⁵³ (□)

36. まのぬけた foolish
 [福] pouj²⁴² (□) [莆] pouj²¹ (□)
 [東] k'am⁴² (□) [潮] pa⁵³ (□)
 [永] so⁵³ (□)
37. ほんやりした stupid and ignorant
 [福] θa⁵⁵ kua⁵⁵ (傻瓜) [莆] ts'i⁵⁵ tuq⁵²
 (遲鈍) [東] goj³³ (慧) am⁴² gam²¹ (□
 □)ともいう。 [潮] pe² dziq⁵⁵ (白□) 白
 痴のこと。
38. ものず (物好) きな adventurous
 [福] ho³³ ki⁵² (好奇) [莆] hou²⁴ ki²⁴
 (好奇) [東] hən⁴² ki¹³ (好奇)
39. かわいらしい lovely
 [福] k'o⁵⁵ ai³¹ (可愛) [莆] k'o²¹ ai⁵²
 (可愛) hoek⁵ kei²⁴ tie⁵⁵ ie²⁴² tsig²¹ k'o²¹
 ai⁵² (彼個□□真可愛) あの子供はかわいらしい。
 [東] tek⁴ lap³³ t'ian²¹ (得人痛) ts'u⁴² bi³³
 (趣味)ともいう。 [潮] ts'u⁵⁵ bi³³ si⁵³ (趣
 味死) dzu³³ si⁵³ (□死)ともいう。
40. かつぱつ (活発) な lively
 [福] uak³ p'uak²³ (活潑) [莆] ok⁵ p'o²¹
 (活潑) hoek⁵ kei²⁴ feq²⁴ niau²¹ oe²⁴² tsig³¹
 ok⁵ p'o²¹ (彼個□□真活潑) あの子はおて
 んばだ。 [東] ua² pf'ua²³⁴ (活潑)
 [潮] ua² pf'ua² (活潑)
41. よくゆうことをきく good as a child
 [福] kua¹⁵⁵ (乖) [莆] kua¹⁵² (乖)
 [東] kua¹⁵⁵ (乖) [潮] gau⁵⁵ (□) gau²¹
 gau⁵⁵ (□□)ともいう。
42. わんぱく (腕白) な naughty
 [福] gua³¹ p'i⁵² (頑皮) [莆] gua²¹
 p'uai²⁴ (頑皮) [潮] piak² si⁵³ (□死)
43. いたずらな mischievous
 [福] tsieq²⁴² (□) [莆] t'o⁵⁵ k'i⁵²
 (陶氣) [東] ts'ioj³³ hog⁵⁵ (□□)
 [潮] piak² si⁵³ (□□死)
44. あまえている coquettish
 [福] kiu⁵⁵ (嬌) [莆] kiau⁵² (嬌)
 [東] kiau³³ li⁵⁵ kiau³³ k'i²¹ (嬌来嬌去) 子供が
 あまえることは: ian³³ tau¹³ (□□) という。
 [潮] la³³ lej³³ si⁵³ (□□死)
45. なまめかしい, いろけ (色気) のある sexy
 [東] hiau¹³ (艶)
46. き (気) のあらい wild, ungovernable
 [東] ia⁵⁵ ban¹³ (野蛮)
47. すねる to sulk
 [莆] tiau⁵² (□)

48. やつあたりする irritating, annoying
 [東] p'a²⁴ p'a²⁴ siap⁴ siap³² (□□□□)
 ta² si⁴² ke⁵⁵ (踏死鶏)あるいは p'a²⁴ si⁵⁵
 kau⁴² (拍死狗) のようにもいう。
49. いばった, こうまん (高慢) な proud
 [福] kiu⁵² po²⁴² (驕傲) [莆] kiau²⁴ uo²¹
 (驕傲) [東] kiau⁵⁵ (驕) kiau³³ po⁵⁵ (驕
 傲)ともいう。 [潮] kiau³³ gau²¹ (驕傲)
50. おうへいな, こうまんな haughty
 [福] po⁵² maq²⁴² (傲慢) [莆] o⁵² maq²⁵
 (傲慢) [東] ts'ioj⁵⁵ (□) kiau³³ ban³³
 (驕慢)あるいは hog³³ sin¹³ (封臣)ともいう。
 [潮] tau²¹ (□)
51. けんきよ (謙虚) な modest
 [福] k'ieq⁵⁵ hy⁵⁵ (謙虚) [莆] k'ieq⁵²
 qy⁵² (謙虚) [東] ko⁴² k'iam⁵⁵ (故謙)
 k'iam³³ hi⁵⁵ (謙虚)ともいう。 [潮] k'iam³³
 hu³³ (謙虚)
52. きまえ (気前) のよい generous
 [福] k'ouq⁵² k'ai³¹ (慷慨) [莆] k'og²¹
 k'ai⁵² (慷慨) [東] k'og³³ k'ai²¹ (慷慨)
 [潮] k'ua² tak² si⁵³ (□□死)
53. けちな, ものお (物惜) しみする
 niggardly, miserly
 [福] θiu⁵⁵ k'e¹ (小氣) [莆] li⁵² iai²¹
 (□□) [莆] kiam³³ siap³⁴ (鹹湿) p'i³³
 li¹³ (□□), kin³³ ni⁴² (□□) あるいは
 k'e²⁴ e²³⁴ (□□) のようにもいう。
 [潮] kiam²¹ siap² (鹹湿)
54. けんやく (儉約) な, つましい thrifty
 [福] kieq²⁴² (儉) [莆] tsek⁵ kieq²¹ (節
 儉) [莆] k'iam³³ (儉) tsiat⁴ k'iam³³ (節
 儉)ともいう。 [潮] k'iam⁵³ (□)
55. こうこう (孝行) な filial
 [福] hau⁵² louj²⁴² (孝順) [莆] hau⁵²
 luq²¹ (孝順) [東] hau²¹ (孝) hau⁴²
 sun²¹ (孝順)ともいう。 [潮] kian⁵⁵ hau²¹
 (□□)
56. おやふこう (親不孝) な undutiful,
 ungrateful
 [福] me³³ hau⁵² louj²⁴² (□□□)
 [莆] po²¹ hau⁵² luq²¹ (□孝順)
 [東] put⁴ hau²¹ (不孝)
 [潮] pou²¹ pek⁵ (五逆)
57. まじめな serious
 [福] tsiaq³³ kig⁵⁵ (正經) [莆] tsig⁵⁵
 qig⁵² (正經) [東] tseq⁴² keq⁵⁵ (正經)
 [潮] tsian²⁴ i⁵³ (正□)
58. き (気) がくる (狂) った mad, out of
 one's mind
 [福] tieq⁵⁵ (□) [莆] tiau²⁴ t'iq²⁴ (□
 □) t'iq²¹ qig⁵² (神經)ともいう。
 [東] sin³³ keq⁵⁵ (神經) t'ian³³ t'a¹³ (顛倒)
 ともいう。 [潮] siau⁵³ (□)
59. きびしい strict
 [福] pieq³¹ kak²³ (嚴格) [莆] pieq⁵²
 kiek³ (嚴格) [東] giam¹³ (嚴) giam³³
 kek³⁴ (嚴格)ともいう。
60. かんだい (寛大) な lenient
 [福] k'uaq⁵⁵ tuai²⁴² (寛大) [莆] k'uo²¹
 tai²¹ (寛大) [東] k'ua²³² (濶) k'uan³³
 tai³³ (寛大)ともいう。 [潮] dzuq²⁴ (□)
61. まじめな, ねっしん (熱心) な conscientious
 [福] lij⁵⁵ tsig⁵⁵ (認真) [莆] niq²¹
 tsig⁵² (認真) [東] dzin²¹ tsin⁵⁵ (認真)
 [潮] dziq³³ tsig³³ (認真)
62. だらしない sloppy
 [福] ma³¹ hu⁵² (馬虎) [莆] ma²¹ hu⁵²
 (馬虎) ma⁵⁵ ma⁵⁵ hu⁵⁵ hu⁵² (馬馬虎虎)とも
 いう。 hōk⁵ kei²⁴ naq²⁴ tsou⁵² t'ou²¹ tsig²¹
 ma⁵⁵ hu⁵² (彼□人做事真馬虎) あの人仕事はだ
 らしない。 [東] ma⁵⁵ ma⁵⁵ ho⁵⁵ ho⁴² (馬馬
 虎虎) [潮] t'ou²¹ t'ou²¹ t'au²¹ t'au³³
 (□□□□)
63. ちゅういぶか (注意深) い careful
 [福] θe³³ lij⁵⁵ (θ-) (細心) [莆] t'ei⁵⁵
 lij⁵² (細心) [東] se⁴² sim⁵⁵ (細心)
 [潮] sio²¹ sim³³ (小心)
64. ふちゅうい (不注意) な, ぞんざいな
 careless, heedless
 [福] ts'u³³ lij⁵⁵ (θ-) tuai⁵² ei²⁴² (粗心大
 意) [莆] ts'ou²¹ lij⁵² (粗心)
 [東] ts'o³³ sim³³ tai²¹ i²¹ (粗心大意)
 [潮] ts'ou³³ sim³³ tua²¹ i²¹ (粗心大意) m²¹
 sio²¹ sim³³ (唔小心)ともいう。
65. おおような generous in manner
 [福] tuai⁵² huoq⁵⁵ (大方) [莆] tai²¹
 hog⁵² (大方) [東] tai²¹ hog⁵⁵ (大方)
 [潮] tai³³ huaq³³ (大方)
66. こせこせした, みみっちい mean-spirited
 [福] θiu⁵⁵ k'e¹ (小氣) [莆] t'iau⁵⁵
 k'i⁵² (小氣) [潮] sio⁵³ k'i⁵³ (小氣)
67. むりのない naturally, spontaneously
 [福] ts'oy³³ yoj⁵² (自然) [莆] tsou²¹
 lej²⁴ (自然) aq⁵⁵ na⁵² tsou²¹ iu²¹ t'eq²⁴
 t'ou²¹ iu²¹ tsou²¹ lej²⁴ (□□做, 又省事, 又自

- 然) こうすれば、手間はふけるし、むりがない。
〔東〕 dzu²¹ dzian¹³ (自然)
68. むり(無理)に forced
〔福〕 mieŋ³¹ kyog⁵² (勉強) 〔莆〕 meŋ²⁴ koeg²⁴ (勉強) ŋ²¹ naŋ⁵² meŋ²⁴ koeg²⁴ i⁵⁵ (唔□勉強伊) かれに無理じいさせるな。 meŋ²¹ meŋ²¹ koeg²⁴ koeg²⁴ tou²¹ kek³ ɬie²⁴² (勉強強強都□食) どうにかこうにか食ってける。
〔東〕 bian⁵⁵ kiaŋ⁴² (勉強)
69. れいぎただ(礼儀正)しい gentle
〔莆〕 uaŋ²¹ muŋ²⁴ (温文)
〔東〕 si³³ kun¹³ (斯文)
70. がさつな rude
〔福〕 ts'u⁵⁵ lu⁵² (粗魯) 〔莆〕 ts'ou⁵⁵ lou²⁴ (粗魯) 〔東〕 ts'o³³ lo⁴² (粗魯)
〔潮〕 ts'ou³³ naŋ⁵⁵ (粗□)
71. よくばりな greedy for money
〔福〕 t'ag³³ θiq⁵⁵ (貪心) 〔莆〕 t'ag²¹ niŋ⁵² (貪心) 〔東〕 t'am³³ t'i³⁴ (貪□) t'am³³ sim⁵⁵ (貪心) ともいう。
〔潮〕 t'am³³ (貪)
72. くち(口)がいやしい greedy for food
〔福〕 t'ag³³ liek⁵ (貪食) 〔莆〕 ts'ui⁵² tseŋ²¹ (嘴□) 〔東〕 t'am³³ au¹³ (貪喉) ai⁴² tsia³⁴ (愛食) ともいう。 〔潮〕 hau⁵⁵ tsia³⁵ (□食)
73. ろうれん(老練)な experienced, mature
〔福〕 lo⁵⁵ lieŋ²⁴² (老練) 〔莆〕 lo²¹ ɬie²⁴ (老成) 〔東〕 siok³⁴ (熟) ませていることは siok² ko⁵⁵ ten⁵⁵ (熟□□) という。
〔潮〕 sek⁵ t'au⁵⁵ (熟頭)
74. ようち(幼稚)な childish
〔福〕 li³¹ iaŋ⁵⁵ (k-) k'e³¹ (□□氣) 〔莆〕 tie²¹ ie²¹ k'i⁵² (□□氣) 〔東〕 kin⁵⁵ a⁵⁵ k'i²¹ (仔仔氣) 〔潮〕 haŋ²¹ si³³ nau²¹ kian⁵³ (□□好仔)
75. な(慣)れる to be accustomed to
〔福〕 θik³ kuap³³ (習慣) 〔莆〕 ɬek⁵ kuap⁵² (習慣) k'uo²¹ k'uo⁵² ɬek⁵ kuap²¹ liau⁵² (□□習慣了) だんだん慣れてきた。
〔東〕 kuan²¹ (慣)
76. えんりよ(遠慮)のない brusque
〔福〕 mo³³ k'iek⁵ k'e³¹ (無客氣)
〔莆〕 pou²¹ k'a⁵⁵ k'i⁵² (不客氣)
〔東〕 bə³³ k'e³⁴ k'i²¹ (無客氣)
77. くちかず(口数)のすくない taciturn
〔福〕 θiq⁵² mok⁵ ku³³ ŋyog⁵² (沈黙寡言)
〔莆〕 m²¹ mai⁵² kog²⁴ guo²¹ (唔□講話)

- 〔東〕 tiam²¹ tse⁴² tse²¹ (恬□□)
〔潮〕 bo²¹ ain⁵⁵ tan²⁴ ue²¹ (無□咀話)
78. うるさくいう、くどい chattering, annoying
〔福〕 lo³³ θo³³ (囉唆) 〔莆〕 lo⁵⁵ so⁵² (囉唆) ŋ²¹ nai²⁴² lo⁵⁵ so⁵² lak⁰ (唔□囉唆□) くどくどいうな。 〔東〕 lə³³ sə⁵⁵ (囉唆)
〔潮〕 lo⁵⁵ lo⁵⁵ so⁵⁵ so⁵⁵ (囉囉唆唆)
79. ながだんざ(長談義) long-winded
〔莆〕 ni²¹ ia²¹ ni²⁴ (□□□)
80. おしゃべりな garrulous, talkative
〔福〕 to⁵² ua²⁴² (□□) 〔莆〕 ai⁵² kog²⁴ guo²¹ (愛講話) 〔東〕 hau⁴² kog⁵⁵ ua³³ (好講話) 〔潮〕 hau⁵⁵ tan²⁴ ue²¹ (□咀話) ts'ui²¹ tsoi³³ si⁵³ (嘴多死)
81. おせっかいな nosy
〔福〕 to⁵² kuap³³ eig³³ nφyŋ²⁴² (□□□□)
〔莆〕 ai⁵² kuap²¹ e⁵² lou²¹ (□□□□)
〔東〕 tap² ti⁴² (□□) ai⁴² kuan⁵⁵ eŋ³³ su³³ (愛管閑事) は文語。 〔潮〕 hau⁵⁵ li³³ ain⁵³ su⁵³ (□□□□)
82. かげくちをつく like to tell tales of others
〔莆〕 ai⁵² kog²⁴ tsiŋ²¹ ŋa⁵² tφy²¹ ts'y⁵² (愛講人家短処) 〔東〕 ai⁴² kog⁵⁵ laŋ³³ pue⁴² au²¹ ua³³ (愛講儂背后話) ai⁴² kog⁵⁵ laŋ³³ k'a³³ tsia³⁴ au²¹ ua³³ (愛講人較背后話) ともいう。 〔潮〕 hau⁵⁵ tan⁵⁵ naŋ²¹ mo²¹ ue³³ (□□□□□)
83. きんべん(勤勉)な diligent
〔福〕 k'yŋ³¹ k'uai³¹ (勤快) k'yŋ³¹ lo⁵² (勤勞) ともいう。 〔莆〕 hoep⁵⁵ k'uai⁵² (□□)
〔東〕 lat² sion¹³ (□□) 〔潮〕 lak⁵ (□)
84. なまけている lazy
〔福〕 laŋ⁵⁵ to²⁴² (懶惰) 〔莆〕 peŋ²¹ nie²¹ laŋ²⁴ (□□□□) 〔東〕 pan²¹ nua³³ (□□)
〔潮〕 tuan⁵³ (惰) tuan²⁴ si⁵³ (惰死) ともいう。
85. おちついた calm
〔福〕 teiŋ²⁴² tiag²⁴² (□□) 〔莆〕 tiŋ²¹ teg²¹ (□□) 〔東〕 tin⁴² teg³³ (鎮定) 文語。
86. あわてずいそがず、おちついた at ease
〔福〕 pouk³ huog⁵⁵ pouk³ mouŋ⁵² (不慌不忙)
〔莆〕 pok⁵ hog⁵² pok⁵ mog²⁴ (不慌不忙)
〔東〕 bə³³ kin⁵⁵ bə³³ k'uan⁵⁵ (無緊無寬)
87. きんちょう(緊張)した nervous
〔福〕 kiŋ³³ tuog⁵⁵ (緊張) 〔莆〕 kiŋ²¹ toeg⁵² (緊張) kuok⁵ ɬok⁵ k'o²¹ ly⁵² tok³ kiŋ²¹ toeg⁵² (我一考試就緊張) わたしは試験にな

- る緊張する。 〔東〕 kin⁵⁵ tiag⁵⁵ (緊張)
〔潮〕 kiŋ⁵³ tsiag³³ (緊張)
88. いそいで in a hurry, hurried
〔潮〕 ts'en³³ liŋ³³ kau³³ ia³³ (□□□□)
89. かきこむ (to eat) in a hurry
〔莆〕 kak³ lau²⁴ luŋ⁵² (□□□□)
〔東〕 pe⁵⁵ (□) i³³ tsia³³ pui³³ san³³ ts'ui⁴² no²¹ ts'ui⁴² tsiu²¹ pe³³ pe³³ hə⁴² e⁰ (伊食飯三嘴兩嘴就□□好的) かれはさっさと飯をかきこんでおしまいにしてしまった。
90. あわてふためく bewildered, in a fluster
〔東〕 kian³³ si⁴² si²¹ (驚死死) kian³³ tsit² e⁰ si⁴² si²¹ tsau⁴² k'i⁰ (驚一下死死走去) あわてふためいて逃げていった。 〔潮〕 ts'i³⁵ ts'o³⁵ (□□) ts'i³⁵ ts'o³⁵ lo⁵⁵ tio³² (□□□□) ともいう。
91. こっそりと slyly
〔福〕 t'au⁵⁵ t'au⁵⁵ tik⁵ (偷偷的)
〔莆〕 ɬ'au⁵⁵ t'au⁵² tek³ (偷偷的) 〔東〕 liam²¹ liam³³ a⁰ (□□□□) tau³³ tau³³ mo³³ mo⁵⁵ (□□□□) あるいは k'uan³³ k'uan⁵⁵ (□□) のようにもいう。 〔潮〕 am⁵⁵ ts'en³³ am⁵⁵ ts'en³³ (□□□□)
92. ずばやく, in a quick manner
〔福〕 k'uai⁵² ts'iu³³ k'uai⁵² k'a³³ (快手快跤)
〔莆〕 k'o²¹ liu²⁴² lie²¹ (□□□□) 〔東〕 k'a³³ k'in³³ ts'iu⁵⁵ k'uai²¹ (跤軽手快) 〔潮〕 me³³ k'a⁵⁵ me³³ ts'iu⁵³ (□跤□手) me³³ me⁵³ ni⁰ (□□□□) ともいう。
93. のろろと sluggish
〔福〕 maiŋ²⁴² t'ouŋ⁵⁵ t'ouŋ⁵⁵ tik³ (慢吞吞的)
〔莆〕 maŋ²¹ t'up⁵⁵ t'up⁵² (慢吞吞)
〔東〕 k'a³³ ts'iu⁵⁵ san⁵⁵ ban³³ (跤手散慢) のろろと食べる様子は k'uan³³ k'uan³³ siu³⁴ (□□□□) という。 〔潮〕 k'uan³³ k'uan³³ mou⁵⁵ (□□□□)
94. へたくそな, ぶきょうな (不器用) な clumsy
〔福〕 pouŋ²⁴² k'a³³ pouŋ²⁴² ts'iu³³ (笨手笨脚)
〔莆〕 k'o²¹ liu²⁴² pou⁵² lie²¹ (□□□□)
〔潮〕 k'a³³ maŋ³³ ts'iu²¹ maŋ⁵³ (跤慢手慢)
95. たくみな skillful
〔福〕 liŋ⁵² k'iu³³ (靈巧) 〔莆〕 leg²¹ hau²⁴ (□□) 〔東〕 k'iau⁴² (巧)
96. さっぱりしている clean and tidy
〔莆〕 ts'iq²¹ mek³ (清白) 〔潮〕 ts'eg³³ k'i⁴² leg⁵⁵ li³³ (清氣伶俐)
97. だらしない (person) untidy
〔福〕 me³³ tsiŋ³³ tse⁵² (□整齐)

XXIII.

時 間

Time

1. とき(時), じこく(時刻) time
 [福] θi³¹ au²⁴²(□□) [莆] ɬi⁵² lei²¹(□□)
 hoek⁵ ɬi⁵² lei²¹(□□□)あのと時。ɣou⁵⁵ huai²¹ ɬi⁵²
 lei²¹(五歳時□) 5才のとき。i⁵⁵ ɬok³ muai⁵⁵ ɬi⁵²
 lei²¹ kak⁵ lou⁵²(伊□□□□□) かれはいつかえ
 りますか。 [東] si³³ tsun³³(時順) si³³
 hau¹³(時侯) あるいは si¹³(時) ともいう。
 [潮] si²¹ hau²¹(時侯)
2. しき(四季) four seasons
 [福] θi⁵² kie³³(四季) [莆] ɬi⁵⁵ i⁵²(四季)
 ɬok³ ni²⁴ ok³ ɬi⁵⁵ ts'ug²¹ ɣi⁵² ha⁵⁵ i⁵² ts'iu²¹
 i⁵² tap²¹ ɣi³²(一年有四季——春季, 夏季, 秋季, 冬
 季) 1年には四季, つまり春夏秋冬がある。
 [東] su⁴² kui²¹(四季) [潮] si²⁴ kui²¹(四季)
3. はる(春) spring
 [福] ts'ug⁵⁵ t'ieŋ⁵⁵(春天) [莆] ts'ug²¹
 t'ieŋ⁵²(春天) [東] ts'un³³ t'in⁵⁵(春天)
 [潮] ts'ug³³ t'in²¹(春天) [永] ts'uan⁵³
 t'eig²¹(春天)
4. なつ(夏) summer
 [福] ha²⁴² t'ieŋ⁵⁵(夏天) [莆] ha²¹ t'ieŋ⁵²(夏
 天) [東] dzua²² t'in⁵⁵(熱天) he²¹ t'in⁵⁵(夏
 天) ともいう。 [潮] dzua²⁵ t'in³³(熱天)
 [永] ho¹³ t'eig²¹(夏天)
5. あき(秋) autumn
 [福] ts'iu⁵⁵ t'ieŋ⁵⁵(秋天) [莆] ts'iu²¹ lep⁵²
 (秋天) [東] ts'iu³³ t'in⁵⁵(秋天)
 [潮] ts'iu³³ t'in³³(秋天) [永] t'iau⁵³
 t'eig²¹(秋天)
6. ふゆ(冬) winter
 [福] t'ɔyŋ⁵⁵ t'ieŋ⁵⁵(冬天) [莆] kuo²¹ li⁵²
 (寒天) tap²¹ t'ieŋ⁵²(冬天) ともいう。
 [東] kuan³³ t'in⁵⁵(寒天) tap³³ t'in⁵⁵(冬天) とも
 いう。
 [潮] ɣap⁵⁵ t'in³³(□天) [永] tan⁵³ t'eig²¹
 (冬天)
7. げし(夏至) summer solstice
 [福] ha⁵² tsei³³(夏至) [東] he²¹ tsi²¹(夏至)
 [潮] he³³ tsi²¹(夏至)
8. とうじ(冬至) winter solstice
 [福] t'ɔyŋ⁵² tsei³³(冬至) [莆] tap²⁴ nei²¹(冬
 至) [東] tap³³ tsi²¹(冬至) [潮] tap³³
 tsoi²²(冬節)
9. けいちつ(啓蟄) March 5—18
 [福] ki³³ i⁵²(驚蟄) [東] ke³³ tit³⁴(驚蟄)
10. とし(年) year
 [福] nieŋ⁵²(年) [莆] ni²⁴(年)
 [東] ni¹³(年) [潮] ni⁵⁵(年)
- [永] ɣeig³³(年)
11. うるうとし(閏年) leap year
 [福] lou²⁴² nieŋ⁵²(閏年) [莆] kuai²¹ ni²⁴
 (月年) [東] lun²¹ ni¹³(閏年) [潮] dzu²¹
 ni⁵⁵(閏年)
12. ことし(今年) this year
 [福] ki⁵⁵ nieŋ⁵²(今年) [莆] ki²¹ ni²⁴(今
 年) [東] kin³³ ni¹³(今年) [潮] ki³³
 ni⁵⁵(今年) [永] keig⁵³ ɣeig³³(今年)
13. らいねん(来年) next year
 [福] ma³¹ nieŋ⁵²(明年) [莆] ma²¹ ni²⁴
 (明年) [東] me³³ ni¹³(明年) [潮] me²⁴
 ni⁵⁵(明年) [永] mo³³ ɣeig³³(明年)
14. さらいねん(再来年) year after next
 [福] au³¹ nieŋ⁵²(後年) [莆] au²¹ ek³ ni²⁴
 (後□年) [東] au²¹ ni¹³(後年) [潮] au²¹
 ni⁵⁵(後年)
15. きょねん(去年) last year
 [福] k'o³¹ nieŋ⁵²(去年) [莆] ku²¹ ni²⁴(去
 年) [東] ku²¹ ni¹³(旧年) [潮] ku²¹ ni⁵⁵
 (旧年) [永] k'y¹³ ɣeig³³(旧年)
16. おととし(一昨年) year before last
 [福] θeig⁵² nieŋ⁵²(前年) [莆] ɬou²¹
 lek⁵ ni²⁴(□□年) tuo²¹ lek⁵ ni²⁴(大□年) さ
 きおとし。 [東] tseŋ³³ ni¹³(前年) tseŋ³³
 tsit⁴ ni¹³(前一年) ともいう。 [潮] tsu²⁴
 ni⁵⁵(□年)
17. とし(年)のはじめ beginning of the year
 [福] nieŋ³³ ts' ɔ³³(年初) [莆] ni²¹ ts'oey⁵²
 (年初) [東] ni³³ t'au¹³(年頭) k'ui³³ ni³³
 t'au³³ a⁴²(開年頭仔) あるいは ni³³ ts'o⁵⁵(年初
) ともいう。 [潮] tsian⁵⁵ gue²² t'au⁵⁵(正月
 頭)
18. ねんまつ(年末) end of the year
 [福] nieŋ⁵² te³³(年底) [莆] ni²¹ nei²⁴²(年
 底) [東] ni³³ pin⁵⁵(年辺) ni³³ te⁴²(年底)
 ともいう。 [潮] ni²¹ bve⁵³(年尾)
19. いちねんじゅう(一年中) all year round
 [福] θuok³ nieŋ⁵² kau³¹ mui³³(一年□尾)
 [莆] ɬok³ ni²⁴ kau⁵² t'au²⁴(一年□頭)
 [東] tsit⁴ ni³³ kau⁴² t'au¹³(一年□頭) t'au⁴²
 ni¹³(□年) ともいう。 [潮] tsek² ni²¹ ka²¹
 neŋ⁵⁵(一年□□)
20. てんかん(天干) じっかん(十干)
 ten heavenly stems
 [福] t'ieŋ⁵² kaŋ³³(天干) [莆] t'ieŋ²¹ kaŋ⁵²
 (天干) [東] t'ian³³ ki⁵⁵(天支)
 [東] t'ian³³ ki⁵⁵(天支) [潮] t'in³³ kuan⁵⁵

- (天千)
21. きのえ (甲) 1st heavenly stem
 [福] kak²³ (甲) [莆] kak³ (甲)
 [東] ka³² (甲) [潮] ka² (甲)
22. きのと (乙) 2nd heavenly stem
 [福] eik²³ (乙) [莆] ek³ (乙)
 [東] it³² (乙) [潮] ek² (乙)
23. ひのえ (丙) 3rd heavenly stem
 [福] pig³³ (丙) [莆] pie²⁴² (丙)
 [東] pian⁴² (丙) [潮] pian⁵³ (丙)
24. ひのと (丁) 4th heavenly stem
 [福] tig⁵⁵ (丁) [莆] teg⁵² (丁)
 [東] teg⁵⁵ (丁) [潮] teg³³ (丁)
25. つちのえ (戊) 5th heavenly stem
 [福] muo²⁴² (戊) [莆] mau²¹ (戊)
 [東] bo³³ (戊) [潮] bou²¹ (戊)
26. つちのと (己) 6th heavenly stem
 [福] i³³ (己) [莆] ki²⁴² (己)
 [東] ki⁴² (己) [潮] ki⁵³ (己)
27. かえ (庚) 7th heavenly stem
 [福] keig⁵⁵ (庚) [莆] koeg⁵² (庚)
 [東] ken⁵⁵ (庚) [潮] ken³³ (庚)
28. かのと (辛) 8th heavenly stem
 [福] θig⁵⁵ (辛) [莆] 4ig⁵² (辛)
 [東] sin⁵⁵ (辛) [潮] sig³³ (辛)
29. みずのえ (壬) 9th heavenly stem
 [福] eig²⁴² (壬) [莆] tsig²¹ (壬)
 [東] dzim¹³ (壬) [潮] dzim⁵³ (壬)
30. みずのと (癸) 10th heavenly stem
 [福] k'ui³³ (癸) [莆] tsi⁵² (癸)
 [東] kui²¹ (癸) [潮] kui⁵³ (癸)
31. じゅうにし (十二支) twelve earthly branches
 [福] ti³³ tsie⁵⁵ (地支) [莆] tei²¹ ki⁵² (地支)
 [東] te²¹ ki⁵⁵ (地支) [潮] ti³³ tsin²¹ (地支)
32. ね (子) 1st earthly branch
 [福] tsy³³ (子) [莆] tsou²⁴² (子)
 [東] tsu⁴² (子) [潮] tsu⁵³ (子)
33. うし (丑) 2nd earthly branch
 [福] ts'eu (丑) [莆] niu²⁴ (丑)
 [東] t'iu⁴² (丑) [潮] t'iu⁵³ (丑)
34. とら (寅) 3rd earthly branch
 [福] eig²⁴² (寅) [莆] ieg²⁴² (寅)
 [東] in¹³ (寅) [潮] iag³³ (寅)
35. う (卯) 4th earthly branch
 [福] mau³³ (卯) [莆] liau²¹ (卯)
 [東] bau⁴² (卯) [潮] bau⁵³ (卯)

36. たつ (辰) 5th earthly branch
 [福] θig⁵² (辰) [莆] 4ig²¹ (辰)
 [東] sin¹³ (辰) [潮] sig²¹ (辰)
37. み (巳) 6th earthly branch
 [福] tsi³³ (巳) [莆] i²⁴² (巳)
 [東] tsi³³ (巳) [潮] tsi⁵³ (巳)
38. うま (午) 7th earthly branch
 [福] gu³³ (午) [莆] kou²⁴² (午)
 [東] go³³ (午) [潮] gou⁵³ (午)
39. ひつじ (未) 8th earthly branch
 [福] ei²⁴² (未) [莆] pi²¹ (未)
 [東] bi³³ (未) [潮] bi²¹ (未)
40. さる (申) 9th earthly branch
 [福] θig⁵⁵ (申) [莆] 4ig⁵² (申)
 [東] sin⁵⁵ (申) [潮] sig³³ (申)
41. とり (酉) 10th earthly branch
 [福] iu⁵² (酉) [東] iu⁴² (酉)
 [潮] iu⁵³ (酉)
42. いぬ (戌) 11th earthly branch
 [福] θouk²³ (戌) [莆] 4ok³ (戌)
 [東] sut³² (戌) [潮] suk² (戌)
43. い (亥) 12th earthly branch
 [福] hai²⁴² (亥) [莆] hek²³ (亥)
 [東] hai³³ (亥) [潮] hai⁵³ (亥)
44. つき (月) (年月) month
 [福] guok⁵ (月) 1月から12月まではつぎのとおり: eik²³ guok⁵ (一月) 一月。nei²⁴² guok⁵ (二月) 二月。θag³³ guok⁵ (三月) 三月。θi³¹ guok⁵ (四月) 四月。gou²⁴² guok⁵ (五月) 五月。l'ɸyk⁵ guok⁵ (六月) 六月。ts'eik²³ guok⁵ (七月) 七月。peik²³ guok⁵ (八月) 八月。kau²³ guok⁵ (九月) 九月。θeik²³ guok⁵ (十月) 十月。θeik³ eik³ guok⁵ (十一月) 十一月。θei²³ nei²⁴² guok⁵ (十二月) 十二月。[莆] kuai²¹ (月) ek³ kuai²¹ (一月) 一月。ti²¹ uai²¹ (二月) 二月。4o⁵⁵ uai⁵⁵ (三月) 三月。4i²¹ uai²¹ (四月) 四月。go²¹ uai²¹ (五月) 五月。lak³ kuai⁵⁵ (六月) 六月。ts'ek³ kuai²¹ (七月) 七月。pei²¹ uai²¹ (八月) 八月。kau⁵⁵ uai⁵⁵ (九月) 九月。4e²¹ kuai⁵⁵ (十月) 十月。4e²¹ ek⁵ kuai⁵⁵ (十一月) 十一月。4e²¹ ti²¹ kuai⁵⁵ (十二月) 十二月。[東] gue³⁴ (月) tsian⁵⁵ e⁰ (正的) 旧暦の1月。it³² gue³⁴ (一月) 新暦の1月。dzi³³ e⁰ (二的) 旧暦の2月。dzi³³ gue³⁴ (二月) 新暦の2月。(以下は旧暦のみを記述する。) san⁵⁵ e⁰ (三的) 3月。si²¹ e⁰ (四的) 4月。go³³ e⁰ (五的) 5月。lak³⁴ e⁰ (六的) 6月。ts'it³² e⁰ (七的) 7月。pe³² e⁰ (八的) 8月。

- kau⁴² e⁰ (九的) 9月。tsap³⁴ e⁰ (十的) 10月。tsap² it³² e⁰ (十一的) 11月。tsap² dzi³³ e⁰ (十二的) 12月。[潮] gue³⁴ (月) tsap² dzi⁵⁵ gue³⁴ (十二月) [永] ye⁵⁵ (月)
45. しょうがつ (正月) 1st lunar month
 [福] tsiag³³ guok⁵ (正月) [莆] tsie⁵⁵ uai⁵² (正月) [東] tsian⁵⁵ e⁰ (正的) [潮] tsian²⁴ gue³⁴ (正月)
46. しわす (師走) 12th lunar month
 [福] lak³ guok⁵ (臘月) [莆] lak³ kuai²⁴² (臘月) [東] lap² gue³⁴ (臘月)
47. うるうつき (閏月) intercalary month
 [福] ɸyg²⁴² guok⁵ (閏月) [莆] kuai²¹ uai²⁴² (月月) [東] lun²¹ gue³⁴ (閏月) [潮] dzug²¹ gue³⁴ (閏月)
48. こんげつ (今月) this month
 [福] tsi³³ louk⁵ guok⁵ (這口月) [莆] tsek⁵ kei²⁴ kuai²⁴² (這個月) [東] tsit⁴ ko⁴² gue³⁴ (這個月) [潮] tsi²¹ kai²¹ gue³⁴ (這口月) [永] tso²¹ t'ɸyo²⁴ ye⁵⁵ (口月)
49. せんげつ (先月) last month
 [福] θuog²⁴² ko³³ guok⁵ (上個月) [莆] teg²⁴ kei²⁴ kuai²⁴² (頂個月) [東] teg⁵⁵ ko⁴² gue³⁴ (頂個月) [潮] tsion³³ kai²¹ gue³⁴ (上口月) [永] ɸiam¹³ t'ɸyo²¹ ye⁵⁵ (上口月)
50. らいげつ (来月) next month
 [福] a²⁴² ko³³ guok⁵ (下個月) [莆] o²¹ ei²¹ kuai²⁴² (下個月) [東] e²¹ ko⁴² gue³⁴ (下個月) au²¹ ko⁴² gue³⁴ (後個月) ともいう。[潮] e²¹ kai²¹ gue³⁴ (下口月) [永] o⁵⁵ t'ɸyo²¹ ye⁵⁵ (下口月)
51. つきはじめ beginning of the month
 [福] guok⁵ ts'ɸ⁵⁵ (月初) [莆] kuai²¹ ts'ɸey⁵² (月初) [東] gue³⁴ ts'e⁵⁵ (月初) [潮] gue³⁴ gue³⁴ (月頭)
52. つきなかば middle of the month
 [福] guok⁵ tyg⁵⁵ (月中) [莆] kuai²¹ toeg⁵² (月中) [東] gue³⁴ tag³³ ɸ⁵⁵ (月中央) gue³⁴ puan²¹ (月半) ともいう。[潮] gue³⁴ tan³³ ɸ³³ (月中央)
53. つきずえ (月末) end of the month
 [福] guok³ te³³ (月底) [莆] kuai²¹ lei²⁴² (月底) kuai²¹ lei²⁴² tok³ ok³ tsig²¹ nok³ (月底) 就有錢口) 月末になれば金ができる。[東] gue³⁴ bue⁴² (月尾) gue³⁴ te⁴² (月底) ともいう。[潮] gue³⁴ bue⁵³ (月尾)

54. ついたち first day of the lunar month
 [福] ts'ɸ⁵⁵ eik²³ (初一) [莆] ts'ɸey²⁴ ek³ (初一) [東] ts'e³³ it³² (初一) [潮] ts'iu³³ ek⁵ (初一)
55. じゅうごにち (十五日) 15th day of the lunar month
 [福] θeik³ gou²⁴² (十五) [莆] 4eg⁵² gou²¹ (十五) [東] tsap² go¹³ (十五) [潮] tsap² gou²¹ (十五)
56. ひ (日) day
 [福] t'ieg⁵⁵ (天) [莆] kap⁵² (口) ok³ kui²¹ iag⁵² (有幾口) 何日ありますか。ok³ 4o²¹ ag⁵² (有三口) 3日あります。[東] dzit³⁴ (日) hit⁴ dzit³⁴ a⁰ (彼日仔) あの日。[潮] dzik⁵ (日)
57. あるひ (日) one day
 [莆] ok³ 4ok³ tek²³ (有一日) ok³ 4ok³ kap⁵⁵ ga⁵⁵ a⁵⁵ ma²¹ li²⁴ (有一口口口口) ある夜。[東] u²¹ tsit² dzit³⁴ (有一日)
58. きょう (今日) today
 [福] kig⁵² nag³¹ (今日) [莆] kig⁵⁵ guo⁵² (今日) [東] kian⁵⁵ dzit⁰ (今日) [潮] kian³³ dzik⁵ (今日) [永] keig²¹ tiu⁵³ (今朝)
59. あした (明日) tomorrow
 [福] mig³¹ nag³¹ (明日) [莆] hag²¹ no²⁴² (口口) [東] han³³ tsai²¹ (口口) [潮] ma³³ dzik⁵ (口日) [永] meig²¹ tiu⁵³ (明朝)
60. あさって (明後日) day after tomorrow
 [福] au³¹ nik⁵ (後日) [莆] au²¹ ek³ (後口) [東] au³³ dzit⁰ (後日) [潮] au²¹ dzik⁵ (後日) [永] h⁰ ɸ¹³ tiu²¹ (後朝)
61. しあさって day after day after tomorrow
 [福] lo³¹ au³¹ nik⁵ (口後日) [莆] tou²⁴ au²¹ ek³ (口後口) [東] tua²¹ au³³ dzit⁰ (大後日) [潮] tua²¹ au²¹ dzik⁵ (大後日)
62. きのう (昨日) yesterday
 [福] θuok³ ma⁵² (口口) [莆] 4ok⁵ mou⁵² (口口) [東] tsa²¹ hui⁵⁵ (昨昏) [潮] tsan²¹ dzik⁵ (昨日) [永] ts'o³³ mo³³ (口口)
63. おととい (一昨日) day before yesterday
 [福] θeig³³ nik⁵ (口日) [莆] 4ou²¹ lek²³ (口口) [東] tsə³⁴ dzit⁰ (昨日) [潮] tso³⁴ dzik⁵ (昨日)

64. さきおとい day before day before yesterday
 [福] tuai²⁴²θei³³nik⁵ (大□日) [莆] tou²¹lou²¹lek²³ (□□日) [東] tua²¹tso²dzik⁵ (大昨日) [潮] tua²¹tso²dzik⁵ (大昨日)
65. けさ (今朝) this morning
 [福] kip⁵²na³¹tsai³¹lau⁵² (今旦□□) [莆] k'i²¹io²⁴² (□□) [東] kian⁵⁵dzit⁰tsa⁵⁵ki⁴² (今日早起) [潮] mə³³kei³³tiu⁵³tsəu³³fiam⁵⁵ (□起早) [永] kei³³tiu⁵³tsəu³³fiam⁵⁵ (今朝早上)
66. みょうちょう (明朝) tomorrow morning
 [福] mi³¹na³¹tsai³¹lau⁵² (明旦□□) [莆] hak³no⁵⁵i⁵⁵io²⁴² (□□□□) [東] han⁵⁵tsai¹³ (□□) [潮] ma⁵⁵k'i²¹tsa⁵³ (□起早)
67. こんや (今夜) this evening
 [福] kip⁵²na³¹mə³³muo⁵⁵ (今旦□□) [莆] kip²¹ma²⁴ (今□) [東] me³³huin⁵⁵ (冥昏) [潮] me³³kian⁵³ (□□) [永] kei³³tiu⁵³mo³³hm⁵³ (□□□□)
68. みょうばん (明晩) tomorrow evening
 [福] mi³¹na³¹mə³³muo⁵⁵ (明旦□□) [莆] hak³no²⁴ma²⁴ (□□□□) [東] han³³tsai⁴²me³³huin⁵⁵ (□□冥昏) [潮] ma⁵⁵me³³kian⁵³ (□□□□)
69. あさってのよる day after tomorrow evening
 [福] au³¹nik⁵mə³³muo⁵⁵ (後日□□) [莆] au³ek³ma²⁴ (後□□) [東] au²¹dzit²me³³huin⁵⁵ (後日冥昏) [潮] au²¹dzik⁵me³³kian⁵³ (後日□□)
70. ゆうべ (昨晚) yesterday evening
 [福] θuok³ma⁵²mə³³muo⁵⁵ (□□□□) [莆] θok²³ma²⁴ (□□) [東] tsa⁵⁵me¹³ (昨冥) [潮] tsa²¹me²¹kian⁵³ (□□□□)
71. おとといのよる day before yesterday evening
 [福] θei³³nik⁵mə³³muo⁵⁵ (□□□□) [莆] θou²¹lek⁵ma²⁴ (□□□□) [東] tso²dzit²me¹³ (昨日冥) [潮] tso²dzik⁵me²¹kian⁵³ (昨日□□)
72. ひるま (昼間) daytime
 [福] lik⁵tou⁵⁵ (□□) [莆] tek³lo²¹o⁵² (日□□) [東] dzit²si¹³ (日時) [潮] dzek²t'au⁵⁵ (日頭) dzek⁵kua²¹ (日□) ともいう。 [永] po³³ji⁵⁵ (白日)

73. よる (夜) nighttime
 [福] mə³³muo⁵⁵ (□□) [莆] ak⁵ma²¹li²⁴ (□□□□) tek³lo²¹o⁵²tsou⁵²θou²¹ak⁵ma²¹li²⁴k'u²¹ (日□□做事, □□□困) 日中はたらいて、夜はねむる。 [東] me³³huin³³si¹³ (冥昏時) me³³kan⁵⁵ (冥間) ともいう。 [潮] me³³kian²¹t'au⁵⁵ (□□頭)
74. いちにちじゅう (一日中) whole day
 [福] ko³³lo³³nik⁵ (□□□□) [莆] tsig²¹pa³³ (□□) [東] t'au⁴²dzit³⁴ (□日) [潮] kan³³nə³³dzik⁵ (□□日) t'ag³³dzik⁵ (□日) ともいう。
75. あさ (朝) からばん (晩) まで from morn till night
 [福] θuok³nik⁵kau³³ma⁵² (□□□□) [莆] θok³kap⁵⁵kau⁵²ma²⁴ (□□□□) [東] tsiog³³t'in³³kuin³³tsa⁴²kau⁴²dzit²lə²po⁵⁵ (從天光早□日落坡) [潮] mə³³kei³³t'au⁵⁵kau⁵⁵me³³kian⁵³ (□□頭□□□)
76. ひとばんじゅう (一晩中) whole night
 [福] ko³³lou³³puo³³ (□□□□) [莆] tsig²¹ma²⁴ (□□) [東] t'au⁴²me¹³ (□冥) [潮] kan³³nə³³me³³ (□□□□) t'ag³³me³³ (□□) ともいう。
77. よあけ dawn
 [福] t'ie³³kuog⁵⁵ (天光) [莆] t'ig⁵⁵pu⁵² (天光) [東] t'in³³kuin³³tsa⁴² (天光早) [潮] t'in³³ke³³ (天光)
78. あかつき daybreak
 [東] go²¹ken³³tsa⁵³ (五更早) 太陽はまだのぼっておらず、ほとんどの人はまだねむっている時刻。 [潮] t'in³³la³³la⁵⁵ (□□□□)
79. ひので sunrise
 [福] lik⁵ts'ouk²³ (日出) [莆] ts'ok⁵t'ek³t'au²⁴ (出日頭) [潮] ts'uk⁵dzik⁵ (出日) [永] t'ei³³kam⁵³ (天光)
80. あさ (朝) morning
 [福] tsai³¹lau⁵² (□□) [莆] k'i²¹o²⁴lau²⁴ (□□□□) [東] ts'a⁵⁵k'i⁴² (早起) [潮] mə²¹k'i²¹t'au²⁴ (□□□□) [永] tsau³³fiam⁵⁵ (早上)
81. ごぜん (午前) before noon
 [福] θuo⁵²pu³³ (上午) [莆] θo⁵²pu²⁴² (上午) k'i²o²⁴² (□□) ともいう。 kip⁵⁵puo⁵²k'i²¹o²⁴² (今□□□□) 今日の午前。 hak³no⁵⁵i⁵⁵o²⁴² (□□□□) 明日の午前。 [東] tsa⁵⁵k'i⁴² (早起) sia²¹po⁵⁵ (上午) ともいう。 [潮] tsion²¹kuan³³t'au⁵⁵ (□□頭)

82. しょうご (正午) noon
 [福] ty⁵²pu³³ (中午) [莆] to⁵²pu²⁴² (中午) [東] e²¹tau²¹ (下昼) tsian⁴²tau³³ (正昼) あるいは t'io³³po⁵⁵ (中午) ともいう。 [潮] dzik²tau⁵⁵t'au⁵⁵ (□□頭)
83. ごご (午後) afternoon
 [福] ha⁵²pu³³ (下午) [莆] ha²¹ou²⁴² (下午) o⁵⁵lau²¹ (下昼) ともいう。 kip⁵⁵puo⁵²o⁵⁵lau²¹ (今□下昼) 今日の午後。 hak³no²¹o⁵⁵lau²¹ (□□下昼) 明日の午後。 [東] e²¹tau⁴²a⁴² (下昼仔) e²¹tau⁴²uan²¹ (下昼□) あるいは he²¹po⁵⁵ (下午) ともいう。 [潮] e²¹kuan⁵⁵t'au⁵⁵ (□□頭)
84. ひぐれ sunset
 [福] pou³¹puo⁵⁵ag³¹ (□□□□) pou⁵²pu³³ (□□) ともいう。 [莆] p'o²¹ma²⁴ (□□) [東] am⁴²hun⁵⁵ (暗昏) me³³huin³³am⁴²a⁴² (冥昏暗仔) あるいは tsi⁵⁵me³³huin⁵⁵ (煮冥昏) ともいう。 [潮] han⁵³am⁵³ (□□)
85. よる (夜) evening
 [福] mə³³muo⁵⁵ (□□) [莆] mə³³fo⁵² (晚上) [東] me³³huin⁵⁵ (冥昏) [潮] me³³kian²¹t'au⁵⁵ (□□頭) [永] mo³³hm⁵³ (□□)
86. よ (夜) ふけ, よ (夜) なか midnight
 [福] pu³¹mə³³ (半□) [莆] puo⁵²ma²⁴ (半□) [東] pu⁴²me¹³ (半冥) [潮] pfuan⁵⁵me⁵⁵ (半冥)
87. いちにち (一日) おきに every other day
 [福] kak²³θuok³nik⁵ (隔一日) [莆] ka²¹θok³tek²³ (隔一日) [東] ke²tsit²dzit³⁴ (隔一日) ke²dzit³⁴ (隔日) ともいう。 [潮] ke²dzik⁵ (隔日)
88. よいごし (宵越) の overnight
 [福] kak⁵ia²⁴² (隔夜) [莆] ka²¹θok³ma²⁴ (隔一□) [東] ke²me¹³ (隔冥) [潮] ke²me⁵⁵ (隔冥)
89. よ (夜) をあかす to stay overnight
 [福] kuo⁵²ia²⁴² (過夜) [莆] kou⁵²ma²⁴ (過□) [東] kue⁴²me¹³ (過冥) [潮] kue⁵⁵me⁵⁵ (過冥)
90. こう (更) (夜間の時間の単位) 2-hour interval of a night watch
 [福] kap⁵⁵ (更) [莆] ka⁵² (更) [東] ken⁵⁵ (更) [潮] ken³³ (更)
91. とし (時) をうってしらせる, よまわりをする to sound the night watch
 [福] p'ak⁵kap⁵⁵ (拍更) [莆] p'a⁵⁵ka⁵²

- (拍更) [東] k'a⁴²ken⁵⁵ (□更)
 [潮] p'a²ken³³ (拍更)
92. じかん (時間) hour
 [福] tei³³ny⁵⁵ (ts-) (点鐘) θuok³tei³³ny⁵⁵ (一点鐘) 1時間。 na³³tei³³ny⁵⁵ (两点鐘) 2時間。 θag⁵⁵tei³³ny⁵⁵ (三点鐘) 3時間。 [莆] tso⁵²na²⁴ (鐘頭) θok³kei²⁴tso⁵²na²⁴ (一個鐘頭) 1時間。 nu²¹gei²¹tso⁵²na²⁴ (兩個鐘頭) 2時間。 θo²¹ei²¹tso⁵²na²⁴ (三個鐘頭) 3時間。 [東] tiam⁵⁵tsiog⁵⁵ (点鐘) tsit²tiam⁵⁵tsiog⁵⁵ (一点鐘) 1時間。 no²¹tiam⁵⁵tsiog⁵⁵ (两点鐘) 2時間。 [潮] tse³³t'au⁵⁵ (鐘頭) tsek²kai³³tse³³t'au⁵⁵ (一□鐘頭) 1時間。
93. じ (時) o'clock
 [福] tei⁵⁵ (点) θyk⁵tei⁵⁵ (六点) 6時。 ts'eik²³tei³³ (七点) 7時。 peik²³tei⁵⁵ (八点) 8時。 [莆] te²⁴² (点) lak³te²⁴² (六点) 6時。 ts'ek⁵te²⁴² (七点) 7時。 pei⁵⁵le²⁴² (八点) 8時。 kau²¹le²⁴² (九点) 9時。 θe²¹te²⁴² (十点) 10時。 θe²¹ek⁵te²⁴² (十一点) 11時。 θe²¹ti²¹le²⁴² (十二点) 12時。 [東] tiam⁴² (点) [潮] tiam²¹tse³³ (点鐘) tsek²tiam²¹tse³³ (一点鐘) 1時。
94. 5ふん (分) numeral on the face of the clock
 [福] pu²⁴²hu⁵⁵tsy⁵⁵ (五分鐘) [莆] pu²¹u²¹no⁵² (五分鐘) θe²¹hu²¹no⁵² (十分鐘) 10分。 θe²¹pu²¹u²¹no⁵² (十五分鐘) 15分。 ti²¹ek³hu²¹no⁵² (二十分鐘) 20分。 θo²¹ek³hu²¹no⁵² (三十分鐘) 30分。 [東] tsit²dzi³³ (一字) go²¹hun³³tsiog⁵⁵ (五分鐘) ともいう。 [潮] kai³³dzi²¹ (□字) pu³³tse³³ (五分鐘) ともいう。
95. なんがつ (月) なんにち (日) (to tell date) "What day is today?"
 [福] kui²¹guok⁵kui³³o²⁴² (幾月幾日) 今日は何日ですか、は kip⁵²na³¹kui⁵⁵o²⁴² (今旦幾日) といい。 [莆] kui²⁴uai²¹kui²⁴uo²¹ (幾月幾日) 今日は何日ですか、は kip⁵⁵puo⁵²kui²⁴uo²¹ (今旦幾日) という。 [東] kian⁵⁵dzit⁰si²¹kui⁵⁵gue²kui⁵⁵ha³³ (今日は幾月幾日) kian⁵⁵dzit⁰si²¹tiag³³si¹³ (今日は□□) ともいう。 [潮] kian²¹dzik⁵tiag²¹si³³ (今日□□)
96. なんじ (時) (to tell time) "What time is it?"
 [福] kui²³lei³³ (t-) (幾点) 今なんじですか、は tsi²¹u⁵²kui²³lei³³ (□□幾点) という。

〔莆〕 k' aŋ⁵⁵ ʔi⁵² lei²¹ (□□□) 時刻を問う。今なんじですか、は heŋ²¹ ʔi²⁴ kui²¹ leŋ⁵² lok⁰ (現時幾点□) という。kui²¹ leŋ²⁴² k' ui²¹ ma²⁴ (幾点開□) なんじにめしになりますか。〔東〕 kui⁵⁵ tiam⁴² (幾点) 今なんじですか、は : tsiaŋ³³ a⁰ kui⁵⁵ tiam⁴² (□□幾点) という。〔潮〕 kui³³ tiam⁵³ (幾点)

97. こよみ (暦) calendar

〔福〕 lik⁵ (n-) lik⁵ (日暦) 〔莆〕 tsek³ lek²³ (日暦) 〔東〕 dzit² lek³⁴ (日暦) 〔潮〕 le³³ dzik⁵ (暦日)

98. しゅう (週) week

〔福〕 le⁵⁵ uai³¹ (礼拜) 〔莆〕 lei²¹ iai⁵² (礼拜) ʔok²³ lei²³ iai⁵² (一礼拜) 1週間。nuŋ²⁴ lei²¹ iai⁵² (両礼拜) 2週間。ʔo²⁴ lei²¹ iai⁵² (三礼拜) 3週間。〔東〕 le⁵⁵ pai²¹ (礼拜) tsit² le⁵⁵ pai²¹ (一礼拜) 1週間。〔潮〕 loi²¹ pai²¹ (礼拜)

99. にちようび (日曜日) Sunday

〔福〕 le³¹ uai⁵⁵ nik⁵ (礼拜日) 月曜日から土曜日までは : puai⁵² eik²³ (拜一) 月曜日。puai⁵² nei²⁴² (拜二) 火曜日。puai⁵² θaŋ⁵⁵ (拜三) 水曜日。puai⁵² θei³¹ (拜四) 木曜日。puai⁵² ŋou²⁴² (拜五) 金曜日。puai⁵² l ʔyk²³ (拜六) 土曜日。〔莆〕 lei²¹ iai⁵² lek²³ (礼拜日) pai⁵² ek³ (拜一) 月曜日。pai⁵² li²¹ (拜二) 火曜日。pai⁵⁵ lo⁵² (拜三) 水曜日。pai⁵⁵ ʔi⁵⁵ (拜四) 木曜日。pai⁵² ŋou²¹ (拜五) 金曜日。pai⁵² lak²³ (拜六) 土曜日。kiŋ⁵⁵ ŋuo⁵² lei²¹ iai⁵⁵ kui⁵⁵ lok³ (今□礼拜幾□) 今日は何曜日ですか。〔東〕 le⁵⁵ pai⁴² dzit³⁴ (礼拜日) pai⁴² it³² (拜一) 月曜日。pai⁴² dzi³³ (拜二) 火曜日。pai⁴² san³⁵ (拜三) 水曜日。pai⁴² si³³ (拜四) 木曜日。pai⁴² go³³ (拜五) 金曜日。pai⁴² lak³⁴ (拜六) 土曜日。pai⁴² kui⁴² (拜幾) 何曜日ですか。〔潮〕 loi²¹ pai²⁴ dzik⁵ (礼拜日) ts'en³³ ki²¹ dzik⁵ (星期日) ともいう。

100. このころ、ここすうじつ (数日) in these days

〔莆〕 tsek⁵ kui²¹ iaŋ⁵² (這幾天) tsek⁵ kui²¹ iaŋ⁵² ʔak⁵ la⁵² (這幾天□□) このごろいかがですか。〔東〕 tsia^{ʔ4} ku⁴² (這久)

101. せんだって、すうじつまえ (数日前)

the other day, a few days ago

〔莆〕 ʔe²⁴ kui²¹ iaŋ⁵² (前幾□) ʔe²⁴ kui²¹ iaŋ⁵² i⁵⁵ pa²¹ lok³ (前幾□伊病□) 数日前かれは病気だった。

102. ちょうだい (朝代) dynasty

〔莆〕 ʔiau²⁴ (朝) ʔui²¹ ʔiau²⁴ (隋朝) 隋朝。t'op²¹ ʔiau²⁴ (唐朝) 唐朝。ʔop²¹ ʔiau²⁴ (宋朝) 宋朝。ŋoeŋ²¹ niau²⁴ (元朝) 元朝。miŋ²¹ niau²⁴

(明朝) 明朝。ts'ig²¹ niau²⁴ (清朝) 清朝。

103. きゅうれき (旧暦) lunar calendar

〔莆〕 ku²¹ lek²³ (旧暦) 〔東〕 ku²¹ lek³⁴ (旧暦) loŋ³³ lek³⁴ (農曆) あるいは im³³ lek³⁴ (陰暦) ともいう。

104. しんれき (新暦) solar calendar

〔莆〕 ʔij²¹ lek²³ (新暦) 〔東〕 sin³³ lek³⁴ (新暦)

XXIV.

空間・移動

Location, Movement

1. ところ, ばしょ (場所) place
 [福] ti⁵⁵ uoŋ⁵⁵ (地方) [莆] tei²¹ ioŋ⁵² (地方)
 [東] so⁵⁵ tsai³³ (所在) [潮] ti³³ hŋ²¹ (地方)
2. いる, ある to be at a place
 [福] tuok⁵ (□) i⁵⁵ tuok³ tieŋ³³ ŋ³¹ (伊□□□)
 □ かれはどこにいますか。i⁵⁵ tuok⁵ hu³¹ uai³¹
 (伊□□□) かれはあそこにいる。 [莆] tou²⁴
 (□) i⁵⁵ tou²⁴ tak³ lou⁵² (伊□□□) かれはどこ
 にいますか。i⁵⁵ tou²⁴ hok⁵ lou⁵² (伊□□□) かれ
 はあそこにいる。 [東] tua⁴² (□) t'e³²
 (□) ともいう。li⁵⁵ tua⁵⁵ le⁴ ti²¹ k'eN²¹ (汝□
 □□□) きみどこにいるのか (きみはどこに住んで
 いるのか) [潮] to²¹ (□) paŋ⁵⁵ to⁵⁵ ti⁵⁵ ko²¹
 (放□地塊) どこにおいたか。tiu²¹ to²¹ hiaŋ³³ kaŋ⁵³
 (住□香港) 香港に住んでいる。
 [永] tsa⁵⁵ (□)
3. いない, ふざい (不在) not at (home)
 [福] mo³¹ tuok⁵ ts'uo³¹ (無□厝) i⁵⁵ tuok⁵
 ts'yo³¹ (伊□厝) かれは家にいる。 [莆] pou²¹
 tou²⁴ ka⁵² (無□家) i²¹ tou²⁴ ka⁴² (伊□家) かれは
 家にいる。 [東] bə³³ tua⁵⁵ le³ ts'u²¹ (無□
 □厝) [潮] bo³³ to³³ lai²¹ (□□□) bo³³ to²¹
 (□□) ともいう。 [永] aŋ⁵⁵ tsa²¹ t'f'ə²⁴ (□
 □厝)
4. ほうがく (方角) direction
 [福] huoŋ⁵² hyoŋ²⁴² (方向) [莆] hoŋ²¹
 hoŋ⁵² (方向) [東] hiaŋ²¹ (向) kak⁴ si²¹
 (角勢) ともいう。taŋ³³ pak⁴ hiaŋ²¹ (東北向) 東北
 の方角。 [潮] hŋ³³ hion⁵³ (方向)
5. む (向) いている to face (a direction)
 [福] hyoŋ²⁴² (向) hyoŋ⁵⁵ t'əyŋ⁵⁵ k'o³¹ (向東去)
 東の方へ行く。 [莆] hoŋ⁵² (向) hoŋ⁵⁵
 tso²⁴² tuai²⁴² (向左転) 左にまがる。ek⁵ tek³
 hoŋ⁵⁵ taŋ⁵² kie²⁴ (一直向東行) 東に向ってまっ
 すぐ行く。 [東] hiaŋ²¹ (向) tse²¹ pak⁴
 hiaŋ⁴² lam³³ (坐北向南) 南向き。 hiaŋ⁴²
 lam³³ peŋ¹³ kian³³ k'i²¹ (向南盼行去) 南に向っ
 てあるいていく。 [潮] hion³³ (方) hion⁵⁵
 nam⁵⁵ (向南) 南向き。
6. まえ (前) front
 [福] ɬeiŋ³³ nau³³ (t'→) (前頭) [莆] ɬe²⁴
 (□) ɬe²⁴ ok³ ɬok³ kei⁵² ts'ou⁵² (□有一个厝)
 前方に家が1軒ある。 [東] t'au³³ bin²¹ tseŋ¹³
 (頭面前) [潮] miŋ²¹ tsain²¹ (面前)
 [永] tseiŋ³³ peiŋ⁵³ (前□)
7. まんなか central
 [福] tyŋ⁵⁵ yoŋ⁵⁵ (中央) tyŋ⁵⁵ ɬiŋ⁵⁵ (中心) とも
 いう。 [莆] toŋ²¹ niŋ³² (中心)
8. うしろ (後) back
 [福] a³³ lau³³ (□□) [莆] au⁵⁵ iau²¹ (後□)
 au⁵⁵ iau²¹ ok³ ts'ie⁵² li²⁴ (後□有車来) うしろから
 車が来る。 [東] au²¹ peŋ¹³ (後盼)
 [潮] au²¹ pain³³ (後盼) [永] hə⁵⁵ peiŋ²¹
 (後盼)
9. いち (位置), ちてん (地点) location
 [福] ti⁵² tieŋ³³ (地点) [莆] tei²¹ teŋ²⁴² (地
 点) ui⁵⁵ ly⁵² (位置) ともいう。 [東] ui³³ (位)
 [潮] ui²¹ (位)
10. なか inside
 [福] li³³ lau³³ (□□) [莆] li⁵⁵ iou²¹ (□□)
 k'ei²¹ li⁵⁵ iou²¹ (□□□) ひきだしのなか。 ho²¹
 au⁵² li⁵⁵ iou²¹ (□□□□) ハンドバッグのなか。
 [東] lai²¹ peŋ¹³ (内盼) [潮] toi²¹ pain⁵⁵
 (内盼) [永] li²¹ peiŋ³³ (□盼)
11. いない (以内) within
 [福] i⁵⁵ loy²⁴² (以内) [莆] i²⁴ tuai²¹ (以内)
 ɬo²¹ aŋ⁵² i²⁴ tuai²¹ (三□以内) 3日以内。
 [東] i⁵⁵ lai³³ (以内) [潮] in⁵³ lai⁵³ (以内)
12. そと outside
 [福] ɲie³³ lau³³ (□□) ɲie³³ lau³³ touŋ⁵² y³³
 (□□□雨) そとは雨がふっている。
 [莆] kuo⁵⁵ iau²⁴ (□□) kuo⁵⁵ iau²¹ lou⁵² uou²¹
 (□□落雨) そとは雨がふっている。 [東] kau⁵⁵
 peŋ¹³ (□盼) kau⁵⁵ peŋ¹³ lə³ ho³³ (□盼落雨)
 [潮] k'au²¹ pain⁵⁵ (□盼) gua²¹ pain⁵⁵ (外盼)
 ともいう。 [永] gue²⁴ peiŋ³³ (外盼)
13. うえ above
 [福] ke³³ leiŋ³³ (□□) tok²³ ke³³ leiŋ³³ (桌□□)
 テーブルのうえ。 [莆] teŋ²¹ ɲiau⁵² (□□)
 ts'ug²¹ ɲoe²⁴² teŋ²¹ ɲiau⁵² (□□□□) テーブルの
 うえ。 [東] teŋ⁵⁵ bin³³ (頂面) teŋ⁵⁵ peŋ¹³
 (頂盼) ともいう。 [潮] teŋ²¹ pain⁵⁵ (頂盼)
 [永] ɲiam²⁴ peiŋ³³ (上盼)
14. てっぺん the top
 [福] tiŋ⁵⁵ nuoŋ²⁴² (θ-) (頂上) [莆] teŋ⁵⁵
 teŋ²⁴² (□□) ɬuo²¹ leŋ²⁴² (山頂) 山のてっぺん。
 [東] teŋ⁵⁵ kuan¹³ (頂懸) [潮] teŋ³³ pain⁵⁵
 (頂□) t'au²¹ teŋ⁵³ (頭頂) ともいう。
15. いじょう (以上) (from) above
 [福] i⁵⁵ ɬuoŋ²⁴² (以上) nie⁵² hui²⁴² i⁵⁵ ɬuoŋ²⁴²
 n'əyŋ⁵² ([二十] 歳以上人) 20才以上の人。
 [莆] i²⁴ ɬoŋ²¹ (以上) ti²¹ ek⁵ hui⁵² i²⁴ ɬoŋ²¹
 teŋ²¹ naŋ²⁴ (二十歳以上□人) 20才以上の人。
 [東] ts'ut³² (出) i⁵⁵ siaŋ³³ (以上) ともいう。
 dzi²¹ tsap² ts'ut⁴ e⁰ laŋ¹³ (二十出的人) 20才以上

の人。 [潮] in⁵³ tsion⁵³ (以上)

16. した below

[福] a³ le³³ (□□) tok²³ a³³ le³³ (桌□□) テーブルのした。 [莆] ok³ lei²⁴² (□□) ts'up²¹ gœ²⁴² ok³ lei²⁴² (□□□□) テーブルのした。 [東] e²¹ peŋ¹³ (下盼) e²¹ bin³³ (下面), e²¹ k'a⁵⁵ (下咬) あるいは e²¹ te⁴² (下底) ともいう。 [潮] e²¹ pain⁵⁵ (下盼) [永] o⁵⁵ peiŋ³³ (下盼)

17. いか (以下) from below

[福] i⁵² ha²⁴² (以下) [莆] i²⁴ o²⁴ (以下) ti²¹ iek⁵ huai⁵² i²⁴ o²⁴ tek³ naŋ²⁴ (二十歳以下の人) 20才以下の人。 [東] i⁵⁵ he³³ (以下) [潮] in⁵³ en⁵³ (以下)

18. あいだ (間) middle

[福] tyŋ⁵⁵ kaŋ⁵⁵ (中間) [莆] tui⁵² lo²¹ oŋ⁵² (□□□) ts'a²¹ tui⁵² lo²¹ oŋ⁵² kei⁵² ʔok³ tiau⁵⁵ tsye²⁴² (冊□□□夾一張紙) 本の間に紙が1枚はさんである。 [東] taŋ³³ ŋ⁵⁵ (中央) tsit⁴ pun⁵⁵ ts'e^{ʔ4} taŋ³³ ŋ⁵⁵ ge^{ʔ2} tsit² tion³³ tsua⁴² (這本冊中央夾一張紙) この本の間に紙を一枚はさむ。 [潮] tan³³ ŋ³³ (中央) tan³³ ŋ³³ u³³ tsik² tiau³³ lou²¹ (中央有一條路) あいだに道が1本ある。

19. わき, そば side

[福] pouŋ⁵⁵ mieŋ⁵⁵ (p-) (□□) [莆] p'ouŋ²¹ piŋ⁵² (旁边) ʔœy²¹ tou²⁴ kuok³ p'ouŋ²¹ piŋ⁵² (坐在我旁边) わたしのわきにすわっている。 [東] pin³³ a⁴² t'au¹³ (辺仔頭) pin³³ a⁴² si¹³ (辺仔□) ともいう。 [潮] kin²⁴ t'au²¹ (□□) pin³³ t'au²¹ (□□) ともいう。

20. りょうがわ (両側) both sides

[福] nuoŋ³³ pouŋ⁵² (両□) [莆] nuŋ²¹ me²⁴ (両□) nuŋ²¹ me²⁴ piŋ⁵² (両□盼) ともいう。 [東] no²¹ peŋ¹³ (両盼) [潮] no³³ pain³³ kin²⁴ t'au²¹ (□盼□□)

21. かたはし (片端) one side

[東] kan⁵⁵ ni⁵⁵ peŋ¹³ (□□盼)

22. ふち, へり edge, rim

[東] kin¹³ (境) au³³ a⁵⁵ kin¹³ (畝仔境) コップのふち。 [潮] kin⁵⁵ (境) k'oi³³ kin⁵⁵ (溪境) かわのふち。

23. となり neighboring, next door

[福] ka⁵² miek²³ (p-) (隔壁) [莆] ka⁵² ei²¹ (隔壁) [東] ke^{ʔ4} pia^{ʔ4} (隔壁) [潮] ke^{ʔ5} pia^{ʔ2} (隔壁)

24. ふきん (付近), あたり around

[福] hu⁵² k'ɔyŋ²⁴² (附近) [莆] hu⁵² koey²¹ (附近) [東] hu²¹ kin³³ (附近) [潮] hu⁵³ (附近)

25. まわり (周囲) surrounding

[福] tsiu³³ ui⁵² (周圍) [莆] tsiu²¹ ui²⁴ (周圍) [東] si⁴² t'ap³³ k'en⁴² (□□□)

26. むかい opposite

[福] t'ɔy⁵² meŋ³¹ (対面) [莆] tui⁵⁵ miŋ⁵² (対面) tui⁵⁵ miŋ⁵² ok³ ʔok³ ke⁵² i²⁴ iŋ²¹ (対面有一間医院) むかいに病院が1軒ある。 [東] tui⁴² bin³³ (対面) [潮] tui³³ miŋ²¹ (対面)

27. すじ(筋)むかい indirectly opposite

[福] ts'ia²⁴² t'ɔy⁵² meŋ³¹ (斜対面) [莆] ts'ye²¹ tui⁵⁵ miŋ⁵² (□□□) [東] tui⁴² bin²¹ ts'am⁵⁵ ts'ua²¹ si⁴² a⁴² (対面□□□仔)

28. むこうがわ (側) on that side

[東] hion⁴² peŋ¹³ (向盼)

29. こちらがわ (側) on this side

[東] tsion⁴² peŋ¹³ (将盼)

30. ひがし (東) east

[福] t'ɔyŋ⁵⁵ (東) [莆] taŋ⁵² (東) toŋ⁵² (東) ともいう。 [東] taŋ³³ (東) [潮] taŋ³³ (東) [永] taŋ⁵³ (東)

31. にし (西) west

[福] θe⁵⁵ (西) [莆] ʔei⁵² (西) [東] sai⁵⁵ (西) [潮] sai³³ (西) [永] ji⁵³ (西) ✓

32. みなみ (南) south

[福] naŋ³¹ (南) [莆] naŋ²⁴ (南) [東] lam¹³ (南) [潮] nam²¹ (南) [永] no³³ (南)

33. きた (北) north

[福] poyk²³ (北) [莆] pak³ (北) [東] pak³² (北) [潮] pak² (北) [永] pa¹³ (北) ✓

34. ひだり (左) left (side)

[福] tso⁵⁵ (左) [莆] tso²⁴² (左) [東] tso⁵⁵ peŋ¹³ (左盼) t'ɔ⁴² ts'iu⁵⁵ peŋ¹³ (倒手盼) ともいう。 [潮] to⁵⁵ k'a³³ (倒咬) to²¹ ts'iu⁵³ (倒手) ともいう。 [永] tsau²¹ (左) ✓

35. みぎ (右) right (side)

[福] iu²⁴² (右) [莆] iu²¹ (右) [東] iu⁵⁵ peŋ¹³ (右盼) tsian⁴² ts'iu⁵⁵ peŋ¹³ (正手盼) ともいう。 [潮] tsian⁵⁵ k'a³³ (正咬) tsian²¹ ts'iu⁵³ (正手) ともいう。 [永] iau²⁴ (右)

36. どこも everywhere

[福] to⁵² ts'ɔy³¹ (到處) to⁵² ts'ɔy³¹ tu⁵⁵ θei²⁴² ko⁵⁵ θeiŋ⁵⁵ (到處都是歌声) どこも歌声で一杯だ。 [莆] to⁵⁵ ts'y⁵² (到處) to⁵⁵ ts'y⁵² tou²⁴ lek³ puŋ⁵⁵ nou⁵² (到處都是□□) どこもごみだらけだ。

[東] si⁴² ui²¹ t'au²¹ e⁰ (四位□的) si⁴² ui²¹ t'au²¹ e⁰ loŋ⁵⁵ si²¹ la^{ʔ4} sap³² (四位□的攏是拉圾) どこもごみだらけだ。 [潮] ham³³ ti³³ ko²¹ (□□□) kau²⁴ ko²¹ (□□) ともいう。

37. あたりいちめん (一面) the whole floor/ground

[福] muŋ⁵⁵ tei²⁴² (満地) muŋ⁵⁵ tei²⁴² k'eig⁵⁵ nai⁵⁵ (θ-) (満地犬屎) あたり一面犬の糞だらけだ。 [莆] muŋ²⁴ tei²¹ (満地) muŋ²⁴ tei²¹ tou²¹ lek³ huo⁵² (満地都是花) 一面花だ。 [東] tau²¹ e⁰ so⁵⁶ tsai³³ (□的所在)

38. …のよこがわ (横側) に, となら (並) んで alongside (e.g. river)

[福] k'o⁵² tuok⁵ (靠□) k'o⁵² tuok⁵ miŋ⁵⁵ k'ɔyŋ⁵⁵ θuok²³ tsiek²³ θiu²³ to³³ (靠□閩江一□小島) 閩江と並んだ1つの小島。 [莆] k'o⁵² (靠) [東] k'əi²¹ (靠)

39. そ (沿) っている (道などに) along (the street)

[福] yoŋ⁵² tuo²⁴² (沿路) yoŋ⁵² t'iek⁵ tuo²⁴² kiaŋ⁵² (沿鉄路行) 鉄道に沿ってある。 [莆] ʔuŋ²¹ (順) œŋ²⁴² (沿) ともいう。 ʔuŋ²¹ tsek⁵ tiau²⁴ tou²¹ ek⁵ tek³ hoey⁵² pak³ kie²⁴ (順這條道一直向北行) この道に沿ってまっすぐ北に行く。 [東] sun³³ (順) sun²¹ lo³³ kian¹³ k'i⁰ (順路行去) 道にそってあるっていく。

40. とお (遠) い far

[福] huŋ²⁴² (遠) [莆] huai²¹ (遠) [東] huiŋ³³ (遠) [潮] hŋ⁵³ (遠) [永] ʃyaiŋ⁵⁵ (遠)

41. ちか (近) い near

[福] k'ɔyŋ²⁴² (近) [莆] koey²¹ (近) [東] kin³³ (近) [潮] kiŋ⁵³ (近) [永] kuan⁵⁵ (近)

42. うご (動) く to move

[福] ie⁵² touŋ²⁴² (移動) [莆] i⁵² loŋ²¹ (移動) [東] kin⁵⁵ taŋ³³ (□動) [潮] tiŋ⁵³ taŋ³³ (□動)

43. とま (止) る to stop

[福] tiŋ³³ tsi³³ (停止) [莆] teg²¹ tsi²⁴² [東] teg¹³ (停) [潮] t'ey⁵⁵ (停) 時計がとまるとは: hia^{ʔ2} (□) という。

44. はじ (始) まる to start

[福] k'ai³³ θi³³ (開始) [莆] k'ai²¹ ʔi²⁴² (開始) kau⁵⁵ uai⁵² k'ai²¹ ʔi²⁴² ʔœŋ²¹ ʔak²³ (九月開始上学) 9月に学校がはじまる。 [東] k'ai³³ si⁴² (開始)

45. つづく (続) く to continue

[福] kie³³ lyk⁵ (θ-) (繼續) [莆] kei⁵² loek²³ (繼續) kei⁵² loek²³ ou²⁴² (繼續学) つづけて勉強する。 [東] sua²¹ (續)

46. おわる to end

[福] uoŋ⁵² (完) k'ap³¹ uoŋ⁵² lau³³ (看完了) 見おわる。 [莆] liau⁵⁵ lok³ (了□) ʔie⁵⁵ liau⁵⁵ lok⁰ (食了□) たべおわった。 neg²¹ liau⁵⁵ lok⁰ (念了□) よみおわった。 [東] liau⁴² (了) sua^{ʔ32} (□) ともいう。 ho³³ lo^{ʔ2} sua^{ʔ32} tsia^{ʔ4} k'i²¹ (雨落□即去) 雨がやんだら行く。 [潮] liau⁵³ (了) [永] m²¹ (完) uan³³ m⁵³ sian²⁴ au⁵⁵ m²¹ lo⁰ (永安□学完□) 永安語を学びおわった。

47. から, より from

[福] tsyŋ⁵² (從) tsyŋ³¹ t'au⁵² tsai⁵² k'ap³¹ (從頭再看) はじめからもう1度読む。 [莆] tsoey²⁴ (從) toek⁵ lek³ tsoey²⁴ tak³ lou⁵² li²⁴ (你是從□□来) あなたはどこからきたのか。 [東] tua² (□) 起点をしめす。 tui²¹ (對) ともいう。 tsu³³ (自) や tsiŋ¹³ (從) は文語的。 li⁵⁵ tua⁵⁵ le^{ʔ4} ti²¹ k'en⁴² lai¹³ (汝□□□来) あなたはどこの出身ですか。 gua⁵⁵ tua⁵⁵ taŋ³³ suan⁵⁵ lai¹³ (我□東山来) わたしは東山出身です。 [潮] to³³ (□) 起点をしめす。 経路をしめすものに t'ap³³ (□) がある。 lu⁵⁵ to³³ ti³³ ko³³ lai³³ (汝□地塊来) あなたはどこの出身ですか。 ua⁵⁵ to³³ taŋ³³ suan³³ lai²¹ kai⁰ (我□東山来□) わたしは東山出身です。 lu⁵⁵ t'ap⁵⁵ ti³³ ko³³ lai³³ (汝□地塊来) あなたはどこを経由してきたのですか。 ua⁵⁵ t'ap⁵⁵ kəŋ³³ tsiu³³ lai²¹ tsi⁵⁵ ko²¹ (我□広州来□□) わたしは広州を通過してやってきた。

48. く (来) る to come

[福] li⁵² (来) [莆] li²⁴ (来) i⁵⁵ li²¹ lok⁰ (伊来□) かれが来た。 [東] lai³ (来) i³³ lai¹³ la⁰ (伊来□) かれが来た。 [潮] lai⁵⁵ (来) [永] la³³ (来)

49. い (行) く to go

[福] k'o³¹ (去) [莆] k'y²¹ (去) 補助動詞として用いられるときには kek⁵ (去) と発音される。 i⁵⁵ k'y²¹ lok⁰ (伊去□) かれは行った。 i⁵⁵ kek⁵ kye⁵⁵ p'ei⁵² k'y²¹ (伊去寄批去) かれは手紙を出しに行った。 [東] k'i²¹ (去) li⁵⁵ k'i⁴² ti²¹ k'en⁴² (汝去□□) きみはどこへ行くのか。 [潮] k'u⁵⁵ (去) lu⁵⁵ k'u⁵⁵ ti⁵⁵ ko²¹ (汝去□□) きみはどこへ行くのか。 [永] k'u²⁴ (去)

50. のぼる, あがる to ascend

[福] θuoŋ²⁴² (上) θuoŋ³³ lau⁵² (上楼) 2階へあ

- がる。〔莆〕 t'œŋ^{21} (上) t'œŋ^{21} lau²⁴ (上楼)
2階へあがる。〔東〕 tsion^{33} (上)
〔潮〕 tsion^{21} (□) 〔永〕 fiam^{55} (上)
51. おりる to descend
〔福〕 ha^{242} (下) 〔莆〕 lou^{24} (落)
〔東〕 lə^{34} (落) 〔潮〕 lo^{35} (落)
〔永〕 lau^{55} (落)
52. はいる to enter
〔福〕 tie^{33} li³³ (進来) 〔莆〕 tsiŋ^{52} (進) ti
(進)ともいう。ts'ie²⁴² nuŋ⁵² ui²¹ ti²¹ ie²⁴² t'œy²¹
(請兩位進来坐)どうぞおふたりともお入りください。
〔東〕 dzip^{34} (入) 〔潮〕 dzip^{2} lai⁰ (入来)
〔永〕 t'f'ian^{24} (進)
53. 出る to exit
〔福〕 ts'ouk^{23} (出) 〔莆〕 ts'œ^{21} (出)
〔東〕 ts'ut^{32} (出) 〔潮〕 ts'uk^{5} k'u²¹ (出去)
〔永〕 t'f'y^{13} (出)
54. かえる, もどる to return
〔福〕 toup^{33} k'o²¹ (轉去) 〔莆〕 k'ok^{5} lou⁵²
(□□) 〔東〕 tuin^{42} (轉) 〔潮〕 təŋ^{55} lai⁰
〔永〕 teiq^{21} (轉)
55. つか(通過)する, よぎる to cross
〔福〕 kuo^{31} (過) 〔莆〕 kou^{52} (過) kou^{52}
 kei^{24} lou²¹ (過街路) 通りをよぎる。
〔東〕 kue^{21} (過) 〔潮〕 kue^{53} (過)
56. すす(進)む to advance
〔福〕 uon^{33} tsieŋ⁵² tseiŋ³¹ (往前進)
〔莆〕 on^{242} t'e²⁴ tsieŋ⁵² (往前進) 〔東〕 kian^{33}
 t'au^{33} bin²¹ tseŋ<sup>13} k'i⁰ (行頭面前去)
〔潮〕 t'əŋ^{33} t'au²¹ tsain^{33} kian^{33} (□□□□)}}</sup>
57. さがる to retreat
〔福〕 uon^{33} hau<sup>52} t'oy<sup>31} (往後退) 〔莆〕 on^{242}
 hiau^{21} t'œy<sup>52} (往後退) 〔東〕 t'e^{42} au<sup>21} k'i<sup>21}
(退後去) 〔潮〕 t'əŋ^{33} au<sup>21} pain<sup>33} tsau<sup>53} (□□
□走)</sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup>
58. む(向)きをかえる to turn around
〔福〕 tuon^{55} kuo<sup>31} li<sup>52} (轉過來) 〔莆〕 tuai^{242}
 kou^{52} li<sup>24} (轉過來) 〔東〕 uat^{34} kue<sup>0} lai<sup>0} (越
過來) 〔永〕 teiq^{21} ku^{21} la^{33} (轉過來)}}</sup></sup></sup></sup></sup>
59. まわる to go around
〔福〕 k'uaŋ^{52} kuo<sup>31} li<sup>52} (□過來) 〔莆〕 iau^{24}
 kou^{52} k'y<sup>52} (□過去) t'e^{24} t'iu<sup>24} lou<sup>21} tia<sup>21}
 iau^{24} kie<sup>24} (□修路, 着□行) 前方は道路工事をして
いるから, まわって行かなければならない。
〔東〕 uan^{55} kue^{0} lai^{0} (彎過來)}}</sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup>
60. かど(角)をまがる to turn a corner
〔福〕 tuon^{31} uaŋ<sup>55} (轉彎) 〔莆〕 tuai^{21} uaŋ<sup>52}
(轉彎) t'ai^{242} (□)ともいう。tsek^{5} tia^{24} tou^{21}}}}}</sup></sup>
- t'ai^{52}} tsa^{21}} ts'ie^{55}} pou^{21}} œŋ^{52}} ŋi^{21}} t'ai^{242}} (這條道太
窄, 車無容易□) この道は狭くて車が角をまがるの
がむずかしい。〔東〕 uat^{2} uan^{55}} (越彎)
〔潮〕 tsuaŋ^{53} uaŋ^{55}} (轉彎)
61. ぐるっとまわる to go around in a circle
〔福〕 p'ak^{5} k'uaŋ<sup>52} (□□) 〔莆〕 iau^{21}
 k'œŋ^{52} (□□) 〔東〕 se^{34} (旋)
〔潮〕 kian^{33} kai^{33} k'uaŋ^{21} (行□圈)}}</sup>
62. かこ(囲む) to surround
〔福〕 ui^{52} tuok<sup>5} (圍着) 〔莆〕 ui^{24} tsy<sup>21} (圍
住) 〔東〕 ui^{13} (圍) 〔潮〕 ui^{55} (圍) ui^{21}
 to^{32} tsia^{35} (圍桌食) テーブルを囲んでたべる。}</sup></sup>

XXV.

系詞・存在

Copula, Existential

1. です, だ to be

[福] θei²⁴² (是) ɣuo⁵⁵ θei²⁴² houk³ tsiu⁵⁵
nɔyɣ⁵² (我是福州人) わたしは福州人です。
[莆] tɛk³ (是) kuok⁵ tɛk³ tɔɛɣ²¹ ɣoɣ⁵²
naɣ²⁴ (我是中国人) わたしは中国人です。
tsek⁵ ui²¹ kei²¹ lɔɛɣ²⁴² ɣ⁵⁵ ni⁵² puai²⁴ lei²¹ naɣ²⁴
(□位県長唔是本地人) この県知事さんは土地の人
ではない。i⁵⁵ ɣ⁵⁵ ni⁵² pou²¹ tsiɣ²⁴ i⁵⁵ lek³ pou²¹
ai⁵² pei²¹ muai⁵² loɣ²¹ (伊唔は無銭, 伊は無愛買□
□) かれは金がないのではなく, 買物をしたくない
のだ。[東] si³³ (是) [潮] si²⁴ (是) ua⁵⁵
si²¹ toɣ³³ kok⁵ naɣ⁵⁵ (我是中国人) わたしは中国人
である。[永] sɿ⁵⁵ (是) ɣuo⁵³ sɿ⁵³ uan²¹
m⁵³ son²¹ (我是永安人) わたしは永安の人間です。

2. に (似) ている, のようだ to resemble

[福] ts'yog²⁴² (象) i⁵⁵ ts'yog²⁴² nuɣ⁵² ne³³ (伊象
□□) かれは母親に似ている。[莆] ts'iau²¹
(象) i⁵⁵ tsiɣ⁵² ts'iau²¹ i⁵⁵ niau²¹ lei²⁴² (伊真像伊□
□) かれは母親に似ている。ɔɣ⁵⁵ muai⁵² tsiɣ⁵²
ts'iau²¹ (□□真像) かれらは瓜ふたつた。
[東] ts'ion³³ (象) [潮] dziaɣ⁵⁵ (然) i³³
dziaɣ⁵⁵ lu⁰ (伊然汝) かれはきみに似ている。
i³³ no³³ laɣ³³ sen³³ lai³³ hok⁵ dziaɣ²¹ (伊兩人生来
□然) あの2人は瓜ふたつた。[永] tʃ'iam⁵⁵
(象)

3. ある, いる, もっている existential verb,
to have

[福] ou²⁴² (有) ɣuai⁵⁵ ou²⁴² θaɣ⁵² tsiek²³ niag³¹
ɣo⁵⁵ (我有三□弟哥) わたしには3人の子供がある。
[莆] ok³ (有) kuok⁵ ok³ tɔ²¹ e⁰ a²⁴ li²¹ (我有
三箇□□) わたしには3人の弟がある。
[東] u³³ (有) [潮] u²⁴ (有) i³³ u³³ hok⁵
tsue³³ tsu³³ (伊有□多書) かれは本をたくさんもっ
ている。[永] iau¹³ (有) ɣuo⁵³ iau²¹ son⁵³
tʃyo²⁴ kyen²¹ (我有三□弟) わたしには3人の息子
があります。

4. あられる to appear

[福] ts'ouk²³ hieɣ²⁴² (出現) tyɣ⁵² ɣuok²³
ts'ouk²³ hieɣ²⁴² θiɣ⁵⁵ k'ei⁵² ts'yog²⁴² (中国出現新氣
象) 中国に新しい気風が生じた。[莆] ts'ok⁵
heɣ²⁴² (出現) [東] hian⁴² ts'ut⁴ lai¹³ (現出
来) [潮] ts'uk⁵ hiaɣ²¹ (出現) u²⁴ (有) と
もいう。u³³ kui⁵³ (有鬼) おばけが出た。

5. きえる, み (見) えなくなる to disappear

[福] mo⁵² lau³³ (□□) m⁵⁵ mak⁵ la⁰ (唔□□)
ともいう。ɣuai⁵⁵ teik²³ peik²³ mo⁵² lau³³ (我的筆
無□) わたしのペンがなくなった。[莆] pok⁵
kieɣ²¹ liau²⁴² (不見了) kuok⁵ tek³ tsuai⁵²

ek³ pok⁵ kieɣ²¹ liau²⁴² (我□□不見了)[東] bæ³³ k'i²¹ (無去) [潮] m²¹ kin⁵³ liau³³
(唔見了)

6. うしな (失) う, なくなる to lose (things)

[福] mi⁵² leik²³ (θ-) (□□) tsiɛɣ⁵⁵ pau⁵⁵
mi³¹ leik²³ (錢包□□) 財布がなくなった。
[莆] p'ag⁵⁵ ɣiɣ⁵² (□□) ɣ²¹ naɣ⁵² p'ag⁵⁵ ɣiɣ⁵²
tsuɣ²⁴² (唔□□□□) なくしてはいけない。
[東] p'ag⁴² kin⁴² k'i²¹ (□見去) [潮] m²¹
kin⁵³ k'u²¹ (唔見去)

7. かわる to change

[福] pieɣ³¹ (変) t'ieɣ⁵⁵ pieɣ³¹ nok³ (I-) (天変
□) 空模様が悪くなった。i⁵⁵ pieɣ³¹ ɣai⁵² lok³
(伊変壞□) かれは人が悪くなった。i⁵⁵ pieɣ³¹ ho⁵⁵
aɣ³¹ (k'-) nok⁰ (I-) (伊変好看□) かの女は
美しくなった。[莆] pieɣ⁵² (変) t'ieɣ⁵⁵ pieɣ⁵²
nok⁰ (天変□) 空模様が悪くなった。i⁵⁵ pieɣ⁵²
lok⁰ (伊変□) かれは変った。[東] pin²¹ (変)
[潮] pin³³ (変) pin³³ ho⁵³ (変好) よくなる。
pin³³ mo⁵³ (変□) 悪化する。pin²⁴ miɣ²¹ (変面)
(不愉快なために) 顔色が変わる。[永] peiɣ²⁴
(変)

XXVI.

数 量

Quantity, Numbers

1. みんな, ぜんぶ (全部) all
 [福] θuo²³ iu³³ (所有) tsyoŋ³¹ puo²⁴² (全部) ともいう。 [莆] ɬoey²¹ iu²⁴² (所有) tsoeŋ⁵² pou²¹ (全部) ともいう。 [東] tau²¹ e⁰ (□□) ham¹³ e⁰ (含的) ともいう。 [潮] ham²¹ kai³³ (□□)
2. みんな (どれもこれも), まい (毎) every
 [福] mui³³ (毎) mui⁵⁵ ko³³ nɔyŋ⁵² (毎個人) だれもみな。 [莆] puai²⁴² (毎) puai²⁴ kei²⁴ naŋ²⁴ tou²¹ puok⁵ ti²⁴² tsek⁵ kei²⁴ (毎□人都□□□□) だれもみなこれをほしがる。 [東] tak³⁴ (逐) [潮] mŋe⁵³ (毎) mŋe⁵³ tsek² kai³³ naŋ⁵⁵ (毎□人) だれもみな。
3. なが (長) い (時間が), ひさ (久) しい, very long (in time)
 [福] ouŋ⁵² (□) ia³¹ ouŋ⁵² ia³¹ ouŋ⁵² i³¹ θeig⁵² (□□□□以前) むかしむかし。 [莆] tsig²¹ ŋu²⁴² (真久) tsig²⁴ ŋu²⁴² pou⁵⁵ kieŋ²¹ lok³ (真久無見□) おひさしぶりです。 [東] ku⁴² (久) [潮] hok² ku⁵³ (□久)
4. ぜんぶ (全部) の, まること whole
 [福] tsig⁵⁵ ko³¹ (整個) [莆] tsig²⁴ kei²⁴ (整個) tsig²⁴ kei²⁴ ɬie²⁴ liau²⁴² lok³ (整個食了□) まること食べてしまった。 [東] t'au²¹ ge⁰ (□個) まること。 [潮] ka²¹ nəŋ²¹ kai³³ (□□□)
5. はんぶん (半分) half
 [福] θuok³ puaj³¹ (一半) [莆] ɬok⁵ puo⁵² (一半) [東] tsit² puan²¹ (一半) [潮] tsek² ue⁵⁵ (一□)
6. たいはん (大半), おおかた greater half
 [福] tuai⁵² puaj³¹ (大半) [莆] tuo⁵⁵ uo⁵² (大半) [東] tua²¹ puan²¹ (大半) tua²¹ hun⁵⁵ (大分) あるいは tua²¹ peŋ¹³ (大份) ともいう。 [潮] tsek² tua²¹ ue⁵⁵ (一大□)
7. しょうはんぶん (小半分) smaller half
 [福] θiu⁵⁵ puaj³¹ (小半) [莆] ɬei⁵⁵ uo⁵² (細半) [東] se⁴² peŋ¹³ (細份) [潮] tsek² sio²¹ ue⁵⁵ (一小□)
8. ひとつはん (半) one and a half
 [福] θuok³ lak⁵ puaj³¹ (一□半) [莆] kei⁵⁵ uo⁵² (個半) [東] ge³³ puan²¹ (個半) [潮] kai²¹ pfun²¹ (個半)
9. 2ばい (倍) twice as much / many
 [福] θuok³ pui²⁴² (一倍) naŋ⁵² pui²⁴² (両倍) 3倍。 θaŋ⁵² pui²⁴² (三倍) 4倍。 [莆] ɬok⁵ puai²¹ (一倍) nuŋ⁵² muai²¹ (両倍) 3倍。 ɬo²⁴ puai²¹ (三倍) 4倍。 [東] tsit² pue³³ (一倍)
- [潮] tsek² ue⁵⁵ (□□) tsek² pfe²¹ (一倍) は文語。 kui⁵⁵ tsek² ue²¹ tsin⁵⁵ (貴一□錢) 値が倍になった。
10. 2ばいきょう (倍強) two times odd
 [福] θuok³ pui²⁴² to⁵⁵ (一倍多) [莆] ɬok⁵ puai²¹ to⁵² (一倍多) [東] tsit² pue²¹ gua³³ (一倍外) [潮] kui⁵⁵ tsek² ue²¹ tsin⁵⁵ m²¹ k'iaŋ⁵³ (貴一□錢唔□) 値が2倍強にあがった。
11. パーセンテージ percentage
 [福] θiŋ⁵² (成) [莆] ɬie²⁴ (成) [東] sian¹³ (成) [潮] sian⁵⁵ (成)
12. ふえる, そうか (増加) する to increase
 [福] tseiŋ³³ ka³³ (増加) [莆] tseŋ²¹ ka²¹ (増加) [東] tseŋ³³ ke⁵⁵ (増加) [潮] tseŋ³³ kia²¹ (増加) pfui⁵⁵ hok² tsoi²¹ (肥□多) だいぶとった。 taŋ³³ liau³³ hok⁵ tsoi³³ kiŋ³³ (重了□多斤) 目方が数斤ふえた。 kui⁵⁵ ke³³ dziok² tsoi²¹ (貴加若多) いくら値があがったか。
13. かぞえる to count
 [福] θou³³ (数) [莆] ɬiau⁵² (数) [東] so²¹ (数) [潮] siau⁵³ (数) siau⁵⁵ tsap² kai³³ (数十個) 10個かぞえる。
14. けいさん (計算) する to calculate, to count
 [福] θouŋ³¹ (算) [莆] ɬuaŋ⁵² (算) [東] suin²¹ (算) [潮] səŋ⁵³ (算) səŋ⁵⁵ siau⁵³ (算数) ともいう。
15. た (足) す, くわえる to add
 [福] ka⁵⁵ (加) eik²³ ka⁵² nei²⁴² teiŋ³³ θaŋ⁵⁵ (一加二等三) 1 + 2 = 3。 [莆] ka⁵² (加) ɬok²³ ka²⁴ nuŋ²¹ teŋ²¹ ɬo⁵² (一加二等三) 1 + 2 = 3。 [東] ke⁵⁵ (加) dzi²¹ ke³³ dzi²¹ teŋ⁵⁵ i⁵⁵ si²¹ (二加二等於四) 2 + 2 = 4。 [潮] kia³³ (加)
16. ひく, へらす to subtract
 [福] keiŋ³³ (減) ŋou²⁴² keiŋ³³ nei²⁴² teiŋ³³ θaŋ⁵⁵ (五減二等三) 5 - 2 = 3。 [莆] kieŋ²⁴² (減) ŋou²¹ kieŋ²⁴ nuŋ²¹ teŋ²¹ ɬo⁵² (五減兩等三) 5 - 2 = 3。 [東] kiam⁴² (減) [潮] kiam⁵³ (減) kiam³³ tsio⁷⁵ (減少) へる。
17. かける to multiply
 [福] θiŋ⁵² (乗) nei²⁴² θiŋ³³ θaŋ³³ teiŋ³³ nɔyŋ⁵ (1-) (二乗三等六) 2 × 3 = 6。 [莆] ɬiŋ²⁴ (乗) nuŋ²¹ ɬiŋ²¹ ɬo⁵² teŋ²¹ lak²³ (二乗三等六) 2 × 3 = 6。 [東] seŋ¹³ (乗) seŋ³³ ts'it³² (乗七) 7をかける。 [潮] seŋ⁵⁵ (乗)
18. わる to divide
 [福] ty⁵² (除) lɔyŋ²³ ty⁵² nei²⁴² teiŋ³³ θaŋ⁵⁵

- (六除二等三) $6 \div 2 = 3$ 。〔葡〕 ty^{24} (除)
 $lak^5 ty^{52} nu^{21} teg^{21} t'o^{52}$ (六除二等三) $6 \div 2 = 3$ 。
 〔東〕 ti^{13} (除) $iog^{21} san^{33} ti^{13}$ (用三除) 3でわる。
 〔潮〕 tu^{55} (除)
19. ひとつ (1) one
 〔福〕 θuok^{23} (一) 文語音は eik^{23} (一)。
 〔葡〕 $\downarrow ok^{23}$ (一)。〔東〕 $tsit^{34}$ (一) 文語音は it^{34} (一) 〔潮〕 $tsek^2$ (一) 文語音は ek^2 (一)
 (永) $k'uo^{33} t'fyo^{13}$ (□□) 文語音は ie^{53} (一)
20. ふたつ (2) two
 〔福〕 na^{242} (兩) 文語音は nei^{242} (二)。
 〔葡〕 nu^{21} (兩) 〔東〕 no^{33} (兩) 文語音は dzi^{33} (二)。
 〔潮〕 no^{33} (兩) 文語音は dzi^{21} (二)。
 (永) $liam^{33} t'fyo^{13}$ (兩□) 文語音は gi^{24} (二)。
21. みっつ (3) three
 〔福〕 θa^{55} (三) 〔葡〕 $\downarrow o^{52}$ (三)
 〔東〕 sam^{55} (三) 文語音は sam^{55} (三)。
 〔潮〕 sam^{33} (三) 文語音は sam^{33} (三)。
 (永) $son^{53} t'fyo^{33}$ (三□)
22. よっつ (4) four
 〔福〕 θei^{31} (四) 〔葡〕 $\downarrow i^{52}$ (四) 〔東〕 si^{21} (四)
 文語音は su^{21} (四) 〔潮〕 si^{33} (四)
 (永) ji^{24} (四)
23. いっつ (5) five
 〔福〕 gou^{242} (五) 〔葡〕 gou^{21} (五)
 〔東〕 go^{33} (五) 文語音は go^{42} (五)
 〔潮〕 gou^{53} (五) (永) gu^{21} (五)
24. むっつ (6) six
 〔福〕 $l\phi yk^5$ (六) 〔葡〕 lak^{23} (六)
 〔東〕 lak^{34} (六) 文語音は $liok^{34}$ (六)。
 〔潮〕 lak^5 (六) (永) ly^{55} (六)
25. ななつ (7) seven
 〔福〕 $ts'eik^{23}$ (七) 〔葡〕 $ts'ik^3$ (七)
 〔東〕 $ts'it^{32}$ (七) 文語音も同じ。〔潮〕 $ts'ik^2$ (七)
 (永) $t'f'i^{24}$ (七)
26. やっつ (8) eight
 〔福〕 $paik^{23}$ (八) 〔葡〕 pei^{21} (八)
 〔東〕 pe^{34} (八) 文語音は pat^{32} (八)。
 〔潮〕 poi^{24} (八) (永) pa^{13} (八)
27. ここのつ (9) nine
 〔福〕 kau^{52} (九) 〔葡〕 kau^{242} (九)
 〔東〕 kau^{42} (九) 文語音は kiu^{42} (九)
 〔潮〕 kau^{53} (九) (永) $kiau^{13}$ (九)
28. とお (10) ten
 〔福〕 θeik^5 (十) 11から19までの数はつぎのとおり:
 $\theta eik^3 eik^{23}$ (十一), $\theta eik^3 lei^{242}$ (十二), $\theta eik^3 \theta a^{55}$ (十三), $\theta eik^3 \theta ei^{33}$ (十四),

- $\theta eik^3 gou^{242}$ (十五), $\theta eik^3 l\phi yk^5$ (十六),
 $\theta eik^3 ts'eik^{23}$ (十七), $\theta eik^3 paik^{23}$ (十八),
 $\theta eik^3 kau^{33}$ (十九)。〔葡〕 $\downarrow e^{24}$ (十) 11から
 19までの数はつぎのとおり: $\downarrow ek^5 ek^3$ (十一), $\downarrow ek^5$
 ti^{21} (十二), $\downarrow ek^3 \downarrow o^{52}$ (十三), $\downarrow ek^5 \downarrow i^{52}$ (十四),
 $\downarrow ek^5 gou^{21}$ (十五), $\downarrow ek^3 \downarrow ak^{23}$ (十六), $\downarrow ek^5$
 $ts'eik^3$ (十七), $\downarrow ek^5 pei^{21}$ (十八), $\downarrow ek^3$
 kau^{242} (十九) 〔東〕 $tsap^{34}$ (十) 文語音は
 sip^{34} (十)。〔潮〕 $tsap^5$ (十) $tsap^2 ek^5$
 (十一) 11。 $tsap^2 dzi^{21}$ (十二) 12。 $tsap^2 san^{33}$
 (十三) 13。 (永) $s\eta^{55}$ (十)
29. れい (零) zero
 〔東〕 leg^{13} (零) $lian^{13}$ (零) ともいう。
 (永) ni^{33} (零)
30. にじゅう (20) twenty
 〔福〕 $nei^{242} \theta eik^5$ (二十) 21から29までの数はつぎ
 のとおり: $nei^{242} eik^5$ (二十一), $niek^5 nei^{242}$ (廿
 二), $niek^3 \theta a^{55}$ (廿三), $niek^5 \theta ei^{33}$ (廿四),
 $niek^5 gou^{242}$ (廿五), $niek^3 l\phi yk^5$ (廿六),
 $niek^5 ts'eik^{23}$ (廿七), $niek^5 paik^{23}$ (廿八),
 $niek^5 kau^{33}$ (廿九)。〔葡〕 $ti^{21} e^{24}$ (二□) 21か
 ら29までの数はつぎのとおり: $ti^{52} ek^3$ (二十一),
 $ti^{52} li^{21}$ (二十二) $ti^{21} lo^{12}$ (二十三), $ti^{55} \downarrow i^{52}$ (二十四),
 $ti^{52} gou^{21}$ (二十五), $ti^{21} lak^{23}$ (二十六), $ti^{52} ts'eik^3$
 (二十七), $ti^{52} pei^{21}$ (二十八), $ti^{21} kau^{242}$ (二十九)。
 〔東〕 $dzi^{21} tsap^{34}$ (二十) 〔潮〕 $dzi^{21} tsap^5$
 (二十) $dzi^{21} ek^2$ (二十一) 21。 $dzi^{33} dzi^{21}$ (二十二)
 22。
31. さんじゅう (30) thirty
 〔福〕 $\theta a^{55} leik^5$ (θ-) (三十) 〔葡〕 $\downarrow o^{21}$
 ek^3 (三十) 〔東〕 $sam^{33} tsap^{34}$ (三十)
 〔潮〕 $sam^{33} tsap^5$ (三十)
32. よんじゅう (40) forty
 〔福〕 $\theta ei^{33} leik^5$ (θ-) (四十) 50から90までの数
 はつぎのとおり: $gou^{33} leik^5$ (θ-) (五十),
 $l\phi yk^3 \theta eik^5$ (六十), $ts'eik^3 \theta eik^5$ (七十),
 $paik^3 \theta eik^5$ (八十), $kau^{33} leik^5$ (θ-) (九十)
 〔葡〕 $\downarrow i^{52} iek^{23}$ (四十) 50から90までの数はつぎの
 とおり: $gou^{21} ek^{23}$ (五十), $lak^3 lek^3$ (六十),
 $ts'eik^5 lek^3$ (七十), $pek^5 lek^3$ (八十),
 $kau^{21} lek^3$ (九十)。〔東〕 $si^{42} tsap^{34}$ (四十),
 $siap^{32}$ (四十) ともいう。〔潮〕 $si^{55} tsap^5$ (四十)
33. ひゃく (百) a hundred
 〔福〕 $\theta uok^3 \beta ak^{23}$ (p-) (一百)
 〔葡〕 $\downarrow ok^5 pa^{21}$ (一百) 〔東〕 $tsit^2 pa^{32}$
 (一百) 〔潮〕 $tsek^2 pe^{24}$ (一百)
34. ひゃくいち (101) hundred and one
 〔福〕 $pak^5 li^{31} eik^{23}$ (百零一) 102から300まで

- の数はつぎのとおり: $pak^5 li^{31} lei^{242}$ (百零二)
 102。 $pak^5 li^{31} \theta a^{55}$ (百零三) 103。 pak^5
 eik^{23} (百一) 110。 $pak^3 eik^5 eik^{23}$ (百一一)
 111。 $pak^3 ik^5 lei^{242}$ (百一二) 112。 pak^3
 nei^{242} (百二) 120。 $pak^3 nei^{52} nei^{242}$ (百二二)
 122。 $pak^3 \theta a^{55}$ (百三) 130。 $na^{52} pak^{23}$
 (兩百) 200。 $na^{52} pak^3 li^{52} eik^{23}$ (兩百零一)
 201。 $na^{52} pak^3 li^{52} nei^{242}$ (兩百零二) 202。
 $nei^{33} pak^5 eik^{23}$ (二百一) 210。 $na^{52} mak^{23}$
 (p-) $\theta eik^3 eik^{23}$ (兩百一十一) 211。 $nei^{33} pak^5$
 nei^{242} (二百二) 220。 $\theta a^{52} mak^{23}$ (p-) (三百)
 300。 〔葡〕 $\downarrow ok^5 pa^{21} lei^{21} \downarrow ok^3$ (百零一)
 102から300までの数はつぎのとおり: $\downarrow ok^5$
 $pa^{21} lei^{52} nu^{21}$ (百零兩) 102。 $\downarrow ok^5 pa^{21}$
 $lei^{21} \downarrow o^{52}$ (百零三) 103。 $\downarrow ok^5 pa^{21} ek^5$
 $\downarrow ek^{23}$ (百一十) 110。 $\downarrow ok^5 pa^{21} \downarrow ek^5 ek^3$
 (百一十一) 111。 $\downarrow ok^5 pa^{21} \downarrow ek^5 ti^{21}$ (百一十二)
 112。 $\downarrow ok^5 pa^{21} ti^{21} iek^{23}$ (百一十) 120。 $\downarrow ok^5$
 $pa^{21} ti^{52} iek^{23}$ (百一十) 121。 $\downarrow ok^5 pa^{21} ti^{52}$
 li^{21} (百一十二) 122。 $\downarrow ok^5 pa^{21} \downarrow o^{21} ek^{23}$ (百一
 十) 130。 $nu^{52} ma^{21}$ (兩百) 200。 $nu^{52} ma^{21}$
 $lei^{21} \downarrow ok^3$ (兩百零一) 201。 $nu^{52} ma^{21} lei^{52}$
 nu^{21} (兩百零兩) 202。 $nu^{52} ma^{21} ek^5 \downarrow ek^{23}$
 (兩百一十) 210。 $nu^{52} ma^{21} \downarrow ek^5 ek^3$ (兩百一
 十) 211。 $nu^{52} ma^{21} ti^{21} ek^{23}$ (兩百二十) 220。
 $\downarrow o^{24} a^{21}$ (三百) 〔東〕 $tsit^2 pa^{24} k'og^{42} it^{32}$
 (百零一) $tsit^2 pa^{24} lian^{33} it^{32}$ (百零一) と
 もいう。〔潮〕 $pe^{24} k'ag^{33} ek^2$ (百零一)
 102から220までの数はつぎのとおり: pe^{24}
 $k'ag^{33} dzi^{21}$ (百零二) 102。 $pe^{24} ek^2 ek^2$ (百
 一) 110。 $pe^{24} tsap^2 ek^2$ (百一十) 111。
 $pe^{24} tsap^2 dzi^{21}$ (百一十二) 112。 $pe^{24} dzi^{21}$
 (百二) 120。 $tsek^2 pe^{24} dzi^{21} dzi^{21}$ (百二二)
 122。 $no^{33} pe^{24}$ (兩百) 200。 $no^{21} pe^{24} k'ag^{33}$
 ek^2 (兩百零一) 201。 $no^{21} pe^{24} k'ag^{33} dzi^{21}$
 (兩百零二) 202。 $no^{21} pe^{24} ek^2$ (兩百一) 210。
 $no^{21} pe^{24} tsap^2 ek^2$ (兩百一十) 211。 no^{21}
 $pe^{24} dzi^{21}$ (兩百二) 220。
35. せん (千) a thousand
 〔福〕 $\theta uok^5 ts'ie^{55}$ (一千) 1,001から3,000ま
 での数はつぎのとおり: $ts'ie^{55} li^{31} eik^{23}$ (千零
 一) 1,001。 $ts'ie^{55} li^{31} na^{242}$ (千零兩) 1,002。
 $ts'ie^{55} eik^{23}$ (千一) 1,100。 $\theta uok^5 ts'ie^{55}$
 $\theta uok^3 pak^{23} li^{31} eik^{23}$ (千一百零一) 1,101。
 $ts'ie^{55} nei^{242}$ (千二) 1,200。 $\theta uok^5 ts'ie^{55}$
 $la^{52} pak^{23} li^{52} eik^{23}$ (千兩百零一) 1,201。
 $na^{21} ts'ie^{55}$ (兩千) 2,000。 $\theta a^{55} ts'ie^{55}$ (三
 千) 3,000。 〔葡〕 $\downarrow ok^3 ts'oe^{52}$ (一千) 1,000。

- 1,001から3,000までの数はつぎのとおり: $\downarrow ok^3$
 $ts'oe^{52} lei^{21} \downarrow ok^3$ (一千零一) 1,001。 $\downarrow ok^3$
 $ts'oe^{52} lei^{52} nu^{21}$ (一千零兩) 1,002。 $\downarrow ok^3$
 $ts'oe^{52} \downarrow ok^5 pa^{21}$ (一千一百) 1,100。 $\downarrow ok^3$
 $ts'oe^{52} \downarrow ok^5 pa^{21} lei^{21} \downarrow ok^3$ (一千一百零一)
 1,101。 $\downarrow ok^3 ts'oe^{52} nu^{52} ma^{21}$ (一千兩百)
 1,200。 $\downarrow ok^3 ts'oe^{52} nu^{52} ma^{21} lei^{21} \downarrow ok^3$ (一千
 兩百零一) 1,201。 $nu^{21} ts'oe^{52}$ (兩千) 2,000。
 $\downarrow o^{21} ts'oe^{52}$ (三千) 3,000。 〔東〕 $tsit^2 ts'eg^{55}$
 (一千) 〔潮〕 $tsek^2 ts'ain^{33}$ (一千)
 1,001から1,200までの数はつぎのとおり:
 $ts'ain^{21} k'ag^{33} ek^2$ (千零一) 1,001。 $ts'ain^{21}$
 $k'ag^{33} dzi^{21}$ (千零二) 1,002。 $ts'ain^{21} ek^2$ (千一)
 1,100。 $tsek^2 ts'ain^{33} tsek^2 pe^{24} k'ag^{33} ek^2$
 (一千一百零一) 1,101。 $tsek^2 ts'ain^{33} no^{33} pe^{24}$
 $k'ag^{33} ek^5$ (一千兩百零一) 1,201。
36. いちまん (一万) ten thousand
 〔福〕 $\theta uok^3 uag^{242}$ (一万) 2万から1億までの数
 はつぎのとおり: $na^{52} uag^{242}$ (兩万) 2万。
 $\theta eik^3 uag^{242}$ (十万) 10万。 $\theta uok^3 pak^5 uag^{242}$
 (一百万) 100万。 $\theta uok^3 ts'ie^{52} uag^{242}$ (一千万)
 1,000万。 $\theta uok^3 eik^3$ (一億) 1億。
 〔葡〕 $\downarrow ok^5 mag^{21}$ (一万) 2万から1億までの数は
 つぎのとおり: $nu^{52} mag^{21}$ (兩万) 2万。 $\downarrow e^{52}$
 mag^{21} (十万) 10万。 $\downarrow ok^3 pa^{52} mag^{21}$ (一百万)
 100万。 $\downarrow ok^3 ts'oe^{24} mag^{21}$ (一千万) 1,000万。
 $\downarrow ok^3 i^{21}$ (一億) 1億。 〔東〕 $tsit^2 ban^{33}$ (一万)
 〔潮〕 $tsek^2 bvag^{33}$ (一万) $tsek^2 ek^5$ (一億)
 1億。
37. とお (10) あまり ten odd
 〔福〕 $\theta eik^3 kui^{55} iek^{23}$ (ts-) (十幾□)
 〔葡〕 $\downarrow ek^3 kui^{24} ei^{24}$ (十幾□) 〔東〕 $tsap^2$
 $gua^{33} ge^0$ (十外個) 〔潮〕 $tsap^2 ts'ug^{33}$
 kai^{33} (十□個) 11~13あたりの個数を指す。
 $tsap^2 ua^{33} kai^0$ (十□個) といえは15~19あたりの
 個数を指す。
38. ほど, くらい (百に近い数) hundreds
 〔福〕 $\theta iag^{52} pak^{23}$ (成百) 〔葡〕 $\downarrow ie^{52} pa^{21}$
 (成百) 〔東〕 $tsian^{33} pa^{34}$ (成百)
39. ほど, くらい (千に近い数) thousands
 〔福〕 $\theta iag^{55} ts'ie^{55}$ (成千) $\theta iag^{55} ts'ie^{55}$
 $\theta iag^{31} pak^{23}$ (成千成百) 何百何千という多数の。
 〔葡〕 $\downarrow ie^{21} ts'oe^{21}$ (成千) 〔東〕 $tsian^{33}$
 $ts'eg^{55}$ (成千)
40. さいしょ (最初) のひとつ the first one
 〔福〕 $t'au^{52} luok^3$ (θ-) iek^{23} (ts-) (頭一□)
 $t'au^{52} luok^3$ (θ-) iek^{23} (ts-) $lik^3 puog^{33}$
 $peig^{33} giu^{33}$ (φ-) (頭一□日本朋友) はじめての日

- 本の友人。〔莆〕 t'au²⁴ ɬok³ kei²⁴ (頭一個)
 〔東〕 t'au³³ a⁵⁵ hit³² ge⁰ (頭仔彼個)
 〔潮〕 t'au²¹ kai³³ (頭口)
41. さいご(最後)のひとつ the last one
 〔福〕 tsɸy⁵² hau²⁴² θuok³ iek²³ (ts-) (最後一口)
 〔莆〕 tsuai⁵² hiau²¹ ɬok³ kei²⁴ (最後一個)
 〔東〕 bue⁵⁵ a⁵⁵ hit³² ge⁰ (尾仔彼個)
 〔潮〕 bve²¹ kai³³ (尾口)
42. おわり, しまい the last
 〔福〕 te³¹ mui⁵⁵ iek²³ (ts-) (第尾口) mouk⁵
 liu³¹ (未了) ともいう。〔莆〕 ts'uai⁵² hiau²¹
 lok³ (□□□) 〔東〕 te²¹ bue⁴² (第尾) bue⁵⁵
 si²¹ (尾口)
43. だいいち(第一位), ゆうしょうしゃ(優勝者)
 champion
 〔福〕 kuap⁵⁵ kuɸ⁵⁵ (冠軍) 〔莆〕 kuap⁵⁵
 ɸuɸ⁵² (冠軍) 〔東〕 kuan⁴² kun⁵⁵ (冠軍)
44. だいいち(第二位), じゅんゆうしょうしゃ(準
 優勝者) runner-up
 〔福〕 ɸa³¹ kuɸ⁵⁵ (亜軍) 〔莆〕 a⁵⁵ uɸ⁵² (亜軍)
 〔東〕 a⁴² kun⁵⁵ (亜軍)
45. だいさんい(第三位) the third
 〔福〕 kie³¹ kuɸ⁵⁵ (季军) 〔莆〕 ki⁵⁵ uɸ⁵² (季军)
 〔東〕 kui⁴² kun⁵⁵ (季军)
46. しんがり, ビリ last in a competition
 〔福〕 taiɸ²⁴² kuɸ⁵⁵ (殿軍) tieɸ²⁴² kuɸ⁵⁵ とも発言
 する。〔莆〕 teɸ⁵⁵ ɸuɸ⁵² (殿軍)
 〔東〕 tian²¹ kun⁵⁵ (殿軍)
47. かず(数) number
 〔福〕 θu³³ muk⁵ (数目) 〔莆〕 ɬou⁵² uok²³
 (数目) 〔東〕 so⁴² mok³⁴ (数目)
48. ばんごう(番号) numbering
 〔福〕 ho⁵² lou³¹ (θ-) (号数) 〔莆〕 hou⁵⁵
 lou⁵² (号数) 〔東〕 hə²¹ so²¹ (号数)
49. ばかり, ほど, くらい(概数) more or less
 〔福〕 θuon²⁴² ha²⁴² (上下) 〔莆〕 ɬoɸ²¹ (上下)
 〔東〕 k'ia²¹ k'a⁵⁵ (□□) tsion²¹ lə³⁴ (上落)あ
 るいは tsə⁵⁵ iu³³ (左右) ともいう。
 〔潮〕 tsian³³ tsap² kai³³ (□十□) 10個ほど。
50. へ(減)る to decrease
 〔福〕 keiɸ³³ tsiu³³ (減少) 〔莆〕 kieɸ²¹
 tsiau²⁴² (減少) tsok⁵ lou⁵⁵ ek⁵ tsig²¹ k'iau²⁴²
 kieɸ²¹ tsiau²⁴² ɬok⁵ puo⁵² (□□的人口減少一半)
 ここの人口は半分減少した。〔東〕 kiam⁴² (減)
 〔潮〕 kiam³³ tsio³ (減少)
51. ひとにぎりの handful
 〔福〕 pa³³ (把) θuok³ pa³³ mi³³ (一把米)ひとに
 ぎりの米。〔莆〕 ɬok³ po²⁴² (一把) ɬo²¹

po²⁴² pi²⁴² (一把米)ひとにぎりの米。

〔東〕 tsit² lak³⁴ (□□) tsit² pe⁴² (一把)ひと

たばの。tsit² lak² bi⁴² (一□米)ひとにぎりの米。

〔潮〕 tsek² pe⁵³ (一把) nak⁵ tsek² pe⁵³ (□一
 把)ひとつかみつかむ。

52. おお(多)い many, much

〔福〕 sa²⁴² (□) 〔莆〕 ɬei²¹ (□)

〔東〕 tse³³ (□) 〔潮〕 tsoi³³ (□)

53. すくな(少)い few, little

〔福〕 tsiu³³ (少) 〔莆〕 tsiau²⁴² (少)

〔東〕 tsio⁴² (少) 〔潮〕 tsio²¹ (少)

54. たりる enough

〔福〕 kau³¹ (□) 〔莆〕 kek²³ (□) huɸ⁵²

loɸ²¹ kek²³ (分量□) 分量がたりている。tsig²⁴

pou²¹ kek³ (銭無□) お金がたりない。ma²⁴

ɬie²⁴² ok³ kek²³ pou²¹ (□食有□無) めしは十分に
 食べたか。〔東〕 la²¹ (□)

XXVII.

代詞・不定詞

Pro-words, Indefinite Words

1. わたし 'I' PRO 1st sg.
 [福] guai³³ (我) [莆] kuok³ (我)
 [東] gua⁴² (我) [潮] ua⁵³ (我)
 [永] guo⁵³ (我)
2. あなた 'you (thou)' PRO 2nd sg.
 [福] nφ³³ (汝) [莆] toek³ (汝)
 [東] li⁴² (汝) [潮] lu⁵³ (汝)
 [永] ɲi⁵³ (你)
3. あのひと, かれ, かのじょ (女) 'he, she'
 PRO 3rd sg.
 [福] i⁵⁵ (伊) [莆] i⁵² (伊) [東] i⁵⁵ (伊)
 [潮] i³³ (伊) [永] t'o⁵³ (他)
4. わたしたち PRO first inclusive plural
 [福] guai⁵⁵ ko³³ nφyŋ⁵² (我各人)
 [莆] kuok⁵ muai⁵² (我們) [東] guan⁴²
 [阮] [潮] uaj⁵³ (阮) [永] guo¹³ muai³³
 (我們)
5. わたしたち first exclusive plural
 [福] nuɲ³³ ɲa⁵⁵ (農家) [莆] naɲ⁵⁵ muai⁵²
 (□□) [東] lan⁴² (□) [潮] naɲ⁵³ (□)
6. あなたたち 'you (ye)' PRO 2nd pl.
 [福] nφ³³ ko³³ nφyŋ⁵⁵ (汝各人) [莆] toek⁵
 muai⁵² (你們) [東] lin⁴² (□)
 [潮] niɲ⁵³ (□) [永] ɲi²⁴ guai³³ (你□)
7. あのひとたち, かれら 'they' PRO 3rd pl.
 [福] i³³ ko³³ nφyŋ⁵² (伊各人) [莆] œɲ⁵⁵
 muai⁵² (□□) [東] in⁵⁵ (□)
 [潮] i³³ naɲ²¹ (□□) [永] t'o⁵³ muai³³ (他
 們)
8. みんな we all, all of us
 [福] tai⁵⁵ ka⁵⁵ (大家) ko³³ nφyŋ⁵² (各人) と
 いう。 [莆] tai²¹ ia⁵² (大家) [東] tai²¹
 ke⁵⁵ (大家) [潮] ham²¹ naɲ⁵⁵ (□人)
 [永] to³³ ko⁵³ (大家)
9. じぶん (自分) self
 [福] tsi⁵⁵ a⁵⁵ (自家) [莆] tsou²¹ ki²⁴² (自己)
 [東] ka³³ ti³³ (家自) [潮] ka³³ ki³³ (家自)
 [永] guo³³ tʃi²⁴ (□□)
10. ひと (人) other people
 [福] iɲ⁵² ka³³ (人家) [莆] tsin²¹ ɲa⁵² (人家)
 [東] laɲ¹³ (人) [潮] naɲ⁵⁵ (人)
11. たにん (他人) others
 [福] piek³ nφyŋ⁵² (別人) [莆] pek²³ naɲ²⁴
 (別人) [東] pat² laɲ¹³ (別人)
 [潮] pak² naɲ⁵⁵ (別人)
12. だれもかれも, めいめい everyone, all
 [莆] naɲ²⁴ naɲ²⁴ (□□) [東] laɲ³³ laɲ¹³
 (人人) [潮] naɲ²¹ naɲ⁵⁵ (人人)
13. ひとりひとり each one
 [福] mui⁵⁵ tsiek³ nφyŋ⁵² (每□人) [莆] puai²⁴
 kei²⁴ naɲ²⁴ (每□□) [東] tak² laɲ¹³ (逐人)
 [潮] mɲe³³ kai³³ naɲ⁵⁵ (□□人)
14. ふたり both
 [福] naɲ⁵² niek³ (ts-) nφyŋ⁵² (兩□人)
 [莆] nuɲ⁵⁵ ɲei⁵² naɲ²⁴ (兩個人) [東] no²¹
 laɲ¹³ (兩人) [潮] no³³ kai³³ naɲ⁵⁵ (兩□人)
15. ひとりづつ one by one
 [福] θuok³ iek⁵ (ts-) θuok³ iek⁵ (一□一□)
 [莆] ʔok³ kei²⁴ ʔok³ kei²⁴ (一個一個)
 [東] tsit³⁴ ge⁰ tsit³⁴ ge⁰ (一個一個)
 [潮] tsek² kai³³ tsek² kai⁵⁵ (一個一個)
16. おたがいに mutually (mutually help
 each other)
 [福] hu⁵⁵ θuon³³ (互相) [莆] hou²¹ loeɲ⁵²
 paɲ²¹ moɲ²⁴ (互相幫忙) [東] sio³³ kan⁵⁵ (相
 □) [潮] sio²⁴ hu²¹ (相互)
17. ひとりひとり, それぞれ individually
 [莆] kok³ tsou²¹ (各自) [東] sui³³ laɲ¹³
 (隨人)
18. わたしのもの possessive pronouns, mine
 [福] guai⁵⁵ i⁵² (k-) (我□) [莆] kuok⁵
 tek³ (我的) [東] gua⁴² ge⁰ (我個)
 [潮] ua⁵⁵ kai³³ (我□) [永] guo⁵³ ke³³ (我
 □)
19. あなたのもの yours (sg.)
 [福] nφ⁵⁵ i⁵² (k-) (□□) [莆] toek⁵ tek³
 (你的) [東] li⁴² ge⁰ (汝個) [潮] lu⁵³
 kai³³ (汝個) [永] ɲi⁵³ ke³³ (你□)
20. あのひとのもの his, hers
 [福] i⁵² i⁰ (k-) (伊□) [莆] i⁵⁵ tek⁰ (伊的)
 [東] i⁵⁵ ge⁰ (伊個) [永] i³ kai³³ (伊□)
 [永] t'o⁵³ ke³³ (他□)
21. わたしたちのもの ours (incl.)
 [福] guai³³ ko³³ nφyŋ⁵² ki⁰ (我各人□)
 [莆] kuok⁵ muai⁵² tek³ (我們的)
 [東] guan⁴² ge⁰ (阮個) [永] guo²⁴ muai³³
 ke³³ (我們□)
22. わたしたちのもの ours (excl.)
 [福] nuɲ³³ ɲa⁵⁵ ki⁰ (農家□) [東] lan⁴²
 ge⁰ (□□)
23. あなたたちのもの yours (pl.)
 [福] nφ³³ ko³³ nφyŋ⁵² ki⁰ (汝各人□)
 [莆] toek⁵ muai⁵² tek⁰ (你們的) [東] lin⁴²
 ge⁰ (恣個) [潮] neɲ⁵⁵ kai³³ (□□)
 [永] ɲi⁵³ muai³³ ke³³ (你們□)

24. あのとちのもの theirs
〔福〕 i³³ ko³³ nɔy⁵² ki⁰ (伊各人□)
〔莆〕 œŋ⁵⁵ muai⁵² tek³ (□□□) 〔東〕 in⁵⁵
ge⁰ (恩個) 〔潮〕 i³³ naŋ³³ kai³³ (伊人□)
〔永〕 t'o⁵³ muai³³ ke³³ (他們□)
25. これ this
〔福〕 tsi⁵² eik²³ (□□) tsui⁵² (□) ともいう。
〔莆〕 tsek⁵ kei²⁴ (這□) 〔東〕 tsit³² ge⁰ (這個)
〔潮〕 tsi⁵³ kai³³ (□□) 〔永〕 tso²¹ t'fyo²⁴
(□□)
26. それ that
〔福〕 hi⁵² eik²³ (□□) hui⁵² (□) ともいう。
〔莆〕 hoek⁵ kei²⁴ (□□) 〔東〕 hit³² ge⁰ (彼個)
〔潮〕 hu⁵³ kai³³ (□□) 〔永〕 huo³³ t'fyo³³
(□□)
27. これら these
〔福〕 tsi³¹ lie⁵² (□□) 〔莆〕 tsok⁵ kei⁵² (□
□) 〔東〕 tsia⁹ ʔ³² e⁰ (□□) 近称指示詞。
〔潮〕 tsi²¹ ts'o⁹ ʔ⁵ (□□) tsi⁵³ ko³³ (□□) とも
いう。 tsi⁵³ ko³³ mme⁹ ʔ² kian²¹ (□□物件)これ
らのもの。 〔永〕 tso²¹ fie³³ (□□)
28. それら those
〔福〕 hi³¹ lie⁵² (□□) 〔莆〕 hok⁵ kei⁵² (□□)
〔東〕 hia⁹ ʔ³² e⁰ (□□) 中称指示詞。〈あれら〉
に相当する遠称指示詞として hia⁹ ʔ³² e⁰ (彼□)が
ある。〔潮〕 hu²¹ ts'o⁹ ʔ⁵ (□□) hu⁵³ ko³³ (□
□) ともいう。 hu⁵³ ko³³ mme⁹ ʔ² kian²¹ (□□物
件) これらのもの。 〔永〕 hy⁵³ fie³³ (□□)
uo²¹ fie³³ (□□) ともいう。
29. ここ here
〔福〕 tsu³¹ uai³¹ (□□) 〔莆〕 tsok⁵ lou⁵²
(□□) 〔東〕 tsit⁴ k'en⁴² (□□) 近称指示詞。
tsit³² ui³³ a⁰ (這位仔) ともいう。 〔潮〕 tsi⁵³
ko³³ (□□) 〔永〕 tse²¹ ti³³ (□□)
30. そこ there
〔福〕 hu³¹ uai³¹ (□□) 〔莆〕 hok⁵ lou⁵² (□
□) 〔東〕 hit⁴ k'en⁴² (□□) 中称指示詞。
hit⁵² ui³³ a⁰ (彼位仔) ともいう。〈あそこ〉に相
当する遠称指示詞として hit⁴ k'en⁴² (□□),
hit⁴ ui³³ a⁰ (彼位仔) がある。 〔潮〕 hu⁵³ ko³³
(□□) 〔永〕 uo²¹ ti³³ (□□)
31. こちらがわ this side
〔福〕 tsi³¹ βeig⁵⁵ (p-) (□□) 〔莆〕 tsek⁵
piŋ⁵² (□□) 〔東〕 tsit⁴ peŋ¹³ (這份) 近称指
示詞。 〔潮〕 tsion⁵⁵ pain⁵⁵ (□□)
32. そちらがわ that side
〔福〕 hi³¹ βeig⁵⁵ (p-) (□□) 〔莆〕 hoek⁵
piŋ⁵² (□□) 〔東〕 hit⁴ peŋ¹³ (彼份) 中称指示詞。

- 〈あちらがわ〉に相当する遠称指示詞として hit⁴
peŋ¹³ (彼版) がある。 〔潮〕 hion⁵⁵ pain⁵⁵ (□
□)
33. こんなにも (よい) this much
〔福〕 tsi³³ maŋ⁵⁵ (□□) 〔莆〕 tsek³ ko³³ (□
□) 〔東〕 tsian⁴² ni³³ a⁵⁵ hə⁴² (□□□好)
〔潮〕 tsen⁵⁵ sen²¹ ho⁵³ (□□好) 〔永〕 tse²⁴
hau³³ (□好)
34. そんなにも (よい) that much
〔福〕 houŋ³³ ɣuaŋ⁵² ho³³ (□□好)
〔莆〕 ak⁵ na⁵² (□□) 〔東〕 hian⁴² ni³³ a⁵⁵
hə⁴² (□□□好) 〈あんなにも〉に相当する様態副
詞として hian²¹ ni³³ a³³ hə²¹ (□□□好) がある。
〔潮〕 hion⁵⁵ sen²¹ ho⁵³ (□□好) 〔永〕 uo¹³
hau³³ (□好)
35. こう (する) in this way
〔福〕 tsyog³³ uaŋ³³ tso³¹ (□□做) 〔莆〕 ek⁵
na⁵² tsou²¹ (□□□) 〔東〕 an⁵⁵ ne⁵⁵ tsə²¹ (□
□做) 〔潮〕 tsen⁵⁵ sen²¹ tso²¹ (□□做)
36. そう (する) in that way
〔福〕 houŋ³³ ɣuaŋ⁵² tso³¹ (□□做) 〔莆〕 ak⁵
na⁵² tsou²¹ (□□□) aŋ⁵⁵ na⁵² tsou²¹ (□□□) と
もいう。 toek⁵ aŋ⁵⁵ na⁵² tsou²¹ i⁵⁵ ek⁵ teŋ²¹
huaŋ²¹ tui⁵² (你□□做, 伊一定反对) きみがそうす
れば, かれはきっと反対するだろう。
〔東〕 an⁴² ne³³ tsə²¹ (□□做) 〔潮〕 hion⁵⁵
sen²¹ tso²¹ (□□做)
37. だれ (誰) who?
〔福〕 tak³ nɔy⁵² (□人) tɔyk³ nɔy⁵²
(□人) ともいう。
〔莆〕 hŋ⁵² naŋ²⁴ (□人) 〔東〕 sian¹³ laŋ¹³
(□人) ti²¹ laŋ¹³ (□人) あるいは sim⁵⁵ mi⁹ ʔ²
laŋ¹³ (□□人) ともいう。 〔潮〕 ti²¹ kai⁵⁵ (□
□) ti²¹ naŋ⁵⁵ (□□) あるいは mi⁹ ʔ⁵ naŋ⁵⁵ (□
人) ともいう。 〔永〕 ji⁵⁵ so⁵⁵ (□□)
38. なに what?
〔福〕 θieŋ⁵² nok²³ (□□) θiek³ nok²³ (□□) と
もいう。 tsui⁵² θieŋ⁵² nok²³ (□□□) これはなんで
すか。 θieŋ³¹ nok²³ nɔy⁵² (□□□) どんな人。
θieŋ³¹ nok²³ nok²³ (□□□) どんなもの。
〔莆〕 ɬok⁵ muai⁵² (□□) tsek⁵ ɬek³ ɬok⁵
muai⁵² (□是□□) これはなんですか。
〔東〕 sim⁵⁵ mi⁹ ʔ³⁴ (□□) 〔潮〕 mi⁹ ʔ⁵ kai⁵⁵
(□□) sim³³ mi⁹ ʔ⁵ kai⁵⁵ (□□□) ともいう。
〔永〕 so³³ ho²¹ (□□)
39. どれ which one?
〔福〕 tiek⁵ louk³ (θ-) tsiek²³ (□-□)
tie⁵² iek²³ (□□) ともいう。 〔莆〕 tak³ lak³

- kei²⁴ (□□□) 〔東〕 ti³³ ge⁰ (□個)
〔潮〕 ti³³ kai⁵⁵ (□□) 〔永〕 uo²¹ t'fyo²⁴ (□
□)
40. どこ where?
〔福〕 tieŋ²³ nɔ³³ (□□) 〔莆〕 tak³ lou⁵²
(□□) 〔東〕 ti³³ k'en⁴² (□□) 〔潮〕 ti³³
ko²¹ (□□) 〔永〕 ho³³ ti⁵³ (□□)
41. どちらがわ which side?
〔福〕 tiek⁵ louk⁵ (θ-) peiŋ⁵⁵ (□□□)
〔莆〕 tak³ lak³ piŋ⁵² (□□份) 〔東〕 ti²¹
peŋ¹³ (□份) 〔潮〕 ti³³ pain⁵⁵ (□份)
〔永〕 ho³³ peiŋ⁵⁵ (□份)
42. いつ when?
〔福〕 θieŋ³¹ nok²³ θi³¹ au³³ (□□時候)
〔莆〕 ɬok³ muai⁵⁵ ɬi⁵² lei²¹ (□□□□)
〔東〕 tiaŋ³³ si¹³ (□□) 〔潮〕 tiaŋ²¹ si³³ (□
□)
43. どう (する) how (to do?) - manner -
〔福〕 tsyog³³ tso³¹ (□做) tsyog³³ yoŋ²⁴² tso³¹
(□□做) ともいう。 〔莆〕 ɬak⁵ la²¹ tsou⁵²
(□□做) ɬak⁵ la²¹ koŋ²⁴² (□□講) どのように言
うか。 ɬak⁵ la²¹ kie²⁴ (□□行) どう行くのか。
〔東〕 an⁴² (□) an⁵⁵ ni⁵⁵ (□□) ともいう。
〔潮〕 tso⁵⁵ ni⁵⁵ tso²¹ (□□做)
44. なぜ, どうして why?
〔福〕 tsyog³¹ ɣuoŋ⁵² (k-) (□□) tsyog³¹ ɣi⁵²
(□□) ともいう。 〔莆〕 ɬak⁵ la⁵² (□□)
tsou⁵⁵ lok⁵ muai⁵² (□□□) あるいは ne²¹ (□)
ともいう。 ɬak⁵ la⁵² tsek⁵ ko²¹ ou⁵² hak⁵
peŋ²¹ nie²¹ k'ui²¹ teŋ⁵² (□□□□烏□□□開灯) な
ぜこんなに暗いの灯つけないのか。 hoek⁵ kei²⁴
tie⁵⁵ ie²⁴² ɣi²¹ nai²¹ hiau⁵² ne⁵² ts'a²¹ lek³ niŋ⁵²
hau²⁴² pai²¹ i²⁴² (□□□□暗□曉□□□□□□)
あの子供はどうしたのか, 突然泣き出した。
〔東〕 t'a⁹ ʔ³² (□) 〔潮〕 tso⁵⁵ ni⁵⁵ (□□)
tso⁹ ʔ⁵ ni⁹ ʔ⁵ lu⁵⁵ m²¹ lai²¹ (□□汝唔来) きみはな
ぜ来ないのか。 〔永〕 tsəu¹³ so³³ ho³³ (□□□)
45. なんと (よい) how (good!) - degree -
〔福〕 ia²³ ho³³ (□好) 〔莆〕 hoek³ ko²¹ ou²⁴²
(□□□) 〔東〕 lua²¹ hə⁴² le⁰ (若好□)
〔潮〕 tsip³³ ho⁵⁵ (真好)
46. いくつ how much / how many (less
than tan)
〔福〕 kui⁵² iek²³ (ts-) (幾個) 〔莆〕 kui²⁴
ei²⁴ (幾個) toek⁵ muai⁵² hie²⁴ li²¹ kui²⁴ ei²⁴ (你
們兄弟幾個) 兄弟はなんですか。 〔東〕 kui⁴²
ge⁰ (幾個) 〔潮〕 kui³³ kai⁵⁵ (幾個) u³³ kui³³
kai⁵⁵ (有幾個) いくつありますか。 いくつありますか,

- は: u³³ kua²¹ kai³³ (有□□) のようにいう。
47. どれだけ how much / how many (more
than ten)
〔莆〕 tiau⁵⁵ uo⁵² (□□) 〔東〕 lua²¹ tse³³ (若
多) 〔潮〕 dziok² tsue²¹ (若多) u³³ dziok²
tsue²¹ kai³³ (有若多□) どれだけありますか。
48. どれだけ (時間について) how long (in
time)
〔福〕 nuok³ ouŋ⁵² (□□) 〔莆〕 tiau²¹ a²¹
u²⁴² (□□□) 〔東〕 lua²¹ ku²¹ (若久)
〔潮〕 dziok² ku⁵³ (若久)
49. すこし, ちょっと a little, some
〔莆〕 lik³ kiaŋ³³ (□□) θiek⁵ lik³ kiaŋ³³ (食
□□) すこし食べる。 k'a³¹ lik³ kiaŋ³³ (快□□)
ちょっと速く。 keiŋ⁵² lik³ kiaŋ³³ (鹹□□) すこし
塩辛い。 〔莆〕 ke²¹ eŋ⁵² (□□) ieŋ²⁴ ke²¹
eŋ⁵² tsiu²⁴² (飲□□酒) すこし酒をのむ。
tsiau²¹ kuok³ ke²¹ eŋ⁵² tsieŋ²⁴ (借我□□錢) お金を
少しかしてください。 pui²⁴ liau²⁴² ke²¹ eŋ⁵² (肥了
□□) すこしふとった。 〔東〕 tam²¹ pə⁹ ʔ² a⁴²
(淡薄仔) tsit² tiam⁵⁵ a⁴² (一点仔) あるいは
kui⁵⁵ a⁴² (幾仔) ともいう。 〔潮〕 ni⁹ ʔ⁵ kian⁵³
(□□) 〔永〕 kuo²¹ ji⁵³ (□□) 〔永〕 sia²⁴
(事)
50. しばらく, ちょっと a little while
〔福〕 ni³³ ouŋ⁵² (□□) tiŋ⁵⁵ ni³³ ouŋ⁵² (等□□)
しばらく待つ。 〔莆〕 teŋ²¹ neŋ²⁴² (□□)
teŋ²⁴ liau²⁴² teŋ²¹ neŋ²⁴² (等了□□) すこし待った。
〔東〕 tiap⁴ a⁵⁵ ku⁵⁵ a⁴² (□仔久仔)
〔潮〕 tsek⁵ e⁰ (一下) やや長い時間を指す場合に
は: tsek² k'up³³ kian⁵³ (□□□) のようにいう。
lu⁵⁵ taŋ⁵⁵ ua²¹ tsek² e³³ (汝等我一) ちょっと待
ってください。 lu⁵⁵ taŋ⁵⁵ ua²¹ tsek² k'up³³
kian⁵³ (汝等我一□团) しばらく待ってください。
51. ことがら (事柄), ようじ (用事) matter
〔福〕 tai⁵² ie³³ (□□) 〔莆〕 ɬou²¹ lei²⁴² (□□)
kuok⁵ ok³ ɬou²¹ lei²⁴² (我有□□) わたしには用事
がある。 〔東〕 tai²¹ tsi²¹ (□□)
〔潮〕 su²¹ (事) u³³ su²¹ (有事) 用事がある。
u³³ mi⁹ ʔ⁵ su²¹ (有□事) どんな用事ですか。
52. わけ, りゆう (理由) reason
〔莆〕 œŋ⁵⁵ ɣou⁵² (緣故) 〔東〕 t'e⁵⁵ le⁴²
(□□) k'i⁴² k'uan⁴² (□□) ともいう。
53. げんいん (原因) cause
〔福〕 ɣuoŋ⁵⁵ iŋ⁵⁵ (原因) 〔莆〕 ɣoeŋ²¹ ɣiŋ⁵²
(原因) 〔東〕 guan³³ in⁵⁵ (原因)
54. ほうほう (方法), てだて method, way
〔福〕 huak²³ (法) mo³¹ huak²³ (無法) てだてが

- ない。〔莆〕hak³ (法) i⁵⁵ ek⁵ pa²¹ pou⁵²
hak³ ti²¹ (伊的病無法治) かれの病気はなおす手だ
てか⁵ない。〔東〕pan²¹ huat³⁴ (辦法) hog³³
huat³⁴ (方法) ともいう。〔潮〕piaŋ²¹ (辦)
bo³³ piaŋ²¹ (無辦) てだてか⁵ない。
55. じょうきょう (情況), ありさま condition
〔福〕tsiŋ⁵² k'uog²⁴² (情況) 〔莆〕tsiŋ⁵⁵
hog⁵² (情況) 〔東〕tseŋ³³ hog⁴² (情況)
56. かんきょう (環境) environment,
circumstances
〔福〕k'uap³³ kiŋ³³ (環境) 〔莆〕huaŋ⁵⁵
kiŋ⁵² (環境) 〔東〕k'uan³³ keŋ¹³ (環境)
57. ひとりで alone
〔福〕θuok³ iek²³ (ts-) nɔyŋ⁵² (一□人)
taŋ³³ tuk⁵ (単独) ともいう。〔莆〕ɬok³
kei²⁴ naŋ²⁴ (一□人) taŋ²¹ tok²³ (単独) ともいう。
〔東〕tsit²⁴ ge⁰ laŋ¹³ (一個人) 〔潮〕tsek²
kai³³ naŋ⁵⁵ (一□人) tok² kai³³ naŋ⁵⁵ (□□人)
ともいう。
58. ぜんいん (全員)で in great numbers
〔福〕tsik³ t'e³³ (集体) 〔莆〕tsek³ t'e²⁴²
(集体) 〔東〕tsip² t'e⁴² (集体)

XXVIII.

副 詞

Adverbs

1. も also

〔福〕 ia³¹ (亦) ɣuai³³ ia⁵² k'o³¹ (我亦去) わたしも行く。〔莆〕 a²¹ (亦) kuok⁵ a²¹ k'y²¹ (我亦去) わたしも行く。〔東〕 ia³⁴ (亦) gua⁵⁵ ia³² bə³⁴ k'i²¹ (我亦要去) わたしも行く。〔潮〕 ia (亦) ua⁵⁵ ia³³ ain⁵⁵ k'u²¹ (我亦去) わたしも行く。〔永〕 io²¹ (亦) ɣuo⁵³ io²¹ k'ə²⁴ (我亦去) わたしも行く。

2. またしても also, in addition

〔福〕 ku⁵² (□) ku⁵² ou²⁴² θieg⁵² nok²³ (□有□) またなにかあるのか。〔莆〕 iu²¹ (又) i⁵⁵ iu²¹ li²¹ lok³ (伊又来□) かれはまた来た。〔東〕 iu³³ (又) iu²¹ lə³² ho³³ la⁰ (又落雨□) また雨が降ってきた。〔潮〕 iu³³ (又) i³³ iu³³ lai²¹ o⁰ (伊又来□) かれはまた来たよ。〔永〕 iau²⁴ (又) iau²⁴ la²¹ la³³ (又来□) また来た。

3. ぜんぶ (全部), みんな all

〔莆〕 tou⁵² (都) tou²¹ t̄ie⁵⁵ lok⁰ (都食□) ぜんぶ食べてしまった。〔東〕 log⁴² (攏) log⁵⁵ tsog⁴² (攏總) 〔潮〕 log³³ tsog⁵² (攏總) 〔永〕 tau⁵³ (都)

4. すっかり entirely

〔東〕 t'e³² (□) liau⁵⁵ liau⁴² (了了) ともいう。su³³ a⁰ t'e³⁴ t'e³² (輸□□□) すっからかん負けた。tsia³² liau⁵⁵ liau⁴² (食了了) すっかり食べてしまう。

5. また, ふたたび again

〔福〕 pu³¹ (□) pu³¹ lou⁵² (t-) yu²³ lau³³ (□□雨了) また雨がふってきた。〔莆〕 tsai⁵² (再) ts'ai⁵⁵ k'uo⁵² (再看) 2度みる。〔東〕 tsia³⁴ kə³⁴ (□□) 〔潮〕 tsai³³ (再)

6. さらに, それから additionally

〔福〕 li⁵² ɣui²⁴² (另外) 〔莆〕 li⁵² ɣuai²¹ (另外) 〔東〕 ke⁵⁵ (加) ke³³ tsia³² tsit² tiam⁵⁵ a⁴² (加食一点仔) もう少し食べる。

7. ちょうど exactly

〔福〕 tsiag⁵² ho³³ (正好) 〔莆〕 tsie⁵⁵ hou²⁴² (正好) 〔東〕 tu⁴² (□) tu⁵⁵ hə⁴² (□好) ともいう。〔潮〕 ka³⁵ ho⁵³ (□好) lu⁵⁵ lai²¹ kau²¹ ka³⁵ ka³⁵ ho⁵³ (汝来□□□好) きみちょうどよいところへ来た。

8. ただ…だけ only

〔福〕 tsi³³ (只) tsi⁵⁵ ou²⁴² kui³¹ t'uo⁵⁵ ts'yog⁵² p'ie³¹ (只有幾張唱片) 数枚のレコードしかない。〔莆〕 lek³ (□) kuok⁵ lek³ ok³ tsek⁵ ke²¹ e⁵² tsig²⁴ (我□有□□□錢) わたしにはこれっぽちのお金しかない。tɕk⁵ lek³ ek³ kop²⁴² tɕg²¹

gok⁵ uo²¹ (你□会講中国話) きみは中国語しか話せない。〔東〕 tian⁵⁵ (□) 〔潮〕 tian³³ (□) tian³³ u³³ tsik² ko⁵⁵ tsin⁵⁵ (□有□個錢) これっぽちのお金しかない。〔永〕 tsɿ²¹ (只) tsɿ¹³ iau²¹ kuo²¹ t'fyo²⁴ (只有□□) たったひとつしかない。

9. …するばかり merely

〔福〕 t'i³¹ lau⁵² (□□) ta³³ na⁵⁵ (□□) ともいう。t'i³¹ lau⁵² (ta³³ na⁵⁵) θiek³ ts'ai³¹, ɣ⁵² niek³ (θ-) puog²⁴² (□□食菜, 唔食飯) おかずばかり食べて, ごはんを食べようとしめない。〔東〕 kan³³ tseg⁴² (乾淨) kan³³ tseg⁵⁵ ɣe³⁴ mi³⁴ p'ue²¹ (乾淨夾物配) おかずばかりつまんで食べる。〔潮〕 ka³³ tseg³³ (乾淨) ka³³ tseg³³ tsia³² kiam⁵⁵ m²¹ tsia³² pə³³ (乾淨食□, 唔食飯) おかずだけ食べて, ごはんを食べない。

10. ぜんぶ (全部) で, あわせて all together

〔福〕 θuok⁵ tɕy⁵⁵ (□□) lou⁵⁵ tsug⁵⁵ (攏總) あるいは kɕy²⁴² (共) ともいう。〔莆〕 ek⁵ ko²¹ (一共) 〔東〕 log⁵⁵ tsog⁴² (攏總) 〔潮〕 log³³ tsog⁵⁵ (攏總)

11. およそ about, approximately

〔福〕 tai⁵² k'ai³¹ (大概) tai⁵² yok⁵ (大約) ともいう。〔莆〕 tai⁵² oek³ (大約) 〔東〕 tai²¹ iak⁴ a⁴² (大約仔)

12. もうすこしで…するところだ almost

〔福〕 ts'a⁵² lik³ kia³³ (差□□) ts'a⁵² lik³ kia³³ puak⁵ to³³ (差□□□□) もうすこしでころぶところだった。〔莆〕 ts'a⁵⁵ ke²⁴² (□□) ts'a⁵⁵ ke²⁴² tək³ lou²¹ uai²⁴² (□□□□□) もうすこしでころぶところだった。〔東〕 ts'a³³ tsit² tiam⁵⁵ tiam⁵⁵ a⁴² (差一点点仔) ts'a³³ tam²¹ pə³² a⁴² (差淡薄仔) あるいは ts'a³³ tsit² p'in²¹ sai⁵⁵ a⁴² (差一鼻屎仔) ともいう。〔潮〕 tsua³² ni⁵⁵ kian⁵³ (□□□) hiam²¹ hiam⁵³ (□□) ともいう。

13. いっそ, あっさり might as well, all the way

〔福〕 θuok⁵ lei³¹ (θ-) (索性) θuok⁵ lei³¹ (θ-) mai³¹ kuog⁵⁵ (索性買光) あっさり買ってしまう。〔莆〕 tɕok⁵ t̄ig⁵² (索性) tɕok⁵ t̄ig⁵² ɣ²¹ ni²⁴² (索性唔□) あっさりすててしまおう。〔東〕 siok⁴ seg²¹ (索性) 〔潮〕 m²¹ li³³ (唔□) m²¹ li³³ mai⁵⁵ k'u²¹ (唔□□去) いっそ行かないことにしよう。

14. まえ (前) の previous

〔福〕 θeig⁵² (□) θeig⁵² le⁵⁵ uai³¹ (□禮拜) 先週。〔莆〕 teg⁵² (頂) teg²⁴, lei²¹ iai⁵² (頂禮拜) 先週。

- [東] teŋ⁴² (頂) teŋ⁵⁵ le⁵⁵ pai²¹ (頂禮拜) 先週。
 [潮] tsiŋ³³ (上) tsiŋ³³ kai³³ ts'e³³ ki⁵⁵ (上□星期) 先週。
15. つぎ (次) の next
 [福] ha³¹ (下) ha³¹ le⁵⁵ uai³¹ (下禮拜) 来週。
 [莆] o²⁴ (下) o²⁴ lei²¹ iai⁵² (下禮拜) 来週。
 [東] e³³ (下) e²¹ le⁵⁵ pai²¹ (下禮拜) 来週。
 [潮] e³³ (下) e³³ kai²¹ ts'e³³ ki⁵⁵ (下個星期) 先週。
16. いま (今), げんざい (現) now
 [福] hieŋ⁵² tsai²⁴² (現在) [莆] heŋ²¹ ɕi²⁴ (現時) [東] tsiŋ¹³ a⁰ (□□) tan⁵⁵ (□) あるいは tsit³² ge⁰ si³³ tsun³³ (這個時順) ともいう。
 [潮] tsiŋ²¹ si³³ (□□) tsiu²¹ hue³³ (□□), tsie²⁴ me⁷⁵ (□□) あるいは tan³³ (□) ともいう。
 hou³³ lo⁷⁵ kau⁵⁵ tan³³ hap³³ bve³³ hia⁷⁵ (雨落□□□未□) 今も雨が降っていてやまない。
 [永] fieiŋ²⁴ tsa⁵⁵ (現在)
17. しばらく, ひとまず temporarily
 [福] tsap³³ li⁵² (θ-) (暫時) [莆] taŋ²¹ ɕi²⁴ (暫時) [東] ts'ian⁴² (且) tsiam²¹ si¹³ (暫時) は文語。 [潮] tsiam²¹ si³³ (暫時)
18. しょうらい (将来) in the future
 [福] tsiyŋ³³ lai⁵² (将来) [莆] tsoeŋ²¹ lai²⁴ (将来) [東] tsiŋ³³ lai¹³ (将来)
 [潮] tsiŋ³³ lai⁵⁵ (将来)
19. えいきゅう (永久) に forever
 [福] iŋ³³ kiu³³ (永久) [莆] oeŋ²¹ oeŋ²⁴² (永遠) oeŋ²¹ ku²⁴² (永久) ともいう。
 [東] ioŋ⁵⁵ ku⁴² (永久) ioŋ⁵⁵ ian⁴² (永遠) ともいう。
20. まもなく soon
 [福] tsiyŋ⁵² k'ɔyŋ²⁴² (將近) tsiyŋ⁵² k'ɔyŋ²⁴² tyŋ⁵⁵ ts'iu⁵⁵ tsai²³ (將近中秋節) まもなく中秋節だ。
 [莆] kiŋ²⁴² (□) puok⁵ ~ lok³ (□...□) ともいう。 tsie⁵⁵ uai⁵² kiŋ²⁴² kau⁵² lok³ (正月□□□) もうじき正月だ。 oŋ²⁴ ɕeŋ²¹ na⁵² puok⁵ huai⁵² kok³ lok³ (王先生□回国) 王さんはまもなく帰国する。
 [東] lim⁵⁵ lim⁴² a⁰ (□□仔) tɔ⁷⁴ bə⁷⁴ (□□) ともいう。 [潮] ain²¹ (□) kue³³ ni³³ ain⁵⁵ kau⁵³ liau³³ (過年□□了) 正月がまもなくやってくる。
21. そのこ (後), のちに later
 [福] hau³¹ lai⁵² (後来) [莆] au⁵⁵ uai²⁴² (後来) [東] au²¹ lai¹³ (後来)
 [潮] au²¹ lai²¹ (後来) とうとう、最後に、という場合には kiau³³ bve⁵³ (□□) という。
22. まず, さきに first
 [福] θieŋ⁵⁵ (先) nɔ³³ θieŋ³³ ŋiaŋ⁵² (k-) (□

- 先行) おさきにどうぞ。 [莆] t'e⁵² (□) t'e⁵² ɕei⁵² miŋ⁵² hiau²¹ ɕie²⁴ ma²⁴ (□洗面後食□) まず顔を洗い、それからめしを食べる。 kuok⁵ muai⁵² t'e⁵² ɕie²⁴² ke²¹ eŋ⁵² to²⁴ tsai⁵² koŋ²⁴² li²⁴ ɕoeŋ⁵² ɕoeŋ²¹ (我們□食□□茶再講, 来坐坐) まずお茶を少しのんでからにしましょう、まあ、お坐りなさい。
 [東] sin⁵⁵ (先) [潮] sain³³ (先) lu⁵⁵ sain³³ tsia⁷⁵ (汝先食) きみさきに食べなさい。
 [永] fieiŋ⁵³ (先)
23. あらかじめ, まえもって beforehand
 [福] y³³ θieŋ⁵⁵ (預先) [莆] y²¹ ɕeŋ⁵² (預先)
 [東] t'au³³ sin⁵⁵ (頭先)
24. はやめに to start early
 [福] t'eŋ³³ tsa³¹ (趁早) t'eŋ³³ tsa³¹ k'o³¹ (趁早去) はやめに行く。 [莆] ts'iq²¹ tso²⁴² (趁早) ts'iq²¹ tso²⁴² (趁早) ts'iq²¹ tso²⁴² k'y⁵² (趁早去) はやめに行く。 [東] t'an⁴² tsa⁴² (趁早)
 [潮] t'ag⁵⁵ tsa⁵³ (趁早)
25. いそいで, さっそく quickly
 [福] kaŋ⁵⁵ k'uai³¹ (趕快) kaŋ⁵⁵ k'uai³¹ k'i³¹ ts'ouŋ⁵² (趕快起床) さっさと起きる。
 [莆] ek³ kiŋ²⁴² (□□) ek³ kiŋ²⁴² k'y⁵² (□□去) いそいで行く。 [潮] me⁵³ (□) me³³ me⁵³ ni³³ (□□□) ともいう。 me⁵³ e³³ kian⁵⁵ (□□行) いそいで行く。 [永] kam²⁴ k'ue²⁴ (趕快) k'am²⁴ k'ue⁵⁵ k'i³³ ts'am³³ (趕快起床) さっさと起きる。
26. すぐに, ただちに immediately
 [福] ma⁵⁵ θuŋ²⁴² (馬上) ma⁵⁵ θuŋ²⁴² tsiu³³ li⁵² (馬上就来) すぐに来る。 [莆] ma²⁴² ɕoeŋ²¹ (馬上) ma²⁴² ɕoeŋ²¹ k'y⁵² (馬上去) すぐに行く。
 [東] sui¹³ (隨) sui³³ tsia³³ (□□) あるいは si²¹ si³³ (□□) ともいう。 [潮] tsiu²¹ si³³ (就是) ts'ia³³ tsiu²¹ si³³ kau²¹ (車就是□) 車はすぐに到着する。
27. すぐさま right away
 [福] tsiu²⁴² (就) tsiu³³ li⁵² (就来) すぐに来る。
 [莆] tsiu² (就) huai²¹ lau²⁴ tsiu²¹ ɕie²⁴ ma²⁴ (□□就食□) かえてすぐにごはんを食べる。
 [東] tsit³⁴ (□) [潮] tsiu²⁴ (就) tsiu²¹ k'u²¹ (就去) すぐに行く。
28. いつでも at any time
 [福] θui³¹ θi⁵² (隨時) θui³¹ θi⁵² li⁵² k'a³³ liu⁵² (隨時来□□) いつでもあそびに来なさい。
 [莆] ɕui²¹ ɕi²⁴ (隨時) ɕui²¹ ɕi²⁴ tou²⁴ k'o²¹ i⁵² li²⁴ (隨時都可以来) いつでも来られる。
 [東] sue³³ si¹³ (隨時) [潮] dzuaŋ⁵³ tiaŋ²¹ si²¹ to⁵⁵ ho³³

- lai⁵⁵ (汝□□時□好来) きみいつでも来なさい。
29. しばしば, しょっちゅう often
 [福] θuŋ³¹ θuŋ⁵² (常常) i³³ θuŋ³¹ θuŋ⁵² li⁵² k'a³³ liu⁵² (伊常常来□□) かれはしょっちゅう遊びに来る。 [莆] ɕoeŋ²⁴ ɕoeŋ²⁴ (常常) i⁵⁵ ɕoeŋ²⁴ ɕoeŋ²⁴ li²⁴ (伊常常来) かれはしょっちゅう来る。 [東] tiam⁵⁵ a⁴² (□仔)
 [潮] tiam³³ tiam³³ (□□) tiam³³ tiam³³ lai⁵⁵ (□□来) しょっちゅう来る。
 [永] ɕiam³³ ɕiam³³ (常常) ɕiam³³ ɕiam³³ la³³ k'y⁵³ (常常来□) しょっちゅう遊びに来る。
30. いつも always
 [福] t'i³¹ lau⁵² (□□) tsuŋ⁵⁵ θei²⁴² (總是) ともいう。 t'i³¹ lau³¹ tsiyŋ³¹ ŋuaŋ⁵² k'aik⁵ k'ei³¹ (□□這樣客气) きまってこんなに遠慮する。
 [莆] tsoŋ²⁴² nek³ (總是) i⁵⁵ tsoŋ²⁴² nek³ eŋ⁵⁵ naŋ⁵⁵ na⁵² (伊總是□□□) かれはいつもこうだ。
 [東] tian³³ (定) tian²¹ tian³³ (定定) ともいう。
 [潮] tiam³³ tiam³³ (□□)
31. かわるがわる, こうたい (交代) で in turn
 [福] luŋ³³ liu⁵² (輪流) [莆] luŋ²¹ liu²⁴ (輪流) [東] lun³³ liu¹³ (輪流) [潮] sio³³ luŋ⁵⁵ (□□) sio³³ luŋ²¹ soi²¹ san⁵⁵ (□□洗衫) かわるがわるせんたくする。
32. たまたま, ぐうぜん (偶然) casually, by chance
 [福] eu³³ yoŋ⁵² (□□) eu³³ yoŋ⁵² kouŋ⁵⁵ ts'o³¹ (□□講錯) たまたま言いまちがえた。
 [莆] ŋau²¹ tsiŋ²⁴ (偶然) tou²⁴ kei²⁴ lou²¹ ŋau²¹ tsiŋ²⁴ p'uŋ⁵² kau⁵² i⁵⁵ (□街口偶然碰□伊) 通りでたまたまかれに会った。 [東] tu⁵⁵ tu⁵⁵ (□□)
33. やっと then and only then
 [福] tsia⁷⁴ (即) kau⁴² tsap² it⁴ tiam⁴² tsia⁷⁵ lai¹³ (□十一点即来) 11時になってやっと来た。 [潮] kau⁵⁵ tsap² ek⁵ tiam⁵³ tsia⁷² lai²¹ (□十一点即来) 11時になってやっと来た。
34. これまで…したことがない so far never
 [福] tsiyŋ³³ nai⁵² (I-) pouk²³ (從來不) tsiyŋ³³ nai⁵² (I-) pouk²³ θiek⁵ houŋ⁵⁵ (從來不食熏) いままでタバコを吸ったことがない。
 [莆] tsoeŋ²¹ lai²⁴ pou²¹ (從來無) tsoeŋ²¹ lai²⁴ pou²¹ ɕie²⁴ hy²⁴ (從來無食魚) いままで魚を食べたことがない。 [東] tsiŋ³³ lai¹³ m³³ (從來唔)
35. ずっと, これまで usually
 [福] eik²³ hyŋ³¹ (一向) eik²³ hyŋ³¹ lu³¹ (n-) li⁵⁵ houk³ θik⁵ (一向努力学習) ずっと一生懸命に勉強している。 [莆] ek⁵ hoeŋ⁵² (一向)

- [東] it⁴ hiap²¹ (一向) [潮] tsek⁵ hiap⁵³ (一向)
36. ずっと, ひっきりなしに all the time
 [福] eik²³ tik⁵ (一直) eik²³ tik⁵ touŋ⁵² y³¹ (一直□雨) ひっきりなしに雨がふっている。
 [莆] ek⁵ tek³ (一直) [東] kan⁵⁵ a⁰ (□仔) dzim³³ (任) あるいは tit² tit² (直直) ともいう。
 [潮] tek⁵ (直) tek⁵ tsau⁵³ (直走) ずっと歩いて行く。
37. もともと, はじめから originally
 [福] puŋ³³ lai⁵² (本来) [莆] puŋ²⁴ lai²⁴ (本来) [東] pun³³ lai¹³ (本来)
38. もう, すでに already
 [福] i²¹ kiŋ⁵⁵ (已經) i⁵⁵ i²¹ kiŋ⁵⁵ li⁵² lau³³ (他已經来了) かれはもう来ている。 [莆] i²⁴ kiŋ⁵² (已經) i⁵⁵ i²⁴ kiŋ⁵² li²⁴ liau⁰ (伊已經来了) かれはもう来ている。 [東] in⁵⁵ keg⁵⁵ (已經)
 [潮] in⁵³ keg³³ (已經) [永] i³³ kiŋ⁵³ (已經)
39. はじめ, さいしょ (最初) at first
 [福] touŋ⁵⁵ ts'ɔ⁵⁵ (当初) [莆] k'i²¹ ts'oeŋ⁵² (起初) top⁵⁵ ts'oeŋ⁵² (当初) あるいは ɕiu²¹ ɕeŋ⁵² (首先) ともいう。 [東] hiap⁴² a⁰ (□仔) top³³ ts'e⁵⁵ (当初), siu⁵⁵ sian⁵⁵ (首先) は文語。
 [潮] ts'o³³ hue⁵⁵ (□□) ts'o³³ si⁵⁵ (□□), sain³³ sain²¹ (先先) あるいは k'i²¹ t'au⁵⁵ (□□) ともいう。 ts'o³³ hue⁵⁵ m²¹ tsai³³ (□□唔知) はじめは知らなかった。 sain³³ sain³³ bo²¹ tso²⁴ ho⁵³ (先先無做好) はじめはうまくできなかった。
40. このころ, さいきん (最近) recently
 [福] tsɔy⁵² k'ɔyŋ²⁴² (最近) [莆] tsuai⁵² koeŋ²¹ (最近) koeŋ²¹ li²⁴ (近来) ともいう。
 [東] tsia⁷⁴ ku⁴² (這久) [潮] tsi²¹ kue²⁴ kian⁵³ (□□□) tsi²¹ kue²⁴ kian⁵³ hok⁵ m²¹ ain⁵⁵ (□□□唔聞) 最近たいへん忙しい。
41. たったいま, ちょうど just now, then and only then
 [福] tsia³³ (□) i⁵⁵ tsia³³ li⁵², iu²⁴² tsia⁵² ts'ouk³ k'o³¹ (伊□来, 又□去) かれは今来たばかりだったのに、もう出て行った。
 [莆] no²⁴ (□) i⁵⁵ no²⁴ ɕo²¹ uai⁵² (伊□三蔵) あの子はようやく3つだ。 oŋ²⁴ ɕeŋ²¹ na⁵² pou²¹ tou²⁴ tsiŋ²¹ nou⁵² no²⁴ kie²⁴ (王先生□在□□, □行) 王さんは不在です、今しがた出かけました。
 [東] tu⁴² (□) [潮] kak⁵ kak⁵ (□□) kak⁵ kak⁵ tɔŋ⁵³ lai²¹ (□□轉来) 今しがた帰ってきたところだ。
42. たったいま, …したばかり just a while ago
 [福] tsia⁵⁵ (□) ŋuai⁵⁵ tsia⁵⁵ kouŋ³³ kuo³¹ (我

- 講過) わたしがさっき言ったばかり。
 [莆] tsek³ ku²⁴² (□□) tsek³ ku²⁴² t̄ie²⁴²
 kou⁵² lok⁰ (□□食過□) さっき食べ終わったところだ。 [東] t'au³³ e³³ a⁴² (□□仔)
 [潮] tsie²⁴ me⁷⁵ (□□) tsie²⁴ me⁷⁵ (□□)
 tsie²⁴ me⁷⁵ tsia⁷⁵ tsia⁷² pa⁵³ (□□即食飽) さっきめしを食べたところだ。
43. むかし (昔), いぜん (以前) formerly
 [福] tsyŋ³¹ tsieŋ⁵² (従前) tsyŋ³¹ tsieŋ⁵² ou²⁴²
 θuok³ tsiek²³ n'ɔŋ⁵² (従前有一□人) 昔, ひとりの人がいた。 [莆] oŋ²¹ ɟu⁵² (□久)
 [東] eŋ⁵⁵ kue⁵⁵ a⁴² (□□仔) [潮] mua³³
 tiaŋ³³ si⁵⁵ (□□□) mua³³ tiaŋ³³ si⁵⁵ ua⁵³ ka⁷⁵
 lu⁵³ m²¹ si³³ pak⁵ (□□□我□汝唔相□) 以前きみとばくは顔も知らなかった。
44. ちい (小) さいときから from childhood
 [福] tsyŋ³³ t̄iu³³ (從小) tsyŋ³³ θiu³³ oy³¹
 houk³ θik (從小愛学習) 小さいときから勉強好きだ。
 [莆] tsoeŋ²⁴ t̄ei⁵² (従□) kuok⁵ muai⁵² nuŋ⁵⁵
 ɟei⁵² naŋ²⁴ tsoeŋ²⁴ t̄ei⁵² iek³ t̄i⁵² lei²¹ tok³ lek³
 toŋ²⁴ pak²⁹ (我兩□人從□的□□就是同学) わたしたちは小さいときから同級生だ。 [東] tsu²¹
 se³³ (自細) [潮] tsu²⁴ soi⁵³ (自細) tsu²⁴
 soi⁵³ tsiu³³ ɟiak² si⁵³ (自細就□死) 小さい時からわんぱくだ。
45. ま (間) にあわない too late
 [福] lai⁵² pouk²³ kik⁵ (来不及) [莆] li²⁴
 pei⁵⁵ hu⁵² (来□□) [東] be² hu²¹ (□赴)
 [潮] uan²¹ m²¹ t'ek⁵ (□唔□)
46. まだ still
 [福] huag⁵² (還) huag⁵² ou²⁴² θi⁵⁵ ag⁵⁵ (k-) (還有時間) まだ時間がある。 [莆] hak³ (□)
 i⁵⁵ hak³ peŋ²¹ i²⁴ (伊□□来) かれはまだ来ていない。
 [東] iau⁴² (猶) huan³³ ku⁵⁵ a⁴² (□□□)
 [潮] huag⁵⁵ (□) haŋ⁵⁵ (□) ともう。 huag²¹
 be³³ tsau²¹ ts'en⁵³ (□未□醒) まだ眼がさめない。
 [永] hm (還) hm³³ iau²¹ (還有) まだある。
47. あいかわらず, いぜん (依然) as before
 [福] leiŋ⁵⁵ kiu³¹ (仍旧) leiŋ⁵⁵ kiu³¹ houk³
 θik⁵ (仍旧学習) あいかわらず勉強している。
 [莆] nai²⁴ ku²¹ (□□) [東] tsia⁷⁴ kə⁷⁴
 (□□) dzioŋ³³ ku³³ (仍旧) は文語。
48. おそかれはやかれ sooner or later
 [福] ti⁵² tsa³³ (遅早) [莆] tso²⁴ uo⁵² (早晚)
 i⁵⁵ tso²⁴ uo⁵² e²¹ t̄i²⁴² (伊早晚會死) かれはおそかれはやかれ死ぬ。 [東] tsa⁵⁵ mui⁵⁵ a⁴² (早晚仔)

49. とつぜん (突然) suddenly
 [福] houk³ yoŋ⁵² (□□) [莆] ts' a²¹ lek³
 niŋ⁵² (□□□) ts' a²¹ lek³ niŋ⁵² lou⁵² uou²¹
 lak⁰ (□□□落雨□) 突然雨が降り出した。
 ts' a²¹ lek³ niŋ⁵² hau²⁴² pai²¹ i²⁴² (□□□□□)
 突然泣き出した。 [東] hē⁵⁵ si²¹ si³³ (□□□)
 [潮] tok⁵ e²¹ tio⁷² (□□□)
50. ていど (程度) degree
 [福] t'iaŋ³¹ tou²⁴² (程度) [莆] tip⁵² tou²¹
 (程度) [東] tian³³ to³³ (程度)
51. とても, たいへん very
 [福] ia³¹ (□□) ia³¹ ho³³ (□好) たいへんよい。
 [莆] tsip²¹ (真) tsip²¹ hou²⁴² (真好) たいへんよい。
 [東] tsin⁵⁵ (真) tsin³³ hē⁴² (真好) たいへんよい。 [永] hin²⁴ (□) hin³³ hau²¹ (□好) たいへんよい。
52. もっと, より more
 [福] keiŋ³³ (更) keiŋ⁵² ho³³ (更好) もっとよい。
 [莆] keŋ⁵² (更) keŋ⁵⁵ hou²⁴² (更好) もっとよい。
 [東] k'a⁷⁴ (較) tioŋ²¹ pue³³ (重倍) ともう。 k'a⁷⁴
 hē⁴² (較好) もっとよい。 kian⁵⁵ dzi³⁴
 tioŋ²¹ pue²¹ dua⁷⁴ (今日重倍熱) 今日の方がずっと暑い。
 [潮] dzu²¹ keŋ³³ (□□) tsi⁵³ kai³³
 pi³³ hu⁵³ kai³³ dzu²¹ keŋ³³ ho⁵³ (□□比□□□好) これはあれよりずっとよい。
53. もっとも, いちばん (一番) most
 [福] tsoy³¹ (最) [莆] tsuai⁵² (最) tsuai⁵⁵
 hou²⁴² (最好) もっともよい。 [東] siag²¹
 teŋ⁴² (上頂) siag²¹ teŋ⁵⁵ hē⁴² (上頂好) もっともよい。
 [潮] ek⁵ ho⁵³ (一好) もっともよい。 ek⁵
 tua²¹ (一大) もっとも大きい。
54. あまりに…すぎる too excessively
 [福] k'ak⁵ (□) k'ak⁵ kui³¹ (□貴) あまりに値段がたかすぎる。
 [莆] t̄iau²⁴ (□) t̄ie²⁴²
 t̄iau²⁴ t̄ei²¹ (食□□) 食べすぎた。 i⁵⁵ t̄a⁵²
 tsip²¹ nau²⁴² (4-) tok³ lek³ t̄iau²¹ ei²⁴² (伊生真□, 就是□矮) かの女はうつくしいが、ただ背がひくすぎる。
 [東] k'a⁷⁴ sion⁴² (較) k'an²¹ (□) ともう。 [潮] k'a⁷⁴ tua²¹ (□大) 大きすぎる。 k'a⁷⁴ kui²¹ (□貴) 値がたかすぎる。
55. すこし, ちょっと slightly, somewhat
 [福] ou²⁴² lik³ kiaŋ³³ (有□□) ou²⁴² lik³
 kiaŋ³³ k'ik³ k'ui⁵ (有□□□□) [莆] ok³
 ke²¹ eŋ²⁴² (有□□) [東] sio⁵⁵ k'ua⁴² (小許) tam²¹
 pə⁷² a⁴² (淡薄仔) ともう。 [潮] u³³ ni⁷⁵ kian⁵³ (有□团)
56. じゅうぶん (十分に) quite
 [福] θeik³ huŋ⁵⁵ (十分) θeik³ huŋ⁵⁵ tsy⁵²

- ei³¹ (十分注意) 十分に注意する。 [莆] t̄e²¹
 huŋ⁵² (十分) [東] tsap² hun⁵⁵ (十分) 文語。 tsap²
 hun³³ tsu⁴² i³³ (十分注意) 十分に注意する。
57. かなり, そうとう (相当) considerably
 [福] hyoŋ³³ touŋ⁵⁵ (相当) [莆] t̄oeŋ²¹
 toŋ⁵² (相当) t̄oeŋ²¹ toŋ⁵⁵ hou²⁴² (相当好) かなりよい。
 kuok⁵ tui⁵² tsek⁵ k'oeŋ²⁴ ek³ k'o²¹ ly⁵²
 t̄oeŋ²¹ toŋ⁵² ok³ pa²⁴ ak³ (我對□□的考試相当有把握) わたしは今度の試験にはかなり自信がある。
 [東] siag³³ taŋ⁵⁵ (相当) siag³³
 taŋ³³ hē⁴² (相当好) かなりよい。
58. ひじょう (非常) に unusually
 [福] hi³¹ θuoŋ⁵² (非常) hi³¹ θuoŋ⁵² k'eik⁵ k'e³¹
 (非常客気) 非常に遠慮している。 [莆] hi²¹ loeŋ²⁴
 (非常) [東] bə³³ peŋ²¹ ts'ion³³ (無□象) hui³³
 siag¹³ (非常) は文語。 [潮] tsip³³ (真)
59. きわめて, とても to the extreme
 [東] kue⁴² si⁵⁵ lap¹³ (過死人) sio⁴³ kue⁴² si⁵⁵
 lap¹³ (焼過死人) (湯が) とてもあつい。 [潮] ek⁵
 (-) ek⁵ ho⁵³ (一好) とてもよい。 ek⁵ tua²¹
 (-) (一大) とても大きい。
60. おもうぞんぶん (存分) as much as possible
 [福] tsip⁵² luoŋ²⁴² (尽量) tsip⁵² luoŋ²⁴² θiek⁵
 (尽量食) おもうぞんぶん食べる。 [莆] tsip²¹
 loeŋ²¹ (尽量) tsip⁵² loeŋ²¹ t̄ie²⁴² (尽量食) おもうぞんぶん食べる。
 [東] tsin³³ liag³³ (尽量) 文語。
61. よけいに, よぶん (余分) に
 [莆] a⁵² (□) k'a⁵² naŋ²⁴ tsip⁵² nei²¹ tiau²¹
 t'ai²¹ ia⁵² kui²⁴ lau²⁴ (t'-) kei⁵² (客人真多, 着劔□幾□鷄) お客が多いから鶏を数羽よけいに殺さなければならぬ。
 kig⁵⁵ ɟuo⁵² t'ig²¹ ni²⁴ t'ai⁵² kuo²⁴
 toek⁵ tiau²¹ t̄oeŋ⁵⁵ ɟa⁵² i²¹ iou²⁴ (今□天气太寒, 你着穿□衣裳) 今日はさむいからよけいに着物を着なければならぬ。
62. あくまで, いじ (意地) でも perversely, wilfully, would of all things
 [福] p'ieŋ⁵⁵ p'ieŋ⁵⁵ (偏偏) [莆] p'eg⁵⁵ p'eg⁵²
 (偏偏) i⁵⁵ p'eg⁵⁵ p'eg⁵² pou²¹ li²⁴ (伊偏偏□来) かれはあくまで来ようとしぬ。
 [東] p'ian³³ p'ian³³ a⁴² (偏偏仔) [潮] tsuaŋ³³ (□) tsuaŋ³³
 m²¹ lai⁵⁵ (□唔来) あくまで来ようとしぬ。
63. さいわいに fortunately
 [福] heip³¹ kui³³ (幸虧) [莆] heŋ²¹ k'ui⁵²
 (幸虧) [東] ka³³ na⁴² tsai³³ (□□□) [潮] ts'ai⁵⁵
 k'i²¹ (□□) ts'ai³³ k'i⁵⁵ bo³³ k'u²¹ (□□無去) さいわい行かなかった。
64. いかい (意外) にも, なんと indeed, to one's pleasant surprise
 [福] k'ɔŋ³³ yoŋ⁵² (居然) k'ɔŋ³³ yoŋ⁵² huag⁵⁵
 k'ouŋ³¹ (居然反抗) 意外にも反抗した。 [莆] ky⁵⁵
 leŋ²⁴ (居然) [東] ka⁷⁴ an⁵⁵ ne⁵⁵ (□□□) ki³³
 dzian¹³ (居然) は文語。
65. はたして, あん (案) のじょう actually (favorably or unfavorably)
 [福] kuo³¹ yoŋ⁵² (果然) kuo³¹ yoŋ⁵² li⁵² lau³³
 (果然来了) 案のじょうやって来た。 [莆] ko²⁴
 leŋ²⁴ (果然) [東] kə⁵⁵ tsin⁵⁵ (□□) kə⁵⁵
 dzian¹³ (果然) は文語。 [潮] kua³³ dziaŋ⁵⁵ (果然)
66. じっさい (實際) は as a matter of fact
 [福] k'i³³ θik⁵ (其實) k'i³³ θik⁵ mo³³ tai⁵²
 ie³³ (其實無事情) 実は何事もなかった。 [莆] kek³
 t̄ek⁵ (其實) [東] ki³³ sit³⁴ (其實) 文語。
67. けっきょく (結局), つまり in the last resort, really
 [福] to⁵² te³¹ (到底) to⁵² te³¹ θuoŋ³¹ θiaŋ⁵²
 nok²³ (到底想□□) 一体なにを考えているのか。 [莆] to⁵⁵
 tei²⁴² (到底) kiu⁵⁵ kig⁵² (究竟) ともう。 toek⁵
 to⁵⁵ tei²⁴² puok⁵ puo²¹ ts'ou⁵² pou²¹ (你到底□搬□厝) きみはやはり引越すのか。
 [東] kau⁴² te⁴² (□□) kiu⁴² keŋ⁴² (究竟) ともう。 [潮] kiau³³
 bve⁵³ (□尾) kiau³³ bve⁵³ tsiu³³ si⁵³ liau³² (□尾就死了) ついに死んでしまった。
68. まったく, まるっきり fundamentally
 [福] kouŋ⁵² puoŋ³¹ (根本) [莆] koeŋ²¹
 puŋ²⁴² (根本) [東] kin³³ pun⁴² (根本)
69. とうとう, さいご (最後) に finally
 [福] kiek²⁹ kuo³³ (結果) [莆] kek⁵ (結果)
 [東] t̄əŋ³³ te⁴² a⁴² (長短仔) kiak⁴ kə⁴² (結果) は文語。
70. まったく, ありのまま downright, simply
 [福] kaŋ³³ tik⁵ (簡直) kaŋ³³ tik⁵ kouŋ³³ mo⁵²
 tsiak³ tai²⁴² (簡直講無這事) ありのままに言えば何事もなかった。
 [莆] kaŋ²¹ tek³ (簡直) [東] kan⁵⁵ tit³⁴ (簡直)
71. どのみち, いずれにせよ anyway, after all
 [福] huag⁵⁵ tseiŋ³³ (反正) [莆] huŋ²⁴ tseiŋ²⁴
 (反正) [東] huan³³ tit³⁴ (横直) [潮] tsian⁵⁵
 to⁵⁵ (□□)
72. かならず, きつと certainly
 [福] eik²³ teiŋ²⁴² (一定) i⁵⁵ eik²³ teiŋ²⁴² li⁵² (伊一定来) かれはきつと来る。

〔莆〕 ek⁵ teŋ²¹ (一定) i⁵⁵ ek⁵ teŋ²¹ li²⁴ (伊一定来) かれはきつと来る。〔東〕 it⁴ teŋ³³ (一定) 〔潮〕 tian²¹ tio⁹⁰ (□□) 〔永〕 i⁵⁵ tan²⁴ (一定)

73. たしかに really and truly

〔福〕 teik²³ k'ok²³ (的確) 〔莆〕 tek⁵ kak³ (的確) 〔東〕 tek⁴ k'ak³² (的確)

74. ほんとうに actually, in reality

〔福〕 θik³ tsai²⁴² (實在) θik³ tsai²⁴² kau³³ peiŋ³³ iu³³ (實在够朋友)ほんとうに友だちがいがある。〔莆〕 ʔek⁵ tsai²¹ (實在) 〔東〕 sit² tsai (實在)

75. ひょっとすると possibly, perhaps

〔福〕 iek²³ hy³³ (也許) iek²³ hy³³ i³³ e³³ li⁵² (也許伊会来) ひょっとするとかれは来るかもしれない。〔莆〕 ak³ hy²⁴² (也許) i⁵⁵ ak³ hy²⁴² pou² li²⁴ (伊也許無来) かれは来ないかもしれない。〔東〕 hek² tsia⁴² (或者) bə⁵⁵ tek⁴ k'ak³² (無的確) ともいう。〔潮〕 bo²¹ tian²¹ tio⁹⁵ (□□□) bo²¹ tian²¹ tio⁹⁵ lai²¹ bo²¹ tian²¹ tio⁹⁵ m²¹ lai²¹ (□□□来, □□□唔来) 来るかもしれないし、来ないかもしれない。

76. だいたい largely

〔福〕 tai⁵² kai³¹ (大概) tai⁵² k'ai³¹ θei³¹ θiek⁵ kui⁵² hui³¹ (大概四十幾歳) だいたい40才ぐらいた。〔莆〕 tai⁵⁵ k'ai⁵² (大概) i⁵⁵ tai⁵⁵ k'ai⁵² li²⁴ (伊大概来) かれはおそらく来るでしょう。〔東〕 tai²¹ k'ai²¹ (大概)

77. おそらく I am afraid

〔福〕 k'ouŋ⁵⁵ p'a³³ (恐怕) k'ouŋ⁵⁵ p'a³³ mei³¹ li⁵² (恐怕□来) おそらく来ないだろう。〔莆〕 k'up²⁴² kie²⁴² (恐驚) k'up²⁴² kie²⁴² haŋ²¹ no²⁴² ok³ tai²¹ ioŋ⁵² (恐驚□□有台風) 明日台風が来るかもしれない。〔東〕 kian³³ uin⁴² (驚□) 〔潮〕 kian³³ m²¹ lai⁵⁵ (驚唔来) おそらく来ないだろう。

78. いっしょに in unison, together

〔福〕 θuok³ toi⁵⁵ (一□) iek⁵ k'i³¹ (一起) ともいう。iek⁵ k'i³¹ k'iak⁵ θuog³¹ (一起□□) いっしょに写真をとる。〔莆〕 tsok³ lou²¹ o²⁴² (□□□) tsei²⁴ (斉) ともいう。kuok⁵ kak⁵ i⁵⁵ tsok³ lou²¹ o²⁴² tou⁵² (我□伊□□□□) わたしはかれといっしょに住んでいる。kuok⁵ muai⁵² nuŋ⁵⁵ gei⁵² naŋ²⁴ tsei²⁴ k'y²¹ hou²⁴² pou²¹ (我們兩個人齊去, 好無) ふたりでいっしょに行きましょうよ。〔東〕 ts'io³³ ts'ua⁵⁵ (□□) tsə⁴² tsit³⁴ e⁰ (□□□) ともいう。〔潮〕 tso²⁴ tsek² e⁰ (□□□)

79. べつべつに separately

〔莆〕 huŋ²⁴ mek³ (分別) 〔東〕 sui³³ laŋ¹³ (随人)

80. し(知)らずに, むいしき(無意識)に not on purpose

〔福〕 u³³ ei³³ (無意) 〔莆〕 pou⁵⁵ i⁵² (無意) 〔東〕 bə³³ tion³³ ti¹³ (無張持) bə³³ i²¹ (無意) ともいう。〔潮〕 m²¹ tsai⁵⁵ t'au⁵⁵ (□□□)

81. わざと purposely

〔福〕 ku⁵⁵ ei³³ (故意) ku⁵⁵ ei³³ p'ak⁵ tsia³¹ (故意拍□) わざと邪魔をする。〔莆〕 kou⁵⁵ i⁵² (故意) 〔東〕 tiau³³ ti¹³ (□□) ko⁴² i²¹ (故意) は文語。〔潮〕 tsuaŋ⁵⁵ ai⁵³ (□□)

82. ついでに at one's convenience

〔福〕 θouŋ²⁴² pieŋ²⁴² (順便) θouŋ²⁴² pieŋ²⁴² hyog³³ nφ³³ t'ai³³ lai³³ muog⁵² ho³³ (順便向□太太問好) ついでながら奥さんによろしく。〔莆〕 ʔuŋ⁵² peŋ²¹ (順便) 〔東〕 sun²¹ sua²¹ (順續) 〔潮〕 suŋ²¹ sua⁹⁵ (順續) suŋ²¹ sua⁹⁵ kai³³ ua⁵³ boi³³ ko⁵⁵ ts'en³³ (順續□我買□□) ついでにくだものを買って来てください。

83. わけもなく, ゆえなく without reason

〔莆〕 pou²¹ hφk³ pou²¹ tsek³ (無□無□) i⁵⁵ pou²¹ hoek³ pou²¹ tsek³ e²¹ huak³ tak⁴³ (伊無□無□発達) かれはいきなり金持ちになった。〔東〕 bə³³ tai²¹ bə³³ tsi²¹ (無□無□) 〔潮〕 bo²¹ tsum⁵⁵ bo²¹ su²¹ (無□無□) bo²¹ tsum⁵⁵ bo²¹ su²¹ k'i⁵⁵ naŋ²¹ p'a⁹² (無□無□乞人拍) いきなり人になぐられた。

84. でたらめ blindly

〔福〕 luog²⁴² (乱) luog⁵² kouŋ²⁴² (乱講) 〔莆〕 luaŋ²¹ (乱) luaŋ²¹ kog²⁴² (乱講) でたらめに言う。〔東〕 si⁴² suan²¹ (四散) si⁴² suan⁴² kog⁴² (四散講) でたらめに言う。〔潮〕 si⁵⁵ suan⁵⁵ (四散) suan⁵⁵ (散) ともいう。でたらめに言う, は si⁵⁵ suan⁵⁵ tan²¹ (四散咀) あるいは suan⁵⁵ tan²¹ (□咀) のようにいう。

85. すで(素手)で, て(手)ぶらで empty-handed

〔福〕 k'φyŋ⁵⁵ ts'iu³¹ (空手) k'φyŋ⁵⁵ ts'iu³¹ touŋ⁵² ts'uo³¹ (空手□厝) 手ぶらで家に帰る。〔莆〕 k'aŋ²¹ niu²⁴² (空手) 〔東〕 k'aŋ³³ ts'iu⁴² (空手)

86. めん(面)とむかって face to face

〔福〕 touŋ⁵⁵ meij³¹ (当面) touŋ⁵⁵ meij³¹ ŋ⁵² kouŋ³³ (当面唔講) 面とむかって言わない。〔莆〕 toŋ²¹ miŋ⁵² (当面) 〔東〕 təŋ³³ bin³³ (当面)

87. かげで, ひそかに on the quiet, in secret

〔福〕 pui⁵² iau²⁴² (□□) pui⁵² iau²⁴² kouŋ³³ ŋai³¹ ua²⁴² (□□講壞話) 陰口をさく。〔莆〕 puai⁵² iau²¹ (□□) 〔東〕 k'a³³ tsia⁹⁴ au³³ (咬脊後) 〔潮〕 p'ak⁵ pa²¹ tsia⁵³ au²¹ (□□□□)

88. み(見)たところ seemingly

〔福〕 ho⁵⁵ ts'yog²⁴² (好象) ia⁵⁵ ts'yog²⁴² (□□) ともいう。ho⁵⁵ ts'yog²⁴² kieŋ⁵² kuo³³ (好像見過) 会ったことがあるようだ。〔莆〕 hou²⁴² ts'iau²¹ (好象) 〔潮〕 aŋ³³ kue⁵⁵ (□□) aŋ³³ kue⁵⁵ pak⁵ kin²¹ kue²¹ lu⁰ (□□□見過汝) あなたに会ったことがあるようだ。

89. よこ(横)に horizontally

〔福〕 huaŋ⁵² tuok⁵ (横□) huaŋ⁵² tuok⁵ tuo²⁴² touŋ⁵⁵ (横□路上) 道路に横になっている。〔莆〕 huo²⁴ (横)

90. たてに vertically

〔福〕 θφy³¹ tuok⁵ (堅着) θφy³¹ tuok⁵ ti⁵⁵ lau⁵⁵ (堅着地□) 地面に立っている。〔莆〕 tek²³ (直)

91. およそ, すべて all, common, general

〔福〕 huaŋ⁵² θei²⁴² (凡是) huaŋ⁵² θei²⁴² nφ⁵⁵ ai³¹ tu³³ oy³¹ tsuŋ⁵⁵ (凡是女的都愛粧) 女はすべて化粧が好きだ。〔莆〕 haŋ²⁴ ʔek³ (凡是) 〔東〕 huaŋ³³ sit³⁴ (凡是)

92. いちず(一途)に, わきめ(目)もふらず

of one heart and mind, devotedly
〔福〕 iek³ θij⁵⁵ iek⁵ ei³³ (一心一意)
〔莆〕 ek⁵ ʔij⁵⁵ ek⁵ i⁵² (一心一意) 〔東〕 it⁴ sim³³ it⁴ i²¹ (一心一意)

XXIX.

時 態

Aspects

1. …している, …しつつある progressive, “He is eating.”
 [福] lek²³ (□) i⁵⁵lek⁵ θiek³ puoŋ²⁴² (伊□食飯) かれはめしを食べているところだ。i⁵⁵lek³ k'ag⁵² po³¹ (伊□看報) かれは新聞を読んでいるところだ。[莆] tou²⁴ hφk³ (□□) i⁵⁵tou²⁴ hφk³ ɬie²⁴ ma²⁴ (伊□□食□) かれはめしを食べているところだ。i⁵⁵tou²⁴ hoek³ k'uj²¹ (伊□□咽) かれはねているところだ。[東] tua⁴² (□) i³³tu⁵⁵ tua⁵⁵ tsia^{ʔ2} puin³³ (伊□□食飯) かれは丁度めしを食べているところだ。i³³tua⁵⁵ le^{ʔ4} k'un²¹ (伊□□咽) かれはねている。[潮] to³³ (□) i³³to³³ tsia^{ʔ2} pəŋ³³ (伊□食飯) かれはめしを食べているところだ。[永] tsa⁵⁵ (□) t'o⁵⁸ tsa⁵⁵ ie²¹ pūm²⁴ (他□□飯) かれはめしを食べているところだ。
2. …した perfective, “Have you eaten?”
 [福] lau³¹ (□) nφ³³ θiek³ puoŋ²⁴² mui²⁴² (□食飯□) きみめしを食べましたか。θiek⁵ lau²¹ (食了) 食べました。[莆] lok⁰ (□) tœk⁵ ɬie²⁴ ma²⁴ peŋ²¹ (你食□□) きみめしを食べましたか。ɬie²⁴² lok⁰ (食□) 食べました。[東] la⁰ (□) li⁵⁵ tsia^{ʔ2} pa⁴² bue³³ (汝食飽末) きみめしを食べましたか。tsia^{ʔ2} pa⁴² la⁰ (食飽□) 食べました。[潮] lo⁰ (□) lu⁵⁵ tsia^{ʔ2} bve³³ (汝食末) きみめしを食べましたか。tsia^{ʔ2} lo⁰ (食□) 食べました。[永] lo⁰ (□) ŋi⁵⁵ ie²¹ pūm²⁴ aŋ⁵³ ko²¹ (你□飯□□) きみめしを食べましたか。ie⁵⁵ lo⁰ (□□) 食べました。aŋ⁵³ ko²¹ (□□) まだです。
3. …ということがある confirmative, sometimes also used like an auxiliary of past time, “Did you ask him to come?”
 [福] ou²⁴² (有) nφ³³ ou²⁴² mo⁵² ko³¹ i⁵⁵ li⁵² (汝有無叫伊来) きみはかれに来るように言ったか。[莆] ok³ (有) lo⁵² o²¹ pou²¹ li²¹ p'ei⁵² niau²¹ lei²⁴² ok³ li²⁴ p'ei⁵² (□□無来批, 娘□有来批) おやは手紙をよこさないが, おふくろはくれる。toek⁵ kek³ kog²¹ k'o⁵² ok³ oŋ²⁴² pou²¹ (你□功課有忙無) きみの勉強はいそがしいですか。[東] u³³ (有) li⁵⁵ u²¹ kio⁴² i³³ lai³³ bə¹³ (汝有叫伊来無) きみはかれに来るように言ったか。i³³ u²¹ be⁴² (伊有買) かれは買った。[潮] u²⁴ (有) lu⁵⁵ u³³ kio⁵⁵ i³³ lai²¹ bo²¹ (汝有叫伊来無) きみはかれに来るように言ったか。
4. …したことがある completive, “Have you been to China?”
 [福] kuo³³ (過) nφ³³ ou²⁴² k'o³¹ kuo³³ houk³ tsiu⁵⁵ mo⁵² (你有去過福州無) あなたは福州へ行ったことがありますか。[莆] kou⁵² (過) tœk⁵ k'y⁵² kou⁵² tœŋ²⁴ ɟok³ ma⁰ (你去過中国嗎) あなたは中国へ行ったことがありますか。[東] bat³² (捌) li⁵⁵ bat⁴ k'i⁴² kue⁴² huan³³ a⁴² m²¹ bat³² (汝捌去過番仔唔捌) あなたは南洋にいたことがありますか。[潮] pak⁵ (捌) lu⁵⁵ pak⁵ k'u⁵⁵ kue²¹ toŋ³³ kok² bo²¹ (汝捌去過中国無) きみは中国へ行ったことがありますか。
5. …している stative
 [福] lek³ (□) to⁵² lek³ (□□) もっている。k'ie³³ lek³ (企□) 立っている。[莆] hoek⁵ (□) k'ye²¹ hoek⁵ (企□) 立っている。[東] le⁰ (□) t'e^{ʔ34} le⁰ (□□) もっている。k'ia³³ le⁰ (企□) 立っている。[潮] paŋ³³ tia^{ʔ2} (□□) tia^{ʔ2} (□) ともいう。k'io^{ʔ5} tia^{ʔ2} (□□) もっている。k'ia⁵³ paŋ³³ tia^{ʔ2} (企□□) 立っている。[永] ti²¹ (□) iam³³ pi²⁴ no⁵³ ti²¹ (鉛筆□□) 鉛筆もっている。
6. そろそろ…する, まもなく…する inceptive
 [潮] ain⁵⁵ lai²¹ k'a^{ʔ2} (□□□) ain⁵⁵ k'a⁵ (□□) ともいう。そろそろ寝ようか, は ain⁵⁵ lai²¹ k'a^{ʔ2} gu^{ʔ5} (□□□□) あるいは ain⁵⁵ k'a^{ʔ5} gu^{ʔ5} (□□□□) のようにいう。
7. …しはじめる inchoative, “He began crying.”
 [福] lau⁰ (□) i⁵⁵ t'ie⁵² lau⁰ (伊啼□) かれは泣き出した。[莆] pai²¹ i²⁴² (□□) i⁵⁵ hau²⁴ pai²¹ i²⁴² (伊□□□) かれは泣き出した。[東] ki⁰ lai⁰ (起来) i³³ t'i¹³ k'i⁰ lai⁰ la⁰ (伊啼起来□) かれは泣き出した。[潮] lou²⁴ (□) lou²⁴ k'au²¹ (□□) 泣き出した。
8. …してゆく continuative, “Let's continue working.”
 [福] luk³ k'o³¹ (落去) nuŋ³³ ɟa⁵⁵ (k-) tso³¹ luk³ k'o³¹ (農家做落去) わたしたちは続けてやってゆこう。[莆] lou²¹ uai²⁴² (落来) kuok⁵ muai⁵² tsou⁵² lou²¹ uai²⁴² (我□做落来) わたしたちは続けてやってゆこう。[東] lə^{ʔ0} k'i⁰ (落去) lan⁵⁵ tsia^{ʔ4} kə^{ʔ4} tsə⁴² lə^{ʔ0} k'i⁰ (□□□做落去) わたしたちは続けてやってゆこう。[潮] lo^{ʔ2} k'u²¹ (落去) naŋ⁵⁵ sua^{ʔ2} tso^{ʔ5} lo^{ʔ2} k'u²¹ (□續做落去) わたしたちは続けてやってゆこう。

9. …するやいなや instantive. “As soon as he eats, he vomits.”
 [福] θuok³ ~ tsiu³³ (一…就) i⁵⁵ θuok³
 θiek⁵ tsiu³³ t'o³¹ (伊一食就吐) かれは食べたとなん吐いてしまった。 [莆] ɬok³ ~ tok³ (一…就) i⁵⁵ ɬok³ ɬie²⁴² tok³ t'ou⁵² (伊一食就吐) かれは食べたとなん吐いてしまった。 [東] a³³ ~ tsit³⁴ (□…□) i³³ a²¹ tsia^{ʔ2} tsit² t'o²¹ (伊□食就吐) かれは食べたとなん吐いてしまった。
 [潮] tse³³ ~ tsiu⁷⁷ (□…就) i³³ tse³³ tsia^{ʔ5} tsiu³³ t'ou⁵³ (伊□食就吐) かれは食べたとなん吐いてしまった。
10. しゅびよく…する, …してかす completive
 [東] lə^{ʔ34} (落) t'an⁴² lə^{ʔ2} tsin¹³ (趁落錢) 金をかせいだ。
11. …してあたる resultative, expressing accomplishment
 [東] tio^{ʔ34} (著) p'a^{ʔ4} tio^{ʔ34} (拍著) 打ちあてた。
12. ちょっと…する to have a try
 [莆] nak⁵ (□) toek⁵ tsoeŋ⁵⁵ t'au⁵² uai²¹ nak⁵ ɬoey⁵² (你将頭髮□梳) きみ髪の毛をちょっとかきなさい。 ts'ie²⁴² toek³ tsoeŋ⁵² i²¹ iou²⁴ nak⁵ ɬei²⁴² (請你将衣裳□洗) 着物をちょっとあらってください。 [東] bai³³ (□) tsia^{ʔ2} k'uan⁴² bai³³ (食看□) たべてみる。 k'uan⁴² bai³³ le⁰ (看□□) ちょっとみてごらん。
13. すっかり…してしまう terminative
 [莆] liau²⁴² (了) yθŋ²¹ liau⁵⁵ lok³ (用了□) すっかりつかいはたしてしまった。 ɬie²⁴² liau⁵⁵ lok³ (食了□) すっかり食べてしまった。 tou²⁴ kie²⁴ liau⁵⁵ lok³ (都行了□) みんな行ってしまった。
 [東] liau⁴² (了) ka^{ʔ4} liau⁴² (□了) あるいは sua^{ʔ32} (□) ともいう。 tsia^{ʔ2} ka^{ʔ4} liau⁴² tsia^{ʔ4} kian¹³ (食□了即行) すっかり食べてから行く。 [潮] liau⁵³ (了) tsia^{ʔ5} liau⁵³ (食了)
14. …してしまう conclusive
 [莆] tsuŋ²¹ (□) hŋ⁵² naŋ²⁴ tsoeŋ⁵⁵ tsek⁵ kei²⁴ po²⁴ li²¹ puai⁵² p'a⁵⁵ uo⁵² (p-) tsuŋ²¹ (□) 将□□玻璃杯拍破□ 誰がこのコップをわったのか。 hoe⁵ kei²⁴ tie⁵⁵ ie²⁴² tsig²¹ k'o²⁴ leŋ²⁴ no²⁴ ts'ek⁵ huai⁵² hu²¹ iau²⁴² tok³ tou²⁴ ɬi²⁴² tsuŋ²¹ (彼個□□真可憐, □七歳父母就都死□) あの子はかわいそうだ, 7歳になったとき父母が両方とも死んでしまったのだから。

XXX.

否定

Negation

1. …ではない not (e.g. it is not good)
 [福] me⁵² (□) me⁵² o²⁴² (h-) (□好) よくない。
 [莆] pou²¹ (□) pou²¹ hou²⁴² (□好) よくない。
 [東] m̄³³ (唔) m̄²¹ hō⁵⁵ k'uan²¹ (唔好看) うつくしくない。
 [潮] m̄²¹ (唔) mo⁵³ (□) よくない。
2. …したくない, …するのはいやだ will not, not want to
 [福] ɸ⁵⁵ (唔) [莆] peɸ²¹ nie²¹ (□□) kuok⁵ peɸ²¹ nie²¹ y⁵² (k'-) lok³ (我□□去□) わたしは行きませんよ。
 i⁵⁵ tsek³ ko²⁴ luo²¹ (t-) ek³ hui⁵⁵ lou⁵² (ɸ-) ɸak⁵ la⁵² hak⁵ peɸ²¹ nie²⁴ t'ou²¹ t'ai⁵⁵ lai⁵² (t'-) (伊□□大的歳数, □□□□討太太) かれはどうしてあんな年になってまだ嫁さんをもらわないのだろう。
 [東] m̄³³ (唔) gua⁵⁵ m̄²¹ k'i²¹ (我唔去) ぼくは行かない。
 [潮] m̄²¹ (唔)
3. ない, もっていない have not (e.g. I have no money.)
 [福] mo³³ (□) ɸuai³³ mo³³ tsieɸ⁵² (我無錢) わたしはお金がない。
 [莆] pou²¹ (無) kuok⁵ pou²¹ tsieɸ²⁴ (我無錢) わしはお金がない。
 [東] bə¹³ (無) gua⁵⁵ bə³³ tsin¹³ (我無錢) わたしはお金がない。
 [潮] bo²¹ (無) ua⁵⁵ bo²¹ tsin⁵⁵ (我無錢) わたしはお金がない。
 [永] mau³³ (無) ɸuo⁵³ mau³³ tseɸ³³ (我無錢) わたしはお金がない。
4. …ということがない confirmative, sometimes also used like an auxiliary of past time
 [福] mo³³ (無) [莆] pou²¹ (無) tsieɸ²¹ ɸu²⁴² pou²¹ kek³ kuok⁵ ty²⁴ œɸ²¹ ɸiu²⁴² ɸie²¹ ei⁵² (p'-) lok⁰ (真久□乞我女朋友写批□) しばらく女友達に手紙を書いていません。
 kuok⁵ pou²¹ ɸie²⁴ huɸ²¹ ki⁵² (我□写燻□) わたしはタバコを吸いません。
 [東] bə¹³ (無) gua⁵⁵ bə³³ be⁴² (我無買) わたしは買わなかった。
 [潮] bo²¹ (無) [永] mau³³ (無)
5. まだ…していない not yet (e.g. He has not yet come.)
 [福] mui²⁴² (未) i⁵⁵ ku³¹ mui³¹ li⁵² (伊□未来) かれはまだ来ていない。
 ku³¹ mui²⁴² ɸiek³ puoɸ²⁴² (□未食飯) まだめしを食べていない。
 [莆] peɸ²¹ (□) i⁵⁵ hak⁵⁵ peɸ²¹ li²⁴ (伊□□来) かれはまだ来ていない。
 kuok⁵ hak⁵ peɸ²¹ ɸie²⁴ ma²⁴ (我□□食糜) わたしはまだ夕飯をたべていない。
 [東] bue³³ (未) i³³ iau⁵⁵ bue²¹ lai¹³ (我猶未来) かれはまだ来ていない。
- [潮] bve³³ (未) i³³ huaɸ³³ bve³³ lai⁵⁵ (伊□未来) かれはまだ来ていない。
6. …してはいけない don't
 [福] mo⁵² (□) mo⁵² ti³³ nɸyɸ²⁴² (□□□) 動くな。
 mo³¹ tsok³ t'uoɸ³¹ (□□□) 冗談いうな。
 [莆] ɸ²¹ naɸ⁵² (唔□) ɸ²¹ naɸ⁵² koɸ²⁴ ɸuo²¹ lok³ (唔□講話□) おしゃべりをやめて。
 ɸ²¹ naɸ²¹ hau⁵⁵ lok⁰ (唔□□□) 泣くな。
 [東] mə⁴² (□) mai²¹ (□) ともいう。
 mə⁵⁵ t'i¹³ (□啼) 泣くな。
 mai⁴² t'i¹³ (□啼) 泣くなよ。
 [潮] mai²⁴ (□) mai²⁴ tiɸ²¹ taɸ²¹ (□□□) うごくな。
 lu⁵⁵ mai⁵⁵ k'au²¹ (汝□□) きみ泣くな。
7. …するにはおよばない need not (e.g. You need not cry.)
 [福] ɸ⁵² nai³³ (唔□) nɸ⁵⁵ ɸ⁵² nai³³ t'ie⁵² (你唔□□) きみ泣かなくともよい。
 nɸ⁵⁵ ɸ⁵² nai³³ ɸai³³ hik³ la³¹ (θ-) tsieɸ⁵² (你□□使□錢) きみそんなにお金を使わなくともよい。
 [莆] ɸ²¹ nai²⁴² (ɸ-) (唔□) toek⁵ ɸ²¹ nai²⁴² hau²⁴² (你唔□□) きみ泣かなくともよい。
 i⁵⁵ ek³ ui²¹ pa²¹ tai⁵⁵ k'ai⁵² ɸ²¹ nai²⁴² k'ui²¹ tou⁵² (伊の胃病大概唔□開刀) かれの胃病はおそらく手術するにはおよばない。
 [東] bian⁴² (免) li⁵⁵ bian⁵⁵ k'i²¹ (汝免去) きみは行くにはおよばない。
 [潮] miag²¹ (免) lu⁵⁵ miag²¹ k'au²¹ (汝免去) きみ泣かなくともよい。
8. …することができない cannot (with directional verb)
 [福] me³³ (□) ɸuai⁵⁵ me³³ k'ag⁵² kieɸ³³ (我□看見) わたしにはみえない。
 [莆] pei²¹ (□) k'uo⁵² pei²¹ ts'ieɸ²¹ ts'œy²⁴² (看□清楚) はっきりみえない。
 ɸie²⁴² pei²¹ lou²¹ uai⁵⁵ lok⁰ (食□落来□) 腹一杯で食べられなくなった。
 ɸak⁵ la⁵² ɸuo⁵² ak³ ɸuo⁵² pei⁵² pa²¹ i²⁴² (□□想亦想□□□) どんなに考えてもおもいだせない。
 ɸok³ mou²¹ ma²⁴ kuok⁵ k'up⁵² pei²¹ lou²¹ miɸ²⁴ (□□晚我睏□落眠) 夕べわたしは寝つけなかった。
 [東] be³³ (□) k'uan⁴² be²¹ kin²¹ (看□見) みえない。
 tsia⁷² be²¹ lə⁷³⁴ (食□落) もうこれ以上食べられない。
 [潮] be³³ (□)

XXXI.

介 詞

Particles

1. の possessive marker (eg. my book)
 [福] ki⁵² (□) guai³³ i³ (k-) tsy³³ (我□書) わたしの本。 nφ³³ i³³ (k-) piu³³ (□□表) わたしの腕時計。 i⁵⁵ i³³ (k-) peik²³ (伊□筆) かれのペン [莆] kek³ (□) kuok³ kek³ ts'a²¹ (我□冊) わたしの本。 [東] e⁰ (□) gua⁴² e⁰ ts'e³² (我□冊) わたしの本。
 [潮] kai⁰ (□) 所属する1つの、という意味をあらわす場合には kiok³ (□) という。複数をあらわす場合には ko⁰ (□) という。 ua⁵³ kai⁰ tsu³³ (我□書) わたしの本。 ua⁵⁵ kiok⁵ kian⁵³ (我□兄) わたしの1人の息子。 ua⁵⁵ kiok⁵ ta³³ po³³ naŋ⁵⁵ (我□□□人) わたしの夫。 ua⁵⁵ san³³ kiok⁵ kian⁵³ (我三□兄) わたしの3人の息子。 ua⁵⁵ ko⁵⁵ kian⁵³ (我□兄) わたしの息子たち。
 [永] ki³³ (□) guo⁵³ ki³³ t'jy⁵³ (我□書) わたしの本。
2. …より comparative degree marker (eg. You are taller than him.)
 [福] pi³³ (比) nφ⁵⁵ pi³³ i⁵⁵ keij⁵² (汝比伊懸) きみはかれより背がたかい。 [莆] pi²¹ (比) toek⁵ pi²¹ i⁵⁵ ke²⁴ (你比伊懸) きみはかれより背がたかい。 i⁵⁵ pi²⁴ oŋ²¹ gu⁵² iej²⁴² iei²¹ liau²⁴² (伊比□□□多了) かれは以前よりもずっとやせた。 [東] pi⁴² (比) li⁵⁵ pi⁵⁵ i³³ k'a⁹⁴ kuan¹³ (汝比伊較懸) きみはかれより背がたかい。
 [潮] kue³³ (過) lu⁵⁵ kuain³³ kue³³ i³³ (汝懸過伊) きみはかれより背が高い。
3. …とおなじだ as ~ as, same as. (eg. You are as tall as he is.)
 [福] kφyk⁵ ~ θuok³ yoŋ²⁴² (□…一様) nφ⁵⁵ kφyk⁵ i⁵⁵ θuok³ yoŋ²⁴² keij⁵² (汝□伊一様懸) きみはかれと背の高さが同じだ。 [莆] kak⁵ ~ pa²¹ a⁵² (□…□□) toek⁵ kak⁵ i⁵⁵ pa²¹ a⁵² e²⁴ (你□伊□□懸) きみはかれと背の高さが同じだ。 toek⁵ kak⁵ kuok⁵ pa²¹ a⁵⁵ huai²¹ (你□我□□歳) きみはぼくと同じ年だ。 [東] ka³³ ~ pen¹³ (□…平) li⁵⁵ ka²¹ i³³ pen³³ kuan¹³ (汝□伊平懸) きみはかれと背の高さが同じだ。
 [潮] pen³³ (平) neŋ⁵³ no³³ naŋ³³ pen³³ kuain³³ (□兩人平懸) きみたちは同じ背の高さだ。
4. …のていど (程度) がどうだ degree complement marker (eg. He runs very fast.)
 [福] ia⁵⁵ (□) i⁵⁵ pie³³ ia⁵⁵ k'a³¹ (伊□□快) かれは走るのがはやい。 i⁵⁵ θiek⁵ ia⁵⁵ k'a³¹ (伊食□□) かれは食べるのがはやい。
 [莆] tek⁵ (□) i⁵⁵ tsau⁵⁵ tek⁵ tsip²¹ ŋip⁵² lok⁰ (伊走得真□□) かれははやく走った。
 [東] tə⁹² ~ a⁴² (□…□) i³³ tə⁹⁴ sia⁵⁵ le⁰ tsin³³ hə⁴² (伊□写□真好) かれは上手に書いた。 i³³ tə⁹⁴ tsəŋ³³ a⁵⁵ tsin³³ sui⁴² (伊□粧□真□) かの女は美しく化粧している。 [潮] tio⁹⁵ (□) i³³ tsau³³ tio⁹⁵ me²¹ si⁵⁵ (伊走□□死) かれは走るのがはやい。
5. …のていど (程度) に…した extent complement marker (eg. I walked to such an extent that I was tired.)
 [潮] kau⁵⁵ (□) ua⁵³ tsau³³ kau⁵⁵ siaŋ²¹ si⁵⁵ (我走□□死) わたしは走ってひどくつかれてしまった。
6. れる, られる passive marker (eg. He was hit by his brother.)
 [福] k'φyk²³ (乞) i⁵⁵ k'φyk²³ ko⁵⁵ ko⁵⁵ p'ak²³ ko³¹ (伊乞哥哥拍□) かれは兄さんになぐられた。 [莆] kek⁵ (乞) i⁵⁵ kek⁵ a²¹ ie⁵² p'a²¹ (伊乞□□拍) かれは兄さんになぐられた。 kuok⁵ kek⁵ peŋ²⁴ naŋ²⁴ p'eŋ⁵² (我□人騙) わたしはだまされた。 [東] k'ə⁹⁴ (乞) gua⁵⁵ k'ə⁹² a³³ hian⁵⁵ p'ə⁹² (我乞阿兄拍) ぼくは兄さんになぐられた。 in³³ k'oŋ³³ lau⁴² k'i⁰ (您□□去) かれはだまされた。
 [潮] k'i⁹² (乞) i³³ k'i⁵⁵ a³³ hian³³ p'a⁹² (伊乞阿兄拍) わたしは兄になぐられた。
7. …で instrumental marker (eg. to cut with a pair of scissors)
 [福] θai³³ (□) θai³³ ka⁵⁵ lo⁵⁵ (t-) ka⁵⁵ (□剪刀剪) はさみで裁つ。 [莆] oej²⁴ (用) oej²⁴ kok³ lou⁵² ko⁵² (用□剪刀) はさみで裁つ。
 [東] ioŋ³³ (用) ioŋ²¹ ka³³ to⁵⁵ ka⁵⁵ (用鉸刀鉸) はさみで裁つ。 [潮] tsaŋ³³ (□) eŋ³³ (用) ともいう。 tsaŋ³³ ka³³ to³³ lai³³ ka²¹ (□鉸刀来鉸) はさみで裁つ。
8. …のために, …にたい (対) して in place of (eg. do it for him)
 [福] kφyk²³ (乞) kφyk²³ i⁵⁵ tso³³ (乞伊做) かれにやってあげる。 kφyk²³ i⁵⁵ θe³³ i⁵⁵ luoŋ⁵² (乞伊洗衣服) かれに洗濯をしてあげる。
 [莆] kek⁵ (乞) kek⁵ i⁵⁵ tsou²¹ (乞伊做) かれにやってあげる。 [東] ka³³ (□) ka²¹ i³³ tsə²¹ (□伊做) かれにやってあげる。 gua⁴² lai³³ ka²¹ li⁵⁵ se⁵⁵ san⁵⁵ (我来□伊洗衫) わたしがあなたに洗濯してあげよう。 [潮] kai³³ (□) t'əŋ²¹ (□) ともいう。 kai³³ i³³ tso⁹⁵ (□伊□) かれにやってあげる。

9. …によると according

〔福〕 aŋ³¹(按) aŋ³¹ ɣuai⁵⁵ k' aŋ³¹ (按我看)
 わたしのみるところでは。〔莆〕 tsiau⁵² (照)
 tsiau⁵⁵ kuok⁵ k'uo⁵² (照我看) わたしのみるところ
 では。〔東〕 tsiau²¹ (照) tsiau⁴² gua⁵⁵
 k'uan²¹ (照我看) わたしのみるところでは。

10. …にたい(対)して toward, facing

〔福〕 kɔyk²³ (乞) kɔyk²³ nɔ⁵⁵ kouŋ³³ (乞汝
 講) きみに言う。〔莆〕 kak³ (□) kuok⁵
 ok⁵ uo²¹ kak⁵ toek⁵ koŋ²⁴² (我有話□様講) ほ
 くはきみに話がある。〔東〕 ka³³ (□) gua⁵⁵
 ka²¹ li⁵⁵ koŋ⁴² (我□汝講) ほくはきみに言う。
 gua⁵⁵ ka²¹ li⁵⁵ p'a⁹³⁴ (我□汝拍) ほくはきみを
 なぐる。

11. …をのぞ(除)いて except for

〔福〕 ty⁵² o³³ (除□) ty⁵² o³³ tsai³¹ lau⁵²
 mo³³ eiŋ⁵², a⁵² lau³¹ tu⁵² ou²⁴² θi⁵⁵ aŋ⁵⁵
 (k-) (除了□□無間, □□都有時間) 早朝は忙し
 いが、午後は時間がある。〔莆〕 ty²⁴ liau²⁴²
 ~i²⁴ kuai²¹ (除了…以外) 〔東〕 ti³³ liau⁴²
 ~i⁵⁵ gua³³ (除了…以外) 〔潮〕 tu⁵⁵ liau³³ ~
 i³³ gua²¹ (除了…以外)

12. …をたんい(単位)にする by (eg. It is
sold by the catty.)

〔福〕 louŋ²⁴² (論) louŋ²⁴² kyŋ⁵⁵ ma²⁴² (論斤
 賣) 斤単位で売る。〔莆〕 loeŋ²¹(論) loeŋ²¹
 kæŋ²⁴ pei²¹ (論斤賣) 斤単位で売る。luŋ²¹
 tuŋ²¹ toey²⁴² hak⁵ lek³ luŋ²¹ k'iq⁵² taŋ²¹
 (論長短□是論輕重) 長さかそれとも重さか。
 〔東〕 lun¹³ (論) lun³³ bue⁴² (論尾) (魚の) 1
 匹を単位とする。〔潮〕 luŋ²⁴(論) luŋ³³
 kiŋ³³ (論斤) 斤単位で売る。luŋ³³ lua⁵⁵ (論籬)
 ひとかご単位で売る。

XXXII.

連詞

Connectives

1. …のとき when (eg. when I came)
 [福] teik²³ θi³¹ au³³ (□□□) guai³³ li⁵²
 teik²³ θi³¹ au³³ (我来□時候) わたしが来たとき。
 [莆] e²¹ ʔi⁵² lei²¹ (的□□) kuok⁵ li²¹ e⁰
 ʔi⁵² lei²¹ (我来的□□) わたしが来たとき。
 [東] e⁰ si¹³ (的時) gua⁵⁵ lai¹³ e⁰ si¹³ (我
 来的時) わたしが来たとき。 [潮] e⁰ me⁷⁵
 (□□) kai⁰ si³³ hau³³ (□時候) ともいう。 ua⁵⁵
 lai²¹ e⁰ me⁷⁵ (我来□□) わたしが来たとき。
2. …のまえ (前) に before (eg. before
 I came)
 [福] i³³ θeij⁵² (以前) guai³³ li⁵² i³³
 θeij⁵² (我来以前) わたしが来るまえに。
 [莆] i²⁴ tsej²⁴ (以前) kuok⁵ li²⁴ i²⁴ tsej²⁴
 (我来以前) わたしが来るまえに。 [東] i⁵⁵ tsej¹³
 (以前) gua⁵⁵ lai³³ i⁵⁵ tsej¹³ (我来以前) わた
 し来るまえに。
 [潮] i³³ tsain²⁴ (以前) わたしが来るまえに、は
 ua⁵⁵ lai²⁴ i³³ tsain²⁴ (我来以前) あるいは ua⁵⁵
 bve³³ lai²⁴ e⁰ me⁷⁵ (我未来□□) のようにいう。
3. …ののち (後) after (eg. after I came)
 [福] i³³ hau²⁴² (以後) guai³³ li⁵² lok³ i³³
 hau²⁴² (我来了以後) わたしが来てから。
 [莆] i²⁴ hiau²⁴ (以後) kuok⁵ li²⁴ liau²⁴² i²⁴
 hiau²¹ (我来了以後) わたしが来てから。
 [東] in⁵⁵ au³³ (以後) gua⁵⁵ lai³³ in⁵⁵ au³³
 (我来以後) わたしが来てから。 [潮] tsu³³
 au³³ (□後) ua⁵⁵ lai²⁴ liau³³ tsu³³ au⁵³ (我来了
 □後) わたしが来てから。
4. …まで until (eg. until I came)
 [莆] kau⁵²~ui²¹ tsi²⁴² (□…為止) kau⁵²
 kuok⁵⁵ li²⁴ ui²¹ tsi²⁴² (□我来為止) わたしが来
 るまで。 [東] ka⁷³² (□) ka⁷⁴ gua⁵⁵
 lai³³ ui²¹ tsi⁴² (□我来為止) わたしが来るまで。
 p'a⁷⁴ ka⁷⁴ si⁴² (拍□死) 死ぬまでなぐる。
 gua⁵⁵ iau³³ ka⁷⁴ bə⁷⁴ si⁴² k'i⁰ (我餓□要死
 去) 腹がへって死にそうだ。
5. …いらい (以来) since (eg. since you
 were born)
 [福] tsyŋ⁵²~i³¹ nai⁵² (1-) (從…以来) tsyŋ⁵²
 nθ³³ ts'ouk³ θeij⁵⁵ i³¹ nai⁵² (1-) (從汝出生
 以来) おまえがうまれてから。 [莆] tsou²¹
 tsoej²⁴~i²⁴ li²⁴ (自從…以来) tsou²¹ tsoej²⁴
 toek³ ʔa⁵² ts'oe²¹ i²⁴ li²⁴ (自從你生出以来)
 おまえがうまれてから。 [東] tsu³³~in⁵⁵
 lai¹³ (自…以来) tsu²¹ li⁵⁵ ts'ut⁴ si⁴² in⁵⁵
 lai¹³ (自汝出世以来) おまえがうまれてから。
6. まぎわに just before (just before he
 left)
 [福] liŋ³³ (臨) i⁵⁵ liŋ³³ kiaŋ⁵² (伊臨行) かれ
 が行こうとしたとき。 [莆] liŋ²¹ (臨) i⁵⁵
 liŋ²¹ kie²⁴ (伊臨行) かれが行こうとしたとき。
 [東] tə⁷⁴ bə⁷³² (就要) i³³ tə⁷⁴ bə⁷⁴
 kian¹³ la⁰ (伊就要行□) かれが行こうとしたとき。
 [潮] ain³³(□) i³³ ain³³ tsau⁵³ e⁰ me⁷⁵ (伊□走
 □□) かれが行こうとしたとき。
7. じょう (乗) じて、…のうちに while,
 taking the opportunity of (eg. eat
 while it is hot.)
 [福] θij⁵² (趁) θij⁵² iek⁵ θiek⁵ (趁熱食) あ
 ついうちに食べる。 [莆] ts'iq²¹(□) ts'iq²¹
 tsek²³ ʔie²⁴² (趁熱食) あついうちに食べる。
 [東] t'an²¹ (趁) t'an⁴ sio³³ tsia⁷³⁴ (趁燒食)
 あついうちに食べる。 [潮] t'aŋ⁵⁵ (趁) ain³³
 tsia⁷⁵ t'aŋ⁵⁵ sio³³ (□食趁燒) あついうちに食
 べる。
8. ので、から because (eg. because he
 can't come)
 [福] ij⁵² ui²⁴² (因為) ij⁵² ui²⁴² i⁵⁵ mo³³
 li⁵² (因為伊□来) かれが来ないので。
 [莆] ij²¹ ŋui²¹ (因為) ij²¹ ŋui²¹ i⁵⁵ puok⁵
 neŋ²¹ li²⁴ (因為伊不能来) かれが来られないので。
 [東] in³³ ui³³ (因為) in³³ ui²¹ i³³ be²¹
 t'aŋ³³ lai¹³ (因為伊□通来) かれが来られないの
 で。 [潮] ij³³ ui³³ (因為) ij³³ ui³³ i³³ bve³³ tek⁵
 lai²¹ (因為伊未□来) かれが来られないので。
9. …のために for the sake of (eg. for
 the sake of him)
 [福] ui²⁴² liu³³ (為了) ui²⁴² liu³³ i⁵⁵ (為了
 伊) かれのために。 [莆] ui²¹ liau²⁴² (為了)
 ui²¹ liau²⁴² i⁵² (為了伊) かれのために。
 [東] ui³³ lə⁷⁰ (為落) ui³³ lə⁷⁰ i⁵⁵ (為落伊)
 かれのために。
10. それで、だから therefore
 [福] θuo²³ i³³ (所以) [莆] ʔoey²¹ i²⁴²
 (所以) [東] so⁵⁵ in⁴² (所以)
11. …であるからには since (eg. since you
 don't like it)
 [福] ki³³ yoŋ⁵² (既然) ki³³ yoŋ⁵² li⁵² lau³³
 (既然来了) 来たからには。 [莆] ki⁵² leg²⁴
 (既然) ki⁵² leg²⁴ toek³ pou²¹ hi²¹ huaŋ⁵²
 (既然你無喜歡) きみがよろこばないからには。
 [東] ka⁷³² (□) ki⁴² dzian¹³ (既然) は文語。
 li⁵⁵ ka⁷⁴ m²¹ huan³³ hi⁴² (汝□唔歡喜) きみ
 がよろこばないからには。

12. もし…ならば if
 [福] ka³³ y⁵² (假如) ka³³ y⁵² miŋ³¹ naŋ³¹
 touŋ⁵² y³³ (假如□□雨) もし明日雨がふたら。
 [莆] iau⁵² tək³ (□□) ka²⁴ tsy²⁴
 (仮如) ともいう。 iau⁵² tək³ haŋ²¹ no²⁴²
 tsou⁵² tai²¹ ioŋ⁵² kuok⁵ peŋ²¹ nie⁵⁵ y⁵² (□
 □□□台風, 我□□去) もし明日台風が来れば,
 わたしは行かない。 [東] kiam⁴² ts'ai⁵⁵ a⁴²
 (□□□) na³³ (□) ともいう。 kiam⁴² ts'ai⁵⁵
 a⁵⁵ lə² ho³³ gua⁵⁵ m²¹ k'i²¹ (□□□落雨, 我
 唔去) もし雨がふったら, わたしは行かない。
 [潮] na³³ si³³ lu⁵⁵ mai⁵³ tsiu³³ ua⁵⁵ ain²¹ (□是
 汝□, 就我□) きみがいらぬなら, ほくがほしい。
 [永] hūm²¹ sŋ⁵⁵ (□是) hūm²¹ sŋ⁵⁵ lau³³
 hu⁵⁵ guo⁵³ aŋ¹³ k'u¹³ (□是落雨, 我□去) も
 し雨がふったら, わたしは行かない。
13. たとえ…でも even if
 [福] tsiu⁵² lei²⁴² (θ-) (就是) tsiu⁵² lei²⁴²
 (θ-) touŋ⁵² y³³ (就是□雨) たとえ雨がふっても。
 [莆] tok³ lek³ (□□) tok³ lek³ tsou⁵²
 tai²¹ ioŋ⁵² kuok⁵ a²¹ puok⁵ k'y²¹ (□□□台
 風, 我也□去) たとえ台風でもわたしは行く。
 [東] ke⁵⁵ su⁴² (假使) na³³ (□) ともいう。
14. …でなければ unless
 [福] ty⁵² hi³³ (除非) ty⁵² hi³³ paik²³ ho²⁴²
 huŋ⁵⁵ kiu⁵² ŋ⁵² nai³¹ li⁵² (除非八号風球□□
 来) 風速8ならば来るにはおよばない。
 [莆] ty²⁴ hi²⁴² (除非) [東] ti³³ hui⁵⁵ (除非)
15. …ではあるが although
 [福] θui³¹ yoŋ⁵² (雖然) θui³¹ yoŋ⁵² ou²⁴²
 k'ouŋ³¹ naŋ⁵² taŋ³¹ k'o³¹ i⁵² k'eik²³ huk⁵
 (雖然有困难, 但可以克服) 困難はあるが克服する
 ことはできる。 [莆] tui⁵² leŋ²⁴ (雖然)
 ko⁵² liŋ²⁴ tui⁵² leŋ²⁴ kui²¹ taŋ²¹ tək³
 muai⁵² loŋ²⁴ hou²⁴² (價錢雖然貴, 但是□□好)
 値段はたかいが品はよい。 [東] sui³³ dzian¹³
 (雖然)
16. もとより, もちろん granted that~
 [福] kou²⁴² yoŋ⁵² (固然) kou²⁴² yoŋ⁵²
 houk³ θik⁵ θiŋ³³ tseik²³ ho³³ (固然学習成績
 好) もちろん学業成績はよい。 [莆] kou⁵²
 leŋ²⁴ (固然) [東] ko⁴² dzian¹³ (固然)
17. けれども, しかし but
 [福] taŋ³¹ θei²⁴² (但是) [莆] taŋ²¹
 tək³ (但是) [東] tan²¹ sit³⁴ (但是)
 [潮] taŋ²¹ si³³ (但是)
18. だが, それにしても but, only
 [福] pouk⁵ kuo³¹ (不過) [莆] puok⁵

- kuo⁵² (不過) [東] put⁴ ko²¹ (不過)
 [潮] pfuk⁵ kue²¹ (不過)
19. と and
 [福] k'oyk²³ (□) k'oyŋ²⁴² (□) ともいう。
 ŋuai³³ k'oyk⁵ i⁵⁵ (我□伊) わたしとかれ。
 [莆] kak³ (□) kuok³ kak³³ i⁵² lek³ hou²⁴
 peŋ²¹ ŋiu²⁴² (我□伊是好朋友) わたしとかれはな
 かよしです。 kuok⁵ tsij²¹ ŋu²⁴² pou²¹ kak⁵
 i⁵² kij⁵⁵ miŋ⁵² lok⁰ (我真久無□伊見面□) わた
 しはかれに久しく会っていない。 [東] ka²³²
 (□) i³³ ka²⁴ li⁴² (伊□汝) かれときみ。
 [潮] ka²⁵ (□) t'əŋ²¹ (□) ともいう。 わたし
 とあなた, は ua⁵⁵ ka²⁵ lu⁵³ (我□汝) あるいは
 ua⁵⁵ t'əŋ²¹ lu⁵³ (我□汝) ともいう。
 [永] tsau²⁴ (□) guo⁵³ tsau²⁴ t'o⁵³ hau³³
 pi³³ iau⁵³ (我□他好朋友) わたしとかれとはな
 かよしです。
20. …といっしょに together, with
 [福] kyŋ⁵⁵ (跟) ŋuai³³ ia⁵⁵ kyŋ⁵⁵ n'ə³³
 θuok³ toi⁵⁵ k'o³¹ (我也跟汝□去) わたしもあ
 なたといっしょに行く。 [莆] kak⁵ (□)
 kuok⁵ ak³ kak⁵ tək³ tse²⁴ k'y²¹ (我也□汝齐
 去) わたしもあなたといっしょに行く。
 [東] ka²³² (□) t'in³³ (□) ともいう。 t'in²¹
 guan⁵⁵ lai³³ k'i⁵⁵ t'it' t'ə¹³ (□玩来去□□)
 わたしたちといっしょにあそびに行く。
21. …について, …にしたがって
 with, following
 [福] kyŋ⁵⁵ (跟) ŋ'ə³³ kyŋ⁵⁵ ŋuai³³ li⁵² (汝跟
 我来) きみはわたしについて来なさい。
 [莆] tuai²¹ (隨) tək⁵ tuai⁵² kuok⁵ li²⁴ (汝
 隨我来) きみはわたしについて来なさい。
 [東] tue²¹ (隨) tue⁴² gua⁵⁵ lai¹³ (隨我来)
 わたしについて来なさい。
22. …までも, すら even, including (eg.
 Even he doesn't want to go.)
 [福] lieŋ⁵² (連) [莆] leŋ²⁴ (連) leŋ²⁴ i⁵²
 a²¹ pou²⁴ t'uo²⁴ k'y⁵² (連伊也□想去) かれも行
 くきがない。 leŋ²⁴ k'uŋ⁵² ak³ pou⁵⁵ k'uŋ⁵²
 (連睏也無睏) ねむることもできない。
 [東] lian¹³ (連) [潮] liap³³ (連) liap³³ i³³
 ia³³ bo³³ sion³³ ain⁵³ k'u²¹ (連伊亦無想□去) か
 れも行くきがない。
23. しかも both… and
 [福] pu⁵⁵ ~ pu³³ (□□) pu⁵⁵ hyoŋ⁵⁵ pu³³
 tieŋ⁵⁵ (□香□甜) かがりかあって甘い。
 [莆] iu²¹ ~ iu²¹ (□…□) iu²¹ peŋ²¹ ŋi²⁴
 iu²¹ hou²⁴² (又便宜又好) やすくてよい。

- [東] tsia²⁴ kə²⁴ (□□) hə⁴² tsia²⁴ kə²⁴
 pag²¹ gi¹³ (好□□便宜) よいしやすい。
 [潮] iu³³ ~ iu³³ (又…又) iu³³ p'in²¹ iu³³ ŋia⁵³
 (又□又雅) やすくてきれいだ。
24. …しながら at the same time, while ~
 , as ~ (eg. He eats while he runs.)
 [福] peiŋ⁵⁵ ~ peiŋ³³ (□…□) peiŋ⁵⁵ kiaŋ⁵²
 peiŋ³³ θiek⁵ (邊行邊食) 歩きながら食べる。
 [莆] tək³ piŋ⁵² ~ tək³ piŋ⁵² (□…□)
 i⁵⁵ tək³ piŋ⁵² kie²⁴ tək³ piŋ⁵² t'ie²⁴² (伊□
 行, □食) 歩きながら食べる。
 [東] t'an²¹ a⁰ ~ t'an²¹ a⁰ (□□…□□)
 t'an²¹ a⁰ kian¹³ t'an²¹ a⁰ tsia²⁴ (□□行, □
 □食) 歩きながら食べる。 [潮] ts'e³³ ~ ts'e³³
 (□…□) ts'iau³³ ~ ts'iau³³ (□…□) ともいう。
 歩きながら食べる, は ts'e³³ kian⁵⁵ ts'e³³ tsia²⁵
 (□行□食) あるいは ts'iau³³ kian⁵⁵ ts'iau³³
 tsia²⁵ (□行□食) のようにいう。
25. …したり…したり at one time ~ at
 another time (eg. At one time he
 says he is coming at another time
 he is not coming.)
 [福] pu⁵⁵ ~ pu⁵⁵ (□…□) pu⁵⁵ kouŋ³³ li⁵²
 pu⁵⁵ kouŋ³³ ŋ⁵³ ni⁵² (l-) (□講来□講唔来)
 来ると言ってみたり, 来ないと言ってみたりする。
 [莆] tek³ neŋ²⁴² ~ tek³ neŋ²⁴² (□□…□□)
 teŋ²¹ neŋ²¹ ŋoe²⁴² ~ teŋ²¹ neŋ²¹ ŋoe²⁴² (□
 □□…□□□) ともいう。 tek³ neŋ²⁴² koŋ²⁴²
 li²⁴ tek³ neŋ²⁴² koŋ²⁴² peŋ²¹ nie²¹ li²⁴ (□□
 講来□□講□□来) 来ると言ってみたり, 来ないと言
 ってみたりする。 i⁵⁵ tsij²¹ pau²¹ tuŋ²⁴² teŋ²¹
 neŋ²¹ ŋoe²⁴² koŋ²¹ hou²⁴² teŋ²¹ neŋ²¹ ŋoe²⁴²
 koŋ²⁴² pou²¹ hou²⁴² (伊真矛盾, □□□講好□
 □□講無好) かれはまったくつじつまがあわない,
 いいと言ってみたり, わるいと言ってみたりするの
 だから。
 [東] tiap² a⁵⁵ ku⁴² a⁰ ~ tiap² a⁵⁵ ku⁴² a⁰
 (□仔久仔…□仔久仔) tiap² a⁵⁵ ku⁴² a⁰ koŋ⁵⁵
 lai¹³ tiap² a⁵⁵ ku⁴² a⁰ koŋ⁵⁵ m²¹ lai¹³ (□
 仔久仔講来, □仔久仔講唔来) 来ると言ってみたり,
 来ないと言ってみたりする。 [潮] na³³ kian³³ ~
 na³³ kian³³ (□□…□□) tsik⁵ e⁰ ~ tsik⁵ e⁰
 (□□…□□) ともいう。 来ると言ってみたり, 来
 ないと言ってみたりする, は: na³³ kian³³ tan⁵⁵
 lai⁵⁵ na³³ kian³³ tan²⁴ m²¹ lai²¹ (□□咀来, □□
 咀唔来) あるいは tsik⁵ e⁰ tan⁵⁵ lai⁵⁵ tsik⁵ e⁰
 tan²⁴ m²¹ lai²¹ (□□咀来, □□咀唔来) のよう
 にいう。

26. とき(時)には…とき(時)には…
 sometimes ~ sometimes ~ (eg.
 Sometimes he is naughty, sometimes
 he is good.)
 [福] ou²⁴² θi⁵² ~ ou²⁴² θi⁵² (有時…有時)
 niəŋ³³ ŋo⁵⁵ ou²⁴² θi⁵² ok²³, ou²⁴² θi⁵²
 me⁵² ok²³ (□□有時□, 有時□□) 子供というも
 のはおとなしいときもあれば, やんちゃをいうと
 きもある。 [莆] ok³ t'ie⁵² lei²¹ ~ ok³
 t'ie⁵² lei²¹ (有□□…有□□) i⁵⁵ ok³ t'ie⁵² lei²¹
 pou⁵² k'ek³ ok³ t'ie⁵² lei²¹ k'ek³ (伊有□□□
 □有□□□) あのこはおとなしいときもあれば, や
 んちゃをいうときもある。 [東] u³³ ~ u³³
 (有…有) ia² u²¹ hə⁴² e⁰ ia² u²¹ mə⁴²
 e⁰ (亦有好的, 亦有□的) よいものもあるし, よくな
 いものもある。 [潮] u³³ tiaŋ³³ si³³ ~ u³³ tiaŋ³³ si³³
 (有□時…有□時) i³³ u³³ tiaŋ³³ si³³ hok⁵ m²¹
 gau³³ u³³ tiaŋ³³ si³³ tsiu³³ gau²¹ gau³³ (伊有□時
 □唔□, 有□時就□□) あのこはやんちゃなときも
 あれば, おとなしいときもある。
27. ひとつには…であり, ふたつには…である
 in the first place …secondly (eg. In
 the first place, it is too expensive,
 secondly, it is too big.)
 [福] eik²³ tsiak³ ~ nei²⁴² tsiak⁵ (一則…二則)
 eik²³ tsiak³ k'ak⁵ kui³¹, nei²⁴² tsiak⁵ k'ak⁵
 tuai²⁴² (一則□貴, 二則□大) ひとつには値がたか
 いし, ふたつには大きすぎる。 [莆] tək⁵
 kok³ ~ tək⁵ kok³ (□□…□□) tək⁵ kok³
 t'ai⁵⁵ kui⁵² tək⁵ kok³ t'ai⁵² tuo²¹ (一□太貴,
 □□太大) ひとつには値がたかいし, ふたつには
 大きすぎる。 [東] a²¹ u³³ ~ ŋia³³ a⁰ u³³
 (□有…□□有) kui⁴² a²¹ u³³ tua²¹ ŋia³³ a⁰
 u³³ (貴□有, 大□□有) ひとつには値がたかいし,
 ふたつには大きすぎる。
28. …であるばかりでなく not only … but
 also
 [福] pouk⁵ taŋ³¹ ~ piŋ⁵² ia³³ (不但…□□)
 pouk⁵ taŋ³¹ ts'uŋ⁵⁵ miŋ⁵² piŋ⁵² ia³³ nu³¹
 li⁵⁵ houk³ θik⁵ (不但聰明□□努力学習) 聡明
 でもあり, 一生懸命にも勉強する。 [莆] puok⁵
 taŋ²¹ ~ tsek³ ts'ie²⁴² (不但…□且)
 [東] m²¹ tan³³ ~ dzi³³ ts'ian⁴² (唔但…而且)
 [潮] iu ~ liau⁵⁵ k'a²⁵ (又…□□) iu³³ bo³³
 pain²¹ huap⁵ k'io² tsau⁵³ liau⁵⁵ k'a²⁵
 bo²¹ ti³³ hŋ²¹ hia² (又無辦法□走, □□無地
 方□) もっていくすべがないうえに, 置くところも
 ない。

29. …とか…とか either ~ or

〔福〕 houk⁵ tsia³¹ ~ houk⁵ tsia³¹ (或者…或者)
houk⁵ tsia³¹ θia³¹ p'ie⁵⁵ houk⁵ tsia³¹ p'ak³
tieŋ⁵² ua²⁴² tu⁵⁵ k'o²³ i³³ (或者写批或者拍電話
都可以) 手紙を書いても電話をかけてもどちらでも
よい。〔莆〕 hek³ ɬek³ ~ hek³ ɬek³ (或者
…或者) 〔東〕 hek² sit³⁴ ~ hek² sit³⁴ (或是
…或是)

30. または、それとも either ~ or

(interrogative) (eg. Are you eating
rice or eating noodles ?)

〔福〕 ku³¹ lik⁵ (□□) nθ³³ θiek³ puoŋ²⁴²
ku³¹ lik⁵ θiek³ mieŋ²⁴² (汝食飯□□食麵) きみ
はめしを食べますか、それともソバを食べますか。
〔莆〕 hak⁵ lek³ (□□) toek⁵ ɬie²⁴ ma²⁴
hak⁵ lek³ ɬie²⁴ miŋ²¹ (你食□□食麵) きみは
めしを食べますか、それともソバを食べますか。
〔東〕 li⁵⁵ tsia² puiN³³ ia² si²¹ bæ²⁴
tsia² mi³³ (汝食飯亦是要食麵) きみはめしを食
べますか、それともソバを食べますか。
〔潮〕 ia³³ si²¹ (亦是) lu⁵⁵ tsia² pəŋ³³ ia³³
si²¹ aiN⁵³ tsia² mi³³ (汝食飯亦是□食麵) きみ
はめしを食べますか、それともソバを食べますか。

31. ますます the ~ the (eg. The older he
grows the more foolish he becomes.)

〔福〕 uok⁵ ~ uok³ (越…越) uok⁵ tuai²⁴²
uok³ gouŋ²⁴² (越大越□) 大きくなるにつれて馬
鹿になってきた。〔莆〕 mou²⁴ ~ mou²⁴ (□…
□) i⁵⁵ mou²⁴ tou²¹ mou²⁴ maŋ²¹ niŋ⁵² (伊
□大□□□) 大きくなるにつれてかしくなった。
〔東〕 na²¹ sit³⁴ ~ na²¹ sit³⁴ (□□…□□)
dzu⁴² ~ dzu⁴² (愈…愈) ともいう。 kin⁵⁵ a⁴²
na²¹ sit² ioŋ³³ i⁵⁵ na²¹ sit² pe²⁴ tsioN²¹
t'in⁵⁵ (仔仔□□容伊, □□□上天) 子供は甘やか
すとますますつけあがる。〔潮〕 ts'e³³ ~
ts'e³³ (□…□) dzu⁵³ ~ dzu⁵³ (愈…愈) あるい
は ts'iau³³ ~ ts'iau³³ (□…□) ともいう。大き
くなるにつれてますますわんぱくになる, は dzu⁵³
tua²¹ dzu⁵³ ɲiak⁵ (愈大愈□) あるいは ts'iau³³
tua³³ ts'iau³³ ɲiak⁵ (□大□□) などのようにいう。

Appendix:

例 文

Sample Sentence Types

1. あの3にん(人)はがくせい(学生)です。
Copula sentence (eg. Those three persons are students.)
〔福〕 hi³³ θaŋ⁵² tsiek²³ nφyŋ⁵² θei²⁴² houk³ θeiŋ⁵⁵ (□三□人は学生) 〔莆〕 hək⁵ ʔo⁵⁵ ei⁵² naŋ²⁴ lek³ hak³ ʔeŋ⁵² (□三□人は学生)
〔潮〕 hu⁵³ san³³ kiok⁵ mpe⁷⁵ si²¹ hak⁵ seŋ³³ (□三□物は学生)
2. そこらじゅうごみだらけだ。Copula sentence (eg. Everywhere is garbage.)
〔福〕 to⁵² ts'φy³¹ tu⁵² lei²⁴² (θ-) pu⁵² no³³ (到處都是□□) 〔莆〕 to⁵⁵ ts'y⁵² tou²⁴ lek³ puŋ⁵⁵ nou⁵² (到處都是□□) 〔潮〕 ham²¹ ti²¹ ko⁵⁵ si²¹ na⁷⁵ sap² (□地塊是□□)
3. あなたのおとうさんは、こども(子供)はきみひとりだけをもうけた。Copula sentence (eg. Your father got only you as his son.)
〔福〕 nφ³³ tie⁵⁵ na⁵² lei²⁴² (θ-) nφ³³ θuok³ iek²³ (ts-) kiaŋ³³ (汝□□是你一□□) 〔莆〕 tək³ lo⁵² ek³ tok³ lek³ tək³ ʔok³ kei²⁴ kə²⁴² (你□□□是你一□□) 〔潮〕 lu⁵⁵ bo³³ hian³³ ti³³ tsi⁵⁵ mpe²¹ tian⁵⁵ lu³³ tsek² kai⁵⁵ (汝無兄弟姊妹, □汝一□) あなたには兄弟姉妹がなく, あなた1人だけだ。
4. きょうはなんにちですか。Noun Phrase-Predicate Sentence (eg. What day is today?)
〔福〕 ki⁵² naŋ³¹ kui³³ ho²⁴² (□□幾号) 〔莆〕 kiŋ⁵⁵ ŋuo⁵² kui²⁴ ou²⁴ (今□幾号) 〔潮〕 kian³³ dzik⁵ tiaŋ²¹ si³³ (今日□□)
5. あなたたちはどこのしゅっしん(出身)ですか。Noun Phrase-Predicate Sentence (eg. Where are you from?)
〔福〕 nφ³³ k'o³³ nφyŋ⁵² tieŋ²³ nφ³³ nφyŋ⁵² (汝□人□□人) 〔莆〕 tək⁵ muai⁵² lek³ tak³ lou⁵² naŋ²⁴ (你們是□□人) 〔潮〕 neŋ⁵³ ti³³ ko³³ naŋ⁵⁵ — naŋ⁵³ si²¹ tio³³ tsiu³³ naŋ⁵⁵ (□地塊人—□是潮州人) あなたたちはどこの人ですか。わたしたちは潮州人です。
6. このほん(本)はだれのですか。Noun Phrase-Predicate Sentence (eg. Whose book is this?)
〔福〕 tsi²³ puoŋ⁵² tsy⁵⁵ θei²⁴² tφyk³ nφyŋ⁵² ki³³ (這本書是□□□) 〔莆〕 tsek⁵ p'uai²⁴² ts'a²¹ hŋ⁵² naŋ²⁴ ŋek⁰ (□□冊□□□) 〔潮〕 tsi⁵³ puŋ⁵³ tsu³³ si²¹ ti²¹ naŋ²¹ kai³³ (□本書是□人□)
7. このいえはおお(大)きすぎる。Sentence with descriptive predicate (eg. This house is too big.)
〔福〕 tsi³³ aŋ⁵⁵ (k-) puŋ³³ nie³³ k'ak⁵ tuai²⁴² (□間□□大) 〔莆〕 tsek⁵ ke⁵² paŋ²¹ ŋe⁵² t'ai⁵² tuo²¹ liau²⁴² (這□房間太大了) 〔潮〕 tsi⁵³ kai³³ paŋ⁵⁵ k'a⁷⁵ tua²¹ (□間房□大)
8. にわとりがえさをたべなくなった。Sentence with unmodified definite subject (eg. This chicken does not eat any more.)
〔福〕 kie⁵⁵ ŋ³³ niek⁵ (θ-) mi³³ lau³³ (鷄唔食米了) 〔莆〕 kei⁵² ŋ²¹ nie⁵² lok⁰ (鷄唔食□) 〔潮〕 tsia⁷⁵ koi³³ boi³³ tsia⁷⁵ (隻鷄□食)
9. いっぱい(一杯)のめしを3にん(人)でたべる。Declarative Sentence (eg. A bowl of rice feeds three people.)
〔福〕 θuok³ uaŋ³³ puoŋ²⁴² θaŋ⁵² tsiek²³ nφyŋ⁵² θiek²³ (一碗飯三□人食) 〔莆〕 ʔok³ uo⁵² ma²⁴ ʔie²⁴² ʔo⁵⁵ ei⁵² naŋ²⁴ (一碗□食三□人) 〔潮〕 san³³ naŋ⁵⁵ tsia⁷⁵ uan³³ pəŋ³³ (三人食碗飯)
10. あに(兄)がしょっちゅうおとうと(弟)をなぐる。Simple Declarative Sentence with transitive verb (eg. The elder brother often hits the younger brother.)
〔福〕 ko⁵⁵ ko⁵⁵ kiŋ⁵⁵ θuoŋ⁵² p'ak²³ tie³³ tie²⁴² (□□經常拍弟弟) 〔莆〕 a²¹ ie⁵² ʔoŋ²⁴ ʔoŋ²⁴ p'a⁵² a²⁴ li²¹ (□□常常拍□□) 〔潮〕 a⁵⁵ hian³³ tiam³³ tiam³³ p'a⁷⁵ a³³ ti²¹ (阿兄□□拍阿弟)
11. かれらがき(来)た。Simple Declarative Sentence with intransitive verb (eg. They have come.)
〔福〕 i⁵⁵ k'o³³ nφyŋ⁵² li⁵² lau³³ (□□人来了) 〔莆〕 cək⁵ muai⁵² li²¹ lok⁰ (□□来□) 〔潮〕 i³³ naŋ³³ lai²⁴ liau²¹ (伊人来□)
12. チャンサンはふとりすぎている。Simple Declarative Sentence with descriptive verb (eg. Zhang San is fat.)
〔福〕 tuoŋ⁵⁵ θaŋ³³ k'ak³ pui⁵² lok³ (張三□肥□) 〔莆〕 ʔek³ ʔo²¹ aŋ²⁴ t'ai⁵² pui²¹ lok⁰ (□□□太肥□) ʔek³ ʔo²¹ aŋ²⁴ (□□□) と ʔek³ ʔo²¹ lou²⁴² (□□□) のふたつは莆田の典型的な名前である。 〔潮〕 tion³³ sam³³ k'a⁷⁵ kue²¹ pfui²¹ (張三□□肥)
13. わたしはいぬがたいへんこわい。Simple Declarative Sentence with middle verb (eg. I am very much afraid of dogs.)
〔福〕 guai⁵⁵ ia³³ iaŋ⁵⁵ (k-) k'eij³³ (我□驚犬) 〔莆〕 kuok⁵ tsij²¹ kie²¹ kau²⁴² (我真驚狗) 〔潮〕 ua⁵⁵ kian³³ kau⁵³ kian³³ si⁵³ (我驚狗驚死)
14. かれはむかし(昔)へいたい(兵隊)だった。Simple Declarative Sentence with

- classificatory verb (eg. He has been a soldier formerly.)
- 〔福〕 i⁵⁵ ku⁵² le³¹ tou⁵⁵ kuo³¹ pi⁵⁵ (伊□□当過兵) 〔蕭〕 i⁵⁵ i²⁴ tse⁵² to⁵⁵ kou⁵² pi⁵⁵ (伊以前當過兵) 〔潮〕 i³³ mua⁵³ tia²¹ si³³ to³³ kue²⁴ pian³³ (伊□□時當過兵)
15. わたしたちは10にん(人)あまりのともだちがある。Simple Declarative Sentence with the possessive verb (eg. We have ten old friends.)
- 〔福〕 nu⁵⁵ ɣa⁵⁵ ou²⁴² ɰeik²³ kui⁵⁵ iek²³ (ts-) pei³³ iu³³ (□□有十幾□朋友) 〔蕭〕 kuok⁵ muai⁵² ok³ ɬek³ kui²⁴ ei²⁴ pe²¹ ɣiu⁵² (我們有十幾□朋友) 〔潮〕 na⁵³ u³³ tsap² ua²¹ kai³³ p'eg³³ iu⁵³ (□有十□□朋友)
16. おかあさんはいえにいる。Simple Declarative Sentence with the locative verb (eg. Mother is at home.)
- 〔福〕 ma⁵⁵ ma⁵⁵ tuok⁵ ts'uo³¹ le³³ (媽媽□厝裡) 〔蕭〕 ma⁵⁵ ma⁵² tou²⁴ hɰ²¹ nou⁵² (媽媽□□□) 〔潮〕 a³³ ma⁵⁵ to³³ lai³³ (阿媽□□)
17. かれはもういっぱい(一杯)たべた。Sentence with adverb (eg. He ate one bowl more.)
- 〔福〕 i⁵⁵ to³³ liek⁵ (θ-) ɰuok³ ua²⁴² puo²⁴² (伊多食一碗飯) 〔蕭〕 i⁵⁵ ɬie²⁴ ia⁵² ɬok³ uo²⁴² (伊食□一碗) 〔潮〕 i³³ tsia² ke³³ tsek² uan⁵³ (伊食加一碗)
18. チャンサンはさきにいった。Sentence with adverb (eg. Zhang San has left first.)
- 〔福〕 tuo⁵⁵ ɰa⁵⁵ ɰeip³³ kia⁵² lau³³ (張三先行了) 〔蕭〕 ɬek³ ɬo²¹ a²⁴ t'e⁵² e²¹ ie³³ (k-) lok⁰ (□□□□行□) 〔潮〕 tion³³ sam³³ sain³³ tsau⁵³ liau⁰ (張三先走了)
19. かれはまえのばん(前晩)にあらかじめきもの(着物)をつくった。Sentence with adverb (eg. The night before, he made new clothes in advance.)
- 〔福〕 i⁵⁵ ɰeip⁵² nuok³ (θ-) puo³³ y⁵⁵ ɰie⁵⁵ tso³¹ ho²⁴² ɰig⁵⁵ i³¹ luog⁵² (伊前□預先做好新衣裳) 〔蕭〕 i⁵⁵ ɬou²¹ lek⁵ ma²⁴ y²¹ ɬe⁵² tsou⁵² liau²⁴² ɬig⁵² i²¹ ou²⁴ (伊□□預先做了新衣裳) 〔潮〕 i³³ kian³³ san²¹ sain³³ tso²⁴ ho³³ tsek² dzik⁵ (伊件衫先做好一日) かれはあらかじめ1日はやく着物をつくった。
20. かれらはみなきた。Sentence with adverb (eg. They have all come.)
- 〔福〕 i⁵⁵ k'o³³ nɰy⁵² tu³³ li⁵² lau³³ (伊□□都來了) 〔蕭〕 æk⁵ muai⁵² tou²⁴ li²¹ lok³ (□□都來□)

- 〔潮〕 i³³ na²¹ ham³³ kai³³ lai²⁴ liau³³ (伊人□□來了)
21. なかにだれがいる。Existential Sentence (eg. There is someone inside.)
- 〔福〕 tie⁵⁵ lie³³ ou³³ nɰy⁵² (□□有人) 〔蕭〕 li⁵⁵ iou⁵² ok³ na²⁴ (□□有人) 〔潮〕 toi³³ pain⁵⁵ u³³ na⁵⁵ (底份有人)
22. むかし(昔), 3にん(人)のきょうだい(兄弟)がいた。Existential Sentence (eg. Once there were three brothers.)
- 〔福〕 ku⁵² le³³ ou²⁴² ɰa⁵⁵ hi⁵² na²⁴² (t-) (□□有三兄弟) 〔蕭〕 o²¹ ɣu⁵² ok³ ɬo²¹ hie²⁴ li²¹ (□□有三兄弟) 〔潮〕 mua³³ tia²¹ si³³ u³³ san³³ hian³³ ti²¹ (□□時有三兄弟)
23. さくや(昨夜)ふたりとうぼう(逃亡)した。Existential Sentence (eg. Two persons ran away last night.)
- 〔福〕 ɰuok³ ma⁵⁵ muo⁵⁵ pie³³ lau³³ na⁵² niek²³ (ts-) nɰy⁵² (一□□了兩□人) 〔蕭〕 ɬok⁵ mou²¹ ma²⁴ t'au²⁴ liau²⁴² nu⁵⁵ ɣei⁵² na²⁴ (一□□逃了兩□人) 〔潮〕 tsa²¹ me⁵⁵ no³³ kai³³ na³³ tsau⁵³ k'u²¹ (昨冥兩□人走去)
24. よる(夜)とお(通)りはひとでいっぱいになる。Existential Sentence (eg. At night the street is crowded with people.)
- 〔福〕 ma⁵⁵ muo⁵⁵ ke⁵⁵ ɰuo²⁴² k'ai²³ muo³¹ nɰy⁵² (□□街上□滿人) 〔蕭〕 a⁵² ma²¹ li²⁴ kei²⁴ lou²¹ k'ei²¹ mu²⁴² liau²⁴² na²⁴ (□□街□滿了人) 〔潮〕 me⁵⁵ kian⁵³ t'au⁵⁵ koi³³ te⁵³ na⁵⁵ dziak² si⁵³ (□□頭街頂人熱死)
25. かべにひとつあな(穴)をあけた。Existential Sentence (eg. On the wall was dug a hole.)
- 〔福〕 ts'yog⁵² ɰuo²⁴² ua³³ liu³¹ ɰuok³ tsiek²³ k'ɰy⁵⁵ (牆上控了一□空) 〔蕭〕 ts'iau²⁴ ɬœ²¹ lœy²⁴² liau²⁴² ɬok³ kei²⁴ to²¹ (牆上□了□洞) 〔潮〕 ts'ion²⁴ to³³ niu⁵³ kai³³ k'ap³³ (牆□□空)
26. だれですか。Question-word question (eg. Who is it?)
- 〔福〕 tɰyk³ lɰy⁵² (n-) (□□) 〔蕭〕 hɰ⁵² na²⁴ (□□) 〔潮〕 ti³³ kai⁵⁵ (□□) ti³³ na⁵⁵ (□人) ともいう。
27. きみはなにがほしいのですか。Question-word question (eg. What do you want?)
- 〔福〕 nɰ³³ tik⁵ ɰiek⁵ nok²³ (汝□□□) 〔蕭〕 tæk⁵ puok⁵ ti²⁴² lok⁵ muai⁵² (你□□□□) 〔潮〕 lu⁵⁵ ain⁵³ mi² kai³³ (汝□物□)
28. ほん(本)はどこにあるのですか。Question-word question (eg. Where is the book?)

- 〔福〕 tsy⁵⁵ tuok³ tie³³ nɰ³¹ (書□□□) 〔蕭〕 ts'a²¹ tou²⁴ tak³ lou⁵² (冊□□□) 〔潮〕 tsu³³ to³³ ti³³ ko³³ (書□□□) tsu³³ to³³ ti³³ kian⁵³ (書□□□) ともいう。
29. きみたちはいつかえってくるのですか。Question-word question (eg. When are you all coming back?)
- 〔福〕 nɰ³³ k'o³³ nɰy⁵² ɰiek³ nok⁵ ɰi³¹ au²⁴² tuo⁵⁵ li⁵² (汝□人□□時候□來) 〔蕭〕 tæk⁵ muai⁵² ɬok³ muai⁵⁵ ɬi⁵² lei²¹ kak⁵ lou⁵² (你們□□時□□□) 〔潮〕 ne⁵³ tia²¹ si³³ tœ⁵³ lai³³ (□□時轉來)
30. あのいど(井戸)はふか(深)さはどれだけありますか。Question-word question (eg. How deep is that well?)
- 〔福〕 hi²³ k'au³³ tsiag³³ ou²⁴² nuai²³ ts'ig⁵⁵ (彼□井有□深) 〔蕭〕 hœk⁵ kei²⁴ tsa²⁴² ok³ tia²¹ a²¹ ts'ig⁵² (□□井有□□深) 〔潮〕 hu³³ kai³³ tsen⁵³ u³³ dziok² ts'im³³ (□□井有若深)
31. どうしようか。Question-word question (eg. What shall (we) do (about it)?)
- 〔福〕 tsyog³³ tsyog⁵² tso³³ (□□□) 〔蕭〕 ta⁵⁵ puok⁵ ɬak⁵ la⁵² (□□□□) 〔潮〕 tso² ni³³ mɰe² (□□□)
32. どうしていけないのですか。Question-word question (eg. Why won't it do?)
- 〔福〕 ui⁵² ɰie⁵² nok²³ me⁵² lai³¹ (為□□□□) 〔蕭〕 ui²¹ ɬok⁵ muai⁵² pei²¹ lai⁵⁵ iek⁰ (為□□□□) 〔潮〕 tso² ni³³ mo⁵³ (□□□)
33. かれはあなたをし(知)っているのだね。Positive Particle-question (eg. He knows you, I guess?)
- 〔福〕 i⁵⁵ ek⁵ neip²⁴² nɰ³³ ma³³ (p-) (伊□□汝□) 〔蕭〕 i⁵⁵ pek³ tæk³ ma⁰ (伊□□□) 〔潮〕 i³³ ka² lu⁵³ sio³³ pak⁵ m²¹ sio³³ pak⁵ (伊□汝相□唔相□)
34. ええ, かれはわたしをし(知)っています。Positive answer to positive Particle-question
- 〔福〕 ɰei²⁴² ek⁵ neip²⁴² ɰuai³³ (是, □□我) 〔蕭〕 ɬi²¹ i²¹ pek³ kuok⁵ (是, 伊□我) 〔潮〕 sio³³ pak² (相□)
35. いいえ, かれはわたしをし(知)りません。Negative answer to positive Particle-question
- 〔福〕 pouk²³ i⁵⁵ me⁵² neip²⁴² ɰuai³³ (不, 伊□□我) 〔蕭〕 pou²⁴ i²¹ m⁵² mek³ kuok⁵ (不, 伊唔□我) 〔潮〕 m²¹ sio³³ pak² (唔相□)

36. かれはあなたをし(知)らないのだね。Negative Particle-question (eg. He doesn't know you, I guess?)
- 〔福〕 i⁵⁵ me⁵² neip²⁴² nɰ³³ ma³³ (p-) (伊□□汝□) 〔蕭〕 i⁵⁵ m⁵² mek³ tæk³ ma⁰ (伊唔□你嗎) 〔潮〕 i³³ ka² lu⁵³ uin²⁴ m²¹ sio³³ pak⁵ (伊□汝□□相□)
37. そうではないでしょう。Negative Particle-question (eg. (It) isn't true, I guess? (with disbelief))
- 〔福〕 ɰ⁵² nei²⁴² (θ-) pa⁰ (唔是吧) 〔蕭〕 m⁵⁵ li⁵² me⁵⁵ (唔是□) 〔潮〕 uin²⁴ sio³³ pak⁵ (□相□)
38. ええ, かれはわたしをし(知)りません。Positive answer to negative Particle-question
- 〔福〕 ɰei²⁴² a⁰ i⁵⁵ me⁵² neip²⁴² ɰuai³³ (是呀, 伊□□我) 〔蕭〕 ɬi²¹ a²¹ i⁵⁵ m⁵² mek³ kuok⁵ (是呀, 伊唔□我) 〔潮〕 a⁵³ i³³ m²¹ pak⁵ ua⁵⁵ (□, 伊唔□我)
39. いいえ, かれはわたしをし(知)っています。Negative answer to negative Particle-question
- 〔福〕 pouk²³ i⁵⁵ neip²⁴² ɰuai³³ (不, 伊□我) 〔蕭〕 pou²⁴ i⁵⁵ pek³ kuok³ (不, 伊□我) 〔潮〕 bo²⁴ i³³ pak⁵ ua⁵³ (無, 伊□我)
40. いつでもかまいません。Declarative Sentence with indefinite word (eg. Any time will do.)
- 〔福〕 ɰiek³ nok⁵ ɰi³¹ hau²⁴² tu³³ ek⁵ ɰai³¹ (□□時候都□□) 〔蕭〕 ɬok³ muai⁵² ɬi⁵² lei²¹ tou²⁴ k'o²¹ i²⁴² (□□時□都可以) 〔潮〕 tia²¹ si³³ to³³ ho⁵³ (□□時□好)
41. わたしはまずあなたに3げん(元)あげます。Indirect object construction (eg. I gave you three dollars first.)
- 〔福〕 ɰuai⁵⁵ ɰeip⁵⁵ k'ɰyk²³ nɰ³³ ɰa⁵² toy³¹ tsie⁵² (我先乞汝三□錢) 〔蕭〕 kuok⁵ ɬe⁵² kek⁵ tæk⁵ ɬo²¹ ei²¹ uog⁵² (我先乞你三□元) 〔潮〕 ua⁵⁵ san³³ kai³³ ɰig⁵⁵ sain³³ k'i⁵⁵ lu³³ (我三□銀先乞汝)
42. チャンサンがあなたにてがみ(手紙)を1つ(通)よこした。Indirect object construction (eg. Zhang San has sent a letter to you.)
- 〔福〕 tuo⁵⁵ ɰa⁵⁵ kie³³ kuo³³ ɰuok⁵ hou⁵⁵ p'ie⁵⁵ k'ɰyk²³ nɰ³³ (張三寄過一封批乞汝) 〔蕭〕 ɬek³ ɬo²¹ a²⁴ kye⁵² ɬok³ tia⁵² p'ei⁵² kek³

toek³(□□□一張批乞你) (潮) tion²⁴ sam³³
pak⁵ kia²⁴ kue²¹ tsek² hoj³³ si⁵³ k'i³³ lu⁰(張三
寄過□封信乞汝)

43. わたしはあなたにはんぶん(半分)わけてあげる。Indirect-object Sentence (eg. I divide and give you a half.)

(福) guai³³ puog⁵⁵ n⁰θuok³ puog³³(我分汝一半) (莆) kuok⁵ pu⁵² 4ok⁵ puo⁵² kek⁵ tæk³
(我分一半乞你) (潮) ua⁵⁵ pfu³³ tsek² ue³³
k'i³³ lu⁰(我分一乞汝)

44. かればわたしから10げん(元)おかねをかりた。Pseudo-Indirect object construction (eg. He borrowed me ten dollars.)

(福) i⁵⁵ tsyok²³ guai³³ θeik³ toy³¹ tsie⁵²(伊借我十□錢) (莆) i⁵⁵ tsiau²¹ liau²⁴² kuok³ 4e²¹
kei²¹ uo⁵²(伊借了我十□元) (潮) i³³ kai³³
ua³³ tsio⁷ tsap² kai³³ pi⁵⁵(伊□我借十□銀)

45. なんてきれいなんでしょう。Exclamatory Sentence (eg. How pretty!)

(福) ia³¹ p'iu⁵² luog²⁴²(□漂亮) (莆) hoek³
ko³ lau²⁴²(4-) (□□□) (潮) dziok² pia⁵³
(若雅) pia²¹ si⁵³(雅死), hok⁵ pia⁵³(□雅)ある
いは pia²¹ ts'ok⁵(雅□)などのようにもいう。

46. まあ、かわいそう。Interjection-exclamation (eg. Oh / so pitiful!)

(福) ai³¹ ia³¹ k'o³¹ lei⁵²(□, □可憐)
(莆) hai²¹ tsej⁵² k'o²⁴ lej²⁴(□, □可憐)
(潮) ai⁵³ ts'am³³ si⁵³(□, 慘死)

47. あかいきもの(着物)をき(着)たすうにん(数人)のこども(子供)がここにいます。

Relative Clause Sentence (eg. There are several children here who wear red clothes.)

(福) ou²⁴² kui⁵⁵ iek²³(ts-)θ⁰φy²⁴² φy⁵² i⁵⁵
luog⁵² niag³¹ ɣo⁵⁵ tuok⁵ tso³¹ ai³¹(有幾□穿紅
衣裳□□□□□) (莆) ok³ kei²⁴ ei²⁴ 4e⁵²
a²¹ no⁵² ek³ tie⁵⁵ ie²⁴² tou²⁴ tsok⁵ lou⁵²(有幾□
穿紅衫□□□□□) (潮) tsio³³ kian⁵³ u³³
kua²¹ kai³³ ts'ej³³ a²¹ san³³ kai³³ nau²¹ kian⁵³
(□围有□□穿紅衫□奴团)

48. あのかいきもの(着物)をき(着)ているこ(子)はわたしのいもうと(妹)です。

Relative Clause Sentence (eg. The child, who wears a red dress is my younger sister.)

(福) hi⁵² iek²³(ts-)θ⁰φy²⁴² φy⁵² i⁵⁵ luog⁵²
teik²³ liag³³ ɣo⁵⁵ θei²⁴² guai⁵⁵ mui⁵² mui³¹(彼□
穿紅衣裳的□□是我妹妹) (莆) hoek⁵ kei²⁴

4e⁵² ag²¹ no⁵² ek³ tie⁵⁵ ie²⁴² lek³ kuok⁵ ag²¹
muai⁵²(□□穿紅衫□□□是我□妹) (潮) hu³³
kiok³³ ts'ej³³ ag²¹ san³³ kai³³ nau³³ kian⁵³ si²¹ ua⁵³
m³³ɣe³³(□□穿紅□□奴□是我妹)

49. チャンサンがほん(本)をおく(送)ったことも(子供)がやってきた。Relative Clause Sentence (eg. The child to whom Zhang San gave books came.)

(福) tuog⁵⁵ θag⁵⁵ θφy⁵⁵ tsy⁵⁵ k'φy²³ i⁵⁵
liag³¹ ɣo⁵⁵ li³¹ lau³¹(張三送書乞伊□□来了)
(莆) 4ek³ 4o²¹ ag²⁴ 4ag⁵² ts'a²¹ kek⁵ i⁵² iek³
tie⁵⁵ ie²⁴² li²¹ lok⁰(□□□送冊乞伊□□来□)
(潮) tion²⁴ sam³³ kai³³ i³³ kiok⁵ nau²¹ kian⁵³
k'io⁷ tsu³³ lai²¹(張三□伊□奴□書来)張三は
あの子供のために本を持ってきてやった。

50. チャンサンはおお(大)きなにとりがほしい。Relative Clause Sentence (eg. Zhang San wanted big chickens.)

(福) tuog⁵⁵ θag⁵⁵ puok³ tik⁵ tuai²⁴² i³³ kie⁵⁵(張
三□大□雞) (莆) 4ek³ 4o²¹ ag²⁴ iau⁵²
tuo²¹ ek³ kei⁵²(□□□要大雞) (潮) tion²⁴
sam³³ aiⁿ24 tsia⁷ tua²¹ e⁰ kian²¹ kai⁵⁵ koi³³(張
三□食大的□□雞)

51. リイスウはちい(小)さいのがほしい。Sentence with decapitated Relative clause (eg. Li Si wanted small ones, (i.e. chickens))

(福) li⁵⁵ θei³³ puok³ tik⁵ nou²⁴² i⁵² kie⁵⁵(季四
□□□□雞) (莆) 4ek³ 4o²¹ lou²⁴² iau⁵² 4ei⁵² ek³
kei⁵²(□□□要□□雞) (潮) li⁵³ si⁵³ aiⁿ24
tsia⁷ soi⁵³ koi³³(季四愛隻細雞)

52. わたしのぼうし(帽子)はどこにあるのですか。Sentence with possessive expression (eg. Where is my hat?)

(福) guai⁵⁵ mo²⁴² tuok⁵ tie²³ n⁰(我帽□□□)
(莆) kuok⁵ kek⁵ pou²¹ tou²⁴ tak³ lou⁵²(我□帽□
□□) (潮) ua⁵⁵ te³³ bo³³ to⁵⁵ ti²¹ ko²¹(我
頂帽□地塊)

53. たにん(他人)のけんかにはかかわりあわない。Nominalized Sentence (eg. Other people's quarrel is their own business.)

(福) peik³ n⁰φy⁵² ou³³ ɣa³³(k-)θei²⁴² peik³
n⁰φy⁵² tai²⁴²(別人□□是別人事) (莆) pe²⁴
na²⁴ 4ou²¹ mou⁵² lek² pe²⁴ na²⁴ ɣek³ 4ou²¹
(□□□□是□□□事) (潮) pak² na⁵⁵ sio³³
me³³ si²¹ pak² na⁵⁵ kai³³ su²¹(別人相罵是別人□
事)

54. すぐに行くといっているとかれにつた(伝)

えてくれ。Sentence with nominalized object (eg. You tell him I am going right away.)

(福) n⁰φ³³ k⁰φy²³ i⁵⁵ ha³¹ guai³³ tsiu⁵² k'o³¹(汝
□伊□我就去) (莆) tæk⁵ ko⁵⁵ 4ou⁵² i⁵² kuok⁵
tsiu²¹ k'y⁵²(你告訴伊我就去) (潮) lu⁵⁵ kai³³
i³³ tan²¹ ua⁵⁵ tsiu³³ lai³³ k'u²¹(汝□伊坦話就来去)

55. チャンサンはリスウとおなじくらいせ(背)がたかい。Comparative Sentence (eg. Zhang San is as tall as Li Si.)

(福) tuog⁵⁵ θag⁵⁵ ou²⁴² li⁵⁵ θei³³ hik²³ mag³³
kei⁵²(張三有季四□□懸)
(莆) 4ek³ 4o²¹ ag²⁴ ok³ 4ek³ 4o²¹ lou²⁴² hæk³
ko²⁴ e²⁴(k-) (□□□有□□□□□懸)
(潮) tion²⁴ sam³³ u³³ a³³ li⁵³ si⁵³ hion⁵⁵ kuain⁵⁵
(張三有阿季四□□懸)

56. チャンサンとリスウとはおなじせ(背)のたかさだ。Comparative Sentence (eg. Zhang San is the same height as Li Si.)

(福) tuog⁵⁵ θag⁵⁵ k⁰φy³ li⁵⁵ θei³³ θuok³ yog²⁴²
kei⁵²(張三□季四一樣懸) (莆) 4ek³ 4o²¹
ag²⁴ kak⁵ 4ek³ 4o²¹ lou²⁴² pa²⁴ a²¹ e²⁴(k-) (□□
□□□□□□□懸) (潮) tion²⁴ sam³³ ka⁷ a³³
li⁵³ si⁵³ no³³ na⁵⁵ peⁿ33 kuain⁵⁵(張三□阿季四
兩人平懸)

57. チャンサンはリスウよりも2すん(寸)せ(背)がたかい。Comparative Sentence (eg. Zhang San is two inches taller than Li Si.)

(福) tuog⁵⁵ θag⁵⁵ pi³³ li⁵⁵ θei³³ kei⁵² na⁵²
ts'ou³¹(張三比季四懸兩寸) (莆) 4ek³ 4o²¹
ag²⁴ pi²⁴² 4ek³ 4o²¹ lou²⁴² ke²⁴ nu⁵⁵ nu⁵²(□□
□比□□□懸兩寸) (潮) tion²⁴ sam³³ kuain³³
a³³ li⁵³ si⁵³ no³³ ts'up⁵³(張三懸阿季四兩寸)

58. チャンサンはリスウよりもやくきた。Comparative Sentence (eg. Zhang San came even earlier than Li Si.)

(福) tuog⁵⁵ θag⁵⁵ pi³³ li⁵⁵ θei³³ ku⁵² tsa³³ li³³
(張三比季四早来) (莆) 4ek³ 4o²¹ ag²⁴ pi²⁴²
4ek³ 4o²¹ lou²⁴² hak⁵ ek³ tso²⁴² li²⁴(□□□比□□□
□□早来) (潮) tion²⁴ sam³³ saiⁿ33 lai³³ kue²⁴
a³³ li⁵³ si⁵³(張三先來過阿季四)

59. まいにちさんぼ(散歩)にでかけることはど
なくすり(薬)をのむのよりもよい。Comparative Sentence (eg. Going out to take a walk everyday is better than taking any kind of tonic.)

(福) mui³³ nik⁵ ts'ouk³ k'o³³ θag⁵² θag³¹ puo²⁴²
pi³³ θiek⁵ θiek⁵ nok²³ po³³ yok⁵ ku⁵² ho³³(毎日出
去散步比食□□補藥□好) (莆) tak³ kaj⁵²

ts'ce²¹ kek³ 4a⁵² 4a⁵² pou²¹ pi²⁴² 4ie²⁴² 4ok³
muai⁵⁵ pou²¹ iau²⁴² ek³ hou²⁴²(□□出去散步比食
□□補藥□好) (潮) dzik² dzik² ts'uk⁵ k'u³³
k'au³³ pain⁵⁵ suan²⁴ pou³³ ho³³ kue²⁴ tsia⁷ pou⁵³
(日日出去□□散步好過食補)

60. デブがすわっていす(椅子)をベシヤンコにし
てしまった。Resultative Sentence (eg. The fat man sat on the chair and broke it.)

(福) pui⁵² ia³³(k-) ie³³ θuai²⁴² t'a³¹ k'o³¹(肥□□
坐塌去) (莆) ak³ pui²¹ t'ou²⁴² 4ey²¹ t'ak³
liau²⁴² y²¹ ce²⁴²(□肥□□了□□) (潮) na⁵²
k'a⁷ pfui²⁴ tsia⁷ in⁵³ k'i⁵³ i³³ tso³³ t'ap⁵ k'u²¹
(人□肥隻椅乞伊坐塌去)

61. チャンサンははし(走)りつかれて、うごけな
くなった。Sentence with Extent
complement (eg. Zhang San ran so much
he is too tired to move.)

(福) tuog⁵⁵ θag⁵⁵ pie³³ k'ik⁵ k'ui⁵⁵ lok³ me³³
ti⁵² n⁰φy²⁴² nok³(張三□□□□□□□□)
(莆) 4ek³ 4o²¹ ag²⁴ tsau²⁴² 4ce²⁴² puok⁵ ne²⁴
to²⁴(□□□走□不能動) (潮) tion²⁴ sam³³
tsau³³ kau⁵⁵ sia³³ si⁵³ bue³³ ti⁵³ tag⁵³(張三走□
□死未□□)

62. チャンサンはさけ(酒)をのんでよばらった。
Sentence with Extent complement (eg.
Zhang San drank liquor so much he got
drunk.)

(福) tuog⁵⁵ θag⁵⁵ θiek³ tsiu³³ θiek³ tsiu³³ lok³
(張三食酒食醉□) (莆) 4ek³ 4o²¹ ag²⁴ 4ie²¹
tsiu²⁴² tsiu⁵² lok⁰(□□□食酒醉□)
(潮) tion²⁴ sam³³ tsia⁷ tsiu⁵⁵ tsiu⁵³(張三食醉
酒)

63. かれはめしをたべるのがはやい。Sentence
with manner complement (He eats fast.)

(福) i⁵⁵ θiek³ puog²⁴² θiek⁵ tik³ k'a³¹(伊食飯食
□快) (莆) i⁵⁵ 4ie²⁴ ma²⁴ 4ie²⁴² ek³ ki²⁴²(伊
食□食□□) (潮) i³³ tsia⁷ pə³³ tsia⁷ tio⁷
me³³ si⁵³(伊食飯食著□死)

64. このこめ(米)はおもさが30キ(斤)ある。
Sentence with Measure expression (eg.
These rice weigh up to thirty catties.)

(福) tsu³³ uai³¹ mi³³ ou²⁴² θag³³ liek⁵(θ-)
ky⁵⁵ t⁰φy²⁴²(□□米有三十斤重) (莆) tsok⁵
kei⁵² pi²⁴² ok³ 4o²¹ ek³ kə⁵² tag²¹(□□米有三□
斤重) (潮) ts'o⁷ bi⁵³ u³³ san³³ tsap² ki³³
tag²¹(□米有三十斤重)

65. チャンサンは3ずん(寸)もせ(背)がのびな
かった。Sentence with Measure expression

(eg. Zhang San has become not up to three inches taller.)

〔福〕 tuoŋ⁵⁵ θaŋ⁵⁵ keiŋ⁵² ku⁵² mui²⁴² θaŋ⁵² ts'ouŋ³¹ (張三懸□□三寸) 〔莆〕 ɬe²¹ ɬo²¹ aŋ²⁴ ke²⁴ liau²⁴² pou²⁴ ɬo²¹ luŋ⁵² (□□□懸了□三寸) 〔潮〕 tion¹³ sam³³ kuain³³ ke³³ m²¹ kau³³ san²⁴ ts'uj⁵³ (張三懸加唔句三寸)

66. チャンサンは3かい(回)こなかった。

Sentence with Frequency expression (eg. Zhang San has not come three times.)

〔福〕 tuoŋ⁵⁵ θaŋ⁵⁵ mo³³ li⁵² θaŋ⁵⁵ kui⁵² lok³ (張三無來三□□) 〔莆〕 ɬek³ ɬo²¹ aŋ²⁴ pou²¹ li²⁴ ɬo²¹ k'æŋ²¹ nok⁰ (□□□□來三□□) 〔潮〕 tion²⁴ sam³³ bo³³ lai³³ san³³ tsua²¹ (張三無來三□)

67. チャンサンはリュウをチラとみた。

Sentence with Frequency expression (eg. Zhang San took a look at Li Si.)

〔福〕 tuoŋ⁵⁵ θaŋ⁵⁵ k'aj³¹ θuok³ k'aj³¹ li⁵⁵ θei²⁴² (張三看一看季四) 〔莆〕 ɬek³ ɬo²¹ aŋ²⁴ k'uo⁵² liau²⁴² ɬok⁵ k'uo⁵² ɬek³ ɬo²¹ aŋ²⁴ (□□□看了一看□□□) 〔潮〕 tion²⁴ sam³³ lai³³ a³³ li⁵³ si⁵³ to³³ iam⁵³ tsek² e⁰ (張三□□季四□□一下)

68. きみはかれをポカリとひとつなぐればき(氣)がすむだろう。Sentence with Frequency expression (eg. You have to give him a spank and then it is alright.)

〔福〕 nɔ³³ tuok³ p'ak²³ i⁵⁵ θuok³ kui⁵² tsiak⁵ ek⁵ θai³¹ (汝□拍伊一□□□□) 〔莆〕 tsek³ tiau²⁴ p'a²¹ i⁵² ɬok⁵ tæ⁵² tsek⁵ ek³ (你□拍伊就□□□□) 〔潮〕 lu⁵³ tio² kai³³ p'a² p'a² e⁰ (汝著□拍拍的)

69. かれがびょうき(病氣)になって4かげつ(月)になる。Sentence with Duration expression (eg. He has been sick for four months.)

〔福〕 i⁵⁵ paŋ²⁴² nok³ ou²⁴² θi⁵² kak³³ ŋuok⁵ lok³ (伊病□有四□月□) 〔莆〕 i⁵⁵ pa²¹ liau²⁴² ok³ ɬi⁵² ei²¹ kuai⁵⁵ lok⁰ (伊病了有四□月□) 〔潮〕 i³³ pen³³ liau³³ si³³ ko³³ gue² (伊病了四個月)

70. チャンサンはベッドによこになっている。

Sentence with locative phrase (eg. Zhang San lies on the bed.)

〔福〕 tuoŋ⁵⁵ θaŋ⁵⁵ to³³ tsai²⁴² ts'ouŋ⁵² θuog²⁴² (張三倒在床上) 〔莆〕 ɬek³ ɬo²¹ aŋ²⁴ to²⁴² tou²¹ p'ou²¹ leŋ²⁴² (□□□倒□□□) 〔潮〕 tion⁵⁵ sam³³ i² to⁵⁵ ts'əŋ²⁴ teŋ¹³ (張三□□床頂)

71. チャンサンはいえでくつをはかない。

Sentence with Place expression (eg. Zhang

San does not wear shoes at home.)

〔福〕 tuoŋ⁵⁵ θaŋ⁵⁵ tuok⁵ ts'uo³¹ li³³ mo³³ θɔyŋ²⁴² e⁵² (張三□厝□無穿鞋) 〔莆〕 ɬek³ ɬo²¹ aŋ²⁴ tou²⁴ ts'ou⁵² ek³ pou²¹ ɬæŋ⁵² ei²⁴ (□□□□□□□□□□) 〔潮〕 tion²⁴ sam³³ to⁵⁵ ke⁵⁵ lai³³ m²¹ ts'eq³³ oi⁵⁵ (張三□家□唔穿鞋)

72. これはわたしのではない。Negative copula Sentence (eg. This is not mine.)

〔福〕 tsi⁵² iek²³ (ts-) ŋ⁵² nei²⁴² (θ-) ŋuai³³ i³³ (k-) (□□唔是我□) 〔莆〕 tsek⁵ kei²⁴ ŋ⁵⁵ ni⁵² kuok⁵ kek⁵ (□□唔是我□) 〔潮〕 tsi⁵³ kai³³ m²¹ si³³ ua³³ kai⁵⁵ (□□唔是我□)

73. このき(木)のはは(葉)がない。Negative Declarative sentence (eg. This tree does not have any leaves.)

〔福〕 tsi³³ lau⁵⁵ ts'iu³¹ mo³³ ts'iu³³ nuok²³ lok³ (□□樹無樹葉□) 〔莆〕 tsek⁵ p'o⁵⁵ ts'iu⁵² pou²¹ niau²⁴² (這□樹無葉) 〔潮〕 tsi⁵³ ts'aj³³ ts'iu⁵³ bo³³ hio² (□□樹無葉)

74. チャンサンはとりわけくどくどいうわけではない。Negative Sentence with adverb (eg. Zhang San is not extraordinarily chattering.)

〔福〕 tuoŋ⁵⁵ θaŋ⁵⁵ ŋ⁵² nei²⁴² (θ-) hik³ maŋ³³ lo⁵⁵ θo⁵⁵ (張三唔是□□囉唆) 〔莆〕 ɬek³ ɬo²¹ aŋ²⁴ ŋ⁵⁵ ni⁵² huŋ⁵² ŋuai²¹ lo⁵⁵ ɬo⁵² (□□□唔是分外囉唆)

75. このこども(子供)はとりわけききわけがない。Negative Sentence with adverb (eg. This child is extraordinarily disobedient.)

〔福〕 tsi⁵² iek²³ (ts-) niap³¹ ŋo³³ ia⁵⁵ me³³ t'iaŋ⁵² gua²⁴² (h-) (□□□□□聽話) 〔莆〕 tsek⁵ tie⁵⁵ ie²⁴² huŋ⁵² ŋuai²¹ pou²¹ t'ie²⁴ uo²¹ (這□□分外無聽話) 〔潮〕 tsi⁵³ kai³³ nau²¹ kian⁵³ leŋ³³ gua³³ m²¹ t'ian³³ tan²¹ (□□奴囑□外唔聽話)

76. このしごと(仕事)をわたしはやりとげられない。Negative potential sentence (eg. I can't finish this matter.)

〔福〕 tsiak⁵ tai⁵² ie²⁴² ŋuai⁵⁵ tso³³ me³¹ θiaŋ⁵² (□□我做□成) 〔莆〕 tsek⁵ kye²¹ ɬo²¹ kuok⁵ tsou⁵² pei²¹ liau²⁴² (這件事我做□了) 〔潮〕 tsi⁵³ kian⁵⁵ su²¹ ua⁵³ tsou⁵⁵ m²¹ ho⁵³ (這件事我□好)

77. かれはで(出)てこられない。Negative potential sentence (eg. He can't come.)

〔福〕 i⁵⁵ mo³³ li⁵⁵ ts'ouk²³ (伊□出来) 〔莆〕 i⁵⁵ pei⁵² ts'œ²¹ iek³ (伊□出□) 〔潮〕 i³³ boi³³ tek⁵ ts'uk⁵ lai²¹ (伊□得出来)

78. チャンサンはきょう(今日)しかられた。Passive sentence (eg. Zhang San got scolded today.)

〔福〕 tuoŋ⁵⁵ θaŋ⁵⁵ kiŋ⁵² naŋ³¹ k'ɔyŋ²³ nɔyŋ⁵² ma³¹ lok³ (張三□□乞人罵□) 〔莆〕 ɬek³ ɬo²¹ aŋ²⁴ kiŋ⁵⁵ ŋuo⁵² ɬiu²¹ mo⁵² liau²⁴² (□□□今□□□了) 〔潮〕 kian³³ dzik⁵ tion²⁴ sam³³ k'i⁵⁵ laŋ³³ me³³ (今日張三乞人罵)

79. チャンサンはさいふをぬすまれた。Passive Sentence (eg. Zhang San was stolen of his wallet.)

〔福〕 tuoŋ⁵⁵ θaŋ⁵⁵ tsieŋ⁵² pau⁵⁵ k'ɔyŋ²³ nɔyŋ⁵² t'au³³ k'o³¹ (張三錢包乞人偷去) 〔莆〕 ɬek³ ɬo²¹ aŋ²⁴ kek⁵ naŋ²⁴ t'au⁵⁵ liau²⁴² tsiŋ²¹ mau⁵² (□□□乞人偷了包錢) 〔潮〕 tion²⁴ sam³³ kai³³ tsin⁵⁵ k'i⁵⁵ naŋ²¹ t'au³³ k'io² k'u²¹ (張三□錢乞人偷□去)

80. かれらはだまされた。Passive sentence (eg. They were cheated.)

〔福〕 i⁵⁵ k'o³³ nɔyŋ⁵² k'ɔyŋ²³ p'ieŋ³¹ nok³ (□□人乞騙□) 〔莆〕 æk⁵ muai⁵² p'i²¹ p'ieŋ⁵² liau²⁴² (□□們□騙了) 〔潮〕 i³³ k'i⁵⁵ naŋ²¹ p'iaŋ⁵³ k'u²¹ (伊乞人騙去)

81. はだしのチャンサンはリュウにけられてけがをした。Passive sentence with descriptive adverbial (eg. Zhang San, barefooted, was kicked injured by Li Si.)

〔福〕 tuoŋ⁵⁵ θaŋ⁵⁵ t'ouŋ³³ t'ieŋ³³ ŋa⁵⁵ (k'-) k'ɔyŋ²³ li⁵⁵ θei³³ t'ai²³ θuog⁵⁵ lok³ (張三□□□乞李四踢傷□) 〔莆〕 ɬek³ ɬo²¹ aŋ²⁴ t'æk³ lœ⁵⁵ o⁵² p'i²¹ ɬek³ ɬo²¹ lou²⁴² t'ek³ ɬæŋ⁵² liau²⁴² (□□□□□□□□□踢傷了)

82. チャンサンはリュウにはだしてけられてけがをした。Passive sentence with descriptive adverbial (eg. Zhang San was kicked injured barefooted by Li Si.)

〔福〕 tuoŋ⁵⁵ θaŋ⁵⁵ k'ɔyŋ²³ li⁵⁵ θei³³ t'iaŋ³³ ŋa⁵⁵ (k'-) t'ai²³ θuog⁵⁵ lok³ (張三乞李四□□踢傷□) 〔莆〕 ɬek³ ɬo²¹ aŋ²⁴ p'i⁵² ɬæk³ ɬo²¹ lou²⁴² t'æk³ lœ⁵⁵ o⁵² t'ek³ ɬæŋ⁵² liau²⁴² (□□□□□□□□□踢傷了)

83. かれはきみにおかね(金)をわたした。Executive sentence (eg. He handed the money to you.)

〔福〕 i⁵⁵ tsoyŋ⁵⁵ tsieŋ⁵² kau⁵⁵ k'ɔyŋ²³ nɔ³³ (伊□錢交乞汝) 〔莆〕 i⁵⁵ tsoŋ⁵⁵ tsiŋ²⁴ kau⁵⁵ kek⁵ tæk³ (伊將錢交乞你) 〔潮〕 i³³ tsap³³ ko⁵⁵ tsin⁵⁵ kau³³ k'i⁵⁵ lu³³ (伊□□錢交乞汝)

84. みず(水)をもってきなさい。Imperative

sentence (eg. Bring water !)

〔福〕 to⁵² tsui³³ li⁵² (□水來) 〔莆〕 iau⁵⁵ tsui²⁴² li²⁴ (□水來) 〔潮〕 k'io² ko⁵⁵ tsui⁵³ lai³³ (□□水來)

85. さわくな。Negative Imperative sentence (eg. Don't make noise !)

〔福〕 mo³³ ts'a³³ (□吵) 〔莆〕 ŋ²¹ naŋ²¹ ts'o⁵² (唔□吵) 〔潮〕 mai³³ dziaŋ⁵³ (□嚷)

86. こないなんてゆるさないぞ。Double-Negative Imperative sentence (eg. Don't not come !)

〔福〕 ŋ⁵² nɔyŋ⁵⁵ mo³³ li⁵² a³³ (□□□來□) 〔莆〕 ŋ²¹ naŋ⁵² pou²¹ li²⁴ (唔□□□) 〔潮〕 mai⁵⁵ m²¹ lai (□唔來)

87. わたしたちいきましよう。Imperative sentence (eg. Let's go !)

〔福〕 nuŋ³³ ŋa⁵⁵ kiaŋ⁵² ma³³ (□□行□) 〔莆〕 naŋ⁵⁵ muai⁵² kie²⁴ pa⁰ (□們行吧)

〔潮〕 naŋ⁵³ tsau⁵³ (□走)

88. ね(寝)なさい。Imperative sentence (eg. Do sleep !)

〔福〕 k'o³³ k'ouŋ³¹ ma³³ (p-) (去睡□) 〔莆〕 k'up⁵² (睡) 〔潮〕 k'u³³ in² o⁰ (去□□)

89. ちゅうごく(中国)はじんこう(人口)がおお(多)い。"Double-subject" sentence (eg. China is large in population.)

〔福〕 tyŋ⁵⁵ ŋuok²³ (k-) iŋ⁵² k'iu³¹ θa²⁴² (中国人□多) 〔莆〕 tœŋ²⁴ ŋok³ tsiŋ²¹ k'iau²⁴² ɬei²¹ (中国人□□) 〔潮〕 toŋ³³ kok² naŋ³³ k'au⁵³ ke³³ (中国人□□)

90. かれはきみにしんぱい(心配)することはないといっている。Sentence with Imperative complement (eg. He asked you not to be afraid.)

〔福〕 i⁵⁵ ko³¹ nɔ³³ ŋ³¹ nai³³ kiaŋ⁵⁵ (伊叫汝□□驚) 〔莆〕 i⁵⁵ kiau⁵⁵ tæk³ ŋ²¹ nai²⁴² kie⁵² (伊叫你唔□行) 〔潮〕 i³³ kio⁵⁵ lu⁵³ mai⁵⁵ kian³³ (伊叫汝□行)

91. チャンサンはきみをさしむけてかれとはなしをさせた。Pivotal construction (eg. Zhang San sent you to talk with him.)

〔福〕 tuoŋ⁵⁵ θaŋ⁵⁵ p'uai³¹ nɔ³³ k'o³¹ k'ɔyŋ⁵ i⁵⁵ kouŋ³³ (張三派汝去□伊講) 〔莆〕 ɬek³ ɬo²¹ aŋ²⁴ p'ai⁵⁵ tæk³ k'y⁵² kak⁵ i⁵ koŋ²⁴² (□□□派你去□伊講) 〔潮〕 tion³³ sam³³ p'ai⁵⁵ lu³³ k'u⁵⁵ kai³³ i³³ tan²¹ (張三派汝去□伊唱)

92. このことがらでわたしはあたまがいたい。Pivotal construction (eg. This matter caused me to be brainwrecked.)

〔福〕 tsi⁵² yoŋ²⁴² tai⁵² ie³³ θai³³ ŋuai³³ ia³¹ θuog⁵⁵

no³³ kyŋ⁵⁵ (□□□□使我□傷腦筋)
 [莆] tsek⁵ kye²¹ ʔou²¹ ʔai⁵⁵ kuok⁵ ʔeŋ⁵² t'au⁵²
 liau²⁴² no²¹ kœŋ⁵² (□□事使我□□了腦筋)

93. わたしはつめたいとかん(感)じた。Sentence
 with verbal complement (eg. I feel cold.)
 [福] ɣuai³³ kaŋ⁵⁵ kouk²³ ts'eŋ³³ (我感覺□)
 [莆] kuok⁵ kak³ tek³ kuo²⁴ (我覺得□)
 [潮] ua⁵³ kak⁵ tek⁵ ɣaŋ³³ si⁵³ (我覺得□死)

94. かれをてつだっているひとがいる。Sentence
 with verbal complement (eg. There is
 someone helping him.)
 [福] ou³³ nɔŋ⁵² pouŋ³³ mouŋ⁵² i³³ (有人幫忙伊)
 [莆] ok³ naŋ²⁴ paŋ²¹ moŋ²¹ i⁵⁵ (有人幫忙伊)
 [潮] u³³ naŋ³³ sio³³ hu⁵³ i³³ (有人相互伊)

95. かれはどうしてもやらないではおられなかった。
 Sentence with verbal complement (eg. He
 dared not do it.)
 [福] i³³ mo³³ kaŋ³³ ɣ⁵² no³³ (ts-) (伊□敢唔做)
 [莆] i⁵⁵ ɣ²¹ ɣo²⁴² peŋ²¹ nie⁵⁵ tsou²¹ (伊□敢□做)
 [潮] i³³ ɣ²⁴ ka³³ m²⁴ tsou³³ (伊唔敢唔做)

96. このことばはとち(土地)のことばでなんと
 いますか。Sentence with verbal
 complement (eg. How do you say this in
 the local dialect?)
 [福] tsi⁵⁵ kuo³³ ua²⁴² ʔai³³ pouŋ⁵⁵ tei²⁴² ua²⁴²
 tsoŋ⁵⁵ tsoŋ⁵⁵ kouŋ³³ (□句話□本地話□□講)
 [莆] tsek⁵ ku⁵² uo²¹ œŋ²⁴ puai²¹ lei⁵² uo²¹ ʔak⁵
 la²¹ koŋ²⁴² (這句話用本地話□□講)
 [潮] tsi³³ ku⁵⁵ ue³³ eŋ³³ puŋ²¹ ti³³ ue²¹ tso⁵
 ni³³ tan²¹ (□句話用本地話□□咀)

97. チャンサンがきたときにはリスウはすでに
 たく(帰宅)していた。Sentence with time
 clause (eg. When Zhang San came, Li Si
 had already gone home.)
 [福] tuoŋ⁵⁵ ʔaŋ⁵⁵ li⁵² ʔi³¹ au²⁴² li⁵⁵ ʔei³³ i³³
 kiŋ⁵² tuoŋ⁵⁵ ts'uo³¹ lok³ (張三來時候, 李四已經轉
 厝□) [莆] ʔek³ ʔo²¹ aŋ²⁴ li²¹ ek³ ʔi⁵² lei²¹
 ʔek³ ʔo²¹ lou²⁴² i²⁴ kiŋ⁵² k'ok⁵ lou⁵² liau²⁴² (□□
 □來的時□, □□□已經□□了) [潮] tion³³
 sam³³ təŋ³³ lai³³ kai³³ si³³ hau³³ li⁵³ si³³ i⁵³
 keŋ³³ təŋ³³ lai³³ lai³³ (張三轉來□時候, 李四已經轉
 □□)

98. あなたがうまれるまえ、かれはすでにだいがく
 (大学)にかよ(通)っていた。Sentence
 with time clause (eg. Before you were
 born he had already attended college.)
 [福] nɔ³³ ku³¹ mui²⁴² ts'ouk⁵ ʔie²⁴² i³³ ʔeiŋ⁵² i⁵⁵
 i³³ kiŋ⁵⁵ t'ɔŋ⁵ tai³³ houk⁵ lok⁰ (汝□未出世以前,
 伊已經讀大學□) [莆] tœk⁵ hak⁵ peŋ²⁴

ts'ok⁵ ʔeŋ⁵² i²⁴ tseŋ²⁴ i⁵⁵ i²⁴ kiŋ⁵² neŋ⁵² tai²¹
 iak³ lok⁰ (你□□出生以前, 伊已經念大學□)

99. 2 かげつ(月) あめ(雨) がふらなかつたので、
 いね(稲) がか(枯) れてしまった。
 Sentence with cause clause (eg. Because
 it had not rained for two months, the
 rice plants all died.)
 [福] iŋ⁵² ui²⁴² naŋ³¹ kak²³ ɣuok⁵ mo⁵² touŋ⁵² y³¹
 tiu²⁴² tu⁵⁵ ʔi³¹ lok³ (因為兩□月無□雨, 稻都死□)
 [莆] iŋ²¹ ɣui²¹ nuŋ²¹ ɣei²¹ kuai²⁴² pou²¹ lou⁵²
 uou²¹ tiu²¹ tou²¹ ʔi²⁴² lok⁰ (因為兩□月無落雨, 稻
 都死□) [潮] no³³ kai³³ gue² bo³³ lo² hou³³
 ts'aj⁵⁵ ham³³ kai³³ si⁵³ hu³³ (兩□月無落雨, 田
 □□死□)

100. もしきみがかれをしんよう(信用)すればとん
 でもないことになるでしょう。Sentence with
 conditional clause (eg. If you believe him,
 it will be a mess.)
 [福] y⁵⁵ kuo⁵⁵ nɔ³³ ʔuoŋ⁵² ʔeiŋ³¹ nɔ³³ tsiu³³
 tso⁵⁵ ko⁵⁵ lo⁰ (如果汝相信, 汝就糟糕□)
 [莆] iau⁵² ʔek³ tœk⁵ ʔeŋ⁵² tœk⁵ tsiu²¹ tsau⁵⁵
 kau⁵⁵ liau²⁴² (□□你信, 你就糟糕了)
 [潮] na³³ si³³ lu⁵⁵ siaŋ³³ i³³ tsiu³³ si⁵³ la⁰ (□
 是汝信伊, 就死□)

101. このみつつがあれはじゅうぶんです。Sentence
 with conditional clause (eg. If there
 were these three kinds, it would be
 enough.)
 [福] ou²⁴² tsi³³ ʔaŋ⁵² yœŋ²⁴² ek⁵ ʔai³¹ lok³ (有□
 三様□□□) [莆] ok³ tsek⁵ ʔo²⁴ iau²¹ tok³
 kek³ lok⁰ (有□三様就□□) [潮] u³³ tsi²¹
 san³³ ion³³ mŋe² tsiu³³ kau⁵³ la⁰ (有□三様物就
 □□)

102. チャンサンはふとってはいるが、しょっちゅう
 びょうき(病気)をする。Sentence with
 concessional clause (eg. Although Zhang
 San is fat, he is often sick.)
 [福] tuoŋ⁵⁵ ʔaŋ⁵⁵ ia³¹ ui⁵² (p-) pouk⁵ kuo³¹
 ʔuoŋ³¹ ʔuoŋ⁵² paŋ²⁴² (張三□肥, 不過常常病)
 [莆] ʔek³ ʔo²¹ aŋ²⁴ pui²⁴ lek³ pui²⁴ puok⁵ kuo⁵²
 ʔœŋ²⁴ ʔœŋ²⁴ pa²¹ (□□□肥是肥, 不過常常病)
 [潮] tion²⁴ sam³³ pfui³³ si²¹ pfui³³ pfuk⁵ kue²¹
 tiam³³ tiam³³ pe²¹ (張三肥是肥, 不過□□病)

103. チャンサンとリスウはべつべつ(別別)にて
 かけた。Sentence with conjoined Noun
 Phrases (eg. Zhang San and Li Si went
 out separately.)
 [福] tuoŋ⁵⁵ ʔaŋ⁵⁵ li⁵⁵ ʔei³³ houŋ³³ piek⁵

ts'ouk³ k'o³ lo³ (張三李四分別出去□)
 [莆] ʔek³ ʔo²¹ aŋ²⁴ ʔek³ ʔo²¹ lou²⁴² huŋ²⁴ mek³
 ts'œ²¹ k'y²¹ (□□□□□分別出去)
 [潮] tion²⁴ sam³³ li⁵³ si⁵³ kak⁵ naŋ⁵⁵ kak⁵ naŋ²¹
 ts'uk⁵ k'lu²¹ (張三李四各人各人出去)

104. かれらはたがいにたすけあっている。Sentence
 with reciprocal expression (eg. Both of
 them helped each other.)
 [福] i⁵⁵ naŋ⁵² tsiek²³ nɔŋ⁵² hu³³ ʔuoŋ³³ pouŋ³³
 mouŋ⁵² (伊□□人互相幫忙) [莆] œk⁵
 muai⁵² nuŋ⁵⁵ ɣei⁵² naŋ²⁴ hou²¹ læŋ⁵² paŋ²¹ moŋ²⁴
 (□□兩□人互相幫忙) [潮] in³³ no³³ naŋ⁵⁵
 hu³³ siaŋ³³ sio³³ hu⁵³ (係兩人互相相互)

105. めしはつめたいし、やさい(野菜) はすくない
 し、にく(肉) はかたい。Conjunctive
 sentence (eg. The rice is cold and the
 vegetables are scanty and the meat is
 tough.)
 [福] puoŋ²⁴² pu³¹ t'ɔŋ³¹ ts'ai³¹ pu³³ tsiu³³ nɔk⁵
 pu³³ kuai⁵⁵ (飯□□, 菜□□, 肉□□)
 [莆] ma²⁴ iu²¹ ts'iq⁵² ts'ai⁵² iu²¹ tsiau²⁴² nœk²³
 iu²¹ ɣe²⁴ (□又□, 菜又□, 肉又硬)
 [潮] pœŋ³³ iu³³ ɣaŋ⁵⁵ ts'ai⁵³ iu³³ kiam⁵³ nek⁵
 iu³³ dzuŋ²¹ (飯又硬, 菜又□, 肉又□)

106. な(泣) いたり, わら(笑) ったりしているの
 はだれですか。Conjunctive sentence (eg.
 Who cries at one moment and laughs at
 another?)
 [福] t'ɔŋ³³ nɔŋ⁵² t'ie⁵² luok³ (θ-) ha²⁴² ts'iu³¹
 luok³ (θ-) ha²⁴² (□□□□□□□□)
 [莆] hŋ⁵² nœŋ²⁴ teŋ²¹ neŋ²¹ ɣye²⁴² hau²⁴² teŋ²¹
 neŋ²¹ ɣye²⁴² ts'iau⁵² (□人□□□□□□□笑)
 [潮] ti³³ naŋ³³ tsek⁵ e⁵⁵ kian⁵³ k'au⁵³ tsek⁵ e⁵⁵
 kian⁵³ ts'io⁵³ (□人□□□□□□□□)

107. あのがくせい(学生) はなまけているかさもな
 ければふざけている。Disjunctive sentence
 (eg. That student is either lazy or
 naughty.)
 [福] tie⁵² iek²³ (ts-) houk⁵ ʔeiŋ⁵⁵ ɣ⁵² nei²⁴² (θ-)
 t'au⁵² laŋ³³ tsiu⁵² lei²⁴² (θ-) hu³³ nau²⁴² (□□学生
 唔是偷懶就是胡鬧) [莆] hœk⁵ kei²⁴ hak³
 ʔeŋ⁵² ɣ²¹ ni²¹ peŋ²¹ nie²¹ laŋ²⁴ tok³ lek³ hou⁵²
 nau²¹ (□□学生唔是□□就是□□) [潮] hu³³
 kiok⁵ hak² seŋ⁵⁵ m²¹ li³³ si³³ tuan²¹ li³³ si³³ leŋ³³
 ti³³ si³³ naŋ⁵⁵ (□□学生唔是偷唔是□□□□)

108. わたしはおち(茶)をのむかあるいはさけ(酒)
 をのむ。Disjunctive sentence (eg. I either
 drink tea or wine.)

[福] ɣuai³³ ʔiek³ ta⁵² houk³ tsia³³ ʔiek³ tsiu³³
 (我食茶或者食酒) [莆] kuok⁵ hek⁵ ts'ie²⁴²
 ieŋ²⁴ to²⁴ hek⁵ ts'ie²⁴² ieŋ²¹ tsiu²⁴² (我或者飲茶或
 者飲酒) [潮] ua⁵³ bo³³ tian³³ tio² tsia² te⁵⁵ bo³³
 tia³³ tio² tsia² tsiu⁵³ (我無□著食茶無□著食酒)

109. あなたはめしをたべますか、それともおかゆを
 たべますか。Disjunctive question (eg. Are
 you eating rice or congee.)
 [福] nɔ³³ ʔei²⁴² ʔiek³ puoŋ²⁴² ʔei²⁴² ʔiek³ ts'ɔŋ²³
 (汝是食飯, 是食粥) [莆] tœk⁵ lek³ ʔie²⁴
 ma²⁴ hak⁵ lek³ ʔie²⁴ muai²⁴ (□是食□□是食□)
 [潮] lu⁵³ tsia² pœŋ³³ ia⁵⁵ si³³ ai⁵⁵ tsia² mŋe⁵⁵
 (汝食飯亦是食食糜)

110. あなたはしばい(芝居)をみるのが好きですか。
 Verb-not-Verb question (eg. Do you like
 to watch drama or not?)
 [福] a²⁴² hi³³ ruoŋ⁵⁵ (h-) k'aj⁵² hie²⁴² ma³³ (会喜
 喜欢看戲嗎) [莆] tœk⁵ hi²¹ huoŋ⁵² k'uo⁵⁵ i⁵²
 ma⁰ (你喜欢看戲嗎) [潮] lu⁵³ siaŋ²¹ m²¹
 siaŋ²¹ t'oi⁵³ hi⁵³ (汝□唔□□戲)

111. きみほしいのだね。Positive Tag-question
 (eg. You want (it), right?)
 [福] nɔ³³ tik⁵ ʔei²⁴² ɣ⁵² nei²⁴² (θ-) (汝□, 是唔
 是) [莆] tœk⁵ ti²⁴² ʔi²¹ ɣ⁵⁵ ni²¹ (你□, 是唔是)
 [潮] lu⁵⁵ si²¹ m²¹ si²¹ ai⁵³ (汝是唔是愛)

112. ええ, ほしいです。Positive answer to
 positive tag-question
 [福] ʔei²⁴² ɣuai³³ tik⁵ (是, 我□) [莆] ʔi²¹
 kuok⁵ ti²⁴² (是, 我□) [潮] en³³ ua⁵⁵ ai⁵³
 (□, 我愛)

113. いいえ, わたしはいりません。Negative
 answer to positive tag-question
 [福] ɣ⁵² nei²⁴² (θ-), ɣuai³³ nik⁵ (唔是, 我□)
 [莆] ɣ⁵⁵ ni⁵² kuok⁵ ɣ²¹ ni²⁴² (唔□, 我唔□)
 [潮] ua⁵⁵ mai⁵³ (我□)

114. きみいらないのだね。Negative Tag-question
 (eg. You don't want, right?)
 [福] nɔ³³ nik⁵ ʔei²⁴² ɣ⁵² nei²⁴² (θ-) (汝□, 是唔
 是) [莆] tœk⁵ ɣ²¹ ni²⁴² ʔi²¹ ɣ⁵⁵ ni⁵² (你唔□,
 是唔是) [潮] lu⁵⁵ mai⁵³ si²¹ m²¹ si²¹ (汝□是唔
 是)

115. ええ, いらせん。Positive answer to
 negative Tag-question
 [福] ʔei²⁴² ɣuai³³ nik⁵ (是, 我□) [莆] ʔi²¹
 kuok⁵ ɣ²¹ ni²⁴² (是, 我唔□) [潮] en³³ ua⁵⁵
 mai⁵³ (是, 我□)

116. いいえ, ほしいです。Negative answer to
 negative Tag-question

〔福〕 ɸ⁵² nei²⁴² (θ-) ɸuai³³ tik⁵ (唔是, 我□)

〔莆〕 ɸ⁵⁵ ni⁵² kuok⁵ ti²⁴² (唔是, 我□)

〔潮〕 m²¹ si²¹ a⁰ ua⁵⁵ ai⁵³ a⁰ (唔是呀, 我愛呀)

117. きみがかれをわらえばわらうほどかれははなす
ゆうき (勇氣) をなくす。Correlative
sentence (eg. The more you laugh the
more he dares not speak.)

〔福〕 nɸ³³ ɸuaɸ⁵⁵ ts'iu²¹ i³³ tsiu³³ ɸuaɸ⁵⁵ ɸ⁵²
ɸaɸ³³ (k-) kouɸ³³ ua²⁴² (汝□笑伊就□唔敢講話)

〔莆〕 tɔek³ mou²¹ ts'iau⁵² i²¹ tsiu²¹ mou²⁴ ɸ²¹
ɸo²⁴² koɸ²⁴² ɸuo²¹ (你□笑伊就□□□□□)

〔潮〕 lu⁵³ dzu⁵³ ts'io⁵³ i³³ tsiu³³ dzu²¹ m²¹ kan⁵³
tan⁵³ (汝愈笑伊就愈□敢咀)

118. どうしてあなたはだんだんやせてゆくのですか。
Correlative sentence (eg. How come you
are getting thinner and thinner?)

〔福〕 tɕyɸ³³ ɸoɸ³³ nɸ³³ muoɸ⁵² li⁵² muoɸ³³
θɸy⁵⁵ (□□汝□来□瘦) 〔莆〕 ɬak⁵ la⁵² tɔek³
mou²⁴ li²⁴ mou²¹ ɬej²⁴² (□□□□来□□)

〔潮〕 lu⁵⁵ tso³³ ts'e³³ lai³³ ts'e³³ saɸ⁵³ (汝□□来□
□)

119. ちからのあるものがにもつ (荷物) をもつ。
Correlative sentence (eg. Whoever has
the greater strength will carry the
luggage.)

〔福〕 tɕyɸ³³ nɸyɸ⁵² lik⁵ tuai²⁴² tɕyɸ³³ nɸyɸ⁵²
to⁵² heɸ³³ li³³ (□□力大□□□行李)

〔莆〕 hɸ⁵² naɸ²⁴ k'i⁵² lek³ tuo²¹ hɸ⁵² naɸ²⁴
t'ei²⁴ heɸ²¹ li²⁴² (□□氣力大□□□行李)

〔潮〕 ti³³ naɸ³³ lak⁵ tua²¹ ti³³ naɸ³³ k'io³
heɸ³³ li⁵³ (□人力大□人□行李)

120. かれははいつたとたんしなものをほおりおろし
た。Correlative sentence (eg. As soon as
he entered he threw things.)

〔福〕 i⁵⁵ θuok³ tie³³ muoɸ⁵² tsiu³³ k'ɸ³³ heɸ³³
li³³ (伊一進門就□行李) 〔莆〕 i⁵⁵ ɬok³ tɕij⁵²
muai²⁴ tok³ k'e²⁴ muai⁵² loɸ²¹ (伊一進門就□□□)

〔潮〕 i³³ tse³³ dzik² mɔɸ⁵⁵ ko²⁴ mɤe³ kian²¹
tsiu³³ hia³ lo³ k'u²¹ (伊□入門□物件就□落去)

121. チャンサンはほん (本) をたちよみしている。
“Compressed” sentence (eg. Zhang San is
standing reading.)

〔福〕 tuoɸ⁵⁵ θaɸ⁵⁵ k'ie²⁴² le³³ k'aɸ⁵² tɕy⁵⁵ (張三
企□看书) 〔莆〕 ɬek³ ɬo²¹ aɸ²⁴ k'œ²¹ hœk³
k'uo⁵² ts'a²¹ (□□□企□看冊) 〔潮〕 tion²⁴

sam³³ k'ia²⁴ to³³ ko²⁴ mɤe³ t'oi⁵³ tɕu³³ (張三
企□塊物□書)

122. ほら, このはな (花) のかお (香) りをかいて

こらんさい。“Compressed” sentence (eg.
You come and smell this flower to see
if it is fragrant.)

〔福〕 nɸ³³ li⁵² pei²⁴² pei²⁴² tɕi³³ puo⁵² hua⁵⁵ ek³
hyoɸ⁵⁵ ma²⁴² (汝来鼻鼻□□花□香□)

〔莆〕 tɔek⁵ li²⁴ pi⁵² pi²¹ tsek⁵ pou²⁴ huo⁵² p'aɸ⁵²
pou²⁴ (你来鼻鼻□□花芳無) 〔潮〕 lu⁵⁵ p'in³³

tan⁵⁵ tɕi⁵³ p'ou³³ hue³³ oi³³ p'aɸ³³ a⁵⁵ boi³³ (汝
鼻□□□花会芳□会)

123. ほくはもうあるけないよ。Emphatic sentence
(eg. It is that I can't walk.)

〔福〕 ɸuai³³ me³³ kiaɸ⁵² lok³ (我□行□)

〔莆〕 kuok⁵ lek³ kie²⁴ puok⁵ toɸ²¹ ma⁰ (我是行
不動嘛) 〔潮〕 ua⁵⁵ boi³³ kia²⁴ la⁰ (我□行□)

124. かれはばかではない, うすのろのふりをしてい
るのだ。Contrastive sentence (eg. He is
not being stupid, but pretending to be
foolish.)

〔福〕 i⁵⁵ ɸ⁵² nei²⁴² (θ-) pouɸ²⁴² θei²⁴² tsouɸ⁵⁵
ɸouɸ²⁴² (伊唔是笨, 是装□) 〔莆〕 i⁵⁵ ɸ⁵⁵

ni⁵² ɸoɸ²¹ ɬek³ tsuɸ⁵² ɸoɸ²¹ (伊唔是□, 是装□)

〔潮〕 i³³ m²¹ si²¹ so²⁴ kai³³ si²¹ ten⁵³ kai³³ (伊唔
是傻, □是□□)

125. そうするのではない, こうするのだ。
Contrastive sentence (eg. It is not to be
done that way, it is to be done this
way.)

〔福〕 ɸ⁵² nei²⁴² hɸ³³ ɸuaɸ³³ tso³³ θei²⁴² tɕyɸ³¹
ɸuaɸ⁵³ tso³³ (唔是□□做, 是□□做)

〔莆〕 ɸ⁵⁵ ni⁵² aɸ⁵⁵ na⁵² tsou²¹ ɬek² eɸ⁵⁵ na⁵²
tsou²¹ (唔是□□做, 是□□做) 〔潮〕 m²¹ si²¹

hion⁵³ e³³ tso³³ si²¹ tɕion⁵⁵ e³³ tso³³ (唔是□□做,
是□□做)

126. かれはきょねん (去年) きた。Cleft sentence
(eg. It is last year that he came.)

〔福〕 i⁵⁵ θei²⁴² k'o³¹ lieɸ⁵² (n-) ni⁵² (1-) (伊是□
年来) 〔莆〕 i⁵⁵ lek³ ku²¹ niɸ²⁴ li²¹ ek³ (伊是旧
年来□) 〔潮〕 i³³ si³³ ku³³ ni²⁴ lai²⁴ kai³³ (伊
是旧年来□)

127. わたしはおとといベキン (北京) についた。
Cleft sentence (eg. It is the day before
yesterday that I arrived in Peking.)

〔福〕 ɸuai³³ θei²⁴² θeiɸ⁵² nik⁵ kau²¹ paik²³ kiɸ⁵⁵
(我是前日□北京) 〔莆〕 kuok⁵ lek³ ɬou²¹ lek³

kau⁵² pak⁵ kiɸ⁵² (我是□□□北京)

128. チャンサンはめしもたべない。Object -
Emphatic Sentence (eg. Zhang San does
not even eat rice.)

〔福〕 tuoɸ⁵⁵ θaɸ⁵⁵ lieɸ³² puoɸ²⁴² ie²¹ ɸ³¹ niek⁵

(θ-) (張三連飯□唔食) 〔莆〕 ɬek³ ɬo²¹ aɸ²⁴

leɸ²⁴ ma²⁴ a²¹ ɸ²¹ nie²⁴² (□□□連□也唔食)

〔潮〕 tion²⁴ sam³³ pəɸ³³ ia³³ bo³³ tsia³ (張三飯
亦無食)

129. わたしはしお (塩) はか (買) ったが, さとう
(砂糖) はか (買) わなかった。Object -
Contrastive sentence (eg. I have bought
salt; I have not bought sugar.)

〔福〕 θieiɸ⁵² ɸuai³³ me³³ lau³³ t'ouɸ⁵² mui⁵² me³³

(塩我買了, 糖未買) 〔莆〕 ieiɸ²⁴ kuok⁵ pei²⁴²

liu²⁴² t'uy²⁴ pou²¹ pei²⁴² (塩我買了, 糖無買)

〔潮〕 iam⁵⁵ ua²¹ li³³ boi⁵⁵ liu³³ t'əɸ²⁴ li³³ bo³³
boi⁵³ (塩我□買了, 糖□無買)

130. きみできないなら, ほくがやってやろう。
Sentence with pro-form (eg. You don't
know, let me do it.)

〔福〕 nɸ³³ ma²⁴² nuoɸ²⁴² ɸuai³³ li⁵² (汝□, 讓我來)

〔莆〕 tɔek⁵ pei²¹ tɕeɸ²¹ kuok³ li²⁴ (你□, □我來)

〔潮〕 lu⁵⁵ boi³³ hai³³ ua⁵³ lai³³ (汝□□我來)

131. チャンサンは (どうしているの)。Question
with pro-form (eg. What about Zhang
San?)

〔福〕 tuoɸ⁵⁵ θaɸ⁵⁵ ni⁵⁵ (張三呢) 〔莆〕 ɬek³
ɬo²¹ aɸ²⁴ le⁰ (□□□呢) 〔潮〕 tion²⁴ sam³³

ne⁵⁵ (張三呢)

英語索引

Index to English Words

	A	(to) adopt	XII-107	all together	XXVIII-10
abacus	IX-110	adopted son	XV-83	all year round	XXIII-19
abalone	II-187	(to) advance	XIV-189	almost	XXVIII-12
abbot	XVII-92	(to) advance	XXIV-56	alone	XXVII-57
ability, capability	XIX-103	(to) advance, develop (business, wealth, etc.)	IX-50	along (the street)	XXIV-39
aboriginal	XVI-34	advantageous	XXI-100	alongside (eg. river)	XXIV-38
about, approximately	XXVIII-11	adventurous	XXII-38	already	XXVIII-38
above	XXIV-13	(to) advertise	IX-31	also	XXVIII-1
(from) above	XXIV-15	advertisement	IX-30	also, in addition	XXVIII-2
(to) accept	XVIII-91	(to) advise	XVIII-33	Altair	I-19
(to) accept a bribe	XVIII-100	African marigold	III-88	although	XXXII-15
according to	XXXI-9	after (e.g. after I came)	XXXII-3	always	XXVIII-30
accounts	IX-13	after-effect of over- eating oily food	XX-15	amateur	XVII-6
accurate	XXI-89	afternoon	XXIII-83	(to) ambush	XIV-186
(to be) accustomed to	XXII-75	again	XXVIII-5	Amidha Buddha	XII-24
(to) act as a midwife	XIV-143	against the current	I-183	ancestor	XV-14
(to) act as go-between	XVII-90	against the wind	I-176	ancestor hall	XII-53
(to) act as peacemaker	XVIII-31	age	XIV-28	anchor	X-104
(to) act in a play	XVII-63	agreeable	XIX-5	and	XXXII-19
actor	XVII-60	(to) aim at	XIII-225	(to) anger	XIX-7
actor who takes a female role	XVII-61	all	XXVI-1	(to be) angry	XIX-6
actually (favorably or unfavorably)	XXVIII-65	all	XXVIII-3	ankle	XIII-190
actually, in reality	XXVIII-74	all, common, general	XXVIII-91	(to) answer	X-11
acupuncture	XIV-122	allergy--to have bumps all over the body	XIV-100	(to) answer a telephone call	X-32
Adam's apple	XIII-107	all may cross (in the bargue of mercy)	XII-27	ant	II-124
(to) add	XXVI-15	(to) allow to partici- pate in a game	XI-123	antibiotics	XIV-154
additionally	XXVIII-6	"allow me to pass"	XII-194	anus	XIII-203
address	XV-12	all the time	XXVIII-36	anyway, after all	XXVIII-71
(to) admit one's wrong	XVIII-56			ape	II-32
				aperture of the ear	XIII-62
				(to) appear	XXV-4
				appendix	XIII-155
				appetite	XX-10

apple	III-227	assertive, (to) seize	baby sitter	XVII-48	banded border	V-114	(to) beckon with the	belly	XIII-146											
apple's kernal	III-228	to speak	XVIII-6	bachelor	XVI-8	bandit	XVII-106	hand	XIII-262											
(to) apply a plaster	XIV-135	(to) assign a theme	XI-72	back	XIII-202	bank	IX-115	(to) become a Buddhist	below	XXIV-16										
(to) apply fingernail	XIII-306	(to) assume falsely	XVIII-40	back	XXIV-8	banyan	III-59	priest or nun	XVII-87	(from) below	XXIV-17									
to a swollen spot	XIII-306	astrigent, a harsh	flavor	XX-34	backbone, spine	XIII-156	barber	XVII-36	(to) become addicted to	IV-138	belt for carrying baby	on the back	V-137							
apprentice	XVII-73	at any time	XXVIII-28	backdoor	VI-53	barefooted	V-143	(to) become ashes	I-168	betel nut	III-231									
apricot-flower	III-77	(to be) at a place	XXIV-2	back of a chair	VII-8	(to) bark	II-79	(to) become a soldier	XIV-168	betray of one's	country	VIII-33								
apron	V-125	at ease	XXII-86	back of the hand	XIII-119	bark	III-13	(to) become aware of	XIX-69	(to) betray one's	country	VIII-34								
areca palm	III-72	at first	XXVIII-39	back of the skull,	occiput	XIII-38	base	XIV-218	bed	VII-25	(to) beware of	XVIII-70								
(to) argue	XVIII-9	atlas	XI-95	back yard	VI-76	bashful	XIX-38	(to be) bashful	towards strangers	XIX-44	bedbug	II-136	bewildered, in a	fluster	XXII-90					
arm	XIII-113	at one's convenience	XXVIII-82	bacterium	XIV-155	basket	VII-129	basket for fowls	VI-4	bed	VII-26	bedding	VII-50	bib	V-135					
armchair	VII-11	at one time...at	another time (eg. at	bad	XXI-62	bat	II-63	bat	II-63	bed edge	VII-26	bed made up to sleep in	VII-62	bicycle	X-59					
arm of a chair	VII-12	is coming at another	time he says he is	bad points	XXI-58	bathhouse	VI-27	bathtub	XIII-416	bee	II-101	beef	IV-46	(to) bicycle	X-60					
armor	XIV-215	not coming)	XXXII-25	bad smell	XX-44	bath towel	XIII-416	battlefield	XIV-174	beef stomach	IV-47	beehive	II-103	big	XX-55					
armpit	XIII-109	(to) attack	XIV-187	badge	XI-96	bay, gulf	I-119	bay, gulf	I-119	before (eg. before I	came)	XXXII-2	beforehand	XXVIII-23	big fire	IV-171				
arms akimbo	XIII-381	(to) attend a funeral	procession	XII-145	baking powder	IV-127	(to) be	XXV-1	beak	II-41	beam	VI-31	beam of a steelyard	IX-120	big soup bowl	IV-233				
army	XIV-169	(to) attend on	XVIII-72	bald-headed	XIII-37	ball	XI-148	ball	XI-148	beam	VI-31	beam of a steelyard	IX-120	bean	III-39	billfold	V-165			
around	XXIV-24	at the same time,	while..., as... (eg.	he eats while he runs)	XXXII-24	balloon guitar	XI-162	balls of an abacus	IX-111	bean curd	IV-63	bean paste	IV-87	bean pods	III-40	bill of laden	IX-41			
(to) arrange/(to) place	(furniture)	VII-2	"at your convenience"	XII-191	auction	IX-46	auspicious	XII-59	automobile	X-74	autumn	XXIII-5	(to) avenge a	grievance	XVIII-75	awl	VII-93	(to) bind the feet	XIII-375	
arrow	XIV-177	as a matter of fact	XXVIII-66	as...as, same as (eg.	you are as tall as he	is)	XXXI-3	as before	XXVIII-47	as much as possible	XXVIII-60	(to) ascend	XXIV-50	(to) ascend height	XII-98	ashes	I-167	bird	II-36	
arson	XVIII-118	as before	XXVIII-47	as much as possible	XXVIII-60	(to) ascend	XXIV-50	(to) ascend height	XII-98	ashes	I-167	(to) ask	X-10	(to) ask for a leave	XI-63	ass, donkey	II-76	bird's nest	VI-5	
																			bird's nest	IV-62
																			birth control	XIV-159
																			birthday	XII-129
																			birthmark	XIII-101
																			bitch	II-78
																			(to) bite	XIII-238
																			(mosquito) (to) bite	II-118
																			bitter	XX-31
																			bitter melon	III-158
																			black	XX-118
																			black bean	III-168
																			blackboard	XI-84
																			black pepper	IV-122

black salted beans	body of a boat	X-79	(pig) brain	IV-36
IV-113	(to) boil	IV-205	brain	XIII-39
blacksmith	(to) boil (water)	IV-217	brain hemorrhage	XIV-86
XVII-41	(water) boils	IV-218	branches	III-15
bladder	(to) boil for a long	IV-205	brassiere	V-83
XIII-153	time	IV-205	brass marks on a	
(to) blame	boiling water	IV-128	steelyard	IX-121
XVIII-23	bold	XXII-26	brazier	IV-177
(to) blame for your own	bold and aggressive	XXII-30	(to) break an	
mistake		XXII-30	engagement	XII-168
XVIII-24	(to) bolt (a door)	VI-58	breakfast	IV-3
blanket	a bolt of cloth	V-2	(to) break into two	
VII-57	bone	XIII-6	XIII-331	
blanket-cover	(to) bone (eg. a	IV-161	(to) break money	IX-108
VII-56	chicken)	IV-161	bream	II-157
(to) bleed	bonesetter	XIV-146	breast	XIII-139
XIII-13	book	XI-40	(to) breathe	XIII-24
blind	bookcase	VII-18	(to) breathe in	XIII-25
XVI-43	bookshop	IX-74	(to) breathe out	
blindly	(to) bore a hole	VII-94	XIII-26	
XXVIII-84	bored	XIX-50	(to) brew wine	IV-252
blind person	(to be) born	XIV-4	(to) bribe	XVIII-99
XVI-42	both	XXVII-14	brick	VI-79
(to) blink	both...and	XXXII-23	bricklayer	XVII-37
XIII-219	both sides	XXIV-20	brick sugar	IV-111
blister	bottle	IV-244	bride	XII-115
XIII-20	bottle gourd	III-159	bridge	VIII-20
blood	bottom of water	I-105	(to) bridge	VIII-24
XIII-12	bow	X-77	bridle rein	X-52
(to) bloom	bow	XIV-176	brigand	XIV-166
III-27	(to) bow	XIII-385	bright	I-25
(rice) (to) bloom	bowl	IV-231	bright color	XX-112
III-134	box	VII-22	(to) bring (as a tray)	
blotting paper	boy	XVI-3	XIII-281	
XI-92	bracelet	V-151	(to) bring sacred water	
(to) blow	(to) brag	XVIII-3	from a well	XII-144
XIII-251			(to) bring the writing	
(to) blow in the mucus			brush to a fine point	
of the nose			when preparing to	
XIII-71			write	XI-77
blowing pipe for				
kindling				
IV-256				
(to) blow the nose				
XIII-70				
(to) blow the trumpet				
XI-171				
blue				
XX-116				
blue-bottle fly				
II-114				
blunt				
XXI-33				
blurred				
XX-96				
board				
VII-137				
boatmen				
XVII-58				
boddhisatva				
XII-25				
body				
XIII-1				
body dirt				
XIII-17				
body hair				
XIII-2				

(to) bring up a young	(to) build a road	(to) buy vegetables
girl who serves as	VIII-9	or groceries
servant	XII-108	IX-57
brittle, crunchy	bullet	XIV-183
XX-39	(to) bully	XVIII-45
broad, wide	bundle wrapped in cloth	X-45
XX-67	X-40	by water; waterway
brocade	I-163	X-46
broccoli	(to) burn a paper	
III-148	money	XII-50
broken	(to) burn (firewood)	IV-170
XXI-40	(to) burn incense	XII-12
broker	(to be) burnt alive	XIV-24
XVII-75	burnt rice that adheres	IV-12
brooch	to sides of pot	IV-12
V-153	(to) burp	XIV-54
broom	bustling	XXI-90
VI-95	busy	XX-21
broth	but	XXXII-17
IV-26	but, only	XXXII-18
brothel	butcher	XVII-31
XVIII-121	(to) butcher	II-225
brothers	butterfly	II-106
XV-57	buttocks	XIII-157
brother's daughter	button	V-108
XV-89	(to) button	V-111
brother's son	buttonhole	V-109
XV-88	butress of a bridge	VIII-22
brown	(to) buy	IX-3
XX-123	(to) buy Chinese drug	IX-71
brown salted beans	(to) buy cloth	IX-73
IV-114	(to) buy liquor	IX-68
brown sugar	(to) buy meat	IX-65
IV-108	(to) buy (cooking) oil	IX-61
brush	(to) buy rice	IX-59
V-67		
(to) brush		
V-68		
brush cap		
XI-78		
(to) brush teeth		
XIII-418		
brusque		
XXII-76		
buckwheat		
III-124		
bud		
III-21		
(to) bud (new leaves)		
III-48		
Buddha		
XII-23		
Buddhism		
XII-74		
Buddhist priest or nun		
XVII-86		
buffalo		
II-67		
bugle		
XIV-228		
(to) build a house		
VI-77		

cangue XVIII-110	(to) carry in the arms XIII-343	(to) cause XVIII-83	cheap XXI-80	(to) chop, (to) mince IV-155	(water) clear I-114
canine teeth XIII-89	(to) carry in the palm XIII-280	cave I-102	(to) cheat XVII-109	(to) chop firewood IV-163	(to be) clear, (to) understand XIX-66
cannon XIV-182	(to) carry loads on one pole over the shoulder XIII-255	ceiling VI-30	(to) check goods IX-25	(to) chop with an axe VII-84	(to) clench one's fist XIII-268
cannot (with directional verb) (eg. he cannot enter) XXX-8	(to) carry on a carrying pole VII-107	(old people) (to) celebrate birthday XII-131	cheek XIII-93	chopper IV-160	clever, smart XXII-31
cannot understand (a language) X-6	(to) carry on the back XIII-405	celery III-183	cheek of fish II-150	chopsticks IV-234	cliff I-98
can't bear to part with XIX-49	(to) carry on the head XIII-283	cement VI-81	cherry III-204	Christianity XII-75	climate I-77
can understand (a language) X-5	(to) carry on the shoulders XIII-286	a cent IX-97	chess XI-179	chrysanthemum III-83	(to) climb (a tree) III-269
capable XXII-34	(to) carry piggyback XIII-257	center of a flower III-23	chessboard XI-183	cicada II-109	(to) climb a hill I-177
(to be) capable of XIX-101	carrying pole VII-106	center of a flower, stamens and pistil III-24	chest XIII-138	cigar IV-135	(to) climb a wall VI-37
cape, headland I-129	(to) carve a seal XI-98	central II-128	chestnut III-211	cigarette IV-136	(to) climb the stairway, steps VI-40
capital IX-7	(to) carve figures/pictures XVII-40	central hall of a house VI-23	(to) chew XIII-239	cinnamon IV-126	clip XI-101
capon II-83	case XVIII-105	certainly XXVIII-72	chick II-89	cinnamon cassia III-71	(to) clip the wings II-227
captive XIV-200	cash distributed among children on New Year's Eve for luck XII-102	certificate XI-31	childish XXII-74	circle XX-78	clock V-155
(to) capture a prisoner XIV-201	cassia III-80	chair VII-7	child of a woman's former marriage XVI-23	circular finger lines XIII-134	(to) close VI-49
car X-63	(to) castrate II-228	chair cushion VII-9	child of husband's former marriage XVI-24	city gate VIII-3	(to) close (business) IX-24
cards XI-143	casually, by chance XXVIII-32	chalk XI-85	chimney VI-63	city temple VIII-6	close (in relationship) XV-18
careful XXII-63	cat II-80	champion XXVI-43	chin XIII-99	city wall VIII-2	(to) close a book XI-49
(to be) careful about XIX-57	(to) catch II-206	(to) change XXV-7	Chinese cabbage III-143	(sea) calm II-185	(to) close an umbrella V-162
careless, heedless XXII-64	(to) catch cold XIV-74	(to) change clothes V-74	Chinese clothing V-79	(to) clap the hands XIII-265	closely packed, filled XXI-24
carp II-156	(to) catch fire I-164	(to) chant sacred books XII-26	Chinese doctor XVII-45	classmate XV-103	close relatives XV-16
carpenter XVII-38	(to) catch up XIII-275	character XXII-1	Chinese land measure of area (240 square paces) IX-146	classroom XI-18	closet VI-34
carpenter's square IX-140	caterpillar II-107	charcoal IV-166	Chinese lute (5-7 strings) XI-160	claw II-6	closet VII-19
carrot III-161	(to) catch up XIII-275	(to) charge XVIII-61	Chinese style drug-gist's shop IX-70	(to) claw, (to) clutch XIII-276	(to) close the eyes XIII-218
(to) carry a child on the back XIII-406	cattle's pen VI-1	charm XII-36	chisel VII-87	clean XXI-82	(to) close the mouth XIII-230
(to) carry a sedan chair X-56	cattle tender XVII-29	(to) chase away XVIII-54	(to) chisel VII-88	clean and tidy XXII-96	cloth V-1
(to) carry a walking stick V-164	catty IX-134	(to) chat X-9	(to) choke with food XIII-248	cleanness XIV-158	clothes V-71
(to) carry in a hanging manner with the hand(s) XIII-284	cauliflower III-142	chattering, annoying XXII-78		(to) clean the bottom XIII-424	clothes iron V-65
	cause XXVII-53			(to) clean up/(to) tidy up (room, house, etc.) VI-94	cloud I-53
				clear XX-95	<u>the</u> clouds disperse I-54

cloudy day	I-74	(to) come	XXIV-48	conduct	XXII-6	(to) cook soup	IV-219	country market or fair	(to) cram in tightly		
clown	XVII-62	comet	I-17	(woman after giving birth) (to be)		(to) cook with a fire kettle at the table	IX-51	IX-51	XXI-5		
clumsy	XXII-94	(to) comfort	XIX-13	confined	XII-127	IV-184	countryside	VIII-25	crane	II-62	
coal	I-150	(person) comfortable, cozy	XX-20	confirmative, sometimes also used like an auxiliary of past time	XXX-4	cool	XX-3	(to) count with the fingers	XIII-270	craw	II-44
coarse, rough	XXI-18	(to) command	XVIII-60	confirmative, sometimes also used like an auxiliary of past time, "Did you ask him to come?"	XXIX-3	(to) cool by pouring in and out	IV-220	courageous, brave	XXII-28	(to) crawl	II-97
cobbler	XVII-34	(to) commemorate	XIX-81	(to) congeal	I-173	coolie orange	III-198	courtyard	VI-64	(to) crawl	XIII-401
cock	II-82	commode	VI-26	conger	II-169	cooling tea	IV-263	courtyard with a well	VI-65	(to) creep	III-2
cockroach	II-129	<u>the</u> common language	X-3	(to) congratulate	XII-86	(to) cool or bleach in the dew	I-79	cousins on father's side	XV-78	crescent moon	I-12
cockscomb	II-85	commonplace	XXI-67	conscience	XIX-65	copper	I-143	cousins on mother's side	XV-79	crest of a wave	I-123
cockscomb	III-90	<u>the</u> common yellow cattle	II-68	conscious	XXII-61	(to) copy from a book	XI-45	cover	IV-227	cricket	II-111
coconut	III-229	comparative degree marker (eg. you are taller than him)	XXXI-2	considerably	XXVIII-57	(to) copy from a copy slip	XI-52	(to) cover from head down	XIII-358	(to) criticize	XVIII-11
coconut tree	III-75	(to) compare	XVIII-131	considerate	XXII-22	copy slip	XI-56	covering	VII-55	(to) crochet	V-55
cocoon of the silkworm	II-100	compass	XII-148	constipation	XIV-115	coquettish	XXII-44	(to) cover with	VII-59	crochet needle	V-54
coffin	VI-18	compatriot	XV-109	contented, willing	XIX-100	corduroy	V-7	(to) cover with the hand	XIII-340	crocodile	II-170
coffin bearer	XVII-85	(to) compel, (to) force	XVIII-47	continuative, "let's continue working"	XXIX-8	coriander	III-184	cow	II-66	crooked	XX-91
coffin containing a corpse	XII-137	(to) compensate		(to) continue	XXIV-45	(to) cork	IV-245	crab	II-178	crooked nose	XX-104
coincidental	XXI-101	completive	XXIX-10	contract	IX-42	corner	VI-38	crab apple	III-87	crop, craw	II-44
coins	IX-94	completive, "have you been to China?"	XXIX-4	(to) contradict a senior	XVIII-7	corners of the eyes	XIII-53	<u>the</u> crab is empty, has but little meat	II-183	cross	XII-76
coir palm	III-51	(to) compose an essay	XI-55	convenient	XXI-98	cornstarch	IV-120	<u>the</u> crab is firm, has much meat	II-182	(to) cross	XXIV-55
cold	XX-2	(to) comprehend, (to be) capable of	XIX-101	convex	XX-94	corpse	XIV-26	crab's claws	II-179	(to) cross a bridge	VIII-21
cold (weather)	XX-3	comrade	XV-110	cook	XVII-49	correct	XXI-114	crab's crust	II-181	cross-eyed	XIII-57
(rice) cold and hard	XXI-54	concave	XX-93	(to) cook	IV-204	(to) correct examination papers	XI-33	(to) crack	I-82	crossroad	VIII-11
(to) collapse	VI-90	(to) conceal	XVIII-39	(to) cook rice	IV-141	corridor	VI-28	(to) crack an egg	IV-203	(to) cross the legs	XIII-374
collar	V-92	concentrated	XIX-82	cooked rice	IV-8	the cosmic dual forces	XII-71	(to) crack	IV-203	(to) cross the street	VIII-17
colleague	XVII-19	conch	II-188	(dry or drained) cooked rice	IV-9	cotton	III-81	(to) crack	IV-203	crow	II-49
(to) collect debts	IX-17	conclusive	XXIX-14	cooked till tender	XXI-47	cotton	V-3	(to) crack	I-82	(cock) (to) crow	II-86
color	XX-109	concrete	VI-82	(to) cook in a closed vessel and steam	IV-211	(to) cough with choking	XIII-249	(to) crack	I-82	(to) crowd	XVIII-49
colorful	XX-129	condition	XXVII-55			(to) crack	IV-203	(to) crack	IV-203	crowded with (people)	XXI-91
color of nature--green, blue, black	XX-119					(to) crack	IV-203	(to) crack	IV-203	crown of the head	XIII-34
color pencil	XI-90					(to) crack	IV-203	(to) crack	IV-203	cruel	XXII-23
color runs	V-60					(to) crack	IV-203	(to) crack	IV-203	(to) crumple, (to) rub	XIII-297
comb	XIII-426					(to) crack	IV-203	(to) crack	IV-203	cucumber	III-154
(to) comb the hair	XIII-428					(to) crack	IV-203	(to) crack	IV-203		

cunning	XXII-18	D	debt	IX-105	destruction of a nation	VIII-31	(to) dismiss class	XI-20	dog	II-77	
cup	IV-250	(to) dance	XI-178	(to) decay	III-45	(to) detain	XVIII-104	(to) dismiss from a job	XVII-16	(to) do injustice to	XVIII-46
cupboard	VII-5	dandelion	III-103	deceitful, fraudulent	XXII-19	detestable	XIX-27	(to) dismiss school	XI-13	dolichos, creeping edible bean	III-139
cured duck	IV-49	dandruff	XIII-32	decision	XIX-61	dew	I-58	(to) dismount a stairway	VI-41	(to) do manual labor	XVII-4
cured meat	IV-43	dangerous	XXI-97	(to) decline	XVIII-90	dewdrop	I-59	(to) dismount from a cart	X-68	done, ripe	XXI-46
cured sausage	IV-45	(to) dare	XIX-97	(to) decrease	XXVI-50	diamond	I-157	disorderly (handwriting)	XXI-44	donkey	II-76
(to) curse	XVIII-27	dark	I-27	deep	XX-71	diaper	V-138	(things) disorderly	XXI-43	do not feel well	XIV-36
(to) cushion	VII-10	dark color	XX-110	(to) deep-fry	IV-209	(to) diaper	V-139	(to) disperse, (to) put on one side (eg. sand)	XIII-316	"do not stand on ceremony"	XII-195
customer	IX-45	daughter	XV-86	deep open basket without handles or covers	VII-128	dice	XI-145	(to) display for sale (in a stall)	IX-56	"don't!"	XXX-6
customs	XII-150	daughter's husband	XV-87	deer	II-29	(to) die	XIV-21	(to) dissolve partnership	IX-44	"don't laugh at me--my ignorance"	XII-193
(to) cut	V-25	daughter's son	XV-94	(to be) defeated	XIV-194	(to) die young	XIV-27	distant (in relationship)	XV-19	"don't mention it"	XII-190
(to) cut	IV-147	dawn	XXIII-77	(to) defecate	XIII-159	difficult	XXI-75	distant relatives	XV-17	"don't move!"	XVIII-59
cute	XXII-39	day	XXIII-56	(clothes) deformed	XX-101	(to) dig (with hands)	VII-115	distracted	XIX-83	"don't trouble yourself to come out"	XII-197
(things) cute	XXI-73	day after day after tomorrow	XXIII-61	(human being) deformed	XX-100	(to) dig (with tools)	VII-114	distribute	XVIII-87	door	VI-46
cuticle	XIII-136	day after tomorrow	XXIII-60	degree	XXVIII-50	dike	I-190	district	VIII-38	door bolt	VI-57
(to) cut into dices	V-152	day after tomorrow evening	XXIII-69	degree complement marker (eg. he runs very fast)	XXXI-4	diligent	XXII-83	ditch	I-187	door curtain	VII-36
(to) cut into pieces	IV-149	day before day before yesterday	XXIII-64	deity	XII-2	(to be) diligent	XI-39	(to) dive	I-185	doorkeeper	XVII-52
(to) cut into slices	IV-150	day before yesterday	XXIII-63	delicious	XX-26	<u>a</u> dime	IX-96	(to) divide	XXVI-18	doorsill	VI-55
(to) cut into threads	IV-151	day before yesterday evening	XXIII-71	(to) demand	XIX-85	dimples	XIII-98	(to) divide into teams by putting out the palm or the back of the hand	XI-124	doorway, entrance	VI-59
(to) cut in two	IV-156	daybreak	XXIII-78	demeanor, bearing	XXII-4	dining table	VII-6	dividend/bonus	IX-9	dose of medicine	XIV-126
(to) cut off	IV-158	<u>the</u> day breaks	I-2	dense	XXI-16	dioscorea	IV-262	(to) divine by the Diagrams	XII-41	dot	XX-76
(to) cut open	IV-154	days to be avoided; anniversary of the death of a relative/ friend	XIII-48	(to) depend on	XVIII-65	(to) dip	IV-230	diving blocks made of bamboo roots	XII-61	(to) double boil, (to) stew	IV-212
(to) cutout in sewing	V-26	daytime	XXIII-72	(to) deposit	IX-116	diphtheria	XIV-87	(to) do business	IX-2	double crown of the head	XIII-36
(to) cut the umbilical cord	XIII-183	dead end street	VIII-19	(to) descend	XXIV-51	(to) dip up	XIII-357	docile, mild, tame	XXII-9	double eyelid	XIII-47
cutting board	IV-162	dead knot	V-43	(to) descend from a hill	I-179	direction	XXIV-4	doctor	XVII-44	downright, simply	XXVIII-70
cuttle fish	II-200	deaf	XIV-47	deserter	XIV-192	dirty	XXI-83			downy hair	XIII-3
(to) cut with a rolling action	IV-148	deaf	XVI-47	designing	XXII-20	(to) disappear	XXV-5			dowry	XII-113
(to) cut with a side-ward motion	IV-153	deaf person	XVI-46	desk	VII-17	(to) discard milk teeth	XIII-92				
(to) cut with scissors	VII-70	(to) deal with negligently	XVIII-37	(to) destroy, subdue	XII-58	disease	XIV-31				
cypress	III-64					dish	IV-228				
						dishes of food	IV-21				
						dislike	XIX-29				
						(to) dislike, (to) reject	XIX-30				

(to) doze	XIII-29	(to) drink	XIII-236	(to) dwell	VI-8
draft	XI-66	(to) drip	I-51	(to) dye	V-61
(to) draft	XI-67	(to) drive a car	X-69	dynasty	XXIII-102
(to) draft	XIV-167	driver	XVII-57		E
(to) drag	XIII-313	drizzle	I-47		
(to) drag the feet in walking	XIII-368	(to) droop the head	XIII-211	each one	XXVII-13
dragon	II-11	(to) drop	III-43	ear lobe	XIII-63
dragon dance	XII-81	(to) drop anchor	X-105	early	XXI-84
dragonfly	II-108	dropsy	XIV-81	ear of grain, ears of wheat	III-118
(to) draw/paint a picture	XI-60	drought	I-76	earring	V-149
(to) draw savings	IX-117	(to) drown	I-184	ears	XIII-59
(to) draw/write incantations	XII-37	drum	XI-174	earth	I-83
drawers	VII-20	drum player	XVII-65	<u>the</u> earth	I-78
(to) draw lots before idols	XII-19	drunk	XX-17	earthenware bowl	IV-240
(to) draw out (lots)	XIII-315	dry	XXI-6	earthenware saucepan	IV-182
(to) draw water from the well	VI-107	drying terrace	VI-67	earthquake	I-81
(to) dream	XIV-16	duck	II-93	earthworm	II-127
(to) dress a newly dead person	XII-134	duck's egg	IV-51	east	XXIV-30
(to) dress up the hair	XIII-430	duckweed	III-105	east wind	I-33
dried bean curd	IV-64	dull	XXI-31	easy	XXI-76
dried bean curd sheet	IV-65	dull, stupid	XXII-37	(to) eat	XIII-235
dried fungus	IV-69	dull color	XX-113	eating house, restaurant	IX-76
dried lily flower	IV-59	dumb	XVI-49	eaves	VI-62
dried oysters	IV-61	dumb person	XVI-48	edge, rim	XXIV-22
dried salted meat, cured pork	IV-44	dumplings made by wrapping glutinous rice or millet in broad bamboo leaves and boiling it	IV-80	edge of fields	III-249
dried shrimp	IV-60	dumpling with meat filling; wanton	IV-72	education	XI-1
dried tangerine peel	IV-112	(to) dun for (money, debt)	IX-103	eel	II-167
dried up by the wind	I-41	dust	I-159	(medicine) effective	XIV-144
		(to) dust	VI-104	efficacious	XII-43
		dust basket	VI-97	egg	II-45
		dust cloth	VI-101	egg	IV-50
		dustpan	VI-8	eggplant	III-162
				eight	XXVI-26

<u>the</u> eight cyclical characters of a horoscope--two each for the year, month, day, hour of birth	XII-44	empty	XXI-25	epilepsy	XIV-94
<u>the</u> Eight Immortals of Taoism	XII-7	empty-handed	XXVIII-85	eraser	XI-93
Eighth earthly branch	XXIII-39	(to) empty the wine glass	XII-184	essence of the soft core of the young antlers of the deer	IV-260
Eighth heavenly stem	XXIII-28	(to) end	XXIV-46	even, including (eg. even he doesn't want to go)	XXXII-22
either...or	XXXII-29	end of a bed	VII-30	even if	XXXII-13
either...or (interrogative) (eg. are you eating rice or eating noodles?)	XXXII-30	end of the month	XXIII-53	evening	XXIII-85
elbow	XIII-114	<u>the</u> end of the sky	I-4	evening meal, dinner	IV-5
(to) elbow, (to) nudge	XIII-259	end of the year	XXIII-18	every	XXVI-2
elder brother	XV-60	(to) endure	XIX-48	everyone, all	XXVII-12
elder brother's wife	XV-61	enemy	XIV-172	every other day	XXIII-87
elder sister	XV-64	engraver	XVII-39	everywhere	XXIV-36
elder sister's husband	XV-65	(to) enjoy happiness	XIX-58	exactly	XXVIII-7
(to) elect (as)	XVIII-96	(to) enjoy the moon-light	XII-96	examination	XI-26
electric light	VII-45	enough	XXVI-54	(to) examine the disease	XIV-119
elementary school	XI-5	(to) enroll, (to) register	XI-25	(to) examine the pulse	XIV-121
elephant	II-27	ensiform bean	III-171	except for	XXXI-11
elephant's trunk	II-28	(to) enter	XXIV-52	(to) exchange	XVIII-92
Eleventh earthly branch	XXIII-42	(to) enter hospital	XIV-147	(to) excite sexually	II-14
(to) elope	XII-125	(to) enter school	XI-10	"excuse me"	XII-192
embankment	I-189	(to) entertain	XII-163	executioner	XVII-83
embarassed	XIX-41	(to) entertain visitor	XII-175	(to) exile	XVIII-114
(to) embrace, (to) hug	XIII-342	entirely	XXVIII-4	existential verb, (to) have	XXV-3
(to) embroider	V-49	entrance to a road/street	VIII-12	(to) exit	XXIV-53
employer	XVII-17	(to) entrust to	XVIII-81	(to) expel intestinal gas	XIII-163
		envelopes	X-24	expenses	IX-12
		environment, circumstances	XXVII-56	expensive	XXI-79
		(to) envy	XIX-23	experienced, mature	XXII-73
				expert	XVII-5

(to) explain a dream XIV-19	(to) fall on its own weight IV-91	fatty XX-16
(to) explain lessons XI-44	family XV-97	fault XVIII-19
expulsion of intestinal gas XIII-162	famous XXI-112	(to) favor with one's presence XII-179
extent complement marker (eg. I walked to such an extent that I was tired) XXXI-5	fan V-156	fear, (to) be afraid of XIX-34
extravasated blood XIV-210	(to) fan V-158	Feast of Lanterns XII-88
(to) the extreme XXVIII-59	(to) fancy XIX-74	Feast of Lanterns (July 15) XII-104
eyeball XIII-50	fan palm III-73	feather II-39
eyebrow XIII-43	far XXIV-40	feather duster VI-103
eyelash XIII-48	farmer XVII-26	feces XIII-158
eyelid XIII-45	farsighted XIV-45	(to) feel XX-1
eye of needle V-35	(to be) fascinated, (to) be addicted to XIX-22	(to) feel, (to) touch XIII-289
eyes XIII-44	(to) fasten the waist belt V-144	(to) feel dizzy XIV-41
eyesight blurred XIV-42	(to) fasten with a circular band XI-103	feelings XIX-1
eye socket XIII-49	fat XIII-11	(to) feel numb XIV-69
F	fat XXI-105	(to) feel strange XIX-37
face XIII-42	fate XII-46	(to) feel strange XIX-43
(to) face (a direction) XXIV-5	<u>the</u> fate by which persons are brought together XII-60	female XVI-9
face bowl XIII-408	father (address term) XV-30	female of animals II-17
face lost, disgraced XIX-42	father (quoting term) XV-31	(to) fence in a bamboo fence VI-88
face powder XIII-440	father's elder brother (address term) XV-38	ferry X-88
face to face XXVIII-86	father's elder brother's wife XV-39	(to) fertilize III-241
factory XVII-68	father's sister XV-43	fetus ready to be laid II-37
factory worker XVII-66	father's sister's husband XV-42	few XXVI-53
(to) fail XVIII-137	father's younger brother XV-40	field III-248
fair dealing IX-128	father's younger brother's wife XV-41	fierce XXII-13
fair weighing IX-129	fatigue, as a result of hunger XX-18	fierce (of animals) XXII-14
(to) fall XIII-400	fat meat IV-29	Fifth day of the Fifth lunar month, Dragon Boat Festival XII-91
(to be) fallen in a battle XIV-195		Fifteenth day of the lunar month XXIII-55

Fifth earthly branch XXIII-36	first XXVIII-22	flame I-171
Fifth heavenly stem XXIII-25	first born XVI-18	flame tree III-70
fig III-215	First day of the lunar month XXIII-54	flashlight VII-133
(to) fight XVIII-51	First earthly branch XXIII-32	flatfish, plaice II-165
fighting trenches XIV-175	first exclusive plural XXVII-5	flat-nosed XX-103
file VII-91	First heavenly stem XXIII-21	(to) flatter obsequi- ously XVIII-4
(to) file VII-92	First lunar month XXIII-45	flavor, taste IV-222
filial XXII-55	the first one XXVI-40	flavorless, insipid XX-36
filial son in mourning XII-139	first visit of a bride to her parents XII-120	flax III-133
(to) fill I-193	fish II-143	(to) flay, (tl) peel XIII-319
fillings of dumplings IV-16	(to) fish (in general) II-230	flea II-139
(to) fill up, (to) load XIII-352	(to) fish (with a rod) II-217	(to) flee XVIII-115
fin II-148	fish bone II-153	(to) flee from calamity XIV-196
finally XXVIII-69	fisherman XVII-32	flesh XIII-10
finch, oriole II-55	fish-gluce II-153	flies gathering on food II-115
fine (eg. thread) XX-66	fishing basket II-223	flimsy XXI-56
fine day I-73	fishing fork II-222	(to) float I-112
fine-toothed comb XIII-427	fishing hook II-219	(to) flock together II-13
finger XIII-121	fishing net II-220	(to) flog XVIII-109
finger nail XIII-126	fishing rod II-218	flood I-110
finger tips XIII-125	(to) fish out XIII-318	(to) flood I-111
fir III-65	fish sauce IV-117	flounder II-164
fire I-162	fish scale II-145	(to) flow I-108
firecrackers XII-79	fish spawn II-151	flower III-20
fire disaster I-166	fish stomach IV-56	flower of reeds III-102
firefly II-110	fishy XX-50	flower pot VII-47
fire hole in a kitchen range IV-175	fist XIII-137	flowers falling III-28
fire kettle IV-183	five XXVI-23	flower stalk III-26
fire tongs IV-178	five kinds of spices IV-124	flute XI-166
firewood IV-165	flaky XX-38	fly II-112
firewood splitter IV-164		(to) fly II-37
		(to) fly a kite XI-122
		flyspecks II-116

fly swatter	VI-105	forlorn hope	XIV-173	front	XIV-219	garrulous, talkative	(to) get onto a cart	(to) give a treat			
(to) foam	I-140	(to) form dew	I-60	front	XXIV-6	XXII-80	X-67	XII-171			
foam	I-161	formerly	XXVIII-43	front door	VI-52	gasoline	I-153	(to) get out of bed	(to) give birth		
<u>the</u> foam of breaking waves	I-122	for the sake of (eg. for the sake of him)	XXXII-9	frost	I-61	gate	VI-70	VII-32	XIII-179		
fog, mist	I-56	fortunately	XXVIII-63	fruit	III-31	(to) gather night soil	XI-68	(to) get promoted	(animals) (to) give birth to the young		
<u>the</u> fog spreads	I-57	forty	XXVI-32	fruits	III-192	(to) get scolded	XVIII-29	II-1			
(to) fold	XIII-323	foster son	XV-82	(to) fry in fat or oil	IV-208	(to) get seasick	XIV-76	(to) give command	XVIII-80		
(to) fold up	VII-61	four	XXVI-22	frying pan	IV-179	(to) get sunstroke	XIV-80	(to) give into	XVIII-35		
(to) fold up the corner of a page	XI-51	four gangs	XIV-163	fry of fish	II-155	(to) get tired	XIV-12	(to) give to	XVIII-86		
folk song	XI-153	four kinds of herds (almond, lotus-seed, lily seed, dioscorea)	IV-264	Fukienese opera	XI-186	get tired of	XIX-32	(to) give up attendance at school	XI-14		
following	XXXII-21	four seasons	XXIII-2	(to) fulfill a vow	XII-15	(to) get up	XIII-397	gizzard	II-43		
food, provision	IV-1	Fourth earthly branch	XXIII-35	full	XXI-26	(to) get used to the climate of a new place	I-174	gizzard	IV-54		
food-turner	IV-180	Fourth heavenly stem	XXIII-24	full, satiated	XX-13	(to) gaze fiercely	XIII-224	glad	XIX-14		
foolish	XXII-36	funeral	XII-133	full moon	I-13	(to) gaze fixedly	XIII-221	glass	VII-143		
foot	IX-143	funnel	VII-131	fundamentally	XXVIII-68	generous	XXII-52	(to) get wounded	a glen	I-97	
foot	XIII-189	fox	II-23	fur	II-3	generous in manner	XXII-65	ghost, spirit	XII-8	gloves	V-121
foot bowl	XIII-412	fox-spirit	II-24	fur	V-18	gentle	XXII-69	giant	XX-102	(to) glue, (to) stick	XI-105
foot of a hill	I-92	fragmentary	XXI-42	fur garment	V-21	genuine, typical	XXI-74	gift, present	XII-170	gluten of wheat	III-127
footstool	VII-15	fragrant	XX-41	fur on the tongue	XIII-80	geomancer who looks out sites for graves	XII-147	gill	II-146	glutinous millet	III-130
forced	XXII-68	framework of an umbrella	V-161	G		geomancy	XII-58	ginger	III-190	glutinous rice	III-120
ford	I-135	freckles	XIII-102	(to) gain/(to) earn money	IX-8	(to) get a doctor	XIV-116	ginger-flower	III-92	glycosuria	XIV-84
forearm	XIII-116	(to be) free from anxiety	XIX-54	Galaxy	I-22	(to) get a splinter	XIV-203	ginghams	V-6	(to) gnaw at a bone	XIII-240
forehead	XIII-41	(to) freeze	I-106	gall bladder	XIII-150	(to) get beaten	XVIII-52	ginkgo nut	IV-68	(to) go	XXIV-49
foreigner	XVI-37	(food) fresh	XX-42	(to) gamble	XI-147	(to) get demoted	XI-70	girdle to fasten trousers around the waist	V-102	(to) go around	XXIV-59
foreign woolen cloth	V-17	fresh-water eel	II-203	game	XI-176	(to) get drenched by the rain	I-44	girl	XVI-4	(to) go around in a circle	XXIV-61
foreman	XVII-67	fried bread-stick	IV-71	game of go	XI-184	(to) get into bed	VII-31	girl brought up in the home of her fiance	XV-85	(to) go by boat	X-99
forest	III-9	friend	XV-105	gangplank	X-106	(to) get maggots	XIV-25	(to) give a banquet	XII-178	god	XII-1
forever	XXVIII-19	frog	II-193	garden	III-270	(to) get old	XIV-11	(to) give a child for adoption by a near relative	XII-109	the goddess of childbirth	XII-66
(to) forge (thing) out of iron	XVII-42	from	XXIV-47	garlic	III-187			(to) give alms	XII-31	God of the Kitchen	XII-4
(to) forget	XIX-80	from childhood	XXVIII-44	garoupa	II-159					<u>the</u> god of the sea	XII-69
(to) forgive	XVIII-59	from morn till night	XXIII-75							God of wealth	XII-5
fork	IV-238										
forked road	VIII-10										

(to) go home X-48
 (to) go house hunting IX-84
 (to) go into partner-ship IX-6
 (to) go into town VIII-4
 gold I-141
 goldfish II-172
 gold shop IX-75
 gong XI-172
 gonorrhoea XIV-112
 good XXI-61
 good as a child XXII-41
 good-looking XX-98
 good points XXI-57
 (to) go on board X-100
 (to) go on shore X-101
 (to) go on the street VIII-16
 goose II-95
 (to) go out with a person of the opposite sex XII-198
 gorge I-101
 (to) gossip XI-135
 (to) gossip XVIII-14
 (to) gossip about the failings of others XVIII-15
 gotch-eyed person XVI-44
 (to) go to a country market IX-52
 (to) go to school XI-12
 gourd used for a ladle IV-243
 government VIII-29
 (to) go with the wind I-175

(to) graduate XI-30
 (to) graft III-243
 grain III-115
 grains III-112
 grains from a distillery IV-133
 granted that XXXII-16
 granulated sugar IV-110
 grape III-203
 grass III-110
 grasshopper II-130
 grass jelly IV-90
 grass mushroom III-180
 (to be) grateful XIX-56
 grave VI-19
 grave clothes XII-135
 greater half XXVI-6
 great-grandfather XV-23
 great-grandmother XV-24
 great-grandson XV-95
 great-great-grandson XV-96
 greedy for food XXII-72
 greedy for money XXII-71
 green XX-124
 green bean III-167
 green bean sprout III-174
 green jade I-156
 green onion III-185
 green pepper III-189
 grey XX-125
 greyish XX-127
 grievance XIX-47
 grievous, sad XIX-12
 (to) grind III-264

(to) grind/rub fine III-265
 (to) grind ink on an inkstone IX-81
 grindstone VII-73
 (to) grind (grains) with water IV-144
 groom XII-114
 (to) grope in the dark XIII-360
 ground I-80
 ground floor VI-15
 (to) grow III-1
 (to) grow XIV-9
 (to) grow callous skin XIII-19
 growing rice III-114
 (to) grow into a scar XIV-207
 (to be) grown up XIV-10
 (to) guarantee XVIII-68
 (to) guard XIV-188
 guava III-234
 guerilla XIV-171
 guerilla warfare XIV-165
 (to) guess riddles XI-139
 guest XII-165
 (to be) a guest XII-174
 guide X-44
 guilty XVIII-107
 gulf I-119
 gums XIII-91
 gun XIV-181

H

habit, way XII-151
 (to) haggle over prices IX-38

hail I-60
 (to) hail XII-158
 the hail falls I-66
 hair XIII-33
 hair-cream XIII-439
 hair-like seaweed IV-58
 hairpin V-147
 half XXVI-5
 (to) half-close (a door) VI-50
 (to) half-close the eye XIII-220
 half-cooked IV-215
 half-grown animal II-2
 half-grown up pig II-72
 halfway up a mountain I-91
 hall XI-23
 halter X-51
 ham IV-34
 hammer VII-81
 (to) hammer VII-82
 hand XIII-110
 handbag V-167
 hand bucket VII-127
 (to) hand down XVIII-95
 handful XXVI-51
 handkerchief V-122
 handle VII-75
 (to) hand over XVIII-88
 (to) hang (clothes) V-75
 (to) hang a mosquito net VII-67
 (to) hang oneself XIV-23
 happy XIX-15
 hard XXI-11

hard ears XIII-60
 hard secretion from the nose XIII-72
 harelipped person XVI-50
 harmful XXI-99
 harrow III-247
 (to) harvest III-256
 (to) hasten, (to) urge XVIII-85
 (to) hasten on X-42
 hat V-116
 (to) hatch II-91
 (to) hate XIX-31
 haughty XXII-50
 (to) haul on the tow tope, (to) track X-95
 (to) have a chill XIV-73
 (to) have a cough XIV-49
 (to) have a haircut (male) XIII-434
 (to) have a haircut (female) XIII-435
 (to) have a holiday XI-62
 (to) have a meeting XVIII-97
 (to) have a running nose XIII-69
 (to) have asthma XIV-82
 (to) have a stuffy nose XIV-50
 (to) have a sty XIII-58
 (to) have athlete foot XIV-110
 (to) have a tumour, swelling XIV-107
 (to) have boils XIV-106

(to) have chicken pox XIV-78
 (to) have cholera XIV-91
 (to) have cramps XIV-70
 (to) have decayed teeth XIV-52
 (to) have diarrhoea XIV-66
 (to) have dysentery XIV-88
 (to) have fever XIV-75
 (to) have goose flesh XIV-99
 (to) have headache XIV-40
 (to) have indigestion XIV-63
 (to) have leprosy XIV-96
 (to) have lice XIV-97
 (to) have malaria XIV-92
 (to) have nocturnal emissions XIII-167
 (to) have no effect XIV-145
 have not (eg. I have no money) XXX-2
 (to) have piles (hemorrhoids) XIV-101
 (to) have prickly heat XIV-104
 (to) have ringworm XIV-108
 (to) have saliva running from the mouth XIII-253
 (to) have sores XIV-105
 (to) have stomachache XIV-65
 (to) have swelling of the glands XIV-59

(to) have tea	IV-130	heel	XIII-191	(to) hold up in both hands	XIII-282	"how are you"	XII-186	(to) husk (grain)	III-258	inchoative, "he began crying"	XXIX-7
(to) have the itch	XIV-109	(to) help	XVIII-66	(to) hold with the hand	XIII-273	how long (in time)	XXVII-48	hysterical	XIV-83	incisors, front teeth	XIII-87
(to) have the measles	XIV-77	(to) help (oneself) to rice, (to) serve rice in bowls	IV-225	hollow	XXI-28	how much (asking for price)	IX-37	I		(to) incite to contention	XVIII-20
(to) have the mumps	XIV-57	hemp belt	XII-142	Holy Mother of the Heaven (Patron Saint of the boat people)	XII-67	how much/how many (less than ten)	XXVII-46	'I' pro 1st sg.	XXVII-1	inclined, sloping	XX-89
(to) have to	XIX-90	hen	II-87	home	VI-7	how much/how many (more than ten)	XXVII-47	I am afraid...	XXVIII-77	(to) increase	XXVI-12
(to) have tuberculosis	XIV-62	hen (before laying eggs)	II-88	home-cooked meal	IV-7	hull	III-116	ice	I-107	indeed, (to) one's pleasant surprise	XXVIII-64
(to) have underarm odor	XIV-98	herb, medicine	IV-257	honey	II-104	(to) hull rice	III-262	ice cream	IV-91	index finger	XIII-129
having a line quite across the palm	XIII-133	herd	II-12	honeycomb, beehive	II-103	hulled rice	III-119	ice stick	IV-92	India ink (fluid)	XI-82
hawk	II-46	here	XXVII-29	honorific arch/portal	XII-57	human being	XVI-39	idea, thought	XIX-59	India ink stick	XI-80
hawser, towing rope	X-94	hernia	XIV-90	hoof	II-8	human nature, friendliness	XII-154	idolatrous procession in which the gods are carried	XII-34	Indian	XVI-38
hawthorne berry	III-216	(to) hiccough	XIV-53	hook	VII-98	human relationship/string	XII-155	if	XXXII-12	Indian corn	III-132
'he, she' pro 3rd sg.	XXVII-3	(to) hide	XIII-404	(to) hook	VII-99	humpbacked	XVI-58	"I have troubled you"	XII-188	indigestible, overfilling and uncomfortable	XX-14
head	XIII-30	(to) hide (things)	XVIII-129	hook at the end of a steelyard	IX-123	a hundred	XXVI-33	(to be) ill	XIV-32	indirectly opposite	XXIV-27
headland	I-129	hill	I-89	horizontal	XX-86	hundred and one	XXVI-34	illicit living together	XII-126	individually	XXVII-17
headmaster of a school	XVII-25	hill without vegetation	I-96	horizontally	XXVIII-89	hundred catties	IX-133	illiterate	XI-37	(to) infect	XIV-35
head of a bed	VII-29	(to) hinder, (to) get in the way	XVIII-44	horn	II-9	hundreds	XXVI-38	(to) imitate	XVIII-64	(to) infuse tea	IV-248
head of the household	XV-98	(to) hire, (to) employ	XVII-8	horse	II-75	hundred-year-old egg	IV-53	immediately	XXVIII-26	in great numbers	XXVII-58
head scarf	V-118	his, hers	XXVII-20	horsebean	III-169	hungry	XX-11	impatient	XXII-12	ingredients	IX-99
(a wound) (to) heal	XIV-206	(to) hit, (to) strike	XIII-324	hospital	XIV-140	(to) hunt	II-207	(to) impede	XVIII-43	(to be) imprisoned	XVI-29
(to) heal disease	XIV-118	(to) hit the drum	XI-175	host	XII-164	(to) hurt the skin	XIV-204	imperialism	XIV-222	(to be) imprisoned	XVIII-111
health	XIV-157	(to be) hoarse	XIV-58	hot	XX-4	husband	XV-54	(to eat) in a hurry	XXII-89	ink	XI-87
(to) hear	XIII-227	hoe	VII-112	(if feels) hot	XX-7	husband's elder brother	XV-68	in a hurry, hurried	XXII-88	ink box	XI-83
(pig) heart	IV-38	(to) hoe	VII-113	hot water bottle	IV-246	husband's elder sister	XV-70	in a quick manner	XXII-92	ink pen	XI-15
heart	XIII-142	(to) hoist sail	X-92	hour	XXIII-92	husband's father	XV-35	incense	XII-10	ink slab	XI-79
heart disease	XIV-61	hold, cabin	X-98	house	VI-6	husband's mother	XV-36	incense burner	XII-11	ink used for seals	XI-100
(to) heat up the pan	IV-186	(to) hold a funeral procession	XII-143	household cook	XVII-54	husband's younger brother	XV-69	inceptive	XXIX-6	inn	IX-82
heavy	XXI-2	(to) hold firmly	XIII-279	housekeeper	XVII-50	husband's younger sister	XV-71	ice pillow	XIV-153	inner side of elbow	XIII-115
heavy rain	I-46	(to) hold in the mouth	XIII-242	house-lizard	II-133	how (good!) -degree-	XXVII-45	inch	IX-144	inner wall	VI-35
		(to) hold the brush/pen	XI-75	how (to do?) -manner-	XXVII-43					in place of (eg. do it for him)	XXXI-8

inside	XXIV-10	in unison, together	(to) jeer at	XVIII-12	key	VI-72	(to) knock at the door	VI-47	largely	XXVIII-76
inside of a melon	III-42	(to) invade	jellyfish	II-190	(to) kick	XIII-370	knotty	XXI-77	large mirror stand, dresser	VII-33
instantative, "as soon as he eats, he vomits"	XXIX-9	invitation	Jesus Christ, the Lord	XII-77	(to) kick off coverings	XIII-372	(to) know	XIX-67	large open-mouthed jar	IV-242
instep	XIII-192	(to) invite guests, (to) give a party	jewelry	V-145	(to) kidnap	XVII-111	knuckles	XIII-122	large shallow basket	IV-146
instrumental marker (eg. to cut with a pair of scissors)	XXXI-7	involuntary motion of the eyelid, twitching of the eye	(to) jiggle the feet	XIII-371	kidnapper	XVII-110	kumquat	III-205	large steelyard	IX-124
intellectual faculties	XIX-63	ipomoea	(to) joke (verbally)	XVIII-1	kidneys	XIII-151	Kwanti (the god of war)	XII-65	large stone tablet	XII-56
intention	XIX-62	iron	joyful, at ease	XIX-16	kiln	VII-148	lace	V-14	large white juicy pear	III-196
(to) inter, (to) bury	XII-146	(to) iron	judge	XVII-21	a kind of black summer gauze	V-5	(to) lace the shoe	V-128	the last	XXVI-42
intercalary month	XXIII-47	(to) irrigate	(to) judge	XVII-22	a kind of hairy brinjal	III-156	lacquer	VII-142	last in a competition	XXVI-46
(to) intercede	XVIII-32	irritating, annoying	jug, jar	IV-239	a kind of harpsicord	XI-165	lacquerware	VII-146	last month	XXIII-49
intercourse, connection	XII-153	isinglass, fish-glue	(to) jump rope	XI-127	a kind of herring, Yellow Croaker	II-158	ladder	VII-105	the last one	XXVI-41
interest	IX-107	island	junior generation	XV-80	a kind of medicinal root	IV-259	(to) ladle	XIII-359	last year	XXIII-15
internal haemorrhage	XIV-209	(to) issue salary	junior high school	XI-6	a kind of red preserved bean curd	IV-67	(to) ladle, (to) spoon	IV-237	late	XXI-85
(to) interpret	X-12	is worthy of	just a while ago	XXVIII-42	kinds	XXI-59	lake	I-130	later	XXVIII-21
intestinal worm	II-140	itchy	just before (just before he left)	XXXII-6	king crab	II-199	lame	XVI-57	(to) laugh	XIX-3
intestines	XIII-154	it rains	just now, then and only then	XXVIII-41	king of hell	XII-6	lame person	XVI-56	(to) lay eggs	II-90
in that way	XXVII-36	it sells well			(to) kiss	XIII-234	laminaria (kelp)	III-191	(to) lay the foundation	VI-78
in the first place... secondly (eg. in the first place, it is too expensive, secondly, it is too big)	XXXII-27	it tastes bad			kitchen	VI-24	lampshade	VII-43	lazy	XXII-84
in the future	XXVIII-18	it thunders			kitchen range	IV-174	land	I-78	lead	I-149
in the last resort, really	XXVIII-67	ivory			kite	XI-121	(to) land	X-108	(to) lead	XVIII-82
in these days	XXIII-100	jack of all trades			(to) knead (a dough)	IV-190	landlord	XVII-71	leaf	III-19
in this way	XXVII-35	jade			kneecap	XIII-186	landowner	XVII-28	(to) lean against	XIII-389
intimate friend	XV-106	jail keeper			(to) kneel	XIII-384	landslide	I-94	lean meat	IV-30
(to) introduce	XII-157	janitor; household helper			knife	VII-71	lane, alley	VIII-18	(to) lean on a pillow	VII-64
in turn	XXVIII-31	Japanese			(to) knit	V-53	language	X-1	leap year	XXIII-11
		jasmine			(to) knit the eyebrows	XIII-215	lank person	XVI-61	leather	V-70
		(to) (be) jealous, (to) envy			knitting needle	V-52	lantern	VII-42	(to) leave hair hanging down over the forehead	XIII-433
					(to) knock against something and get hurt	XIV-208	lapel	V-93	leek	III-182
							lard	IV-101	left (side)	XXIV-34
							large bucket for irrigation, swung on two ropes between two men	VII-152	left-hand	XIII-112

left-handed person XVI-55	the lightning flashes I-68	local place names VIII-43	lotus seed III-213	maggot II-113	(to) make the bed VII-51
leg XIII-184	(to) like XIX-2	location XXIV-9	loud XX-131	magpie II-50	(to) make up XIII-425
legal wife XV-56	like to tell tales of others XXII-82	lock VI-71	louse II-137	mahjong game XI-141	(to) make up a prescription XIV-124
legendary knight XVII-95	lilac III-94	(to) lock VI-73	(to) love XIX-18	(to) mail a letter X-27	(to) make up the proper amount XVIII-132
leisurely XX-22	lime VI-80	locomotive X-72	(to) love (a child) XIX-19	(to) make (pastry) IV-194	male XVI-6
(to) lend, (to) borrow (money) IX-101	(to) limit XVIII-133	locust II-131	lover XVI-28	(to) make a button hole V-48	male of animals II-16
(to) lend money on usury IX-106	(to) limp XIII-366	locust tree III-60	low XX-60	(to) make a compromise XVIII-34	male organ (common term) XIII-164
lenient XXII-60	line XX-77	lonely XIX-51	low, soft XX-132	(to) make a decoction XIV-132	malt candy IV-94
leopard II-21	lined clothes V-84	long XX-63	low, vile, mean XXII-99	(to) make a fire IV-167	Manchu-style long garment V-91
let (him) do as he pleases XVIII-36	lines of the palm XIII-132	(to) long for XIX-21	lower course of a river I-134	(to) make a hand sign XIII-345	mandarin duck II-57
(to) let loose of the hand XIII-266	(to) line up, (to) queue up XIII-361	long white rice III-121	lower jaw XIII-100	(to) make a knot V-41	mango III-232
letter X-21	lining V-97	long-winded XXII-79	lower leg XIII-193	(to) make a landing X-107	manners XXII-8
lettuce III-150	lion II-20	long wooden bench VII-16	lower part of the body naked V-78	(to) make a low bow with the hands in front XIII-387	many XXVI-52
level XX-92	lion dance XII-82	(to) look after XVIII-71	lucky XXI-119	(to) make an effort to remember XIX-78	maple III-68
(to) level up I-180	lips XIII-76	(to) look down upon XVIII-38	luggage X-37	(to) make an offer IX-36	March 15-18 XXIII-9
lichee III-219	liquid medicine XIV-130	(to) look for XVIII-130	lukewarm XX-9	(to) make an engage- ment with XII-167	(to) mark/make a sign XVIII-140
(to) lick XIII-241	literate XI-36	(to) look for other's faults XVIII-18	lumber III-235	(to) make an offer IX-36	market place IX-53
(to) lie XVIII-17	<u>a little, some</u> XXVII-49	(to) look in a mirror VII-35	lunar calendar XXIII-103	(to) make a pocket V-46	married man XVI-7
(to) lie down XIII-390	little finger XIII-128	(to) look sideways XIII-222	lunar eclipse I-14	(to) make a quotation IX-35	married relationship XV-21
(to) lie flat on the stomach XIII-391	a little while XXVII-50	loom V-22	lungan (longan) III-220	(to) make a scowl XIII-214	married woman XVI-11
life XIV-1	lively XXII-40	loose XXI-3	(pig) lungs IV-40	(to) make a visit (to friends) VII-160	marrow XIII-8
(to) lift open (a lid) XIII-354	liver XIII-149	loose knot V-42	lungs XIII-143	(to) make a vow XII-14	(to) marry a widower XII-123
light I-23	(pork) liver IV-39	loquat III-206	(to) lure XVIII-42	(to) make clothes V-24	mask XI-177
light VII-38	living, (to) be alive XIV-5	(to) lose XI-204	luxuriant III-35	(to) make friends XII-156	(to) massage the back by pounding XIII-328
light XXI-1	lizard II-134	(to) lose (thing) XXV-6	lycium IV-261	(to) make lines with a powdered thread V-28	mast X-93
(to) light a fire IV-168	loach II-166	(to) lose money in business IX-10	M	(to) make pleats V-44	master XVII-18
(to) light a match VII-135	(to) load goods IX-27	(to) lose one's temper XIX-8	macadam road VIII-13	master of a trade XVII-72	mat VII-54
light bulb VII-46	lobster II-176	lot for divination XII-18	mace/1/10 tail IX-136	matches VII-134	
light color XX-111	local accent X-4	lotus flower III-79	mackerel II-162		
lightning I-67	local dialect X-2	lotus-root III-140	mad, out of one's mind XXII-58		
	local family names XV-111		madam of a brothel XVII-98		
	localizer XXIV-2		mad person XVI-60		

matchmaker	XVII-69	merchant	XVII-74	(to) mix	IV-189
mat-covering of small boats	X-83	merely	XXVIII-9	(to) mix (dough)	IV-191
maternal grandfather	XV-44	mesh	VII-151	(to) moan	XIV-38
maternal grandfather	XV-45	metamorphosis	II-98	modest	XXII-51
matter	XXVII-51	meteor	I-18	moistening	XXI-9
mattress	VII-52	method, way	XXVII-54	molars	XIII-88
may	XIX-93	(to) mew	II-81	mold	I-158
"may I ask"	XII-187	mid-autumn festival		mole	XIII-6
a meal	IV-2		XII-95	monastery	XII-21
mean-spirited	XXII-66	middle	XXIV-18	money	IX-92
(to) measure (cloth)	IX-132	middle finger	XIII-130	money-belt	V-166
(to) measure (rice)	IX-131	middle of the month	XXIII-52	monk	XVII-88
measurement	IX-147	midnight	XXIII-86	monkey	II-31
measure of length reckoned at 360 paces, one li	IX-145	midnight snack	IV-6	month	XXIII-44
measure of ten feet	IX-141	midwife	XVII-46	the month after child-birth	XII-128
meat diet	IV-22	might as well, all the way	XXVIII-14	moon	I-11
meat dumpling	IV-16	(to) mildew	III-46	moon-cake	IV-86
meat shop	IX-64	mildew, mold	I-158	moonlight	I-15
medicine	XIV-125	mildewed and spoilt	XXI-51	morals	XII-54
medicine in tablet form	XIV-128	milk	IV-134	more	XXVIII-52
meek	XXII-10	milk teeth	XIII-86	more or less	XXVI-49
(to) meet (by chance)	XVIII-77	Milky Way	I-22	morning	XXIII-80
meeting dismissed	XVIII-98	mill	III-263	(to) mortgage	IX-89
(to) meet with	XVIII-76	millet	III-129	mosquito	II-117
melon	III-41	mimosa	III-104	mosquito net	VII-66
melon seed	IV-88	mint	III-108	moss	III-106
(to) melt	I-64	mirror	VII-34	most	XXVIII-53
menstruation	XIII-174	miscarriage	XIV-68	mother (address term)	XV-32
menstruation commences	XIII-175	miscellaneous store	IX-69	mother (quoting term)	XV-33
		mischievous	XXII-43	mother's brother	XV-48
		(to) mistreat	XVIII-73	mother's brother's wife	XV-49
		mistress	XVI-27	mother's sister (married)	XV-51
		mistress	XVII-55	mother's sister (unmarried)	XV-52
		(to) misunderstand	XIX-70		

mother's sister's husband	XV-50	N	New Year's Day	XII-83	
(to) moult	II-40	nail	VII-100	New Year's Eve	XII-100
mound	I-95	(to) nail	VII-101	next	XXVIII-15
(to) mount a hill	I-178	(to be) naked	V-76	next month	XXIII-50
mountain-pass	I-97	name	XV-3	next year	XXIII-13
mountain song	XI-155	nape, back of the neck	XIII-105	nickname	XV-5
mourning apparel	V-142	narcissus	III-99	niggardly, miserly	XXII-53
mouse	II-34	narrow	XX-68	nightblind	XIV-43
mouth	XIII-74	narrow-mouthed earthen jar without ears	IV-241	night falls	I-3
mouth of a sleeve	V-96	nation, country	VIII-28	night school	XI-9
(to) move	VI-9	national flag	VIII-36	nighttime	XXIII-73
(to) move	XXIV-42	native village	XV-11	nine	XXVI-27
(to be) moved	XIX-55	naturally, spontaneously	XXII-67	Ninth day of the Ninth moon	XII-97
movies	XI-196	naughty	XXII-42	Ninth earthly branch	XXIII-40
mucus from the nose	XIII-68	nauseating	XIV-55	Ninth heavenly stem	XXIII-29
mud	I-84	nauseating	XX-108	nipple	XIII-140
muddy	I-115	navel	XIII-147	nit	II-138
mud playing	XI-109	(to) navigate	I-191	noble	XXII-98
mugwort	III-101	near	XXIV-41	(to) nod	XIII-208
mulberry-tree	III-50	near childbirth	XIII-182	noisy	XX-135
(to) multiply	XXVI-17	neck	XIII-104	noodles	IV-17
(to) murder	XVIII-117	necklace	V-148	noon	XXIII-82
mushroom	III-179	needle	V-34	noon meal, lunch	IV-4
music	XX-137	need not (eg. you need not cry)	XXX-7	north	XXIV-33
musical instrument	XI-158	neighbor	XV-107	north wind	I-32
musket	II-210	neighboring, next door	XXIV-23	nose	XIII-65
mustache	XIII-97	nervous, palpitating heart	XIV-60	nosebleed	XIV-113
mustard green	III-147	nervous	XXII-87	nostril	XIII-67
musty smell	III-47	newly open	IX-21	nosy	XXII-81
(of cereals) musty smell	XX-48	newspaper	X-33	not (eg. it is not good)	XXX-1
mutton	IV-48	net	VII-150	not always	XII-202
mutually (mutually help each other)	XXVII-16	new	XXI-34	not at (home)	XXIV-3
				not good enough	XXI-65

not on purpose XXVIII-80
 not only...but also XXXII-28
 not straightforward XXII-17
 not willing XIX-99
 not yet (eg. he has not yet come) XXX-5
 now XXVIII-16
 nuclear weapon XIV-224
 number XXVI-47
 numbering XXVI-48
 numeral on the face of the clock XXIII-94
 nun XXII-89
 nunnery XII-22
 nuptial chamber XII-118
 nurse XIV-149
 nursery rhyme XI-154
 nursery school XI-3
 nutmeg III-109
 nutshell III-36
 O
 oar X-81
 (to) observe festivals XII-78
 (to) observe the New Year XII-84
 occupation XVII-1
 o'clock XXIII-93
 octopus II-204
 (to) offend people XVIII-41
 (to) offer birthday congratulations (to old people) XII-132
 officer XVII-20
 of medium quality XXI-64
 of one heart and mind, devotedly XXVIII-92
 of passing/indifferent quality XXI-63
 often XXVIII-29
 of the same generation XV-53
 oil IV-100
 ointment XIV-136
 old XXI-35
 old-fashioned XXI-36
 old maid XVI-12
 old man XVI-16
 old of age XXI-108
 old woman XVI-17
 olive III-208
 (to be) on a vegetarian diet IV-24
 one XXVI-19
 one and a half XXVI-8
 one by one XXVII-15
 one day XXIII-57
 one side XXIV-21
 one's own side XIV-223
 on fire, (to) catch fire I-164
 (to be) on friendly terms XII-199
 onion III-186
 only XXVIII-8
 on that side XXIV-28
 on the quiet, in secret XXVIII-87
 on the verge of XXI-88
 on this side XXIV-29
 (to) open a door VI-48
 (to) open a shop IX-20
 open fruit stall IX-55

opening of the mouth XIII-75
 (to) open out, (to) separate XIII-320
 open stall IX-54
 (to) open the eyes XIII-217
 (to) open the mouth XIII-229
 (to) open up a book XI-48
 (to) operate on XIV-142
 operation XIV-141
 opinion XIX-60
 opium IV-140
 opposite XXIV-26
 orange color XX-122
 orchard III-254
 orchid III-96
 (to) order food in a restaurant IX-80
 order of seniority XV-720
 ordinary, common XXI-66
 origin XV-10
 originally XXVIII-37
 ornamental scrolls in pairs on doors or hung on walls XII-103
 orphan XVI-25
 the other day XXIII-101
 other people; I XXVII-10
 others XXVII-11
 ought to, should XIX-89
 ours (incl.) XXVII-21
 ours (excl.) XXVII-22
 outer wall VI-36
 outside XXIV-12
 outside of a garment V-99

outsider XVI-30
 oval shaped XX-75
 overcoat V-89
 overflowing XXI-27
 overlap of a robe V-98
 overnight XXIII-88
 overseas Chinese XVI-36
 (to) owe (money) IX-102
 owl II-47
 ox II-65
 oyster II-186
 oyster sauce IV-119
 P
 (to) pack (luggage) X-38
 padded jacket V-85
 pagoda XII-55
 pail VII-126
 painful XIV-37
 painful, laboriously XIX-45
 (to) paint the eyebrows XIII-445
 (to) paint the lips XIII-444
 paint tree III-69
 pajamas V-115
 palm XIII-120
 palm-leaf fan V-157
 pancreas XIII-152
 Panpipes XI-168
 (to) pant XIII-27
 papaya III-223
 paper XI-73
 paper money IX-93
 paper money burnt for the use of the dead XII-49

paralysis XIV-93
 parents XV-29
 parrot II-54
 (to) part from XIV-20
 (to) partition (eg. into rooms) VI-86
 partridge II-61
 (to) pass by a place X-43
 (to) pass entrance exam XI-29
 (to) pass into a womb XIV-3
 passive marker (eg. he was hit by his brother) XXXI-6
 paste XI-104
 (to) paste on a stamp X-26
 (to) paste up XI-106
 pastry, cake IV-85
 pastry, snack IV-70
 (to) pat (on the shoulder) XIII-329
 (to) patch V-33
 paternal grandfather (address term) XV-25
 paternal grandfather (quoting term) XV-26
 paternal grandmother (address term) XV-27
 paternal grandmother (quoting term) XV-28
 paternal uncles XV-37
 paths between fields III-249
 patience XIX-46
 (to) patrol XVII-80
 pavilion VI-23
 (to) pawn IX-87
 pawnshop IX-86

pawn ticket IX-88
 (to) pay respects at the New Year XII-85
 (to) pay respects to XII-185
 (to) pay tax VIII-41
 (to) pay tuition XI-17
 peace XIV-202
 peaceful, quiet XIX-52
 peach III-193
 peach-flower III-78
 peacock II-59
 peak I-90
 peanut III-176
 pear III-195
 pebble I-87
 (to) peck II-42
 peck, a dry measure (316c. in) IX-137
 peddler XVII-78
 (to) peel III-37
 (to) peel III-267
 (to) peel VII-77
 (paint) (to) peel off VI-89
 (to) peel with a peeler III-268
 (to) peep XIII-223
 pen, writing brush XI-74
 pencil XI-88
 pencil sharpener XI-89
 penis XIII-204
 penis (baby term) XIII-166
 penis (euphemistic term) XIII-165
 peony III-85
 peony color XX-126

people	VIII-30	(to) pick at, (to) scrape (eg. the nose)	pillow	VII-63	plaster for treating fracture, sprain, etc.	(to) play tug-of-war	porcelain	VII-144		
people from the same native village	XV-102	XIII-327	pillowcase	VII-65	XIV-138	XI-129	pork	IV-28		
people living on the same street	XV-108	pickpocket	pimple	XIII-103	play	XII-196	port	VIII-27		
the People's Liberation Army	XIV-170	(to) pickpocket	(to) pincer	VII-86	(to) play	XI-108	possessive marker (eg. my book)	XXXI-1		
pepper	III-188	XVII-103	pincers	VII-85	(to) play ball	XI-149	possessive pronouns, mine	XXVII-18		
pepper hot	XX-32	(to) pick teeth	(to) pinch with the fingers	XIII-321	<u>the</u> play begins	XI-194	(to be) possible	XIX-92		
pepper sauce	IV-115	XIII-420	pine	III-61	(to) play card game	XI-144	possibly, perhaps	XXVIII-75		
percentage	XXVI-11	(to) pick up	pineapple	III-207	(to) play chess	XI-181	(to) pluck the lute	(to) post an advertise- ment	IX-32	
perfective, "have you eaten?"	XXIX-2	IV-235	pine needles	III-63	(to) play Chinese boxing	XI-150	(to) pluck with the fingers	XIII-330	posters, notices	IX-33
(to) perform a service for the dead	XII-32	picture	pink	XX-120	(to) play cooking	XI-115	plum	III-202	posthumous child	XVI-22
period (49 days) during which ceremo- nies connected with the funeral and sacrifices are ob- served	XII-149	IX-72	pint, 1/10 peck	IX-138	(to) play dice game	XI-146	plumeria	III-93	post office	X-19
persimmon	III-224	piece of hollow metal used by Buddhist in chanting	pious	XII-9	(to) play doll	XI-114	plum-flower	III-76	pot	IV-181
persimmon (small species)	III-226	XII-63	pipe	V-168	the play ends	XI-195	pocket	V-113	potato	III-137
person from another province	XVI-35	<u>a</u> piece of land	pit	I-100	playground	XI-24	pockmark	XIV-79	pottery, earthenware	VII-145
person who stutters	XVI-51	I-79	pitch dark	I-28	(to) play hide and seek	XI-128	(to) point	XIII-269	(to) pound (garlic)	IV-195
person who wears glasses	XVI-45	pier	(to) pity, piteous	XIX-26	(to) play jacks	XI-119	pointed	XXI-32	(to) pound, (to) tap, (to) strike, (to) rap on (the head)	XIII-326
person with missing front teeth	XVI-52	(to) pierce	place	XXIV-1	(to) play jan-ken	XI-125	point of the foot	XIII-198		
person with pockmarks	XVI-53	VII-80	placenta	XIII-173	(to) play mahjong	XI-142	poison	XIV-139		
perversely, wilfully would of all things	XXVIII-62	(to) pierce the ear lobe	<u>the</u> plague	XIV-95	(to) play marbles	XI-120	Polar star	I-21	(to) pour out a liba- tion of wine	XII-17
petals of a flower	III-22	V-150	plaice	II-166	(to) play mora or "guess fingers"	XI-140	(to) pole a boat, (to) punt	X-87	(to) pour over	IV-198
pet name	XV-4	(to) piece the nose of a cow	plain, second-rate	XXI-104	(to) play somersaults	XI-116	pole for punting a boat	X-86	(to) pour tea	IV-249
phlegm	XIII-82	(to) piece with a fork	(to) plait the hair	XIII-432	(to) play "steps"	XI-126	policeman	XVII-79	powder	I-160
photo	XI-200	VII-154	plan, device	XIX-64	(to) play the Er-hu	XI-164	(to) polish	VI-112	powdered medicine	XIV-129
(to) pick	III-255	pig	plane	VII-95	(to) play the flute	XI-167	political party	VIII-35	powdered thread	V-27
		II-70	(to) plane, (to) scrape	IV-159	(to) play the Er-hu	XI-164	pollen	III-25	(to) powder the face	XIII-441
		II-52	(to) plane	VII-96	(to) play the Er-hu	XI-164	pomegranate	III-233	(to) practice fraud during exams	XI-27
		II-73	(to) plant	III-236	(to) play the Panpipes	XI-169	pomelo	III-200	(to) practice prostitu- tion	XVII-97
		IV-33	(to) plant (rice plant)	III-238	(to) play the shuttle- cock	XI-118	pomfret	II-163	(to) praise	XVIII-2
		VI-2	plantain	III-218	(to) play truant	XI-15	pond	I-136	praying mantis	II-123
		XIII-431	plantain (grass)	III-97			poor	XXI-117	(to be) pregnant	XIII-178
		XVII-30	(to) plan to	XIX-72			(to) pop	IV-77		
		XIII-294	plant-stem, stem	III-7			popular song	XI-152		
		XIII-294	plaster	XIV-134						

pregnant woman XVI-14
pregnant womb XIII-172
premature birth XIII-180
(to) prepare XVIII-127
(to) prescribe medicine XIV-123
(to) present a cup of wine XII-183
preserved bean curd IV-66
(to) press down XIII-298
(to) pretend XIX-102
previous XXVIII-14
previous life XII-30
(to) prick VII-79
priest XII-70
printed cotton V-4
prisoner XVIII-112
Pro-first inclusive plural XXVII-4
(to) procure abortion XIII-181
profitless business IX-48
progressive "he is eating" XXIX-1
(to) promise XVIII-63
(to) prop up, (to) stretch out XIII-347
(to) prosper by becoming wealthy IX-49
prosperous business IX-47
prostitute XVII-96
(to) prostrate XIII-395
(to) prostrate and knock the head on the ground XIII-386
(to) protect XVIII-67
proud XXII-49
province VIII-37
(to) provoke XVIII-22
prune III-201
(to) pry open XIII-355
public bathhouse IX-91
(to) publish the list of successful candidates XI-28
puddle I-138
(to) pull XIII-308
(to) pull a drawer VII-21
(to) pull a rickshaw X-58
(to) pull as a lever XIII-312
(to) pull at XIII-310
(to) pull at (a string) XIII-309
(to) pull in XIII-311
(to) pull out XIII-314
(to) pull out, (to) take out (from pocket) XIII-335
pulse of the wrist XIII-118
pumpkin III-152
(to) punctuate the book XI-52
pungent XX-33
(to) punish XI-35
pupil XIII-51
pure, unsullied XXI-113
purple XX-121
purposely, deliberately XXVIII-81
(to) purse the lips XIII-232
(to) pursue XVIII-116
pus XIII-22
(to) push XIII-307

(to) put, (to) place in/on XIII-291
(to) put a new sole to a shoe XVII-35
(to) put away XIII-293
(to) put away XVIII-128
(to) put down rudely XIII-292
(to) put in (ingredients) IV-196
(to) put off mourning apparel XII-141
(to) put on a shawl V-120
(to) put on clothesline V-63
(to) put on credit IX-16
(to) put on rouge XIII-443
(to) put the dead into the coffin XII-136
(to) put up an umbrella V-160
Q
(to) quack II-94
quality (of things) XXI-60
(to) quarrel XVIII-30
quick, fast XXI-86
quick, smart XXII-32
quickly XXVIII-25
quicksilver I-154
quiet XX-136
quilt VII-58
quite XXVIII-56
R
rabbit II-33
rafter VI-32
railing VI-21

railing VI-69
railway X-73
rain I-42
rainbow I-52
the rain ceases I-45
raincloak of leaves, grass, coir, etc. V-141
raindrop I-50
rainhat of bamboo splints V-140
rainy day I-75
(to) raise a blister XIII-21
(to) raise by putting something under XIII-287
(to) raise children XIV-6
(to) raise the hand XIII-263
(to) raise the head XIII-210
(to) raise with the hands XIII-285
rake VII-116
rank (smell of urine) XX-49
rape III-149
rape XVIII-119
rare XXI-69
rattan III-74
ravine, pit I-100
raw III-33
raw XXI-45
ray II-175
(to) reach destination X-47
(to) read a book XI-41
(to) read aloud XI-42
(to) read newspaper X-34

really and truly XXVIII-73
(to) rear II-211
reason XXVII-52
receipt IX-40
(to) receive (visitor) XII-162
(to) receive a telephone call X-31
(to) receive lucky money XII-87
recently XXVIII-40
reception room VI-75
(to) recite incantations XII-39
(to) recite lessons from memory XI-43
(to) reclaim land from the sea I-192
(to) recognize XIX-68
(to) record accounts IX-14
red XX-114
red bean III-166
(to) redeem a pledge IX-90
red hibiscus III-30
red rose III-8
red-snapper II-160
(to) refuse to acknowledge an account IX-18
(to) regard as XV-8
registered mail X-28
(to) regret XIX-33
regular, uniform, even XXI-41
regular employees of a farm XVII-27
relationship XV-13
relatives XV-15
(to) release XVIII-113

religion XII-73
(to) remain in widowhood XII-124
(man) (to) remarry XII-121
(woman) (to) remarry XII-122
(to) remember XIX-79
remote, out of the way XXI-92
(to) remove feathers II-226
(to) remove teeth XIV-51
(to) render fat IV-216
(to) rent a house IX-85
(to) repair VII-153
(to) repeat XVIII-139
(to) require XVIII-74
(to) rescue XVIII-69
(to) resemble XXV-2
(to) resign from a job XVII-15
(to) respect XIX-24
(to) respond verbally X-18
responsibility XVII-14
(to) rest XIV-13
restaurant IX-79
resultative, expressing, accomplishment XXIX-11
(to) retreat XIV-57
(to) retreat XXIV-190
retribution XII-29
(to) return XXIV-54
(to) return (money) IX-104
(animals) (to) return to the pen II-216
reverse side XX-83

revolution	XIV-162	ripe, (to) ripen	III-34	(eggs) rotten smell		safe	XXI-96	scissors	VII-69	Second earthly branch	
(to) review lessons		(to) rise	IV-198		XX-46	sail	X-91	(to) scold	XVIII-26		XXIII-33
	XI-46	(to) risk one's life		rouge	XIII-442	sailboat	X-90	(to) scoop out, (to)		Second heavenly stem	
(to) reward	XI-34		XIV-30	(road) rough	XXI-78	salary	XVII-9	hollow out	IV-157		XXIII-22
ribs	XIII-201	river	I-131	rough horse play at		saliva, spittle	XIII-81	(to) scoop up fish with		secret	XXI-93
rice flour	III-12	river bank	I-132	weddings	XII-119	salt	IV-103	a net	II-221	secretion in the eye	
rice flour cake	IV-96	road	VIII-7	round	XX-74	(to) salt	IV-200	scorched	XXI-53		XIII-55
rice flour cake made		(to) roar (as lion)		round dumpling	IV-14	salted egg	IV-52	(to) scour a pan	IV-187	sedan chair	X-54
with turnip	IV-97		II-35	(to) row a boat	X-82	salted fish	IV-57	(to) scam	XVIII-55	(to) see	XIII-216
rice gruel, congee		(to) roast	IV-213	row call	XI-21	salted shrimp sauce		(to) scrape	VII-76	(to) see a visitor off	
	IV-10	roast pork without skin		(to) row the dragon		IV-118		(to) scratch	XIII-305	XII-173	
rice husk	III-122	(on skewers)	IV-32	boat	XII-92	salty	XX-35	(chicken) (to) scratch		seed	III-3
rice ladle	IV-226	roast pork with skin		(to) rub, (to) massage		(to) salute	XIII-388	the feed	II-92	seedlings of a tree	III-10
rice-noodle	IV-20	IV-31		XIII-303		sand	I-88	screened cover for			
rice shoots, sprouting		(to) rob	XVII-108	rubber	VII-141	sandy beach	I-127	leftovers	IV-254	(to) seek refuge from	
grain	III-113	robber	XVII-105	rubber band	XI-102	sanitation	XIV-156	door	VI-45	calamity	XIV-197
rice-thread	IV-19	robe, long gown	V-90	(to) rub between the		sap	III-14	screened window or		seemingly	XXVIII-88
rice water	IV-11	rock	I-86	hands	XIII-296	satin	V-10	door	VI-45	seemly	XXI-116
rich	XXI-118	rocket	XIV-225	rubbing board for		(to) save money	IX-113	screw	VII-103	seesaw	XI-134
rickshaw	X-57	rocking chair	VII-13	washing clothes	V-57	save one's face	XIX-25	screwdriver	VII-102	(to) see through	XIX-87
(to) ride a horse		rock sugar	IV-109	(to) rub in	XIII-295	saw	VII-89	scrotum	XIII-205	(to) see through a	
	II-214	rod	VII-86	(to) rub ointment		(to) saw	VII-90	scull	X-84	thing	XIX-88
(to) ride in a car	X-66	(to) roll	VII-109	XIV-127		scald head	XIV-103	sea	I-116	(to) seize and arrest	
(to) ride in a sedan		(to) roll into a ball		rudder, steering wheel		(to) scald oneself		sea-bream	II-173	XVIII-103	
chair	X-55	with the hands	IV-192	X-102		scale (for body weight)		sea eel, conger	II-168	self	XXVII-9
ridge of nose	XIII-66	(to) roll up	XIII-348	rude	XXII-70	IX-149		seafood	IV-55	self-satisfied	XIX-17
(to) ridicule sarcasti-		(to) roll up the		ruler	XI-94	IX-148		seafood sauce	IV-116	(to) sell	IX-4
cally or in disguise		sleeves	V-95	ruler (a measure)		(to) scale (with two pans)		sea gull	II-64	(to) sell rice	IX-60
XVIII-12		roof	VI-29	IX-139		IX-148		seal	XI-97	(to) sell wholesale	
right (side)	XXIV-35	(to) roof	VI-92	rules of conduct	XXII-7	(to) scale (a fish)		(to) seal	XI-99	IX-34	
right away	XXVIII-27	room	VI-21	XXII-7		II-229		(to) seal an envelope		(to) send	XVIII-79
right-hand	XIII-111	root	III-11	(to) run	XIII-369	II-184		(to) seal the person		(to) send an invitation	
the right side	XX-82	root of the tongue		(to) run against		scarf	V-119	XVIII-102		XII-177	
ring	V-152	XIII-79		XIII-402		scattered	XXI-22	seashore	I-118	(to) send money	IX-109
ring finger, the third		ropes, cordage	VII-122	runner-up	XXVI-44	scavenger	XVII-43	sea-slug	II-189	(to) send presents	
finger	XIII-131	rose	III-82	rust	I-145	schistosoma	II-141	(to) seat at a dinner		XII-169	
(to) rinse the mouth		rosy clouds, rosy		(to) rust	I-146	school	XI-2	table	XII-180	(to) send the betrothed	
	XIII-421	sunset	I-55			school begins	XI-11	sea urchin	II-191	presents	XII-112
riot	XIV-164	(meat) rotten	XX-45	saddle	X-53	schoolmate	XV-104	seaweed	III-151	senior generation	
(to) rip, (to) tear										XV-22	
	XIII-322									senior high school	XI-7

separately	XXVIII-79	(to) shake	XIII-332	(to) shirr	V-50	siblings of father's		sisters	XV-63	(to) slide down a slide	XI-133
serious	XXII-57	(to) shake (divination tallies)	XIII-333	shirt	V-86	brothers	XV-76	sister's son	XV-90	slightly, somewhat	XXVIII-55
serious illness	XIV-33	(to) shake hands	XIII-267	(to) shiver	XIV-71	siblings of father's sisters; of mother's brothers and sisters, cousins	XV-77	(to) sit	XIII-376	(to) sit down	XIII-377
(to be) seriously ill	XIV-34	(to) shake out	XIII-334	shoat, piglet	II-73	sickle	VII-117	(to) sit in abstracted contemplation	XII-40	slimy	XXI-19
(to) serve meal	IV-223	(to) shake the head	XIII-209	shoes	V-127	sickness of pregnancy	XIV-67	six	XXVI-24	slippers	V-131
sesame	III-177	shallow	XX-72	(to) shoot	II-208	sickroom	XIV-148	Sixth earthly branch	XXIII-37	(to) slip to one side	XIII-403
sesame oil	IV-102	shallow basket used for winnowing grain	VII-149	(to) shoot an arrow	XIV-178	side	XXIV-19	Sixth heavenly stem	XXIII-26	(to) slit-open the mouth	XIII-231
(to) set a snare	II-205	shaman	XVII-90	shoots	III-4	sideburn	XIII-95	skate fish	II-174	slope of a hill	I-93
(to) set free (fish) alive	II-224	(to) shamanize	XII-33	(to) shoot the target	XIV-185	side door	VI-54	skillful	XXII-95	sloppy	XXII-62
(to) set the table	IV-224	shameful	XIX-39	(to) shoot with a gun	XIV-184	sidewalk	VIII-14	skin	XIII-4	slow	XXI-87
(to) settle an account	IX-15	shameless	XIX-40	shop	IX-19	sieve	III-260	skin diseases	XIV-102	sluggish	XXII-93
(to) settle a restaurant bill	IX-81	(to) shampoo the hair	XIII-413	shop front	IX-28	(to) sieve	III-261	(to) skip	XIII-365	slyly	XXII-91
(to) set up a bed	VII-28	shape	XX-51	shopkeeper	XVII-76	sign	XX-53	skirt	V-105	small	XX-57
(to) set up pillars	VI-83	(to) share	XVIII-89	shop selling rice	IX-58	(to) sign	IX-43	skull-shaped block on which priests beat time when chanting	XII-63	small boat	X-80
seven	XXVI-25	shark	II-169	shop selling salt	IX-63	(to be) silent	X-14	sky	I-1	smaller half	XXVI-7
Seventh earthly branch	XXIII-38	sharp	XXI-30	shop selling soy sauce	IX-62	silk	V-8	skylight	VI-44	small fire	IV-172
Seventh evening of the Seventh moon	XII-93	(to) sharpen a knife	VII-74	short (of height)	XX-62	silkworm	II-99	slanted	XX-85	small fish bones	II-154
Seventh heavenly stem	XXIII-27	(to) shave beard	XIII-438	(of length) short	XX-64	silver	I-142	(to) slap	XIII-325	small frog	II-193
(to) sew	V-29	(to) shave the head	XIII-436	short pants	V-106	silver color	XX-128	slate-cod croaker	II-161	small hand basket	VII-130
(to) sew on button	V-47	(to) shave the head bald	XIII-437	short-sighted	XIV-44	simple and plain	XXI-103	(to) sleep	XIV-14	small mandarin orange	III-197
(to) sew with a sewing machine	V-30	sheath, scabbard	VII-72	shoulder	XIII-108	simpleton	XVI-59	small money	IX-98	small plate	IV-229
sexual intercourse (common term)	XIII-176	(to) shed tears	XIII-54	(to) shout	X-16	since (eg. since you were born)	XXXII-5	small portable earthen stove	IV-255	small side dishes of food/condiment for eating rice	IV-253
sexual intercourse (euphemistic term)	XIII-177	sheep	II-74	shovel, spade	VII-110	since (eg. since you don't like it)	XXXII-11	small soup bowl	IV-231	smart but conceited	XXII-33
sexy	XXII-45	sheets	VII-53	shower	I-48	(to) sing	XI-156	smell, odor	XX-40	(to) smell	XIII-228
shabby, tattered garments	XX-107	(to) shell	III-266	shrimp, lobster	II-175	(to) sing a role in opera	XVII-64	slide	XI-132	(to) smile	XIX-4
shadow	I-29	shield	XIV-179	shrimp's feelers	II-176	single child	XVI-21	(to) slide (a door, drawer)	VI-50	smoke	I-169
		shinbone	XIII-187	shrimp shell	II-177	single crown of the head	XIII-35	(to) smoke	I-170	(to) smoke	I-170
		(to) shine	I-9	(clothes) (to) shrink	V-59	single eyelid	XIII-46				
		shiny, shining	I-26	(to) shrung the shoulder	XIII-256	single-handed	XIII-277				
		ship, boat	X-76	(to) shudder	XIV-72	(to) sink	I-113				
				shuttlecock	XI-117	(to) sip	XIII-243				
				(to) shut up (someone)	XVIII-53						

(to) smoke	IV-137	sole of the foot	soy sauce	IV-104		
smooth	XXI-17	XIII-194	spaces between fingers	XIII-124		
smooth, soft rice		solen	II-202			
noodle	IV-78	solid	XXI-29			
snake	II-132	sometimes...sometimes	space between the			
snake gourd	III-157	(eg. sometimes he is	thumb and forefinger	XIII-123		
snail	II-126	naughty, sometimes	space between toes	XIII-196		
he is good)	XXXII-26					
snap button	V-110	son	XV-81	(to) spade	VII-111	
(to) snap the fingers	XIII-271	song	XI-151	sparrow	II-51	
(to) sneeze	XIV-48	son's daughter	XV-93	sparse	XXI-15	
(to) snore	XIII-73	son's son	XV-92	(to) speak	X-7	
snow	I-62	son's wife	XV-84	(to) speak more than		
the snow melts	I-63	son who ruins the	family	XVI-26	one should	XVIII-5
snow pea-pod	III-170	soon	XXVIII-20	special	XXI-70	
(to) s ^o ak, (to) flood	I-111	sooner or later	XV VIII-48	a species of hard		
				yellow persimmon	III-225	
soap	XIII-414	soot	I-151	a species of (#79) with		
social intercourse	XII-152	sorceress	XVII-91	meat in the filling	IV-81	
socks	V-133	sorghum	III-131	(to) speculate, (to)		
so far never	XXVIII-34	a sort of toad	II-194	guess	XIX-73	
soft	XXI-10	(to) sort out vegeta-		spell, curses	XII-38	
soft core of the young		bles	IV-145	(to) spend money	IX-99	
antler of the deer	II-10	so that~can	XIX-94	sperm, semen	XIII-207	
soft ears	XIII-61	(to) sound	XX-133	spices	IV-121	
soft secretion of the		sound, noise	XX-130	spider	II-119	
ear	XIII-64	(to) sound the gong	XI-173	spider's web	II-120	
soft-shell turtle	II-198	(to) sound the night	watch	XXIII-91	spinach	III-144
soft voice	XX-134	soup	IV-25	spine	XIII-156	
soft yellowish sub-		sour	XX-30	spinning wheel	V-19	
stance in the crab	II-180	south	XXIV-32	(to) spin the top	XI-112	
soil, earth	I-83	south wind	I-31	(to) spit	XIII-83	
solar calendar	XXIII-104	sow	II-71	(to) spit	XIII-252	
solar eclipse	I-10	(to) sow seeds	III-237	spittoon	XIII-422	
soldier	XVII-81	soybean	III-165	(to) splash water	VI-99	
		soybean juice	IV-138	splayfooted	XIII-398	
		soybean sprout	III-173			

(to) split	VII-78	(to) stand on ceremony	steep	XX-90		
(to) spoil (a child)	XIX-20	XII-166	(to) steer the rudder	X-103		
(vegetables) spoiled	XXI-52	(to) stand up	XIII-379			
sponge cake	IV-84	star	I-16	stem	III-7	
spongy, fluffy	XX-37	star anise	IV-125	(to) step across	XIII-364	
spool	V-39	(to) starch (garment)	V-62	stepmother	XV-34	
spoon	IV-236	(to) start	X-70	(to) step over the		
(to) sprain	XIII-399	(to) start	XXIV-44	door sill	VI-56	
(to) spread	VII-60	(to) start business of	the day	IX-22	steps	VI-60
(to) spread	XIII-353	(to) start early	XXVIII-24	(to) sterilize	XIV-152	
(spider) (to) spread		(to) start on a journey	X-36	stern	X-78	
a web	II-121	(to) start serving a	banquet	XII-181	stethoscope	XIV-150
spring	I-139	(to) stick out the	tongue	XIII-254	sticky	XXI-21
spring	XXIII-3	stationery	X-23	still	XXVIII-46	
spring roll	IV-76	stative	XXIX-5	still and lonely	XX-23	
(to) sprinkle	IV-197	(to) stay at an inn	IX-83	(to) sting	II-102	
sprout	III-5	(to) stay in the same	class without	promotion	XI-69	
(to) sprout (as from	III-6	(to) stay overnight	XXIII-89	(to) stir	IV-188	
seed)		steady	XXI-37	(to) stir fry, (to) fry	IV-207	
sprouts, shoots	III-4	(to) steal	XVII-107	stocking garters	V-134	
(to) spurt	XIII-250	steam	I-172	stomach	XIII-144	
spy	XIV-221	(to) steam	IV-210	(pig) stomach	IV-35	
(to) squabble	XVIII-10	steam-cage	IV-185	stone	I-85	
square	XX-73	steamed bread	IV-13	stone steps	VI-61	
a square	XX-79	steamed cake	IV-83	stool	VII-14	
(to) squat	XIII-380	steamed dumpling	IV-74	(to) stoop	XIII-382	
(to) squeeze, (to)		steamed dumpling with	shrimp stuffing	IV-73	(to) stop	XXIV-43
grasp firmly	XIII-301	steamed open dumpling	IV-75	(to) stop business of	the day	IX-23
squid	II-201	stamp	X-20	(to) stop the flow of	water	I-186
stage	XI-193	(to) stamp the feet	XIII-363	(to) stop up (a hole)	I-181	
staircase	VI-39	steamships	X-97	(to) store (grains)	III-272	
stale	XX-43	steel	I-147	steelyard	IX-119	
stall	IX-10	(to) stand	XIII-378			
stalk of grain	III-117					

(to) store (grains, etc.)	VI-109	strong, lasting	XXI-55	(to) sun	I-8	(of liquorice root)		(to) take an oath	XII-51	tax	VIII-39
storehouse	VI-17	strong character	XXII-24	(to) sun (clothes)	V-64	sweet and pleasant	XX-29			(to) tax	VIII-40
store name	IX-29	stubborn	XXII-29	Sunday	XXIII-99	sweet fruit preserves	IV-98	(to) take a photo	XI-199	tea	IV-129
storey	VI-14	student	XVII-24	sunflower	III-100			(to) take a wife	XII-110	(to) teach	XI-32
storm	I-37	(to) study	XI-38	sunrise	XXIII-79	sweet potato	III-136	(to) take in the fingers	XIII-274	teacher	XVII-23
story	XI-136	stuffed round dumplings of rice flour	IV-79	the sun rises	I-6	sweet species of #79 with ash water	IV-82	(to) take medicine	XIV-133	teacher's wife	XVII-56
storyteller	XVII-59	stuffy	XX-6	sunset	XXIII-84	swelling shoulder of fish	II-149	(to) take note of; (to) pay attention to	X-17	teahouse	IX-77
stove	IV-176	(to be) stunned	XIX-35	the sun sets	I-7	(to) swim	II-144	(to) take one's temperature	XIV-120	tea leaves shop	IX-66
straight	XX-88	stupid	XXII-35	superstition	XII-72	swimming bladder of fish	II-147	(to) take the opportunity, (to) take advantage of	XVIII-134	teapot	IV-247
straightforward, frank, honest	XXII-16	(to) subscribe	IX-118	superstitious avoidance of things	XII-47	swing	XI-130	(to) take the place of	XVIII-93	teapoy	VII-4
(to) strain	IV-202	(to) substitute characters wrongly for one of the same sound	XI-58	(to) support, (to) prop up	XIII-341	(to) swing on a swing	XI-131	tears	XIII-56	tears caused by smoke, etc.	XIII-14
strainer, colander	IV-201	(to) subtract	XXVI-16	surface of water	I-104	sword	XIV-180	(to) tease/play with a child	XVIII-122	(to) tease/play with	XVIII-21
(to) strain one's back	XIV-64	(to) succeed	XVIII-136	surname, clan name	XV-1	sworn brothers	XV-101	teeth	XIII-85	telephone	X-29
strange	XXI-72	(to) suck	XIII-237	surname, (to be) surnamed	XV-2	syphilis	XIV-111	(to) take with the hand, (to) receive	XIII-339	(to) telephone	X-30
stranger	XVI-31	(to) suck (fingers)	XIII-245	(to) surrender	XIV-199			(to) talk	X-8	(to) tell a story	XI-137
(to) strangle	XIII-302	(to) suck at fish bones	XIII-244	(to) surround	XIV-191	table	VII-3	(to) talk back	XVIII-8	(to) tell fortune	XII-42
straw	VII-136	suddenly	XXVIII-49	(to) surround	XXIV-62	table for the eight immortals; (table for 8 persons)	XII-13	(to) talk in sleep	XIV-17	(to) tell tales	XVIII-16
stream	I-137	(to) sudden shower with the sun shining	I-49	surrounding	XXIV-25	tablet or altar before which gods and spirits of ancestors are worshipped	XII-52	tall	XX-61	(to) tell tales of, (to) play trick on	XVIII-50
street	VIII-15	(to) sue	XVIII-101	(to) suspect	XIX-76	taciturn	XXII-77	tall, high	XX-59	(to) tell yarns--as itinerant storyteller	XI-138
streetcar stop	X-62	(to) suffocate	XIII-23	suspension bridge	VIII-23	tadpole	II-196	<u>a</u> tall fellow	XVI-61	temper	XXII-3
strength	XIII-199	sugar	IV-106	swallow	II-48	tael	IX-135	tangerine	III-199	temperament	XXII-2
(to) stretch (as when yawn)	XIII-383	sugar cane	III-230	(to) swallow	XIII-247	tail	II-4	tangled	XXI-23	temple	XII-20
stretcher	XIV-217	(to) swear brotherhood or sisterhood; (to) pledge in a sworn brotherhood	XII-106	(to) swat a fly	VI-106	tail	IV-42	tank	XIV-226	temple	XIII-39
(to) stretch out the hand	XIII-264	sweat	XIII-15	(to) swear brotherhood	XII-106	tailor	XVII-33	Taoist priest	XVII-94	the temple of the sea god	XII-68
strict	XXII-59	(to) sweat	XIII-16	(to) swear brotherhood	XII-106	(to) take a bath	XIII-409	tapioca	III-178	temple curator	XVII-93
(to) strike the muyu	XII-64	(to) sweep the floor	VI-98	summer	XXIII-4	(to) take a ferry	X-89	tares	III-125	temporarily	XXVIII-17
string	VII-123	(to) sweep the grave, (to) worship at the graves	XII-90	summer solstice	XXIII-7	(to) take a husband	XII-111	taro	III-138	ten	XXVI-28
string, chord	XI-159	sweet	XX-28	summer vacation	XI-64	(to) take a nap	XIV-15	tartar	XIII-90		
string bean	III-172	the sun	I-5	(to) summon	XVIII-78			(to) taste	IV-221		
stringed instrument with 2/4 strings	XI-163			(to) summon	XVIII-78			(to) taste	XIII-242		
strong	XXI-110							taut	XXI-7		

(to) tend cattle	II-211	these	XXVII-27	this much	XXVII-33	(to) tie (shoelace)	topic	XI-71	tricycle	X-61	
(to) tend ducks	II-215	the...the (eg. the		this side	XXVII-31	V-129	top of the head	XIII-31	tripe	IV-41	
tender	XXI-14	older he grows the		this year	XXIII-12	(to) tie up, (to) bind	torn	XXI-39	trousers	V-101	
tender sweet pea shoots	III-164	smarter he becomes)	XXXII-31	thorn	III-30	XIII-350	(clothes) torn	V-31	trousers' legs	V-104	
tendon	XIII-9	'they' Pro 3rd pl.	XXVII-7	thorough cleaning	VI-93	tiger	II-19	(to) touch	XIII-290	trousers' seat	V-103
(to) tend pigs	II-213	thick	XX-69	those	XXVII-28	tight	XXI-4	touch-me-not	III-89	truce	XIV-198
ten heavenly stems	XXIII-20	thick (e.g. thread)	XX-65	a thousand	XXVI-35	tile	VII-140	(meat) tough	XXI-12	trumpet	XI-170
ten odd	XXVI-37	(liquid) thick	XXI-49	thousands	XXVI-39	tin	I-148	(vegetables) tough, old,	XXI-13	trunk	VII-23
tentative, "to have a try"	XXIX-12	thief	XVII-104	thread	V-38	tiny	XX-58	not tender	XXI-13	trustworthy, honest	XXII-15
Tenth earthly branch	XXIII-41	(to) thread a needle	V-36	three	XXVI-21	time	XXIII-1	toward, facing	XXXI-10	(to) try	XVIII-126
Tenth heavenly stem	XXIII-30	thigh	XIII-185	(to) thresh	III-257	timid	XXII-27	town	XIII-1	(to) try a case	XVIII-106
ten thousand	XXVI-36	thimble	V-37	thrifty	XXII-54	toad	II-195	townpeople	XVI-32	(to) tug under the arm	XIII-258
tent or shed set up for plays	XI-192	thin	XX-70	throat	XIII-106	toenail	XIII-197	toy	XI-110	tuition	XI-16
terminative, "finish eating the rice!"	XXIX-13	thin	XXI-106	(to) throw	XIII-337	toes	XIII-195	trace	XX-52	(to) turn (a screw)	VII-104
termite	II-125	(liquid) thin	XXI-48	(to) throw, (to) cast away	XIII-336	toilet	VI-25	tracoma	XIV-46	(to) turn (doorknob)	XIII-344
terrible	XIX-36	thin and small	XXI-107	(to) throw away	XIII-338	toilet paper	XIII-423	trade	IX-1	(to) turn a corner	XXIV-60
testicles	XIII-201	thin cheap silk, a kind of pongee	V-12	(to) throw away trash	VI-111	tomato	III-163	trade, occupation	XVII-2	(to) turn around	XXIV-58
"Thank you."	XII-189	thing	XX-54	(to) throw away trash	VI-111	tombstone	VI-20	train	X-71	(to) turn around (the head)	XIII-213
that	XXVII-26	(to) think	XIX-71	thrush	II-56	tomorrow	XXIII-59	(to) train	XVII-7	turnip	III-160
thatch rushes	III-107	thin silk	V-9	thumb	XIII-127	tomorrow evening	XXIII-68	transient reviving of the dying	XIV-22	(to) turn off the light	VII-40
thatched storehouse	VI-12	thin vermicelli that has been hung to dry	IV-18	thumbtack	XI-107	tomorrow morning	XXIII-66	transmigration	XII-28	(to) turn on the light	VII-39
that much	XXVII-34	the third	XXVI-45	thunder	I-69	tones of Fukienese opera	XI-187	transparent	XX-97	turn over (the wrong side), reversed	XX-81
that side	XXVII-32	Third day of the Third moon, Worship at graves	XII-89	the thunder strikes	I-71	tongue	XIII-77	(to) transport	XIII-288	(to) turn the head	XIII-212
theatre	XI-191	Third earthly branch	XXIII-34	tick	II-142	(pig) tongue	IV-37	trash	VI-110	(to) turn the page	XI-50
theirs	XXVII-24	Third heavenly stem	XXIII-23	ticket issued with goods sold	IX-39	tongue tip	XIII-78	(to) travel	X-35	twelfth lunar month	XXIII-46
then and only then	XXVIII-33	thirsty	XX-12	(to) tickle	XX-24	too excessively	XXVIII-54	traveller	X-49		
there	XXVII-30	thirty	XXVI-31	ticklish	XX-25	too late	XXVIII-45	travelling expenses	X-41		
therefore	XXXII-10	thirsty	XX-12	tidal wave	I-117	tools	VII-68	(to) tread	XIII-362		
there is a fire	I-165	this	XXVII-25	tide	I-124	too much	XXVIII-61	treasure	V-170		
there is a storm	I-38	this evening	XXIII-67	the tide ebbs	I-126	toothbrush	XIII-417	tree	III-8		
		this month	XXIII-48	the tide rises	I-125	toothpick	XIII-419	tree-fork, a forked stick	III-16		
		this morning	XXIII-65	tie	V-123	top	XI-111	tree frog	III-18		
				(to) tie (in a game)	XI-205	the top	XXIV-14	tree trunk	III-12		

Twelve earthly branches XXIII-31	unless (to) unload goods IX-26	XXXII-14	uvula V	XIII-84	vulva (euphemistic term) W	XIII-169	wasp (to) waste wasteful (to) waste money IX-100 (to) waste time while on a job watch (to) watch a play (to) watch the children (to) watch the coffin containing the corpse (to) watch the fire (to) watch the house (to) watch the movie water (to) water water caltrop water chestnut water color watercress water-drawing bucket water gate water green water in which rice has been washed watermelon water-plant (root used as food) water tap wave wavelike finger lines the waves rise (to) wave the hand	II-105 XVIII-124 XXII-63 IX-100 XVII-12 V-154 XI-190 XIV-7 XII-138 IV-169 VI-11 XI-197 I-103 III-253 III-214 III-209 XI-91 III-146 VI-108 I-188 III-145 IV-143 III-222 III-181 VI-74 I-120 XIII-135 I-121 XIII-260	(to) wave the hand (in dissent) XIII-261 weak (character) weak we all, all of us weapon (to) wear (to) wear (a bib) (to) wear a hat (to) wear a tie (to) wear jewelry (to) wear mourning weasel weather (to) weave (to) weave a net weaver's shuttle webless spider wedding wedding feast (to) wedge in; (to) crowd into the line (to) weed week (to) weep, (to) cry "We haven't met for ages" (to) weigh weighing less than balance (to) weigh less than balance (to) weigh more than balance weight of steelyard	XXI-111 XXII-25 XXVII-8 XIV-216 V-72 V-136 V-117 V-124 V-146 XII-140 II-26 I-72 V-21 V-69 V-23 II-122 XII-116 XII-117 XVIII-53 III-239 XXIII-98 XIX-10 XII-201 IX-125 IX-130 IX-127 IX-126 IX-122
twenty twice as much/many twigs twin (to) twinkle (to) twist, (to) crush together in the hand (eg. clothes) (to) twist, (to) sprain, (to) wring, (to) turn (to) twist ropes two two-hour interval of a night watch two times old typhoid fever U ugly looking umbilical cord umbrella (to) unbutton undertaker underwear (to) undo (to) undress undutiful, ungrateful unerring, correct unfortunate, unlucky unimportant (to) unite university	unlucky unmarried young woman unoccupied house (to) unpack (luggage) unsteady unstuffed round dumplings of rice flour (boiled) (person) untidy (to) untie (shoelace) until (eg. until I came) unusual unusually (to) upbraid upper course of a river upper garment upper part of the body naked upper storey(s) upright upside down urgent (to) urinate urine Ursa Major (to) use (to) use bad words (to) use torture usually uterine brothers uterus	XXI-120 XVI-10 VI-10 X-39 XXI-38 IV-95 XXII-97 V-130 XXXII-4 XXI-71 XXVIII-58 XVIII-25 I-133 V-81 V-77 VI-16 XX-80 XX-84 XXI-94 XIII-161 XIII-160 I-21 XVIII-123 XVIII-28 XVIII-108 XXVIII-35 XV-58 XIII-171	vagrant valley (to) value, (to) regard vapor, steam vase star Vega in the constellation of Lyra vegetable bed vegetable diet vegetable garden vegetables velvet vertical vertically very very long (in time) vest vexed village vinegar violet viscera (to) visit a doctor (to) visit prostitutes Vitamin voice (to) vomit vulva (baby term) vulva (common term)	XVII-101 I-99 XIX-86 I-172 VII-48 I-20 III-252 IV-23 III-271 III-135 V-16 XX-87 XXVIII-90 XXVIII-51 XXVI-3 V-87 XIX-11 VIII-26 IV-105 III-91 XIII-141 XIV-117 XVIII-120 XIV-131 XIII-200 XIV-56 XIII-170 XIII-168	vulva (euphemistic term) wages (to) wade in the water wag the tail waist waist belt waiter (to) wait for (to) wait in secret for an opportunity walking stick (to) walk on foot (to) walk on tiptoe (to) wall in walnut (to) want war (to) war (to) ward off warm warship (to) wash (clothes) (water) (to) wash washcloth (to) wash face (to) wash (clothes) once (to) wash rice (to) wash the feet (to) wash the floor/ ground	XIII-373 XVII-10 II-5 XIII-145 V-100 XVII-77 XVIII-84 XVIII-134 XIII-396 V-163 VIII-8 XIII-367 VI-87 III-212 XIX-84 XIV-160 XIV-161 XIII-346 XX-8 XIV-227 V-56 I-109 XIII-415 XIII-407 XIII-411 VI-100	was (to) waste wasteful (to) waste money IX-100 (to) waste time while on a job watch (to) watch a play (to) watch the children (to) watch the coffin containing the corpse (to) watch the fire (to) watch the house (to) watch the movie water (to) water water caltrop water chestnut water color watercress water-drawing bucket water gate water green water in which rice has been washed watermelon water-plant (root used as food) water tap wave wavelike finger lines the waves rise (to) wave the hand	II-105 XVIII-124 XXII-63 IX-100 XVII-12 V-154 XI-190 XIV-7 XII-138 IV-169 VI-11 XI-197 I-103 III-253 III-214 III-209 XI-91 III-146 VI-108 I-188 III-145 IV-143 III-222 III-181 VI-74 I-120 XIII-135 I-121 XIII-260	(to) wave the hand (in dissent) XIII-261 weak (character) weak we all, all of us weapon (to) wear (to) wear (a bib) (to) wear a hat (to) wear a tie (to) wear jewelry (to) wear mourning weasel weather (to) weave (to) weave a net weaver's shuttle webless spider wedding wedding feast (to) wedge in; (to) crowd into the line (to) weed week (to) weep, (to) cry "We haven't met for ages" (to) weigh weighing less than balance (to) weigh less than balance (to) weigh more than balance weight of steelyard	XXI-111 XXII-25 XXVII-8 XIV-216 V-72 V-136 V-117 V-124 V-146 XII-140 II-26 I-72 V-21 V-69 V-23 II-122 XII-116 XII-117 XVIII-53 III-239 XXIII-98 XIX-10 XII-201 IX-125 IX-130 IX-127 IX-126 IX-122

(to) welcome, (to) receive	XII-161	whiskers, hair, awn	III-29	wild goose	II-60	wire	VII-138	(to be) worth	IX-114	yesterday	XXIII-62
well	VI-66	(to) whisper	X-13	wild pepper	IV-123	with both hands	XIII-317	worth, worthwhile	XXI-81	yesterday evening	XXIII-70
west	XXIV-31	whistle	VII-132	will, (to) want	XIX-95	(to) wither	III-44	wound	XIV-213	yoke	X-50
Western clothing	V-80	whistle	XI-201	will do	XVIII-138	(clothes) with holes	V-32	(to) wrap	XIII-349	'you (thou)' Pro 2nd sg.	XXVII-2
Western-style house	VI-13	(to) whistle	XI-157	(to be) willing	XIX-96	within town	VIII-5	(to) wrap (dumplings)	IV-193	'you (ye)' Pro 2nd pl.	XXVII-6
west wind	I-34	(to) whistle with a whistle	XI-202	(to be) willing to, (to) prefer	XIX-98	without reason	XXVIII-83	(to) wrap around (an apron)	V-126	young cock	II-84
wet	XXI-8	white	XX-117	will not, not want to	XXX-2	with pockmarks	XVI-54	(to) wrap a wound	XIV-214	young cucumber	III-155
wet nurse	XVII-47	white bean	IIII-175	will-o'-the-wisp	XII-35	with protruding teeth	XX-105	(to) wriggle the lips	XIII-233	younger brother	XV-62
whale	II-171	white of the eye	XIII-52	willow	III-58	with the current	I-182	wrinkler	II-135	younger sister (quoting term)	XV-66
whampee	III-221	white sugar	IV-106	willow-peach	III-194	with, together	XXXII-20	(to) wring (a wet towel)	XIII-300	younger sister's husband	XV-67
what?	XXVII-38	(to) whitewash	VI-85	(to) win	XI-203	wives of brothers	XV-59	wrinkle	XIII-5	youngest child	XVI-19
(to tell date) "what day is today?"	XXIII-95	who?	XXVII-37	wind	I-30	wolf	II-22	wrinkled	XXI-20	young in age	XIV-8
(to tell time) "what time is it?"	XXIII-96	whole	XXVI-4	<u>the</u> wind blows	I-35	woman's hair-do	XIII-429	wrist	XIII-117	young man	XVI-5
wheat	III-123	whole day	XXIII-74	window	VI-42	woman who remarries	XVI-13	(to) write	XI-54	young master of the household	XV-99
wheat bran	III-126	the whole floor/ground	XXIV-37	window curtain	VII-37	wood	VII-139	(to) write a letter	X-22	young of age	XXI-109
wheat flour	III-128	the whole life	XIV-2	window frame	VI-43	wooden clogs	V-132	(to) write from memory	XI-47	young unmarried lady of the household	XV-100
wheel	VII-108	whole night	XXIII-76	<u>the</u> wind stops	I-36	woodpecker	II-58	(to) write the wrong characters	XI-57	yours (sg.)	XXVII-19
wheel	X-64	why?	XXVII-44	(to) wind thread	V-40	woollen sweater	V-88	writing brush	XI-76	yours (pl.)	XXVII-23
when?	XXVII-42	wick	VII-41	wine	IV-132	woollen thread	V-51	writing pad	XI-53	Z	
when (eg. when I came)	XXXII-1	widow	XVI-15	wine bottle	IV-251	(to) work	XVII-3	wrong	XXI-115	zero	XXVI-29
where?	XXVII-40	wife	XV-55	wine shop	V-67	(to) work the sculls of a Chinese boat	X-85	yard	IX-142	zodiac sign	XII-45
which one?	XXVII-39	wife's elder brother	XV-72	wine shop, restaurant	IX-78	world	I-194	(to) yawn	XIII-28		
which side?	XXVII-41	wife's elder sister	XV-74	wing	II-38	worm	II-97	year	XXIII-10		
while, taking the opportunity of (eg. eat while it is hot)	XXXII-7	wife's father	XV-46	wink or hint given the eyes	XIII-226	worm-eaten, moth-eaten	II-60	year after next	XXIII-14		
(to) while away time	XVII-13	wife's father (quoting term)	XV-41	winnowing tray	III-259	(to be) worried	XIX-53	year before last	XXIII-16		
whip	VII-120	wife's mother	XV-47	winter	XXIII-6	(to) worry, (to) put to heart	XIX-77	year old	XIV-29		
(to) whip	VII-121	wife's younger brother	XV-73	winter bamboo-shoot	III-55	(to) worship fairies	XII-94	yellow	XX-115		
whip mark	XIV-211	wife's younger sister	XV-75	winter melon	III-153	(to) worship god	XII-3	Yellow Croaker	II-159		
(wind) (to) whirl	I-40	wild, ungovernable	XXII-46	winter solstice	XII-99						
whirlwind	I-39	wildcat	II-25	winter solstice	XXIII-8						
		winter vacation	XI-65	(to) wipe	VI-102						

福建漢語方言基礎語彙集

昭和54年3月31日 印刷発行

発行 東京外国語大学

アジア・アフリカ言語文化研究所

東京都北区西ヶ原4-51-21

印刷 株式会社日本プリントセンター

東京都文京区千石4-22-15